

ACTA ORIENTALIA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVENTIBUS

K. CZEGLÉDY, A. DOBROVITS, L. FEKETE, J. NÉMETH, S. TELEGDI

REDIGIT

L. LIGETI

TOMUS XVI

FASCICULUS 1



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST
1963

ACTA ORIENT. HUNG.

ACTA ORIENTALIA

AMAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA ORIENTALISZTIKAI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST, V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Orientalia* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket az orientalisztika köréből.

Az *Acta Orientalia* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg. Több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok, lehetőleg géppel írva, a következő címre küldendők:

Acta Orientalia, Budapest 502, Postafiók 24.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Orientalia* előfizetési ára kötetenként belföldre 80,— Ft, külföldi címre 110,— forint. Megrendelhető az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest I., Fő utca 32. Bankszámla: 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

Die *Acta Orientalia* veröffentlichen Abhandlungen aus dem Bereiche der Orientalistik in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Orientalia* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

Acta Orientalia, Budapest 502, Postafiók 24.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band: 110 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen »Kultúra« (Budapest I., Fő utca 32. Bankkonto 43-790-057-181) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

ACTA
ORIENTALIA
ACADEMIAE SCIENTIARUM
HUNGARICAE
(ACTA ORIENT. HUNG.)

ADIUVANTIBUS

K. CZEGLÉDY, A. DOBROVITS, L. FEKETE, J. NÉMETH, S. TELEGDI

REDIGIT

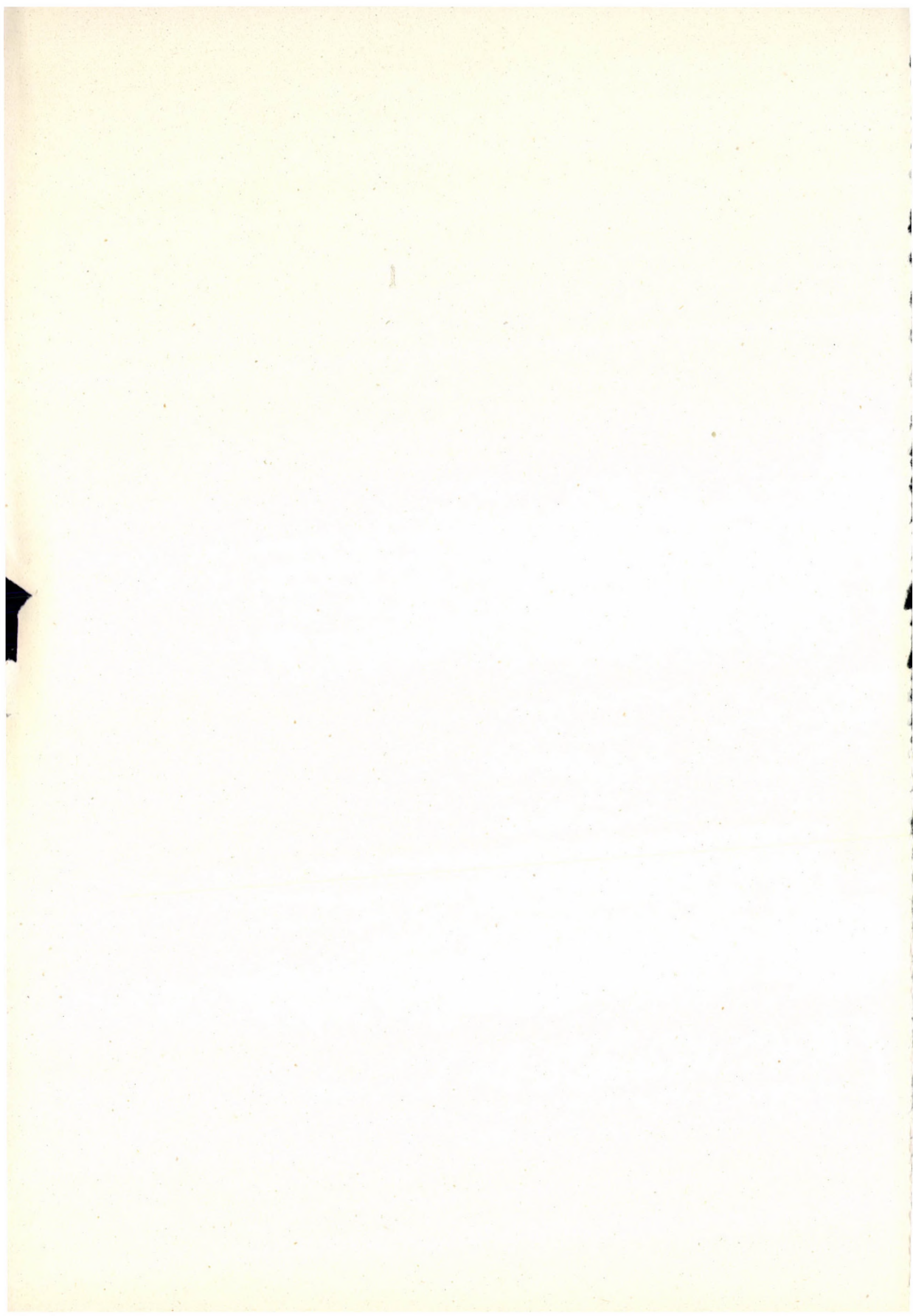
L. LIGETI

TOMUS XVI



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1963



ACTA ORIENTALIA

Tomus XVI

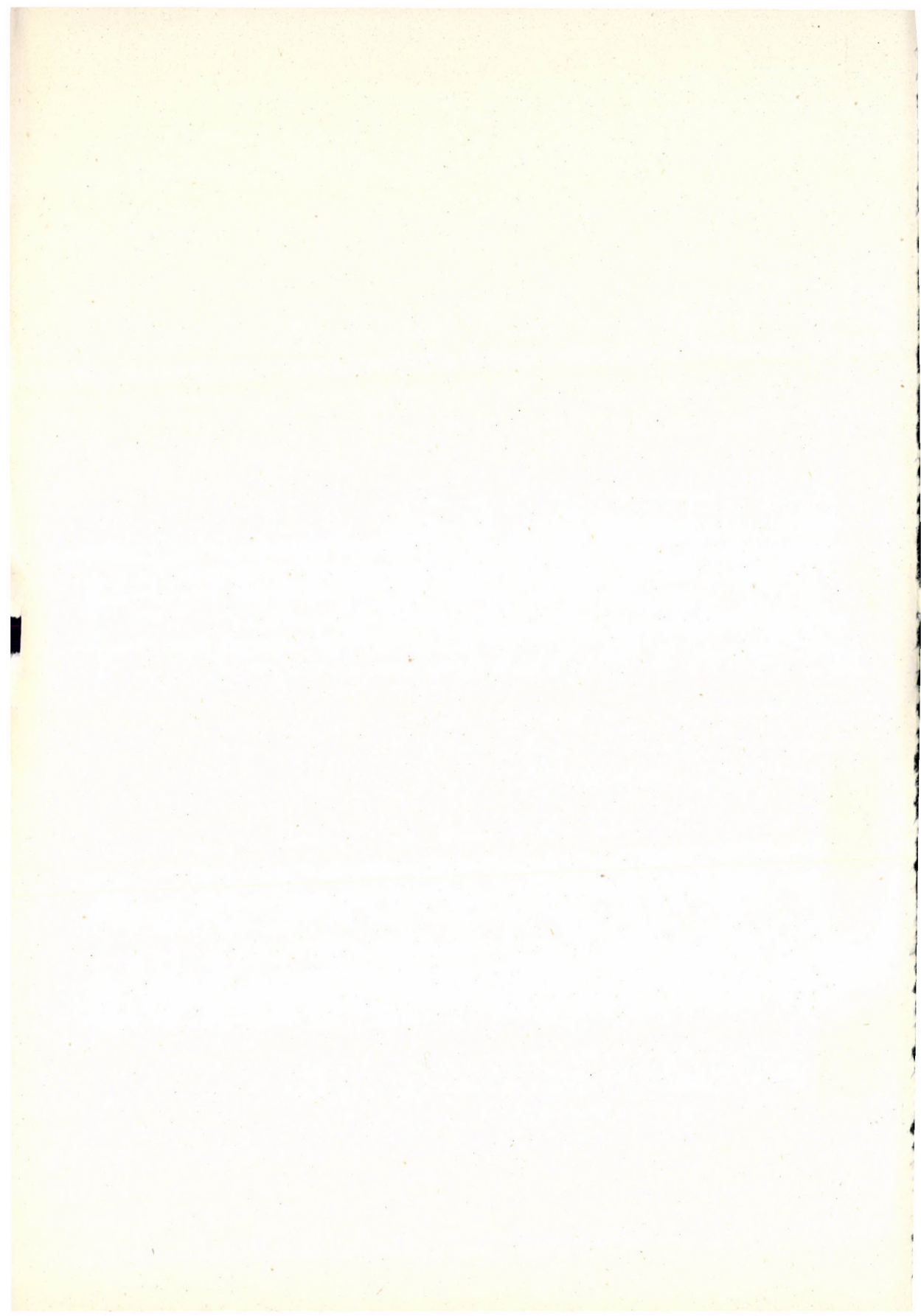
Fasc. 3

INDEX

ÉVA APOR, Ossetic Material among the Literary Remains of Bernard Munkácsi...	225
A. BODROGLIGETI, A Collection of Turkish Poems from the 14th Century	245
V. DIÓSZEGI, Ethnogenic Aspects of Darkhat Shamanism	55
M. ISTVÁNOVITS, Georgian Data Bearing on the History of the Petchenegs	319
SUZANNE KAKUK, Poésie populaire tatare recueillie par I. Kúnos	83
G. KARA, Un glossaire üjümüčün	1
L. LIGETI, Notes sur le vocabulaire mongol d'Istanbul	107
L. S. PUČKOVSKIJ (Leningrad), The Date of the Composition of the <i>Bolor Toli</i>	227
A. RÓNA-TAS, Felt-making in Mongolia	199
NADEŽDA O. ŠARAKŠINOVA (Irkoutsk), Les contes du Cadavre Ensorcelé chez les Bouriates	45
A. SCHEIBER, Kondolenzschreiben des Eli Hamumche b. Abraham an Chesed b. Jaschar	99
Z. TAKÁTS, Supplement to the Bántapuszta Hunnic Warrior	241
K. THOMSEN (Kopenhagen), Bemerkungen über das türkische Vokalsystem der zweiten Silbe	313
B. CH. TODAEVA, Einige Besonderheiten der Paoan-Sprache	175

Comptes rendus :

<i>St. Kałużyński</i> , Mongolische Elemente in der jakutischen Sprache (L. Ligeti) — Kalmückische Lieder. Aufgezeichnet von <i>G. J. Ramstedt</i> . Bearbeitet und herausgegeben von <i>Š. Balinov</i> und <i>Pentti Aalto</i> (L. Lőrincz) — <i>Ardyn aman</i> <i>zochioloos</i> . <i>D. Dašdorž</i> , <i>I. Gür-Réncén</i> nar émehtgév (L. Lőrincz) — <i>A. I. Vos-</i> <i>trikov</i> , Tibetskaja istoričeskaja literatura (A. Róna-Tas) — <i>Chou Tsu-mo</i> , <i>Kuang-yün chiao pen fu k'an chi</i> (B. Csongor) — <i>P. Chatard</i> , <i>Michel Bernard</i> , La tradition des Tsiganes (J. Vekerdí)	325
<i>Livres reçus</i>	341



UN GLOSSAIRE ÜJÜMÜČİN

PAR

G. KARA

Le glossaire publié ici contient plus de 1500 mots üjümüčín, recueillis en automne 1958, dans les deux provinces orientales de la République Populaire de Mongolie (dans les aimaks de Čoibalsan¹ et de Sükhbātar), cf. mes remarques *Sur le dialecte üjümüčín* dans *Acta Orient. Hung.* XIV (1962), p. 149, note 5. La plupart des mots représentent le sous-dialecte occidental. Ce fait n'est marqué que dans le cas où la forme üjümüčín occidentale est suivie d'autres données dialectales. Les abréviations des dialectes les plus importants sont les suivantes: üO = üjümüčín de l'Ouest, üE = üjümüčín de l'Est, khu. = khüčit de l'Est, ab. = abaga. Les correspondances mongoles écrites sont mises entre crochets. Les verbes s'écrivent en général sous la forme du *praesens futuri* moderne (-nā, -n, -n̄, etc.), du *praesens imperfecti* moderne (-džēn) ou du *nomen futuri* (-χa, -χ, etc.). Dans plusieurs cas où la signification des mots üjümüčín est la même que dans l'ordos, je m'en suis rapporté au *Dictionnaire ordos* de M. A. Mostaert.

abdar, awdar üE, üO, khu. «caisse».

[abbara]

adaḡ «rive, fin». [adaɣ]

adχaχ «saisir, empoigner». [adqu-]

ādīā «nom pr. m.; dimanche». [adiya]

adō «cheval; troupeau de chevaux».

[adaɣu(su)n]

adōtš'i~ «gardien de chevaux». [adaɣu-čín]

ādžarar «étalon» | ādžerga~borō~ üE «averse torrentielle». [ažirɣa]

ādžgar «ramassé, courtaud». [aγžirɣar]

āgi, āē «espèce d'artemisia». [agi]

agrō üO, khu. «seille» | agrōn dōrō «cerceau de s.»

agož «grotte». [ayui]

aḡ'ta, aχt «cheval hongré». [ayta]

aχ «frère aîné» | aχ dū «frères», aχ dū Bär'i nā «traiter en frère». [aqa]

aχō, emph. aχō-l, «plus de». [akiɣu]

ājir üE, üO, khu. «bol, tasse» | ājiɣnē

širē üO, khu. «petite table pour le service», morō ā. üE, üO «bol en bois». [ayaya]

āji «voyage» | ājind jawnā «faire un voyage». [ayan]

āji «moyen convenable» | āji'tē «convenable», āji-gūž «inconvenant, inconfortable, indisposé», ajār «modérément». [aya]

¹ La province s'appelle actuellement Dornod ajmag.

ājēŋg üO, ab. «foudre» | *t'engerēn*
ājēŋg ab. «id.» [*ayungya*]
alag üO, ab. «multicolore». [*alay*]
alar üO, khu. «la paume de la main»
 | *šōdrī~ alar* «anneaux d'entraves
 sur trois pattes». [*alaya*]
alarḡaḡ «frapper du plat de la main».
 [*alayada-*]
al^aḡa, *alḡa*, *alḡ* üE, üO, khu. «mar-
 teau; hache» | *alḡan^aē t'awog* üO
 «la panne du marteau». [*aluqa*]
alaldā~ «massacre». [*alalduyan*]
ald(a) «brasse» | *alda šar ḡadaḡ*
 «khadak jaune et long d'une
 brasse». [*alda*]
aldax «perdre». [*alda-*]
alḡag üO, khu. «les cerces du toit
 de la tente; les cerceaux du support
 (à quatre pieds)». Cf. ordos *alḡak*.
āl «lequel? quel?» | *ālī-n-tš ḡelḡē βolnō*
 «on peut dire n'importe lequel».
 [*ali*]
ālīm «poire; pomme». [*alima*]
al^t «or» | *al^tangerel* «n. pr. m.»
 [*altan*]
al^targan(a) «nom d'un arbuste».
 [*altaryana*]
al^tš^aḡ «largement écarté» | *al^tš^aḡ*
βóḡfē «chameau dont les bosses
 s'écartent largement l'une de l'autre».
al^tšⁱḡē dans *a. sōn* «être assis en
 écartant les jambes», *a. βžōrsōḡēn*
 «s'arrêter en écartant les jambes».
 [*alčayi-*]
am üE, üO, khu., ab. «bouche» |
ḡanēn am üE, üO, khu. «les emboî-
 tures ou ouvertures latérales du
 treillis de tente», (*ōlīn*) *am* üE, üO
 «vallée». [*aman*]
āmī, *ām*, üE, üO «vie». [*amin*]
amḡā, *ammagā* üO, khu. «mors» | *am-*

ḡān tš^aḡirig «la boucle du mors».
 [*amayai*]
amar «tranquillité; commode, facile»
 | *amar mēnḡ ~ mēndamar* «(en)
 bonne santé». [*amur*]
amba~ «dignitaire (de l'époque mand-
 choue)». [*amban* < ma.]
āmīḡ «vif, vivant». [*amīdu*]
amsar «ouverture». [*amasar*]
āmšḡa «haleine», *āmšḡaḡ*, *āmšḡalaḡ*,
āmšḡ-awayḡ «respirer». [*amisqa-la-*]
amt, *amt^a* «goût». [*amta*]
ām^ta~ üE, üO «être vivant; (üE) n.
 pr. m.» [*amitan*]
amt^aḡa, *amt^aḡ* «goûter». [*amtala-*]
amt^aḡan «convoiter» | *amt^aar^tš^aḡaḡ*
 «il a subitement convoité». [*am-
 targa-*]
amtatē «ayant du goût; à un goût. . . ;
 savoureux; doux». [*amtatu*]
amtēḡa~ «doux, sucré». [*amtayiqan*]
āmⁱḡšⁱ «charrue» | *t'ōmōr ā*. «charrue en
 fer». [*anḡisun*]
āmīn «fermer les yeux». [*ani-*]
angāḡāi «petit de l'oiseau». [*angḡayi-
 qai*]
āḡgir üO, khu. «jaune» (si le mot *šar*
 est tabou). [*anggir*]
aḡnaḡa, *aḡnan* üO, *aḡnan* ab. (ab. dā-
 -wang: *ḡōrō ḡīn*) «chasser». [*angna-*]
āḡšⁱi~ «chasseur». [*angčīn*]
ar «dos; côté postérieur; nord» | *arnās*
βārḡē βolḡḡūḡ «il ne faut pas
 saisir par arrière» (dans la lutte).
 [*aru*]
aral «île». [*aral*]
aral, *t'ergenē aral* «essieu de la voi-
 ture». [*aral*]
araḡ «hotte». [*aruy*]
arar «manière». [*arya*]
araw, adj. *arwa~* «dix» | coll. *arwōl*,
 distr. *arwāḡ*. [*ārban*]

argal üE, üO, khu. (= *ũ^kχũrim* *bās* üO) «la bouse sèche (combustible)» | *a. t'ũdž* *irē* *t'ũlēdžēna* «ayant recueilli la bouse sèche, on chauffe», *gól* («bleue» = *χōrē* «sèche»), *χar* («moire» = *n^δt'ō[~]* «humide»). *a.*: diverses sortes d'*argal*. [*arγal*]

argamdžā «longue corde pour attacher un animal» (= *onar* *oǰiχ* *dēs* «corde pour attacher le poulain»). [*arγam-ji-γa*]

arχag «durable, persistant» (= *odā[~]* *džil* *βolsō[~]*, *odsa[~]* «durant des années, longtemps; de longue durée»). [*ar-qay*]

ars, *aras* «peau». [*arisun*, *arasun*]

āria «fosse». [*ariγ*]

āri^ki üE, üO, *āriχ* üO «eau-de-vie» | *mōngol* *ä.* üE «eau-de-vie de lait»; *ār^kχi* üO «n. pr. m.» [*ariki*]

arō[~] «pur». [*ariγun*]

arwē üO, khu. «orge». [*arbai*]

ārwe[~] «nombreux, en grande quantité; plus grand que» | *ārwe[~]* *χũ[~]* «un grand nombre d'hommes». [*arbin*]

as *as^tā[~]*, *as^tārā[~]* «tout seul».

asar «très, fort» | *asar* *iχ* «très grand». [*asuru*]

asar ab. «bastion; pavillon (tente)». [*asar*]

as^tāl^tlā «je remets» (= *ō^tl^tlaχ* *gēsē[~]* *üg* «mot de pardon»).

asχaχa «épancher, répandre». [*asqa-*]

as^tōn, *as^tōna* üE, üO, khu. «demander».

[*asayu-*]

ā^tš⁽ⁱ⁾ «enfant du fils»; *ā^tš⁽ⁱ⁾* «re-

connaissance». [*ači*]

awan (*awnā*, *awn*) «prendre, recevoir».

[*abu-*]

awar üO, khu., ab. «frère ou soeur

du père; femme d'oncle paternel;

nom de la tribu Abaga» | *a. aχa*, *a. dũ*, *a. g^tšⁱ*. [*abaya*]

ā^džō «lent, modéré». [*ayaži-γu*]

āl^tž «araignée». [*ayalji*]

ār^ag «le reste desséché du babeurre bouilli» [*ayar-ay*]

ār^tš^(a) «le reste compact du babeurre bouilli» [*ayarča*]

ār^tšⁱg ~ *ār^tš^ag* «la région entre l'anus et les parties génitales». [*ayarčay*]

āw(a) «père» | *ōğ-āw* «père du père», *naχtš-āw* «père de la mère». [*abu*]

badag «strophe». [*baday*]

badar^tšⁱ~ «moine, mendiant; n. pr. m., f.» [*badir-čin*]

bağ «masque». [*baγ* < tib.]

bağ «subdivision du district» (en Mongolie, jusqu'en 1959). [*baγ*]

bar, *baga*, «petit; jeune» | *bar-sar* «un peu»; *baχtš^tōd* «enfants». [*baγa*]

bagan(a) üO, khu. «colonne; chevron». [*bayana*]

bardadžēn üO, *bayastš^tēn* ab. «devenir plus petit». [*bayad-*]

bač^tš ~ *baχtš* üE, üO «paquet; le losange borné par quatre lattes du treillis de mur». [*baγča*]

bagwāχā «chauve-souris» | *s^tārisam* b. id. [(*sarisun*) *baybayai*]

bagōr «hirsute» | b. *zaχal^tā* «ayant une barbe hirsute». [*baybayar*]

badžax ~ *bādžix* «presser, torde». [*baža-*]

bajān «espèce d'accordéon». (< russe)

bāχiran «jeter des cris». [*barkira-*]

bājir «joie; fête». [*bayar*]

bājiril^džēn «se réjouir». [*bayarla-*]

balmad üE «stupide». [*balamad*]

- bandaŋ* üO, khu. «banc; plancher» (= *geri* ~ *mɔdɔ* ~ *B.*). (< *chin.*)
- banz*, emph. *banza-l* üO, *bandž* khu. «planche». (< *chin.*)
- bar* «tigre». [*bars*]
- bar* «planche typographique en bois». [*bar* < *tib.*]
- baraça* «finir; (= *baragdaç*) être fini» | *nas B.* «mourir». [*bara-*]
- barā* «aspect, présence vue de loin; objet, marchandise, tisus». [*baraya*]
- barālan* «se voir de loin, s'apercevoir de loin». [*barayala-*]
- bāriça*, *bāriça* üO, khu. «tenir, prendre en main». [*bari-*]
- bāriūl* üO, khu. «poignée, manche d'un instrument». [*bariyul*]
- bas* üO, khu. «encore». [*basa*]
- ba't* «solide, fort» | *ba'tvelger* «n. pr. m.» [*batu*]
- ba'tran* «mouche». [*batayana*]
- bāça*, *bādžēn* «aller à la selle». [*baça-*]
- bāça* ~ «un peu; trop, très». [*ba(ça)-qan*]
- bār* üE, üO «tuile». (< *chin.*)
- bās* «excréments, fiente». [*bayasun*]
- bāsaŋ* «vendredi». [*basang* < *tib.*]
- bā'tar* «héros; courageux; n. pr. m., nom de chien». [*bayatur*]
- bēna* «être (présent), exister». [*bayi-*]
- bēdal* «état». [*bayidal*]
- bēri* ~ üE, üO, khu., *bāri* ~ *ab.* «nom de la tribu Bārin». [*bayarin*]
- bēšīŋ* üO, khu. «maison». [*bayising*]
- bē'tš* «état, condition» | *malē* ~ *bē'tš* *s'ēn-ō?* «la condition du bétail, est-elle bonne?». [*bayi-ča*]
- bē'tš'ē* «chou». (< *khalkha* < *chin.*)
- bēwaŋ* «alun» | *bēwaŋ'ā* *qādžir* «terre aluneuse». [*bayibang* < *chin.*]
- bē(r)džirū* «exanthème, pétéchie»
- bēje* ~ *bije* «corps, personne» | *bēje* *χūndē't'ē* «enceinte» [*beye*].
- bēl* üE, üO, khu «bol en bois (de racine)» | *ūndsem bēl* id. [*bēl*]
- bēlge* ~ *bēlēg* «intelligence [*bilig*]; signe [*bēlge*]; cadeau [*bēlēg*].
- bēl't'ereg* «louveteau». [*bēltereg*]
- bēr(e)* üE, üO «bru; femme du fils» | *bēr džī'tš'ig* üE «nom d'une fleur». [*beri*]
- bēрге* ~ «femme du frère aîné». [*bergen*]
- bēriū* ~ *B'riū* «tendon d'Achille; le gras de la jambe». [*borbi*]
- bērō* üO, *bērō* üE «veau dans sa seconde année». [*birayu*]
- bēriū^kχī* üO «os de la cheville (du cheval, d'un animal)». [*berbekei*, *belberkei*]
- bēsereg* «hybride, métis» | *B.* *χorar*, *s'ōlar*, *gónDžō*. [*bēsereg*]
- bē'tš'ā* ~ «jeune fille» | *iχ B.* «grande fille», *bar B.* «petite fille». Cf. *bour. basagan*. [*bičiqan*]
- bēDžīŋ* «Pékin». [*begejing* < *chin.*]
- bēli* «gant, moufle». [*begelei*]
- bī*, *bī* «je» | *miñī* ~ *-miñ* gen., *namēg* acc., *nad(ad)* dat., *nad't'ē* soc., *nadlē* com., *nadār* instr., *nadās* abl., *nadgūi* «sans moi». [*bi*]
- bīd* «nous» | *bīdnī* gen. *bīdnīg* acc., *bīdēnd* dat., *bīdēnlē*, *bīdēnt'ē* soc., *bīdgūi* «sans nous»; *manē* gen., *mand* dat., *manlē* com., *mant'ē* soc.; *bīdner* «nous», *tš'ī-bīd* *χ'jir* «nous deux». [*bīda*, *ba*]
- bīlDžōχāi* «moineau». [*bil'wuqai*]
- bīlē* «est» | *tš'īm bīlū* «serait-ce vraiment comme ça?» [*bülüge*]
- bīlū* «pierre à aiguiser». [*bilegū*]
- bīlūden* «aiguiser». [*bilegūde-*]
- bīŋ* üO, khu. «galette cuite». (< *chin.*)

bĩñ «montre-bracelet». (< chin.)
bĩ't'ũ «fermé, qui n'a aucune ouverture». [*bitegũ*]
bĩ't'ũn ópór «dernier jour de la lune».
bĩ'ts'ig «écriture; lettre». [*bičig*]
bĩ'ts'ix «écrire». [*biči-*]
bĩ «est». [*bũi*]
bĩl «ancienne dignité». [*beyile* < ma.]
bĩs «ancienne dignité». [*beyise* < ma.]
borgon üE, *borgón(i)* üO «peu élevé, court, bas» | *B. xũ* «personne de petite taille». [*boyuni*]
bolox «devenir». [*bol-*]
bol'džmor «alouette». [*bol'ymur*]
bor «gris; brun» | *boroc'ts' gũ* «jument grise». [*bora, boroyčín*]
borx «pièce de bois qu'on met aux naseaux des veaux pour les empêcher de téter leur mère». Cf. ordos, khalkha.
borā «pluie». [*boruyan*]
bor'ts' «viande séchée». [*borča*]
bor'ts'ılñē üO, khu. «couper en lanières de la viande et la faire sécher». [*borčala-*]
bosx, *bosox* «se lever». [*bos-*]
bošor üE, üO, khu., ab. «seuil de porte». [*bosuya*]
bošor «ancienne dignité». [*bošogo* < ma.]
bo'tor «chamelet dans sa première année». [*botuya*]
bōn «lier, envelopper». [*boyu-*]
bōw üO, khu. «pâtisserie, gâteau». [*boobo* < chin.]
bāl «serf; esclave». [*boyul*]
bāl't üO, khu. «jonction, bandage» | *xannē bāl't* «l'emboîture de deux treillis de mur». [*boyulta*]
bōrsog üO, khu. «gâteau fait au beurre». [*boyursay*]
bōdžĩ «devraut». [*bōjĩn*]

bōz üO, *bōs* khu. «ravioli chinois». (< chin.)
bōdžĩn üO, *būdžĩn* üE, *būdũn* ab. «nom d'un petit oiseau» [*bōdũne*]
bōgdžig üO, *bōgdž* üE «anneau». [*bōgeji*]
bōx, plur. *bōxts'ũD*, «lutteur». [*bōke*]
bōx «bosse». [*bōkü*]
bōxt'ór «bossu». [*bōgtür*]
bōmbóg «boule». [*bōmbüge*]
bōmbógór «sphérique; arrondi». [*bōm-büger*]
bō «chaman». [*bōge*]
bōlōdžēn «enchanter, jeter un sort» (se dit du chaman). [*bōgele-*]
bēl'džĩn «vomir». [*bōgelji-*]
bēl'džis «matières vomies». [*bōgel-jišün*]
bēr «rognon, rein». [*bōgere*]
bōrór'xĩ «arrondi». [*bōgerengkei*]
bōdā «millet, riz bouilli; repas». [*budaya*]
bōdžir «impureté; impur». [*bujar*]
boγ, *boγø* «cerf». [*buγu*]
boγog «joug». [*buγuy*]
boγō, *nārĩmb*. «poignet». [*buγu(u)*]
boγō «bracelet». [*buγu(u)*]
box «taureau». [*buqa*]
boji «bienfaisance» | *bojiŋcēšig* «félicité». [*buyan*]
bolag ~ *bolog* «source; point d'eau». [*bulay*]
bol(a)γa ~ «zibeline». [*bulayan*]
bolan, *bōldž-idñē* üO, khu. «cuire». [*bula-*]
bōlābž awxa «voler, dérober, ravir». [*buliya-*]
bēlĩŋgar't'ē «trouble (liquide)». [*bulang-gir-tai*]
bēlĩš'ĩŋ «mollet». [*bulčĩŋ*]
borgas, *borgasam mōD* üO, khu. «sau-
 le». [*buryasun*]

borɣa ~ *üE*, *üO* «Bouddha; divinité» | *ɗolɗm b. üO*, *borɣan ɗolɗ* *üE*, «la Grande Ourse». [*burqan*]
bor'tɕ'ig *üO*, *khu*. «fève, pois» (= *ab. wandō*). [*burčay*]
borō «fautif, à l'envers» | *B. zɛDχɛl'tɕ* «qui a des mauvaises pensées». [*buruyu*]
bošilaq *üO*, *khu.*, *ab.*, *bášlaq* *üE* «fromage mongol». Cf. *ordos bušalak*, *khalka* du Sud-Est et *drɔ. bušlaq*, *khalkha* central *bíáslaq*, *oïr. bašlaq*, *IM bišlay*, *Hy bišlaq*.
bošō «vite, rapide(ment)». [*bušiyu*]
bošōl, *imperat.*, dans *nēš'ir*, *nēš'ir*, *bošōl* «viens ici, vite» [*busiyu-la-*]
bošōχō ~ «vite» | *bošōχon t'úrge* ~ *jāwād ir* «reviens vite!» [*busiyuqan*]
bo't «buisson, arbrisseau». [*buta*]
bo'taŋ, *bāram bo'taŋ* «jarre à petit orifice». [*butung*]
bo'tōl dans *olām bo'tōl* «espèce d'Arc-naria». [*butuyul*]
bo'tɕ'in «retourner». [*buča-*]
bo'tɕ'ilɣa ~ *bo'tɕ'alɣa* «bouillir». [*bučala-*]
bō *üO*, *khu.* «fusil» | *ūχūr bō* «canon» (cf. *ma. uxi pōo*). [*buu*]
bōdēi *üO* «blé». [*buyudai*]
bōna, *bōɣa* «descendre; camper» | *namardžānās owōldžōnd bōnā* «nous allons du camp d'automne au camp d'hiver»; *t'engeri* ~ *s'om bōlād bēnā* «les éclairs se succèdent sans interruption». [*bayu-*]
būl, *t'emēnē* *B.* «cheville de bois traversant les naseaux du chameau». [*buyila*]
būlnā «crier» (dit du chameau). [*buyila-*]
bōr «chameau entier» | *bōrand ornō*

«s'accoupler» (se dit de la chamelle). [*buyura*]
bōwē-bōwē «mots berçants». [*buubai*]
būdū ~ «gros, grossier, épais» | *būdūn* *ɗō'tɕ* «qui a une grosse voix»; *B. gēdeg*, *t'om gēdž* *bē'k'ūi* «nous disons B., nous ignorons le mot *khalkha t'om*». [*būdügün*]
būdūren «devenir plus gros». [*būdū-güre-*]
būdžig *üE*, *üO* «danse». [*būžig*]
būdžiglen *üE*, *üO* «danser». [*būžigle-*]
būχēr *üO*, *khu.* «seau en peau pour baratter le koumys». *būχūl* «tout entier» | *B. χāl* ou *B. maχ* «pot-au-feu, bouilli (de boeuf, de mouton)». [*būkūli*]
būlen, *būldžēn* *üO*, *būlnē* *üE* «baratter». [*büle-*]
būlē ~ «tiède» | *būlē'tɕer* «un peu tiède». [*bülegen*]
būlt'eyer «bombé (yeux)». [*bülteger*]
būlūr «batte à beurre». [*bülegür*]
bürgūd *üO*, *üE*, *ab.* «aigle». [*bürgüd*]
būrχūg «(ciel) couvert». [*bürküg*]
būrχū (*tɕ'ixi*) *lē* «se couvrir de nuages (ciel); couvrir». [*bürkū-*]
būri «crépuscule» | *šār βūri* «crépuscule du soir, un peu après le coucher du soleil» (*šār βūri βolβol*, *ond nar šingēsneš darā dž'ēɣa* ~ *šār bēnā*, *tɕ'imig šār βūri gēnē*); *χar βūri* «les dernières clartés du jour» (*geyē baraɔ dassarsanās darā χar βūri gēnē-l-dē*). [*bürüi*]
būs «ceinture». [*büse*]
būsčūi «femme, fille». [*büse ügei*]
būsleŋe «mettre une ceinture, un cerceau; entourer». [*büsele-*]
būslūr *üO*, *khu.* «les cordes qui entourent la tente; cercle de fer du fourneau d'argile». [*büselegür*]

būrüg üO, *bürg* üE «arçon de selle». [*bügürge*]

dabsağ, *dapsağ* «vessie». [*dabusay*]
dayana «suivre» | *bəχ* D. «s'accoupler»
(se dit d'une vache). [*daya-*]

dāginī üE «sainte; fée». [*dagini*]
dayōlan «faire suivre» | *dayōla*~ «en-
semble avec». [*dayayul-*]

dayōr üO, khu. «qui fait suite à» |
ūgnē dayōr «cheville» (mot). [*daya-
yur*]

daχ «pelisse, manteau de fourrure». [*daqu*]

daχal «épidémie». [*taqal*]

dāχJā üO, *dāχā* ab. «poule, coq.» [*takiya*]

dāχJāD «encore une fois, de nou-
veau». [*daki-*]

dāχil üO, ab. «offrande». [*takil*]

dāχil'tš'in «lancer des oeillades». [*daki-
lča-*]

dāχim «jointure des pattes de derri-
ère». [*takim*]

daχfā «pigeon». [*taχtaya*]

dal «omoplate». [*dalū*]

dal, adj. *dala*~ «soixante-dix» | *dalan*
daχχor «espèce de pâtisserie». [*da-
lan*]

dalaɛ'tš «aile». [*dalabči*]

dalan «garrot». [*dalang*]

dalē üE, üO «océan» | *dalē lam*
«de Dalaï-lama». [*dalai*]

dalχa «pain» (< khalkha). [*talqa*]

dallaχ «faire signe de la main, appe-
ler». [*dalal-*]

damar üO, khu., *tāmiχ* üE, *tāmaχi*,
tāmiχ ab. «tabac» | *damar* *ōnā*
«fumer» *χamarin* *damar* «tabac
à priser», *damar* *da'tnā* «priser».
[ma. *dambayu*, mong. *tamaki*]

dāmdžilnā «porter quelque-chose»

(plusieurs personnes ensemble) |
m^oD dāmdžilāD jāwnā «ils portent
un poteau». [*damžila-*]

daran, *darnā* üO, ab. «presser» |
emēl m^orinī nōrō darayčū ab. «la
selle ne touche pas le dos du che-
val». [*daru-*]

darγa, *darayγa*, *darar* «chef» | *dara-
γa-n* *bas* *bēn* «le chef est aussi
présent». [*daruyā*]

daras «vin». [*darasun*]

darχa~ üO, khu. «artisan, forgeron» |
m^oDnē D. «menuisier». [*dargan*]

darlar «ornement de selle» (= ab.
džayas). [*daru-lyā*]

dasχa üO, ab. (*dassa*~, *das'tšixsa*~,
vaslā) «s'habituer». [*das-*]

daslaχ «déchirer, cueillir». [*tasul-*]

dasalar üO, khu. «chambre». [*tasulyā*]

dasarχā üO, ab. «brisé, rompu; frag-
ment». [*tasurqai*]

dashwōr üO, khu. «chambre». [*tasul-
buri*]

dāšJā «flanc, hanche». [*tasiya*]

dāš(i)nā «frapper» | *tš'ōmōg dāšnā*,
ō'trār «on brise, avec le couteau, les
os à moelle». [*tasi-*]

dāšJūr üO, ab. «fouet». [*tasiyur*]

da't^oadžēnā, *da'tnā* üE, üO, khu. ab.
«tirer» | D. üO «convulser». [*tata-*]

da't^oaš «un plat de viande; grand pas».
[*tatasi*]

da'tār «peche à noeud coulant pour
prendre les chevaux» [*tata-γar*]

da'tōr «la parure de tête des femmes
mariées». [*tata-γur*]

dā'tš'ir üO, ab. «faible, débile». [*tačir*]

dawas üO, khu. «sel» | D. *χin* «saler».
[*dabusun*]

dawan üO, ab. «passer» | *dawχa* *o^oē*
üO «sommets qu'il faut gravir».
[*daba-*]

dawā «lundi». (< tib.)
dawā «passe». [*dabayān*]
dāwχār «double; étage; enceinte». [*dabqur*]
dāwirχa «talonner le cheval» (sans éperon). [*dabi-ra-*]
dāwšīnā üO, ab. «s'avancer». [*dabsi-*]
dār «poulain dans sa seconde année». [*dayaya*]
dāl'en ab. «blague à tabac; nom d'un tissu; bissac (= *šāmāz*)». (< chin.)
dāme~, *dēme*~ «porte cochère». (< chin.)
dāran üO, khu. «avoir froid» | *dāraw-ō* «as-tu eu froid?» [*dayara-*]
dāwō üO, khu. «toile». (< chin.)
dē üO, khu. «étui de pipe». (< chin.)
dēpēlnē, nom. perf. *dēpēlsē*~, «être second». [*dedle-*]
dēnden «s'agiter» (se dit des petits d'oiseaux). [*degde-*]
dēdēχē «petit d'oiseau». [*degde-ge-kei*]
dēgūr «piquet à bout crochu pour tendre la peau». [*dege-gür*]
dēl «crinière» | *džasamal* D. «crinière taillée». [*del*]
dēlbeŋ, *dēlbeŋer* dans D. *džičt'ē* «ayant des oreilles écartées». [*delde-ng, delde-ger*]
dēlvē «nom d'un arbrisseau».
dēleŋ «pis, mamelle» | *gūnē* D. «mamelle de jument». [*deleng*]
dēlgene «répandre». [*delge-*]
dēlū «rate». [*deligün*]
dēlwegē «(boeuf) dont les cornes billardent». [*delbe-gei*]
demberel, *demberleg* «n.pr. m.» (< tib.)
dēndž «terrasse (le long d'un fleuve)».
dēŋ «lampe; lampion». (< chin.)
dēŋs «poids (de balance)». (< chin.)
dēŋs'ā (< chin.) = *gosōr*.

dēr üE, üO, khu. «oreiller». [*dere*]
dēsχe «souffrir». [*tes-*]
dēwDžē «cuir préparé de la forme d'un rectangle». Cf. khalkha lit. *dēvžēē* «нары».
dēwχe üO, ab. «chevalet d'un instrument à cordes». [*tebke*]
dēwχereg "grillon". [*debkere-g*]
dēwseger, *dēwsger* ~ *dēwsereg* üO, khu., *dēw'sger* üE «couverture». [*debüsker, debisker*]
dēwš(i) üO, khu. «plat». [*tebsi*]
dēwülen «battre des ailes; danser avant la lutte (se dit des lutteurs)». [*debile-*]
dēwülgen dans *s'ū* D. «bouillir le lait». [*debül-ge-*]
dēwūr üO, khu. «théière» (~ khu. *dar^kχa*).
dēD «supérieur». [*degedü*]
dēl «habit long». [*degel*]
dēr «sur; en haut». [*degere*]
dērem «brigand». [*degerme*]
dērχ «ce qui est en haut». [*degereki*]
dēs üE, üO, khu. «corde». [*degēsün*]
dēwūr üE, üO «toit; t. de tente (tapis de feutre)». [*degebür*]
dise üO, khu. «assiette». (< chin.)
dōB'tš üO, khu., ab. «bouton» | *dōqtšt-t'ē* «ayant des boutons». [*tobči*]
dōB'tš'ilχa üE, üO, ab. «boutonner». [*tobčila-*]
dōg üO, khu. «boule au sommet d'un monastère; sommet d'un obo». [*doy*]
dōχIχ «faire signe de la tête». [*doki-*]
dōχ^oē, *dōχ^ā* üO, *dōχ^ā* ab. «coude de bras; mesure de longueur; coude de rivière». [*toqai*]
dōχoχo, *dōχon* üO, ab. «placer (une selle sur un cheval)» | *mōrind emēl* D. id. [*toqu-*]

- dəχom* üE, üO, ab. «chabraque, dessous de selle». [*toqum*]
dəχś üE «selle de chameau». [*toqusi*]
dəχt'əχ, *dəχt'əndəχ* «fixer». [*toytaya-*]
dəln «sept». [*doluyan*]
dəŋɡəddən «rendre un son; crier (oiseaux); tonner». [*dəŋɡud-*]
dəmb, *dəmbə* üO, khu. «grande thèière (des lamas, üO)». [*dombo* < tib.]
dəmt'ē «conjurateur, qui sait conjurer le mauvais sort». [*dom-tai*]
dərdž «n. pr. m.». [*dorji* < tib.]
dərdɣ, *dərdɣə* «blaireau». [*doruyu*]
dəs üO, khu., ab. «beurre; huile». [*tosun*]
də't'ər üE, üO, khu., ab. «linteau; sortes de crochets à la partie supérieure du support à quatre pieds sur lesquels on place la marmite». [*totuya*]
də't' üE «perroquet». [*toti*]
də't'ər «dans; (à) l'intérieur». [*dotura*]
dəwə «monticule, petite colline, butte» | *dəqt'ē* *ɡəddžir* «sol inégal, avec des monticules». [*dobu(ng)*]
dəɡəlnā «se moquer, mépriser». *dənd* «inférieur». [*dou(ra)du*]
dəχt'ər «docteur». (< russe)
dər «sous; en bas». [*doura*]
dərow, adj. *dərow*~, «quatre». [*dörben*]
dəro üE, üO «étrier». [*dörüge*]
dəś «enclume» | *dəśnē* *t'əlgər* «billot». [*dösi*]
də'tš'i «quarante». [*döčin*]
dəŋqū üO, khu. «fromage de soya». (< chin.)
də'tχēr «quatrième». [*dötüger*]
dəɡaran «tonner» | *t'ərger* *dəɡarlā* «il a tonné». [*dayun yar-*]
dəɡərtš'ēn «produire un son, parler, jeter un cri (oiseaux, etc)». [*dayun yar-*]
dəɡəi «roue, rond, cercle». [*duyui*]
dəχ «front; nuque». [*duqu*]
dəχt'araga, *dəχt'əroχ* üO, ab. «riz». [*tuturya*]
dəlä~, *dəläχa*~ «tiède (l'air, le temps)». [*dulayan*]
dənd «(au) milieu, parmi, médian» | *dənd* *χərō* «doigt du milieu». [*dum-da*]
dəndaχ üO, khu. «ce qui est au milieu; médial». [*dumdaki*]
dəŋ «conque; coquille; escargot» | *d. t'amar* «marque ayant la forme d'une conque». [*dung*]
dəŋɡ^aē «rond, arrondi». *dəŋɡ^aēldž* *jawnā* «tourner autour». *dər* «désir» | *dərt'ē* «qui aime»; *dərgūi* «il ne veut pas; mécontent». [*dura(n)*]
dərdan üO, üE «crêpe». [*durdung*]
dərdnā «mentionner; sentir les douleurs de l'accouchement». [*durad-*]
dəs «utilité, service» | *dəst'ē* «utile», *dəsgūi* «inutile, inconfortable». [*tusa*]
dəslaxa, *dəsalχa* «rendre service». [*tus-sala-*]
dəslaxa, *dəsalχa* «goutter». [*dusul-*]
dəslaxtš «ancienne dignité: ministre d'une bannière». [*tusalayči*]
dəst'ā~ «tout seul». [*tus*]
dəśā üO, khu. «entrave à deux pattes (de devant); échelon; deux parties du *t'əno*; pièce transversale reliant deux pièces verticales». [*tusiya*]
də't'ō «trop peu, qui manque; incomplet». [*dutayu*]
də «boisseau» | *argalin* *d.* «caisse pour| *argal*». [*duu* < chin.]
də «son, voix; chant». [*dayun*]
dədnā «appeler, lire à haute voix»
dəχīn *tš'əl* *d.* «réciter un hommage

au lutteur triomphant». [*dayuda-*]
dōdlōr üE, üO «seau en fer».
dug-dug «battement violent du
 coeur».
dugšič «battre avec violence (coeur);
 s'indisposer. [*tügsi-*]
dülxine «pousser; ouvrir le cadenas».
 [*tülki-*]
dülxür «clef». [*tülkigür*]
dülī «sourd». [*dülei*]
dür «aspect, forme» | *dür'tē* «préten-
 tieux». [*düri*]
düşmel, plur. *düşmed*, üO, ab. «fonc-
 tionnaire». [*tüsimel*]
dū «frère ou soeur plus jeune». [*de-
 güü*]
dūdžlūr, *dūblūr* «crochet, porte-man-
 teau». [*degüjile-gür*]
džāb'tš'in «hacher, couper» | *mōd*
dž. «abattre des arbres». [*čabči-*]
džād, *bōnē dž.* üO, khu. ab. «baïon-
 nette» [*žida*]
džād üO, ab. «intempérie». [*žada*]
džādag^{aē}, *džād^{gē}* «ouvert, sans cou-
 verture». [*žadayai*]
džādžilnā «mâcher». [*žajila-*]
džagal'tē «(cheval) ayant sur les épau-
 les des taches d'une couleur plus
 foncée que le reste de la robe».
 [*žayal-tai*]
džagas, *džārs* üO, ab. «poisson»;
 ab. «ornement de la selle». [*žiyasun*]
džagastš'i~ «pêcheur». [*žiyasučin*]
džāχ(a) üO, khu. «bord, frontière».
 [*žaqā*]
džāχin üO, ab. «battre le briquet;
 faire des éclairs». [*čaki-*]
džāχin üO, ab. «donner un ordre».
 [*žaki-*]
džāχelgā~ «foudre». [*čakilyan*]
džāχiral'tš «ancienne dignité». [*žaki-
 ralči*]

džāχolē üO, ab., *džāχolēi* üO «nom d'un
 oiseau aquatique; mouette» | *dž.*
džārs tūdž iddeñ ab. «la mouette
 pêche les poissons qu'elle mange».
 [*čaqulai*]
džāχōr üO, ab. «pierre à feu, silex».
 [*čakiγur*]
džālab'tš üO, khu. «petite marmite».
džālan «inviter» (style relevé). [*žala-*]
džālam «ancienne dignité». [*žalan* <
 ma.]
džāligin «avalier». [*žalgi-*]
džāltš'ixa üO, ab. «bavarder, divaguer».
 [*čalči-*]
džālō «jeune». [*žalayu*]
džām «chemin, route». [*žam*]
džamač «herbes aquatiques». [*žamay*]
džams(a), voc. *džamsā*, «n. pr. m.»
 (< tib.)
džānš'il, *džāñ džānš'il* üO, khu. «cou-
 tume, habitude». [*žangsil*]
džāntš'idžēñ «frapper (avec un bâton,
 etc.)». [*žanči-*]
džāñ üO, khu. «caractère, habitude».
 [*žang*]
džāñ «gingembre». (< chin.)
džāñ «sauce». (< chin.)
džāngā üO, *džāngā~* khu. «noeud;
 khadak béni par le lama et qu'on
 porte au cou». [*žanggiyan*]
džāngi, *džāñgē* «ancienne dignité».
 [*žanggi*]
džāngilā «noeud». [*žanggila-γan*]
džāngō «nom d'une plante (*Trapa*)».
 [*žangγuu*]
džārā «hérisson». [*žaraya*]
džāraytš'i~ «juge». [*žaryučin*]
džārīm «quelques». [*žarim*]
džār'tš(°a) «serviteur». [*žaruča*]
džār'tšāχāē üO, *džār'tšāχā* ab. «sau-
 terelle». [*čarčaya-qai*]
džār'tš'in «se figer (graisse, beurre,

liquide); se refroidir (bouillon gras, etc). [čarča-]

džās üO, khu., ab. «neige». [časun]

džāsan «réparer». [jasa-]

džāts'ig, džāts'ag üO, khu., ab.

«houppes». [čačay]

džāts'ir «tente sans t'ānō». [čačir]

džaw «loisir» | džāqt'ē «qui a le temps»;

džawgūi «qui n'a pas le temps».

[jab]

džāφχα üO, džāφχ ab. «donner une chiquenaude» (par exemple, à une fiente de mouton, dans un jeu d'enfants).

džāwija (= ts'ēnī s'aw) üE, khu.

«théière». [jabiya]

džā, džā, džē, bā üE, üO «bien».

[ja, jai]

džāg dans t'engerin dž. üO «voie

lactée» (üE: t'engeri ~ njdal). [jayaγ]

džār «muse; odeur fétide». [jivar]

džāwal «sans condition». [jiva-]

džēdem dans dž. onana «monter sans

selles». [jayidam]

džēdžēg «petit» [jijig]

džēxt «bâtonnet (des anneaux de l'en-

trave)». [čiyta]

džēxt'ar üO, khu., ab. «les cordes du

cerce de toit de la tente». [čiytaya]

džēxt'ag^a «des 'oreilles' de la marmite

(širmin t'ogā)».

džēlā, džēlā^tē üO, khu. «assez mai-

gre (bétail)».

džēntš'ōr (= jēndū) «calandre, fer».

(< chin.)

džēr, adj. džēra~, «soixante» [jiran]

džērgaχ «se coucher (le soleil)» |

nar džēr(γ)allā «le soleil se couche».

[jirya-]

džērleḡ «sauvage». [jerlig]

džēts'eg «coupe, hanap». [čöčigin]

džēts'ō, džēts'ō «égal». [sačayu, čicau]

džēwal^{dž} s'ōna «être assis sur les

jambes croisées». [jabila-]

džē «enfant de la fille». [jege]

džēχα~, džēχα~ üO, khu. «petit; un

peu». [jayaλqan]

džēntš'ēr «petit-enfant de la fille».

[jegenčer]

džēr üO, khu. «gazelle». [jegere]

džērgen «nom d'un arbrisseau». [je-

gergene]

džēχ(e) üE, üO, khu., ab. «oreille».

[čikin]

džēχir üE, khu. «sucre» | mōsōn dž

«sucre candi». [čiker]

džēχts'ī χorō «petit doigt». [čig-

čikei]

džēχts'ūχēi «nom d'un petit oiseau;

alcyon» | cōχ dž., «oiseau bleu,

alcyon»; šār dž. [čigčūkei]

džēχū~ χū^tē~ «froid». [jikegün]

džil «année» | χū^tēn džil-ē «c'est

une année froide!». [jil]

džimis «fruit». [jimis]

džint'ē «fil de fer».

džin «balance». (< chin.)

džinneye «braiser». [jingne-]

džinūri~ s'awaḡ «grille pour cuire les

ravioli (bāz) à la vapeur». [jing-

ne-gür]

džins, džingis üE, üO «bouton au

sommet du chapeau» | χōwūnē dž.

üE «bouton du couvercle de la

théière». [jingse < chin.]

džirgile «mirage». [jergelge]

džirgē «nom de chien (= rapide)».

džirim üE, üO «courroie percée de

trous, qui s'attache à la sous-

ventrière olom». [jirim]

džirmūs, Beje dž. «enceinte». [jir-

mūsün]

džēts'arχ^a «la graisse recouvrant les

intestins». [čicarqai]

dži'tš'i «enfant de petit-fils; de nouveau». [*jiči*]

dži'tš'igī üO, *dže'tš'gī* ab. (beile), (= *χῦ χar nūd*, ab. da-wang), «pille». [*čečegei*]

dži'tš'ig üO, khu., ab. «fleur; n. pr. f.». [*čečeg*]

dži'tš'i~ üO, khu., ab. «sage, intelligent». [*sečen, čecen*]

dži'tš'ir «espèce de brocart». Cf. ord. *dža'tš'ir*.

dži'tš'irχe üO, (*dže'tš'ernē-l genē* ab. da-wang), «trembler». [*čičire-*]

dži'wūr üE, *dži'gūr* üO «aile». [*ji'gūr*]

dž'odog üE, üO «gilet des lutteurs». [*jo'duy*]

dž'ogdor üO, khu. «crinière, les longs poils du cou du chameau». [*jo'dur*]

dž'ogin üO, khu., ab. «frapper, battre» [*čoki-*]

dž'ogin «être convenable». [*joki-*]

dž'ogilon «dancer, jeter». [*čoki-la-*]

dž'ogso'tš'ılō «(il)s'est arrêté». [*jo'su-*]

dž'olig «mannequin destiné à person- nifier la maladie» (injure). [*jo- liy*]

dž'olmon «vaurien» (injure). [*jolbing*]

dž'oln üO, khu. «rènes». [*ji'luya*]

dž'omolDž-awan «arracher (herbes, poils)». [*jumala-*]

dž'orgos «sciure».

dž'orig «décision; courage». [*joriy*]

dž'orā «ambleur». [*ji'ruya*]

dž'oros (*jēmā, χōni*) «brebis ou chèvre de deux ou trois ans». [*jusay*]

dž'o'tš'in, dž'o'tš'ılō «s'effrayer». [*čoči-*]

dž'o'tš'i~ üO (ab. ignore ce mot) «hôte». [*jočin*]

dž'owoloh «malade, difficile» | *dž. norō* «filet, rable; la maigre viande du dos». [*jobalangtu*]

dž'ō «dos, rable». [*jo*]

dž'ogolon «manger ou boire» (style relevé). [*jo'yula-*]

dž'os «sapèque, monnaie; ornement ayant la forme d'une sapèque» |

mōngōn dž'os üE «pièce d'argent». [*jo'yus*]

dž'odχōr, dž'ūdχūr üE, üO, ab. «diable, fantôme». [*čidkür*]

dž'ogī «abeille». [*jōgei*]

dž'ōχōrō «perdre tout espoir; être dégoûté de». [*čöküre-*]

dž'ōχī, s'ünē dž'ōχī üO, ab. «crème».

dž'ōlō~ «doux, mou». [*jōgelen*]

dž'od «épizootie». [*jūd*]

dž'odžā~ «épais». [*ju'ayan*]

dž'odžāran «devenir épais». [*ju'a- yara-*]

dž'oxal «étroit; important». [*čiqula*]

dž'ol üO, khu. «veilleuse». [*jula*]

dž'olēi «grande fontanelle». [*julai*]

dž'oldžig «petit de certains animaux». [*jul'ayan*]

dž'ol'tš'i «délivre, foetus» (injure).

dž'ō~ üE, üO, khu., ab. «été». [*jūn*]

dž'oh «horloge». (< chin.)

dž'orag üO, khu. «dessin». [*ji'ruy*]

dž'orχα üO, khu. «dessiner». [*ji'ru-*]

dž'orgā «six». [*ji'ryuyan*]

dž'oram «espèce de rat des champs» | *dž'oramī~ s'āl* «nom d'une herbe».

[*juraman*]

dž'os üO, khu., ab. «sang». [*čisun*]

dž'oslaχ «passer l'été». [*jusa-la-*]

dž'oslar «endroit où on passe l'été, camp d'été». [*jusalang*]

dž'ot'an, dž'ot'ōn «bouillie préparée avec de la farine; lait caillé et sucré, préparé avec de la farine». [*jutang* < chin.]

dž'opχ «paupière». [*jubki*]

dž'odžēi «mors». [*juu'jai*]

dž'ō «cent». [*jayun*]

džōn «prendre entre les dents; mordre». [*ʃayʉ-*]

džōχ üO, khu. «fourneau de cuisine» | *šāwar džōχ üE* «four de cuisine».

[*ʃuwa*]

džōχa~üst'ē «ayant des cheveux fins».

džōr «dans l'intervalle, entre; en route».

[*ʃayura*]

džōraχ üO, khu. «pétrir» | *džōrād* *bārsān džōχ* «four bousillé». [*ʃiyu-ra-*]

džūg üE, üO, khu. «direction». [*ʃüg*]

džūgēr üE, üO, khu. «convenable; ordinaire; sans rien faire; seulement». [*ʃüg-iyer, ʃüger*]

džūrŋš «petit godet». (< tib.)

džūrūχ «coeur» | *džūrχü~s'ōds* «l'aorte».

džūs «visage; robe du cheval» | *dž.* *mōt'ē* «laid». [*ʃisün*]

džüstš'ü, üO, ab., džistš'ü üE, «espèce de tissu de soie». Cf. khalkha oriental *džüstš'ü*, kh. central *tš'istš'ü*, russe *česuča*. (< chin.)

džūne «porter sur soi». [*ʃegü-*]

džū «aiguille». [*ʃegün*]

džūd «rêve, songe». [*ʃegüdün*]

džūdēlen «avoir un rêve». [*ʃegüdüle-*]

džū~ «(qui est du côté) gauche, oriental; à l'Est». [*ʃegün*]

džī~ «maître» | *geri~ē.* «de maître de la maison». [*ʃēn*]

egem üO, ab. «clavicule». [*egem*]

egētš'i, eχtš «sœur aînée». [*egeči*]

eχe «mère». [*eke*]

eχēr «jumeau». [*ikire*]

eχner «femme mariée, épouse». [*eke-ner*]

ēje, ej khu. «concorde, paix». [*eye*]

ēlā üO, jēlā ab. «mouche». [*ilaya*]

ēlχe, nom. usus ēlveg, «caresser; masser». [*ili-*]

ēlden «corroyer (peau tannée)». [*elde-*]

ēlver'tš'ēn, perf. ēlver'tš'ē, «s'effriter, se broyer; s'user». [*eldere-*]

ēlēg «ventre, abdomen; foie». [*eligen*]

ēlēdene «être usé». [*elegde-*]

ēlētš āw «bisaïeul paternel». [*elen-čeg*]

ēlē, bor ē. «milan». [*eliye*]

ēlgelne «se coucher sur le ventre; se moquer». [*eligele-*]

ēls «sable». [*elesün*]

ēlweg «riche, abondant, nombreux». [*elbeg*]

em(e) «femme, épouse». [*eme*]

em «médecine». [*em*]

emvžēr üO, üE, emvžēr ab. «bordure».

[*emʃiyer*]

emege~ «vieille femme» | *emeg-ēdž* «mère du père». [*emegen*]

emegī~šilū «nom d'une plante».

emēl üO, üE, khu. «selle». [*emegel*]

emlēg mōri «cheval non dressé». [*em-neg*]

emtš(i) «docteur, médecin» | *māram ē.* «médecin lamaïste». [*emči*]

en(e), gen. en(n)ī, acc. enīg, dat.

enūnd, en(en)d, abl. en(n)ēs, instr.

enēr, com. en(ūn)lēi, soc. ent'ē,

direct. *endžū, «ce»* | *en χū~* «il».

[*ene*]

end(e) «ici». [*ende*]

ēndžar «faon, petit de la gazelle».

[*inʃayan*]

eη «largeur d'une étoffe». [*eng*]

eηger «le versant Est d'une montagne; basque d'un vêtement» [*engger*]

engī~ (gen.) «ordinaire».

engen «faire à cette manière-ci».

engūlen «faire être / faire comme ceci».

er «homme; mâle». [*ere*]

ervenī~tš'olō «pierre précieuse». [*er-deni*]

erext'e «organe» (de la vue, etc.).

[*erketen*]

erē üO, khu., ab. «tigre». [*eriye*]

ergen, *ergin* «tourner». [*ergi*-]

ergene gol «la rivière Argoun». [*ergüne*]

ergilnē «bouillonner» | *bolag ergilnē*

«l'eau jaillit de la source». [*ergile*-]

ergülge, *ergüle* üO, *örgül* khu. «étager». [*ergü-gül-ge*]

erig «rive; précipice, ravin» | *ergenē*

ērme «le bord d'un précipice».

[*ergi*]

erχē *χorō* üE, üO «pouce». [*erekei*]

erint's'i «m. pr. m.» (< tib.)

er't «tôt, autrefois». [*erte*]

er'tūd «le troisième jour avant la veille».

erū, *orū* «menton». [*erügü*]

erül «qui est en bonne santé». [*eregül*]

erwēχē, *erwēχī* üO, khu. «papillon».

[*erbegekei*]

esrele «aigre, acide». [*iskeleng*]

esrene, üO, khu. «faire fermenter; rendre aigre». [*iske*-]

esrin «couper (tissu, peau, etc.)».

[*eski*-]

esai üO, khu. «feutre». [*isegei*]

et's'ēD βēn «maigrir». [*eče*-]

et's'iχ, *et's'in* «s'en aller quelque part».

[*oči*-, *eči*-]

et's'ige «père». [*ečige*]

et's'inχī «maigre». [*ečengkei*]

et's'ūr «honte» | *et's'ūrēr* *ūχlē* «il pensa mourir de honte». [*ičegüri*]

ewer «corne» | *ewer'tē* «ayant des cornes». [*eber*]

ewχen «rouler; replier». [*ebke*-]

ewχūr *ot'ar* «canif». [*ebke-gür*]

ēdem «caillé». [*egedem*]

ēDŽ(i) «mère, maman». [*eji*]

ē't's'in, fut. (emph.) *ē't's'ištē*, praes.

perf. *ē't's'ilā*, cf. *ot's'in*.

ēmeg «pendant d'oreille». [*egemeg*]

ērDžēn «filer». [*egere*-]

ērül «fuseau». [*egeregül*]

ēχ'tar, *ēχ'tar* «redoutable, terrible».

[*ayiqabtur*]

ēl «demeure; yourte, groupe de yourtes; famille». | *ēl s'āχal't* «les (yourtes) voisines». [*ayil*]

ēma (= *ārχo* ~ *s'ōsa* ~ *ōls*) «voisinage, les districts voisins; province».

[*ayimay*]

ēnā «avoir peur» | *bī ē'k'ūi* «je n'ai pas peur». [*ayi*-]

ērag, *ē'rag* üO, üE «lait sûr, fermenté»

| *ūχrī* ~ *s'ūger* *χisnāg* *ērig* *gēnā* üE

«on appelle ē. la boisson faite de

lait». [*ayiray*]

ēab'tar üE, «blague à tabac». [*qab-*

taya]

ēab't's'ig «nom d'un récipient: baril oblong». [*qabčiy*]

ēab't's'ig «étroit, oblong» | *g. nūr'tē*

«ayant un visage oblong». [*qabčiy*]

ēab't's'il «défilé, passage». [*qabčal*]

ēadar «cuvette». [*γadar*, *γadura* <

tib.]

ēadas «poteau». [*γadasun*]

ēadχan üO, *ēasχana* ab., «piquer, enfoncer» | *ēadχōllā* «(j'ai) senti

une douleur lancinante (aigue)».

[*qadqu*-]

ēadχōr t'āno üO, khu., *ēasχōr t'* ab.

«cerceau du toit percé de trous

pour les perches *ōni*». [*qadqayur*]

ēadžar, *ēadžir* üO, khu. «terre, en-

droit». [*γažar*]

ēaxā, *ēax^aē* «porc». [*γaxai*]

ēaxēl «corruption, moyen de corrup-

tion». [*qaquuli*]

gal «feu». [yal]

galbžō «fou». [yalʃayu]

galχ(a) üE, üO, ab., khu., khalkha or., «Khalkha; écran». [qalqa]

galʔar üO, khu., ab. «ayant un museau blanc; sale». [qaltar]

galʔag^{aē} «interjection pour exprimer la douleur qu'on sent en se brûlant à la main» | garā iʔadžēwal g. gēnē «si on se brûle à la main, on dit g.» Cf. khalkha χalχ^{aē}, χalχats^{aē} id.

galʔerna üO, khu., ab. «glisser» | χōl galʔérʔs «le pied lui a glissé». [qalturi-]

galō «oie». [yalayun]

ganbžir «courroies attachées aux planchettes de la selle (pour fixer des bagages)». [yanʃuya]

ganbžir, sūmī~χi g. «ornement conique du sommet d'un temple». (< tib.)

ga~s, gaŋs üO, khu. «pipe». [yangsa] gaŋts̄ «seul(ement)» | gaŋts̄ārā(˜) «tout seul»; gaŋts̄ bōχīē «(chameau) dont l'une des bosses est insuffisamment développée». [yaŋča]

gaŋts̄aχa~ s'agalqar «un seul arbre». [yaŋčaqan]

gaŋts̄ārdaŋ «être seul».

gaŋ üO, khu. «cuve; fût» | ērigi~ gaŋ «fût pour le lait fermenté». [yang < chin.]

gaŋ «acier». [yang < chin.]

gaŋ «sécheresse». [yang]

gaŋpan, praes. perf. gaŋplā, «être sec, se dessécher». [yangda-]

gar «main». [yar]

garan üE, üO, khu. «sortir, passer, traverser, monter, naître, etc.» | gargan «faire sortir, etc.» [yar-, yarya-]

garanga, garang «piège-arbalète».

[yarangya]

garqōl «cure-pipe». [yarya-yul]

garix «boucle (anneau)». [yariqa]

garš(i) «animosité, désaccord». [qarsi]

garšilna «être contraire». [qarsila-]

garʔs̄ig^{aē} üO, garʔs̄ig ab., «autour».

[qarčayai, qarčiyai]

garʔs̄i~ üO, ab., khu. «nom de la tribu Kharačin». [qaračin]

gasag «cercles du support à quatre pieds» (üO); «Kazak» (üO, khu., ab.)

[yasay]

gas, χas «croix gammée» | gas tamar üO, ab. «marque représentant une croix gammée». [qas]

gasχa «soustraire, couper, diminuer».

[qasu-]

gas̄ōr «ciseau». [qasu-yur]

gašā üO, khu., ab. «enclos, cour».

[qasiya]

gašχeran üO, ab. «crier». [qaškir-]

gašir üO «expérimenté». [qasir]

gaširʔs̄χan, praet. imperf. gaširʔs̄χabž, «devenir amer». [yasi-ra-]

gašō~ «amer» [yasiyun]

gaʔabʔs̄(i) üO, khu. «jambage de la porte». [qatabči]

gaʔtan «devenir sec, se dessécher».

[qata-]

gaʔa~ üO, ab. «reine; dame» | ŋgi~

gaʔa~ ab. [qatun]

gaʔlana, gaʔtina, praes. perf. gaʔllā, «traverser» (rivière etc.). [yatul-, getül-]

gaʔō üO, khu., ab. «fort, vigoureux» | g. tšē «thé fort». [qatayu]

gaʔs̄ālʔā dans ix g. gābžirā «c'est un endroit presque impraticable!»

[yači-yal-tai]

gaʔs̄ig «espèce de puce d'herbe». [qačiy]

gā'tš'i üO, khu., ab. «bizarre, étrange». [*qač'in*]
gā'tš'ir üE, üO, khu., ab. «joue» |
χālganā g. üE «jambage de la porte». [*qačar*]
gawal «crâne». [*γabala*]
gawχa «chausse-trape». [*qabqa*]
gawχag üE, *gawχās* üO, khu. «cou-
 vercle de la marmite». [*qabqay*,
qabqa-γasun]
gā'gūi «tant pis» [*γai ügei*]
gālōs (= khalkha *χαλδζār*) «gilet».
 (< chin.)
geB't'en «se coucher, être couché».
 [*kebte-*]
geB't'leq, *üχri* g., «espèce de bouse
 de boeuf». [*kebte-lge*]
geB't'er üO, ab. «gîte». [*kebter*]
gēne «dire, (se) nommer, penser».
 [*ge-*]
ge'tš(i) «nommé». [*gegči*]
gedes «ventre, intestins» | *gedestē*
 «pleine (femelle), enceinte (femme)».
 [*gedesün*]
gedix «se montrer hautain». [*gedüyi-*]
gēpžige «matte portée dans le dos».
 [*gežige*]
geyē «clarté», *geyē* «clair». [*gegegen*]
geχin «incliner la tête». [*geki-*]
gelχē üO, khu., ab. «objets enfilés;
 chevilles (*šā*) enfilées entre les
 cercles *alχag* du toit de la tente» |
gelχē'tē t'āno «toit de tente avec
 des chevilles enfilées». [*kelkiye*]
gelχēs «objets enfilés» (perles, coraux,
 etc.). [*kelkiyesün*]
gēlwēlen üE «faire des éclairs» [*gil-*
bele-]
gēlwē üE, üO «éclair». [*gilbe-ge*]
gēlwūr, *gēlwēr* «la pointe d'une flèche».
gēndē (< *gēndē*) «m. pr. m.» (< tib.)
ger üO, üE, khu., ab. «yourte; mai-

son; famille; étui». | *ger'tē*(~)
 «à la maison»; *g. Bāriχa* «monter
 une yourte». [*ger*]
gergī «épouse». [*gergei*]
gerleχ «marier; se marier avec; gar-
 nir d'un étui» | *χūgē* g. «prendre
 une femme pour son fils». [*gerle-*]
lērs üE, ab. «corsac». [*kirsa*]
gesen, *gesχe* «rôder» | *ēl* g. «visiter les
 familles». [*kesü-*]
geseg üO, ab., khu. «morceau». [*keseğ*]
gēsēū «membre». [*gesigün*]
gēsīg «part, portion; faveur, bonheur».
 [*kesig, kisig*]
gēsīg'tē üO, khu., ab. «nom de la
 tribu Keşikten». [*kesigten*]
gēt'an üO, khu. «chinois; la Chine» |
gēt'tās *goril'tē* «(nous) achetons)
 la farine à la Chine». [*kitad*]
ge'tē «briquet». [*kete*]
ge'tnē «combien». [*< kedü činegen*]
ge'tš'ē *noχā* «chienne».
ge'tš'ēn üO, ab. «s'appliquer». [*kič'iye-*]
ge'tš'ēl «efforts, application». [*kič'iyel*]
ge'tš'inē = *ge'tnē*.
ge'tš'ū üO, *ge'tš'ū* üE, ab. «difficile,
 terrible, fort». | *g. χū* «homme diffi-
 cile». [*kečegüü*]
geχ, *gēn* «perdre, omettre». [*gege-*]
gīndž «chaîne». [*ginji*]
gišrin, *gēsrin* «marcher sur, mettre
 les pieds (en marchant), fouler
 aux pieds». [*giški-, gički-*]
gišχilen, n. usus *gišχilbeq*, «marcher
 d'un pas rapide (cheval monté)».
 [*giški-le-*]
gišχirne, *gūg* g., «s'accoupler (se dit
 du cheval entier)». [*giški-re-*]
gi'tš'ilbžēn üO, *gū'tš'ilēn* ab. «être
 l'hôte de qqn.» [*geyiči-le-*]
gi'tš'i, *gē'tš'i* üO, *gū'tš'i* ab.
 «hôte». [*geyičin*]

ḡṇḡḡṇ ḡamar «nez retroussé»; ḡ. ḡad
«roc saillant». [ḡoḡḡḡar]

ḡoḡim^{oē}, ḡ. ḡ^oḡḡ^{oē}, «tête de mort».
[ḡokimai]

ḡṇḡ ṽO, khu. «boucle, crochet, hame-
çon». [ḡoḡa]

ḡṇl «rivière, fleuve». [ḡoul]

ḡṇl «aorte; centre, milieu; le(s) croi-
sillon(s) du cercle de toit ḡṇṇṇ».
[ḡoul]

ḡṇlṇṇṇṇ «foyer». [ḡolumta]

ḡṇḡḡḡ, ḡṇḡḡḡ, ḡṇḡḡḡ, ḡṇḡḡḡ ṽO, khu.
«ver, insecte» | ṇṇṇṇṇ ḡṇḡḡḡ, ṇṇṇṇṇṇ
ḡṇḡḡḡ. [ḡoruḡai]

ḡṇḡḡ «magasin, coopérative commer-
ciale». [ḡorsiya]

ḡṇṇṇṇṇṇ ṽO, ab. «nom de la tribu
Khorčîn». [ḡorčîn]

ḡṇs ṽO, khu., ab. «paire, couple».
[ḡous]

ḡṇḡḡḡḡ «de rectum». [ḡoḡkinay]

ḡṇḡḡ «bec, museau; bannière mongole».
[ḡosiḡun]

ḡṇḡḡḡḡḡḡ ṇamar «marque ayant la
forme d'un triangle renversé».

[ḡosiḡu-ḡḡin]

ḡṇṇṇṇṇ ṽO, ṽE, khu., ab. «enclos
pour enfermer le bétail; ville».

[ḡota]

ḡṇṇṇṇl «tous». [ḡotala]

ḡṇṇṇṇṇ ṇirin, praes. perf. ḡṇṇṇṇṇ ṇirlā, «res-
ter en arrière». [ḡoḡura-]

ḡṇḡḡḡḡ ṽE «caisse, coffre».

ḡṇḡḡ, ḡṇḡ «désert» | ḡṇṇṇṇṇ ḡ., ḡṇṇṇṇṇ
ḡ. [ḡobi]

ḡṇṇṇṇṇ ab. «corde d'arc». [ḡöbčī]

ḡṇṇṇṇṇṇ ṇḡḡ ab. «garnir l'arc d'une
corde». [ḡöbčüle-]

ḡṇṇṇṇṇ ṇḡḡ ab. «taïga». [ḡöbčī]

ḡṇḡ(ṇ) ṽE, ṽO, khu., ab. «sein, ma-
melle». [ḡökü]

ḡṇḡ(ṇ) ṽE, ṽO, khu., ab. «bleu». [ḡöke]

ḡṇḡ ṇṇṇṇ «mouche à viande». [ḡöke
terigün]

ḡṇḡḡḡ, ḡṇḡḡḡ ṽO, ab. «téter le sein».
[ḡökü-]

ḡṇḡḡ «toupet, la partie de la crinière
qui tombe sur le front». [ḡökül]

ḡṇḡḡ ṽE, ṽO «le raccord entre la che-
minée et le four(neau)».

ḡṇḡḡ ṽE, ṽO «coucou». [ḡöküge]

ḡṇḡḡḡḡ ṽO, ab. «vieux; vieille femme,
vieillard». [ḡögsin]

ḡṇḡḡḡḡḡ ṽO, ab. «vieillir». [ḡögsire-]

ḡṇḡḡḡḡ ab. «vase dans lequel on barat-
te (en cuir de boeuf—ḡḡḡ)». [ḡöküḡḡ]

ḡṇḡḡ «chiot; n. pr. m.». [ḡöläge]

ḡṇḡḡ-ḡṇḡḡ «mot par lequel on appelle
les chiens».

ḡṇḡḡḡḡ «pot». (< chin.)

ḡṇḡḡḡ «gibier, animal sauvage» | ḡṇḡḡ
ḡ. «chevreuil». [ḡörügesün]

ḡṇḡḡḡ «sol; steppe». [ḡöser]

ḡṇḡḡḡḡḡ «couper en petits morceaux»
| ḡṇḡḡḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡ. «dorsqu'on

fait des pâtes, il faut les couper».
[ḡösköle-]

ḡṇḡḡḡ ṽE, ṽO, khu., ab. «rideau;
tapis recouvrant les parois inté-
rieures de la tente» | ḡṇḡḡ ḡ. ṽE,

«rideau de lit» (ḡṇḡḡ ṇḡḡḡḡḡ ḡṇḡ
ḡḡḡ-ḡ ḡḡḡḡḡḡḡ «originellement nous

n'en avons pas eu cela»). [ḡösige]

ḡṇḡḡḡ «stèle». [ḡösiye]

ḡṇṇṇṇṇ «passage, ensellement». [ḡötül]

ḡṇṇṇṇḡḡḡ ṽO, ab. «mener, conduire».
[ḡötel-, ḡötül-]

ḡṇḡḡḡḡ, ḡṇḡḡḡḡ ḡ. ṽO, khu. «secouer
(un vêtement)». [ḡöbi-]

ḡṇḡḡḡ «colline; pente». Cf. khalkha
ḡḡḡḡ, öir. ḡṇḡḡḡ.

ḡḡḡḡ «mot pour exciter le cheval
monté».

ḡṇḡḡ «courage». (< chin.)

ḡoḇ'tas üO, khu., ab., ḡoḇ'ts'is üO,
«vêtement, habits» | ḡoḇ'tas ḡoñir
id. [qubčasun]

ḡovas üO, khu. «tapis de feutre
oblong, tapis de chemin». [ḡudus]
ḡodžir, ḡ. šũ, üO, khu. «soude, sal-
pêtre». [ḡuñir, quñir]

ḡoḡi, ḡoḡ «cuisse». [ḡuya]

ḡolḡadž jãḡḡa «glisser». [ḡulḡu-]

ḡondži~ «vache dans sa troisième
année». [ḡunañin]

ḡoril üO, khu. «farine; mets fait
de farine» | s'ayagiri ḡ. «farine de
sarrasin». [ḡuril, ḡulir]

ḡormasa~ «composé de trois torons».
[ḡurmusun]

ḡorow, ḡoraw, adj. ḡorwa~, «trois».
[ḡurban]

ḡor'ts' üO, ab. «tranchant, aigu; fort,
épicé». [ḡurča]

ḡos «bouleau». [ḡusun]

ḡosan «raser; gratter». [ḡusu-]

ḡos'or «étrille; grattoir (pour délayer
la peau)». [ḡusuyur]

ḡot'ag üO, khu., ab. «béatitude,
félicité» | eñi~ ḡamaḡ añt'a~ —
erdene me'tni ḡot'xiḡ — t'ürgün
oḡḡ ḡo't'ḡa! «Que tous les êtres
vivants qui sont nés d'une mère
trouvent vite la béatitude qui est
pareille à un joyau!» [ḡutuy]

ḡot'ax'ta üO, ab. «saint, titre de
lama». [ḡutuytu]

ḡot'al üO, khu. «botte» | moḡor
ḡ. «botte à bout arrondi». [ḡutul]

ḡot'xār «troisième». [ḡutayar]

ḡot's'(a) «bélier». [ḡuča]

ḡot's'(i) «petit-enfant du fils». [ḡuči]

ḡot's'(i) «trente». [ḡučin]

ḡot's'iḡa «mot khalkha pour ḡoḡḡḡḡ».

Cf. khalkha ḡu'ts'ax, kh. or. ḡu'ts'ax,

[mong. quča-]

ḡot's'iḡa «couvrir». [ḡuči-]

ḡot's'ilnā «ensevelir, enterrer». [ḡuči-
la-]

ḡō «parure des femmes suspendue
au cou et pendant sur la poitrine».

[ḡuu]

ḡō «fosse» | ḡō't'ē «ayant une/des
fosse(s)». [ḡau]

ḡōr «petit trou fait dans une peau
par la larve de l'hypoderme du
boeuf». [ḡuur]

ḡūdžē «panse de ruminant, ventre» |
ḡōñi, ūḡūr ḡūdžē't'ē «les moutons
et les boeufs ont une panse». [ḡūjeḡ]

ḡū~ «profond». [ḡün]

ḡūdžir «mensonge, calomnie». [ḡūñir]

ḡūdžin «dire des mensonges». [ḡūñi-]

ḡūdžirildeg ḡū~ «menteur». [ḡūñirle-]

ḡūndžegī «profond». [ḡūñjeḡi]

ḡūnt's'ũ «espèce de tissu de soie».

[ḡüngčēũ < chin.]

ḡürmeḡdž(i) «lézard». [ḡürbelji]

ḡüsḡe ab. «désirer». [ḡüse-]

ḡüsel ab. «désir». [ḡüsel]

ḡü't'ē üO, khu. «goître».

ḡü'ts'(i) «force, vigueur» | ḡü'ts'i't'ē
üO, ab. «fort, robuste». [ḡüčün]

ḡü'ts'(e) «une petite théière». [ḡüče]

ḡũ «jument». [ḡe(g)ũ]

ḡũḡe «courir, galoper». [ḡüyũ-]

ḡũdeg m'or «cheval dont le galop
est rapide». [ḡüyũdeg]

ḡũ'iles, ḡũ'iles «abricot». [ḡüilesün]

ḡũ'its'in «achever, accomplir». [ḡüi-
če-]

ḡad «roc». [ḡada]

ḡadaḡ «khadak». (< tib.)

ḡadam «la famille de l'épouse» |

ḡadam āw «le père de l'épouse».

[ḡadam]

ḡadās «elou». [ḡadayasun]

χadžār üO, χāḍžār ab. «bride». [gaʃaɣar]
χāḍžin «mordre». [qaʃa-]

χadžō «côté». [qaʃiɣu]

χag üO, ab. «lichen» | norom χag,
ḍžōlō~ χag ab. «mousse». [qay]

χagaran «se briser». [qayara-]

χajā «horizon; le bas de la tente».

[qayaya]

χajāḅtš üO, khu. «pièce(s) de feutre,
de bois ou de tissu protégeant tout
autour, et à l'extérieur, le bas de
la tente». [qayaya-bēi]

χajāḅag «enfant d'un ūjēlveg». [qa-
ya-ɣali-day]

χajin «jeter, lancer» | ūχse~ χūnī
χajibag «abandonner un cadavre
dans la steppe»; garā χajilāḅ
jāwnā «marcher les bras ballant».

[qaya-]

χajintš'ir «enfant d'un ūjintš'ir». [qaya-
nčar]

χalnā «devenir chaud». [qala-]

χalāna «réchauffer». [qalaya-]

χalban dans gāḍžir χalban «labou-
rer, défricher». [qalda-]

χalḍžī~ «(cheval) à chanfrein blanc» |
χalḍžixtš aū «jument à chanfrein
blanc». [qalʃan, qalʃayč'in]

χalō «chaud» (subst.), χalō~ «chaud»
(adj.) | χalō~-l bēnā-l-dā «il fait
bien chaud!». [qalayun]

χalōran «avoir de la température».

[qalayura-]

χalōtš'in «se réchauffer; avoir chaud».

[qalayuča-]

χālū «loutre». [qaliyun]

χālū~ «robe de cheval: couleur isa-
belle». [qaliyun]

χamar «nez; éperon d'une montagne».

[qabar]

χamā'tā «apparenté; ayant une liai-
son». [qamiya-tai]

χamgāl't(°a) «défense». [qamayala-lta]
χamt(°a) «ensemble avec» | nadlē χ.

«avec moi». [qamtu]

χan(a) üO, üE, khu. «treillis (d'une
yourte); mur» | χannē mōḅ, t'olqō,
am, bōl't, nūχ, šēr, ūḍēr, baχtš.

[qana]

χanan «saigner». [qana-]

χandās «espèce de gilet». (< chin.)

χānī «ami» [qani]

χān'āχa «tousseur». [qaniya-]

χānūlχa «se lier d'amitié; avoir des
relations amoureuses». [qanila-]

χāntš'ī üO, χāntš'ī ab. «manche d'ha-
bit». [qanču(i)]

χanḡaē «large, étendu» | χ. t'ereg
«une large voiture», χ. ḍžam «une
large route». [qanɣai]

χar üO, üE, khu. «noir» | χar mōḅ
«mélèze»; χar šowō «nom d'un oi-
seau». [qara]

χaran, χarnā «regarder, observer, voir»
| χaraw-ō «l'as-tu regardé?». [qara-]

χar(a)ḡan(a) «espèce de robinier».

[qarayana]

χaraχtš(°i) «(jument) noire» | al't'a~ χ.
«nom d'un oiseau». [qarayč'in]

χarandā «crayon». Cf. khalkha χa-
randā, russe karandáš.

χarandḡūi, χarandḡō üO, χarandḡō khu.
«obscur». [qarandḡui]

χarāl, χarālī~ ūg «malédiction, in-
jure». [qariyal]

χarā'tš'ē «hirondelle». [qariyačai]

χardōḡ üO, khu. «diligent, agile».

χardōḡ-χōrdōḡ (= tš'anḡ-χū~) «(homme)
robuste».

χārīna «retourner; mourir». [qari-]

χā'r't «humérus».

χarōl «rabet». [qaruyul]

χarōl «patrouille». [qarayul]

χarōlban «raboter». [qaruyulda-]

- zarwanā* «tirer de l'arc». [*qarbu-*]
ẓāw «chien de petite taille» | *ẓāwā*
 «nom de chien». [*qaba* < chin.]
ẓawalaḡ üO, khu. «cuiller». [*qalbayā*]
ẓawar üE, üO, khu. «printemps».
 [*qabur*]
ẓawarwā «endroit où on passe le
 printemps; camp de printemps».
 [*qaburji-yan*]
*ẓawarwā*χ «passer le printemps». [*qa-*
burji-]
ẓawirga~ *s'ar* «croissant de lune».
 [*qabirya*]
ẓāwis «côte (os)» | *ẓāwisnē jas(sa)* «os
 costal» (*dōrwō*~ *boḡoḡ* *ẓāwis*, *dōr-*
wō~ *ōndōr*, *s'ōwōnī* *ḡorwō*~ *ẓāwis*)
 [*qabisun*]
ẓā üO, khu. «patte de devant». [*qa*]
ẓā-jā «parfois». [*qaya yaya*]
ẓālar üO, khu. «porte». [*qayalya*]
ẓān «où?» | *ẓān tš'ān* «par endroit».
 [*qamiya*]
ẓān(a) «fermer». [*qaya-*]
ẓēlnā «pleurer». [*qayila-*]
ẓēlnā, *ẓēlḡa* «(se) fondre». [*qayil-*]
ẓēlmal dans *džasnē* ḡ. os «eaux de
 neige». [*qayilumal*]
ẓēl(a)s «orme». [*qayilasun*]
ẓēr «petit caillou». [*qayir*]
ẓēr «amour» | *ẓēr'tē* «qui aime,
 chéri». [*qayira-tai*]
ẓērildžēn «chérir, caresser, plaindre,
 avoir pitié de». [*qayirala-*]
ẓērñā, *ẓēr'tš'idnā* *ẓēr'iḡa*, üO, khu.
 «frir, cuire (avec de la graisse ou
 de l'huile)». [*qayari-*]
ẓēr'tš'aḡ üO, khu. «boîte». [*qayurčay,*
qayirčay]
ẓēr'tōmōr üE, üO, khu. «tisonnier».
ẓēr'tš üE, üO, khu. «ciseaux». [*qayiči*]
ẓēr'tš'ilnā üO, khu. «couper au moyen
 des ciseaux». [*qayičila-*]
ẓep, adj. *ẓepē*~, üO, khu. «combien?» |
ẓepē~ *ẓü*~ «quelques hommes», *ẓep*
ẓepē~ *ẓü*~ id., *en (t'er)* *ẓepē*~ *ẓü*~
 «ces hommes». [*kedüi*, *kedün*]
ẓepḡen «guêpe». [*ketegene*, *kedegene*]
ẓēpžālan üO, *šēpžālan* üE, «boeuf
 ou cheval dans sa quatrième année».
 [*kiḡayalang*]
ẓepžē «quand?». [*keḡiye*]
ẓēpžḡār üO, ab., *šēpžḡār* üE, «frontière
 bord». [*kiḡayar*]
ẓegḡes «rayons de roue». [*kegesün*]
ẓel «langue». [*kelen*]
ẓelgan(a) «stipa». [*kilayana*]
ẓelḡas «crin» | *ẓēlarsār* *ẓiḡeg* «on le
 fait en crin». [*kilyasun*]
ẓelḡi «bègue, muet». [*kelegei*]
ẓeltš'inē «converser, discuter». [*kelel-*
če-]
ẓēlwar üO, *šēlbar* üE «facile» (= ab.
žēmpaḡa~). [*kilbar*]
ẓelwen, *ẓelben* «élargir les bottes».
 [*kelbe-*]
žēmd(a) üO, ab. «facile; de bas prix».
 [*kimda*]
žēms'ā «pince, le demi-cercle mobile
 de la chausse-trape». [*kimsaya*]
žē~ «qui?». [*ken*]
žēḡa, *žēḡ* üO, ab. «crête d'une
 montagne» | *žēḡa*~ *norō* «les monts
 Khingan». [*kingyan*]
žēḡari~ *šilū* «tibia (de l'homme)».
 [*kingyara*]
žengereḡ «tambour». [*kenggerge*]
žerḡk *žepḡeg* «thorax, poitrine». [*keng-*
kedeg]
žéramsaḡ «pâte sucrée faite avec
 du lait». [*kirma-say*]
žērñžēn «le périnée». [*kiržang*]
žerelḡepžēn «quereller». [*kereldü-*]
žéra, *ōlē* *žér* «crête d'une montagne».
 [*kira*]

žereg «affaire; utilité» | *žerežt'ē* «nécessaire», *žereggūi* «pas nécessaire», [*kereg*]

žerem, emph. *žerme-l*, «écureuil». [*keremün*]

žerem «mur, grande muraille» | *mᠠᠳᠠᠰ* *χ.*, *šāwar χ.* [*kerem*]

žérgan «couper; tondre (des moutons)». [*kirγa-*]

žérgū ab. «nom d'un oiseau: épervier». [*kirγui*]

žérō üO, ab., *širō* üE, «gelée blanche». [*kirayū*]

žewis üO, khu. «tapis». [*kebis*]

žēl't'ē «pleine» (femelle: *ünē-l*, *mal-l*). [*kegeli-tei*]

žēr «steppe» (= *ēl āmt'arḡūi ḡāḍžir*). [*kegere*]

žēr «alezan à queue et crinière noires». [*keger*]

žibžig ab. «épidémie; typhus». [*kižig*]

žir ab. «saleté». [*kkir*]

žil žēḍḡār üO, khu., ab., *šil š.* üE, «limite, frontière». [*kili*]

žileḡ «velours». [*kiling*]

žine üO, üE, khu., ab. «faire». [*ki-*]

ž'āḡ üO, *š'āḡ* üE, «agropyron pseudoagropyrum». [*kiyay*]

ž'ās «hermaphrodite» (injure). Cf. mong. *kiyoḡayan*, khalkha *χ'ōsrō~*.

χᠠᠳᠠᠳ «estomac». [*qodoyodu*]

χᠠᠳḡḡor «chauve, dégarni». [*qoḡiyar*]

χᠠḡ «saleté, ordure, reste». [*qoγ*]

χᠠḡir «deux». [*qoyar*]

χᠠḡōl «deux (ensemble)». (coll.) [*qoya-γula*]

χᠠl «loin». [*qola*]

χᠠlbā «rapport, liaison» | *χᠠlbā üḡ* «dicton; chant satirique». [*qolbuγa*]

χᠠmbaḡ «(cornes) courbées et opposées l'un à l'autre au dessus de la tête du boeuf».

χᠠmāl «crottin de cheval». [*qomuγul*]
χᠠmō «bâche de voiture (feutre)».

Cf. mong. *qom*.

χᠠmō «gale» [*qamaγu*]

χᠠn(i) «mouton». [*qonin*]

χᠠᠨᠳᠠᠰᠤᠳᠤᠰ «croupe». Cf. mong. *qon-dulai*.

χᠠᠨᠭᠠᠷ «(cheval) alezan à naseaux blancs (*χ. mār* : *am tš'agā~*); bien-aimé(e); brun (cheveux)». [*qong-γur*]

χᠠᠨᠭᠠᠷ «sonnette; la cavité inférieure de la selle». [*qongqu*]

χᠠᠨᠭᠠᠷ «petite cavité, fossette». [*qong-qur*]

χᠠᠨᠭᠠᠷ, *χᠠᠨᠭᠠᠷ* «bec, museau» | *nᠠχᠠᠳ* *χ.* «églantine». [*qongsiyar*]

χᠠᠨᠭᠠᠷ üO, khu. «fiente de mouton, de chèvre, de chameau». [*qor-γal*]

χᠠᠷ(i) «vingt». [*qorin*]

χᠠᠷim «banquet, noce». [*qurim*]

χᠠᠷmᠠᠭᠤᠰ «tablier des lutteurs». [*qor-mayči*]

χᠠᠷmᠠᠭᠤᠰ, *χᠠᠷmᠠᠭᠤᠰ* «partie inférieure (d'un vêtement, d'une montagne)». [*qor-mai*]

χᠠᠷmᠠᠭᠤᠰ «mettre ou porter dans le pan du vêtement». [*qormayila-*]

χᠠᠷᠠᠷ üE, üO, khu. «petit armoire à vantaux». [*qorγa*]

χᠠᠷōlna dans *χᠠᠨi χᠠᠷōlna* «enfermer les moutons dans un enclos». [*qori-γul-*]

χᠠs = *ḡs* «double» | *χᠠs zaχal't'ā* «ayant une barbe et une moustache». [*qous*]

χᠠw «calomnie». [*qob*]

χᠠwᠳ «coffret». [*qobdu*]

χᠠw «portion, part». [*qubi*]

χᠠwilḡā~ üO, ab. (da-wang) * «réincarnation». [*qubilyan*]

- χ^ówsχal üO, khu. «changement; révolution». [*qubisqal*]
 χ^{ow}or «rare». [*qobur*]
 χ^{ow} üO, khu. «auge, seau pour puiser l'eau». [*qobuya*]
 χ^ñ, tsag^ũ χ^ñ «fauve clair». [*qua*]
 χ^ñχ^oē, χ^ñχ^ñ «n. pr. f.» (explication du nom: dandā~ būdū~ gedestē, džirimsū~ bēⁱdag «elle est toujours enceinte».)
 χ^ñχ^ũ üE, üO «n. pr. f.» (= enfant pâlichon). [*qua keũ*]
 χ^ñl «aliment, nourriture, repas» | χ^ñl dž^oqol «mangez!» [*qoyula*]
 χ^ñl, χ^ñl^ñ «gosier, gorge» | olā~ χ^ñl(ñ) «oesophage»;
 χ^ñl^ñ dž^{as}an «racler sa gorge». [*qoyula(i)*]
 χ^ñs^o~ «vide». [*qoyusun*]
 χ^ñi üE, χuiⁱ khu., «étui, gaine». [*qui*]
 χ^ñi lo^g üE «nom d'un oiseau: tétraogalle; nom de chien».
 χ^ñn «derrière, après; nord». [*qoyina*]
 χ^ñiš «après; vers le nord». [*qoyi(na)γ-si*]
 χ^ñišil^{on} üO, khu. «remettre à plus tard; s'obstiner (cheval, etc.)». [*qoyisila-*]
 χ^ñt «arrière, après, au nord». [*qoyitu*]
 χ^ñwū^ñ, χ^ñwū^ñ «seau (üO, khu.); théière (üE)». [*qubing*]
 χ^{og}dž «mousse». [*kögji*]
 χ^{og}džim «musique». [*kögjim*]
 χ^{og}džimtšⁱ~ «musicien». [*kögjimčin*]
 χ^{ol} üE, üO, khu. «pied» | χ^{ol}tē «ayant des pieds»; | χ^{ol} dā^tadžēna «sentir le mal d'enfant». [*köl*]
 χ^{ol}tšⁱin^o «atteler» | ūχ^{ur} χ., tšⁱingē^d ajind jāwdžiste «nous attelons le boeuf et puis nous nous mettons en chemin». [*köl-*]
 χ^{ol}m^{on} «givre».
 χ^{om}l «la couche mince qui se forme la surface du lait après l'écémage; la peau du lait, écémé» (ór^{om} awā^d, sⁱūⁿi dēgūr ór^{om}-šig-im dā^tsa~). Cf. mong. kōmūgel, yak. kōmūöl, etc.
 χ^{om}l^ttōdžēn «avoir une peau (lait écémé)». Cf. oir. kōmēldnē dans *Acta Orient. Hung.* VIII, 148.
 χ^{oms}r^o, χ^{oms}o^g, χ^{oms}o^χ «sourcil». [*kömüske*]
 χ^{on}dī «bassin, dépression de terre». [*kōndei*]
 χ^{on}džil «couverture de lit». [*könjile*]
 χ^{ong}ol^{on} «châtrer». [*kōnggele-*]
 χ^{or}o^g, b^{or}χanēⁱ χ^{or}o^g «image peinte (d'une divinité)». [*körüg*]
 χ^{or}o^ñg^o «levure; biens» (= mal χ.). [*körüngge*]
 χ^{or}o^s «couche supérieure, sol». [*körüsün*]
 χ^{or}o «scie». [*kirüge*]
 χ^{or}o^dne «scier». [*kirügede-*]
 χ^{ow}o^ñ üO, khu. «ouate; coton». [*köbüng*]
 χ^{ow}o «bord, bordure (par exemple, de l'arçon de la selle)». [*köbüge*]
 χ^o üO, khu. «suie». [*kō*]
 χ^{on}o «chasser, poursuivre». [*köge-*]
 χ^{or}χⁱ «digne de compassion; interjection exprimant la compassion». [*kögerükei*]
 χ^{or}o^g üO, khu., ab. «tabatière». Cf. khalkha χ^{or}o^g id.
 χ^{or}on «remercier» | χ^{or}oll^o «merci»; iχ χ^{or}tšēn «merci beaucoup».
 χ^odag «puits». [*quduy*]
 χ^odal «mensonge». [*qudal*]
 χ^ogaran «se briser transversalement (os, bâton, etc.)». [*quyura-*]
 χ^{ol} «robe de cheval: fauve jaunâtre». [*qula*]
 χ^{ola}~ «hémione». [*qulan*]

χολανίτς āw «trisaïeul paternel». [*qulunča*]

χολβā «commerce, action de vendre». [*qudalduyan*]

χολβā́τς'í~ «marchand». [*qudalduyacı́n*]

χολγαν(a) üO, khu. «rat, souris». [*quluyana*]

χονδaga, χονdar «godet». [*qundaya*]

χολχ(a), χολίχ «cérumen; pus dans l'oreille». [*qulaki*]

χολχίτς'íχ «devenir purulent (oreille)».

χολмол(ν)дžēn, дžíχe χ., «se mouvoir basses (oreilles d'un cheval qui est de mauvaise humeur).»

χολς «junc, bambou». [*qulusun*]

χомrā (χорō) «index». [*qumayai*]

χомog «poussière». [*qumaki*]

χомς üO, *χом(m)as* ab. «ongle, griffe». [*kimusun*]

χомslaχ «prendre avec les ongles; griffer». [*kimusula-*]

χοη, χονšowō «cygne». [*qung* < chin.]

χор дžas «la pluie et la neige: les condensations atmosphériques».

[*qura*]

χорan «se rassembler». [*qura-*]

χорda~ «rapide, vite». [*qurdun*]

χорga, χорar, «agneau dans sa première année» | *χorgan дžāsā* «coquelicot».

[*qurayan*]

χоргалχα, тóлог χ. «agneler». [*qurayala-*]

χорō üE, üO, khu, ab. «doigt de la main» | *χорṓт'ē т'ān^* üE «cercele du toit à croisillons». [*quruyu*]

χорṓт'ḗ «dé». [*quruyubči*]

χорōD üO, khu. «fromage façonné en petits disques» (= khalkha *ārāl*) | *s'ā́ esrēD, bülēD, nerēD, jáχtš'inā,*

ga'tānā, tš'ingēD χ. *bolnā*. [*qurud*]

χорōlna «rassembler». [*qurayul-*]

χowṓлдžēran «tique». Cf. khalkha *χy-walbz*, mong. *qubalja*.

χō khu. «pot». (< chin.)

χōdan üO, khu. «rue (dans les villes chinoises)». (< chin.)

χōr üO, khu., ab. «instrument à cordes». [*quyrur*]

χōrḗ «lème». [*qayurai*]

χōrḗ «sec» | *χ. gōl* «dit d'une rivière desséchée». [*qayurai*]

χṓт'š'í~ «ancien». [*qayučin*]

χṓт'š'í~s üO, ab., *χṓт'š'a~s* ab., «instrument à quatre cordes». Cf. khalkha *χý́т'š'ir*. (< chin.)

χúDž'(i) «encens». [*kūji*]

χúDž'ü «cou». [*kūjügün*]

χúDž'üB'tš «collier». [*kūjügübči*]

χülē üE «jonction; lien». [*küliye(sün)*]

χünd «ancienne dignité». [*kündü*]

χünd «lourd, pesant, difficile». [*kündü*]

χú́т'š'í «avion». (< chin.)

χú~ üE, üO, khu., ab. «homme». [*kümün*]

χú~ χar góroš «ours». [*kümün qara görügesün*]

χüneš, χünse «provisions pour la route». [*künesün*]

χúDž' üO, khu. «bêche, pelle». [*kürji*]

χüren(e) «putois». [*kürene*]

χüreñ «brun». [*kürüng*]

χürē üO, khu. «bord, (en)cadre(ment), (= üE, khu. *дžās*, < chin.); enclos, cour; lamaserie» [*küriye*]

χürḗt'ē «ayant un (en)cadre(ment)» | *χ. gas tamar* «marque de la forme d'une croix gammée dans un carré».

χü «fils, dame (échecs)». [*keü*]

χüDē üO, khu. «petit sac en toile». (< chin.)

χǘχe~, χǘχü~ («*χǘχü~-l χǘ genē*») üO, khu. «jeune fille; vierge».

χῦχῦ ~ *awaχ* üO «prendre une jeune fille pour femme». [*keüken*]

χῦχῦ, *χῦχῦ*, plur. *χῦχῦ*, «enfant». [*keüked*]

χῦ «cadavre» [*kegür*]

χῦ «un ornement brodé».

χῦ, *χῦ* «nombri» | *χῦ* *awan* «couper le cordon», *χῦ* *bñ* «lier le cordon». [*küisün*]

χῦ ~ *üO*, khu. «froid». [*küiten*]

χῦ ~ *erē* *bñā* «se refroidir» (l'air). [*küitere-*]

χῦ ~ *ādžin* üO, khu. «peintre». (< chin.)

χῦ ~ *ādžō* üO, khu. «poivre». (< chin.)

χῦ ~ *ār* «fleurs (dans le tissu)». (< chin.)

iden «manger». [*ide-*]

ideš «aliment, nourriture». [*idesi*]

ide «aliment, nourriture» | *tšagā* ~ *ide* «mets fait de laitage; mets fait de farine». [*idegen*]

ide ~, *šār i.*, «pus». [*idegen*]

ide ~ *lnē* «devenir purulent, produire du pus (ulcère)». [*idegele-*]

idūr «récipient pour la nourriture des chiens». [*ide-gür*]

iχ «grand; très». [*yeke*]

iχir, *jiχir* üO, *džir* üE, khu. «sucre». [*šiker*]

il «clair, manifeste; découvert». [*ile*]

ilen «enterrer».

ile ~ *tš* ~ *i* ~ *χῦ* «entrepreneur des pompes funébres».

il ~ *tagā* ~ üO, *šeltagā* ~ üE, khu., ab., «cause, cas». [*siltayan*]

indži (*mal*) «apports (bétail)».

[*inži*]

inēne, *inēne* «rire». [*iniye-*]

inēve *šār* «nom de chien».

intš ~ *ēdnā* «hennir». [*inčaya-*]

inge, *ing*, *jinge* «chamelle». [*ingge*]

ir «fil, tranchant». [*ir*]

ir, adj. *irē* ~, «quatre-vingt-dix». [*yiren*]

ireg «mouton châtré». [*irge*]

irge ~ üO, khu. «chinois» | *i. χῦ* ~ «Chinois», *i. olos* «la Chine», *i. üg* «mot chinois». [*irgen*]

iren «venir, arriver». [*ire-*]

irχe, *jirχe* «puce (de bétail)». [*sirke*]

irχeg, *jirχeg* «pièce, partie». [*sirkeg*]

irilin, *irlen* «affiler». [*irle-*]

irmel «appât, amorce».

irülen «faire venir». [*iregöl-*]

iš(i) «manche». [*esi*]

iš(i) *bōdā* «millet». [*sisi*]

išig «chevreau dans sa première année». [*isige*]

išgē «n. pr. f. (= chevreau)».

išgilen, n. perf. *išgilse* ~, «mettre bas (se dit de la chèvre)». [*isigele-*]

it̄ar, *et̄ar* «échecs». [*sitar*]

it̄(a) ~ *džēn* üO, *šet̄dž-wēnā* khu., *šit̄* ~ *t̄axa* ab., «brûler». [*sita-*]

it̄ān, üO, *šit̄ān* üE, khu., ab. «brûler» (transitif). [*sitaya-*]

iwō, *jewō* «petite coquille». [*ibayū*, *ibau*]

im «tel; de ce genre». [*eyimü*]

javarχa «se fatiguer». [*yadara-*]

jāχ ~ *χ*, *jāχan*, *jāχtš* ~ *inā* üO, *šāχan* üE, khu., ab. «compresser, presser, pressurer». [*siqa-*]

jaχar «Čakhar». [*čaqar*]

jāndan üO, üE, khu. «cheminée». (< chin.)

jāndžōr üO, ab. «cigarette» (= *tš* ~ *āsan* *damar* üO). (< chin.)

ja ~ *saŋ* «n. pr. m.» (< tib.)

jan̄tš ~ *in* «instrument à cordes: espèce de cithare». (< chin.)

jar «ulcère; syphilis» | *džil jar* «espèce

d'ulcère des chevaux»; *jar'tē* «ayant des ulcères; syphilitique». [*yara*]
jarg^{aē} «cornouille (arbrisseau)». [*irvai*]
jarin «converser, parler» | *tšamlē*
jāriχgū «je ne te parle plus». [*yari-*]
jarlaç «yak». [*sarluγ*]
jas «os» | *jas bārñā* «enterrer». [*yasun*]
jas'ta~, plur. *jas'tanōD*, «nationalité; ce qui appartient à tel ou tel clan (tribu)». [*yasutan*]
jawan, *jžwan*, *jāpχa* üO, khu. «aller, marcher». [*yabu-*]
jawōlan «faire aller; envoyer». [*yabu-yul-*]
jāna «que faire?» | *jāχōB*, *jāχō* id. (n. fut. avec la particule de l'interrogation). [*yaya-*]
jāma~ «ministère». [*yamun* < chin.]
jēdam *χorō* üE, üO, ab. «doigt annulaire». [*idam*]
jēmā «chèvre». [*imayan*]
jēnder «estrade, échafaud». [*inder, yender*]
jēr «moulin des Kharačîn et des Bārîn». (< chin.)
jērχa, *jārχa* üO, *šārχ* ab. «blessure». [*sirqa*]
jērχanā «se blesser». [*sirqada-*]
jēwšine, *jēwšidž* *da'tna* «maudire, calomnier». [*sibsi-*]
jēwšig «honte». [*sibsig*]
jēwen, *jēwūn* üO, khu. «gâteau chinois ayant la forme d'un disque». (< chin.)
jōχō üO, *šōχō* khu., ab. (da-wang), «chaux; craie». [*siqui*]
jōr'tš'inā (*jūm tš'irēD*, *tš'imē* *garān*, j.) «grincer, sonner». [*šorčigina-*]
jōrāl «fond». [*iruyar*]
jōs(ə) «coutume, convenances». | *jōst'ā* «convenable, bienséant». [*yosun*]

jōsolχə «saluer; faire sa révérence». [*yosula-*]
jōpχ «point, pointu» | *jōpχəŋ* *gō'tal* «botte à bout pointu». [*šobqu*]
jō «interjection exprimant la douleur» | *jō*, *ōwDōDžēn!* [*yoo*]
jō't'əŋ üO, khu. «sucre en morceau». (< chin.)
jōrōl «bénédiction, bons souhaits» | *j. t'äwin* «exprimer des souhaits de bonheur». [*irügel*]
jōs «neuf». [*yisün*]
jōB'tarar «fin, bout, ce qui est le dernier». [*sibtur-γa*]
jōB'tarχa, *jōB'taran* üO, *šōB'taran* ab. «se terminer, finir». [*sibtur-*]
jūχūr üO, *šūχūr* ab. «parasol, baldaquin». [*sikür*]
jū, *jū*, *jō* «que, quoi?». [*yayun*]
jū't'ē~ üO, *šū't'ē~* üE, ab., «statue d'une divinité». [*sitügen*]
jū't'en, *jū'tχe* üO, *šū'tχe* ab. «vénérer». [*sitü-*]

lam «lama». [*blama* < tib.]
lā üO, khu. «bougie» | *lānē* *nos* «cire». [*la* < chin.]
lēg *bōχt'ē* «(chameau) à bosses pendantes».
lēnpəŋ *gō't* «nom d'une ville chinoise».
lō üO, khu. «mesure de blé». (< chin.)
lō «dragon». [*luu* < ouig. < chin.]
lōDžan *gō'tal* «espèce de botte».
lōwəŋ üO, khu. «navet, rave». [*luu-bang* < chin.]

maχ «viande». [*miga*]
malar üO, khu. «chapeau». [*malayai*]
mal't'ō «bèche». [*malta-γu*]
man(a), *m. tšölō* «calceidon».
man(a)rnā «s'obscurcir». [*manara-*]

mañdža «thé (des lamas)». [*mañja* < tib.]

mañdžēn üO, khu «navet». [*mañjin(g)* < chin.]

manōl «chat sauvage». [*manuyul*]

mant ō «pain brisé chinois». [*mantuu* < chin.]

mañtš'i «pilon». [*mañču*]

mañtš'i «langes, maillot». Cf. khalkha, ordos, oirat.

mañxa, *mañ^kxa* «dune, sable». [*mangqa(n)*]

mañnağ, *m. t'oror* üO, *mañnēg* ab. (da-wang), *magnēg* ab. (beile), «brocart». [*mangnuγ*]

mañnē üO, khu., ab. (da-wang), *magnē* ab. (beile), «front; éminent». [*manglai*]

margā'ta, *margā'tar* «demain, le lendemain» | *nōgōdrim m.* «le surlendemain». [*maryata*]

mar'tan «oublier». [*umarta-*]

mašin, *mašan* üO, khu. «machine, auto» | *maχnā mašan* khu. «moulin à viande». (< russe)

mašāndana khu. «hacher de la viande».

ma'tan, «courber», pass. *ma'tağdan*, «être courbé». [*mata-*]

māḍžin, praes. perf. *māḍž(i)lā*, «(se) gratter». [*mayaji-*]

mār «tire-corde».

mārma, *māram* «médecin, docteur lamaïste». (< tib.)

māwχās «espèce de chapeau chaud». (< chin.)

mēlnā «beler». [*mayila-*]

mēdnē «savoir». [*mede-*]

mēlānā «bénir, inaugurer» | *gēr m.*, *esriγē* ~ *m.* [*milaya-*]

mēlχē, *mēlχī* «grenouille». [*melekei*, *menekei*]

mēnd «sain; salut» | *mēndū?* (*mēnd bēnō?*) — *mēnd* (*s'ōḍžēnā*)! [*mēndū*]

mēng, *mēnga* «mille». [*mingyan*]

mērgē ~ üO, ab. «sage». [*mergen*]

mēšēnē «sourire, rire» (en style relevé). [*mišiye-*]

mētš(i) «singe (du cycle des douze animaux» | *mētš'i* ~ *džil*. [*mečin* etc.]

mētš'id, *mētš'id* «les Pléiades».

[*mečid*]

mēm «sein, mamelle» | *mēmē*

gōχūlē'tš!

mēre ~ «dignité ancienne». [*meyiren* < ma.]

miñdž(i) «castor». [*minji*]

miñtš'ū (*t'oror*) «espèce de tissu de soie». (< chin.)

miŋa «naevus maternel». [*mengge*]

mōd üE, üO, khu. «arbre, bois». [*modun*]

mōgā, *mōgā* «serpent». [*moyai*]

mōñdž «stupide». Cf. mong. *monjiγun*.

mōr, *mōr* «cheval». [*morin*]

mōr-s'ōrin üO, *mōrō* ~ *s'ōrō* ~ ab. (da-wang), «tordu, oblique, sinueux».

[*murui*]

mō'il «putiet, putier». [*moyil*]

mō'ilor «torse (corne)». Cf. mong. *moyiluy*.

mōndī «petit de la marmotte».

mōndōr «grêle». [*mōndür*]

mōng üO, khu. «argent» | *mōrgón* *dēs* «fil d'argent». [*mōnggün*]

mōr «trace, chemin». [*mör*]

mōr «épaule». [*mörün*]

mōrgón, *mōrōkk'ó* «se prosterner».

[*mörgü-*]

mōrgólódžēn «se donner des coups de cornes». [*mörgülde-*]

mōrō ~ «rivière». [*mörün*]

mōs üE, üO, khu., ab. «glace». [*mō-sün*]

mō'tš'(i) üO, ab. «membres du corps» | *mō'tš'i dža'tš'i* id. [*möče*]

mō'tš'ir «rameau, branche d'arbre». [*möčir*]

mōg «champignon» | *tš'ayām mōg*. [*mögü* < chin.]

mōr «(partie de la) jante d'une roue». [*möger, mögür*]

mōrne «mugir» (boeuf). [*mögere-*]

mōrs «cartilage». [*mögeresün*]

mōš «moulin». (< chin.)

mōdžā~ (= *t'ereg χīdeg χü~*) üO, khu. «charron». (< chin.)

mōxər üO, khu. «épointe, émousse; la partie inférieure ou extrême» | *mōxrā* üO «n. pr. m.» [*muqur*]

mōndā «crinière du garrot». [*mun-daya*]

mōšgin «tordre, tourner». [*muski-*]

mō «mauvais, mal». [*mayui*]

mōdžōs «espèce de chapeau». (< chin.) = *khalkha jūden*)

mōχāi, mōχē «laid, sale». [*mayuqai*]

mōr «chat». [*muur* < chin.]

mōširdžēn «être mal, avoir une indisposition» | *geps m.* «avoir mal au ventre». [*mayusira-*]

naštš üO, üE, *näptš* ab., *naptš* *namā* «feuille (de plante)»; *naptš* «n. pr. f.» [*nabči*]

naχtš «parent du côté maternel». [*na-yačü*]

nāji, nās «quatre-vingts». [*nayan*]

naχō xamar (= *noyolāt'tē xamar*) «nez de travers». [*nakiyu*]

namaq «marais». [*namay*]

namar «automne». [*namar*]

namnana (= *alnā*) «tuer(en chassant)». [*namna-*]

namardžā «endroit où on passe l'automne». [*namarji-ya*]

namardžix «passer l'automne». [*namarji-*]

namā üO, khu., *namā naqtš* «feuilles». [*namiya*]

na~sal üO, khu. «n. pr. f.» (< tib.)

nar «soleil» | *nar s'ar* «je soleil et la lune»; *nar s'ar t'amar* «nom d'une marque». [*naran*]

nas «âge, vie, année de vie». [*nasun*]

nasl'ā, nast'ē «ayant un certain nombre d'années de vie; âgé» | *nas-t'(a)nōd* «des vieux». [*nasutai*]

nā'tš'ē~ ab. «gerfaut». [*načün*]

nā'tš'igdorž «nom d'un ornement composé de deux vajra croisés (*elbew-o'tš'ir*), l'un des ornements sur le dos du gilet des lutteurs; n. pr. m.» [*načuydorji* < tib.]

nādam «jeu; festival des sports nationaux». [*nayadum*]

nādan «jouer». [*nayad-*]

nān(a) «de ce côté-ci; en deçà». Cf. mong. *inaysi* etc.

nāri~ «mince, fin» | *n. dō't'ē* «ayant une voix assez haute». [*narin*]

nēdaχ, nēdan «espérer». [*nayida-*]

nēdž «compagnon, ami, bien-aimé(e)». [*nayiji* < chin.]

nēm, nēim, adj. *nēma~*, «huit». [*nai-man*]

nēmā «commerce; marchand chinois». [*mayimaya* < chin.]

nēr «banquet, festival (des sports)» | *nēr χin* «banqueter, festoyer».

[*nayir*]

nēraml'ō üO, khu. «amical, tranquille, conciliant». [*nayiramtayū, -mtayai*]

nēš «par ici». Cf. mong. *inaysi*.

neq, nēq, adj. *nege~* (rarement), «un» | *neq χü~* «un homme». [*nigen*]

negdel «coopérative». [*nigedel*]

neχen, *ne^kχne* «poursuivre, requérir».

[*neke-*]

neχen «tisser». [*neke-*]

nēlχa «nourrisson». [*nīlqa*]

niēmā «dimanche». (< tib.)

niēmge[~], *niēnge[~]* «mince, peu épais».

[*nimgen*]

ner «nom». [*nere*]

nergūi «sans nom, anonyme; n. pr. m.»

nerne üO, üE, khu. «distiller». [*nere-*]

nīlē[~] «beaucoup, fort» | *nīlē[~]* *olō[~]*

χū[~] «beaucoup de monde».

nīsχe «voler». [*nīs-*]

nīne, imperat. *nī*, «se moucher». [*nī-*]

nīlχe «s'unir, s'accorder avec, s'accoupler». [*neyile-*]

noqā «herbes vertes, gazon». [*noγuγa*]

noqā[~] üO, khu. «vert». [*noγuyan*]

noqñāḏ *bēnā* (= *šāḏāḏ* *bēnā*) üO, khu. «se moquer, plaisanter».

noχā[~], *noχā* «chien». [*noqai*]

noχt üO, khu. «dicou». [*noγtu*]

noχtōrō «nom d'un oiseau».

noji[~] «seigneur; roi (aux échecs)».

[*noyan*]

nom «livre». [*nom*]

nomnoχo «exhorter au bien». [*nomla-*]

nomō[~], *zoχor n.*, «taupe».

no^tš[~]olḏoχ üO, khu. «quereller, se battre». [*nočulda-*]

nōr, *nōⁱr* «sommeil». [*noyir*]

nōⁱt[~]o[~] «humide, mouillé». [*noyitan*]

nōḏ «caillot de sang». [*nōji*]

nōgōḏōr «après-demain». [*nöküge edür*]

nōχōr «compagnon, ami; mari (= *χar χū[~]*)». [*nökür*]

noḡalā^tē «ayant des plis».

noḡos üO, ab. «canard». [*nuyusun*]

nom s[~]om «arc et flèches». [*numun sumun*]

norō, *džā norō* «dos, vertèbre» | *norō*

jas «colonne vertébrale». [*niruyu*]

nōr üO, khu. «lac». [*nayur*]

nūd üO, üE, khu., ab. «œil, yeux» |

nūd^tē *džāγas* «nom d'un ornement». [*nidün*]

nūχ üO, khu. «trou». [*nüke*]

nūχūlne «trouer». [*nükele-*]

nūr üO, üE, khu. «face, visage» | *ornē*

nūr «côté du lit». [*niγur*]

nūrs üO, khu. «charbon». [*negüresün*]

oḏ(o) «étoile». [*oḏun*]

oḏχo[~] «le plus jeune fils; n. pr. m.».

[*oḏqan*]

oḏā üE, üO, khu., ab. «maintenant».

Cf. mong. *edüge*.

oḡō «turquoise». [*ogiu*]

oḡōndžitšⁱa «n. pr. f.»

oχi[~] «fille». [*okin*]

oχ^tolon üO, ab. «couper, trancher».

[*oγtul-*]

oχ^ton^o «espèce de souris des champs».

[*oγutuna*]

oχ^toḡoḡi, *oχ^toḡō* «ciel». [*oγtaryui*]

oḡin «coudre». [*oγu-*]

olḡā «intestin» | *moχor o.* «caecum».

[*oluyai*]

olom «gué (üE, üO); sous-ventrière (üE)». [*olum*]

olō[~] «beaucoup». [*olan*]

oloh üO, khu. «sous-ventrière; cordes entourant la paroi de la tente (= *büslür*)». [*olung*]

omoro «poitrail». [*omuruu*]

óns, *óns* üO, khu. «cadenas». [*onisun*]

ónsōr, *ónsōr*, *ónsro* «énigme». [*onisqa*]

oḡnōḏ üO, *oḡnōḏ* ab., «nom de la tribu Ognūt». [*ongniγud*, *ongliγud*]

oḡḡoḏ «divinité des chamanistes» |

oḡḡoḏ *dōḏaχ* «appeler son o.». [*ongγun*, *ongγud*]

ong^otš «avion; bateau, passage (d'une rivière); auge en bois destinée à l'abreuvement des animaux» (osnē o., mal osalbag modō~ saw). [ongγuča]

or^kχā «n. pr. f.»

or, orō~ «endroit». [orun]

or, üE, üO, khu. «lit». [orun]

orχin «lancer, jeter, abandonner». [orki-]

orχā^odā, χū~ o. «Panax ginseng» | āmid o., üxse~ o.

oron, ornā «entrer» | or-dā imperat. [oru-]

orā «soir; tard». [orui]

orā «sommet, toit». [orui]

orāl^t üO, khu. «linge de pied, chaussette russe». [orulta]

orāl «fond» (= jorāl). [iruyar]

or^tor «établissement éloigné du bétail, pour passer la mauvaise saison» | mal or^torlon jawlā. [otur]

or^tš⁽ⁱ⁾ üO, khu. «étincelle». [oči]

or^tš^og «foyer constitué de trois morceaux de pierre et de trois piquets, sur lesquels on place la marmite».

owor «apparence, apparence d'un homme qui a l'air plus vieux que son âge» | en džalō χū~ jamar owor iχ^tē! [obur]

owor^tš^og «vieilli, expérimenté; ayant l'air vieux (homme relativement jeune)».

owā üO, khu. «obo; beaucoup, assez, trop». [obuya]

ō «poudre dentrifice; poudre de riz». [oo < chin.]

ōdž «habit sans manche». (< chin.)

āl «ciseau; dent incisive». [oyuli]

ān «bouc de gazelle» | ānon ewer^tē «ayant des cornes parallèles et droites». [oono]

āsor üO, khu. «lien, ficelle». [oyusar]

ā, āi mod, «forêt». [oi modun]

āi, džili~ ā, «une année entière, anniversaire». [oi]

āimos, āmos üO, khu. «chaussette, bas de feutre». [oyimasun]

ār «proche; proximité». [oyira]

ār^toχo «s'approcher». [oyirata-]

ōBDōg, ōWDōg «genou». [ebüdüg]

ōD «plume». [ōdun]

ōDχō~ «dense» | ōDχōm bōn oqs «herbe touffue». [ōdken]

ōglō «matin». [ōrlüge]

ō^kō, ōχō, ōgōn «donner». [ōg-]

ōl^ži «félicité, bonheur» | ō. ō^tas «fil de la félicité: nom d'un ornement employé aussi comme marque» (= tib. rgyal-bye'u). [ōl^žei]

ōl^ži^t üE, «n. pr. m.» | ōl^ži^t džārgal «n. pr. m.» [ōl^žeyitü]

ōlgī «berceau». [ōlūgei]

ōlgūr «étagère; crochet». [elgū-gür]

ōlōη «herbage, gazon». [ōlūη]

ōlsōnō «avoir faim». [ōlūs-]

ōmōD «pantalon, culotte». [ōmūdün]

ōm(ō)sōn «mettre (vêtement)». [emūs-]

ōnDōg «oeuf». [ōmdügen]

ōnDōg «petite hotte des enfants pour ramasser l'argal».

ōnDōr «haut». [ōndūr]

ōnir «nombreux; famille nombreuse». [ōnür]

ōnōDōr üO, khu. «aujourd'hui».

ōntšⁱ~ «orphelin». [ōnečin]

ōηg «couleur, visage, apparence» | t'awō~ ōηgīn dāwō «toile de cinq couleurs». [ōngge]

ōηgōrχō «passer, s'écouler, s'en aller» (temps). [ōnggere-]

ōη^kχī, ōm^kχī «puant, fétide». [ūmekei]

ōη^kχī, ōm^kχī «bouché». Cf. mong. ōmkü-.

órgós «épine». [*örgüsün*]
órχ(ó) «couverture carrée, en feutre,
 du toit de la tente». [*erüke*]
óróm üO, khu. «la peau épaisse du
 lait». [*ürüme*]
óróm «vrille, forêt». [*örüm*]
órómdnō «forer». [*örümde-*]
órómt'ódžēn «se former (se dit de la
 peau du lait)». [*örümete-*]
órō üO, khu. «chambre, pièce». [*örüge*]
órōsō «l'un des éléments d'une paire;
 impair». [*örügesün*]
ór'fō «station postale, relais». [*örtüge*]
ór'tš(i) «diaphragme». Cf. mong.
örü.
ósgī «talon». [*ösügei*]
ót(ó) «chenille». [*ötün*]
ót'ól «vieux». Cf. mong. *ötele, ötegü.*
ót's'igdnór «hier». [*öčügen edür*]
öü-öü «mot par lequel on appelle
 les boeufs».
ówdódžēn «avoir mal, être malade».
 [*ebed-*]
ówdó'tš'i = *ówtš'i*.
ówgō, *ó. χü*, «vieillard». [*ebügen*]
ówtš'in, óqtš'indž' awan, «écorcher».
 [*öbči-*]
ówtš'i «maladie» | *šóndór ó.* «nom
 d'une maladie du cheval». [*ebeč'in,*
ebedč'in]
ówtš'ü «poitrine». [*ebčigüü*]
ówól «hiver». [*ebül*]
ówóldž'iχ «passer l'hiver». [*ebülji-*]
ówóldžō «endroit où on passe l'hiver».
 [*ebülji-gen*]
ówóldž'i «huppe». [*öbügeljin*]
ówór «poitrine, sein, côté intérieur,
 antérieur». [*ebür*]
ōχ(ó) «graisse». [*ögekün*]
ōri «propre» | *ōri* ~ *or* ~ «patrie».
 [*öber-ün*]

p'Arāns «français». (< khalkha < rus-
 se)
p'ālan «vernis, émail» | *pālan'tē.*
 (< chin.)
p'él üO, khu. «assiette». [*pila* < ma.]
p'ént'üz «vermicelle de farine de pom-
 me de terre». (< chin.)
p'eη üO, khu. «petit hangar». (< chin.)
p'ī «brique (généralement crue)».
 (< chin.)
p'ir «pinceau». (< ouïg. < chin.)
p'ürüw «jeudi; n. pr. m.» (< tib.)
p'ūs «magasin». (< chin.)
ψ — ψ «mot par lequel on appelle
 les moutons».
s'ab, s'aw «réceptacle». [*saba*]
s'ava ~ «parenté, ami» (*jósón üjēs*
ónğórχī ómón s'ava, *χamāt'ā*
genē). [*sadun*]
s'agaq üO, khu. «sarrasin». [*sayaγ*]
s'agalparar üO, khu. «sous-gorge (de
 bride ou de licou)». [*sayaldurya*]
s'agalqā «la région du boulet et du
 paturon chez le cheval» | *s'agalqā* ~
onqas «des poils du s.» Cf. ordos
sagalak.
s'agalqar, saglagar «arbre, forêt; ra-
 meaux (arbre)». [*saylayar*]
s'ardēη *goril khu.* «farine de sarra-
 sin». [*sayadai*]
s'aji, s'ē «à l'instant». [*sai* < chin.]
s'alā «branche, ramification». [*salaya*]
s'alnā, s'alan «se séparer de». [*sal-*]
s'am «peigne». [*sam*]
s'amar «fruit du cèdre». [*samar*]
s'ambō «n. pr. m.» (< tib.)
s'amalparar, s'amaldaq «les cartilages
 du nez».
s'amnan «(se) peigner». [*samla-*]
s'anan «penser, désirer». [*sana-*]
s'anā «pensée, sentiment, désir» |

s'anā zedxel üO, khu. «coeur, esprit»,
s'anā'tē «ayant une intention, un
 désir». [*sanayan* ; *sanayatai*]

s'andal üO, khu. «chaire, chaise».
 [*sandali*]

s'antō «(toit) triangulaire». (< chin.)

s'antš'ir (*garag*) «samedi». (<< scr.)

s'ar üO, khu., ab. «lune, mois» |
s'ara~ sūxe ab. «hache»; *s'ar t'amar*
 üO «nom d'une marque». [*saran*]

s'arab'tš üO, khu. «avant-toit, au-
 vent». [*sarabči*]

s'aran'dži'tš'ig «n. pr. f.»

s'arargerel «n. pr. f.»

s'arisam bagwāxā : cf. *bagwāxā*.

s'arnil «dispersement». [*sarnil*].

s'ar'tē «ayant des lunes, un mois;
 (cheval) ayant sur le front une
 petite tache blanche». [*saratai*]

s'arwan «ce qui a beaucoup de bran-
 ches» | *s. ewer'tē* «ayant des cornes
 ramifiées». Cf. mong. *sarbayar*.

s'arwā «poulain qui n'a pas encore
 un an révolu».

s'awag üO, khu. «ustensile percé
 de trous (grille) destiné à cuire
 à la vapeur les pâtes, les ravioli;
 grille du fourneau».

s'awāguḷ «imbécile». [*sabaya ügei*]

s'awar, *s'awor* «fourche (pour ramasser
 de la bouse sèche); main, patte».
 [*sabar*]

s'āral «gris, cendré». [*sayaral*]

s'ārmag «neutre, incertain». [*sayar-
 may*]

s'ā qotš'i~ «apoplexie».

s'āna, *s'āxa* «traire». [*saya-*]

s'ēr «chagrin». [*sayir*]

s'ēr tš'olō «petit caillou». [*sayir*]

s'ēxa~ «beau». [*sayiqan*]

s'ēxi, *s'ē^kxi* üO, khu. «celui de tantôt».
 [*sayiki*]

s'egelderēg üO, üE, khu. «ficelle, lien»
 | *ōñnē s.* «ficelle d'ōñi». [*segelderēg*]

s'ēmdž «la graisse de l'épiploon» |
s'ēmdž'i~ ūl «nuages moutonnés».
 [*semeji*]

s'ēndž üO, üE, khu. «anse, oreille (de
 pot, etc.); l'oeil de l'étrier destiné
 à recevoir l'étrivière». [*senji*]

s'ē^kxer ōn «bouc de gazelle dans la
 troisième année».

s'ēren, *serxe* «s'éveiller». [*sere-*]

s'ērē «fourche, fourchette» | *s. t'amar*
 «nom d'une marque». [*serege*, *seriye*]

s'ergelerē, *zedxel s.*, «intelligent». [*ser-
 gūlēng*]

s'ergene «reprendre connaissance».

[*sergü-*, *serge-*]

s'ērwe «ressort de cadenas (mongol
 ou chinois)». [*serbege*]

s'ōjōlō^h «(cheval ou boeuf) dans sa
 cinquième année». [*soyuyalang*]

s'ōlin, n. us. *s'ōlipog*, «changer, échan-
 ger» | *s'ōl*, *s'ōil* «n. pr. f.» (impérat.).
 [*solī-*]

s'ōlig bōxtē «(chameau) dont les
 bosses s'écartent et pendent: l'une
 en avant, l'autre en arrière». [*soliy*]

s'ōl'iū'tē «aliéné, fou». [*soliyutai*]

s'ōlōng^o, *s'ōlōng* «arc-en-ciel». [*solung-
 ya*]

s'ō^h «parasol». (< chin.)

s'ōn^or «ouïe; ouïe fine». [*sonur*]

s'ōnsōn, *s'ōnsōx* «entendre, écouter» |
s'ōnsōxtš «ce qui écoute». [*sonus-*]

s'ōngōn, *s'ōngin(ō)* «espèce d'oignon».
 [*songgina*]

s'ōrimso^g «ail». [*sarimsay*, *sorisun*]

s'ōrmōs «des cils». [*sormusun*]

s'ōrōl khu. «bout de la pipe». [*sorū-
 yul*]

s'ōn, *s'ōn* «nuit» | *s'ōn dōnda* «minuit».
 [*sōni*]

s'ónvūlnē, s'ón būlnē «passer la nuit à faire la même chose». [*söni düli-*]
s'óróq «verruge, papille».

s'ōgdχó, s'ōdχó «agenouiller». [*sögüd-*]
s'ōgdχóχ, s'ōdχóχ «faire agenouiller». [*sögüdke-*]

s'ōm «mesure de longueur, empan: distance entre l'extrémité du pouce et celle de l'index». [*sögüm*]

s'ōdag «combe».

s'ōd(a)s üO, *s'ōdal* ab., «artère, veine, pouls». [*sudasun, sudal*]

s'ōgø, s'ør «biche». [*syu*]

s'ōgør «vendredi». (≪scr.)

s'ōm üO, khu., ab. «flèche; district». [*sumun*]

s'ōndaga «grande moufle, gant».

s'ōndalāw jāwLēn «monter à deux le même cheval». [*sundala-*]

s'ør «courroie, lanière». [*sur*]

s'ørça «apprendre, s'accoutumer». [*sur-*]

s'ørça «interroger, s'informer» | *tšēmās neg-im s'ōri-dā* «je veux te demander quelque chose». [*sura-*]

s'ōwarar «stūpa». [*suburyan* < ouig.]

s'ōwē «stérile (femme, femelle)». [*subai*]

s'ōwad «perle». [*subud*]

s'ōwaq «fossé» | *s. dā'tan* «faire un fossé; s'allonger (se dit d'un fossé)». [*subay*]

s'ōworlāw bēnā dans *od s.* «les étoiles sont allumées». Cf. mong. *subur-*.

s'ō üO, ab. (da-wang), *s'ōgø, sør* ab. (beile), «aisselle». [*syu*]

s'ō «vinaigre». (< chin.)

s'ōn «être assis, s'asseoir» | *s'ō-dā!* imperat. [*sayu-*]

s'ōlar üO, üE, khu. «seau, boisseau». [*sayulya*]

s'ār, s'ār üO, üE, khu. «siège, soubassement» | *t'ogā* s. üE «étagère»;

lānē s. üO, khu. «bougeoir». [*sayu-rin*]

s'ūdžig «dévotion, piété». [*süsüg, sü-žüg*]

s'ünid üE, üO, khu., ab. «nom de la tribu Sunit». [*sünid*]

s'uls üO, *s'uls* üE, ab., «salive, bave» | *āl'džnē s.* «toile d'araignée». [*silü-sün*]

s'üm üO, khu., *s'üme* «temple, lamaserie». [*süme*]

s'üns, s'üns «âme». [*sünesün*]

s'ülwūr «espèce de muflière». [*sülbegür*]

s'ürüg «troupe, troupeau de bétail» | *mal s. s'ēnō?* «est-ce que le troupeau de bétail est en bonne condition?»

[*sürüg*]

s'ū üO, üE, khu. «lait». [*sün*]

s'ūver «ombre». [*següder*]

s'ūver «rosée». [*sigüder*]

s'ūdž «os iliaque, hanche». [*següži*]

s'ül «queue». [*segül*]

s'ürs «haleine, soupire». [*següresün*]

s'ūiçe, sūiçe, s'ikχ üO, *s'ikχ* üE, «boucles d'oreilles». [*süike*]

šādžī üO, ab. (da-wang), *šāšē* ab. (beile), «religion». [*šasin, šajin* < ouig. ≪scr.]

šāl üO, khu. «sol pavé, plancher; cadre en bois du foyer». [*šal*]

šāl'dž «puce d'herbe». [*silja*]

šāl'džī'tē m'ør «cheval moucheté». [*sil-jatai morin*]

šallam üO, khu. «les pieds du support». [*šalang*]

šaliwiñ üO, *šarwiñ* khu. «nom d'un gâteau». (< chin.)

šā~z, šā~s «instrument à trois cordes». (< chin.)

šā~z «viande hachée faite avec des légumes». (< chin.)

šar «gratification, prime». (< chin.)
šarmana «gratifier, primer». [*šangla-*]
šar üO, khu., ab. «jaune». [*sira*]
šar «boeuf châtré» (= *er üχür*). [*šar,*
čar]
šaršowō «hibou». [*sira sibayun*]
šarar, *šarga* «robe de cheval: espèce
 de couleur isabelle». [*sirya*]
šaraχtš'i «gazelle femelle». [*siryaχč'in*]
šarχa, *šaran* üO, khu. «faire cuire,
 rôtir». [*sira-*]
šaril «cadavre (en style relevé); reli-
 ques». [*šaril*]
šars, *šaras* «des poils du corps de l'hom-
 me». [*sira üsün*]
šarwan üO, *šarabdzēnā* ab. «agiter la
 queue». [*sirba-*]
šawag «artemisia campestris». [*si-*
bay]
šawar üE, üO, khu., ab. «boue, terre
 pétrie, argile». [*sibar*]
šā üO, khu., *šayā* ab., «cheville du
 pied; chevilles du cerceau du toit
 de la tente». [*siyai*]
šādzān üO, üE, khu., ab. «jatte en
 porcelaine ou en faïence; porce-
 laine, faïence». [*šayaχung* etc. <
 chin.]
šādzig^aē üO, ab. «pie». [*siyašiyai*]
šāχ «donner un coup de poing». [*siya-*]
šāχar «corsac, renard des steppes». [*šida-*]
šāχāi «botte en étoffe». [*šaqai* <
 chin.]
šāt'an «sucre (en poudre)». [*šatan(g)*
 < chin.]
šārlbž «espèce d'armoise». [*siralčin*]
šēdan «pouvoir, savoir». [*šida-*]
šēdal'tē «ayant des talents; vigou-
 reux». [*čidal-tai*]
šēlbžir'tan «être réduit en bouillie»
 (viande).

šenaga, *šenar* üO, khu., «cuiller à
 long manche, louche». [*sinaya*]
šēnt'agar «(nez) retroussé».
šē~sāi, *šē~sē* «légume». (< chin.)
šēwēr, *šēwēri* ~ *moD*, «bocage d'un
 terrain humide». [*siber*]
šēwgar nūdt'ē «ayant de petits yeux».
šēn üO, khu., ab. «uriner». [*sige-*]
šēr üE, üO khu. «la partie inférieure
 des pattes des animax». [*sigira*]
šēs üO, khu., ab. «urine». [*sigesün*]
šidžir al't «or fin» | *š.* ab. «mot pour
 or, si le mot *al't* est tabou». [*sižir*]
šig «comme, en manière de». Cf.
 mong. precl. *sitü*.
šil «nuque». [*sile*]
šil «verre, glace; bouteille en verre».
 [*šil* < tib.]
šilüw, *šilü* üO, khu. «jambe, tibia;
 tuyau de pipe». [*silbe*]
šilūs üO, *šülūs* ab., «lynx». [*silegüsün*]
šim üO, ab. «suc, sève». [*sime*]
šimdaχa üO, *šimdaχ* ab. «essayer».
 [*simda-*]
šimiria üE, üO, *šam(a)rag* ab. «grê-
 lon de petite taille, grésil» | *š.*
χajindžēn üE, üO, ab. «grésiller».
šimne, *šimeχ* «sucrer». [*sime-*, *simi-*]
šimneχ, *šēmneχ* «chuchoter». [*sibene-*]
šin «nouvel; le commencement du
 mois» | *šinīn gorwanī nādam* «festi-
 val du troisième jour de la lune»
 [*sine*]
šinge ~ «liquide; peu fourni» | *šinge* ~
s'ū; *šinge* ~ *ūs*. [*singgen*]
šir «laque, vernis» (= ab., khu. *boDəg*)
 [*sir*]
šir, *üχri* ~ *šir*, üO, ab. «peau de boeuf,
 cuir». [*siri*]
širdeg üO, üE, khu. «tapis de feutre;
 chabraque». [*sirdeg*]
širdeχ «teinter». [*sirde-*]

širem üO, khu. «fonte (fer)». [*sire-mün*]
širē üE, üO, khu. «(petite) table». [*sirege*]
širū~, *šürū*~ «rêche, rude, grossier» |
šürū~ *üstē*; *širū*~ *borā*. [*sirügün*]
širwēfēn «avoir honte». [*sirbegete-*]
šiwē «barrière, palissade». [*sibege*]
šid̄xexē «juger, arranger». [*sigidke-*]
šog üO, ab. «plaisanterie». [*šoy*]
šolgʷonon «débiter rapidement, parler vite». [*silyuna-*]
šontʷogor «nez en patate».
šor̄k̄xor üO, khu, ab. «gerfaut». [*sing-qor*, *šongqor*]
šor̄nom *bōxfē* «(chameau) dont les bosses sont inégales: l'antérieure est plus haute et droite, la postérieure pend en arrière».
šor «broche, pieu, tige de fer». [*siru*]
šorgʷol̄žī~ «fourmi». *m̄ri*~ *š*. «espèce de fourmi». [*siryu(γa)l̄jin*]
šoron «pic de montagne». [*šorong*]
šorloxo «piquer avec une tige, embrocher» (par exemple, de la viande). [*sirula-*]
šorā üO, ab., *šorā* üO, «terre, poussière». [*sirui*, *siruyai*]
šol̄džēnā, *šol̄on* üO, khu., ab. «plaisanter, se moquer». [*šoyla-*]
šódór üO, khu., ab. (beile), *tšódór* ab. (da-wang), «entrave à trois pattes». [*čidür*]
šól «soupe, bouillon» | *šar šól* «bouillon». [*silün*]
šontʷogór «(nez) pointu».
šodag «culotte des lutteurs; caleçon».
šop(a)rga, *šor̄rar* «droit; loyal». [*si-duryu*]
šogor üE, «n. pr. m.»
šogō, *šogā*~ «broussailles, épaisseur de la forêt». [*šiyui*]

šolō~ «droit» | *šolōxo*~ üO, ab. [*siluyun*, *siluyuqan*]
šolom, *šoloms*, *šolmos* «orge». [*simnus*, *simnu*]
šomōl «cousin, moustique». [*simuyul*]
šorgōlar üO, khu. « tiroir ». [*siryuyulγa*]
šōdan «courrier, poste». [*siudan* < chin.]
šōdē «grand sac». [*siudai* < chin.]
šōrdžēn «s'élever (se dit de la tempête froide)». [*siyur-*]
šōrga, *šōrar* «tempête froide». [*siyur-γa*]
šūd «dent» | *šūdē* «ayant des dents» üO, khu., ab. [*sidün*]
šūdlen «(cheval ou boeuf) dans sa troisième année; (mouton ou chèvre) dans sa deuxième année». [*sidüleng*]
šūngenūr «fronde, lance-pierre». Cf. drg. *šūngenūr* id.
šūr «corail; n. pr. f.» [*siru*, *suru*]
šürs «tendon». [*sirbegüsün*]
šū üO, khu. «soude, salpêtre». [*siu* < chin.]
šūn, *šūxtš'in*, *šūdž* *bārin* «tamiser, filtrer; juger, contrôler». [*sigü-*]
šūgdex «être jugé». [*sigügde-*]
šūgūl «écumoire». [*sigügül*]
šūlen «tanner avec de la *šū*» | *tš'ayā-γār šūlen* «tanner la peau avec la partie liquide du babeurre bouilli».
šūlelxe «juger (dans la lutte)».
šūr «peigne fin; balai». [*sigür*]
šūrdne «(se) peigner; balayer». [*sigür-de-*]
t'a, *t'ā* «vous» | gen. *t'anē*, -*tan̄*, acc. *t'anī(γ)*, dat. *t'and*, com. *t'anlē*, soc. *t'antē*, abl. *t'anās*, instr. *t'anār*, acc. dual. *t'ā xojōlīg*, *t'ā xojirīg*. [*ta*]

t'agal'tš'ig «cheville du pied (de mou-
ton)». Cf. khalkha *t'agal'tš'ag*.
t'aglā üO, khu. «couverture (des réci-
pients); plaque (du fourneau)». [*tayla-γan*]
t'al «côté; plaine» | *t'al s'ar* «demi-lune». [*tala*]
t'alwōr «récipient pour l'encense». [*talbiγur*]
t'am «enfer». [*tamu*]
t'amar «sceau, cachet, estampille; marque (sur le bétail)». [*tamaya*]
t'amšān «faire du bruit avec la langue et les lèvres en mangeant». [*tam-siya-*]
t'an(a) «perle». [*tana*]
t'andarmā gōt'al «espèce de botte». [*tānil'tš'in* «faire la connaissance de». [*tānilčā-*]
t'ānin «connaître». [*tāni-*]
t'aṅgaḍ «tibétain, Tibét». [*tāṅγud*]
t'aṅnē «palais». [*tāṅlai*]
t'aṅs «grand récipient». (< chin.)
t'argalḡa «s'engraisser». [*tāγula-*]
t'arga~ «engraissé» | *t. sēḡan namar-džidž Bēnō?* «est-ce que votre bétail est engraisé et est-ce que vous passez un bon automne?» [*tāγun*]
t'āriḡ «cerveau». [*tāriki*]
t'arlan *džās* «taches de neige» | *erēn* *t'arlan* *džās* id. [*tārlan*]
t'ar'tā «qui est en bonne condition, vigoureux». [*tas*]
t'as üE «vautour» [*tas*]
t'aw «de bouton du «mors» (*bōl*) des chameaux». [*tab*]
t'aw, adj. *t'awa~*, *tawō~*, «cinq». [*tabun*]
t'awalag «épais carré de feutre sur lequel on est assis». [*talbay*]
t'awarag üO, khu., drg. «marmotte». [*tārbayan*]

t'awog «sommet d'une montagne». [*tabay*]
t'awog «assiette, plat; plante du pied». [*tabay*]
t'āwi, *t'āw*, adj. *t'āwi~*, «cinquante». [*tabin*]
t'āwin «placer sur». [*talbi-*]
t'āna «résoudre, trouver la solution (d'une énigme)». [*taya-*]
t'āl'tš'ax «trouver mutuellement la solution des énigmes». [*tayalčā-*]
tārna «s'emboîter l'un dans l'autre, (se) convenir, aller bien» | *jarlaqtš'in* *ō'tš'irgūḡ iḡ gū'tš'i'tē*, *ūḡurlē t'āraḡ-gūḡštē!* «le yak est terriblement fort, comment se mesurer à un boeuf?» [*tayara-*]
t'ār'tš'ig «boîte en feutre de forme cylindrique». [*tayarčuy*]
t'ās «plafond». (< chin.)
t'ēlna «ôter, se déshabiller, dénouer». [*tayil-*]
t'ēwan «paix, tranquillité» | *s'ēḡa~*, *t'ēwan tš'ag*. [*tayibung*]
t'edžēḡe üO, ab. «nourrir». [*teḡiye-*]
t'elig «nom d'un vêtement». [*t'embū* «syphilis» | *t. jar'tē* «syphilitique». (< chin.)
t'emē üO, khu. «chameau; tour (aux échecs)». [*temege*]
t'end(e) «là». [*tende*]
t'eneg «imbécile, stupide». [*teneg*]
t'enger «ciel». [*tngri*]
t'er «cela» | gen. *t'erig*, acc. *t'erī(a)*, dat. *t'erend*, com. *t'erēnlē*, soc. *terentē*, abl. *t'ernēs*, instr. *t'er(ūγ)er*; *t'er ḡū~* «il». [*tere*]
t'ereg üO, khu. «voiture». [*terge*]
t'ergūlēxtš «chef» | *ōrḡin t.* «le maître de la maison». [*terigūlēgči*]
t'ewerne, *t'ewürne* «embrasser». [*tebe-ri-*]

t'ēg «cheville, crochet». [*tegeg*]
t'ērem üO, khu. «moulin». [*tegerme*]
t'i-t'i «interjection exprimant la sensation de froid» | *t'i-t'i, jāsa~χūi't'ē~*
ōdlór wē! «brrou, c'est un jour terriblement froid!»
t'ogā üO, khu., üE, «marmite». [*toyuyan*]
t'ogrō «grue». [*toyurayun*]
t'el üO, khu. «miroir; virole de la pipe, du couteau». [*toli*]
t'al(α)gā üE, üO, khu. «tête». [*toluyai*]
t'ām «chef, principal». [*tomi*]
t'omnā, t'omon, t'omdžēn «tresser, natter» | *džs t.* [*tomu-*]
t'omō «grippe». [*tomuyun*]
t'ongorog «canif». [*tongyuruy*]
t'or «petit filet, lacet» | *t'orār šūdž*
Bärdağ. [*tour*]
t'oror «soie». [*toran*]
t'owolōg't'ē «tacheté». Cf. mong. *tolbutai*.
t'oworō «ornements métalliques (par exemple, sur le gilet des lutteurs)». [*toburuu*]
t'ō «nombre». [*toya*]
t'ōdōg «outarde». [*toyuday*]
t'ālōn «compter». [*toyalā-*]
t'ōg «poids suspendus (de balance)». *t'ān(α)* üE, üO, khu., ab. «les cerceaux et les arcs du toit de la tente». [*toyono*]
t'ōr «nom d'un fruit; nom d'une marque». [*toyur*]
t'ās «poussière». [*toyusun*]
t'āg «rotule». [*toyiy*]
t'āi'lon üO, khu. «faire des sauts de mouton». [*tuyila-*]
t'āi'dos üE, üO, ab. dans (*j*)*iŋgenž t.* «petites taches ou amas de neige (au printemps)».
t'āB, t'āW «continent, île». [*tib*]

t'ōgdór «le jour avant *er't'ūd*».
t'ōl «les jeunes du bétail». [*töl*]
t'ómór «fer» | *t'ómór džs* «fil de fer». [*temür*]
t'ómós «pomme de terre». [*tömüsün*]
t'omp'ón üO, khu. «cuvette, lavabo». (< chin.)
t'ór(ó) «gouvernement» | *ols t'ór* «politique». [*törü*]
t'óróχ «naître». [*törü-*]
t'ā «espèce d'empan: la distance entre l'extrémité du pouce et celle du doigt du milieu». [*töge*]
t'ōimer, t'ōmer «incendie». [*tüimer*]
t'ō *nógōdór* «le jour après *nógōdrim margā'ta*».
t'ogol, t'ogal üE, üO «veau dans sa première année». [*tuyul*]
t'olā~ (= *alaldā~*) «combat, bataille».
t'ojā «rayon (du soleil, etc.)». [*tuyaya*]
t'olga, t'olar üO, khu. «support à quatre pieds». [*tulya*]
t'olgor, t'olgar, t'olgor «étançon, appui». [*tulyur*]
t'ōišōl «pic, pivert». [*tongsiyul*]
t'ongalağ «clair, limpide». [*tungyalay*]
t'ōŋjō üO, khu. «couleur à l'huile». (< chin.)
t'or ab. «petite ville». [*tura*]
t'oror «grand et gros».
t'ōlē «lièvre». [*taulai*]
t'ōrē «sabot des animaux». [*toyurai*]
t'ōrar üE, üO, «mur; paroi en feutre de la tente». [*tuyurya*]
t'orōB'k khu. «pipe russe». (< russe)
t'ülen üO, khu. «brûler (intrans.)». [*tüle-*]
t'ülē üO, khu. «combustible». [*tülegen*]
t'ülēn üO, khu. «brûler (trans.), faire du feu». [*tülege-*]
t'üm «dix mille». [*tümen*]
t'ürülen, n. perf. *t'ürülse~*, «devancer,

être le premier, champion». [*teri-güle-*]
t'ürũ «auparavant, plus tôt, précédemment». [*türün*]
t'ün, n. usus *t'ũdeg*, «ramasser». [*tegũ-*]
t'ũχ «histoire». [*teũke*]
t'ũχĩ «cru, brut». [*tegũkei*]
t'ũp'elĩŋ «nom d'une herbe médicinalement». (< chin.)

tš'(igi) «aussi» | *χān-tš'-ũgũĩ* «nulle part». [*ču*]
tš'aq «heure; montre; temps». [*čay*]
tš'agũ «la partie liquide du babeurre bouilli».
tš'agũ üO, khu. «blanc». [*čayayan*]
tš'agirig üO, khu. «cerceau, anneau». [*čayariγ*]
tš'āmalan, *tš'āmalān* *bēna* «considérer comme insuffisant». [*čimala-*]
tš'āmalχā «tempe» | *tš'āmalχān jas* «os temporel». [*čimarqai*]
tš'āmχag «cadre de fer recouvert de toile (dans la chausse-trape)». [*čamqay*]
tš'āndaga~, *tš'āndag* «lièvre blanc». [*čindayan*]
tš'āngana «avoir soif». [*čangγa-*]
tš'āŋmana üO, *tš'āgnan* ab., «écouter». [*čingla-*]
tš'ār «assiette en bois». [*čara*]
tš'ārar üO, *tš'ārar* ab., «traîneau». [*čirγa*]
tš'ārā «mare».
tš'āwdar «alezan à crinière et queue blanches». [*čabidur*]
tš'āwgan̄tš «religieuse lamaïste; vieille femme». [*čibayanča*, *sibayanča*]
tš'awog üE, üO, khu. «banne, bache».
tš'ān «au delà». Cf. mong. *činaγsi*.
tš'ās üO, *tš'ārs* ab. (da-wang), «papier». [*čaya(r)sun*]

tš'ē üE, üO, khu. «thé». [*čai*]
tš'ēn «être ou devenir blanc, blanchir». [*čayi-*]
tš'ēgvā «agent de police, garde, gardien». [*čaydaya*]
tš'ēlmeq «serein, ouvert (ciel)». [*čel-meg*]
tš'ēnan üO, *tš'ānan* ab. «cuire, bouillir». [*čina-*]
tš'ēnar üO, ab. (da-wang) «qualité». [*činar*]
tš'ēnbaman(i) «le joyau čindamani» | *tš. t'amar* «nom d'une marque». [*čindamani* ≪ scr.]
tš'ēndarō üO, khu. «cendre blanche». Cf. mong. *čindara*.
tš'ēngil üE, üO «amusement, plaisir». [*čenggel*]
tš'ērē üE, üO, ab. «face, visage». [*čirai*]
tš'ērēlig «beau, joli». [*čirayiliγ*]
tš'ēpž «poitrine». [*čegeŋi*]
tš'ērleŋ üO, *tš'ēleŋ*, *tš'el(e)χe* üO, ab. «s'abstenir de» | *neγ tš.* «pratiquer le tabou des mots». [*čegerle-*]
tš'i, *tš'ĩ* üO, üE «tu» | gen. *tš'inĩ* — *tš'in̄*, acc. *tš'āmēq*, *tšēmēq*, dat. *tš'āmad*, *tš'ēmad*, com. *tš'āmlē*, soc. *tš'āmt'ē*, abl. *tš'āmās*, *tš'ēmās*, instr. *tš'amār*, *tš'ēmār*.
tš'igē üE «koumys fait avec du lait de jument» | *gũn̄ tš'igē* id. [*čigen*]
tš'igine, n. perf. *tš'ixse*~, volunt. *tš'igijē*, *tš'igĩ* «faire de cette manière-là». Cf. *tš'irgine*.
tš'imdān «valise, malle». (< russe).
tš'imēq «ornement, parure». [*čimeq*]
tš'imē «bruit, rumeur, nouvelle». [*čimege(n)*]
tš'imē't'ē «bruyant; ayant des nouvelles, ayant une réputation». [*čimegetei*]

tš'imχen «pincer». [*čimki-*]
tš'imχēr «bordure (de vêtement)».
 [*čimkeri*]
tš'imχūr «pince, pincette». [*čimkigür*]
tš'imóǵ, tš'ómóǵ «moelle; os long».
 [*čimügen*]
tš'inǵǵū üO, khu. «piment». (< chin.)
tš'inē «grandeur, mesure» | *aly^aēn*
tš. «ayant une surface qui n'est pas
 plus grande que la paume de la
 main». [*činege*]
tš'inǵat, voc. *tš'inǵat^a*, «n. pr. m.»
 [*čing batu*]
tš'inǵinē = *tš'iginē*. [*čingge-*]
tš'iren «traîner, tirer». [*čir-*]
tš'irig üO, khu., ab. «armée; soldat» |
tš'irig^at jawnā, mardonā. [*čirig,*
čerig]
tš'iwir «pur, propre». [*čeber*]
tš'ī «cuissard de jonc qui entre dans
 la botte des lutteurs».
tš'ig «humidité». | *ǵapǵiri~ tš'ig*.
 [*čigig*]
tš'im üO, üE, khu. «tel, de cette
 manière-là; oui». | *tš'imē-tš'im,*
tš'im-l *baǵā, tš'imštē; tš'im biš(ē),*
tš'im bēk^aūā; tš'im-ū-ǵūǵū?
 [*teyimū*]
tš'ī-tš'ā üO, khu. «auto». (< chin.)
tš'og üO, khu. «braise, éclat». [*čoy*]
tš'ol «titre honorifique» | *m^arnī tš.*
 «louanges de cheval, qu'on chante
 aux courses». [*čola*]
tš'olmoŋ «Vénus (planète)». [*čolmun*
 etc.]
tš'olwōr üO, khu. «longe». [*čilbuγur,*
čulbur]
tš'omts'īdž s'ōna «s'asseoir par terre
 avec une jambe repliée sous le
 corps, tandis que le genou de l'autre
 jambe reste en position relevée».
 [*čomčayi-*]

tš'on(ŋ) «loup». [*činua*]
tš'ol^kχor «la partie de l'animal desti-
 née au sacrifice». [*čongqur*]
tš'ol^kχo, tš'ol^kχō üO, khu., ab. «fe-
 nêtre». [*čongqu* < chin.]
tš'ol^atš'ogor «dont la base est plus
 étroite que le sommet» | *tš. bōǵsō.*
 [*čomčayar*]
tš'oror üE, üO, khu. «tuyau; bec (de
 théière)». [*čoryu*]
tš'odž üE, üO «cadenas chinois».
 [*soγyji, čoyyji* < chin.]
tš'olχor üO, ab. «bigarré». [*čouqur*]
tš'olō «loisir, occasion». [*čilüge*]
tš'ō~ ab. «peu nombreux». [*čögen*]
tš'ōron ab. «diminuer, devenir moins
 nombreux». [*čögere-*]
tš'og «ensemble avec» | *bid χojir*
tš'og jawnā «j'irai avec toi».
tš'ogaldžēn «s'assembler». [*čiyul-*]
tš'oglōlna «assembler» | *ol^a~ χū~ tš.*
 [*čuyulayul-*]
tš'olō, tš'olō üO, khu., *tš'olō* ab., «pierre».
 [*čilayun*]
tš'ō «mauvaise réputation». [*čuu, čab*]
tš'ūdeŋ üO, khu. «allumette». (< chin.)
tš'ū-tš'ū «mot pour appeler ou pour
 faire avancer les chèvres».
tš'ūrūǵ «anneau à cadenas». Cf. khal-
 kha *tš'ū*.
tš'ū-tš' «ciseau de menuisier».

odān, odχa «s'arrêter, passer le temps».
 [*uda-*]
odā~ «longtemps, durable; lente-
 ment». [*udayan*]
odǵa~ «femme chamane». [*iduyan*]
ogal^adž «ornement» | *ogal^adžit^a* «ayant
 des ornements, orné». [*uyulja*]
ogān(a) «laver». [*ugiya-*]
oχan «creuser». [*uqu-*]
oχan «bouc». [*uquna*]

oḡā(˘) üO, khu., ab. «intelligence, esprit, signification» | oḡā(-l) «à vrai dire; vraiment», oḡā~l tš'im bēna «vraiment, c'est comme ça».

[uqayan]

ol üO, khu. «semelle, fond; amadou».

[ula]

olāxtš (gū) «rouane (jument)». [ula-(γa)γč'in]

olā~ üO, khu., ab. «rouge; rouan (cheval)». [ulayan]

olā «animal qu'on monte, animal de bât». [ulaya, unaya]

olās «peuplier». [uliyasun]

ols «nation, gens personnes, pays» | gerĩ~ ols «des gens de la famille».

[ulus]

ombaq «bas ventre». [umaday]

onar «poulain dans sa première année».

[unaya]

onagalDžēn «pouliner». [unayala-]

onagān «faire tomber.» [unaya-]

onār, unār «léger brouillard». [uni-yar]

onna, onan «tomber; avoir une attaque d'épilepsie». [una-]

ondāsxa «avoir soif». [umdayas-]

onDžixā, onDžilxa «pendre». [unji-]

onDžan xamar «nez crochu» | onDžigar xamar id.

onDžigar «pendant». [unjiyar]

onDžilar «objet pendant; sous-étrievière».

onDžolan «faire pendre». [unjiyul-]

on(i) üE, üO, khu. «chevron du toit de la tente». [uni]

ont'ana, ont'axa «dormir». [unta-]

ont'aran ; ont'arān üO, khu. «s'éteindre; éteindre». [untara-ya-]

ongas üO, khu., ab. «poils, laine».

[ungyasun]

ora~ «habile; artisan». [uran]

ord, orid «avant, antérieur, précédent; sud». [urida, uridu]

ordžiddar «avant-hier» | ordži~ ordžiddar «avant avant-hier». [urjin edür]

organ üO, khu. «croître, se former, s'élever». | dawas organa «s'effleurir (sel)». [uryu-]

orsax, orsaxax «(faire) couler». [urus-, urusqa-]

or't «long». [urtu]

ororšā «en avant; vers le sud». [ururysiban]

oröl üE, üO, khu., ab. «lèvre» | DēD o., DōD o. [uruyul]

ot'ar «couteau». [kituya]

ot's «fil, corde; téléphone, télégramme». [utasun]

ot'ā üO, khu. «fumée». [utaya]

ot's'ir «raison, sens». [učir]

ōDžā «n. pr. m.»

ōn «boire». [uuyu-]

ōl «mont, montagne». [ayula]

ōlarxaq «montagneux». [ayularqay]

ōl' «hibou». [uyuli]

ōlDžinā «se rencontrer». [ayulja-]

ōlDžir «jonction, bifurcation». [ayuljar]

olgan «faire boire». [uulya-]

ōr «colère; vapeur, souffle». [ayur]

ōr «mortier» | mōD-ōr «mortier en bois». [uyur]

ōraq «premier lait». [uyuray]

ōšiḡ «poumon». [ayuški]

ot' khu. «sac oblong en toile». [uyuta]

ot's' «la partie postérieure du dos (d'un animal)». [uyuča]

ot's'ilaḡ «se remettre». [ayučila-]

ūlnā, ū'lnā «pleurer» | ger'tē or't'or
χūχēD ūlDžēsā~ «l'enfant pleura

jusqu'à ce que (je fus) entré la maison». [*uyila-*]

üD «midi» | *iχ üD* : *arwa~ χajir tš'agās orid* ; *bar üD* : *t'ernēs χā'is* ; *üDēs χā'is* «après-midi». [*üde*]

üDēš «soir». [*üdesi*]

üDēr khu. «petite corde tressée avec des poils de chameau». [*üdügeri*]

üDžig «lettre; écriture; plume (pour écrire)». [*üžüg, üsüg*]

üDžin «voir, regarder». [*üže-*]

üDžüm üE, üO «raisin sec». [*üžüm, üsüm*]

üDžür «bout, point». [*üžegür*]

üg üO, khu. «mot, parole». [*üge*]

üχün, üχen «mourir». [*ükü-*]

üχülgüj «n. pr. m.» [*ükel ügei*]

üχür üO, üE, khu., *ü^kχür* üO, *üγür* üE, «boeuf». [*üker*]

üje, ür «jointure, membre, articulation; époque». [*üye*]

üjēldeg «enfant né de frères germains». [*üye-gel-deg*]

üjintš'ir «enfant des üjēldeg». [*üyen-čer*]

üjir üO, üE «inondation». [*üyer*]

ülger «conte, dicton; modèle». [*üliger*]

ünDs «racine, fond». [*ündüsün*]

üneg «renard». [*ünegen*]

ün «prix, valeur». [*üne*]

ünē~ «vrai, vérité». [*ünen*]

ünēr, ünir «odeur». [*ünür*]

ünēr «vraiment» | *ünēr tš'im-l* *Bēnā*. [*üneger*]

ünē üO, ünē üE «vache». [*üniye*]

ünirž'i tš'ig «n. pr. f.»

ünirleχe «flairer». [*ünürle-*]

ünir t'evžēn «être perçu par l'odorat». [*ünürte-*]

üns üO, khu. «cendre». [*ünesün*]

ünsene, ünseχ üO, önsöχ üE, «flairer

(pour manifester sa tendresse)». [*ünüs-*]

ür üO, ör üE, «semence, graines, grain, pépin». [*üre*]

üren «limer, user». [*ürü-*]

ürē «étalon dans sa quatrième année». [*üriye*]

üren «faire des efforts». [*üre-*]

üreβdes «limaille, sciure». [*ürüβdesün*]

üril üO, öril üE, «petite boule; pomme sibérienne». [*üril*]

üs(ü) üO, khu. «cheveux, poils». [*üsün*]

üsere «sauter, bondir, rejaillir». [*üsür-*]

üd üO, khu. «porte; pièce en feutre: l'embrasure de la porte». [*egüden*]

ül «nuage». [*egülen*]

ür üO, khu. «nid; nid de fourmis (üO; *Džār* khu.)». [*egür*]

üren «porter sur le dos». [*egür-*]

ür «le petit jour» | *ür tš'ē'lā*. [*ör, üür*]

ürlē «au petit jour».

ümē~, ü'mē~ «trouble, désordre». [*üimegen*]

waη üO, oη ab., «prince, roi». [*wang, ong < chin.*]

wār, bār üO, khu. «tuile, pot». (< chin.)

zaχsaχa üO (= *Bōdaη* khu.) «hotte; nom d'un récipient». Cf. khalkha *sags* «hotte», mong. *saγsa*.

zaχal üO, saχal üE, khu. «barbe, moustache». [*saqal*]

zāχin üO, sāχin üE, khu. «garder, protéger, observer.» [*saki-*]

zāχōs üO, sāχōs, sāχ^Jūsñ khu., sāγōs, sāγōs üE, «esprit gardien». [*sakiγu-(l)sun*]

zälχi üO, *sälχi* üE, khu. «vent». [salkin]

zälχint̃ē «venteux». [salkin-tai]

zâtš̃il üO «libation; instrument de libation». [sačuli]

zâtš̃ir = *dži'tš̃ir*.

zawχa üO, *sawχa* üE, khu. «bâton-nets pour manger». [sabqa]

zawχad «récipient pour l'eau-de-vie» (*do'tore* ~ *ärχi χorōlnā*).

zawχin *go'tal* «botte en cuir noir». [sabkin]

zewχe «éphélide». [sebke]

zedχel üO, *sedχel* üE, khu., ab. «sentiment, pensée, coeur». [sedkil]

zedχūr «cure-pipe». [sedki-gür]

zewχer, *zeg's'eger* «hérissé». [segseger]

zewχ'eren üO, *seχseren* khu. «remuer» |

t'olǵā z. «secouer la tête». [segsüre-, segsere-]

zewχ's'ürüg ops «nom d'une herbe».

zerēkχ, *zer(k)χe* «bouc châtré». [serke]

zer't'en «droit, dressé (oreilles); nom de chien». [serteng]

zer't'el'džūlen «mouvoir les oreilles».

ze't'ergē'tē go'tal «espèce de botte».

zoχor «aveugle». [soqur]

zoχsog «ébouriffé».

zoχ'on «s'enivrer». [soyta-]

zoχ't'ō üO, *soχ't'ō* khu. «ivre». [soytaγu]

zōχnó «lever, replier la partie inférieure de qc.» [sekū-]

zōχórno, *joslo* z. «saluer en pliant un genou tandis que sur l'autre on croise les deux mains».

zós, *zósó* üO «fiel». [sösün]

züχβā'tar «la province de Sükhbatar en Mongolie».

Addenda à la grammaire üjümüčín

Acta Orient. Hung. XIV, p. 146, note 1: en ce qui concerne le nom *üjü-müčín* ~ *üjemerčín*, cf. mong. *kelemečín*, *kelemerčín*, *kelemürčín*.

Pp. 154—155: les voyelles *ā* et *ō* d'une syllabe autre que la première sont plus ouvertes que celles d'une syllabe première.

P. 161, note 15: durant l'été 1962, à Oulanbator, j'ai eu l'occasion de rencontrer des Khalkhas natifs de la province de Öwörkhangaï (districts de Öldzīt, et de Delgerekh dans lequel se trouve Arwaï-khēr, chef-lieu de la province) et j'ai pu constater que dans le sous-dialecte de ces pays la loi des deux aspirées prévaut pour toutes les anciennes initiales *k*, *t* et *č*.

P. 161, note 16: pour quelques nouvelles données sur l'aire de la loi des deux aspirées dans les pays khalkha, cf. Ž. Coloo, *Archangaj ajmgijn baruun chojt nutgijn chalchyn aman ajalguuny tuchaj* [= Sur le dialecte khalkha du Nord-Ouest de la province Arkhangai]: *BNMAU Šinžlěch Uchaany Akademijn Méděe* [= Bulletin de l'Ac. des Sc. de RPM] II (1962), n° 1, pp. 44—48, où on lit les mots suivants: «Dašramaar tēmdēglēchēd *Chovd ajmgijn Darwi*, *chuučín Chajrchān sumand Sutaγ uulyn tüügēer zērgēldēe oršich zachčín*, *chalch (Cécég sumyn) olganar gēž nērlēdēg cōony chalch Archangaj̄n baruun chojt sumyn chalch Chōvsgōl̄ijn Šinē-idēr sumyn chalchčūudtaj adil*

chatuu, *chašaa*, *choršoo*, *tos*, *talch* gêsên ùgijn êchnij *ch*, *t*-ud *g*, *d*-êêr soliz *gašaa*, *goršoo*, *dos*, *dalch* gêž jariledag.» (p. 45, note 1) et «čanga, chòndij ùgijn êchênd orson *ch* changaj zùgijn chalchyn aman ajalguund *g*-êêr sêlge dêg. Žisêê nî: *chòšig* — *góšig* (Arch. ch) . . gêch mêt olon ùg bij, mòn bičgijn chèl-nij *tùlchêch* — *dùlchêch* (Arch. ch), *tatvar* — *datvar* (Chò. ch), *urdaar-yg uldaar* (Chò. ch) gêch bolovč òór ùgênd $t > d$, $r > l$ -yn sêlgécêl tochioldson-gùj. Ingêž ùgijn êchênd orson $t > d$, $ch > g$ boldog ùzêgdêl Òvòrchangaj, Bajanchongoryn chalchçuudyn aman ajalguund nilêêd tochiolddогоos (Š. Barajšir, *Zarim nutgaar javž nutgijn ajalguu, aman zochiol sudlasan tuchaj tovč ôgùulêch nî* : *Šinžlêch uchaan. teknik*, 1958, n° 3, 36-r tald ùz —) gadna govijn chalchçuudyn aman ajalguund $t > d$, $ch > g$ chutgaž jaridag ùzêgdêl Òmnògovî *ajmgijn Bajandalaĭ*, *Sévrêl* sumyn nutagt bij bógòód êd dêêr ùed lamyn gégêênij bujuu odoogijn Bajanchongoryn nutagt irž órtóónij alba gùjécê-gêž bajgaad uul nutagtaa êrgên očson bógòód êdnijg odoo '*Šinêčùulijchên*' gêž nêrlêdêg. Šinêčùulijchnij ingêž $t > d$, $ch > g$ chutgadag nî Bajanchongoryn chalchçuudyn ajalguuny nòlòó bizêê». C'est à dire que «l'alternation des initiales $k > g$, $t > d$ » ou «de développement $g < k$, $d < t$ en position initiale» se manifeste dans le dialecte khalkha des provinces de Öwòrkhangai et de Bayinkhongor, de même que chez les Khalkhas du Nord-Ouest de la province d'Arkhangai, des districts de Mòròn, de Khangai, de Tariāt, de Cakhir, de Taikhar, de Ikh-Tamir (les bannières de Sečen-čin-wang et de Dalai-čoyingqor de l'ancienne province de Sayin-noyan-qan), chez les Khalkhas du district de Šine-Ider de la province Khòwsögöl (Sud), du district de Darwi de l'Est de la province Kobdo, des districts de Bayindalaĭ et de Sewrei du Nord-Ouest de la province Òmnògowi (chez les dernières, c'est une influence du dialecte de Bayinkhongor). — Les alternations $k > g$, et $t > d$ mentionnées par M. Coloo ne sont pas autres que les résultats de l'effet de la loi des deux aspirées. Il ne parle pas du développement $č > ĵ$, mais, pour nous, les exemples du changement $g < k$ et $d < t$ rendent très vraisemblables l'existence des initiales $ĵ < č$ dans la classe des mots en question. Les données de M. Coloo nous permettent de compter avec la possibilité de l'existence d'un nouveau territoire contigu, sur lequel la loi des deux aspirées est en vigueur.

Pour les suffixes anciens *-tur*, *-dur*, etc., *-ču*, *-ĵu* etc., *-čuyui*, *-ĵuyui* etc., nous avons quelques exemples intéressants: *garḍā*~ «dans sa propre main», *gar* «dans la main», *tš'agḍā*~ «de bonne heure», *garḍžēn* «il sortit», *awḍž* «en prenant», *ogḍžē* «il donna», au lieu de *gar'tā*~, *gar'tš'ēn* etc. Ce phénomène, c'est-à-dire la disparition des formes aspirées, est attesté dans plusieurs dialectes, par exemple, dans la langue parlée khalkha (la langue littéraire moderne ne l'adopte pas) ou dans le kharačin (pour ce dernier, voir l'orthographe spécifique de la version pékinoise du *Siddhi-kūr*, édité par Temgetü).

Comme la plupart des langues et dialectes mongoles modernes, le lexique üjümüčin n'ignore pas non plus le couple de mots du genre *ùxùr-mùxùr* «boeuf»,

s'ar-mar «dune», *t'emē-s'emē* «chameau», *may-zax* «viande», c.-à-d., les doublets d'une nuance satyrique, plaisante ou méprisante ayant la signification de son premier membre employé seul. Cf. A. D. Rudnev, *Materialy*, pp. 203—204 et L. Bese, *Zwillingswörter im Mongolischen : Acta Orient. Hung. VII*, 199—211.

Enfin, je donne ici quelques exemples de phrases contenant des particules emphatiques *-l* (*-l*) [*ele, lu*]; *-dā*, *-dē*, etc. [*da*], *-ā*, *-ē*, etc., *baḡā* [*bayiqu ā*], *-šū*, *-šū-dē* *-štē* [*busu uu > bisi üü: bisi de*, cf. Rudnev, *Materialy*, 226]: *bī-l jawan* «moi, je m'en vais», *oro-l-dā* «alors entre !», *tš'im-l-baḡā* «vraisemblablement, c'est juste», *tš'im-ē* «n'est-ce pas?», *tš'im-ē* «certes oui», *tš'im-ē-tš'im* id., *jawā* (*jaw-ā-jaw*) «alors va !», *jaw-dā* id., *jawan-dā*, *bid ḡjir* «certes nous irons, nous deux», *tš'im-šū* ou *tš'im-šū-dē* ou *tš'im-štē* «c'est comme ça!», *jāq-sīštē* «il est sorti, c'est vrai» ou «il est sorti, n'est-ce pas?», *t'ereḡda t'īštē* «(ce boeuf) peut tirer une voiture, c'est vrai !», *nēmānās awīštē* «nous l'achetons aux marchands chinois, c'est vrai !», *bēdžīštē*, *bē~štē* «il y a» ou «il est». Toutes ces phrases ont une mélodie spécifique dont l'étude mériterait un article séparé.

LES CONTES DU CADAVRE ENSORCELÉ CHEZ LES BOURIATES

PAR

NADEŽDA O. ŠARAKŠINOVA (Irkoutsk)

C'est un fait connu que plusieurs contes indiens furent adoptés par les peuples de l'Asie Centrale dans les temps les plus anciens. Ces oeuvres grandioses du peuple indien se répandirent en un certain nombre de variantes écrites ou orales sur les vastes territoires de la Mongolie, de la Kalmoukie et de la Bouriatie.

Les créations indiennes commencèrent une nouvelle vie parmi les peuples de langue mongole. Dans les nouvelles conditions historiques, dans une nouvelle ambiance ethnique, quelques-uns des contes indiens ont plus ou moins conservé leur forme première — les variantes s'écartant à peine de l'original — les autres se sont transformés conformément aux circonstances concrètes de la vie des peuples mongols, selon leurs normes artistiques-esthétiques.

Chez les Bouriates, nous trouvons aussi plusieurs recueils de contes d'origine indienne, comme par exemple «Les 32 contes du trône de Lion» (L'histoire d'Arži-Burži), la *Pañcatantra*, les histoires du roi *Vikrāmaditya* (Khan Bigarmižid) et la *Vetālapañcaviṃśatikā* (*Šedite χür*).

L'auteur se propose d'examiner les variantes des contes de ce dernier recueil sur le territoire bouriate et de discuter quelques problèmes qui s'y rattachent.

Les 25 contes du Cadavre Ensorcelé, comme le signale B. Ja. Vladimircov, «se sont très bien conservés chez les Mongols et les Kalmouks aussi bien sous leur forme écrite que sous leur forme orale populaire».¹ Nous pouvons ajouter que les contes du Vetāla sont également assez connus sur le territoire de l'Union Soviétique, c'est-à-dire dans le RAAS Bouriate, parmi les Bouriates vivant dans les environs de Tchita et d'Irkoutsk. Ayant pénétré dans la terre bouriate, ces contes se répandirent par des traductions écrites et par des transpositions orales, si bien que les Bouriates qui les ont empruntés aux Indiens par l'entremise d'autres peuples, les considèrent aujourd'hui comme les produits originaux de leur folklore. Les conteurs bouriates et leurs auditeurs ne

¹ B. Ja. Vladimircov, *Volšebnyj mertvec*. Moskva 1958², p. 10.

soupçonnent même pas que ces contes sont venus des Indes lointaines en des temps très anciens.

Au cours des siècles, les contes indiens ont, parmi les Bouriates, subi une transformation considérable. Non seulement certains recueils ont été traduits partiellement ou dans leur totalité, mais certains ont été remaniés et même réécrits. Quelquefois, ces contes se sont intégrés au folklore épique local, lorsque celui-ci possédait des sujets et des motifs identiques à ceux des contes originaux bouriates, ces traits communs ayant donné naissance à de nouveaux contes inconnus aux représentants des traditions épiques locales. Les sujets et motifs indiens ont contribué à la formation de nouvelles variantes appartenant à la couche ancienne des contes populaires bouriates. C'est ce qui est arrivé au recueil des 25 contes de la Vetāla qui, comme nous le savons, provient du Tibet, quoique la voie par laquelle il a été transmis — orale ou écrite — ainsi que la date de l'emprunt ne soient pas encore élucidés. Nous ne savons pas non plus comment ce recueil est passé des Indes au Tibet.²

Les contes de la Vetāla et du *Siddhi-kūr* se retrouvent partout au-delà et en-deçà du Baïkal, habités par les Bouriates. Au dire des vieux, le recueil de ces contes ou tout au moins certains de ces contes étaient connus dans la langue mongole écrite, en écriture ouïgour-mongole chez les Bouriates de Khori et de Selenga. En dehors des traditions en langue mongole écrite, les contes du *Siddhi-kūr* subsistent chez les Bouriates en traduction russe.

D. P. Davydov, poète sibérien du siècle passé, s'est aussi intéressé aux contes du *Siddhi-kūr*. En 1825 il présenta deux articles à la Section sibérienne de la Société géographique où il faisait mention du «Čidito-Kyгур, traduit d'un livre mongol».³

L'Institut bouriate de recherches scientifiques complexes culturelles appartenant à la Section sibérienne de l'Académie des Sciences de l'URSS à Oulan-Oudé possède une traduction complète du *Siddhi-kūr* en russe. Sous le titre de *Mongoljskie skazki*, une traduction russe de ce recueil a été publiée en 1923 à Ourga, par la Maison du Livre mongol (*Sudur bičig-ün küriyeleng*, en russe Knižnaja Palata). La traduction se base sur un manuscrit reçu par C. Ž. Žamcarano d'un médecin d'Irkoutsk, K. D. Rusanov, qui l'avait lui-même reçu comme honoraires d'une native de la Transbaïkalie, l'assistante Perfiljeva. Quand ces contes ont-ils été traduits du mongol en russe, et par qui? nous ne le savons pas.

Ce dernier recueil contient les contes suivants: 1) *Amgulan Jabdaltu* et les sept magiciens, 2) Le conte du fils et de la femme du marchand, 3) L'aventure du khan et de son ami, 4) L'histoire de *Gachaj tulgači* ou de l'homme à la

² Cf. R. A. Stein, *Recherches sur l'épopée et le barde du Tibet* (Paris 1959), pp. 40—41 etc.

³ D. P. Davydov, *Stichotvorenija*. Vstupitel'naja stat'ja, redakcija i primečanija F. A. Kudrjavceva (Irkoutsk 1937), p. 13.

canne à tête de porc, 5) La femme qui avait un mari-oiseau, 6) L'histoire de *Naran Gerel*, 7) Le khan et son sujet, 8) L'architecte et le peintre, 9) Les deux frères, 10) Le lion et le buffle, 11) Le mendiant et l'agnelet, 12) Le khan *Tégus Kučitu* et son amante, 13) L'histoire d'une femme et de son gendre, 14) L'homme à tête de veau, 15) Le marteau magique, 16) *Avuršicha*, 17) Le vieillard avide et sa femme, 18) Le mari stupide et sa rusée de femme, 19) Le khan aux oreilles d'âne, 20) L'aventure d'un tisserand, 21) La pierre magique, 22) Salamandra et son mari.

Il ressort de cette liste et du contenu des contes que les *Mongoljskie skazki*, bien qu'assez proches des contes du Cadavre Ensorcelé, à savoir de la version publiée en russe par Vladimircov en 1922, ne leur sont pas identiques: même les titres diffèrent. Ainsi, par exemple, chez Vladimircov le premier conte porte pour titre «Le fils du riche» qui correspond ici au «Conte du fils et de la femme du marchand», et ainsi de suite: chez Vladimircov «Le magicien à tête de porc» correspond ici à «*Gachaj tulgači* etc.», «La voleuse de coeur» de Vladimircov s'appelle ici le «Khan *Tégus Kučitu* et son amante», etc.

L'étendue de ces deux recueils est aussi différente. Tandis que la version de Vladimircov contient 26 contes (y compris le conte-cadre), les *Mongoljskie skazki* n'en contiennent que 22. Nous n'y retrouvons pas: «Le roi *Kjuken-Sedkiljtu*», «Le fils du bramin qui est devenu roi», «Les deux frères», «La reine Êngetju-Naran», «Le fils stupide de l'homme riche», «Le petit nigaud», «Le diable avec le sac et l'homme avec le seau», «La magie des montagnes de Malaya».

Dans les contes parallèles des deux recueils, il y a même des différences de motifs. Ainsi, par exemple, dans le conte-cadre sur les sept magiciens et le prince, c'est l'aîné qui va apprendre chez les magiciens, mais les sorciers ne lui enseignent pas la magie, bien qu'il passe un temps considérable parmi eux. Dans la variante de Vladimircov le cadet, qui apporte des provisions à son frère aîné, guette le secret de la magie par la fente de la porte. Dans les *Mongoljskie skazki* nous lisons comment le cadet guette à travers la porte les pratiques magiques de deux sorciers (chez Vladimircov: *Amugulan-Êdlêgči*, dans les *Mongoljskie skazki*: *Amgulan Jabdaltu*): pour ne pas oublier leur métier, les magiciens à ce moment se mirent à se changer en différents animaux et à se retransformer en hommes tout en répétant les incantations et en recommandant leurs pratiques; le frère cadet alors perça leurs secrets et apprit les tours de la magie. Dans la version de Vladimircov rien n'explique pourquoi les magiciens n'ont pas enseigné leur art au frère aîné. Dans les *Mongoljskie skazki* nous en apprenons la cause exacte: afin de recevoir toujours davantage d'argent pour l'enseignement. Dans les deux variantes, le frère cadet tue les magiciens qui le poursuivent et, par là, commet un grand péché. Pour se purifier il se met en route à la recherche du Cadavre Ensorcelé conformément à l'ordre du célèbre hermite indien *Nagarjuna* chez Vladimircov, et d'un lama dans les

Mongoljskie skazki. Ayant surmonté les difficultés du voyage, il se procure le Cadavre Ensorcelé qui apporte le bonheur au peuple de *Jambudvīpa*.

Il y a une différence de motifs dans les autres contes aussi, par exemple, entre les contes «Le magicien à tête de porc» et «*Gachaj tulgači* etc.»: chez Vladimircov la fille du roi perd un jade, dans les *Mong. skazki* elle perd un dé magique; là la femme du sorcier est moins avare qu'ici.

Comme nous l'avons dit, les contes du *Siddhi-kūr* subsistent chez les Bouriates non seulement dans des recueils écrits mais aussi en versions orales. Déjà au siècle passé on avait remarqué des contes bouriates semblant très proches des contes indiens. Dans la province de Selenga, près du Lac Gusinoe, le célèbre dékabriste N. A. Bestužev avait pris note de deux contes pareils racontés par un forgeron bouriate Cyden Baklanovič. Bestužev publia ces contes la première fois en 1852 dans son essai *Gusinoe ozero*.⁴ Ils ont un caractère satyrique. Les titres sont: «Sur *Ubugun* le preux, fils du vieillard» et «Le pauvre vieillard et la pauvre vieille». Le sujet du premier se rapproche de celui du «Petit taureau à la gueule blanche» (Vladimircov) et de «L'homme à tête de veau. (*Mong. skazki*), mais ici le héros n'est pas un être mi-homme, mi-animal: c'est un jeune homme de force et de qualités extraordinaires qui se mesure avec un vieux nain à grande barbe et non pas avec un sorcier comme chez Vladimircov ou dans les *Mongoljskie skazki*. Ici le héros punit ses compagnons infidèles, là il les laisse s'enfuir. Ce conte se rapproche beaucoup du «Dompteur de tigres», *Ėrēn gūróohē émélélégšē*, recueilli dans les années trente par le poète bouriate Abiduev dans la province Ivolga du RAAS Bouriate. Le second conte noté et publié par N. A. Bestužev appartient au type des contes «Le sorcier à tête de porc» (Vladimircov) et «*Gachaj tulgači*» (*Mong. skazki*). Le sujet du dernier type est le suivant:

Il était une fois un pauvre vieillard et une pauvre vieille femme. Le vieillard était un vaurien paresseux que la vieille ne pouvait persuader à aller chercher de la nourriture qu'au prix de grands efforts. Un jour, le vieillard aperçut dans les champs un renard qui rentrait dans son terrier. Cela lui donna de la joie car il pensa que dieu lui avait envoyé une proie. Il descendit de son cheval pour attraper le renard, mais voyant que le terrier avait deux entrées, il en couvrit une avec son chapeau puis, pour pouvoir travailler plus facilement, il se déshabilla, mit ses vêtements sur son cheval, attacha son chien à la bride et se mit à frapper le sol avec une pierre. Sentant le danger inévitable, le renard tâcha de sortir de son terrier par l'ouverture où était le chapeau. Le chapeau resta perché sur le tête du renard, et l'animal épouvanté courut de toute sa force pour s'enfuir. Voyant le renard fuir, le chien se mit à le pour-

⁴ L'ouvrage *Gusinoe ozero* fut publié de nouveau, en 1854 dans *Vestnik estestvennykh nauk* et séparément en 1860 sous le titre *Rasskazy i povesti starogo morjaka*, puis en 1874 dans le recueil *Morskije sceny, povesti i rasskazy* et encore en 1927 dans le recueil *Dekabristy v Burjatii*.

suivre, mais avec eux courut le cheval aussi puisqu'il était lié au chien par la bride, laissant ainsi le vieillard tout nu.⁵

La nuit le vieillard, couvrant tant bien que mal sa nudité, arriva à une meule appartenant à un homme riche (gagna l'écurie du roi, chez Vladimircov, et la vacherie selon les *Mongoljskie skazki* où il se cacha dans le foin et y trouva le dé gemmé qu'avait perdu la fille du roi (chez Vladimircov, un jade contenant l'âme du roi). Le vieillard rendit le dé gemmé au riche et la fille du roi guérit.

Le reste du conte décrit comment le vieillard aida à démasquer la fille du riche, une sorcière qui avait tué ses cinq maris, cinq frères et se préparait à supprimer le sixième. Ainsi le fils cadet du roi fut sauvé par le vieillard.

Chez Bestužev le vieillard reçoit en récompense des coups de bâton sur la tête et doit abandonner la maison du riche, battu et affamé. «Rentré chez lui très mal en point, le vieillard se mit à méditer sur l'ingratitude humaine».

La fin des deux autres versions est différente. Chez Vladimircov le vieillard est gratifié d'innombrables richesses et d'un troupeau de vaches pour sa bonté. Dans les *Mong. skazki* il reçoit cent licous pour les mettre à ses chevaux. Ainsi le conte du «Pauvre vieillard et de la pauvre vieille» diffère des autres surtout par l'acuité sociale de son issue.

Les contes du *Siddhi-kūr* subsistent même de nos jours dans le folklore oral du peuple bouriate. A. S. Šadaev, écrivain bouriate, recueillit le conte *Zurgaаn нүхэд* «Six amis» dans le somon Zagustaj de l'aïmak Selenga (cf. *Burjat-mongol aradaј ontochonuuд*. Burmongiz. Ulan-Udэ 1950, p. 85) qui au fond n'est autre chose que le conte du «Fils du riche» dans le *Siddhi-kūr* (cf. Vladimircov, premier conte, et *Mong. skazki* «Conte du fils du marchand et de sa femme»).

En juillet 1961, au cours de notre expédition folklorique dans l'aïmak de Tounka, nous avons trouvé des conteurs qui connaissaient encore les contes de fées du *Siddhi-kūr*. Ici nous citons un des contes que nous avons notés, celui qui porte le titre «Les six compagnons». Nous conférons cinq variantes: 1) «Le fils du riche»: *Siddhi-kūr*; 2) «Le conte du fils du marchand et de sa femme»: *Mong. skazki*; 3) «Les six compagnons», conte noté dans l'aïmak de Tounka selon le récit du conteur L. Ch. Zamuraev (*Tounka Z*); 4) «Les six compagnons», conte recueilli de la bouche de Daba-Žalsan Bazarov (*Tounka B*); 5) «Les six compagnons» conte noté dans l'aïmak de Selenga par A. S. Šadaev (*Selenga*). Voici le sujet des contes:

1) Six jeunes gens d'une grande ville, le fils d'un fripon, le fils d'un peintre, le fils d'un médecin, le fils d'un charpentier, le fils d'un forgeron et le fils d'un astrologue se lient d'amitié (*Siddhi-kūr*, *Mong. skazki*, dans ce dernier le fils

⁵ N. A. Bestužev, dans le recueil *Dekabristy v Burjatii* (Verchneudinsk 1927), p. 61.

de l'astrologue est remplacé par le fils d'un sorcier). *Tounka B*: un des six compagnons est un chercheur de traces; *Selenga*: un des six compagnons est un homme de force herculéenne.

2) *Siddhi-kūr*, *Mong. skazki*, *Tounka Z* et *B*: les jeunes gens, s'étant échappés de chez leurs parents, se rendent dans un autre pays. *Selenga*: ils cherchent du travail dans leur propre pays.

3) Ils arrivent à un endroit où se rencontrent des rivières: chacun y plante un arbre de vie. Ils décident de retourner à cet endroit six ans après (*Selenga*: en un an). Ils se dispersent.

4) *Siddhi-kūr*: le fils du riche trouve auprès de la rivière une belle jeune fille qui vit chez sa mère. Il la prend pour femme. *Mong. skazki*, *Selenga*, *Tounka Z* et *B*: la jeune fille habite chez ses vieux parents.

5) La femme du fils du riche perd son dé gemmé (*Siddhi-kūr* et *Mong. skazki*), ou son précieux fichu de soie (*Selenga*), ou son collier gemmé (*Tounka Z*), ou bien c'est le mari qui perd la photographie (!) de sa femme (*Tounka B*). L'objet perdu parvient au roi.

6) Le roi (khan) enlève la femme dont le mari est tué ou jeté à demi-mort dans une fosse.

7) Les cinq compagnons retournent à l'endroit convenu et voient que l'arbre de vie du fils du riche (*Selenga*: du jeune homme extraordinairement fort), s'est desséché et apprennent par cela que leur compagnon a été frappé d'un grand malheur.

8) Le fils de l'astrologue (*Tounka B*: le fils du chercheur de traces) retrouve le malheureux, le fils du médecin le guérit. Ils apprennent la cause du malheur.

9) Ils décident de récupérer la femme de leur compagnon. A cette fin, ils construisent un oiseau en bois, le peignent, y mettent leur compagnon et l'envoient à sa femme.

10) A l'aide de l'oiseau miraculeux le fils du riche (*Selenga*: le fort) rentre chez ses compagnons avec sa femme. Ceux-ci, à la vue de la belle femme, ont tous envie d'elle.

11) Leur compagnon les prie de le laisser vivre avec sa femme qu'ils ont aidé à reprendre, mais chacun veut la femme pour soi.

12) Les six amis se brouillent et tuent la belle femme en la coupant par morceaux (*Siddhi-kūr*, *Tounka B*, *Mong. skazki*). *Tounka Z*: ils tuent la femme pour que leur amitié ne périsse pas.

Seule la variante de *Selenga* a une issue heureuse: La femme reprise et son mari rentrent chez eux, les compagnons organisent un festin et retournent, eux aussi, dans leur pays.

La comparaison des variantes de ce conte d'origine indienne montre que toutes les versions provenant de contrées diverses et conçues à des dates différentes ont assez bien conservé leur sujet commun et leurs motifs.

Le conteur de Tounka, Zamuraev Lopson Chajdupovič, du clan de Khongodor, (né en 1903) a un souvenir précis des contes du *Siddhi-kūr* et il les raconte bien. Ses contes se rapprochent de ceux publiés par Vladimircov. Il nous confie que dans sa jeunesse il avait reçu d'une personne qui connaissait l'écriture un livre en langue mongole écrite. C'est en lisant ces contes qu'il les avait appris. Le livre, malheureusement, est perdu.

Un autre conteur bouriate, Bazarov Daba-Žalsan, du clan de Khoiho, connaît, lui aussi, plusieurs contes du *Siddhi-kūr*. Nous en reproduisons quelques-uns en les comparant avec les variantes publiées par Vladimircov. Les contes de Bazarov diffèrent de ceux de Zamuraev, en premier lieu, par leur concision et leur brièveté et aussi par un certain décousu du style. Ainsi, le conte-cadre du *Siddhi-kūr* («Les sept magiciens et le fils du roi») commence chez Bazarov de cette façon: un vieillard avait deux fils. Il envoya l'aîné chez les sept magiciens pour apprendre la magie. Le jeune homme étudia longtemps, mais il n'aboutit à rien. Alors leur père envoya le frère cadet chez les sorciers et celui-ci apprit tout et fort vite. La version de D. Ž. Bazarov omet certains détails, certains épisodes. Par exemple, il ne parle pas de la transformation du frère cadet en cheval, ni de ce que l'aîné le vend à bon prix, mais malheureusement aux magiciens. Il y manque également les motifs selon lesquels le jeune homme se transforme en poisson, en oiseau, et les sorciers qui le persécutent, en faucons. Il ne reste que le dernier motif de cet épisode: le cadet tue sept coqs. L'auditeur ne sait pas de quels coqs il s'agit, ni pourquoi le héros les a tués. Etant donné que le héros a arraché la vie à des êtres vivants, il a commis un grand péché et doit se purifier en accomplissant des exploits. Dans la version de Bazarov, le plus vieux des magiciens envoie aux Indes le fils cadet du vieillard pour amener le lama Naganzana qui est assis sur un tremble d'or. Comme nous l'apprend le *Siddhi-kūr* c'est Naganzana (*Nagarjuna* ~ *Naganjuna*) qui envoie le héros pour ramener le Cadavre Ensorcelé. Ici nous avons affaire à une contamination: celle de Naganzana et du Cadavre Ensorcelé.

Bazarov a aussi raconté un autre conte du *Siddhi-kūr*, également très court et par fragments: le héros de ce conte est ici *Tugal chonšoortoj niguusa Masanje chiü* (chez Vladimircov: «Le petit taureau à gueule blanche»). Le commencement du conte marche facilement: un homme avait une seule vache qui devait rester stérile parce qu'il ne trouvait pas de taureau dans la région. Craignant qu'elle restât sans lait, l'homme décida de s'accoupler avec la vache. Après l'accouplement il se demanda quelle sorte de veau sa vache allait mettre bas. Le veau nouveau-né avait un corps humain, mais une tête et une queue de veau. Son père voulait le tuer, mais celui-là le supplia de ne pas lui enlever la vie, disant qu'il pourrait encore lui être utile. Son père le chassa. L'homme à tête de veau s'en alla et chemin faisant il rencontra un homme né d'une fleur.

Jusqu'ici le conte correspond dans son essence à celui du *Siddhi-kūr*, mais dans la suite le conteur le confondit avec le conte cité plus haut «Le fils du riche» ou «Les six compagnons». Vers le milieu, Bazarov interrompt son récit et, en réfléchissant, dit: «Il me semble que je l'ai confondu», puis il ajouta en s'excusant: «Je l'ai oublié car je ne l'ai pas raconté depuis longtemps. De nos jours on ne s'intéresse guère aux contes».

Nous connaissons des contes bouriates où certains épisodes, certains motifs, et même toute la trame révèlent des analogies avec tel ou tel conte du *Siddhi-kūr*. Tel est, par exemple, le conte *Naran Séség* (cf. *Bur.-mong. aradaǰ ontochonuud*, p. 43), dont l'équivalent peut être retrouvé dans la version de Vladimircov portant le titre «La grenouille dansante et le perroquet parlant». Voici, juxtaposés, les sujets des contes:

Naran Séség

1) Un jeune berger aperçoit une caisse flottant sur l'eau. Il la repêche et y trouve une jeune fille d'une beauté extraordinaire.

2) Le berger épouse la belle jeune fille. En allant au travail il prend toujours avec soi la photographie de sa femme.

3) Soudainement un coup de vent emporte la photographie qui est ensuite retrouvée par les hommes du khan.

4) En suivant les indications de la photographie le khan réussit à trouver la femme et il l'épouse.

5) Un an écoulé, le jeune berger, suivant les instructions de sa femme, apparaît en vêtements de mendiant chez le roi.

6) La femme le régale et engage une conversation avec lui.

7) Le khan se fâche car la femme, ayant vécu toute une année chez lui, ne lui a dit mot, pourtant elle entame une conversation avec un mendiant dès le premier moment.

La grenouille etc.

1) Un homme pauvre a une belle femme qui, en se baignant dans la rivière, laisse tomber dans l'eau quelques cheveux rutilant comme des pierreries.

2) La fille de service du roi trouve les cheveux et les remet au roi.

3) A l'appui des cheveux le roi réussit à trouver la belle femme et l'épouse.

4) La femme dit à son mari de revenir dans un an vêtu d'un habit fait de peau de pie.

5) Le mari arrive vêtu d'un habit fait de peau de pie.

6) A la vue de son mari la femme s'égaie et se met à rire.

7) Le roi se froisse car la femme, ayant vécu toute une année chez lui, n'a jamais ri, mais devient gaie à la vue d'un homme vêtu d'un habit fait de peau de pie.

8) La femme dit que si le khan s'habille en mendiant, elle lui parlera.

9) Le khan s'habille en mendiant et selon le désir de la femme, il se rend dans le désert pour trois jours.

10) Quand le khan revient, la femme ordonne de tuer le «mendiant» et de le jeter dans une fosse.

11) Après la mort du khan le mari et la femme peuvent vivre ensemble de nouveau.

8) La femme dit qu'elle sera plus gaie si elle voit le roi dans un tel habit.

9) Le roi revêt un habit de peau de pie et s'en va.

10) Le vrai mari s'habille dans les vêtements du roi et ordonne que, si un homme vêtu d'un habit de peau de pie se disant roi veut entrer, il faut le livrer aux chiens.

11) On tue le roi, et le mari et la femme peuvent vivre ensemble de nouveau.

Dans le conte de la «Jeune fille en peine» (*Gašuudalta chüüchên*) du recueil *Burg.-mong. aradaĵ ontochonuud* (p. 42) nous trouvons des motifs connus du conte *Önggetü Naran Qatun* du *Siddhi-kūr*.

Un chasseur avait deux fils et une fille prudente. De même que les héros des contes «Le fils du roi et son ami, le ministre» et «L'oeuf d'or» (*Altan ündэгэн*) (cf. *Burg.-mong. aradaĵ ontochonuud* et *Siddhi-kūr*), les fils du chasseur savaient vomir de l'or et de l'argent. Des rumeurs de ces facultés des deux frères parvinrent au chaman qui décida de faire son possible pour supprimer les jeunes gens, manger leurs coeurs, leurs foies et leurs reins afin d'acquérir ces facultés miraculeuses. La fille prudente prit connaissance du danger qui menaçait ses frères et les avertit. Quand le chaman l'apprit, il se mit à persécuter la jeune fille qui se sauva dans la forêt et trouva refuge dans la cabane des chasseurs. Alors le chaman apparut vêtu en habit de femme et donna une pomme empoisonnée à la jeune fille qui ne se doutait de rien. La jeune fille mourut et les chasseurs l'enterrèrent en lui rendant les derniers honneurs. Un jeune chasseur la vit dans la tombe, s'éprit d'elle et ramena le cadavre chez lui. Par suite des secousses, la pomme empoisonnée tomba de la bouche de la jeune fille en arrivant. La jeune fille se ranima et devint la femme du chasseur. Ils eurent un fils. Le chaman apprit que la jeune fille vivait de nouveau et décida de la faire périr à tout prix. La nuit, quand la famille du chasseur dormait, il se glissa furtivement dans la maison, tua le fils, mit du sang sur la main et sur la bouche de la mère et jeta à côté d'elle un couteau souillé de sang. Alors il se rendit chez les vieux pour leur raconter le prétendu forfait de la jeune femme. Elle fut chassée et s'en alla avec son enfant mort. Chemin faisant elle trouva une source où coulait de l'eau vive. Elle y baigna son fils, le ramena à la vie, puis alla retrouver ses frères avec lesquels elle punit le chaman.

Les épisodes et motifs analogues de ce conte peuvent être retrouvés dans le conte *Önggetü Naran* du *Siddhi-kūr*.

Un roi épouse la belle fille d'un hermite. La première femme du roi, pour réduire à l'impuissance sa rivale, envoie chez elle la danseuse et chanteuse Yamakandi qui joue le même rôle que le chaman dans le conte ci-dessus. Elle tue l'éléphant favori du roi, met du sang sur la bouche etc. de la reine et tue le fils du roi de la même façon. Le roi ordonne que les bourreaux exécutent la reine, mais ils sont impuissants contre elle. Le crime de Yamakandi et de la première reine devient manifeste et elles reçoivent leur châtiment.

En résumant ce que nous venons de dire, on peut constater que le recueil de contes d'origine indienne, le *Siddhi-kūr*, (bour. *Šédité chüür*) était connu chez les Bouriates depuis longtemps. Le recueil ou tout au moins certaines de ses parties ont survécu en-deçà et au-delà du lac Baïkal, sous la forme de traductions littéraires locales, en mongol et en russe, en transpositions bouriates et de variantes folkloriques. L'analyse des contes cités montre que la succession des sujets, épisodes et motifs primitifs indo-tibétains s'est conservée dans le folklore avec une assez grande fidélité. Toutefois, le peuple bouriate considère ces contes comme les produits de sa propre littérature.

Les versions bouriates des contes du Cadavre Ensorcelé montrent donc que la littérature des peuples mongols a de riche tradition en commun avec la littérature indo-tibétaine.

ETHNOGENIC ASPECTS OF DARKHAT SHAMANISM

BY

V. DIÓSZEGI

The Darkhats live in North Mongolia, west of Lake Khówsgól¹ *nūr* and south of the Eastern Sayans. They lead a nomadic existence driving their cattle, sheep, goats and horses up and down the territory of three *sūms*² Rinčinlhūmbe in the north, Bayandzúrkh in the south and Ulān-ūl in the middle.

G. D. Sanžeev's report includes the following passage: «Ethnographic literature contains no reliable data concerning the Darkhats, and it is for this reason that so many suppositions and conjectures have been advanced regarding the historical-ethnological relationships between Darkhats and Buriats. Notwithstanding the data published by M. A. Castrén (Путешествие в канском округе до Иркутска, 1860) and A. Fr. Büsching (*Erdbeschreibung*, Hamburg 1787, Th. I) investigators have assumed that Darkhat shamanism, as also certain phenomena of Darkhat social culture, are identical with those of the Buriats. Especially those ethnologists were ready to accept this theory who studied the 'northern Buriats' shaman mythology containing a great number of geographical names connected with the Sayan region (Присянский округ).»³

Although more than three decades have elapsed since Sanžeev's observations, the interethnic relationships of Darkhat shamanism are still not elucidated: the postulated close connection between Darkhats and Buriats has been neither proved nor disproved, and it has likewise remained obscure whether Darkhat shamanism was similar to, or perhaps identical with, that of some other peoples (e.g. the Khalkhas, Oirats or Tuwas). These problems are still unsolved because, on the one hand, Sanžeev himself failed to attempt a clarification of the matter and contented himself with presenting a mere description

¹ The official Mongolian place names are transliterated in this paper. We use, for instance, the name Khówsgól *nūr* instead of the numerous foreign terms like Kosogol, Khubsugul-dalai, etc.

² In Russian: *сум*.

³ G. D. Sanžeev, *Дархаты. Этнографический отчет о поездке в Монголию* (Ленинград 1930), pp. 1–2.

of Darkhat shamanism in his monograph, while — on the other hand — other investigators also omitted to attempt a comparative analysis — if not on the evidence of freshly collected material, at least by means of the already existing one.⁴ It was on account of such considerations that, having been given the opportunity of investigating the problems of shamanism in Mongolia in 1960,⁵ I decided to study, among others, the interethnic aspects of Darkhat shamanism.

I did my field work from 20th June until 16th July, 1960 among the Darkhats and their neighbours, i.e. the Tuwas ("Uriankhais", "Soyots"). The following statements are based on the results of this field work⁶ as also on the comparative material we had previously collected in Siberia in 1957 and 1958,⁷ and among other Mongolian peoples in 1960.

In order to be able to draw ethnogenic inferences from the phenomena of Darkhat shamanism it is necessary to become acquainted first with the phenomena themselves. Let us begin with a brief description of the fundamental features which characterized the religious beliefs of this people.

It was at the behest of spirits (*ongod*) and through an illness that a male or female Darkhat assumed the profession of shaman (*bō ~ dzaïrin*) or shamaness (*udagan*), the same as in the case of Siberian shamans. The disease afflicting the person elect and sometimes his or her family did not cease until he or she had accepted the vocation.

A new shaman (henceforward, if not stated otherwise, the word "shaman" means both male and female) began his activity by playing a *Jew's harp* (*χūr*)⁸. If the illness did not abate it was interpreted by the Darkhats as a sign that the afflicted person had really been chosen to become a shaman, whereupon he was provided with a shaman staff which was then used by him in all ceremonies.

⁴ The lack of analytic works in this field becomes more understandable if we consider that literature on Darkhat shamanism is insufficient, consisting, as it does, of a single publication concerning the subject at issue, namely that of Sanžeev. He writes the following in this connection: „We cannot but admit that our researches have hardly extended to all aspects of Darkhat shamanism, since an exhaustive study of the subject would have required a longer stay among shamans and shamanesses, as also a personal observation of all shaman ceremonies etc., while I have not participated even in a single one. The reader should take this into account.” Sanžeev, *op. cit.* p. 41.

⁵ Cf. V. Diószegi, *Problems of Mongolian Shamanism: Acta Ethnographica* X (1961), pp. 195—206.

⁶ Apart from our descriptions and drawings, we rely also on the objects and photographs collected and made during the study-tour which are now in the Budapest Ethnographical Museum (Nos. 60.96.1—71 and F. 149.923—150.710 respectively).

⁷ V. Diószegi, *Bericht über eine Forschungsreise nach Südsibirien: Sociologus* IX (1959), pp. 60—66.

⁸ For the drawing of the Darkhat *χūr*, see Sanžeev, *op. cit.* p. 61, Fig. 2.

Shaman staff: it was called *tayag* (staff) or *morin tolgoïtai̇ tayag* (horse-headed staff).

Tayag means a staff or stick which ends in forklike branches. The two prongs of the fork on the staffs of the shamans belonging to the *ḡar darḡat* clan were connected by a cord, and a metal ring (*cagiriḡ*), was attached to the middle part of the cord and to the prongs of the fork one each. Three meta



Fig. 1. — Tridentate Darkhat shaman staff. Ethnographical Museum (Budapest). No. 60.96.8



Fig. 2. — Horse-headed shaman staff. Ethnographical Museum (Budapest). No. 60.96.42

cones (*ḡorḡkinūr*) and three rolled strip bundles (*mandḡag*), i.e. cotton strings wrapped in textile strips, were suspended from each of the rings. The rolled strips, terminating in a tassel, were of different colours: white, yellow, red, green, blue or black. Staffs terminating in three-pronged forks were also in use among Darkhat shamans. A staff of this description was owned by *Günḡin Baldḡinnḡam*, a male shaman of the *cagān ḡūlar* clan (Fig. 1).

The *morin tolgoïtai̇ tayag* was a staff which terminated in the shape of a horse-head. A staff of this kind was used, among others, by *Toli*, a male

shaman of the *ḡar ḡūlar* clan and *Edge*, a female shaman who lived at the river *Kharmajin-gol*. That same old Darkhat who had once carved the staff of *Edge* prepared for us a model of it. Not only the head of the horse but also its hoofs and tail are carefully elaborated as can be seen in Fig. 2. There is a bundle of rolled strips at the height of the neck, with seven metal cones hanging from it (*gaḡinūr*). According to my informant, the original staff was additionally



Fig. 3. — Head-dress of Darkhat shaman, adorned with representation of human face. Ulsyn Töv Muzej (Ulan Bator), w.n.

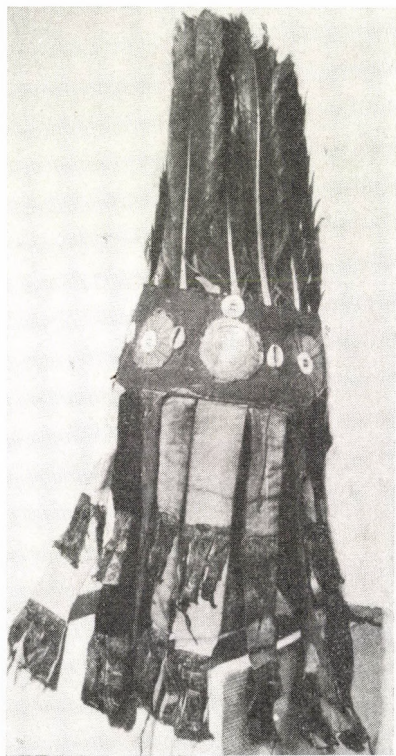


Fig. 4. — Head-dress of Darkhat shaman adorned with discs. Ethnographical Museum (Budapest). No. 60.96.18

decorated with differently coloured ribbons (*seter*). Besides these double horse-headed staffs were also used. They were called *ḡoyir morin tolḡoḡtaiḡ tayag*, and a former shaman of the *ḡar (ulān) ḡūlar* clan, *Džambin Damdin*, drew me the picture of such a staff. A metal bow (*num-sum*) was attached to the upper third of the staff.

Shaman staffs were made of birchwood or juniper (*arc*). New shamans who were too poor to afford a full shaman outfit, performed their ceremonies with the staff but usually donned the shaman garb after the third year. The shaman staff was, according to the notion of the Darkhats, something in the

nature of a riding animal. Shamans performing their duties with a staff did so while standing, and beat it with a drumstick. Such shamans wore a ritual head-dress but no cloak.

Head-dress (malgai)

Darkhat shamans wore a belt-shaped frontlet ("headband") made of brown, green or blue textile material; it had a length of 32 to 53 and a width of 9 to 10.3 cm. A number (5 to 9) of feathers (eagle *etc.*) were stuck into its upper rim, while textile strips were sewn on to the lower edge. Pendants hanging before the face were cylindrical (10 to 16), those left and right of them were flat (5 to 16). Headbands were embellished with appliqué work and embroidery, usually in the shape of "human faces" (*χūnī nūr*). Eyebrows (*χūmseḡ*), eyes (*nūd*), nose (*χamar*), mouth (*am*) and ears (*čič*) were indicated on these "faces". Sometimes the moustache (*saχal*) and ear-rings (*sōχ ~ ēmeg*) were also represented (Fig. 3).

Apart from this general type there existed another, isolated, type of head-dress on which disc-shaped appliqué work, cowrie shells and mother-of-pearl buttons replaced parts of the face, while the "human face" was represented on the middle disc. A headband of this pattern was, for instance, worn by *Gungin Galin*, a female shaman of the *šarnūd* clan (Fig. 4). To this type belongs the head-dress described by Sanžeev, which shows a human face of copper on the front part⁹. It should be noted that, apart from the bundle of feathers, also an antler of copper with three tines (*ewer*) was attached to the upper rim of Darkhat shaman headbands.

Shaman cloak (bō χuyag, bō dēl)

Its material was usually coloured (blue, steelgrey or white) textile fabric, or reindeer skin; it was adorned with embroidery, painting, appliqué work and textile or iron pendants. The representation of a hand (painted or made of the hair of reindeer dewlap) was at the end of each sleeve (*gar, sawar* 'palm'), and a similarly worked representation of the backbone (*nurū*) at the back of the cloak. Three bundles of feather were attached to the upper part of the back (*mörnī būrged* 'eagle of the shoulder') beneath which two parallel iron arcs (*dzel*) with suspended metal pendants (*χonkinūr*) run across the back. A number of rolled textile strips (*mandžag*) hung at the height of the waistline; superposed flat textile strips (*sūl mandžag* 'tail strip') covered the line of the backbone on which the embroidered figures of animals or vertebrae could be seen (Fig. 5).

⁹ Sanžeev, *op. cit.*, pp. 61—62.

Shaman footgear (gutal)

Made of reindeer skin, its legs were obliquely cut and adorned with the hair of reindeer dewlap, textile appliqué work and textile pendants (Fig. 6). A characteristic feature of the boot was a strip along the legs and five strips on the cap (*χurū* 'toes'). To this same category belong the names of the rolled strips: *bulčīn mandžag* 'muscle strip', *ósgī mandžag* 'heel strip'.



Fig. 5. — Cloak of Darkhat shaman, adorned with figures symbolizing parts of the human body. Ethnographical Museum (Budapest) No. 60.96.12

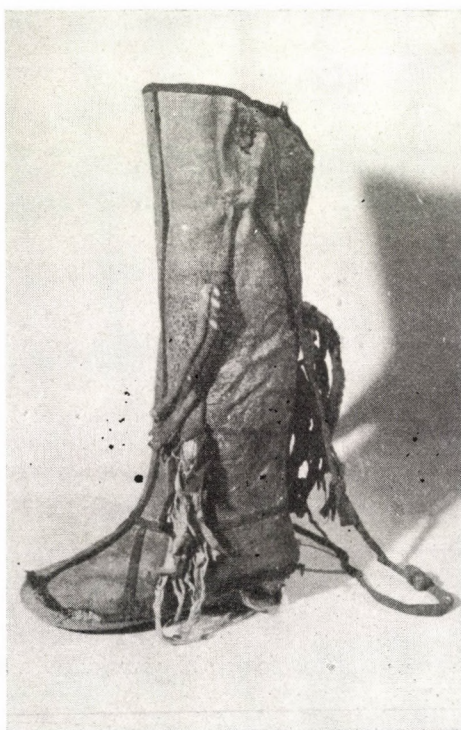


Fig. 6. — Footgear of shaman, adorned with figures symbolizing bones of the leg and foot. Ethnographical Museum (Budapest). No. 60.96.20.2

Shaman drum (χengereg)

This was usually approximately circular in shape. Five or seven wooden resonators (corresponding to the bridge of violins, called *buldrū* 'protuberance') provided with three heads (i.e. projections) or a two-headed bone resonator (*šagaž* 'ankle bone') were attached to the outside of the rim (*χūrē* 'frame', *χengergenī χūrē mod* 'wood of the drum frame') by means of wooden nails (*χadās* 'nail'). Three threads, passing around, connected the three heads of the resonators: one consisted of horse hair (*mornī χīalgas*), the second of reindeer

sinew (*górōsnī šūrmōs*), while the third was a simple red cotton thread (*ulān utas*). The skin of a male or female reindeer (*górōsnī ayas*) was stretched across one side of the drum. A vertical wooden handle (*barīūl* 'handle') was mounted in the open interior on the other side: it was pierced by two oblong apertures in the lower (and sometimes also in the upper) part, and adorned with carved

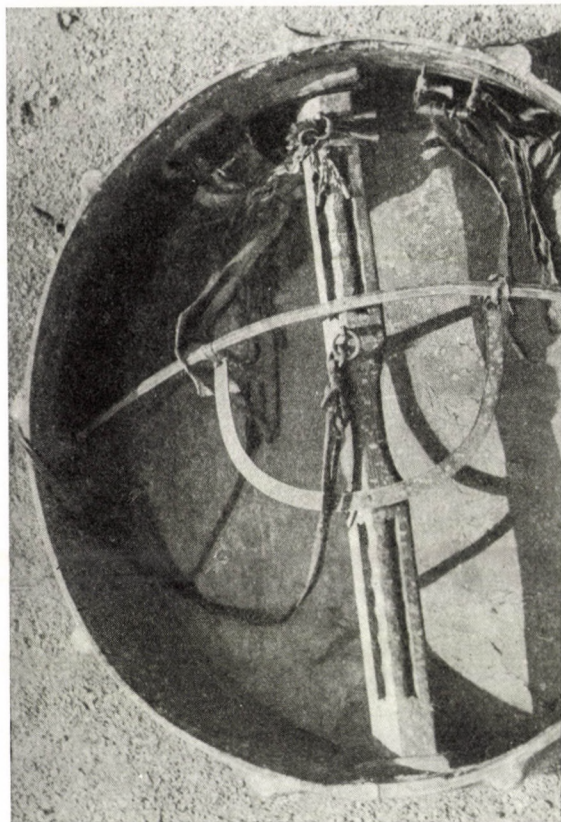


Fig. 7. — Darkhat shaman drum. Ulsyn Töv Muzej (Ulan Bator) w. n.



Fig. 9. — Darkhat shaman drum stick with indented head. Ethnographical Museum (Budapest). No. 60.96.15

geometrical or undulating patterns (*nurū* 'backbone'). An iron ring was attached to the upper end of the handle from which three iron cones (*dzürx χοῖkinūr* 'heart bell') were suspended with textile ribbons beneath them (*seter* 'sacri-ficial ribbon'). A curved wooden stick was mounted across (*tevχ* 'stretching rod', *bógdž* 'hoop', *amgajvč* 'snaffle'), and a horseshoe-shaped iron rod beneath (*džudzaḡ* 'snaffle rings'). One or two rolled strip bundles (*culbar* 'halter', *džolō* ~ *soḡlt* 'rein') were passed through a metal ring below the intersection

of the handle and the transverse arc. A — or —-shaped iron rod could be seen on each side in the upper part of the rim (*gorχi* 'clasp', *čiχ* 'ear') to both of which three iron cones were fixed (*χonkinūr* 'bell', *sōχ* ~ *čiχnī sōχ*, *ēmeg* 'ear ring') (Fig. 7).

The Darkhat drum, described by Sanžeev, essentially belongs to this type. It is different in respect of the resonators only: there are the ankle bones of two horses or deers as also those of 21 lambs and rams between the rim and the skin stretched across it.¹⁰

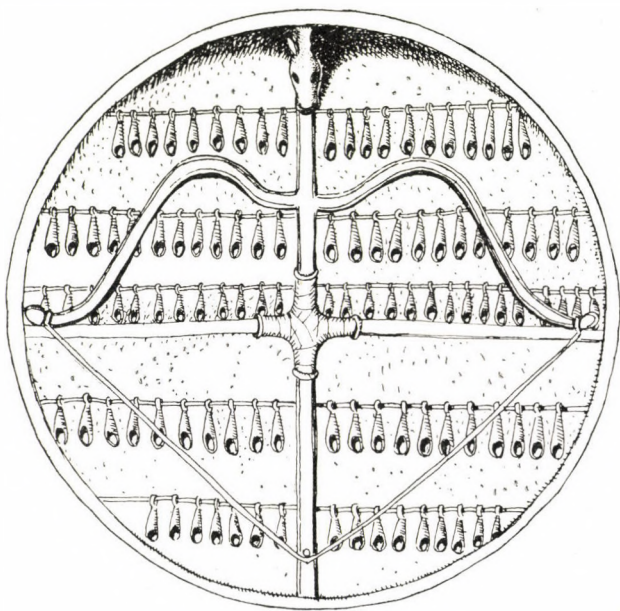


Fig. 8. — Darkhat shaman drum with horse-headed handle (drawing collected by the author)

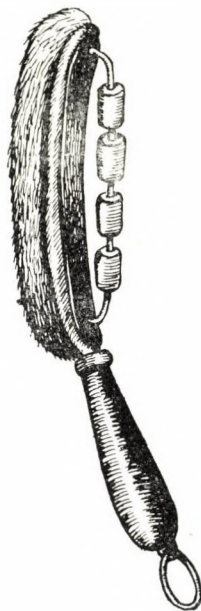


Fig. 10. — Darkhat shaman drumstick with smooth head (drawing collected by the author)

There existed shaman drums of quite a different structure, too. *Toli*, a shaman of the *χar χūlar* clan, used a drum with a cross-shaped vertical handle which was adorned with a wooden horsehead at its upper end (Fig. 8).

The Darkhats conceived of the drum as a riding animal, as proved by the material and the name of its various parts, e.g. horsehair, the sinew of reindeer and even the red cotton thread which represented the blood vessel, the ankle bones, the "ear", the "heart" (bell), the "backbone", the "sacrificial ribbon" with which the neck or mane of the animals to be sacrificed to the spirits were trimmed; even the "spots" symbolized those of the reindeer, while the "snaffle",

¹⁰ Sanžeev, *op. cit.*, p. 61, Figs. 6—7.

„snaffle rings”, “halter” and “rein” likewise pointed to corresponding parts of saddle horses or reindeers. It was either the shaman who mounted the drum to ride to the spirits, or the spirits rode the drum on their way to the shaman.

Shaman drumstick (orow)

Carved of wood, its handle was cylindrical, its head elliptical. In a lateral view, drumsticks looked slightly curved: the convex side was covered with the leg-hair of some forest animal (wild goat, etc.), while the mildly concave side showed V-shaped indentations. A metal plate appeared on the longitudinal axis of the head; there were on this plate either three metal loops with three iron rings in each, or there was just a single longer iron rod with nine iron rings. The end of the handle was pierced and a leather thong with suspended textile strips was passed through the aperture (Fig. 9).

Apart from this general type, there occurred also other forms of drumsticks among the Darkhats. To such a different type belonged both the drum and the drumstick of *Toli*, a shaman of the *ḡar ḡūlar* clan. Viewed laterally, the drumstick showed the form of a moderately curved S, and its head was not ellipsoid but 8-shaped, not indented but covered with a metal plate (Fig. 10).

After outlining the principal characteristics of Darkhat shamanism in the foregoing, we may proceed towards the elucidation of genetic interconnections by the examination of interethnic analogies.

Shaman objects, as presented above, were not exclusively restricted to the Darkhats: objects of a similar type were used also by the shamans of certain Mongolian and Siberian ethnic groups.

Ceremonial staffs were used not only by Darkhat shamans in Mongolia. A one-time Darkhat shaman of the *ḡar (ulān) ḡūlar* clan, *Džambīn Damdīn*, gave us the following information about the shaman staff that had been in use among the «Uriankhais», i.e. Tuwas (in their own language: *uḡyurs*) : “*ḡūlar* shamans did not cover the *tayag* with a white cloth, while those living on the *Dayin Dirkh*-side of the lake (i.e. the Tuwas) did so”.

Shamans of the Tuwa (in their own language: *Toha*) people, who lived in Darkhat territory west of Lake Khówsgól, also used staffs during the first years of their office. I heard the following story at Ulān-ūl from *Maksarīn Badam*, a 60 year-old member of the *sarīy čoydu* clan: “When a person became ill, a shaman (*ḡam*) was invited to see him in order to tell whether he had just an ordinary disease or fallen ill because he was to become a shaman. In the latter case, the shaman became the teacher (*baḡši*) of the diseased person and gave a Jew’s harp (*ḡomus*) to the shaman to-be. This instrument had been made by the father or a kinsman of the patient. It was first played by the

teacher and then by the disciple. If, while playing, the disciple went delirious (*dir̥mirār*), the instruction was continued, if not, the instruction had to be stopped because it meant that the patient was not destined to become a shaman. The lessons lasted a year: they took place, first, once a week or every ninth day and, later, once a month. The time of instruction over, the new shaman had a drum and shaman dress prepared; if he could not afford them, a shaman staff sufficed. The latter was prepared by the kinsfolk of the new shaman: the wood was carved by his father, and the rolled strip bundles were sewn by the mother. It was only for a short time (from one to three years) that the new shaman performed ceremonies with a staff: he wore just a shaman head-dress during this time and was called "shaman with staff" (*tayaqtīy ɣam*). After that, he had a drum and a shaman dress made, except if he still lacked the means of doing so, in which case he may have kept and used the shaman staff until his death. The staffs of Toha shamans was trifurcate, to each of the branches a ring (*sir̥ya*) with three hanging iron cones (*ɣon̥kinōr*) was attached. Two rolled strips were at the trifurcation of the staff (*tīn* 'rein'). It was further adorned with nine notches (*čūs* 'joint'). This object was regarded by the Tohas as the saddle reindeer of the shaman.

Staffs for ceremonial uses were employed not only in Mongolia but also by the shamans of certain Siberian peoples.

New shamans commenced their activity with a shaman staff (*tayaq*) among the taiga Tuwas (*tīwa*), i. e. those reindeer-raising Tuwas who live in the northwestern mountains of the Tuwa ASSR which borders on Mongolia. The staff was always made of birchwood and usually painted red. The shamans there officiated with the staff alone during two to three years and were called 'shaman with staff' (*tayaqtīy ɣam*) during this time. Several kinds of shaman staffs were in use among the taiga Tuwas: they differed in respect of the number of the terminal branches. The branches were called "heads" (*baš*), and a human face was usually represented on them. There were "two-headed" (*iji baštīy tayaq*), "three-headed" (*ūš baštīy tayaq*) and "nine-headed" staffs (*tōɣ baštīy tayaq*). They were embellished with metal cones (*ɣon̥ora*), bells (*sir̥rīy, ser̥xonlur*), two or three cylindrically-rolled long ribbons (*tīn mandžaq* 'rein') and a number of short similarly shaped ribbons (*mandžag*)¹¹ (Fig. 11). This was — according to the belief of taiga Tuwas — the "animal" ridden by the shaman.

Also Tofa¹² shamans used staffs for their ceremonies. *Elena Mikhailovna Kongaraeva* of the *qara čoydu* clan told us, in 1958 at Alıgdžer, the following about the shaman staff of Tofas: "Earlier, there existed shaman staffs (*tayaq*),

¹¹ V. Diószegi, *Der Werdegang zum Schamanen bei den nordöstlichen Sojoten: Acta Ethnogr.* VIII (1959), pp. 281—290.

¹² In earlier literature they were called "Karagas"

I saw them. Blue, white and red shreds were hanging from the end of the staff, and there were also three bells on it (*gačinōr*). The shaman was seated waving it. He shamanized in a sitting position, I saw it. All this was long, long ago. One needed a shaman staff, the other a shaman drum."



Fig. 11 — Staff of taiga Tuva shaman. Museum of Kyzyl. No. 1.140

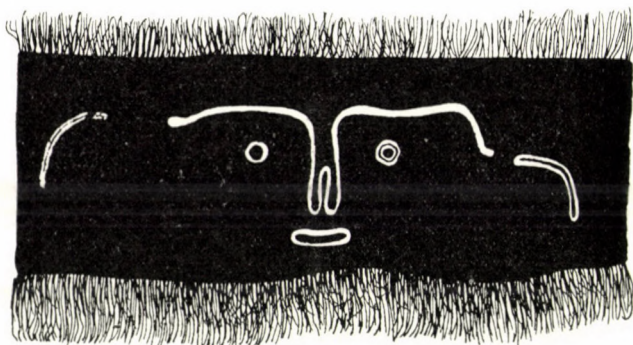


Fig. 12 — Head-dress of Tofa shaman. Museum of Irkutsk. No. A-329-2

Tofa shaman songs include references to the shaman staff. Let us, by way of example, quote a passage from the song of *Vasilij Mikhailovič Amastaev*, a member of the *aq čoydu* clan:

üdžüi baštīγ čoiγan tayaq
üdžüi baštīγ üdžüi baštīγ
qizil suxai xola tayaq
 „three-headed pine stick
 three-headed, three-headed
 red tamarisk brass stick”.

Analogies between taiga-Tuva and Tofa shaman objects were not restricted to the staff.

Shaman head-dresses adorned with the human face were not a speciality of Darkhat shamans: similar headbands were also worn by the shamans among the Tuwas east and west of Lake Khówsğöl, further among the taiga Tuwas of Siberia and also among the Tofas¹³ (Fig. 12). The parts of the human face had corresponding Turkic names

In Tofa language	In taiga Tuwa language	In the language of Tuwas west of Lake Khówsğöl	In the language of Tuwas east of Lake Khówsğöl	English equivalent
<i>ɣabaq</i>	<i>ɣabaq, kirbik</i>	<i>ɣabaq</i>	<i>ɣumuskü</i>	eyebrow
<i>qaraq</i>	<i>qaraq</i>	<i>qaraq</i>	<i>qaraq</i>	eye
<i>ɣaɨ̋</i>	<i>dumdžuq</i>	<i>dumdžuq</i>	<i>dumdžuq</i>	nose
<i>ās, aɣsı̋</i>	<i>ās</i>	<i>aɣzi̋</i>	<i>āz</i>	mouth
<i>qulaq</i>	<i>qulaq</i>	<i>qulaq</i>	<i>qulɣaq</i>	ear
<i>čas</i>	<i>čazi̋</i>	—	—	hair
<i>sırɣa</i>	—	—	—	ear-ring

The upper rim of the headband was likewise adorned with feathers: those of eagles and owls were used by the Tuwas on both sides of Lake Khówsğöl, feathers of eagles, capercaillies, buzzards and wild geese by the taiga Tuwas, those of eagles, owls, capercaillies, grouse, wild geese, cranes or hawks by the Tofas. Rolled strip bundles (*mandžuq*) were suspended from the lower edge of the head-dress.

The counterparts of Darkhat shaman cloaks were likewise to be found among the Khówsğöl and taiga Tuwas as also among the Tofas. The human skeleton was much more completely represented by embroideries and the hair of reindeer dewlaps on the shaman cloaks of these peoples than on those of the Darkhats (Fig. 13). The names applied to the representations were those of the corresponding parts of the body but, of course, in the Turkic language:

In the Tofa language	In the language of the taiga Tuwas	In the language of the Khówsğöl Tuwas	English equivalent
<i>qol</i>	<i>qol</i>	<i>qol sōgü</i>	arm, humerus
<i>ärgäk</i>	<i>ärgäk, salā</i>	<i>ärgäk</i>	bone, finger
<i>džarın</i>	<i>džarın</i>	<i>džarın</i>	shoulder blade
<i>orɣa sōgi</i>	<i>orɣa sōgi</i>	<i>orɣa sōgü</i>	backbone
<i>āgi</i>	<i>āgi</i>	<i>āgi</i>	rib
—	<i>üttüg džarın</i>	<i>džan sōgü</i>	hip bone

There were one or two iron arcs (*čälä*) also on the back of the Khówsğöl and taiga Tuwa as well as on that of the Tofa shaman cloaks; iron pendants were hung from the arcs, called *ɣonkinor* by the Khówsğöl Tuwas and *ɣonɣora*

¹³ V. Diószegi, *Tuwa Shamanism: Intraethnic Differences and Interethnic Analogies*: *Acta Ethnographica* XI (1962), pp. 143—190.

by the taiga Tuwas and Tofas. As among the Darkhats, a number of rolled textile strips were mounted at the height of the waistline (*mandžaq* in all languages), while a thick cylindrical or broad flat trifurcate textile strip (*quvru*, *quvru mandžaq* in all languages), adorned with the representations of the vertebrae, ran along the backbone.

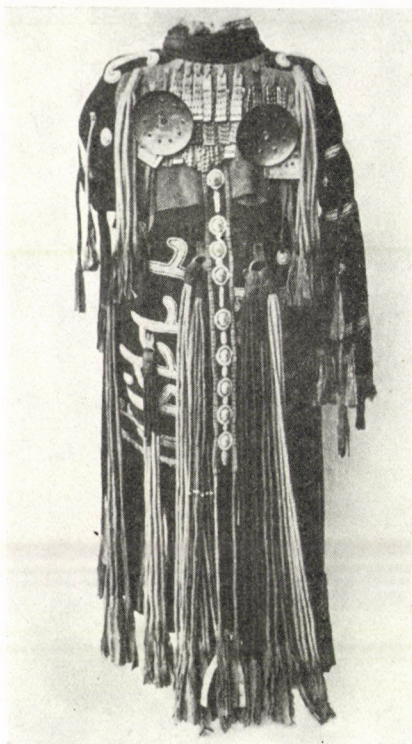


Fig. 13. — Back side of taiga Tuwa shaman cloak. Museum of Kyzyl. w.n.

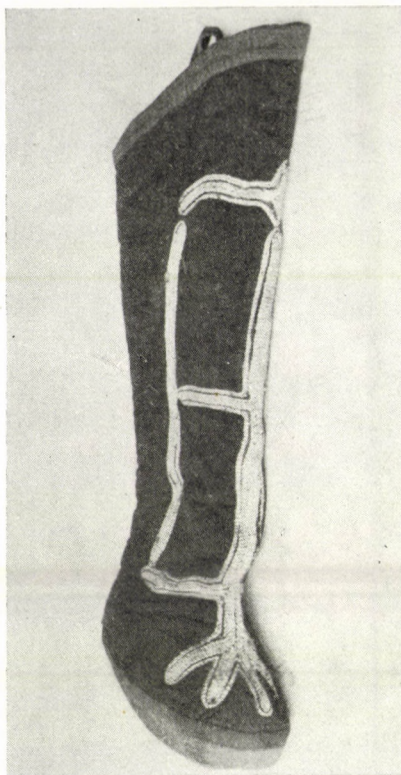


Fig. 14. — Footgear of taiga Tuwa shaman. Museum of Kyzyl. w. n.

The footgear of the taiga and Tofa shamans, too, was exactly similar to that worn by Darkhat shamans (Fig. 14). This similarity applied not only to the material, cut and adornment of the boots but also to the signification and name of the embroideries and pendants:

Khówsgól Tuwa	Taiga Tuwa	Tofa	In English
<i>čōda sōgū</i>	<i>čōda sōgū</i>	<i>čōda sōgū</i>	skin bone
<i>ärgäk</i>	<i>ärgäk</i>	<i>but ärgā</i>	finger, toe
<i>diskäk mandžaq</i>	<i>diskäk mandžaq</i>	—	knee strip
<i>čūs</i>	<i>čūs</i>	<i>but džūsū</i>	ankle joint

The counterpart of the general type of Darkhat shaman drums was likewise to be found among the taiga and the western Khòwsgòl Tuwas, while also the drums of Tofa shamans were essentially similar (Fig. 15). Since these people, too, looked upon shaman drums as mounts, the names of the drum-parts were likewise mostly the same among all these peoples.

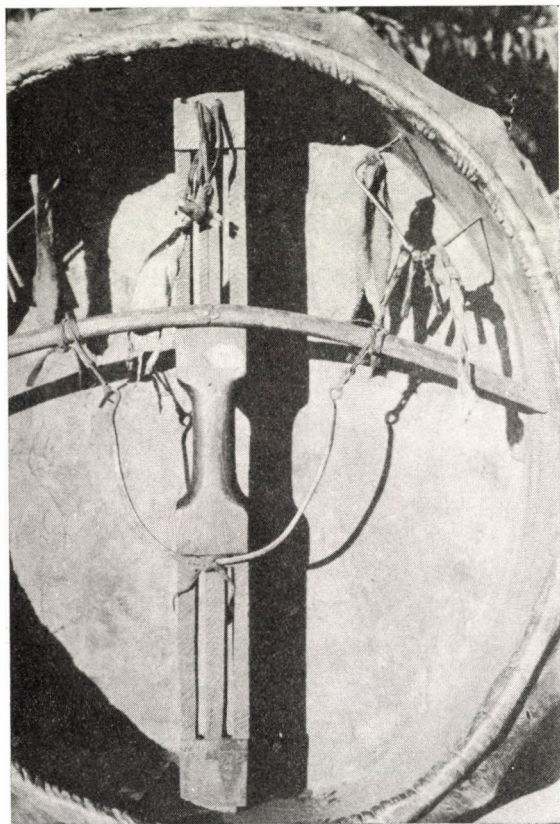


Fig. 15. — Drum of taiga Tuwa shaman. Museum of Kyzyl, No. 1. 139



Fig. 16. — Drumstick of taiga Tuwa shaman. Museum of Krasnoyarsk, No. 1570—130

The drums of the western Khòwsgòl Tuwas showed the representations of the ears, ribs, sinews, those of the taiga Tuwans the representations of the ears, upper and lower ribs and the jaw as embellishments, while the figures of 'ears', 'lungs', 'heart' and 'blood vessels' were applied to Tofa drums. Like Darkhats, these three peoples provided the drums with a "breast harness" for holding the saddle of the reindeer, as also with a "crupper" and the "rein", indispensable for driving the "animal".

On the other hand, shaman drums provided with two cross pieces and embellished with carved horseheads were unknown among the western Khówsgol and taiga Tuwas as also among the Tofas¹⁴.

The general type of Darkhat drumsticks had likewise its analogy among the taiga Tuwas and Tofas: their shamans used drumsticks adorned with V-shaped indentations and iron rings (Fig. 16).



Fig. 17. — A: Representation of Darkhat spirit, bird-headed human figure. Ethnographical Museum (Budapest). No. 60.96.7



B: Figure of bird-headed man, symbolizing a spirit as represented by Tuwas on the western shore of Lake Khówsgöl. Ethnographical Museum (Budapest) No. 60.96.39

To sum up: a comparison of Darkhat shaman objects with those used among the taiga Tuwas and Tofas makes it evident that most of them — from the staff of the new shaman to the dress, drum and drumstick of the senior shaman equipped with all the paraphernalia of his office — were significantly similar to one another. This similarity seems to justify the conclusion that a close interrelation existed between the shamanism of the Darkhats on the one side, and that of the taiga Tuwas and Tofas on the other. Of course, the fact that, apart from a few exceptions, it is possible to trace similarity between

¹⁴ On the other hand, drums with handle were used by shamans among the Oka Tuwas. Cf. Museum of Irkutsk, No. 261—1 d.

the respective shaman objects of the said peoples does not mean perfect identity, since their different historical development made certain deviations inevitable. For instance, the trifurcate shaman staff of the taiga Tuwas had a "ribbon rein" which was absent from the corresponding Darkhat object; Darkhat shaman cloaks did not show the representations of as many parts of the human body as did the cloaks of taiga Tuwa or Tofa shamans. In some respects, however, Darkhat objects showed a greater variety than the corresponding pieces used by the other peoples. For example, there existed among the Darkhats not only branched shaman staffs but also staffs terminating in a horsehead; their head-dress was decorated with a metal antler; two or three feather bundles were attached to the back of Darkhat shaman cloaks; their drums were adorned with the painted pictures of reindeers, trees or of the sky, and even a new, isolated, type of drum existed among this people.

Yet all these differences were negligible in comparison with the fundamental and essential analogies that existed between the shamanistic phenomena of the Mongolian-speaking Darkhats on the one side and the Turkic-speaking taiga Tuwas and Tofas on the other.

The question arises now as to the possible cause of such striking similarities between the respective shaman objects of the Mongolian and Turkic groups. Was it due to a borrowing of cultural phenomena on a large scale or to ethnic amalgamation?

A parallelism between the respective representations of ancestral spirits (Darkhat: *ongod*, Tuwa: *ārān*) seems to point to a past process of amalgamation concerning Darkhats and Mongolian Tuwas (Tohas). The spirits of ancestors were represented by human or animal figures which — cut out of tin-plates or made of cloth — used to be attached to rectangular pieces of textile fabric and fixed to the wall of the yurt or the cone-shaped tent, opposite the doorway, at the place of honour. Sacrificial food or drink was offered to the symbols of the spirits at certain occasions.

One of the representations of *Gūngin Baldžinnjam*, a former Darkhat shaman of the *cagān xūlar* clan in the Rinčinhumbe district, consisted of a square-shaped piece of cloth to which a human figure with the head of a bird looking to the left, cut out of a tinplate, was attached (Fig. 17 A). Our Darkhat informants ignored the meaning of this peculiar representation: all they kept repeating was that it was the shaman's ancestor. There was — among the representations of *Doldžin*, a female shaman of the Tuwa clan *sariγ čoydu* in the region of *Ulān ūl* — an *ārān* from which two human figures of cloth were suspended, and one of them had likewise a bird-head turned left (Fig. 17 B). Our informants knew this *quš baštīγ ārān* ('representation of bird-headed spirit') very well and regarded the two figures as the first shaman ancestors of the *sariγ čoydu* clan. It was the first-named figure that showed the head of a long eared owl (*sariγ quš*).

We think it is not too far-fetched to assume that the two bird-headed figures, both looking to the left, represented one and the same ancestor. Now, if a Tuwa clan and a Darkhat clan derived from a common ancestor, it is reasonable to suppose that the Darkhats were originally Tuwas and had become Mongolized subsequently.

The possibility of the Darkhats' Tuwa origin seems to be borne out by the names of clans also: there can be no doubt that the Darkhat names *cōdu*¹⁵ and *χūlar* (*cagan χūlar* and *χar χūlar*) are the same as or just derivatives of the Tuwa names *čōdu* and *qūlar*. However, the problem is not quite simple. I demonstrated in another paper¹⁶ that the shamanism of the Siberian Tuwas was sharply divided: objects, notions and actions connected with shamanism among the Tuwas who lived in the steppe and raised horse and cattle were fundamentally different from those of the Tuwas who lived in the taiga and raised reindeer. Darkhat shamanism was akin to that of the taiga Tuwas. According to Dulov,¹⁷ part of the *čōdu*, a Tuwa clan, lives in the steppe region (in the historical Ojunnar sumun and the Mongolian Dā-waŋ khošūn), while its major part raises reindeer in the taiga, so that the group settled in the Darkhat basin must have brought those features to the new abode which used to characterize shamanism among the taiga, i. e. reindeer raising, Tuwas. On the other hand, neither Dulov nor the other earlier sources make any reference to the *qūlar* clan except among the steppe Tuwas. It is clear that that group of the *qūlar* clan which had migrated to the left shore of Lake Khōwsgöl could not carry with itself such phenomena that are characteristic of shamanism among taiga Tuwas alone.

The matter becomes less of a problem if we assume that earlier knowledge regarding the geographical distribution of the clan in question was faulty. It should be noted that a group of the clan is still living in Northwest Tuwa, along the Ij-khem, north of the river Tora-khem.¹⁸ Shamanism among these *qūlars* showed, of course, taiga Tuwa features. It seems safe to assume that it was from here that the ancestors of the Darkhat *χūlar* clans migrated to the west shore of Lake Khōwsgöl and so transplanted the features of taiga Tuwa shamanism to this side of the lake.

It is, however, not necessary to resort to conjectures in the matter of Darkhat ethnogeny, since the Darkhats' notions of spirits supply in this respect a rich source of historical value.

¹⁵ According to a record of Sanžeev: *чжона* (op. cit. p. 12)

¹⁶ V. Diószegi, *Tuwa Shamanism: Acta Ethnographica* XI (1962), pp. 143—190.

¹⁷ V. I. Dulov: Пережитки общинного-родового строя и родового быта у тувинцев в XIX — начале XX века. Советская Этнография 1951, No. 4, p. 62.

¹⁸ S. I. Vajnshtejn, Род и кочевая община у восточных тувинцев. Советская Этнография 1959., No. 6, p. 81.

Intercourse with helpful spirits constituted the essential function of shamans among all Siberian peoples, and so also among the Darkhats. Contact with spirits was established by conjuring: they were summoned by incantation. To be able to do so it was necessary to know the abode of the spirit to be summoned. Every spirit had its definite and unchanging abode, and it was invariably from one and the same place that a given spirit was called forth. It was believed by the Darkhats that every shaman was destined to become a helpful spirit after death, and that he would be summoned in the same way as he, while alive, had summoned the deceased shamans of the clan. When burying a deceased shaman, his ritual equipment was carried to some near hill or river and suspended from a tree. This spot was usually appointed by the shaman himself before his death. The soul of the deceased became spirit (*ongod*) after all flesh had rotted off the bones, and not before three years had elapsed since the shaman's death. The fact that the deceased had turned into spirit was indicated by diverse calamities befalling his surviving family: its members fell ill or died, the animals began to drop off, etc. As soon as such signs were perceived, a board hut (*asar ongod*) was erected beside the equipment of the dead shaman: the family members transferred the remaining paraphernalia to this new structure before which a shaman offered sacrifices to the new spirit. This became then the definite domicile of the new spirit, and it was thenceforth regarded as the father (or, if the deceased was a shamaness, the mother) (*āw* and *ēdž* respectively) of the hill or the river, and it was from here that active shamans of the clan used to call it forth.

All this goes to show that the shamans kept the shaman ancestors of their clan as also their place of abode in evidence. This ancient usage is highly significant for our present purposes because such places of abode were situated in the area where the former shamans and their families had originally settled.

It was on the ground of such evidence that we tried to construct the genealogy of the *χūlar* clan and ascertain the abode of the spirits of their shaman ancestors. The still living former shamans of the clan are members of the seventh generation descending from the earliest shaman ancestor. Only one branch of this genealogical tree is presented in Fig. 18 which indicates the migrations of the *χūlar* clan. It can be seen that it was from the vicinity of the rivers Khogrog (or Khogorgin)-gol and Kharmain-gol that the spirits of *Gung*, *Sandag* and *Puncog*, i. e. the three most recently deceased shamans, members of the sixth generation, were summoned. These three families had settled in the region of the two rivers since earlier times because also the spirits of their fathers (members of the fifth generation) had stayed there. Again, *Ermeldž*, the father of these three shamans (by the name of *Šorχod*, *Jandžiw* and *Mačir*) used to be called from the river Tengis-gol, so that he must have lived there. The father of *Ermeldž* was no shaman, and so his place of burial is unknown; the spirit of his shaman grandfather (*Xadž*) residence

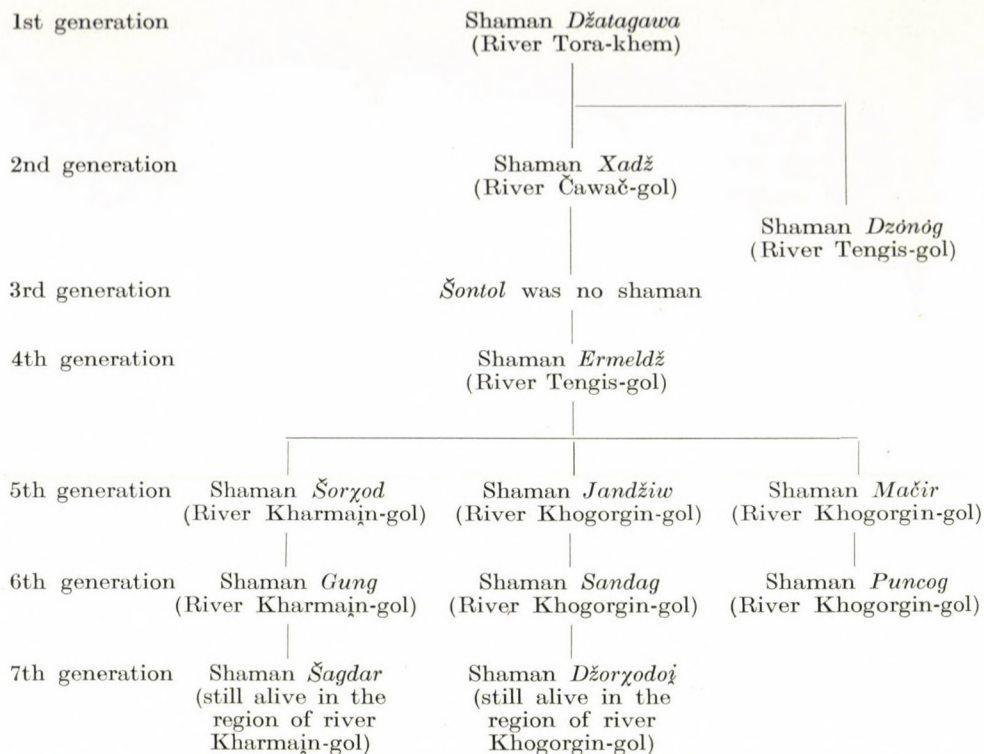


Fig. 18. — Genealogical tree of a branch of *qular* clan. In brackets: the river where the spirit of the former shaman is dwelling

is known: it was the region of the river Čawač-gol. The place of abode of the clan's first shaman ancestor, *Džatagawa*, was likewise elsewhere: in the region of the river Tora-khem, i. e. in Siberia, in the present territory of the Tuwa Autonomous Region. Hence, important shifts of the clan's places of settlement occurred between the time of the first and that of the seventh generation, i. e. during some 210 years: starting from the region of the Siberian river Tora-khem, the clan has migrated to the region of the Mongolian rivers Kharmajn-gol and Khogorgin-gol. If we plot these movements on the map and consider, at the same time, the dates as indicated by the successive generations, we are able to follow the migrations of the *qulars* in space and time alike (Fig. 19).

Etymology, too, confirms that the *qular* clan originated from the region of Tora-khem. The latter is in the immediate vicinity of the river Iy-khem where, as has been noted, a *qular* clan — the *kazäk qular* — is still living. *Kazäk* is a common word in the Tuwa language: it means "part", "group", e. g. *kazäk kiži* 'a group of persons'.¹⁹ The expression *kazäk qular* means, there-

¹⁹ Cf. A. A. Pal'mbakh, *Тувинско-русский словарь*. Москва 1955, p. 221.

fore, „a group or part of the *qūlars*” which seems to indicate that the members of the original *qūlar* clan separated so that only a part of them has remained in the Iy-khem region. The Darkhat name *χūlar* is inexplicable from Mongolian, while its close affinity to the Tuwa word *qūlar* is quite evident if we remember that it is the sound *χ*-which, in Mongolian, corresponds to the initial *q*-of the Tuwa language, as shown by the following examples:²⁰

Tuwa	Khalkha	English equivalent
<i>qadaq</i>	<i>χadag</i>	silk
<i>qalčan</i>	<i>χalzan</i>	bald
<i>qara</i>	<i>χar</i>	black
<i>quduq</i>	<i>χudag</i>	well, spring, fountain
<i>quluzun</i>	<i>χulsan</i>	reed
<i>qundaya</i>	<i>χundaga</i>	goblet

The etymological analysis of the Tuwa clan-name *qūlar* presents no difficulty. The ending *-lar* is the Tuwa suffix forming the plural, while the word itself, i. e. *qū*, means “swan”. Hence, *qūlar* means “swans”, a by no means surprising clan-name if we remember the totemistic origin of most clan-names.

The Tuwa origin of the Darkhat *χūlar* clan seems, thus, to be obvious. It was from Siberia, from the territory of the taiga Tuwas at the Tora-khem, it

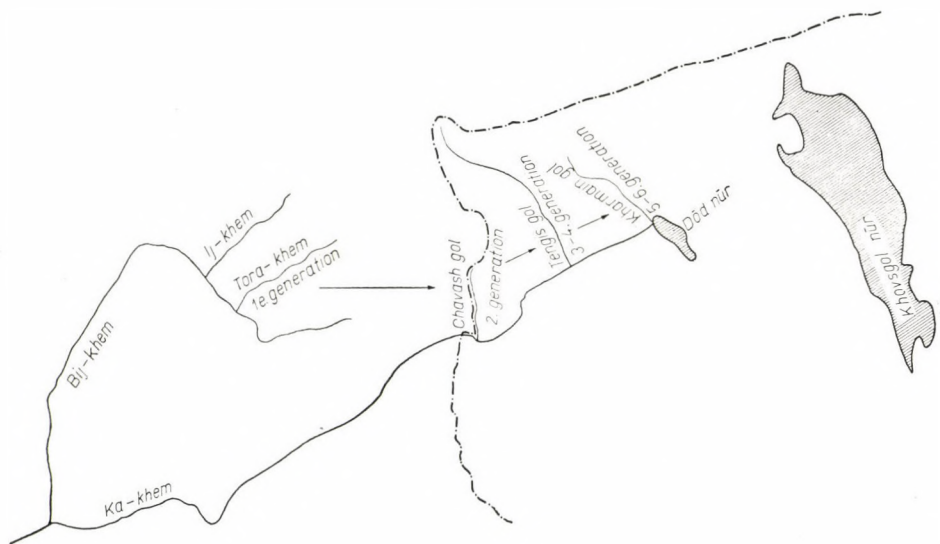


Fig. 19. — Migration of the *χūlar* clan from Siberia to Mongolia

²⁰ Tuwa words are quoted from Pal'mbakh, *op. cit.*, Khalkha words from Luv-sandêndêv, Монгольско — русский словарь (Москва 1957).

that the Tuwa clan of the *qūlars* began to move eastward in the first half of the 18th century. The areas lying at the banks of the rivers Čawač, Tengis-gol and Kharmajin-gol were the traceable stations of their migration. The last-named had then become the final place of their settlement where the clan came to be exposed to Mongolian influences: its Turkic language changed

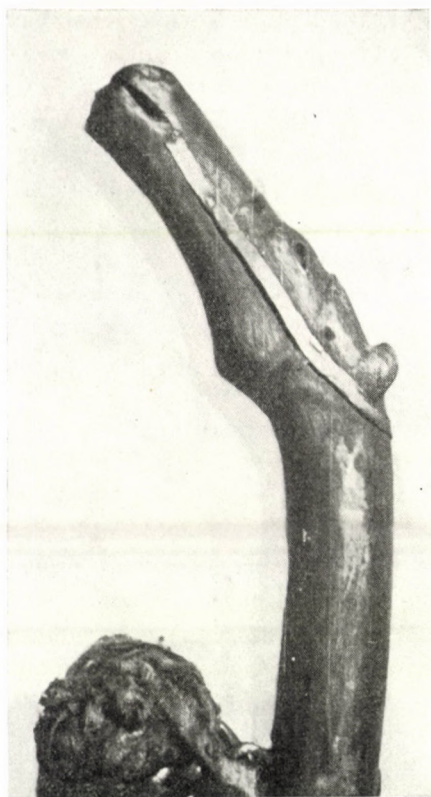


Fig. 20. — Aga Buriat shaman staff, with horsehead (GME 783—31. SA8.728)

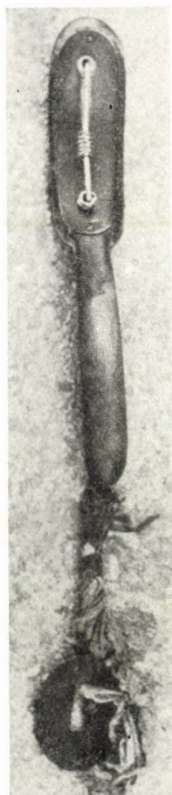


Fig. 22. — Drumstick of Khalkha shaman, covered with tinfoil. Museum of Mörön, w.n.

into Mongolian and it began to raise horses and cattle instead of reindeer, in other words, it ceased to be *qūlar* and became *χūlar*.

Although the historical process, as outlined in the foregoing, solves many of the problems concerning the origin of Darkhats, it fails to supply information as to which Mongolian ethnic group or groups were responsible for having changed the Turkic Tuwas into Darkhats, i. e. for having Mongolized them.

The best approach to the problem is an examination of those features of Darkhat shamanism which have no analogy in Tuwa shamanism.

We have noted that Darkhat shamans performed cultic duties with the shaman staff during the first years of their office. The staffs terminated sometimes in two, sometimes in three branches, or were carved in the shape of a horsehead and hoof at their two ends. While it was possible for us to trace the analogies of the first among the shamans of the taiga Tuwas and Tofas, they seemed to be ignorant of the second. Nor did the Khotogoits and Khalkhas, neighbours of the Darkhats, know the second type, whereas it was the usual type of staff used by Buriat shamans in Mongolia and Siberia alike (Fig. 20). Literature contains abundant references to,²¹ and the different museums²² possess collections of, Mongolian horse-headed shaman staffs, and we succeeded in collecting drawings of, and information about, Siberian (e. g. Aga Buriat) objects of this kind.

A characteristic piece of the head-dress of Darkhat shamans, i. e. the antler (*ewer*), points likewise to the Buriats. This form of embellishment can be found only among the Tuwas who live in Darkhat territory west of Lake Khówsgöl (the Museum of Mörön possesses a piece of this kind), while it is quite unknown among the taiga Tuwas and Tofas. Antlers, as embellishments of the shaman head-dress, were, therefore, a speciality of Darkhats and West Khówsgöl Tuwas. Since it was unknown among taiga Tuwas and Tofas, it is safe to conclude that antlered head-dresses were first adopted by the Darkhats and not by the Khówsgöl Tuwas who borrowed such head-dresses from the former. That the use of antlers was not a recent phenomenon is proved by the objects that have remained in the *asar orgod*: we found — among others — an antler, originally part of a shaman headband, in a board hut there.

Like horse-headed shaman staffs, antlers applied to the headbands were a characteristic feature of the outfit of Buriat shamans. It was widespread among both Siberian²³ and Mongolian²⁴ Buriats.

Another argument in favour of the Darkhats, connection with the Buriats is their belief in a helpful shaman spirit, namely *ḡarčintin ēdž*, which

²¹ Cf. N. N. Agapitov, Материалы для изучения шаманства в Сибири. Шаманство у бурят Иркутской губернии: ИВСОРО XIV, Nos. 1—2, p. 42.

²² Cf., for instance, ГМЭ (Государственный Музей Этнографии Народов СССР, Ленинград) Nos. 783—8—31, —36, —46; 1275—4, —5, —6; 1635—104, —105, —106, —107, —108.

²³ Cf., for instance, Agapitov — Changelov, *op. cit.*, p. 42 and Plate 3, Fig. 3; V. Diószegi, *A burját sámánhitkutatás megalapozója, Hangalov* M. N. (= Hangalov, M. N. 1858—1919, the founder of research work concerning shamanism among the Buriats). *Ethnographia* LXX (1959), p. 458.

²⁴ For instance, head-dresses of this kind were, according to our findings, used by the Aga Buriats, and of this description are the Buriat headbands in the Museum of Ulan-Bator.

means "the mother of Kharčint" who used to be referred to also as *burjad ongod* = "Buriat ministering spirit". As performed by *Dugarin Barij*, a shamaness from the region of Kharmaïn-gol, the invocation of this spirit commenced with the following words:

"Oh, thou hoary mother,
the fate of many Darkhats,
Who, in times of yore,
wast captured by the hands of
Dzónóg bō of the *cagān xūlars*,
when the blue sky waxes angry,
pregnant with golden black water,
oh, thou hoary mother,
oh, thou old hoary mother,
who dwellest on the high Mount Kharčint,
let us partake of thy divine grace!"

The woman, revered after her death by Darkhat shamans as Buriat spirit, was captured by *Dzónóg*, the same shaman who figures in the genealogical table. The reason why she had become a Buriat spirit after death is explained by the following story:

"Loaded with treasures on their way back from the Oka Buriats, two shamans, *Dzónóg bō* and *Ušgadaïñ xaiřxan*, took a rest at the Mongolian Šarin dawa pass. The young *Ušgadaïñ air an* spoke thus to the old *Dzónóg bō*: — We regard ourselves as the best Darkhat shamans, so let us match our strength. The old shaman consented. It was the young shaman, *Ušgadaïñ xaiřxan*, who first demonstrated his strength. Before shamanizing, the young shaman announced to the old shaman: I shall fetch the four ribs of the highest bull of the chief of the Oka Buriats. Having thus spoken he began shamanizing. Yet, when it was finished, the four ribs were not seen anywhere. — Why are the four ribs not here, asked the old shaman after he performed his shamanizing. — Look, they are there on the grass, the four ribs are lying there. *Dzónóg bō* went there, and lo! he beheld the four ribs. Then the old shaman began his ceremony. Before doing so, he spoke thus: I shall fetch *Cerendulam*, the beautiful 18 year-old only daughter of the Oka Buriat chief. Yet, the girl was not there after he had finished shamanizing. So the old shaman said to the young that she would appear there before sunrise. And lo! early in the morning the young girl arrived happy and singing. The three of them went on together. When the shamans, loaded with treasures and accompanied by the beautiful girl, reached their home, the young shaman wished to know who would marry her. — He who conjured her up, replied *Dzónóg bō*. The young shaman returned home without the girl. After a year, the young shaman visited the old and saw that the girl was pregnant."

The young girl captured and married by *Dzónóg bõ* was, therefore, of Buriat origin according to tradition. Another informant told us that *Cerendulam*, the wife of shaman *Dzónóg*, was a shamaness in her own right. It is therefore natural that the Buriat shamaness became a Buriat spirit after her death, and it is likewise natural that Darkhat shamanism reveals Buriat features.

That Buriat customs were adopted by Darkhats was, however, not merely due to the fact that Darkhat shamans had frequently stayed among Buriats and married Buriat shamanesses like *Dzónóg* and others (e.g. *Šarā dzāriṇ*).²⁵ Buriat influences were more deeply rooted, as proved by traditions of Darkhat shamanism.

"*Dzónóg bõ*, called also *Nojo Dzónóg*, was the first Darkhat shaman. He lived very long ago along the river Tengis-gol. He was the head of a part of the Uriankhai *χūlar* clan. A gang of robbers (*χorlomaṇ dainčid*) was planning an attack on the clan, but *Dzónóg bõ* got wind of the plan.

The waters of Tengis-gol began to roar one night. *Dzónóg bõ* asked his wife why the water of the river was splashing and murmuring so wildly. Looking into the night from the yurta, she replied: — I really don't know; perhaps the stud of the lama *Sundew* is wading through the river. Upon which she crept back into the yurta.

But *Dzónóg bõ*, wishing to make sure, came out of the yurta. And he saw robbers, with rifles at the ready sneaking about. *Dzónóg bõ* enjoined his Uriankhais not to make any noise, not to stir and not to shoot. And then he shouted the name of one of the robbers. To his question whether there was one of this name among them they said yes. — If so, we are of the same flesh and blood, why should we fight? And the robbers lowered their firearms.

Yet, one of the Uriankhai warriors, not heeding *Dzónóg bõ*'s warning, began shooting. It caused great disturbance among the robbers who began to shoot at *Dzónóg bõ*'s troop. Only the shaman and his two sons survived: even his wife was killed. They were captured and surrounded by the robbers who were going to kill them. But they fired in vain: it was found that they had not so much as a single cartridge between them. — Hallo there! come to me you fellows, shouted *Dzónóg bõ*. He flung open his cloak: and behold! all the cartridges were there.

— Now then, take back your cartridges. They took them back and fired three times at the shaman. And three times did their cartridges turn back. They were unable to kill *Dzónóg bõ*. Well, if not by shooting, they would kill him otherwise. They thought out a plan to bind him to the tails of two mares and have him torn asunder. They did so and began to drive the fiery wares, but these began to urinate blood and collapsed.

²⁵ Sanžeev, *op. cit.*, p. 47.

Well, if they cannot tear him up, he would be killed otherwise. Three days and nights they busied themselves with keeping a fire going around *Dzónóg bõ*. On the third day, when the fire began to burn itself out, they beheld *Dzónóg bõ* sitting, his sons on his knees, and icicles were hanging from the shaman's beard.

— Hi, you fellows, hurry up, lay the fire more briskly, I am feeling very cold, shouted *Dzónóg bõ*. Well, if he cannot be burnt, they were going to kill him otherwise.

A robber brought a silver gun, loaded it with a golden bullet, pressed it to the shaman's ear and discharged it. *Dzónóg bõ*'s ear began ringing a little, but he did not fall down, nor did he lose consciousness. He put his fingers into his ear, took out the golden bullet and handed it over to the robber: — You will surely need it. The enemies were startled: What kind of a man is he who cannot be destroyed by any means?

— He must be of the first water, and we had better befriend him. The shaman accepted their friendship. Upon this, the robbers asked him if he knew of a place where therewas some treasure that could make them rich. — If you cross the Tengis-gol you will find there treasure galore.

— But can we find a ford to cross the river? Of course, you can, I will show you the place — answered the shaman. — Come on then, let everyone piece a raft together and let each of you gather a bundle of sticks. So we can float downstream. You go on, I and the three boys (he took the son of one of the robbers) will follow you.

So they started. All of a sudden, they saw that the man on the first raft lifted his hand. — He must have found the treasure, and is motioning us to hurry along!

And so they hurried on. And each of them waved his hand when he reached that point of the river because there was a waterfall there and the passengers of the capsized rafts were beating the air with their hands. And this was why *Dzónóg bõ* needed a bundle of sticks: he knew that he would sweep his enemies off his territory.

But the shaman knew well that neither men nor marmots must be destroyed altogether, and it was for this reason that he saved the life of the 16 year-old son of a robber. And it was thus that the shaman conquered his foes. When the young man had grown up, his descendants, the *zorlomaïs*, became numerous in our Darkhat territory. And this was the origin of the *zorlomaï* clan."

The name of this clan is actually to be found among the Darkhat clan-names. Sanžeev, too, recorded in it the variants *zorlōmā* and *zorōlmē*.²⁶ The Buriat origin of the clan is borne out by other evidence as well. A passage

²⁶ Sanžeev, *op. cit.*, p. 12.

of the above-quoted story is characteristic in this respect: "To his question whether there was one of this name among them they said yes. — If so, we are of the same flesh and blood, why should we fight?" According to oral information received from Badamhatan, a Mongolian ethnologist, the members of two exogamous fratrics did not fight one another; on the contrary: they regarded the members of the other fraternity as their kinsfolk. And we know from a former story that *Dzónóg's* wife was of Buriat origin. The fact of kin-

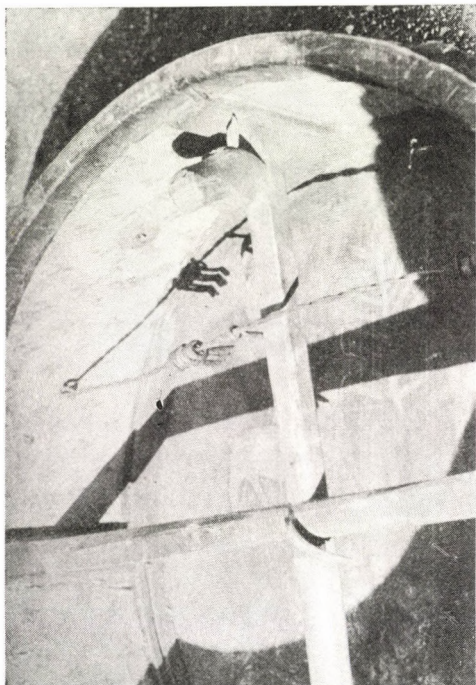


Fig. 21. — Handle of Khalkha Shaman drum, adorned with horsehead. Ulsyn Töv Muzej (Ulan-Bator), w.n.



Fig. 23. — Head-dress of Khalkha shaman, adorned with flat ribbons. Ethnographical Museum (Budapest). No. 60.97

ship is still further supported by the existence of a *xorolmaï* clan among the Buriats.²⁷ Sanžeev refers to the Darkhat clan in question as having originated from the Buriats.²⁸

It seems clear from the foregoing that the Tuwa clans which had migrated to the western shores of Lake Khôwsgöl came to be exposed to Buriat influences. However, not all phenomena of Darkhat shamanism can be explained in terms of Tuwa and Buriat shamanism.

²⁷ Personal communication of Badamkhatan.

²⁸ Sanžeev, *op. cit.*, p. 13.

The horse-headed drum of shaman *Toli*, a member of the *ḡar ḡūlar* clan (cf. Fig. 8) and his metal-plate-covered drumstick (cf. Fig. 10), as also the head-dress of shamaness *Gungin Galin*, member of the *šarnūd* clan (cf. Fig. 4), have already been described in this paper. These objects form a separate category not only because they are less frequent than other corresponding shaman objects, but also because they have no counterparts either among the Tuwas or the Buriats. They are, however, not unique. The Central State Museum of Ulan Bator possesses a number of Khalkha shaman drums which have handles adorned with horseheads carved of wood (Fig. 21). Khalkha influence is displayed by the drumsticks also, since it was exactly among the Khalkhas that these objects used to be coated with tinplates. However, this is not the only Khalkha feature: the whole shape of the drumstick is a precise copy of the corresponding Khalkha objects (Fig. 22). The headband — different from the general type of Darkhat head-dresses — shows, of course, another structure than the hemisphere-shaped caps of Khalkha shamans, yet reveals a special Khalkha feature the pendants hanging from the lower rim of the headband. They are not the usual Darkhat rolled strips (cf. Fig. 3) but flat ribbons such as used to embellish the head-dress of Khalkha shamans (Fig. 23).

There are also other pieces of evidence to support the Khalkha origin of the pieces in question. For instance, the consciousness of their Khalkha origin is still alive among the members of the *šarnūd* clan. Sanžeev, too, refers to this clan as being of Khalkha origin.²⁹

By way of summing up, we can conclude that Darkhat shamanism is essentially Tuwa shamanism which came to be exposed to some extent to Mongolian (apparently Buriat and Khalkha) influences. This applies not merely to Darkhat shamanism but to the entire ethnic group of Darkhats as well: it shows that an analysis of Darkhat shamanism leads to the same conclusion as that reached by Sanžeev on the evidence of clan names.³⁰

A genetic analysis of shamanism enables us to draw conclusions which go beyond the narrower problem of Darkhat ethnogeny. We find that, on the one hand, phenomena of shamanism are so conservative as to make them suitable for the study of ethnogenic problems and that, on the other hand, it is by studying the individual history of each clan of the community that we can obtain insight into the genesis of an ethnic group, since the latter is composed of separate clans with different origins.

²⁹ *Loc. cit.*

³⁰ *Loc. cit.*

POÉSIE POPULAIRE TATARE RECUEILLIE PAR I. KÚNOS

PAR

SUZANNE KAKUK

Dans la Bibliothèque Orientale de l'Académie Hongroise des Sciences on conserve les spécimens de poésie populaire tatare recueillis lors de la première guerre mondiale par Ignác Kúnos. Le recueil divisé en cinq groupes comprend environ 1200 demi-feuilles manuscrites, couvertes d'une écriture serrée. Le contenu des paquets est le suivant:

I. Contes populaires tatars de Kazan (231 pages). Il s'agit de 13 contes tatars d'une certaine longueur dont le dernier est incomplet. A la différence des autres paquets, le texte tatar n'est pas accompagné de traduction. En guise d'explication on y relève de temps en temps un mot osmanli-ture ou hongrois, entre parenthèses. Recueillis dans le camp de prisonniers d'Eger en 1916—17.

II. Contes populaires tatars de Crimée (444 pages). 38 contes populaires tatars de Crimée, entre autres la légende historique de *Čora Batır*. Chaque conte est suivi de sa traduction hongroise. Recueillis dans le camp de prisonniers de Kenyérmező, en 1915.

III. Chansons et contes populaires tatars mišer (161 feuilles). Ils contiennent 231 quatrains mišer avec leurs traductions osmanli-turque et hongroise, 6 contes mišer avec leur traduction hongroise et un septième sans traduction. Dans le même paquet on trouve encore sur deux feuilles séparées 32 quatrains mišer sans traduction. Ces deux feuilles portent les numéros «3» et «4», le numérotage des poèmes commence par 10, deux feuilles sont vraisemblablement perdues. Recueillis dans le camp de prisonniers d'Eger en 1918.

IV. Chants tatars de Kazan (212 feuilles). Le paquet contient 635 quatrains tatars de Kazan avec leurs traductions en osmanli-ture et en hongrois. Recueillis dans le camp de prisonniers d'Eger en 1915—18.

V. Le contenu du cinquième paquet est mixte. 1) Notes karaım (45 feuilles) provenant des Caraïtes émigrés de Crimée à Istamboul en 1925—27, et en particulier de leur chef Šapšal effendi. A côté de notes variées, comme par exemple un début de conte (tekerleme), des fragments de poème, des quatrains, des devinettes, des textes liturgiques, elles contiennent un voca-

bulaire d'environ 800 mots, dans l'ordre de la notation, avec leur interprétation en osmanli-turc et surtout en hongrois. 2) Vocabulaire mišer (16 feuilles) contenant environ 350 mots recueillis dans le camp de prisonniers d'Eger. 3) Notes nogaï de Crimée (24 feuilles). Contiennent un vocabulaire nogay de 460 mots environ, quelques textes en prose, 13 quatrains et des fragments de poème sur *Čora Batır*. La matière linguistique n'est pas traduite de façon régulière, on trouve de temps en temps des interprétations en osmanli-turc ou en hongrois. Recueillies dans le camp de prisonniers d'Eger. 4) Notes tatars du Danube (23 feuilles), recueillies en 1912 parmi les Tatars de Crimée venus d'établir dans les environs de Silistra. Elles contiennent un vocabulaire de 450 mots environ, avec un grand nombre de phrases et d'expressions suivies d'une interprétation en osmanli-turc et surtout en hongrois.

Comme on le voit, Kúnos a réuni ses matériaux tatars — à l'exception du karaïm et du tatar du Danube — dans les camps de prisonniers de la première guerre mondiale. En 1915, il a passé six semaines dans le camp de Kenyérmező, près d'Esztergom (Hongrie), et en 1915—1918 il a fait plusieurs visites au camp de prisonniers d'Eger en Tchécoslovaquie.¹ Dans le camp de Kenyérmező la plupart étaient des Tatars de Crimée et de Kazan. Kúnos s'est surtout occupé des premiers.² Il recueillit de riches spécimens de poésie populaire, des contes, des légendes populaires et plusieurs centaines de quatrains. Les contes populaires faisant partie de ce recueil se trouvent dans le paquet n° II. Malheureusement les quatrains tatars de Crimée n'y figurent pas. Ceux-ci ont dû se perdre, ou, éventuellement se mélanger à d'autres.³

Dans le camp d'Eger bien plus important que celui de Kenyérmező, il y avait des Tatars de Kazan, des Bashkirs, des Mišer, des Koumuk, des Nogaï et des Turkmènes. Ici Kúnos se consacra en premier lieu aux Tatars de Kazan et aux Mišer. Dans son ouvrage cité par note 2, il ne tarit pas d'éloges quant à la richesse inépuisable de la poésie populaire des Tatars de

¹ Les camps de prisonniers de la guerre mondiale fournirent à plusieurs chercheurs l'occasion de faire des enquêtes. C'est dans un camp de prisonniers de guerre à Wünsdorf, en Autriche, que G. Weil enregistra ses matériaux, tandis que le recueil R. Lach provient du camp d'Eger. Kúnos et Lach se sont même rencontrés dans le camp. Kúnos était sur le point de partir, lorsque Lach arriva, et dans les deux jours qu'ils y passèrent ensemble Kúnos écrivit pour Lach — qui n'était pas turcologue — le texte de 35 quatrains tatars de Kazan et de 39 quatrains mišer. (R. Lach, *Vorläufiger Bericht über die im Auftrage der kais. Akademie der Wissenschaften erfolgte Aufnahme der Gesänge russischer Kriegsgefangener im August und September 1916*: *SWAW* 183 Band 4 Abh. p. 8.)

² Cf. Kúnos I., *Tatár foglyok táborában. Jelentés a mohamedán fogolytáborokban végzett tanulmányokról* (= Dans le camp de prisonniers tatars. Rapport sur les études effectuées dans les camps de prisonniers mahométans): *Budapesti Szemle* CLXV (1916).

³ Sur le paquet contenant les contes populaires de Crimée, Kúnos n'a pas indiqué l'endroit de l'enquête. Cependant, dans son ouvrage cité par note 2, il dit clairement qu'il a recueilli les matériaux tatars de Crimée dans le camp de Kenyérmező.

Kazan, il apprécie en particulier leurs contes bigarrés, la nature gaie des Mişer toujours prêts à la plaisanterie et leurs quatrains contenant des motifs différant de ceux des autres.

Dans les deux camps il choisit ses sujets parmi les personnes d'origine fort différente mais malheureusement il n'indique nulle part leur nom, de sorte que les matériaux enregistrés ne peuvent être rattachés ni à des personnes, ni à des endroits précis. Dans son compte rendu de 1916 (cf. note 2) il mentionne pourtant quelques noms parmi les Tatars de Crimée notamment *İsa* et *Derviş Mustafa*, les deux prisonniers «toujours en humeur de chanter» du camp de Kenyérmezö. Ce sont peut-être eux qui lui ont communiqué les chants tatars de Crimée, perdus depuis. Au même endroit il parle d'un certain *Veliof* de Kazan (p. 14) qui l'a assisté dans son enquête. Entre les matériaux manuscrits, on trouve parmi les contes populaires mişer, sous le titre du sixième conte, cette note, qui fut plus tard barrée, «Halilullah mişer, le 2 octobre 1915». Dans l'introduction du vocabulaire mişer, Kúnos raconte que parmi les Mişer, il en avait trouvé un qui se faisait remarquer par sa bonne humeur et sa loquacité. C'est de lui que proviennent les textes et le vocabulaire. Peut-être ce *Halilullah* lui a-t-il aussi fourni les matériaux mişer. Il y a lieu de remarquer que le recueil de Lach ne mentionne aucun des noms indiqués.

Le manuscrit est en général fort lisible, exception faite des matériaux karaïm et tatars du Danube, dont l'écriture est hâtive et difficile à déchiffrer. Le texte ne comporte en général pas de corrections; au point de vue de la forme, la traduction correspond aussi au texte, mais c'est surtout la précision de la traduction des poésies en osmanli-turc et en hongrois qui permet de supposer qu'il ne s'agit pas ici d'un manuscrit original, fait sur place, mais bien d'une copie ou d'un remaniement. Kúnos a vraisemblablement aussi mis au point la traduction des contes tatars de Kazan — ou avait-il seulement l'intention de le faire? — toujours est-il que celle-ci ne s'est pas retrouvée.

La transcription phonétique des textes est bâclée, approximative, et, en ce qui concerne l'ensemble des textes, nullement homogène. Nous y reviendrons à propos de chaque groupe.

Encore que les spécialistes n'aient pas ignoré l'existence du recueil de Kúnos, personne n'en connaissait les matériaux en détail. Lui-même avait publié des spécimens dans le septième chapitre de son ouvrage intitulé *Türk halk edebiyâtı* [= De la poésie populaire turque] (Istanbul 1925). Les matériaux publiés comprennent huit quatrains tatars de Crimée (!), cinq quatrains mişer, six quatrains tatars de Kazan et le conte populaire tatar de Kazan *Aq böri ekjeti*,⁴ d'une longueur de 32 pages environ, le tout uniquement en écriture arabe.

⁴ Ce conte ne figure pas dans le recueil manuscrit.

L'enquête de Kúnos est mentionnée par R. Lach,⁵ par l'éditeur de ses textes, H. Jansky,⁶ ainsi que par l'éditeur des matériaux tatars de Paasonen, Eino Karahka.⁷

Passons maintenant à la présentation de la matière linguistique.

Matériaux tatars de Kazan⁸

Ils se trouvent dans les paquets n^{os} I et IV et comprennent des contes populaires et des quatrains. En ce qui regarde leur contenu, les contes sont fort variés, le monde féerique des Mille et Une Nuits s'y mélange avec des sujets plus réalistes, plus proches de la vie. Les quatrains, de leur nom tatar *ǰır*, *dǰır*⁹ ou *çorı* sont surtout des poèmes d'amour qui semblent avoir davantage subi l'influence de la poésie non populaire que, par exemple, les quatrains mişer.

La transcription phonétique des textes — comme on l'a déjà dit — est inexacte. Ainsi dans les matériaux de Kazan c'est le même signe: la lettre «è», qui marque le son vélaire *ï* (plus exactement *â*) et le son fermé *e* (plus

⁵ Cf. note 1.

⁶ Cf. dernier poste de note 8.

⁷ Cf. 3^e poste de note 10.

⁸ Les principales publications de textes tatars de Kazan sont les suivantes: I. N. Berezin, *Chrestomathie turque* I, II, III. Kasan 1857—1876; Bálint Gábor, *Kazáni tatár nyelvtanulmányok* [= Etudes de linguistique tatare de Kazan], Budapest 1875; S. P. Želinskij, *Tatarskie poslovici i pogovorki: Sbornik ... Kavkaza I.* (1881) pp. 42—51; N. Th. Katanov, *Materialy k izučeniju Kazansko-tatarskogo narečija* I, II. Kasan 1898; le même, *Istoričeskie pesni kazanskich tatar: IOAIE XV* (1899) pp. 273—306; A. K. Nasyrov, *Fevākih el-ğulesā* Kasan 1884; le même, *Obrazcy narodnoj literatury kazanskich tatar: IOAIE XIII* (1895—1896), pp. 374—427; A. K. Nasyrov et P. A. Poljakov, *Skazki kazanskich tatar i sopostavlenie ih so skazkami drugih narodov: IOAIE XVI* (1900), Priloženija n^o 2, pp. 1—112; N. I. Ašmarin, *Očerki literaturnoj dejatel'nosti kazanskich tatar-mohamedan za 1880—1895 gg.: Trudy po vostokovedeniju izdav. Lazarevskim Institutom vostočnyh jazykov IV* (1901); Ğırlar eħterisi, Kazan 1918; Chuğa Bädig, *Chalyk edebijäty*, Kasan 1926; N. K. Dmitriev, *Les chansons populaires tatars et leur formation: JA CCX* (1926), pp. 301—339; le même, *Quatrains populaires d'Oufa: JA CCXII* (1928), pp. 193—205; le même, *Tatarisch-mischärische Studien: WZKM XXXVI* (1931), pp. 129—134; F. Kraelitz, *Ein Beitrag zur kasan-tatarischen Volksliteratur: WZKM XXXVII* (1930), pp. 48—63; G. Weil, *Tatarische Texte. Nach den in der Lautabteilung der Staatsbibliothek befindlichen Originalplatten* (Berlin—Leipzig 1930). Comptes rendus: E. Rossi: *Oriente Moderno X* (1930), p. 524, H. Jansky: *WZKM XXXIX* (1932), pp. 336—339, S. E. Malov: *Bibliografija Vostoka*, Vyp. 2—4 (1933), pp. 148—149; J. Benzing, „The Forest-Demon”. A tatar poem of Ğabdulla Tuğaj: *BSOAS XII* (1947), pp. 73—85; R. Lach—H. Jansky, *Volksgesänge von Völkern Russlands aufgenommen von Robert Lach, II. Turktatarische Völker. Kasantatarische, mischärische, westsibirisch-tatarische, nogai-tatarische, turkmenische, kirgisische und tscherkessisch—tatarische Gesänge. Transkription und Übersetzung von Herbert Jansky: SWAW Bd. CCXXVII* (Wien 1952) Abh. 4.

⁹ Chez Kúnos *ǰır*, le verbe qui en dérive figure sous la forme *ǰırle*.

exactement ə). Par exemple *téréšep* «en s'efforçant» (< *tiriš-*), *čeyép* «en tirant», *malné* «la fortune» (acc.), *kuléna* «sur son bras» ~ *didé* «il a dit», *ikénčésé* «le deuxième», *üzém* «moi-même», *ügét* «enseignement». De même il utilise le même signe, «ü» pour transcrire le son ö et le son ü. Par exemple *üč* «trois», *kün* «jour», *kürekné* «la pelle» (acc.) ~ *ülyeč* «étant mort», *žüke* «tilleul», *küreép* «en voyant».

Dans le conte suivant j'ai reproduit textuellement le manuscrit de Kúnos, à la seule différence près que je commence les phrases par une minuscule. La traduction de ce fragment de conte populaire, ainsi que les notes des deux parties ont été faites par moi. J'ai estimé superflu d'ajouter la traduction osmanlie-turque des chansons populaires mise au point par Kúnos, le texte étant en soi-même parfaitement clair. Dans la traduction des poèmes je n'ai effectué que d'infimes modifications d'ordre stylistique.

t a z e k j e t é

burun zamanda bar idé br babaj. aněň üč ulé bar idé. bu malajlar¹ atalaré ülyeč atalaréndan kalıan malné bülerye tutundélar. ulu ayalaré inelerine dun-jada téréšep² kün itu³-turedénda br az ügét⁴ birgeč : miña at bilen arba bolsa, min üz kesibémne⁵ üzém itermén didé. ikénčésé : miña etiden⁶ kalıan kürekné birsegéz min pajda čeyam⁷ dedé. bular šulaj alérya-bolyandan soň taz : miña ni kaldéraséz didé. ayalaré : siña bāri br bejlem žüke⁸ kala dedéler. Taz anarya rāzé boldé : jaré,⁹ min tik-jatkénča min arkan išermén¹⁰ didé. ulu ayalaré atné arbaya žeyéb¹¹ üzeněň kesibine čeyép kitté. ikénčésé-de kuléna küreyén tutép čeyép kitté.

küp bara-turyač br bik zur bajya učeradé. ul baj igénén žeuap¹² žilberuye¹³ tura iken. jikétneň katénda-gé küreyén kürep seudeleše¹⁴ bašlij. jikét : küreyém kümülyünče budaj birseň satam didé. jikét bilen baj kilišep, jikét žirlij¹⁵, budajné žilbere bašladé. hem žilberyen budajné ajrém br jerye üje¹⁶ bašladé. baj üjülyen budajlarné kürep, bu kürek miña bik kivatka¹⁷ tüše iken didé. jikét : min-bit¹⁸ siña küčlep satmadém didé. jikét ašlékné žilberép bitire-de indé niček alép kajtim dip kajyéra bašlij. šul vakitte behtine karše¹⁹ ulu abzasé²⁰ jérak tügél²¹ juldan até arbasé bilen kajtép bara iken. ayaşén čakérép ala-da budajné tijep kajtép kitéler. baj bu išlerné kürep tik sézyérép kala. bular kajtkaç : bz téréšep jürübéz, sin tik jatasén dip tazné erlediler.²² taz üzine tiyen jükené alép, br kül bujéna barép br ayač tübende arkan iše bašlij. küp vakét ütmiy, sudan br peri balasé čeyép tazdan : abzi nišlijsén dep surij. taz : külné kükke asam dij.

L e c o n t e d u c h a u v e

Il était autrefois un père. Il avait trois fils. Ces enfants, à sa mort, se mirent en devoir de se partager l'héritage de leur père. Le frère aîné, après avoir donné à ses frères cadets des instructions concernant la vie laborieuse sur terre, dit: Si le cheval et la charette étaient à moi, je gagnerais mon pain.

Le deuxième dit: Si vous me donnez la pelle restée de mon père, j'en tirerai profit. Lorsque ceux-là eurent pris ces choses, le chauve dit: Et que me laissez-vous? Ses frères lui dirent: Il ne te reste qu'une brassée de bois de tilleul. Le chauve y consentit: Ça va, moi je me couche et je file des cordes — dit-il. Le frère aimé, attelant le cheval à la charrette, s'en alla vaquer à ses occupations. Le deuxième prenant également la pelle sur son bras, s'en fut.

Après avoir longtemps marché, il arriva chez un fermier fort riche. Ce fermier, ayant fait rentrer sa récolte, était en train de l'éventer. Voyant la pelle chez le gars, il se mit à marchander avec lui. Si tu me donnes autant de blé qu'il ne faut pour que ma pelle en soit recouverte, je te la donne — dit le gars. Le gars et le fermier étant tombés d'accord, le gars commença répandre le blé. En même temps il se mit à entasser à un autre endroit le blé répandu. Le fermier, voyant le blé répandu: cette pelle me coûte très cher — dit-il. Le gars de répondre: Je ne t'ai pas forcé de l'acheter. Le tars ayant fini d'éparpiller le blé, se met à se lamenter — comment l'emporter à présent. Alors, par chance, il voit sur le chemin proche, son frère aîné qui rentrait avec son cheval et sa charrette. Il appela son frère, et après avoir chargé le blé, ils rentrèrent. Le fermier, voyant ces choses, sifflait fort entre ses dents. Rentrés à la maison, ils grondèrent le chauve: Nous peinons, et toi, tu ne fais que paresser. Le chauve prit les verges de tilleul qui lui avaient été données, s'en alla au bord du lac et, au pied d'un arbre, se mit à filer une corde. Peu de temps après un petit génie sortit de l'eau et demanda au chauve: Frère, que fais-tu? Le chauve répondit: J'accroche le lac au ciel.

Notes: ¹ Cf. russe *малый* «petit». ² Bál. *tîrîš-* «s'efforcer, s'appliquer». ³ Bál. *kön it-* «vivre». ⁴ Bál. *üget* «enseignement». ⁵ Cf. arabe كسب; Radl. (de Crimée, de Kazan) *käsäp* «Erwerb, Gewerbfleis»; *käsäp itmäk* «erwerben». ⁶ Bál. *ätej* «mon père». ⁷ Cf. arabe فائد «profit»; Bál. *pajda tapmak* «tirer profit». ⁸ Bál. *jükä*; figure dans le même passage plus tard sous la forme *jüke*. ⁹ Bál. *jarar* «c'est bier». ¹⁰ Bál. *bau iš-* «filer des cordes». ¹¹ Bál. *jik-* «atteler le cheval». ¹² Bál. *jij-* «ramasser, recueillir»; Radl. (ouïg.) *jik-* «sammeln», *jij-* (osm., az.) «magazinieren». ¹³ Bál. *jilberdä-* «trembler, vibrer», *jilbäzäk* «volage, inconstant»; Radl. (bar.) *jilbä-* «fächeln». ¹⁴ Kazak *saudalası*, kirghiz *soodalaşuu* «marchander». ¹⁵ Bál. *jirla-* «chanter». ¹⁶ Bál. *öj-* «entasser». ¹⁷ Cf. arabe قوت «force». ¹⁸ Cf. bachkir *büt* «parce que, pourtant»; Radl. (kaz.) *büt* «siehe da». ¹⁹ Bál. *bažatkä karşı* «par chance». ²⁰ Bál. *abizij* interpellation honnête, à peu près: «seigneur mon frère!» ²¹ Bál. *tögöl* «nor». ²² Cf. arabe عار «honte»; Radl. (kaz.) *ärlä-* «beschämen, beschimpfen, entehren, beleidigen».

Quatrains tatars de Kazan

1. (207)

ajaynda ak kata
nige¹ kekiri atlijsen?
čakırpanda-da kilmijsen
kim xaterin² saklijsen?

1.

Sur tes pieds des souliers blancs
pourquoi marches-tu de travers?
Même si on t'appelle tu ne viens pas
de qui caches-tu les faveurs?

2. (42)

*altın-da bola jüzük
kümüſ-da bola jüzük
jüregine čidiſ-almij³
şırlap-şibere⁴ şiket*

2.

La bague peut être en or
la bague peut être en argent;
ne pouvant résister à son cœur
le gars chante.

3. (210)

*april žitmiſ ayıp bitmiſ
ak-idilniñ⁵ buzları
su surasañ şirbet bire

bizniñ avıl kızları*

3.

En coulant avant avril elle ne fond pas
la glace de la Volga;
si tu demandes de l'eau, elles te don-
nent du serbet
les filles de notre village.

4. (379)

*bajniñ kızıl üğüzin
suſıp sındır müğüzin
baj kızındin nik kurkasıñ
kuçakla-da üp üzün*

4.

Le taureau roux du riche
en le saisissant casse lui la corne;
pourquoi as-tu peur de la fille du riche?
embrasse-la elle-même!

5. (481)

*terezemni açtım min
gül sularnı sıptım min
dajım dajım sayat-sajın
siz kile dep küttım min*

5.

J'ai ouvert ma fenêtre
j'ai versé l'eau des fleurs;
toujours, toujours, des heures entières
— tu viens — ce disant j'attendais.

Notes : ¹ Bál. *nik, neſgä* «pourquoi?». ² Cf. arabe *حاط*; Bál. *kater, şater* «envie, faveur, grâce». ³ Bál. *čida-* «supporter, tolérer». ⁴ Bál. *jibär-* «envoyer»; verbe auxiliaire pour exprimer l'éloignement progressif de l'action (Gramm. p. 133). ⁵ Selon Kúnos: nom du fleuve Volga.

Matériaux tatars mişer¹⁰

Ils se trouvent dans les paquets n^{os} II et V (2), et comprennent des quatrains, des contes populaires et un vocabulaire. En ce qui concerne leur contenu et leur atmosphère, les quatrains mişer sont plus variés que les quatrains

¹⁰ Les principales publications de textes mişer sont les suivantes: H. Paasonen, *Tatarische Lieder*: JSFOu XIX₂ (1901); le même, *Zur tatarischen Dialektenkunde*: KSZ 3 (1902) pp. 45—54; le même, *Mischärtatarische Volksdichtung gesammelt von Heiki Paasonen. Übersetzt und herausgegeben von Eino Karahka*: MSFOu 105 (1953); S. E. Malov, *Iz poezdki k mişarjam. O narečii mişarej Cistopolskogo uezda*: Učenye Zapiski Kazansk. Univ. LXXI (1904), n^o 4; R. Pelissier, *Mischär-tatarische Sprachproben, gesammelt in Nordosten des Bezirks Tjemnikov des Gouvernements Tambov*: ABAW n^o 18

tatars de Kazan. A côté de l'amour, les motifs que l'on rencontre surtout sont ceux du service militaire, du mal du pays, de l'amitié et très souvent ce qui a trait à la vie des marchands mišer. Les motifs des contes populaires sont identiques aux motifs des contes tatars. Le petit vocabulaire offre un aperçu des mots de la vie de tous les jours.

Les matériaux mišer furent ressemblés par Kúnos à la même époque que les matériaux de Kazan, au camp d'Eger, la méthode d'enregistrement, le système phonétique sont donc les mêmes que pour les précédents. Malgré les inexactitudes de la transcription phonétique, on relève fort bien les particularités du dialecte mišer: *ts* (marqué ici par *c*), au lieu de *č* par ex. *cékté* «il est monté», *akca* «argent», *icirép* «en faisant boire», *kélec* «épée»; initiale *d-* (rarement *y-*) en face de l'initiale *dž*, par ex. *dél* «année», *dul* «chemin», *dir* «terre», *duré-* «marcher», *jikérmé* «vingt», *juk* «il n'y a pas»; délabialisation des labiales, par ex. *déyer-* «courir» (< *jögör-*).

Dans le conte suivant, je me suis également tenue au manuscrit de Kúnos. Quelques petits changements stylistiques se sont imposés dans la traduction.

j u s é p m i n u l é n e k j e t é

euel zamanda bolyan bér jusép. ul bolyan saldat. jikérmé bér dél saldata, dúrt dél služit¹ itkecten² suruyé tulép³ újine kajtép kitté. dul bilen baryanda ucradé bér bayanaya,⁴ ul bayanaya jazyan : kimde kim⁵ bu dúldin kětse, ané otüreler dip. jusép ni bolsa-da bolor dip, šul dul bilen kitté. barép bér zur⁶ dúrtka kirdé, ul dúrtta bér karcék jikérmé atamya⁷ aš pišérép turadér idé. karcék jusépné karšé alép ašatté-da, jusép urdekka⁸ minép jaté. kic-kurun⁹ jikérmé razbojnik¹⁰ bér ataman¹¹ kajtép kirdéler. ataman karcéktan : urdekta kim jata dép suradé. karcék : bér saldat kilép kirdé-de ašatép icirép jatkézdem didé. sunra ataman jusépka kickirép¹² : nišlep¹³ jatasén, razbojniklar janéna barép tur didé. jusép kurkuvéndin¹⁴ karaklar¹⁵ janéna barép tizéldé. ataman anarya : sin kišé ni birgenné karap tur, sin-de šuné išlerséñ¹⁶ didé. razbujniklar barda¹⁷ kišé úterép alyan akcalarén atamanya birdéler. jusép bularné karap turde. aralaréndan bérsi akca kitérmegen idé, šunéncün ataman anéñ bašén cabép úzép túšúrdé.¹⁸ sonra jusép razbojniklar berlen bérge ústelge¹⁹ barép utérdélar. ataman barséna-da²⁰ bérer čaška²¹ araké úleşép cékté. barda ašayandan ickenden-sun urénlaréna²² barép jattélar. ırte turyactan, jene cej²³ iceuge utérdélar. ataman tayé razbujniklarya brer čaška araké birdé, jusépka bér kélec kitérép birep : muna²⁴ sin bu kélec bilen kišé úterép miña akca kitérép birerséñ didé. jusép bu süzlerne išitkec : min omrémde tavék-da útergeném juk, nicék itép kišé úterermen iken dip, bik kurkté.

(1918); N. K. Dmitriev, *Tatarisch-mischärische Studien* : WZKM XXXVIII (1931) pp. 129—134; R. Lach—H. Jansky, *Volksgesänge von Völkern Russlands II*. Pour le titre complet voir note 8.

Le conte Youssouf Minul

Autrefois il y avait (un homme nommé) Youssouf. Il était soldat. Soldat pendant vingt-et-un ans, au bout de quatre ans de service,¹¹ son temps ayant pris fin, il rentra. Chemin faisant il trouva sur la route un pieu, sur ce pieu était écrit: celui qui marche sur cette route sera tué. Youssouf disant «advienne que pourra», continua son chemin. En marchant il arriva dans un grand village, à cet endroit une vieille femme préparait un repas pour vingt hommes. La vieille femme reçut Youssouf, lui donna à manger, Youssouf se coucha sur la banquette. La nuit vingt brigands et un chef revinrent à la maison. Le chef des brigands demanda à la femme: qui est couché sur la banquette? Un soldat est venu, je l'ai fait manger, je l'ai fait boire et je l'ai fait coucher — dit-elle. Le chef interpella Youssouf: que fais-tu-là couché, va parmi les brigands! Pris de peur, Youssouf se joignit aux brigands. Le chef lui dit: Regarde ce que donnent les hommes, et fais la même chose. Tous les brigands avaient tué des hommes et donnaient l'argent dérobé au chef. Youssouf les regardait. L'un d'eux n'avait pas apporté d'argent, c'est pourquoi le chef lui coupa la tête. Ensuite Youssouf alla avec les brigands à la table et ils s'assirent. Le chef distribua à chacun d'eux un verre de raki et s'en fut. Après avoir bu et mangé, ils gagnèrent leurs places et se couchèrent. Le lendemain aussitôt levés, ils s'assirent de nouveau pour boire du thé. Le chef donna aux brigands un verre de raki, à Youssouf un sabre et dit: Voilà, en tuant un homme avec ce sabre, tu m'apporteras de l'argent! En entendant ces mots, Youssouf dit: Moi qui de ma vie n'ai pas même tué une poule, comment ferai-je pour tuer un homme? — et il eut très peur.

Notes: ¹ Cf. russe *служить* «servir». ² Kúnos emploi le signe «c» selon l'orthographe hongroise, sa valeur phonétique est *ts*. ³ Pour *suruyé tulép* «son temps ayant pris fin», cf. osm. *sürük*, *sürek* «durée». ⁴ Bál. *bayana* «colonne, pieu». ⁵ Bál. *kemdä kem* «quelqu'un». ⁶ Cf. pers. *زور*; Bál. *zur* «grand, puissant». ⁷ = *adam* «homme». ⁸ Cf. kirgh. *orunduk*, kaz. *orındık*. ⁹ Selon la traduction de Kúnos «à minuit», ailleurs cependant il traduit le terme par «la nuit». Cf. Radl. (Rabγ.) *کیچ قورون* «zu später Zeit». ¹⁰ Cf. russe *разбóйник* «brigand». ¹¹ Cf. russe *атаман* «chef de brigands». ¹² Bál. *kičkir-* «crier». ¹³ Bál. *nišlä-* «que faire?». ¹⁴ Bál. *kurkıu* «peur». La valeur phonétique du *v* est un *w* bilabial. ¹⁵ Radl. (kaz., ouïg.) *karak* «Räuber». ¹⁶ Dans le texte original: *islersēñ*. ¹⁷ Bál. *bar-da* «tous». ¹⁸ Pour *cabép üzép tüšürdē* «il l'a coupé», cf. Bál. *čab-* «couper, frapper», *öz-* «déchirer, arracher», *töšör-*; «laisser tomber, faire descendre». ¹⁹ Cf. russe *стол* «table». ²⁰ Bál. *barışi-da* «nous tous». ²¹ Cf. russe *чáука* «tasse». ²² Bál. *urîn* «place, lit, pays». ²³ Cf. russe *чаѣ* «thé». ²⁴ Bál. *mina*, *mna* «voilà».

¹¹ Le texte ture n'est pas clair.

Quatrains misér

1. (12)

aj janênda rušen¹ dêldüz
kalkêr bolsañ kalk indê
cit² dîrlerde küb dîredêñ
selêvem³ ûjge kajt indê

2. (220)

atnêñ ajayênda bêyau bar
anê kîse-turyan igew⁴ bar
kajyértma⁵ žanijem kajyértma
kajyê kicértécê xudaj bar

3. (41)

batêr atêmnêñ tayasê
bakêr bolmij ni bolsên
citte jürgen jalýez bašem
garib bolmij ni bolsên

4. (101)

dêyêrep⁶ ilek⁷ dējdem⁸
tübetejê⁹ tûlmadê
sefer dîrêp malsêz kajttêm
üz behitêm¹⁰ bolmadê

5. (32)

enkej minê tabêp-siñ¹¹
ak bûlengen¹² bûlêp-siñ
ak bûlengen bûlêp-siñ
baytê bolsên dimep-siñ

1.

Etoile brillant à côté de la lune
si tu te lèves, lève-toi maintenant;
tu étais beaucoup à l'étranger
ma belle, reviens donc enfin!

2.

Au pied du cheval il y a une entrave
il y a une lime qui la coupe,
ne t'afflige pas mon coeur, ne t'afflige
pas
il y a un dieu consolateur

3.

Le fer de mon cheval vaillant
s'il n'est pas en cuivre, en quoi
est-il?
Pauvre de moi à l'étranger
Si je ne suis pas abandonné, que
suis-je?

4.

En courant j'ai cueilli des fraises
mon bonnet n'est pas rempli.
De mon voyage je suis rentré sans
marchandises
je n'ai pas eu de chance.

5.

Ma mère tu m'as mis au monde,
tu m'as recouvert d'un drap blanc;
tu m'as recouvert d'un drap blanc,
tu n'as pas dit qu'il soit heureux.

Notes: ¹ Cf. pers. روشن „brillant”. ² Bál. čit „bord, frontière, côté”, čit kešese „étranger”, čittän kilgän „nouveau-venu”. ³ Bál. silü „beau, gracieux”. ⁴ Bál. igäu „lime”. ⁵ Bál. kajyir „s'affliger”. ⁶ Bál. jögör- „courir”. ⁷ Troianskii باه „baie”; Giganov iläk „fraise”; Ganiev čigäläk „id.”; *Kratk. russko-tat. slov.* (1904): yer eläk „id.”; Radl. (alt., tel., kmd.) jiläk „der Erdbeere ähnliche Beeren”. ⁸ Bál. jīj- „ramasser, cueillir”. ⁹ Bál. tübätäj „bonnet”. ¹⁰ Cf. pers. بخت „chance, bonheur”. ¹¹ Bál. bala tab- „accoucher d'un enfant”. ¹² Bál. bilä- „emmailloter”.

Matériaux tatars de Crimée¹²

Formés des contes populaires du paquet n° II, ils constituent le recueil le plus varié de l'ensemble des matériaux de Kúnos. Ils commencent par un *tekerleme* de deux pages et une charmante histoire de forme dialoguée. Il est caractéristique qu'à côté des histoires contenant des éléments fabuleux, on y trouve nombreux récits pris de la vie quotidienne, avec des hommes fins et rusés, des brigands et des femmes pas précisément fidèles. Le morceau le plus intéressant est certainement une version de 20 pages de la légende de *Čora Batır* fort répandue dans la presqu'île de Crimée. S'il est vrai que Kúnos a également recueilli des chansons populaires tatares de Crimée, on ne peut que regretter, surtout au point de vue du folklore, qu'elles se soient perdues.

Pour les matériaux tatars de Crimée réunis dans le camp de Kenyérmezö, Kúnos utilise un système de transcription quelque peu différent des précédents. Il n'a pas besoin de marquer des sons réduits, de sorte que le signe «é» tombe, le *ï* vélaire est transcrit par un *ı* sans point.

La langue des textes offre des traits nettement tatars vis-à-vis de la langue du Sud de la Crimée possédant des caractéristiques osmanlies-turques. Tels sont par exemple *ıj* «maison» ~ osm. de Cr. *ew* ; *bol-* «être», *bar* «est», *bar-* «aller», *ber-* «donner» ~ osm. de Cr. *ol-*, *war*, *war-*, *wär* ; l'initiale *dž* en face de l'osm. *y*, par exemple *žur-* «aller»; l'initiale *m* en face de l'osm. *b*, par exemple *men* «je», *murnı* «son nez»; emploi du présent formé à partir du gérondif en *-a*, *-e*, par exemple *kelemen*, *kelesin*, *kele* «je viens, etc.»; emploi du suffixe adverbial comparatif *-day*, *-dey* (*-dayın*, *-deyin*) au lieu de *kibi*, *gibi*, par exemple, *undayın* «semblable à lui».

Čora batırnıñ ekjesi

evel zamanda narık bar iken. gājet bir akıllı fıkırlı em-de aužı bir adam iken. narık kajda kartların kürse, katına barıp unnarın nakırdsın¹ tinnerdi. kartların biri: ne zaman bir kannıñ janına jürse, adam bolor, lākin bir baj kapısına jürse bir šibuk² urıp žiberir. narık bu süzlerni ešidep tora kelip bir

¹² Les principales publications de textes tatares de Crimée sont les suivantes: V. Radloff, *Proben VII: Die Mundarten der Krym* (St.Pbg. 1896); A. Olesnickij, *Pesni krymskich turkov: Trudy po vostokovedeniju izdavaemye Lazarevskim Institutom Vostočnych Jazykov*, Vyp. XXXII (1910); le même, *Materialy po izučeniju krymskoj narodnoj poezii: Vostočnyj sbornik russkich orientalistov I* (1913); A. N. Samojlovič, *Krymskaja pesnja po Port-Artur: ŽSt. XIX* (1910), pp. 129—131; le même, *Pesnja o krymskich sobytijach* (Simferopol 1913); le même, *Pesni krymskich tatar po vtoruju otečestvennuju vojnu: ŽSt. XXIII* (1914), pp. 409—420; A. N. Samojlovič et P. A. Falev, *Poslovicy, pogovorki i primety krymskich tatar: Izv. Tavričeskoj učenoj archivnoj komissii LII* (1915), pp. 1—67, compte rendu par V. Gordlevskij: *ZVORAO XXV* (1921), pp. 89—132; A. N. Samojlovič, *Krymsko-tatarskie skorogovorki: Sbornik Muzeja Antropologii i Etnografii*

kanniñ janına jürdü. kesenkes jıllık salmadılar,³ anga poštağı kujdılar. narik bir kün pošta alıp kelijdi, julda çoban koşında⁴ musafir boldı. akşam çobannar jıylıstılar, ašan ašadılar, kâve ištiler. kefler⁵ tamam boldıktan soñ aviğılık nakır-dısını başladılar. çobaniñ birisi ajtti: egerkiñ⁶ janından er kün sabā br bejaz kojan turıp kaça. narikka küsterijik, bekim tazıya tottorıj. sabā turdılar, egerekiñ janına bardılar. kojan kene torıp kaçtı. tazinen kojanniñ artına saldılar. narik atına minep kojanniñ ardına tüşti. kova kova bir urmanğa çıktı, urmanda-da bir büyük koba⁷ bar edi. kojan kobaya kirdi, tazıda onıñ artında. narik karadı, kobaniñ içi kara duman. üz üzine: karañık koba, bejaz kojan, bekim⁸ tutarım dedi, narik kobaya kirdi, lākin koba çok karañık edi, kobaniñ içi bütün čakıl ešlij, žüremedi. javaş javaş artına kajtti, bir aviğ čakıl alıp žebine taşladı. kobadan tışarı çıktı, lākin avuzı burnı kijişti, üzi oraya⁹ tüşti, essiz jatır. çobannar karadılar narik kelmedi, ažeb kajda kaldı. bir çoban žiberdiler kıldırmaya¹⁰, u barıp narıkın taptı, kobaniñ aldında essiz jata. arkasına alıp koşğa ketirdi. kaberdiler kanya. kan ekim ketirdi, mollalar keldi, ukidılar, lağ ettiler. narik ajındı¹¹, esi başına keldi.

Histoire de Čora Batır

Il y avait autrefois (un homme nommé) Narik. C'était un homme fort intelligent, sensé et en outre chasseur. Toutes les fois qu'il voyait des vieillards, Narik se joignait à eux et écoutait leurs discours. Un des vieillards (dit): Lorsque quelqu'un va chez le khan, il devient un homme, mais s'il va à la porte d'un riche (celui-ci) le chasse à coups de bâton. Narik en entendant ces propos, alla directement chez un khan. On ne fixa pas ses gages annuels, on fit de lui un facteur. Narik un jour vint avec le courrier et chemin faisant, il fut invité dans la tente d'un berger. Le soir, les bergers se rassemblèrent, mangèrent, burent du café. Après s'être régalés, ils commencèrent à parler de chasse. Un des bergers dit: du parc de moutons, il s'échappe chaque matin un mouton blanc. Montrons-le à Narik, peut-être saura-t-il le prendre avec son chien de chasse. Le matin ils se levèrent et allèrent au parc de moutons. Le mouton s'était de nouveau enfui. On lâcha le chien d'arrêt après le

V (1918), pp. 197—200; V. I. Filonenko, *Zagadki krymskich tatar* (Simferopol 1926); S. Jefetov et V. I. Filonenko, *Pesni krymskich tatar* (Simferopol 1927); O. Chatskaja, *Chansons tatares de Crimée*: JA CCVIII (1926), pp. 341—369; la même, *Die krimtatarische Version des Tschakydschy-Liedes*: WZKM XXXV (1928), pp. 290—295; N. K. Dmitriev, *Chansons tatares de Crimée*: JA 1928, pp. 207—227; R. Lach—H. Jansky, *Volksgesänge von Völkern Russlands, II. Turktatarische Völker. I. Krimtatarische Gesänge. Transkription und Übersetzung von H. Jansky*: SWAW CCXI (1930), 3; K. Džamanakly, *Čynlar ve Maneler. Qrim tatar folklorinin birinči džiğintisi* (Simferopol 1936); A. Zajaczkowski, *Tatarsko-karaïmskie piosenki ludowe z Krymu*: RO XIV (1938), pp. 38—65; Wl. Zajaczkowski, *Z poezji ludowej tatarsko-karaïmskiej na Krymie*: RO XXIV (1961), pp. 119—147.

mouton. Narik monta à cheval et galopa après le mouton. En le chassant et en le poursuivant il parvint dans une forêt, dans la forêt il y avait un large trou. Le mouton entra dans le trou, le chien l'y suivit. Narik regardait, l'intérieur du trou est un brouillard obscur. Il se dit: Trou noir, mouton blanc, peut-être le saisisrai-je. Narik entra dans le trou, mais le creux était très sombre, l'intérieur plein de pierres, il ne pouvait pas y marcher. Il s'en retourna très lentement, ramassa une poignée de pierres et les mit dans sa poche, il sortit du trou, mais sa bouche, son nez étaient de travers, il tomba sur le sentier et resta sans connaissance. Les bergers virent que Narik ne revenait pas, où pouvait-il bien être? Ils envoyèrent un berger pour le chercher, celui-ci en marchant trouva Narik couché sans connaissance près du trou. Il le prit sur les dos et le porta dans la tente. On rapporta la nouvelle au khan. Le khan envoya chercher le médecin, des mollahs vinrent, ils prièrent, préparèrent des médicaments. Narik revint à lui, il reprit ses esprits.

Notes: ¹ Cf. *lakırdı* «paroles, conversation». ² Kaz. kirg. *čibik*, bachk., kaz. *šibik*, osm. *šibak* «branche, verge». ³ Kúnos avait traduit cette phrase de façon erronée: «on lui donna avant tout ses gages annuels». Le verbe de négation *salmadılar* n'aurait ainsi aucun sens; la signification de *kesenkes* est «nettement, en avance»; la traduction correcte est donc: «on ne fixa pas ses gages annuels». ⁴ Cf. Radl. *koš* (signification 4—9). ⁵ Cf. *keyf* «sentiment, état agréable». ⁶ Selon l'explication de Kúnos: «*koyun kışlası*» ⁷ Osm. *koba* «trou, creux, fosse». ⁸ Cf. *belki* «peut-être». ⁹ Radl. (šor., sag., bar.) *orak*; (tel.) *orok* «Wildpfad». ¹⁰ Radl. (kaz., kazak, kirg., crim.) *kıdır*- 1. «sich herumtreiben» 2. (crim.) «suchen». ¹¹ Radl. (kaz.) *aini*- «nüchtern werden, wieder zu sich kommen» < *ai* «Verstand».

Matériaux nogaï, karaïm de Crimée et matériaux tatars du Danube¹³

Les riches matériaux tatars de Kazan, mišer et tatars de Crimée éclipsent pour ainsi dire les matériaux nogaï, karaïm et tatars du Danube, beaucoup plus modestes et recueillis de façon peu systématique. Ils consistent surtout

¹³ Les principales publications de textes sont les suivantes: Nogaï: Á. Vámbéry, *Éjszaki tatárok dalai* [= Chansons des Tatars du Nord]: *Nyelvtudományi Közlemények* II (1863), pp. 117—130. Compte rendu par W. Schott: *Monatbericht der Berliner Ak. der W.* 1868, pp. 429—501 et *ZDMG* XXIII (1869), p. 497; M. Osmanov, *Nogajskie i kumyjskie teksty* (St.Pbg. 1883); V. A. Moškov, *Materialy dlja charakteristiki muzykalnogo tvorčestva inorodcev Volžsko-Kamskago kraja. II. Melodii nogajskich i orenburgskich tatar: IOAIE* XIV (1897), pp. 265—291; III. *Melodii astrachanskich i orenburgskich nogajcev i kirgiz: IOAIE* XVII (1901), pp. 1—41; V. Radloff, *Proben VII: Das Krimtatarische* (St.Pbg. 1896); P. A. Falev, *Arabskaja novella v nogajskom epose: Izv. Tavričeskoj učenoj archivnoj komissii* LII (1915); le même, *Nogajskaja skazka ob Ak-Köbëk'e: Sbornik Muzeja Antropologii i Etnografii* V (1918), pp. 189—196; N. A. Baskakov, *Nogajskij jazyk i ego dialekty. Grammatika, teksty i slovarj* (Moskva—Leningrad 1940); M. K. Milych, *Nogajskie teksty. Skazki «Ariz i Xaber», «Aŋqıldaŋ i Dönküldök»: Jazyki Severnogo Kavkaza i Dagestana* II (1949), pp. 248—295; — Karaïm de la Crimée: V. Radloff,

en vocabulaires; le peu de textes qu'on y trouve est fragmentaire. La partie la plus riche est celle de langue karaïm, contenant des textes en prose et en vers. La plus grande partie du texte en prose repose sur la communication de Seraja Šapšal,¹⁴ ou correspond à des passages tirés de ses livres.

On trouvera dans ce qui suit quelques spécimens de ce recueil.

Passage d'un poème tatare nogai¹⁵

<i>giderem giderem jülēm tükenmez</i>	Je vais, je vais, ma route ne finit pas,
<i>dünerēm bazarēm silam¹ gürünmez</i>	je me retourne, je regarde autour de moi, sans voir ma patrie,
<i>toldërdëm kadenë zehër ičilmez</i>	J'ai rempli le verre, on ne peut boire le poison,
<i>asretlik kurbetlik čekilmez.</i>	on ne peut supporter la nostalgie, l'exil.
<i>kapëmezneñ üje kajalë taşlë</i>	Le sol devant notre porte est rocheux, pierreux,
<i>nazlë jarëmnëñ küzlerë jaşlë</i>	les yeux de ma charmante belle sont en larmes.
<i>kapumën üjëne seperim² urluχ</i>	Devant ma porte je sème des grains,
<i>anemden ajrëldëm čekerim χürluk³</i>	séparé de ma mère, je vis abandonné.
<i>ej ayalār büjle zulüm bolor-më</i>	Ah mes frères, une telle cruauté est- elle possible?
<i>ežel kelmejinže ülüm bolor-më</i>	avant l'heure de la mort peut-il y avoir une mort?

Proben VII: Die Mundarten der Krym; R. S. Kefeli, *Atalar sozy* (St.Pbg. 1910); V. I. Filonenko, «*Atalar sozy*» — *Karaimskie poslovicy i pogovorki* : *Izv. Tavričeskoj Obščestva Ist., Arch. i Etn.* III (1929); le même, *Materialy po izučeniju karaimskoj narodnoj poezii, poslovicy i pogovorki* : *Izv. Krymskogo Pedagogičeskogo Inst.* III. (1930); B. Kokenaj, *Ata sezleri Krymty Karajlarnyn* : *Karaj Awazy VIII* (1935 Luck), pp. 19—22; A. Zajaczkowski, *Tatarsko-karaimskie piosenki ludowe z Krymu (t. zw. čyη)* (*Chansons populaires des Tatares et des Caraïtes de Crimée dites čyη*) : *RO XIV* (1939), pp. 38—65; Wl. Zajaczkowski *Die krimkaraimischen Sprichwörter* : *Folia Orientalia I* (1959), pp. 57—61; le même, *Z poezji ludowej tatarsko-karaimskiej na Krymie* : *RO XXIV* (1961), pp. 119—147; — *Tatare du Danube*: I. Kúnos, *A dunai tatárok nyelvéről* [= Sur la langue des Tatares du Danube] : *KSz V* (1904), pp. 297—304; S. Çagatay, *Čora Batyr. Eine Legende in dobrudschatatarischer Mundart* (Krakau 1935).

¹⁴ Cf. sa biographie par Wl. Zajaczkowski in *Przegľad Or.* 1962, pp. 91—92.

¹⁵ La traduction a été faite par l'auteur.

*Passages karaïm (Crimée) du poème intitulé
Port-Arthur¹⁶*

*mašinalar majlandé⁴
br brine bajlandé
Port-Arturya baryan soñ
eki kuzém ajlandé*

On a graissé les machines,
on les a attachées les unes aux autres;
lorsqu'elles sont parties pour Port-
Arthur
mes deux yeux ont pleuré.

*filiz fidan bujéméz
aýlap kaldé süjéméz
Port-Arturdan kajtkan soñ
bolor bézém tujéméz*

Notre taille est une branche fleurie,
notre race, s'est mise à pleurer;
revenant de Port-Arthur
nous célébrerons nos noces.

*čektém čokrak⁵ bašena
kujdém sabén tašena
mené saldat aldélar
ottoz iké jašemda
aýlama anam
aýlama babam
belki tañrém kutkara⁶*

Je suis allé à la source
j'ai posé le savon sur la pierre;
on m'a emmené et enrôlé
à l'âge de 32 ans.
Ne pleure pas ma mère,
ne pleure pas mon père,
dieu me délivrera peut-être.

Phrases tatars du Danube

bahšanézda šešekler bek anki⁷

«dans votre jardin les fleurs embau-
ment».

*kajt endé keš boldé
žavun⁸ žavar boraj boraj⁹ —
kérémén orta žeri Bakča-saraj*

«reviens, il se fait tard».
«il pleut furieusement —
le centre de la Crimée est

Bakhtchi-Saraï»

Notes: ¹ Radl. (tchag. crim.) *sıla* «Heimat». ² Cf. *serperim*. ³ Osm. *horluk*.
⁴ Bál. *majla-* «graisser, lubrifier» < *maj* «beurre, graisse, huile». ⁵ Radl. (crim.) *čokrak*
«source». ⁶ Radl. (kom., tel., kaz., tob.) *kutkar-* «befreien». ⁷ Radl. (kaz., tob.) *añkë-*
«einen starken, betäubenden Geruch haben»; bachkir *añqïu* «embaumer». ⁸ Kazak
žavın, kumük *yavun* «pluie». ⁹ Radl. *bora-* (OT.) «stürmen», (kaz.) «stürmen, erzürnt
sein, wüthen».

La publication du riche recueil de poésies populaires tatars de Kúnos ne manquera certainement pas d'enrichir nos connaissances aussi bien en matière linguistique, qu'en matière ethnographique.

¹⁶ Cf. A. N. Samojlovič, *Krymskaja pesnja o Port-Artur*: *ŽSt.* XIX (1910), pp. 129—131.

KONDOLENZSCHREIBEN DES ELI HAMUMCHE B. ABRAHAM AN CHESED B. JASCHAR

AUS DER KAUFMANN-GENIZA

VON

A. SCHEIBER

Die Forschung — hauptsächlich auf Grund arabischer Quellen — stellte klar die Rolle der Söhne des Sahl (Banû Sahl) im staatlichen und wirtschaftlichen Leben Aegyptens in der ersten Hälfte des XI. Jahrhunderts.¹ Die Söhne des Sahl (= Jaschar) — Abu Sa'ad Abraham und Abu Naşr Chesed (= Fadhl) — stammten aus Tustar in Persien. Daher erhielt die Familie den Beinamen Tustari.^{1a} Sie fanden ein Heim in dem Judenviertel von Kairo, wo sich die Juden ihrer Abstammung nach in Gemeinden zusammentaten: Bysantiner, Damaszener, Bagdader usw. Sie schlossen sich der babylonisch-irakischen Gemeinde an. Die zwei Söhne gründeten eine gemeinsame Firma, die sich einerseits mit Geldangelegenheiten, andererseits mit Juwelen und Wertgegenständen beschäftigte. Die beiden Letzteren beanspruchten Reisen, weite ausländische Verbindungen. Die Firma florierte zwischen 1020 und 1047. Auch den Hof des Kalifen versahen sie mit solchen Dingen. Ihren Einfluss daselbst hatten sie dem Zufall zu verdanken. Der eine von ihnen, Abraham, verkaufte dem Vater des Kalifen Al-Mustanşir ein Negermädchen. Diese Negerin gebar den Al-Mustanşir und stützte sich während der Unmündigkeit ihres Sohnes in Staatsangelegenheiten auf ihren gewesenen Herrn.² W. J. FISCHER erwies, dass Abraham offiziell der Wesir der *Mutter* des Kalifen war. Unter seine Oberhoheit gehörte die Armee der schwarzen Sklaven, die der Mutter des Kalifen zu Diensten stand. Dies wurde ihm auch zum Verhängnis. Dieser Armee standen nämlich die türkischen Söldner gegenüber, die ein getaufter Jude, der Wesir Al-Fallâhi in der Hand hielt. Dieser liess

¹ WALTER J. FISCHER, *Jews in the Economic and Political Life of Mediaeval Islam* (London 1937), pp. 68—89; S. D. GOITEIN: *Zion* XXVII (1962), pp. 16—17, 157.

^{1a} »Tustari« wird auch in Tustar erzeugte, berühmte und volkstümliche Seide genannt. Siehe: S. D. GOITEIN: *The Main Industries of the Mediterranean Area as Reflected in the Records of the Cairo Geniza: Journal of Economic and Social History of the Orient* IV/2 (1961), p. 176.

² S. W. BARON, *A Social and Religious History of the Jews*. III. (Philadelphia 1960), pp. 158, 307.

seinen Rivalen aus Eifersucht im Jahre 1047 durch die türkischen Söldner ermorden. Die Mutter des Kalifen nahm Rache dafür. Sie veranlasste ihren Sohn, den Mörder aus seiner Stelle zu entlassen. Ein Jahr später, 1048, liess sie ihn auch hinrichten.

Nach der Ermordung seines Bruders befürchtete Chesed, dass auch er daran kommt, und er bot dem Kalifen 200 000 Dinar an, wurde jedoch zurückgewiesen. Dies gibt uns zugleich einen Begriff von der Grösse seines Vermögens. Der Kalif sicherte ihm den Schutz auch ohne Geld; dennoch wurde nach einigen Monaten — bereits im Jahre 1048 — sein Vermögen beschlagnahmt und er selber gefoltert. Er starb auch daran. Der Sohn des Abraham — Abu Ali Chasan b. Abu Sa'ad Ibrahim b. Sahl al-Tustari — ging zum Islam über und wurde gegen das Ende des Jahres 1069 Wesir.

Chesed befasste sich auch mit jüdischen Angelegenheiten. Im Jahre 1038 schrieb ihm der Gaon Hai — einige Monate vor seinem Tode — in Angelegenheit der Bekräftigung des Sahlan b. Abraham, des geistigen Leiters der babylonischen Gemeinde in Fustat.³ Der Exilarch Heseekiah ermuntert aus Bagdad diese babylonische Gemeinde, ihm zu gehorchen.⁴ Er schickt Geld nach Jerusalem zur Verteilung an die Armen. Er unterstützte sowohl Rabbaniten wie Karaiten.⁵ Ein in Damaskus lebender Karait bittet um seine Intervention beim Kalifen.⁶ Die Juden von Tarabulus schreiben ihm, er möge ihnen die Bewilligung eines Synagogenbaues bewirken. Nach dem tragischen Tode der beiden Brüder drückt Schelomo b. Jehuda der vorerwähnten Gemeinde in Fustat sein Beileid aus. Ausserdem ruft er die Juden Jerusalems zu einer Trauerfeier zusammen. Er selbst ist sehr schwach und kann sich nicht zur Synagoge begeben. Er war zu dieser Zeit tatsächlich schon alt.⁷

Von Cheseds familiären Umständen wissen wir wenig. Wir werden unterrichtet, dass ein dritter Sohn des Sahl, Aaron, der Beauftragte von Cheseds Erben war.⁸ Daraus folgt, dass ihm Abkömmlinge hinterblieben.

Nach POZNAŃSKI war der Sohn Cheseds jener Jaschar, der unter dem Namen Sahl b. Fadhl b. Sahl al-Tustari (= Jaschar b. Chesed b. Jaschar) als karaitischer Gelehrter wirksam war.⁹ Dagegen hält J. MANN die Familie

³ B. CHAPIRA: REJ LXXXII (1926), pp. 317—331.

⁴ J. MANN, Texts and Studies. I. (Cincinnati 1931), p. 180.

⁵ J. MANN, Op. cit. I. pp. 371—385.

⁶ S. D. GOITEIN: JQR XLV (1954/55), pp. 36—38.

⁷ J. MANN, The Jews in Egypt. I. (Oxford 1920), pp. 73, 76—83, 119—122; II. (Oxford 1922), pp. 75—81.

⁸ J. MANN, Texts and Studies. I. pp. 371—372.

⁹ S. POZNAŃSKI, The Karaite Literary Opponents of Saadiah Gaon (London 1908), pp. 53—55; Schwarz-Festschrift (Berlin und Wien 1917), pp. 477—478; MGWJ LXV (1921), pp. 134—135; REJ LXXII (1921), pp. 204—205.

für rabbanitisch.¹⁰ Neuerlich wirft S. D. GOITEIN wieder die Möglichkeit ihrer Zugehörigkeit zu den Karaiten auf.¹¹

Betreffs dieses Sohnes liefert einen weiteren Beweis der in der Kaufmann-Genisa aufgefundene, im Besitz der Ungarischen Akademie der Wissenschaften sich befindende Brief, den wir unten veröffentlichen. Seine Signatur ist: 123. Er ist aus Papir. Aus der Zusammenlegung ist ersichtlich, dass wir es mit einem abgesandten Brief zu tun haben. Seine Massen sind: 10 × 23 cm. Sein rechter Rand ist abgeschnitten und sein Ende mangelhaft. Er ist hebräisch, in Quadratschrift geschrieben. Der Brief ist ein Kondolenzschreiben an Chesed gelegentlich des Todes seines Sohnes Jaschar. Er hatte somit einen Sohn, namens Jaschar. Ob dieser identisch mit dem karaitischen Gelehrten ist, ist noch immer zweifelhaft, denn zu der von POZNAŃSKI bezeichneten Zeit (1072) war er nicht mehr am Leben. Aus unserem Briefe geht hervor, dass er noch zu Lebzeiten seines Vaters — vor 1048 — starb. Der Schreiber des Briefes ist — wie Prof. S. D. GOITEIN auf Grund der Schrift feststellte — Eli Hamumche b. Abraham (GOITEIN'S Brief vom 17. VII. 1961). Derselbe schrieb auch den Brief (T.-S. 13. J. 13. f. 21), in dem er berichtet, dass er, nachdem er den Kerker verlassen, den alten Chesed (חֶסֶד הַזֶּקֶן) in Aegypten besuchen wollte, ihn aber nicht mehr am Leben antraf.¹² Dasselbe Attribut legt er auch in unserem Briefe dem Chesed bei. Auch das habe ich von Prof. GOITEIN erfahren, dass derselbe Eli auch den arabischen Brief mit der Signatur »T.-S. 13. J. 27. f. 6.« an Efraim b. Schemarja schrieb.

Allenfalls kann auf Grund unseres Genisa-Briefes der Stammbaum Banû Sahls ergänzt werden.¹³

Sodann geben wir den Brief selbst¹⁴ dessen fehlende Teile zu ersetzen uns vielleicht entsprechend gelungen ist.¹⁵

¹⁰ J. MANN, *Texts and Studies*. II. (Cincinnati 1935), p. 40.

¹¹ S. D. GOITEIN: *JQR* XLV (1954/55), pp. 36—38.

¹² J. MANN, *The Jews in Egypt*. II. p. 80.

¹³ J. MANN, *Texts and Studies*. I. p. 375.

¹⁴ MS. T.—S. 12. 133. enthält einen Brief an die drei Brüder Tustari (S. D. GOITEIN, סְרַרִי הַיֵּנֶק, Jerusalem 1962, p. 206.). Jehuda b. Joseph Rosch Hasseder hätte gerne, wenn sein Sohn bei den Gebrüdern Tustari das Geschäftsfach auslernte (ibid., pp. 123—124.). Siehe noch S. D. GOITEIN: *La Tunisie du XI^e siècle à la lumière des documents de la Geniza du Caire: Études d'Orientalisme dédiées à la mémoire de Lévi-Provençal*. II. (Paris 1962), p. 555.

¹⁵ A. I. KATSH hat in seiner jetzt erschienenen Schrift (*The Antonin Genizah in the Saltyko-Schedrin Public Library in Leningrad. Leo Jung Jubilee Volume*. [New York 1962], p. 116.) als Zahl für die Stücke der Kaufmann-Genisa irrtümlicherweise ein beinahe zehnfache angegeben.

1a נחמה משולחת לך קד ב . . .

מר רב חסד הזקן האביר י'צו]

1b [הצור תמים] פעלו כי כל דרכיו משפט וג

[באשר דבר] מלך שלמון ומי יאמר לו מֵת

5 [צדיק אתה] י' וישר משפטך

[מצותיך] תמיד מקיימות • והיים ארוכים

[תמור מ]ות • תמור אנה מנוחת הים

[וכל טו]ב • חידוש כח ולב • לך קד

[חסד הזקן] היקר החשוב ישמרו

10 [צו וגואלו וי]סר דאגת לבו וינחמיהו

[באבלותו כ]מו שהבטיח כאיש אשר

[אמו תנחמו כן] אנכי אנהמכם ובירושלם

[תנחמו על מות כ]ב קד מר רב ישר נבע •

[מדרה ישלח] בוראנו יתברך שמו רוב

15 [נחמות על ש]וד ארענו לשמועה אשר

[שמענו] ורוב היגין לאסיפת חמודו

[צר לנו מ]אד עליו • אבל ראוי שנצדיק

[עליו את הדין] האמת המעביר ולא עובר

[את בריתו] לכל היצורים ומסך מזג אחד

1 לך קד] לכבוד קדושת. 2 יצו] ישמרהו צורו וגואלו. 3 הצור] דב' לב, ד. 4 באשר] קה' ח, ד. 5 [מֵת] מה תעשה. 6 צדיק] תה' קט, קלו. 7 י'שמיו] ע' שורה 2. 8 באיש] יש' סו, יג. 9 נבע] נוחו בנן עדן. 10 שור] יש' כב, ד. 11 שמענו] עבדיה א, א. 12 חמודו] ז. א. בנו. 13 צר] שמ' ב' א, כו. 14 ראוי] ככ'י, ראו' (בטעות). 15 שנצדיק] עי' בר' י"ש ע"א: "והוא עומד ומצדיק עליו את הדין". — עי' עוד בספרו של יעקב מאן: "היהודים במצרים", כרך ב', עמ' 80: "ונצדיק דינו על כל מעשיו". 16 את בריתו] יהושע ז, סו. 17 מזג] שה"ש ז, ג.

20 [לכלם · אין לן] לעבד להתרעם על אדוניו כי

[בדרך א] נו הבל · יי נתן ויי לקח יהי שם

[יי מברך ·] הבל נשאל שיחליף עליו גזע

[עוד · ויי] ישמע ממנו בעדו כל תפלות

.....

20 להתרעם] עי' תרג' משלי כד, ז: „מתרעם ששיא בחכמתא“.

21 בדרך] דבה"י א' כט, יב.

יי נתן] איוב א, כא.

23 עוד] איוב יד, ז.

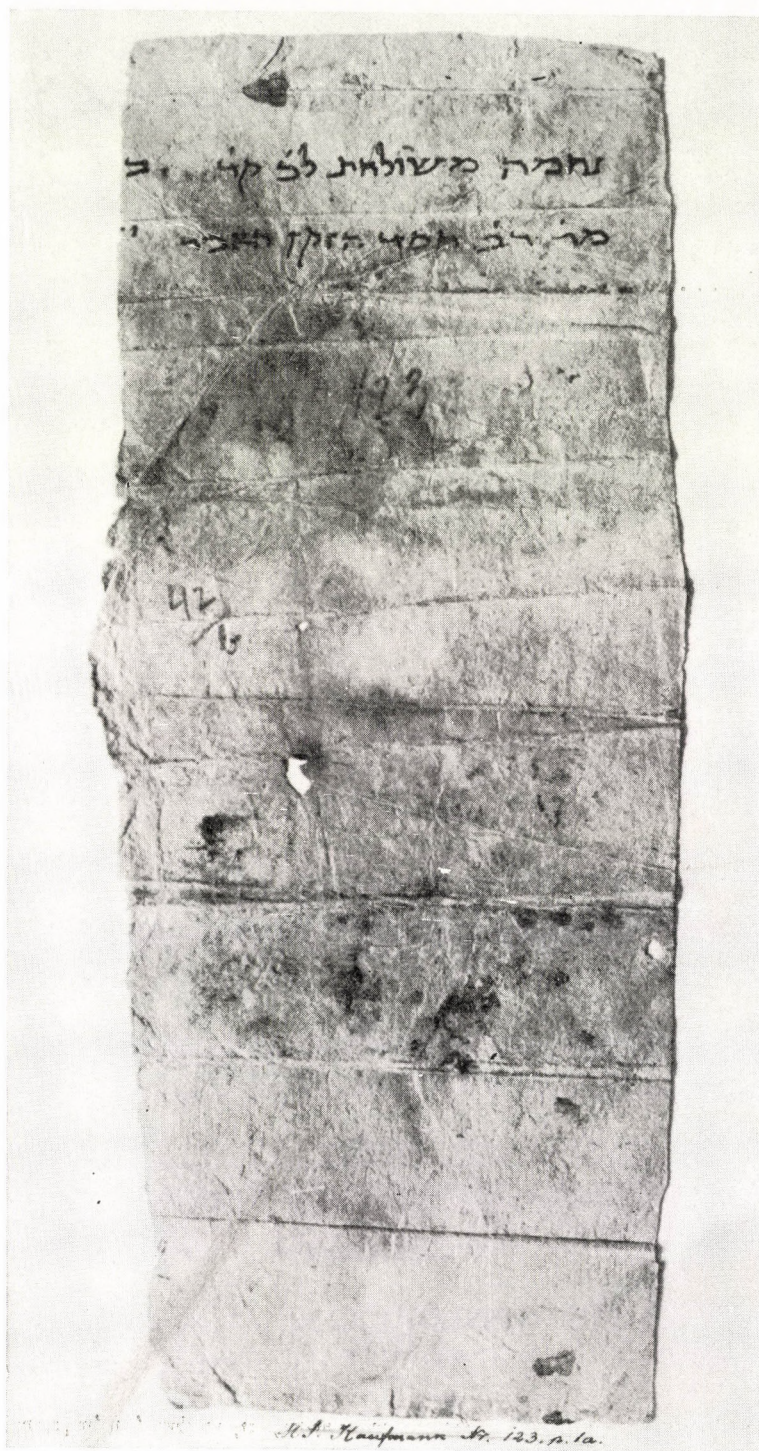


Abb. 1. MS: Kaufmann Nr. 123. p. 1a.

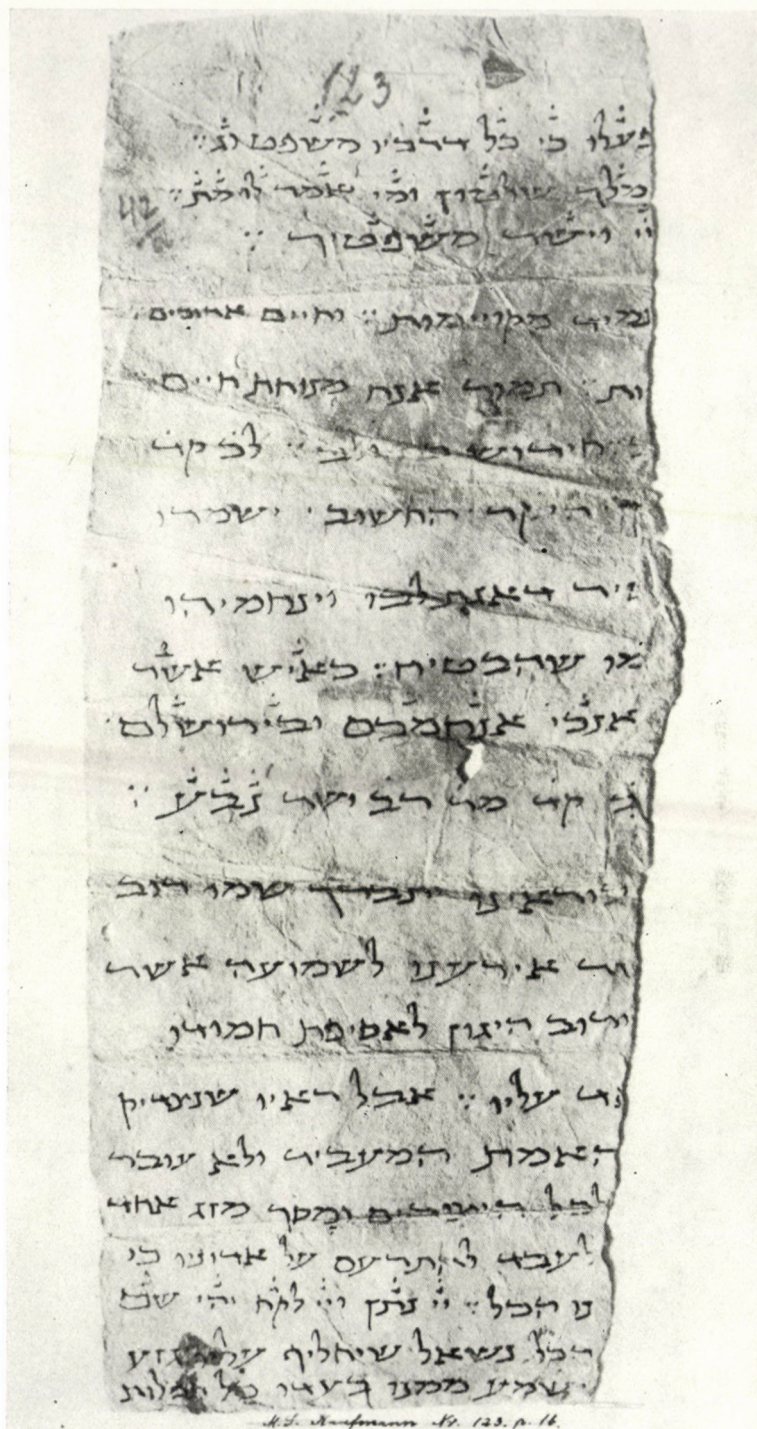


Abb. 2. MS. Kaufmann Nr. 123. p. 1b.

Printed in Hungary

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki szerkesztő: Farkas Sándor

A kézirat nyomdába érkezett: 1962. XI. 20. — Terjedelem: 9,25 (A/5) ív, 26 ábra

63.56306 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

The *Acta Orientalia* publish papers on oriental philology and culture in English, German, French and Russian.

The *Acta Orientalia* appear in parts of varying size, making up volumes. Manuscripts should be addressed to:

Acta Orientalia, Budapest 502, Postafiók 24.

Correspondence with the editors or publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Orientalia*, is 110 forints a volume. Order may be placed with "Kultura" Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest I., Fő utca 32. Account No. 43-790-057-181) or with representatives abroad.

Les *Acta Orientalia* paraissent en français, anglais, allemand et russe et publient des travaux du domaine des recherches orientales.

Les *Acta Orientalia* sont publiés sous forme de fascicules et seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

Acta Orientalia, Budapest 502, Postafiók 24.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de 110 forints par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultura» (Budapest I., Fő utca 32. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

«*Acta Orientalia*» публикует трактаты из области востоковедения на русском, немецком, английском и французском языках.

«*Acta Orientalia*» выходит отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

Acta Orientalia, Budapest 502, Postafiók 24.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена «*Acta Orientalia*» — 110 форинтов за том. Заказы принимает предприятие по внешней торговле книг и газет «Kultura» (Budapest I., Fő utca 32. Текущий счет № 43-790-057-181) или его заграничные представительства и уполномоченные.

INDEX

G. KARA, Un glossaire üjümüčün	1
N. O. ŠARAKŠINOVA, Les contes du <i>Siddhi-kūr</i> chez les Bouriates	45
V. DIÓSZEGI, Ethnogenic Aspects in Darkhat Shamanism	55
Suzanne KAKUK, Poésie populaire tatare recueillie par I. Kúnos	83
A. SCHEIBER, Kondolenzschreiben des Eli Hamumche b. Abraham an Chesed b. Jaschar.....	99

ACTA ORIENTALIA

ACADEMIAE SCIENTIARUM
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

K. CZEGLÉDY, A. DOBROVITS, L. FEKEIE, J. NÉMETH, S. TELEGDI

REDIGIT

L. LIGETI

TOMUS XVI

FASCICULUS 2



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST
1963

ACTA ORIENT. HUNG.

ACTA ORIENTALIA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADEMIA ORIENTALISZTIKAI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST, V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Orientalia* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket az orientalisztika köréből,

Az *Acta Orientalia* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg. Több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok, lehetőleg géppel írva, a következő címre küldendők:

Acta Orientalia, Budapest 502, Postafiók 24.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Orientalia* előfizetési ára kötetenként belföldre 80,— Ft, külföldi címre 110,— forint. Megrendelhető az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest I., Fő utca 32. Bankszámla: 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

Die *Acta Orientalia* veröffentlichen Abhandlungen aus dem Bereiche der Orientalistik in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Orientalia* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

Acta Orientalia, Budapest 502, Postafiók 24.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band: 110 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen »Kultúra« (Budapest I., Fő utca 32. Bankkonto 43-790-057-181) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

NOTES SUR LE VOCABULAIRE MONGOL D'ISTANBOUL

PAR

LOUIS LIGETI

L'année passée, j'ai publié dans notre revue un vocabulaire mongol d'Istanbul inconnu jusqu'alors.¹ Aujourd'hui je me propose de compléter ce document de haut intérêt par quelques remarques grammaticales. Ce faisant il me semble utile de tenir compte des autres documents de la langue mongole des XIV^e et XV^e siècles, et en particulier des documents en écriture arabe de l'époque. Toutefois, je m'empresse d'ajouter que sous deux rapports j'estime nécessaire d'imposer des limites à mes considérations.

Le vocabulaire d'Istanbul comprend des matériaux relativement restreints, ce qui explique pourquoi nombreux problèmes de la grammaire mongole de l'époque ne s'y trouvent pas représentés. Circonstance pesant particulièrement lourd dans la balance, le vocabulaire ne contient que très peu d'expressions et de courtes phrases; il s'ensuit que nos informations relatives à la morphologie et à la syntaxe se réduisent *à priori* à fort peu de choses. Quelque tentante que puisse paraître la possibilité d'examiner tous les problèmes soulevés par les documents mongols en écriture arabe connus, il me semble pourtant plus opportun — afin de jeter de nouvelles lumières sur les rapports du vocabulaire d'Istanbul, dans le sens le plus large — de n'entrer cette fois que dans la discussion des questions auxquelles le vocabulaire

¹ L. Ligeti, *Un vocabulaire mongol d'Istanbul*, dans *Acta Orient. Hung.* XIV (1962), pp. 3—99. Dans ce qui suit nous utiliserons les mêmes abréviations que dans cet article. Quant aux nouvelles abréviations, on relèvera: drg. = dariganga, dialecte du khalkha, d'après A. Róna-Tas, *A Dariganga Vocabulary*, dans *Acta Orient. Hung.* XIII (1961), pp. 147—174; üj., ab., khu. = üjümčün, abaga, khüčit, d'après G. Kara, *Un glossaire üjümčün*, dans *Acta Orient. Hung.* XVI (1963), pp. 1—43. Il ne sera peut-être pas inutile de rappeler les abréviations des sources mongoles en écriture arabe, comme les plus souvent employées: V I = Vocabulaire mongol d'Istanbul; AL = vocabulaire mongol d'un auteur anonyme, d'après le manuscrit conservé à Leide; IM = le vocabulaire mongol par Ibn Muḥannā (M = l'édition de Melioranskij; KR = édition d'Istanbul, par les soins de Kilisli Rifat); MA = la version mongole du vocabulaire arabe-persan *Muqaddimat al-adab* de Zamaḥṣārī; Qaz. = la nomenclature zoologique mongole offerte par Qazwīnī; EČ = la liste des mots mongols conservée par Evliya Čelebi; RD = gloses mongoles de Rašidu'-d-Dīn.

d'Istanbul nous fournit des matériaux, si modestes que ceux-ci puissent être.

Il n'est plus besoin aujourd'hui de multiplier les arguments pour démontrer combien la liaison au point de vue linguistique entre les documents mongols en écriture arabe et la langue et les dialectes moghols parlés en Afghanistan est organique. Il va de soi que j'entends faire état de ces rapports étroits et organiques, cependant je dois dire d'ores et déjà que la matière linguistique moghole sera réduite au strict minimum, étant donné que dans un avenir tout proche je compte publier les résultats de mes recherches effectuées en 1936 et 1937 en Afghanistan, dans une monographie consacrée aux problèmes de la langue moghole.

Avant d'aborder le sujet proprement dit, il convient de rappeler que le manuscrit d'Istanbul n'est pas un autographe, mais une copie plus ou moins semée d'erreurs provenant de l'inadvertance ou de l'incompétence (en matière de mongol) du copiste.² Dans ces conditions, il s'agit donc de ne pas prendre toutes les formes du vocabulaire au pied de la lettre, mais de les soumettre une à une à un examen minutieux afin de pouvoir constater si la forme offerte par le manuscrit, — forme différant considérablement de ce qu'on aurait attendu — est authentique ou non, ou bien si l'on est en présence d'une simple erreur.

Ces considérations faites, nous discuterons dans ce qui suit, les principaux problèmes de l'orthographe et de la phonétique mongoles, soulevés par le Vocabulaire mongol d'Istanbul.

I

1. En ce qui concerne l'orthographe, le vocabulaire d'Istanbul se distingue par une remarquable exactitude due à la soigneuse vocalisation des mots mongols; il faut faire remarquer que l'auteur anonyme du vocabulaire

² Parmi les fautes de copiste se rencontrant dans le manuscrit du V I, on relèvera les erreurs suivantes, comme étant les plus caractéristiques. On a *b* pour *y* : *bériye*, *dörje* (*döriye*), *ébičün* pour *ébčün*, *geši'ün*, *forja*, *qalžun*, *yabuyan* (orthographié *b^yya^wyan*) ; *t* pour *y* : *noitan* (orthographié *n^wwt^yyn*), *bayiyu*. A cette même catégorie d'erreurs appartiennent : *y* pour *b* : *batu*, *čabja* pour *čajba* ; *n* pour *b* : *abčiralā bi*, *bi*, *sarabčün* (orthographié *s^ar^anč^mmyⁿ*) ; *b* pour *n* : *našqa*, *nišün*, *niyur* ; *n* pour *t* : *soqtači*. Parmi les erreurs plus rares on signalera : *š* pour *s* : (*bos*), *f* pour *q* (*qalja*). Une confusion semblable règne autour des signes des voyelles. On a *čamma* pour *fatħa* : *adünči*, *arün*, *qača* (la première voyelle), *qalyan* (première voyelle), *qarbuči* ; *fatħa* pour *čamma* : *balyaqsan* pour *bolyaqsan*, etc. Par inadvertance le copiste a mis une voyelle de plus par exemple dans *bidanalā* pour *bidanlā*, *bolaba* pour *bolba*, *huwayāsar* pour *huyāsar*, *hüledü* pour *hüldü*, *könegēn* pour *köngēn*, *niši'ün* (à la rigueur *biši'ün*), pour *nišün*. C'est par un autre genre d'erreur que s'explique : *qatuqwaž* pour *qatuqtaž*, *ažmu* pour *ayu*, etc.

applique ce procédé non seulement dans la partie mongole, mais qu'il apporte le même soin à la vocalisation des mots arabes, persans et turcs.

Dans le vocabulaire mongol de l'Anonyme de Leide les mots mongols sont également vocalisés, aussi bien dans la partie persane-mongole que dans la partie arabe-mongole, mais il semble que la vocalisation ait été faite ici avec une plus grande économie que dans le vocabulaire d'Istanbul: les signes diacritiques désignant les voyelles en sont absents toutes les fois que le mot est lisible même sans ces signes, ou bien — lorsque le copiste les a oubliés.³

Le vocabulaire mongol d'Ibn Muḥannā est, lui-aussi, vocalisé. Dans ce dernier on est à même d'apprécier l'importance du rôle que les copistes ont joué dans la transmission fidèle, ou au contraire, superficielle et inexacte de la vocalisation; on constate d'emblée, sans analyse approfondie, que les manuscrits de Melioranskij⁴ vocalisent les mots mongols bien plus soigneusement que le manuscrit d'Istanbul de Kilisli Rifat.

Au point de vue de l'orthographe, on relève une nette différence entre les trois vocabulaires mentionnés et les matériaux mongols du Muqaddimat al-adab. Celui-ci ne connaît pas la vocalisation (si on en retrouve parfois les traces, il s'agit de cas tout à fait exceptionnels), par contre il offre les mots mongols sous une forme qui correspond de toute pièce à l'orthographe tchaghataï de la deuxième moitié du XV^e siècle. Cela veut dire que, pratiquement, les voyelles sont marquées — selon la règle de l'écriture *plene* — par un *alif*, un *wāw* et un *yā*, même lorsque ces voyelles ne sont pas longues, mais brèves. Bien entendu, on y rencontre aussi bon nombre de voyelles brèves non marquées. Ce qui augmente l'incertitude quant à la leçon correcte, c'est que le manuscrit néglige de marquer non seulement les voyelles brèves, mais encore le *sukūn*.⁵ Une orthographe identique à celle du Muqaddimat al-adab apparaît dans les mots mongols de Rašīdu-'d-Dīn, Qazwīnī (et Evliya Čelebi).⁶

2. Dans la majorité des cas la leçon correcte des mots mongols tracés en écriture arabe ne se heurte à aucune difficulté. Il existe toutefois des problèmes dont l'interprétation a, dès le début, suscité des divergences d'opinion,

³ En ce qui concerne l'orthographe des vocabulaires persan-mongol et arabe-persan de l'Anonyme de Leide, on trouve quelques brèves remarques chez N. Poppe, *Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift*, pp. 1012—1017.

⁴ Sur l'orthographe du vocabulaire mongol d'Ibn Muḥannā, voir P. Melioranskij, *Arab filolog o mongol'skom jazyke*, pp. 106—107 et 155—164 (sur la phonétique et l'orthographe).

⁵ L'orthographe observée dans les mots mongols de *Muqaddimat al-adab* n'a malheureusement pas encore été examinée.

⁶ C'est de cette dernière catégorie que relèvent naturellement les règles de l'orthographe employée dans les anciens mots d'emprunts mongols pris au tchaghataï et au persan.

et pour lesquels on n'a pas encore trouvé de solution satisfaisante et généralement acceptée. Les difficultés de leçon auxquelles je pense ici ne sont pas celles dues à l'absence ou à l'application insuffisante de la vocalisation, mais bien celles relevant de l'incertitude de l'orthographe arabe dans des mots mongols. En effet, l'orthographe arabe n'était pas destinée à l'usage de la langue mongole, bien plus, il semble que parmi les anciens documents mongols en écriture arabe connus actuellement, aucun n'ait été transcrit par une main mongole. Dans ces conditions-là il est facile à comprendre que lorsqu'il s'agissait de fixer telle particularité phonétique mongole, particularité qui pour la pratique arabe courante présentait quelque difficulté, le scribe ait recouru à une solution moins connue (éventuellement locale, avant tout persane ou turque). Aujourd'hui c'est précisément l'interprétation correcte de ces solutions orthographiques équivoques qui nous cause certaines difficultés. La difficulté proprement dite réside moins dans les signes orthographiques en caractères arabes, que dans l'interprétation correcte des différents phénomènes de la langue mongole de l'époque. Parmi les incertitudes «orthographiques» du V I il ne sera peut-être pas sans intérêt de faire état des cas suivants (inutile de dire que les problèmes en question sont loin de se limiter à ce seul vocabulaire).

3. Le *kasra* et le *yā*.

a) Selon l'orthographe normale, et même dans les mots mongols, le *kasra* désigne un *i* bref, le *yā* un *i* long ou bref (*ī*, *i*). Conformément à cet usage, on a dans le vocabulaire d'Istanbul: حیدم *ḥida* «lance» (mong. *ḥida*) ; قُولِر *qulir* «farine» (mong. *yulir*) ; مِيقَا *miqa* «chair» (mong. *miqa*) ; نَارِن *narīn* «mince» (mong. *narīn*) ; بِي *bī* «il est» (mong. *bui*, dial. *bī*). Il en est de même dans les autres vocabulaires.

AL: اِرْغَن *irgen* «gens, peuple» (mong. *irgen*) ; حِيرْغَان *ḥirγān* «six» (mong. *ḥirγuyan*), قُورِن *qorin* «vingt» (mong. *qorin*) ; اِيْمَان *imān* «chèvre» (mong. *imayan*), چِيسُون *čisun* «sang» (mong. *čisun*) ; بِي *bī* «il est» (mong. *bui*), اچْكَيْن *ečkein* «du père» (mong. *ečige-yin*).

IM (M): گِچْکُور *gičkūr* «escalier» (mong. *gičkiγür*) ; چِیکِن *čikin* «oreille» (mong. *čikin*), آمِدُو *amidu* «vivant» (mong. *amidu*) ; اِيْدَبَا *idebe* «il a mangé» (mong. *idebe*) ; شِیرَا *šira* «jaune» (mong. *sira*), قُونِن *qonin* «mouton» (mong. *qonin*).

MA: اِنْقِيلْچَاغَا *inqilčaqaba* «il a henni» (cf. *Acta Orient. Hung.* I, p. 356, note 33), کُنْجِد *künjīd* «sésame»; شِيرَا *širau* «terre» (mong. *širuyai*, *širuyai*, *širui*) ; چِنا *čina* «loup» (mong. *činua*, *čino*), قُولِر *yulir* «farine» (mong. *yulir*) ; کُنْجِدِن *künjīdīn* «du sésame», تِم *tīm* «ainsi» (mong. *teyimü*) ; کُولِن *kōlīn* «du pied» (mong. *kōl-ün*, dial. *kōlīn*).

b) Dans les vocabulaires, toutefois, le *kasra* et le *yā* ne servent pas uniquement à marquer le *i* et le *ī*. Ils sont utilisés dans toute une série de

mots mongols où le mongol littéraire offre nettement une voyelle *e* brève. Dans le Vocabulaire d'Istanbul c'est cette orthographe qui se reflète clairement, entre autres, dans les mots suivants: دېلەت *délet* «bats!» (mong. *deled*); مېدامو *medemü* «il sait» (mong. *medemü*); اېرە *ere* «homme» (mong. *ere*); ايمۈسبە *emüsbe* «il s'est habillé» (mong. *emüsbe*); دېلۈن *délün* «rate» (mong. *deligün*); تېرمە *térme* «tente» (mong. *terme*).

Des exemples semblables ne manquent pas non plus dans les autres vocabulaires.

AL: ارېبا *eribe* «il a cherché» (mong. *eribe*); تېرۈن *terün* «tête» (mong. *tergün*); ايلجان *elġigen* «âne» (mong. *elġigen*); ايم *em* «médicament» (mong. *em*); ايندا *ende* «ici» (mong. *ende*); كېلان *kelen* «langue» (mong. *kelen*); گېر *ger* «maison» (mong. *ger*).

IM (M): كېدۈن *kedün* «combien» (mong. *kedün*); نېكبا *nekebe* «il a tissé, filé» (mong. *nekebe*); ايرېبا *eribe* «il a cherché» (mong. *eribe*); هېلگە *helege* «foie» (mong. *elegen*).

MA: اينده *ende* «ici» (mong. *ende*); اېبەچىن *ebečün* «maladie» (mong. *ebedčün*); اېباسۈن *ebesün* «herbe» (mong. *ebesün*, *ebüsün*); اېچىكە *ečige* «père» (mong. *ečige*); ايردم *erdem* «science» (mong. *erdem*); ېرته *erte* «matin» (mong. *erte*); كېگان *gegēn* «lumière» (mong. *gegegen*); دېسكىر *debisker* «couchette» (mong. *debisker*); هېكىن *hekin* «tête» (mong. *ekin*); جېكان *jiken* «natte» (mong. *jigesün*, turc *yikän*); سېماجى *semeji* «graisse intérieure» (mong. *semeji*); تېرگان *tergen* «voiture, char» (mong. *tergen*).

c) Les mêmes vocabulaires se servent, en même temps, aussi du *fatha* et de l'*alif* pour rendre la voyelle mongole *e*. Le Vocabulaire d'Istanbul ne fait pas non plus exception:

دەرگاتا *dergete* «à côté» (mong. *dergede*); اېلچى *elči* «prophète» (mong. *elči*, *ilči*); ايمەگن *emegen* «vieille femme» (mong. *emegen*); اينده *ende* «ici» (mong. *ende*); ارمۈ *ermü* «il cherche» (mong. *erimü*); كېتۈل *kebtül* «garde de nuit» (mong. *kebtügül*); تەرە *tere* «il, lui» (mong. *tere*); تەندە *tende* «là»; كەن *ken* «qui?» (mong. *ken*).

Une pratique orthographique semblable se rencontre dans une partie des autres vocabulaires. Exemples.

AL: اېسۈن *ebesün* «herbe»; اردم *erdem* «vertu»; اسا *ese* «non» (mong. *ese*); اگجى *egeči* «soeur aînée» (mong. *egeči*); بېلەك *belek* «cadeau» (mong. *beleg*); اكا *eke* «mère» (mong. *eke*); تەندە *tende* «là»; سەتكىل *setkil*.

IM (M): اېبەر *eber* «corne» (mong. *eber*); اېبچۈن *ebčün* «poitrine» (mong. *ebčigün*); اكا *eke* «mère» (mong. *eke*); امل *emel* «selle» (mong. *emegel*); ايندا *ende* «ici»; بېرگە *berke* «difficile»; بېرى *beri* «fiancée»; تېمۈر *temür* «fer» (mong. *temür*); تەندە *tende* «là»; چىرىك *čerik* «armée» (mong. *čerig*); گېرەچى *gereči* «témoin» (mong. *gereči*); نېگا *neke* «manteau de fourrure» (mong. *nekei*).

MA: je n'ai pas de recoupement sûr. Dans ce manuscrit offrant une orthographe assez spéciale, il n'y a que les mots étrangers (arabes, persans

et quelques fois turcs) dans lesquels la voyelle *e* (*ä*) de la première syllabe soit marquée sans l'intervention du *yā* (rarement du *kasra*) ; mais dans ces cas on n'indique pas non plus le *fatha* ni l'*alif*.

d) Cette double manière de noter la voyelle *e* se retrouve également dans les documents en écriture arabe de la langue turque de l'époque, en premier lieu dans ceux qui nous ont été transmis avec une orthographe turque khvarezmien et tchaghataï. Ce n'est que relativement tard qu'on est arrivé à interpréter correctement cette double manière de notation, mais aujourd'hui il n'est plus guère possible de mettre en doute que le *fatha* et l'*alif* servent à marquer l'*ä* ouvert (*e*), tandis que le *yā* et le *kasra* désignent l'*e* fermé (*é*).⁷ On ne peut qu'approuver ceux qui considèrent le signe *yod* de l'écriture ouïgoure comme un signe de valeur polyphone au point de vue de la notation des voyelles et l'interprètent tantôt comme un *i* (*ï*), tantôt comme un *e* fermé (*é*) (pour savoir de laquelle des deux interprétations il s'agira dans un cas donné, on n'a qu'à recourir à la phonétique historique turque).⁸

Dans les langues turques il faut, en effet, tenir compte depuis les temps anciens (du moins depuis les documents en écriture runiforme) de ce que dans la première syllabe de certains mots on trouve un *ä* (ouvert), dans d'autres un *e* (fermé). Quelques langues, comme par exemple les langues oghouz, ont conservé pendant longtemps cet état de choses; à ce sujet l'azéri, en particulier, est susceptible de nous fournir jusqu'à ce jour des renseignements de la plus haute importance. Toutefois la plupart des langues turques actuelles n'ont pas maintenu ce double traitement, puisqu'elles offrent uniformément soit un *ä*, soit un *e*. L'unification s'est amorcée relativement tôt: à partir du XIII^e siècle la majorité des langues kiptchak offre dans la première syllabe un *e* fermé, indépendamment de ce qu'à l'origine il s'y trouvait un *e* fermé, ou un *ä* ouvert. Du reste cette particularité kiptchak a passablement dérouté les recherches portant sur le vocalisme de la première syllabe, surtout dans les langues comme le turc khvarezmien, dans lequel les particularités oghouz

⁷ Sur cette particularité orthographique voir J. Deny, *Grammaire de la langue turque* (Paris 1921), pp. 29—30, §§ 21—22 et pp. 1089—1090; J. Németh, *Zur Kenntnis des geschlossenen è im Türkischen*, dans *Körösi Csoma Archivum*, vol. suppl. I (1939), pp. 518 et suiv.; M. Räsänen, *Materialien zur Lautgeschichte der türkischen Sprachen*, pp. 89—90; Ščerbak, A. M., *Grammatičeskij očerk jazyka tjurkskich tekstov X—XIII vv. iz Vostočnogo Turkestana* (M.—Lgd. 1961), pp. 32—33; E. N. Nadžip, *Chorezmi : Muchabbat-name* (Moscou 1961), p. 23. En ce qui concerne l'explication du *é* fermé C. Brockelmann, *Osttürkische Grammatik der islamischen Literatursprachen Mittelasiens* (Leiden 1951—1954), pp. 58—60, exprime certaines réserves.

⁸ Pour l'interprétation du signe *yod* de l'écriture ouïgoure en tant que *é*, voir P. Pelliot, *La version ouïgoure de l'histoire des princes Kalyāṇaṃkara et Pāpaṃkara*, dans *Toung Pao* XV (1914), p. 229; A. v. Gabain, *Altürkische Grammatik*, pp. 44—45. Sur le signe *é* des inscriptions de l'Iénisseï: V. Thomsen, *Une lettre méconnue des inscriptions de l'Iénisseï* dans *JSFOu* XXX, 4: 1—9. Pour les signes *ä* et *e* de l'écriture brāhmī voir A. v. Gabain, *Altürkische Grammatik*, pp. 6, 45.

et kiptchak apparaissent simultanément même dans le domaine de la phonétique.

e) Le *yā*, combiné ou non avec un *kasra* qui précède, peut encore servir à désigner, dans les mots mongols, la voyelle *ē*.

Dans le V I on retrouve cette orthographe dans ديسون *dēsün* «ficelle, corde» (mong. *degesün*). C'est peut-être dans cette catégorie qu'il faut encore ranger: سسوا *sēsü* «urine» (mong. *sigesün*) à moins que la leçon correcte de ce dernier ne soit *seisü*.

Des nombreux recoupements du MA, il suffit de citer: جيجن *čejin* «poitrine» (mong. *čegejin*); ديل *dēl* «vêtement» (mong. *degel*); ديسون *dēsün* «corde, ficelle» (mong. *degesün*); كير *kēr* «steppe» (mong. *keger*); نيه *nēbe* «il a ouvert» (mong. *negebe*).

Il n'est pas douteux que dans ces cas aussi la voyelle *e* est longue et fermée.

4. Le *yā* (avec *sukūn*) précédé d'un *fatha*.

a) Dans le V I cette notation orthographique est assez fréquente; sa valeur est un *e* bref ou long, fermé (*é*, *ē*).

On a un *e* bref dans:

آيچكا *ečige* «père» (mong. *ečige*); آيكا *eke* (mong. *eke*); آيمه *eme* «femme» (mong. *eme*); آيمسومو *emüsümü* «il s'habille» (mong. *emüsümü*); آيرون *erün* «menton» (mong. *eregün*); كدوله *kedüle* «combien» (mong. *kedügüle*); كِلَن *kelen* «langue» (mong. *kelen*).

Nous avons un *e* long:

دِيلِي *dēli* «la doublure d'un habit» (mong. *degeli*).

b) Cette orthographe spécifique se retrouve dans les anciennes copies de manuscrit du turc khwarezmien. Des informations fort intéressantes sur la question nous sont fournies par M. János Eckmann, à propos d'un des manuscrits du *Nahju 'l-farādīs* conservé à Istanbul, dans la bibliothèque du Yeni Cami. Ce manuscrit soigneusement vocalisé combine le *fatha* et le *yā* pour rendre l'ancienne voyelle dite *ē maǰhūl* du persan (هَجْ *hēc* «rien»; بَهْهُدَ *bēhūda* «inutilement»; بَهْهُوشَ *bēhūš* «sans connaissance»), ainsi qu'une sorte de voyelle *e* apparaissant dans une série de mots turcs. Cette dernière voyelle a comme équivalent un *e* fermé (*é*) dans les inscriptions, en azéri (là l'*é* est ancien), ailleurs seulement dans certaines langues kiptchak (ici l'*é* est secondaire, c'est-à-dire d'une date plus ou moins récente); il faut sans le moindre doute compter aussi avec un *e* fermé dans le *Nahju 'l-ferādīs*.⁹

⁹ C. Brockelmann, *Osttürkische Grammatik*, p. 59; J. Eckmann, *Das Chwarezm-türkische*, dans *Philologiae Turcae Fundamenta* I (Aquis Mattiacis, A. D. MCMLIX), p. 117. M. Eckmann lui-même semble porté à interpréter le *yā* combiné avec le *fatha* comme un *é* fermé. S'il n'a pas exprimé son opinion de façon plus explicite c'est que probablement (outre la prise de position négative de Brockelmann) ses exemples tirés

Le *yā* combiné avec le *fatḥa* a longtemps survécu comme règle orthographique pour marquer l'*e* fermé turc. Il n'est pas sans intérêt de relever

de *Nahju 'l-Farādīs* offrent, à première vue, une image plutôt déconcertante. En effet, on y trouve un *é* fermé dans la première syllabe de mots dans lesquels cela semble secondaire, et de ce fait plus ou moins authentique. En vérité ceci est dû à ce que dans la phonétique du ture khvarezmien les particularités oghouz et kiptchak se confondent. Dans les cadres restreints du présent travail, je ne puis songer à discuter en détail ce problème, cependant il ne sera pas inutile de passer brièvement en revue la liste des mots turcs khvarezmien de M. Eckmann, mots offrant un *é* dans la première syllabe. Pour montrer l'affinité oghouze on fera suivre les données NF par les correspondants azéris; ces derniers ne manquent d'ailleurs pas d'intérêt au point de vue du *é* fermé du prototure, voir N. Poppe, *Türkisch-tschuwassische vergleichende Studien*, dans *Islamica* I, pp. 409—427 et *Die tschuwassische Sprache in ihrem Verhältnis zu den Türkssprachen*, dans *Körösi Csoma-Archivum* II, pp. 67—69. Pour le *é* kiptchak dans la première syllabe nous y ajouterons les recoupements kirghiz (quelquefois kazak) et uzbeks. La voyelle *e* (*é*) kirghiz (et kazak) est bien connue depuis Radloff; mes recoupements, à moins que je n'en indique la source, proviennent du dictionnaire kirghiz de Judachin et du dictionnaire kazak de Sauranbaev. Sur le *é* fermé uzbek en première syllabe et l'*ä* ouvert en deuxième syllabe voir A. K. Borovkov, *Uzbeksko-russkij slovarj*, Moscou 1959, p. 680, § 5. A côté des recoupements de NF nous avons marqué leurs correspondants, au cas où il en existe dans le *Muḥabbat-nāma* (= Mn); dans cette dernière source l'*é* fermé est transcrit simplement par *yā*. Voici la liste des mots turcs khvarezmien en question: *beg* (*bäg*) «prince» Mn *beg* ~ kirg. *bek*, uzb. *bek*; *bel* «flanc», Mn *bel* ~ az. *bel*; kirg. *bel*, uzb. *bel*; *belgür-* (*bälgür-*) «se montrer», Mn *belgür-* et *belür-* ~ ouïg. *bälgür-*, *blgür-*; *beš* «cinq», Mn *bešinči* «cinquième» ~ az. *beš*; kirg. *beš*, uzb. *beš*; *beşik* «berceau» ~ az. *beşik*; kirg. *beşik*, uzb. *beşik*; hongr. *bölcső*, cf. Németh, *op. cit.*, p. 521; *egin* «épaule» ~ az. *äjin*; kirg. *ijin*, uzb. *egin*; *eglän-* «demeurer» ~ az. *äjlän-*; tél. Radl. *ilän-*; *ekin* «Saat» ~ az. *äkin*; kirg. *egin*, uzb. *ekin*; *ekindü* «prière de l'après-midi» ~ osm. *ikindi*; kaz. Radl. *ekindi*; *ekki* «deux», Mn *eki*, *iki* ~ az. *iki*; kirg. *eki*, uzb. *ikki*; *el* «peuple, royaume», Mn *el* ~ az. *el*; kirg. *el*, uzb. *el*; *el*, *elig* «main», Mn *el*, *elig* ~ az. *äl*; ouïg. *ilig*, *älig*, cf. Räsänen, *op. cit.*, p. 89; *elät-* (*älät-*) «emmener», Mn *elt-* ~ ouïg. *ilt-*, *ilit-*; uzb. *elt-*; *emdi* «maintenant», Mn *emdi* ~ az. *indi*; kirg. *endi*, uzb. *endi*; *en* «largeur» ~ az. *en*; kirg. *en*, uzb. *en*; *en-* «descendre», Mn *en-* ~ az. *en-*; uzb. *en-*; *er* «homme, mâle» ~ az. *är*, mais *erkäk*; kirg. *er*, *erkek*, uzb. *er*, *erkak*; *er-* (normalement *är-*) «être», Mn *er-*, *e-* ~ ouïg. *är-*; osm. *i-*; kirg. *ir-*; *ertä* «le matin, de bonne heure» ~ az. *ertä*; kaz. Radl. *ertä*, uzb. *erta*; *et* «viande» ~ az. *ät*; kirg. *et*, uzb. *et*; *eβ* «maison», Mn *ev* ~ az. *ev*; kirg. *üj*, uzb. *uj*; *kečä* «nuit» ~ az. *gejü*; kirg. *keče*, uzb. *keča*; sag. *kejü* (Radl.); *keñ* «vaste» ~ az. *gen*; kirg. *keñ*, uzb. *keñ*; *ket-* «s'en aller, partir», Mn *ket-* ~ az. *get-*; kirg. *ket-*, uzb. *ket-*; *ketür-* «emporter», Mn *ketür-* ~ az. *gätir*; kirg. *ketir*; *meni* «moi (acc.)», Mn *men*, *meni*, *mendäg*; ~ az. *seni*; *ne* (*nä*) «quoi?», Mn *ne* ~ az. *nä*; kirg. *ne*, tat. Kaz. *ni* (Radl.); *seni* «toi (acc.)», Mn *sen*, *seni*, *sening*; cf. Räsänen, *op. cit.*, p. 90; *sez-* «sentir» ~ az. *sez-*; kirg. *sez-*, uzb. *sez-*; *sezik* «doute» ~ ouïg. *säzik*, *sizik*; *te-* «dire», Mn *te-* ~ az. *de-*; kirg. *de-*, uzb. *de-*; *teg* (*täg*) «comme», Mn *teg* ~ ouïg. *täg*, *täg*; uzb. *dej*; *temür* «fer» ~ az. *dämür*; kirg. *temir*, uzb. *temir*; *teβä* «chameau» ~ az. *dävä*; kirg. *tö*, uzb. *tuja*; *ye-* «manger» ~ az. *je-*; kirg. *je-*, uzb. *je-*; *yel* «vent», Mn *yel* ~ az. *jel*; kirg. *jel*, uzb. *jel*; *yet-* «suffire», Mn *yet-* ~ az. *jet-*; kirg. *jet-*, uzb. *jet-*; *yet(t)i* «sept», Mn *yeti* ~ az. *jeddi*; kirg. *jetü*, uzb. *jetti*.

que le manuscrit du *Qutadyu bilig* du Caire, manuscrit qui du reste n'est que sporadiquement vocalisé, offre également ce type de notation pour l'e fermé.¹⁰

La même orthographe a été maintenue pour ainsi dire jusqu'aux temps modernes par les dictionnaires tchaghataï, comme le *Bahjatü 'l-luyat* terminé en 1861. Ce dictionnaire indique parmi d'autres règles orthographiques que le *yā* doit se lire dans certains cas avec un *fatha*, à la différence du *yā* accompagné de *kasra*; autrement dit, ce dictionnaire distingue nettement la voyelle e fermé de la première syllabe du *i* se trouvant dans cette même syllabe. On lira donc un e fermé (é) dans les mots tchaghataï suivants: *اَيَكِرِم* *egrim* «meule; moulin»; *اَيَكَاتَمَاك* *emgätmäk* «faire souffrir quelqu'un», *بَيَك* *bekä* «la femme adultère», *بَيْرَمَاك* *bermäk* «donner», *اَيَمَاك* *ešäk* «âne»; en même temps on lira *i* dans ceux-ci: *اَيَكِرِيلِيك* *igrilik* «courbure», *بِيَشَمَاك* *bišmäk* «cuire», *جِيل* *čil* «noix écalée», etc.¹¹

5. Le *wāw* et le *ḍamma*.

Au point de vue de l'interprétation on ne rencontre de difficulté que si ces lettres sont précédées ou suivies par le signe d'une voyelle (ou d'une semi-voyelle); le problème consiste ici à déterminer si l'on se trouve en présence d'une diphtongue (indécise, etc.) ou bien des voyelles voisines de deux syllabes se succédant. En ce qui concerne la transcription et l'interprétation des cas qui se présentent, j'ai dû m'écarter sur certains points de la pratique de mes prédécesseurs. Voici les cas les plus importants:

a) *Wāw* avec *ḍamma* suscrit, précédé (ou suivi) d'un *alif*. Bien que dans ce cas les leçons *awu*, *ewü* (*uwa*, *üwe*, etc.) semblent s'imposer, j'ai opté pour *au*, *eü* (*ua*, *üe*). En effet, on en vient sans peine à constater qu'il s'agit d'une graphie aberrante: le *ḍamma* devrait être suscrit à l'*alif*, ce qui n'est pas possible l'*alif* ayant déjà une fonction: il forme, notamment une unité orthographique avec le *fatha* qui le précède. Je n'ai cependant pas non plus admis la solution qui consiste à transcrire la graphie *اُ* par *a'ü*; car la longueur de la voyelle *ü*, au point de vue mongol, ne s'impose pas, et la graphie arabe

¹⁰ Tels sont: *bergä* (171: 3), *meni* (188: 17), *tep* (191: 11), *seni* (192: 2), *berdi* (192: 13), *yergä* (388: 5). Les passages cités renvoient à l'édition fac-similé: *Kutadgu Bilig. Tıpkıbasım III, Mısır nushası*, İstanbul 1943. Cf. C. Brockelmann, *Osttürkische Grammatik*, pp. 59—60; les transcriptions *bärgä*, *māni* adoptées par Brockelmann sont en tout cas inadmissibles.

¹¹ Thúry, J., *A «Behdset-ül-lugat» című csagatáj szótár [Le vocabulaire tchaghataï intitulé Behset-ül-luyat]* Budapest 1903, pp. 10—12, 14 et suiv.

¹² Autour de l'emploi et de l'interprétation du signe 'il s'est produit ces derniers temps une certaine confusion. Dans les documents du moyen mongol on a pris récemment l'habitude, entre autres à la base d'un des signes de l'écriture 'phags-pa ('a-čhuñ), de conférer à ce signe la valeur du *glottal stop*. Certains altaïstes ont tenté d'identifier le

ne permet pas la transcription de l'*hiatus* ' (ou *glottal stop*).¹² L'orthographe arabe, en ce cas, est effectivement ambivalente: elle peut représenter une diphtongue indécise, aussi bien que les voyelles voisines de deux syllabes (toutefois les deux voyelles ne sont pas séparées par un *hiatus*, mais plutôt

glottal stop au son désigné par le 'ain dans l'écriture arabe; cependant comme dans les documents en écriture arabe le 'ain ne se rencontre jamais dans cette position phonétique, ces linguistes étaient d'avis que dans le moyen mongol le *glottal stop* n'existait pas du tout à l'intérieur du mot. Cf. N. Poppe, *The Mongolian monuments in ḥPhags-pa script* (Wiesbaden 1957), p. 32. Ce qui, dans cette argumentation, est incontestable, c'est que le moyen mongol ne connaît pas le 'ain. Selon E. Sievers, *Grundzüge der Phonetik* (Leipzig 1901), p. 138, «dieser Laut beginnt, wenigstens im Anlaut, wohl zweifellos mit Kehlkopfschluss, aber dieser ist viel stärker forcirt als beim', und zwischen Explosion und Folgelaut schiebt sich daher ein Stück forcirter Press-stimme ein, so dass das ganze als stimmhafter Kehlpresslaut bezeichnet werden kann.» Il convient de faire remarquer encore que Sievers (*op. cit.* pp. 137—138) tient le signe arabe 'ain (transcription traditionnelle ') pour une variante sonore du signe *hamza* connu également de l'arabe. Le signe *hamza*, (transcription traditionnelle '), toutefois, se retrouve encore dans d'autres langues, comme par exemple dans l'allemand (cf. C. Brockelmann, *Sozins Arabische Grammatik*, Berlin 1918, p. 10). Il n'y a aucun doute que le 'a-čhuñ à l'initiale des mots mongols a également servi à désigner le coup de glotte (*glottal stop*) rentrant dans la catégorie du *hamza*. Le 'a-čhuñ à l'intérieur du mot présente, en tant que graphie, une certaine ambiguïté: il peut signifier ici encore le coup de glotte, mais (à l'intérieur d'une syllabe) il peut, de même, remplir le rôle d'un élément purement orthographique de la diphtongue. Cf. L. Ligeti, *Trois notes sur l'écriture 'phags-pa*, dans *Acta Orient. Hung.* XIII, pp. 225—237. Bref, l'emploi du signe ' dans la transcription des documents mongols en écriture 'phags-pa, représente un procédé conventionnel ayant une double valeur phonétique. Son emploi dans les transcriptions chinoises du moyen mongol n'est pas moins conventionnel. Les transcriptions *ǰau* «cent» et *ǰe'ün* «gauche» traduisent en premier lieu que le premier mot mongol est transcrit par un caractère chinois, le second par deux caractères. Mais il y a autre chose encore: dans le cas de *ǰau*, on a affaire à la diphtongue *au*, tandis que dans *ǰe'ün*, il s'agit d'une dissyllabe *e'ü* séparée par un «hiatus», plus exactement par un coup de glotte. Il est vrai qu'en ce qui regardait la transcription, le chinois ne disposait pas d'une gamme assez variée de caractères pour pouvoir reproduire jusque dans les nuances la valeur phonétique des syllabes mongoles. Par ailleurs on constate que, loin d'être constante, l'intensité du coup de glotte à l'intérieur des mots mongols, diminuait souvent au point de disparaître complètement pour céder la place à une diphtongue (*a'u* > *au*, *e'ü* > *eü*, etc.). Compte tenu de cette pratique traditionnelle de la transcription, le signe ' pourrait, en fin de compte, être également utilisé dans la transcription des documents du moyen mongol en écriture arabe. Si, de notre part, nous n'avons pas adopté ce mode de transcription qui a d'ailleurs été popularisé pour le moyen mongol, par les transcriptions sino-mongoles, c'est parce que dans l'orthographe des mots mongols les documents en écriture arabe offrent — même si ce n'est que sporadiquement — le *hamza* arabe. Ceci nous a amené à ne recourir au signe ' dans la transcription des mots mongols en écriture arabe que lorsque ce signe correspond au *hamza* arabe original. Nous tenons cependant à souligner que notre transcription n'en est pas moins conventionnelle, et qu'en ce qui concerne le phonétisme mongol, il nous semble inadmissible de tirer des conclusions par trop excessives de la présence ou de l'omission du *hamza* arabe.

reliées par un *y*; c'est-à-dire que l'on a: *au*, etc.). La possibilité de cette double interprétation se trouve d'ailleurs bien illustrée par les transcriptions *au*, *eü*, *ua*, *üe*, etc. adoptées chez nous. Voici nos exemples:

V I: *هوڭاور* *huɣaur* «racine» (mong. *ɣayur*) ; *اٹاؤن* *itaun* «perdrix» (mong. *itayun*) ; *جالاو* *ɣalau* «jeune homme» (mong. *ɣalayur*) ; *جاؤن* *ɣaun* «cent» (mong. *ɣayun*) ; *قلاؤن* *qalaun* «chaud» (mong. *qalayun*) ; *ناور* *naur* «lac» (mong. *nayur*) ; *جاؤجی* *ɣauɣai* «talon» (mong. *ɣuuɣai*) ; *گاؤن* *keün* «fils, garçon» (mong. *keü-ken*).

AL: *آلاوبا* *alaulba* «il a tué» (mong. *alayulba*) ; *اوسکی* *auski* «poumon» (mong. *ayuski*) ; *جاؤن* *ɣaun* «cent» (mong. *ɣayun*) ; *شباؤن* *šibaun* «oiseau» ; *ابچاؤن* *ebčëün* «sein» (mong. *ebčigün*) ; *جاؤن* *ɣeün* «gauche» (mong. *ɣegün*).

IM (M): *سرتاؤل* *sartaul* «Mahométan» (mong. *sartayul*) ; *ططاؤل* *tataul* «ruisseau» (mong. *tatayul*) ; *ناور* *naur* «mer» ; *گورگا* *keürge* «pont» (mong. *kegürge*) ; *گاؤن* *keün* «fils» ; *قوا* *qoa* «beau» (mong. *you-a*) ; *چوان* *čöen* «peu» (mong. *čögen*).

b) *Wāw* avec *sukün*. Sa valeur est une semi-voyelle, sa transcription *y*. Nos exemples sont les suivants:

V I: *قاؤچین* *qaučïn* «ancien, vieux» (mong. *qaučïn*) ; *اولامو* *eülemü* «il parle» (mong. *ögülemüi*) ; *گاؤکن* *keüken* «garçon» ; *سودر* *seüder* «ombre» (mong. *següder*).

AL: *تولای* *taulai* «lièvre» (mong. *taulai*) ; *مولاڭا* *maulaba* «il était fâché» (mong. *mayulaba*) ; *سوبا* *sayba* «il s'est assis» (mong. *sayuba*) ; *سوقات* *sayqat* «cadeau» (mong. *sauqad*) ; *اولتن* *eülen* «nuage» (mong. *egülen*).

Des recoupements sûrs pour *wāw* avec *sukün* ne se retrouvent que dans les manuscrits soigneusement vocalisés; mais même là, leur absence ne nous autorise pas à tirer des conclusions extrêmes, le *sukün* ayant très bien pu disparaître par la négligence d'un copiste. On observe d'ailleurs un certain flottement même dans les manuscrits les plus minutieusement vocalisés. Ainsi, dans le V I le même mot est attesté avec plusieurs orthographes: *سَو* *sayu* «assieds-toi!» (mong. *sayu*), *سَو* *sau*, *ساو* *sau*. Dans ces cas toutefois il ne s'agit pas d'un simple flottement orthographique, mais du fait que la langue vivante connaissait parallèlement les prononciations telles que *sawu*, *sau*, *say*, voire même *sū*.

c) Le *wāw* suivi d'un autre *wāw* peut être interprété, sous certaines conditions, comme *wu*. Exemples:

V I: *جاؤون* *ɣawun* «cent» (mong. *ɣayun*).

AL: *اوسقى* *awusqi* «poumon» (mong. *ayuski*) ; *جالاوو* *ɣalawu* «jeune homme» (mong. *ɣalayur*) ; *اودان* *ewüden* «porte» (mong. *egüden*) ; *سؤو* *suwu* «aisselle» (mong. *suɣu*).

IM (M): *قلاؤون* *qalawun* «chaud» (mong. *qalayun*) ; *ماؤو* *mawu* «mauvais» (mong. *mayu*) ; *بلاؤو* *bilawu* «massue» (mong. *bilayu*) ; *اركاؤون* *erkewün* «Chrétien» (mong. *erkegün*).

d) Dans les sources non vocalisées et qui suivent l'orthographe tchaghataï, comme le MA, les deux, souvent même les trois *wāw* se succédant demandent à être interprétés et transcrits un peu autrement. Les principaux cas sont les suivants; entre crochets j'indique les leçons de M. Poppe qui diffèrent des miennes.

1) *au* : باؤو *bauqu* «descendant» [*ba'ūqu*]; آو *au* «large» [*a'ū*]; داؤو *dautu* «ayant la voix» [*da'ūtu*]; هاورلاؤو *haurlaqu* «se fâcher» [*ha'ūrlaqu*]; ساؤو *sauba* «il s'est assis» [*sa'ūba*].

2) *awu* : اوورچوق *awurčūq* «fuseau» [*a'ūrčūq*]; اووشكى *awuški* «poumon» [*a'ūski*]; بجاؤولبه *bičewülbe* «il a fait écrire» [*biče'ūlbe*]; داوون *dawun* «voix» [*da'ūn*]; هاورلاؤو *hawurlaba* «il s'est fâché» [*ha'ūrlaba*]; جاوون *jawun* «cent» [*ja'ūn*]; ماوو *mawu* «mauvais» [*ma'ū*].

3) *eü* : ایرکاؤدین *ērkeüdīn* «Chrétiens» (pl., gén.) [*erke'ūdīn*]; ایودان *ēüden* «porte» [*e'üden*]; ایولان *ēülen* «nuage» [*e'ülen*]; هؤلاؤو *hüleü* «superflu» [*hüle'ü*]; سؤدر *sēüder* «ombre» [*se'üder*]; اؤکاؤو *ügeü* «pauvre» [*üge'ü*].

4) *ewü* : ایرکاؤون *ērkewün* «Chrétien» [*erke'ün*]; گاؤون *gewün* «jument» [*ge'ün*]; اړهؤو *ērewü* «péché» [*ere'ü*]; هؤلاؤون *hülewün* «superflu» [*hüle'ün*]; جاؤون *jewün* «aiguille» [*je'ün*].

5) *iu* : نیور *niur* «face» [*ni'ūr*]; نیؤبه *niuba* «il a caché» [*ni'ūba*]; اریون *ariun* «pur» [*ari'ün*]; قاشیور *qašiur* «étrille» [*qaši'ūr*].

6) *iwu* : قالیوون *qaliwun* «castor» [*qali'ün*]; قاریؤو *qarīwu* «réponse» [*qari'ū*]; اورچیؤولبه *orčiwulba* «il a tourné» [*orči'ūlba*].

7) *iü* : سریاؤولبه *seri'ülbe* «il a éveillé» [*seri'ülbe*]; شیور *šiür* «balai» [*ši'ür*]; نیؤلی *niüli* «le péché (acc.)» [*ni'üli*]; شیؤکو *šiükü* «filtre» [*ši'ükü*].

8) *iwü* : اړیوون *eriwün* «péché» [*eri'ün*]; شیؤوربه *šiwürbe* «il a balayé» [*ši'ürbe*]; سیریوون *sériwün* «veilleur» [*seri'ün*].

9) *öü* : سؤول *söül* «queue» [*sü'ül*].

10) *oa* : بوالیق *boalliq* «servitude» [*bo'alliq*, sic]; غوه *ɣoa* «beau» [*ɣo'a*, sic]; جیرغوان *ǰirɣoan* «six» [*ǰirɣu'ān*]; قواسون *qoasun* «sec, desséché» [*qo'āsun*].

11) *owa* : غوه *ɣowa* «beau» [*ɣowa*, sic].

12) *öe* : بواسون *böesün* «pou» [*bö'ēsün*]; جوان *ǰöen* «gauche» [*ǰö'en*]; کؤسؤلبه *köesülebe* «il a moussé» [*kö'ēsülebe*].

13) *öwe* : توه *töwe* «pouce» [*tö'e*]; بؤوہسؤنی *böwesüni* «pou» [*bö'ēsüni*]; کؤوہسؤن *köwesün* «écume, mousse» [*kö'ēsün*].

14) *oo* : بوللیق *boolliq* «servitude» [*bo'ölliq*].

15) *öo* : بؤؤلجه *böölǰebe* «il a vomi» [*bö'ölǰebe*]; هؤؤلجین *höölǰin* sara «le nom mongol du 6^e mois du calendrier mahométan» [*hö'ölǰin*]; جؤولان *ǰöölen* «mou» [*ǰö'ölen*]; کؤورگا *köörge* «pont» [*kü'ūrge*].

16) *ou* : بؤوبه *bouba* «il est descendu» [*bu'ūba*]; دؤولابه *doulaba* «il a crié» [*du'ūlaba*].

17) *uu* : ادؤوسون *aduusun* «bétail» [*adu'usun*]; يابؤولبه *yabuulba* «il a fait marcher» [*yabu'ūlba*].

18) *üü* : دووربه *düürbe* «il a rempli» [*dü'ürbe*] ; كُون *küün* «homme» [*kü'ün*].

19) *üwü* : كووون *küjwün* «cou» [*kü'jü'ün*] ; كوون *küwün* «homme» [*kü'ün*].

6. *Sukün* sur *wāw* et *yā* vocaliques.

A la différence de la pratique courante selon laquelle le *wāw* et le *yā* avec un *sukün* suscrit marquent les semi-voyelles *u* et *i* constituant un élément des diphtongues, dans les textes vocalisés avec soin, ils peuvent aussi désigner des voyelles indépendantes. En voici quelques exemples.

a) Voyelles *o*, *ö*, *u*, *ü* ; *ō*, etc.

V I: قوومه *qoqama* «sec» (mong. *qokimai*) ; قولا *qola* «lointain; loin» (mong. *qola*) ; قولمта *qolumta* «fourneau de cuisine» (mong. *qolumta*) ; дориа *dörïe*, *dörige* «étrier» (*dörüge*) ; дүлү *ödür düli* «midi» (mong. *edür düli*).

AL: осал *osal* «faute, erreur (paresse)» (mong. *osol*) ; доьаланг *doyalang* «boiteux» (mong. *doyolang*) ; соьор *soqar* «aveugle» (mong. *soqor*) ; соьт *sona* «guêpe» (mong. *sono*) ; хоьар *hoqar* «court» (mong. *oqor*) ; одүр *ödür* «jour»; одүн *ödün* «plume» (mong. *ödün*) ; орь *öri sadun* «parent» (mong. id.); өкин *ökin* «fille» (mong. *ökin*) ; дөр *dörē* «étrier»; сөнү *söni* «nuit» (mong. *söni*) ; коька *köke* «bleu» (mong. *köke*) ; оьтеге *ötege* «ourse» (mong. *ötöge*) ; сумон *sumun* «flèche» (mong. *sumun*) ; хуьаур *huɣaur* «racine, origine» (mong. *iɣaur*) ; үкүдел *üküdel* «cimetière» (mong. *üküdel*) ; дүлү *düli* «sourd» (mong. *dülei*) ; күьча *küčē* «tourterelle» (mong. *kütege, küčiye*) ; хусун *hüsün* «cheveu» (mong. *üsün*) ; хуькэр *hüker* «boeuf» (mong. *üker*) ; оьруба *öruba* «il a lancé» (mong. *oyoruba*).

Je n'ai pas de recoupements sûrs dans IM (M) et, à plus forte raison, dans MA.

b) Voyelle *é*.

Ici aussi il nous faut faire état du *yā* avec *sukün*, précédé d'un *fathā* servant, dans le V I, à désigner l'*é* fermé (voir *supra*, 4a). Il est en effet certain que dans ce cas le *yā* suivi du *sukün* ne désigne pas une semi-voyelle (*i*) ; fort probablement, c'est avec l'application combinée des signes *a* (*ā*) et *i* qu'on a voulu rendre l'*é* fermé. Nous n'avons pas indiqué plus haut que AL désignait cette dernière de la même manière, à la différence près qu'il n'utilise pas le *fathā*, quoique, au-dessus du *yā*, on y trouve également le *sukün*. Il est possible que dans le cas présent ce ne soit pas le *fathā*, mais le *kasra* qu'on ait omis de marquer.

Les exemples de AL sont les suivants: айда *éde* «ceux-ci» (mong. *ede*) ; айра *ére* «male, masculin» (mong. *ere*) ; айса *ése* «non» (mong. *ese*) ; айгам *égem* «épaule» (mong. *egem*) ; айме *éme* «femme» (mong. *eme*) ; айна *éne* «celui-ci» (mong. *ene*) ; бери *béri* «fiancée, bru» (mong. *beri*) ; кийсүн *gēsüsün* «intestins» (mong. *gedesün*).

c) Voyelle *i*.

Je n'ai de recoupements sûrs que dans AL: شِرا *šira* «jaune» (mong. *sira*) ; شيناي *šiyai* «os de la cheville, osselet» (mong. *siyai*) ; شيدون *šidün* «dent» (mong. *sidün*) ; كيتوتا *kituya* «couteau» (mong. *kituya*).¹³

¹³ Qu'il me soit permis de signaler encore, en toute brièveté, quelques particularités orthographiques qui ne se présentent que de façon sporadique, et pour la plupart ne sont caractéristiques que du V I. En voici les cas les plus importants.

a) Le *hamza*. Pour mes remarques concernant le signe, voir note 12. Le V I nous offre les exemples suivants: *bra'wⁿ*, lire *bara'un* «droite» (mong. *barayun*) ; *byl'w^a*, lire *bile'ü* «pierre à aiguiser» (mong. *bilegü*) ; *q^wrw'wⁿ*, lire *quru'un* «doigt» (mong. *quruyun*) ; *k^ašy'wⁿ*, lire *geš'i'ün* «branche» (mong. *gesigün*), *tw'w'kw^w*, lire *tü'ükü* «cru» (mong. *tügükei*). Quant à l'AL, je ne saurais citer aucun exemple sûr. En revanche on trouve dans le vocabulaire IM les recoupements suivants: *š^alw^w*, lire *šala'u* «enfants» (mong. *šalayū*) ; *d^aw'w^w*, lire *de'ü* «frère cadet» (mong. *degüü*). Le texte non vocalisé du MA nous permet de relever sporadiquement des formes — telles que *šw'lan*, lire *šö'elen* «mou» (mong. *šögelen*).

b) *Wāw* précédé d'un *faṭḥa*. Dans *Acta Orient. Hung.* XIV, p. 27, j'ai indiqué que *dolān* «sept» est épilé de la même manière que *dawlān*. Une simple faute de copiste n'entre guère en ligne de compte ici, puisque la graphie *d^aw'lan* se retrouve trois fois dans le V I. Quoique notre vocabulaire ne nous offre point d'autres exemples pour cette orthographe particulière de la voyelle *o*, il n'en reste pas moins vrai que les vocabulaires tchaghataï connaissent toute une série d'exemples pour cette transcription des voyelles *o* et *ö*. Ainsi, J. Thúry, *op. cit.*, pp. 14—15, fait remarquer que les voyelles *u* et *ü* sont transcrites par un *ḍamma* au-dessus du *wāw*, les voyelles *o* et *ö* par un *faṭḥa* au-dessus du *wāw*. Parmi les exemples de ce genre rencontrés dans le *Behjet-ül-luyat*, on relève: *qw^{al}*, lire *qol* «bras»; *qw^{ol}*, lire *qul* «esclave»; *tw^{wz}*, lire *tuz* «sel»; *tw^{az}*, lire *toz* «poussière»; *qw^{oš}*, lire *quš* «oiseau»; *qw^{aš}*, lire *qoš* «paire»; *tw^{azmak}*, lire *tüzümäk* «arranger»; *tw^{azmak}*, lire *tözümäk* «supporter»; etc. A. K. Borovkov, «*Badā'i' al-luyat* (*Slovarj Tālī' imānī geratskogo k sočinenijam Ališera Navoj*)», Moscou 1961, p. 38, a utilisé parmi d'autres dictionnaires tchaghataï celui de *Faṭḥali-khān* des Kadjar, «*Kitāb-i luyat-i atraqiya*, selon un manuscrit qui appartenait autrefois à A. A. Romaskevič. Le nom de l'auteur y est identique au nom de l'auteur du *Behjet-ül-luyat* de Thúry, même, malgré la différence des titres, les deux manuscrits contiennent le même vocabulaire tchaghataï; cf. A. A. Romaskevič, *Novyj čagatajsko-persidskij slovarj*, dans *Sbornik Mir-Ali-Šir* (Lgd. 1928), pp. 88—99. Il est intéressant de noter pour ce qui est de l'orthographe des voyelles *o* et *ö* que le manuscrit de Romaskevič s'écarte quelque peu du manuscrit de Thúry. En effet, chez Romaskevič le *faṭḥa* servant à désigner *o* et *ö* ne se trouve pas au-dessus du *wāw*, mais au-dessus de la lettre qui le précède, tandis que sur le *wāw* on trouve un *sukūn*; autrement dit cette orthographe correspond exactement à celle que présente le mot *dolān* du V I. Voilà quelques exemples de ce genre tirés du livre de Borovkov: *q^aw'l*, lire *qol*, «bras»; *q^aw'p^ww'z*, lire *qopuz* «rote»; *d^aw'daq*, lire *dodaq* «lèvre» (dans le turc khvarezmien il faut également lire *o*, tout comme dans le tkm. et dans l'az., et non *u*, comme dans l'osm.); *b^aw'γ^ww'z*, lire *boyaz* «gorge»; *t^aw'rt*, lire *tört* «quatre»; *k^aw'ngl^ak* «chemise»; etc.

c) *Alif* pléonastique. Bien connu du vieil-osmanli, il suit la voyelle finale (généralement *wāw*) et n'est pas prononcé; tel est par exemple, *gyywa*, lire *gayyu* «souci», cf. M. Mansuroğlu, *Das Altosmanische*, dans *Philologiae Turcicae Fundamenta* I, p. 162. C'est dans cette catégorie orthographique que rentre du V I: *hw^old^wwa*, lire *hüldü* «épée»;

II

Les matériaux les plus riches que nous fournit le V I appartiennent au domaine de la phonétique. Je mentionnerai les problèmes suivants comme présentant le plus grand intérêt au point de vue de la langue mongole telle qu'elle se reflète¹⁴ dans le Vocabulaire.

7. La voyelle *e*, à l'initiale.

Le V I nous offre dans cette position généralement un *e* fermé (*é*).

Exemples: *ébčün* «poitrine», *éčige* «père», *eke* «mère», *éme* «femme», *émüsbe* «il s'est habillé», *émüsümü* «il s'habille», *engeske* «fard, rouge», *erün* «menton», etc.

Dans un certain nombre de cas, nous trouvons un *e* ouvert (*ä*) : *elči* «prophète», *emegen* «vieille femme», *ende* «ici», *ermü* «il cherche», *eülemü* «tu parles». Dans le IM aussi, le mot *emegen* est enregistré avec un *e* ouvert, tandis que *eülemü* n'est pas absolument authentique, quoique apparemment cette leçon se trouve renforcée par la forme *eüle-* en écriture *soyombo* (d'ailleurs son rapport avec le verbe *ögüle-*, *ügüle-* nous autorise à mettre en doute son

syswa, lire *sēsü* «urine»; *byl'w'a*, lire *bile'ü* «pierre à aiguiser»; *a^ar^lm'wa*, lire *ermü* «il cherche».

d) Selon l'ancienne orthographe mongole, *n*, même en position intervocalique, pouvait être suivi par *q*, *k* et *γ*, *g*. Comme on le sait, après le *n* l'orthographe classique intercalait, dans les cas indiqués, encore un *g*. Or, dans le V I, l'orthographe mongole classique se reflète uniquement dans les mots *ongqača* «bateau» et *ongqočači* «bâtelier». En revanche les mots suivants se conforment à l'ancienne orthographe mongole (et en même temps à l'orthographe turque contemporaine): *engeske* «fard» (mong. *enggeske*), *köngen* «léger» (mong. *könggen*), *menkü* «argent» (mong. *mönggün*), *šingebe* «se coucha (le soleil)» (mong. *šingge-*), *songina* «oignon» (mong. *songgina*), *hun'yuba* «flätebat» (mong. *ungyu-*), *mingan* «mille» (mong. *mingyan*).

e) Bien que cela dépasse les cadres de l'orthographe au sens strict du mot, nous signalerons que dans toute une série de mots mongols on trouve le signe *ʃ* au lieu de *č* (dans ces mots: *nabčün* «feuille», *ničkün* «nu», *odamči* «tu vas», *odumuči*, id., *ongqača* «bateau», *uča* «dos», etc.). Une fois de plus, il n'est pas certain qu'il s'agisse d'une faute de copiste, il se peut que ces mots proviennent d'une source (arabe, tchaghataï) qui ne connaissait pas la lettre *č* et qu'ils soient passés avec leur graphie originale dans le V I. En outre dans quelques mots on trouve un *g* à la place du *k* auquel on s'attendait (*čigin* «oreille», *ögin* «fille», etc.). Il est impossible de savoir si la graphie en question reflète une particularité dialectale du mongol, ou simplement une négligence du copiste.

¹⁴ Dans ce qui suit on confrontera avant tout les matériaux grammaticaux (phonétiques) du V I (et, parallèlement, des autres sources mongoles en écriture arabe) et leurs correspondants en mongol littéraire. Les recoupements du moyen mongol qui nous intéressent ici de plus près seront en général cités selon les différentes sources. Ce n'est que tout à fait exceptionnellement que nous nous référerons à leurs probables antécédents équivalents, encore fort discutés, en protomongol.

appartenance à ce groupe): il est possible qu'on ait affaire à une graphie altérée et qu'il faille, en fin de compte, lire *ūlemū*, tout comme dans le IM. Les trois autres mots sont attestés dans les autres vocabulaires mongols en écriture arabe uniformément avec un *é* fermé.

La voyelle *e* ouverte, en position initiale, ne peut nullement être considérée comme une graphie altérée, pareil flottement se rencontrant souvent dans une seule et même source, et aussi dans d'autres documents mongols en écriture arabe. Il est toutefois à remarquer que le rapport des voyelles *é* et *e* est différent selon les manuscrits.

Dans AL il y a nettement plus de *é* que de *e*. Il n'est peut-être pas sans intérêt de constater que la majorité des mots offrant un *é* fermé se trouve dans la deuxième partie (mongol-arabe) du AL, tandis que la première partie (mongol-persane) est caractérisée par le nombre élevé des mots contenant un *e* ouvert. Exemples:

Pour l'*é* fermé: *erbe* «il a cherché», *ergübe* (a.) «il a soulevé», *eüden* (a.) «porte», *ebetküi* (a.) «douleur», *éde* (a.) «ceux-ci», *éribé* (a.) «il a cherché», *ése* (a.) «non», *éke* (a.) «mère», *égem* «épaule», *eleür* (a.) «sain», *ém* (a.) «médicament», *éme* (a.) «femme», *émēl* (p.) «selle», *émüdüñ* (p.) «pantalon», *énde* (a.) «ici».

Pour l'*e* ouvert: *ebčēün* (a.) «poitrine», *ebčün* (a.) «maladie», *ebdüñ* (p.) «genou», *ebesün* (p.) «herbe», *ečke* (p.) «père», *erdem* (p.) «vertu», *erke* (p.) «doigt», *ese* (a.) «non», *eke* (p.) «mère», *egeči* (p.) «sœur aînée», *emči* (p.) «médicin», *endeče* (a.) «d'ici».

Le IM comprend avant tout des mots à *e* ouvert; le nombre des mots à initiale *é*- est très faible même dans les manuscrits de Melioranskij; dans le manuscrit d'Istanboul il est absolument négligeable. Exemples:

L'*é* fermé: *éribé* «il a demandé», *erteke* (I: *erteki*) «ancien, d'autrefois», *erün* «palais (menton)», *esergü* «vis-à-vis», *elebe* «il a déchiré».

L'*e* ouvert: *ebčün* «poitrine», *ebdebe* «il a cassé», *ebdüñ* «malade», *ebdübe* «il a été chagriné», *eber* «corne», *ebesün* «herbe», *etmek* «pain» (< turc), *erük* «pruneaux» (< turc), *erke* «collier», *esen* «santé», *eke* «mère», *emel* «selle», *eme* «femme», *ende* «ici».

Par contre dans le MA les mots à initiale *é* fermé forment une majorité absolue, les quelques mots offrant un *e* ouvert passent, pour ainsi dire, pour des exceptions. Exemples.

Initiale *é* fermé: *ēbderebe* «il a ruiné», *ēbečün* «maladie», *ēber* «corne», *ēbesün* «herbe», *ēbetbe* «il lui a fait mal», *ēčige* «père», *ēčeksen* «coupé», *ēgeči* «sœur aînée», *ēke* «mère», *ēl* «personne, homme», *ēlči* «envoyé», *ēleür* «sain», *ēligen* «foie», *ēm* «médicament», *ēme* «femme», *ēmel* «selle», *ēnde* «ici», *ērdem* «science, savoir», *ērewü* «péché», *ēribé* «il a cherché», *ērike* «collier», *ērkewün* «Chrétien», *ēрте* «de bonne heure», *ēse* «non», *ētmek* «pain», *ēüden* «porte», *ēülen* «nuage», etc.

Initiale *e* ouvert: *ebčîn* «maladie», *ebüljebe* «il a passé l'hiver», *emüne* «devant», *endebe* «il a fait une erreur (mais: *endeksen*)», *engeske* «fard, rouge», *ewür* «nid».

Les exemples qu'on vient de citer montrent fort bien les principales tendances d'un traitement phonétique intéressant dans les dialectes occidentaux du mongol médiéval. Sans aller jusqu'à prétendre que la voyelle *é* fermé remonte à l'époque du proto-mongol, voire qu'elle y aurait été générale, je n'en suis pas moins certain que son apparition se situe à une époque assez haute. Selon le témoignage des recoupements connus, les documents connus, les documents en écriture 'phags-pa des XIII^e et XIV^e siècles offrent, en position initiale, partout un *é* fermé, plus exactement nous n'avons aucun recouplement sûr pour l'initiale *e* ouverte.¹⁵ Cependant, la voyelle *é* fermée, en position initiale, n'a pas dû être générale à cette époque, comme elle ne l'est pas non plus aujourd'hui.

Il est en tout cas intéressant de voir que parmi les langues et dialectes mongols actuels l'*é* fermé à l'initiale est attesté dans le moghol et — en certaines positions phonétiques (lorsque la deuxième syllabe comporte une voyelle *e* ou *i*), dans le khalkha. C'est bien entendu ici qu'il faut tenir compte de l'initiale *e* du dahour qui se retrouve du reste dans plusieurs dialectes de la Mongolie Intérieure, comme, par exemple, dans l'üjümčîn, où, selon M.

¹⁵ N. Poppe, *The Mongolian monuments in hP'ags-pa script*, p. 122, indique à l'initiale de trois mots une voyelle *e* ouverte (*ä*) ; les mots en question sont: *ebdere'esü* «détruire», *egil* «commun, ordinaire» (trois recoupements), *eldeb* «différent». Moi-même, j'ai signalé dans *Acta Orient. Hung.* XIII, p. 207, note 6, que la graphie de l'initiale du mot *eldeb* est altérée et ambiguë sous sa forme actuelle, tandis, que la prétendue initiale en *e* ouverte des deux autres mots est une simple faute d'impression dans le travail de M. Haenisch et elle doit être corrigées (dans les quatre cas), suivant le fac-similé, en *é* fermé. Je me permettrai toutefois d'attirer l'attention sur une exception intéressante. Le mot *erdini* «joyau», dans les fragments en écriture 'phags-pa du *Subhāṣitaratnamidhi*, comporte, à l'initiale, une voyelle *e* ouverte: *erdini'er* (11a8), *erdini-yin* (11a1), et enfin le troisième recouplement devait offrir, à l'origine, aussi un *e* ouvert (*[e]rdini-dür* 10a4). D'ailleurs ce mot se signale déjà dans les inscriptions du Kiu-yong kouan par une certaine dérogation aux règles; en effet, en position initiale, devant la voyelle *é* fermé, la règle demande le signe ¹, en revanche devant la voyelle *e* (*ä*) ouverte, c'est le signe ¹¹ qui est obligatoire. Or, le mot qui est attesté quatre fois dans les inscriptions, comporte chaque fois un *e* fermé, mais celui-ci est toujours précédé du signe ¹¹ caractérisant la voyelle *e* (*ä*) ouverte. Cependant la voyelle *e* ouverte du mot *erdeni* n'est point une erreur dans les documents mongols en écriture 'phags-pa. Il arriva simplement que *erdeni* étant considéré comme mot d'origine étrangère (ouigoure), on lui laissa la voyelle primitive qui était un *e* (*ä*) ouvert. Une deuxième exception est constitué par le mot *'etqun* «érigez» du document en écriture 'phags-pa, récemment découvert à Istanbul; cf. Osman Nedim Tuna — James Evert Bosson, *A Mongolian 'Phags-pa text and its Turkish translation in the «Collection of Curiosities»*, dans *Journ. de la Soc. Finno-Ougrienne* LXIII, 3: pp. 10—11 (Helsinki 1962). Toutefois, au point de vue de l'orthographe, ce document se sépare sensiblement des autres documents mongols en écriture 'phags-pa.

Kara les variantes de la voyelle *e* sont *é* et *i*.¹⁶ C'est très probablement de la même manière qu'il faut s'expliquer pourquoi dans l'aru-qorčîn (AQ, à la rigueur Q) et le durbüt-beise (DB) Rudnev a enregistré dans certains cas un *i*- au lieu d'un *é*-, à l'initiale.¹⁷

Voici quelques exemples pour illustrer l'histoire de l'initiale *é*- en mongol: mong. *ene* «ce, celui, ceci» ~ V I *éne*, AL *éne*, MA *éne*, Ph *éne*; mog. R *éna*, Mr, M *éna*, *énà*, Kundur *ena* (lire *éna* ?); mgr. *nie*; dah. H *en*; khal. *éna*; üj. *en*;

mong. *ere* «homme, mâle; mari» ~ V I *ére*, AL *ére*, IM (M) *eretü* «marié», MA *ére*; mog. Mr *irrà*, Zirni, Kundur *erra*; mgr. *rē*; dah. H *er*; khal. *éra*; üj. *er*;

mong. *eljigen* «âne» ~ AL *eljigen*, IM *eljige*, MA *eljigen*; Qaz., EČ *eljigen*; mog. R *eljigōn*, Leech *eljigān*, Mr, M *eljigān*, M *eljigā~*, Zirni *eljigan*, Kundur *eljigan*; mgr. *rōzige*, *ibzige*; dah. H. *elbzig*; khal. *elbzig*, *ildzig*; kalm. *eldzigu*, *eldžynā*, oïr. dial. *eldžigin*, *eldžigen*; DB *iljik*;

mong. *ejen* «maître, seigneur; patron» ~ MA *ejen*; Ph *ejen*; mog. R *ežān*, Mr *ežān*, M *ežān*, Zirni, Kundur *ežān*; dah. *ebžin*; khal. *ēbzən*; AQ *ižn*;

mong. *elči* «envoyé, ambassadeur» ~ MA *elči*; Ph *elčin*, pl.; mog. Mr, M *elči* (haz. *elči*); khal. *elts'i*, *iltš'i*; ord. *elts'i*, *iltš'i*.

8. La voyelle *e*, en première syllabe, précédée d'une consonne.

Le V I offre dans cette position, en général, un *e* ouvert. Cependant quelques mots présentent dans le même cas un *é* fermé.

Par exemple: *bérie* «fouet», *débil* «habit, vêtement», *délbür* «rasoir», *délet* «bats», *délün* «rate», *geši'un* «branche d'arbre», *kédüle* «combien», *médemü* «tu sais», *térgün* «tête», *térme* «tente».

Nos deux autres vocabulaires ne contiennent, de même, que des recoupements sporadiques.

AL: *béri* «fiancée, bru», *térün* «tête», *déü* «frère cadet», *gesesün*, *gesüsün* «intestins», *ger* «maison», *kélgei* «muet», *kéli* «quand?», *hélege* «foie».

IM (M): *čėček* (*čiček*) «fleur», *sérbe* «il a soupçonné», *kédün* «combien», *mėdehü* «sachant, savant», *helge* «foie».

En revanche, dans le MA l'*é* précédé d'une consonne peut être considéré pour ainsi dire comme général, l'*e* ouvert ne figurant qu'à titre d'exception. Sans prétendre à être exhaustif, voici quelques exemples du MA:

¹⁶ G. Kara, *Sur le dialecte üjümüčîn*, dans *Acta Orient. Hung.* XIV, p. 155. La précision de M. Kara vaut pour toute une série de dialectes de la Mongolie Chinoise. Cf. encore Chingeltei, *Notes on the Barin phonology*, dans *Acta Orient. Hung.* XIII, pp. 296—297; J. Bosson—B. Unensečen, *Some notes on the dialect of the Khorchin Mongols*, dans *American Studies in Altaic Linguistics* (Bloomington 1962), p. 29.

¹⁷ A. D. Rudnev, *Materialy po govoram Vostočnoj Mongolii* (St. Pbg. 1911), pp. 189—190.

běčin «singe», *beke* «encre» (< ouig. < chin.), *belbūsūn* «veuve», *belčil* «pâturage», *belen* «prêt», *bērēdebe* «il a fouetté», *bēye* «corps», *berketbe* «il a repris ses forces», *ččək* «fleur», *čer* «pus», *débisker* «couche», *deletbe* «il a battu», *deltū* «hyène», *dere* «coussin», *gégēn* «clair», *gebe* «il a dit», *gelibe* «mener, conduire (animaux)», *gēnete* «tout à coup», *gēr* «maison», *gere* «témoignage», *gētesūn* «ventre», *hērbekei* «papillon», *hērgibe* «il a pivoté», *jebe* «dance», *jebsek* «armure», *jeken* «jonc», *kēbtebe* «il est couché», *kējē* «quand?», *kēlegei* «muet», *kētegei* «cassé, brisé», *kēn* «qui?», *kēndir* «chanvre», *kēng* «large, étendu», *kērewür* «querelle», *kēsek* «morceau», *kēšik* «part, partie», *kēte* «pierre à briquet», *mēdebe* «il savait», *mēnekei* «grenouille», *nekebe* «il a tissé», *sēmeji* «graisse sur les intestins», *sēriwūn* «veilleur, veillant», *sētkil* «coeur», *sēüder* «ombre», *tēberibe* «il a embrassé», *tēde* «ceux-là», *tēmecebe* «il s'est disputé», *tēmür* «fer», *tēngri* «ciel», *tērgen* «char», *yēkin* «pourquoi?».

On a l'impression que le MA reflète une variante plus tardive ou peut-être dialectale¹⁸ de l'état illustré par le V I, l'AL et l'IM et on a toutes les

¹⁸ Il est curieux de voir que dans le MA, le rôle important, plus ou moins général de la voyelle *e* fermé dans la première syllabe (à l'initiale aussi bien qu'après une consonne) ne se limite guère aux mots mongols, mais se retrouve également dans les mots tchaghataï. La parallèle n'est guère l'effet du hasard, d'autant moins qu'elle n'intéresse pas seulement cette seule voyelle. En tout cas cela vaudrait la peine d'examiner l'influence que le turc khwarezmien, puis le tchaghataï ont exercé sur les dialectes mongols occidentaux (et non en dernier lieu sur leur phonétique), en particulier sur le dialecte mongol du MA. Quant aux matériaux tchaghataï du MA, la voyelle *e* de la première syllabe est transcrite dans la majorité des cas par le signe *yā*. J. Eckmann, *Mirzā Mehdi's Darstellung der tchaghataischen Sprache*, dans *Analecta Orientalia memoriae Alexandri Csoma de Kőrös dicata (Bibliotheca Orientalis Hungarica V, Budapest 1942—1947)*, p. 162, note 2, se demande si une partie des voyelles transcrites par *yā* ne devrait pas être interprétée comme un *é* fermé, mais, se conformant à la translittération, il finit par adopter uniformément la transcription en *i*. M. Eckmann témoigne d'une réserve semblable en ce qui concerne la transcription en *i* dans *Das Tschaghataische : Philologiae Turcicae Fundamenta I*, p. 144. N. Poppe, *Eine viersprachige Zamašari-Handschrift : ZDMG CI (1951)*, pp. 301—382, interprète, suivant en ceci Radloff, la voyelle *e* du tchaghataï transcrit par *yā*, de même que la voyelle *e* du MA, comme un *ä* ouvert. C'est ce qui explique probablement que dans son édition du MA, M. Poppe écrit uniformément *e*, aussi bien lorsque cette voyelle est transcrite par un *yā* que lorsqu'elle ne l'est pas. Mais s'il est certain que la transcription *yā* = *ä* et son explication sont inacceptables, il n'en reste pas moins vrai que l'interprétation *yā* = *i* n'est pas impeccable non plus. Cette fois encore il est manifeste que l'on se trouve en présence d'un *é* fermé; c'est d'ailleurs l'opinion que défend entre autres A. K. Borovkov dans son édition du *Badā'ī' al-luyāt*. La voyelle *e* fermé de la première syllabe représente dans le tchaghataï la transmission inchangée de la voyelle *é* fermé du turc khwarezmien. A ce point de vue il n'est pas dénué d'intérêt de passer en revue la liste des mots turcs khwarezmiens indiquée plus haut (voir note 9), ceci nous permettant de voir comment la voyelle *e* fermée de la première syllabe se reflète dans les mots tchaghataï du MA; à titre de comparaison on tiendra compte des recoupements tchaghataï tirés du *Badā'ī' al-luyāt* (BL) et de Pavet de Courteille (PdC): *bek* «prince» MA, PdC, *bāk* PdC; *bel* «flanc, taille» MA, BL, PdC; *belgür-*

raisons de supposer qu'aux XIV^e et XV^e siècles, dans une partie des dialectes mongols, la voyelle *e* de la première syllabe a donné un *é* fermé, aussi bien à l'initiale que lorsqu'elle était précédée d'une consonne. Dans une autre partie des dialectes par contre (c'est, du moins, ce que permettent de supposer nos recoupements), le *e* a plus facilement évolué en *é* fermé s'il se trouvait en position initiale, tandis que pour la voyelle précédée d'une consonne, le processus s'effectuait à une cadence considérablement plus lente.

C'est à ce dernier groupe des dialectes qu'appartiennent les matériaux fournis par les documents en écriture 'phags-pa. Les recoupements ici attestés se distinguent non seulement par leur nombre plutôt faible, mais encore par l'alternance du *é* fermé et du *e* ouvert qu'on y relève:

čérig «armée» (et *čerig*), *děňri* «ciel» (et *děňri*), *gěyid* «maison» (et *geyid*), *těri'ün* «premier» (et *teri'ün*), *yěke* «grand», *yěrtinjū* «monde».

Par ailleurs la diffusion de l'*é* fermé, précédé d'une consonne dans les dialectes anciens et modernes peut être illustrée de la façon suivante:

mong. *nere* «nom» ~ MA *něra*; mog. R *něra*, Leech *nira*, Mr, M *něra*, Zirni, Kundur *něra*; mgr. *niere*; dah. H *ner*; üj. *ner*; khal. C *něra*;

mong. *beri* «nouvelle mariée, bru» ~ AL *běri*, MA *běri*; mog. R *beiri*, Mr *beiri*, M *běiri*, Zirni *beiri* (haz. *běri*); mgr. *bieri*; dah. H *berĩ*; khal. C *běra*; ord. *běre*; üj. *ber(e)*;

mong. *ekin* «tête; commencement» ~ AL *hěkin*, MA *hěkin*; mog. R *ekin*, Leech *ekin*, Mr, M *ekin*, M *ikin*, Zirni *ekin*, Kundur *ekin* (? *ekin*); mgr. *χęgi*; dah. H *ekĩ*, Ts *χękĩ*; khal. C *exxĩ*;

mong. *kelen* «langue» ~ V I *kėlen*, AL *kėlen*, MA *kėlen*; mog. R *kelan*, Leech *kela*, *kelan*, Mr *kėlan*, M *kėla*, Zirni *kėla*, *kėlan*, Kundur *kelan*; mgr. *k'ilie*; dah. H *kėlĩ*; khal. C *χėlla*;

mong. *yeke* «grand», *yekede* «fort, beaucoup» ~ MA *yeke*; mog. R *ekàdà*, *ikàdà*, Leech *ekada*, Mr, M *ekada*, M *jekada*; Ph *yeke*; mgr. *şge*; dah. H *jĩγ*, *jĩγě*, Iv. *χige*, Ts *şigě*; khal. C *jĩχχə*; kalm. *ikə*; ord. *i^kχe*; üj. *iχ*.

9. L'initiale *e* est labialisée si la deuxième syllabe comporte la voyelle *ü*, ou si elle est immédiatement suivie d'une consonne labiale (*b*, *m*).

«se montrer», MA, BL, PdC (MA mong. *belgür-*, id < tchag.); *beş* «cinq» MA, PdC; *beşik* «berceau» MA, BL, PdC; *egın* «épaule» MA, PdC; *eglän-* «se reposer» MA; *ekin* «semence» MA, PdC; *ekindi* «prière de l'après-midi» MA, PdC; *eki* (*iki*) «deux» MA, PdC; *el* «peuple» MA, PdC; *elik* «main» MA, BL, PdC; *elt-* «amener» MA; *emdi* «maintenant» MA, PdC; *en* «largeur» PdC; *en-* «descendre» MA, PdC (dans MA, la correction en *in-* ne s'impose pas); *er*, *erkäk* «homme; mâle» MA, PdC; *er-* «être», MA, PdC; *ertä* «de bonne heure» MA, PdC; *et* «viande» MA, PdC; *ev* «maison» MA, PdC; *kečä* «nuit» MA, PdC; *keng* «large» MA, PdC; *ket-* «s'en aller, partir» MA, PdC; *ketür-* «apporter» MA, PdC; *meni* «moi (acc.)» MA; *ne*, *nä* «quoi?» MA, PdC; *seni* «toi (acc.)» MA; *sez-* «sentir» MA, PdC; *de-* «dire» MA, BL, PdC; *temür* «fer» MA, PdC; *tevä* «chameau» MA, PdC; *ye-* «manger» MA, PdC; *yel* «vent» MA, PdC; *yet-* «parvenir» MA, PdC; *yeti* «sept» MA, PdC.

Le phénomène est bien connu et assez général dans les langues et dialectes mongols d'aujourd'hui. Il apparaît déjà dans les documents de l'époque mongole, c'est-à-dire non seulement dans les vocabulaires en écriture arabe, mais encore dans les documents en transcription chinoise et en écriture 'phags-pa, voire dans les textes préclassiques. A cette époque, dans les circonstances précisées plus haut, la labialisation de l'initiale *e* était loin d'être aussi générale qu'aujourd'hui; il est intéressant de noter que la consonne labiale (*b*, *m*) succédant immédiatement à la voyelle *e* empêche bien plutôt qu'elle ne facilite la labialisation de celle-ci. En outre il convient de constater que dans le moyen mongol ce traitement de l'*e* se limite rigoureusement à la position initiale.

Dans le V I, tout comme dans les autres documents mongols en écriture arabe, j'ai maintenu la leçon *ō* généralement adoptée jusqu'à ce jour (et non le *ü*), vu qu'il apparaît non seulement dans les dialectes oïrates, mais également dans le moghol où, à côté de *ü* ($< \ddot{u}$), on trouve aussi *ó* ($< \ddot{o}$).

Le nombre des recoupements dans les documents mongols en écriture arabe n'est bien entendu pas élevé; le V I en contient en tout 2, le AL 5, l'IM 2 seulement qui reflètent le traitement $e > \ddot{o}$. Le MA offre cette fois encore, à lui seul, plus d'exemples que le reste des documents. Cela ne s'explique qu'en partie par son étendue plus grande que celle des autres; la raison proprement dite c'est que le MA s'appuie sur un dialecte mongol dans lequel le traitement $e > \ddot{o}$ avait atteint un niveau relativement élevé. Mentionnons en passant que dans les matériaux tchaghataï du MA on peut relever le même traitement $e > \ddot{o}$.¹⁹

L'assimilation régressive $e > \ddot{o}$ du mongol peut être illustrée dans les vocabulaires en écriture arabe par les exemples que voici (à titre d'exception on tiendra compte, cette fois, des formes en *e*- offertes par les vocabulaires):

¹⁹ Les principaux exemples du traitement $e-\ddot{u} > \ddot{o}-\ddot{u}$ dans les matériaux tchaghataï du MA sont les suivants: *bödük* «haut» (Kāšγ. *bādük*); *čöwürtkän* «sauterelle, locuste» (K *čäkürgä*; PdC *čekürtkäi*, *čevürtkä*); *öčkü* «chèvre» (PdC *ečki*; K *äčkü*); *öksü-* «diminuer, être en déficit» (K *äksü-*); *örük* «prune; abricot» (K *ärük*); *ösürük* «ivre» (K *äsruk*); *ötük* «bottes» (PdC *etük*; K *ätük*). A propos de cette attraction labiale du tchaghataï voir J. Eckmann, *Das Tschaghataische*, p. 145; pour les autres langues turques, voir M. Räsänen, *Materialien zur Lautgeschichte der türkischen Sprachen*, pp. 79—80. Il est intéressant de noter que l'assimilation labiale $a-u > o-u$ est pratiquement inconnue dans le tchaghataï (Eckmann cite un seul exemple incertain: *oġun* «monde» $< aġun$). On peut dire qu'une fois de plus le tchaghataï fournit une parallèle exacte à l'évolution mongole du MA où le traitement $a-u > o-u$ est également inconnu. Il semble toutefois que, dans ces langues, on ait affaire à un traitement phonétique quelque peu différent. En effet, pour ce qui est du tourki et du tarantchi il y a lieu de chercher l'explication du phénomène dans une forte influence iranienne qui se fait d'ailleurs également valoir dans les autres domaines de la phonétique. Le traitement $a > o$ dans les langues en question est dû moins à l'influence de la voyelle *u* qui lui succède qu'à l'intervention de la labiale longue *a* ($\bar{a}$) ($\bar{a} > \hat{a} > o$).

mong. *edür* «jour» ~ V I *ödür*, AL *ödür*, IM (M) *ödür*, MA *ödür*; mog. R *üdür*, Leech *odur*, Mr *ódür*, Mr, M *üdür*, Zirni *üdür*, Kundur *ad^wr* (*edür?*, *ódür?*); Ph *üdürčín*; Hs, Hy, Tk, Yy, Ty *üdür*; mong. précl. *üdür*; mgr. *udur*; dah. H, Ts *üdür*; kalm. *ödř*; ord. *üdür*; khal. *ódór*; bour. *üdér*;

mong. *elgü-* «suspendre, accrocher» ~ MA *ölgübe*, IM *elgübe*; Hs, Hy, Tk *elgü-*; kalm. *ölgö-*; ord. *ülgü-*; khal. *ölgó-*; bour. *ülgé-*;

mong. *ergü-* «élever, porter» ~ MA *örgübe*; mog. Mr *ürgüna*; Hs, Hy, Tk *ergü-*; mgr. *urgu-*; kalm. *örgö-*; ord. *ürgü-*; khal. *örgó-*; bour. *ürgé-*;

mong. *erüke* «feutre qui couvre l'ouverture de la yourte par où sort la fumée» ~ MA *örüke*; Hs *örüge* et *erüge*; kalm. *örk^a*; ord. *örö^kχö*; üj. *örχ(ó)*; khal. *örch(ón)*; bour. *ürché*;

mong. *erüste-* «être saisi» ~ MA *örüsbe* «il a vaincu»; Hs, Hy *erüs-*, Hs *erüste-*; kalm. *örös-*, *öröst^a-*; ord. *örösfö-*; khal. *örsó-*; bour. *ürdi-*;

mong. *ebügen* «vieillard» ~ V I *öbüge*, IM (I), MA *öbügen* (tchag. *ebügen*, *öbügen*); dah. H *eykē*; Hs, Yy *ebügen*, Hy *ebüge*; kalm. *öwgn*; ord. *öwögö*; üj. *öwgo[~]*; khal. *öwóg*, *öwón*; bour. *übgén*;

mong. *ebül* «hiver» ~ AL *öwül*, MA *öbül* (mais *ebül^{je}* «passer l'hiver»); mog. R *übül*, *ebülä*; Ph *übül*; Hs, Hy, Tk, Yy, Py, Ls *übül*, Ty *ügül*; mong. précl. *übül*; mgr. *ugur*, šrg. *ugul*, sanch. *ukur*; dah. H *ügül*; kalm. *öwł*; ord. *öwöl*; üj. *öwöl*; khal. *öwöl*; bour. *übel*, *ügel* (RBS);

mong. *ebüdüg* «genou» ~ AL *öbedün*, *ebdün*, MA *öbüdük*, *ebüdük*; mog. R *ündük*; Hs *ebüdük*; mgr. *uwig*; kalm. *öwdəg*; ord. *öwöwök*; khal. *övdóg*; bour. *übdég*;

mong. *emüs-* «mettre sur soi, s'habiller» ~ VI *émüsbe*, AL *ömüsbe*, MA *ömüsbe*; mog. R *ömüsüna*, Leech *umasuninchi*, *umaz*, Mr *ümasüna*, *ömasuna*, Mr, M *ömüsüna*; Hy *emüs-*; mgr. *mose-*; dah. H *emēs-*, *emsē-*; kalm. *ömös-*; ord. *ömös-*; khal. *ömsó-*; bour. *ümdé-*.

mong. *emüdüñ* «pantalon» ~ IM *emüdüñ*, MA *ömüdüñ*; mog. R *ündün*, Leech *undun*, Mr, M *ündün*, M *ündü[~]*, Zirni Kundur *ündün*; Hs, Hy, Tk *emüdüñ*, Ty, Yy *emüdüñ*; ord. *ömöwü*; üj. *ömón*; khal. *ömd(ón)*; bour. *ümdé(n)*;

mong. *emüne* «devant» ~ AL *ömene*, MA *ömüne*; Hs, Hy, Tk, Ty *emüne*; dah. H *emēl*; kalm. *ömnö*; ord. *ömönö*; khal. *ömnó*; bour. *üméné*.

Sur l'aboutissement de *egü*, voir *infra*, § 27b.

10. La voyelle *e* dans une syllabe autre que la première.

Parmi les exemples de ce genre, dans le V I, peuvent être rangés: *éke* «mère», *éme* «femme», *éne* «ce, celui», *engeske* «fard, rouge», *ére* «homme», *délet* «bats!», *térme* «tente», etc. On peut poser comme règle générale que dans cette position phonétique la voyelle *e* reste toujours ouverte. Le problème proprement dit surgit une fois de plus lorsque l'*e* se trouve dans la deuxième syl-

labe: sa corrélation avec la voyelle *é* fermé de la première syllabe constitue une des particularités phonétiques des dialectes mongols occidentaux.

Cette particularité phonétique qui s'affirme dans les vocabulaires mongols en écriture arabe comme une tendance de plus en plus forte, se présente générale dans les dialectes moghols actuels de l'Afghanistan, où, par ailleurs, la voyelle *e* ouverte de la deuxième syllabe a abouti à un *a* (*ä*) plus ou moins ouvert. Pour les exemples voir *supra*, § 7; cf. encore mes remarques à ce propos dans *Acta Orient. Hung.* IV, pp. 150—151.

Du reste, la voyelle *e* de la deuxième syllabe représente (en même temps que la voyelle *a*) un des éléments les plus labiles du vocalisme du moyen mongol: elle est souvent secondaire et, indépendamment de son état primitif elle cède la place à d'autres voyelles.

II. Aboutissements des voyelles *o* et *ö* dans la deuxième syllabe.

Je n'entrerais pas ici dans la discussion de la question: à savoir si dans le pré-mongol il y avait un *o* (*ö*) dans la deuxième syllabe (et dans les syllabes successives), non sans faire observer que moi-même je n'oserais pas repousser cette hypothèse aussi catégoriquement que d'autres le font aujourd'hui. Je me contenterai cette fois d'insister ici sur le fait que dans cette position phonétique, le moyen mongol offrait, sans aucun doute ces deux voyelles. Il reste donc à examiner comment ces voyelles se reflètent dans le VI et dans les autres vocabulaires mongols en écriture arabe et, finalement, s'il est possible de déterminer, à leur aide, cette position particulière des dialectes mongols occidentaux à laquelle j'ai fait allusion jadis à propos d'une question de détail.²⁰ Pour plus de brièveté je me limiterai dans ce qui suit ici encore à la deuxième syllabe.

Après la voyelle *o* (*ö*) de la première syllabe, les voyelles *a* et *e* de la deuxième syllabe présentent, depuis l'époque du moyen mongol, une forte tendance à la labialisation. Dans la majorité des langues mongoles d'aujourd'hui, l'assimilation labiale s'est réalisée dans une mesure si importante qu'au témoignage de ces langues on ne peut guère songer à poser, pour une partie des cas, la voyelle *a* (*e*) au lieu de *o* (*ö*) dans la deuxième syllabe.

Aujourd'hui il n'y a souvent que des monuments du moyen mongol en écriture 'phags-pa et en transcription chinoise qui nous rappellent l'ancienne voyelle illabiale de la deuxième syllabe, ainsi que, naturellement, quelquefois la forme mongole littéraire (= mong.) et les dialectes dits archaïques, comme le dahour ou les dialectes mongols du Kansou (quant au moghol et aux matériaux mongols en écriture arabe ils seront discutés plus loin). Il n'est pas sans intérêt de constater que déjà dans les documents du moyen mongol on relève souvent le même mot et avec une voyelle labiale et avec une voyelle illabiale dans la deuxième syllabe.

²⁰ A ce propos voir mes remarques dans *Acta Orient. Hung.* IV, pp. 152—153.

Les matériaux mongols présentés dans ce qui suit peuvent actuellement être divisés, selon le caractère labial ou illabial de la deuxième syllabe, en trois groupes. En voici les exemples:

a) Dans la langue ancienne, une partie des mots n'est attestée que sous une forme illabiale. Tels sont:

Ph *dörben* «quatre», Hy, H, Tk *dörben*, Ty *dürben*; oïr. lit. *dörbön*, kalm. *dörwŋ*; ord. *dörwön*; üj. *dorow*; khal. *dorov* (*dörvön*); bour. *dür-bê(n)*; mgr. *niēran*; dah. H *dürwērŋ*; mong. *dörben*;

Ph *horai* «sinciput»; Hs *horai*; oïr. lit. *oroï*, kalm. *orā*, *orā*; ord. *orā*; khal. *oroj*; bour. *oroj*; dah. *orōj*; mong. *oroï*;

Hs *bökse* «le derrière»; oïr. lit. *böksö*, kalm. *böksö*; ord. *bögsö*; khal. *bögs(ön)*; bour. *bügsé*; dah. *bügsü*; mong. *bögse*;

Hy *könggen* «léger, facile», Hs *könggele-* «faciliter»; oïr. lit. *könggön*, kalm. *künŋŋ*; ord. *köngön*; khal. *chóngón*; bour. *chüngên*; mgr. *k'ucŋgüän*; mong. *könggen*;

Hs *ötken* «épais»; oïr. lit. *ödkön*, kalm. *ötkŋ*, *ötöŋŋ*; ord. *öḍ^kχön*; üj. *öḍχó~*; khal. *ötgön*; bour. *üdchê(n)*; mgr. *sdoguän*; mong. *ödken*;

Hs *tölge* «divination»; oïr. lit. *tölgö*, kalm. *tölgə* (désuet); ord. *tölgö*; khal. *tölög*; bour. *tülgé*; mong. *tölge*.

b) D'après les mêmes sources, dans un autre groupe de mots on voit alterner *a* (*e*) et *o* (*ö*) :

Ph *boqda* «saint; majesté», Hs *boqda*, *boqdo*; oïr. lit. *boydo*, kalm. *bogḍo*; ord. *BOQDO*; khal. *bogḍ*; bour. *boqdo*; mong. *boyda*;

Ph *oran* «place»; Hs *oron*; oïr. lit. *oron*, kalm. *orŋ*; ord. *oron*; khal. *oron*; bour. *oro(n)*; mgr. *uran*; mong. *oron* (*orun*);

Ph *olan*, *olön* «beaucoup, nombreux»; Hs *olon*; oïr. lit. *olon*, kalm. *olŋ*; ord. *olon*; khal. *olon*; bour. *olo(n)*; mgr. *oluon*; dah. H *wqalāŋ*; mong. *olan*;

Hs *örgen* «large»; Ph *örgön*; oïr. lit. *örgön*, kalm. *örgŋ*; ord. *örgön*; khal. *örgön*; bour. *ürgê(n)*; mgr. *rguän*; mong. *örgen*;

Hs *jöba-*, *jöbo-* «souffrir, peiner», Ph *jöbo-*; oïr. lit. *zobo-*, kalm. *zow-*; ord. *ḍžowo-*; khal. *zovo-*; bour. *zobo-*; dah. H *ḍžowö-*; mong. *jöba-*, *jöbo-*;

Hs *qola*, *qolo* «lointain, éloigné», Hy *qolo*; oïr. lit. *χolo*, kalm. *χolo*; ord. *χolo*; üj. *χol*; khal. *chol*; bour. *cholo*; mgr. *χulo*; dah. Iv. *χolo*, H *χol*, *χolö*; mong. *qola*;

Hs *köser*, *kösör* «sol, terre»; kalm. *kösŋ*; ord. *gösör*; khal. *chósör*; mong. *kösör*, *köser*.

c) Dans un troisième groupe de mots des mêmes documents on relève uniformément *o*, *ö* :

Ph *bodo* «objet», Hs *bodo* «objet; pièce de gros bétail»; oïr. lit. *bodo*, kalm. *bodḍo*; ord. *BODO*; khal. *boḍ*; bour. *bodo*; dah. H *BOD*; mong. *boda*, *bodo*;

Ph *doromji* [la-] «insulter»; Hs *doromji* «gens, communs», *doramjila* «mépriser», lire *doromjila*-, *doromjilaqda*- «être méprisé»; oïr. lit. *doromjila*-, kalm. *doromǰil-*; ord. *doromǰilo*-; khal. *doromžlo*-; bour. *doromžol*-; mong. *doromjila*-;

Ph *könörge* «devain»: oïr. lit. *körönggö*, kalm. *körŋgä*; ord. *köröngö*; khal. *chöröngö*; mong. précl. *könörge* (> yak. *köjörgö*); mong. *köröngge*;

Ph *oro*- «entrer», Hs *oro*- (mais *oraqda*-, pass.); oïr. lit. *oro*-, kalm. *or*-; ord. *oro*-; khal. *oro*-; bour. *oro*-; mgr. *uro*-; mong. *oro*- (*oru*-);

Ph *onqoča* «bateau»; oïr. lit. *ongyoca*, kalm. *onǧts^v*; ord. *onǧots'o*; khal. *ongoc(on)*; bour. *ongoso*; mgr. *uŋk'udžioǧ*; mong. *onǧuča*);

Ph *ölös*- «avoir faim, être affamé»; Hs *ölös*- (la forme *öles*, §§ 151, 177 doit être lue correctement *ölös*-),²¹ oïr. lit. *ölös*-, kalm. *ölš*-, *ölös*-; ord. *ölös*-; khal. *ölsö*-; bour. *öldé*-; mgr. *lose*-; mong. *ölös*- (*ölüs*-);

Ph *nökör* «serviteur», Hs, Hy, Tk *nökör* «compagnon», Ty *nügör*; oïr. lit. *nökör*, kalm. *nökr*; ord. *nö^kχör*; khal. *nöchör*; bour. *nüchêr*; mgr. *nok'uor*; mong. *nökör* (*nökür*);

Hs *qočor*- «rester en arrière»; oïr. lit. *χocor*-, kalm. *χotsr*-; ord. *qots'iro*-; khal. *chocro*-; bour. *chosor*-; mong. *qočor*- (*qočur*-).

On peut, par contre, constater que ce qui caractérise les vocabulaires mongols en écriture arabe, c'est en général la voyelle *a* (*e*) dans la deuxième syllabe. Cependant, la fréquence de l'apparition de la voyelle illabiale de la deuxième syllabe varie selon les vocabulaires.

Dans le V I la présence de la voyelle *a* (*e*) caractéristique des dialectes occidentaux est prédominante: *hoqar* «court», *qočar* «reste», *qola* «lointain, éloigné», *noqasun* «canard», *ongqoča* «bateau», *ora* «entre !», *soqar* «aveugle», *soqtači* «ivre, ivrogne», *sonas* «écoute !», *oira* «près, proche», *bolyaqsan* «cuit»; *bödene* «caille», *nöker* «compagnon», *örgeün* «épine».

Le V I nous présente même des *o* (*ö*) rappelant les dialectes orientaux: *doyolan* «boiteux», *ojoqai* «pénis», *ongqočači* «batelier», *toyora'un* «grue»; *böldöge* «testicule», *ölöge* «berceau», *ölöskülen* «affamé», *ötöge* «ours».

Dans le AL le rapport se déplace encore à l'avantage de *a* (*e*); *ořaba* «il a embrassé», *ořaqa* (a.) «pénis», *osal* «faute; erreur», *olan* «sangle», *oira*

²¹ Il s'agit là d'une particularité de transcription sino-mongole. Ceux d'entre les caractères chinois servant à la transcription qui ont pour équivalents *liwāt* dans le ach., *lō* dans l'ancien mandarin, *lie* dans le chinois moderne, ont été transcrits dans l'*Histoire secrète des Mongols* en le par erreur, alors que leur véritable valeur mongole est *lo*, *lō* (*ro*, *rō*). Pareils caractères d'une valeur phonétique mal interprétée se retrouvent encore dans les syllabes mongoles suivantes: *so*, *sō* (ach. *sɿwāt*, am. *sō*), dans les transcriptions jusqu'ici adoptées *sū*), *o*, *ö* (ach. *ngɿwāt*, am. *ō*); dans les transcriptions jusqu'ici adoptées *yü*), *kō* (ach. *kɿwet*; am. *kō*); dans les transcriptions jusqu'ici adoptées *kū*). L'interprétation correcte d'une partie des leçons en question a déjà été reconnue par M. Lewicki, *Turcica et Mongolica*, dans *Rocznik Orientalistyczny* XV, pp. 247—251 et *La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV^e siècle*, p. 46.

«près, proche», *oïmasun* «bas de feutre», *bolyaba* «il a cuit» *toqaraqau* «grue», *doɣalang* «boiteux», *soɣar* «aveugle», *soɣtaba* «il s'est enviré», *sona* «guêpe», *gola* «lointain, éloigné», *noɣat* «oiseaux aquatiques, à la rigueur: canards»; *hoɣtalba* «il a coupé»; *hoɣaba*; *hoɣar* «court»; *ötege* «ours», *öteɣü* «vieillard», *bödene* «caille». Une seule exception authentique est à signaler: *oïoqa* (p.) «pénis».

Dans le IM la leçon est souvent incertaine du fait de l'inexactitude de la vocalisation (les leçons arbitraires des éditeurs offrant fréquemment un *o* (*ö*) ne sont pas à retenir). Les recoupements pouvant passer pour authentiques sont assez peu nombreux: *olan* «sangle»; *oqaba*; *oïra* «près, proche», *soɣtači* «ivre, enivré», *soɣar* «aveugle», *gola* «lointain, éloigné», *hoɣar* «court», *öteɣü* «vieillard», *nöker* «compagnon». Exceptions: *toɣolan* «boiteux», *qorɣolji* «plomb», *ölösükči* «affamé», *ölögei* «berceau».

Le MA nous fournit cette fois encore des matériaux riches. Après la voyelle *o* (*ö*) de la première syllabe, la représentation de *a* (*e*) dans la deuxième syllabe peut y être, en somme, considérée comme générale (le faible nombre des exceptions sera cette fois laissé de côté). Une revue rapide des recoupements suffit à prouver sans autre argumentation que la langue mongole en écriture arabe, avec les matériaux linguistiques du moghol vivant qui s'y rattachent, autrement dit, ce groupe important des dialectes occidentaux, a développé (en partie: conservé) la voyelle *a* (*e*) de la deuxième syllabe dans une mesure bien plus forte que n'importe quel autre groupe de dialectes mongols anciens ou actuels.

Grâce au témoignage du V I, de l'AL et de l'IM, on voit fort bien que la représentation de la voyelle *a* (*e*) de la deuxième syllabe, au fond générale dans le MA, est loin de pouvoir être considérée comme une conservation mécanique de l'état primitif; bien au contraire, cet état s'est développé successivement dans le groupe des dialectes mongols occidentaux, et ceci à une date assez tardive: nullement avant la deuxième moitié du XV^e siècle.²²

Dans ce qui suit, nous n'indiquerons dans les matériaux fournis par le MA que les mots dont les correspondants offrent un *o* (*ö*) dans le mongol littéraire. Voici les exemples:

bora «gris» (mong. *boro*), *bosaya* «seuil de la porte» (mong. *bosoya*), *botayan* «jeune chameau» (mong. *botoyan*), *donɣatba* «il a crié» (*dongɣod-*), *doramjilaba* «il a insulté» (*doromjila-*), *dotara* «à l'intérieur» (mong. *dотора*), *horoɣi* «sommet de la tête» (mong. *oroɣi*), *qočarba* «il est resté» (mong. *qočor-*), *qolbaba* «il a réuni» (mong. *qolbo-*), *qorayaɣi* «ver» (mong. *qoroɣai*), *moqadaɣ* «émoussé» (mong. *moqoday*), *onqača* «bateau» (*ongyoča*), *onaba* «il a pensé»

²² Autrement: N. Poppe, *Remarks on the vocalism of the second syllable in Mongolian*: HJAS XIV (1951), pp. 189—207 (surtout pp. 194—197) et *Introduction to Mongolian comparative studies*, pp. 53—56.

(mong. *ono-*), *oġa-* «embrasser, baiser» (mong. *oġo-*), *olang* «sangle» (mong. *olong*), *osal* «erreur; paresseux» (mong. *osol*), *oqtalba* «il a coupé» (mong. *oqtol-*), *oran* «lieu, endroit» (mong. *oron*), *olalduba* «ils se sont rencontrés» (mong. *ololdu-*), *oraba* «il est entré» (mong. *oro-*), *oyaba* «il a cousu» (mong. *oyo-*), *oqaba* (mong. *oqo-*), *sonasba* «il a écouté» (mong. *sonos-*), *soqar* «aveugle» (mong. *soqor*), *böldegen* «pénis» (mong. *böldögen*), *böketür* «bossu» (mong. *bökötür*), *kökebe* «il a tété» (mong. *kökö-*), *kölesün* «salaire» (mong. *kölösün*), *köreng* «levain» (mong. *köröng*), *nöker* «compagnon», (mong. *nökör*), *ölesbe* «il avait faim» (mong. *ölös-*), *ösegei* «talon» (mong. *ösögei*), *ölegei* «berceau» (mong. *ölögei*), *ötege* «ours» (mong. *ötögö*), *sönebe* «il a éteint» (mong. *sönö-*), *törekü* «naître, naissant» (mong. *törö-*).

Cette particularité des dialectes occidentaux se reflète bien dans les dialectes moghols parlés en Afghanistan. Des matériaux moghols connus jusqu'à ce jour (d'après Ramstedt et le manuscrit de Zirni), je me contenterai de citer les recoupements suivants:

bolyana R «cuire», *bolya-* Z (mong. *bolyo-*) ; *borō* R, lire *borā* «jaune, brun foncé»; *dotōna* R, lire *dotāna* «dans, dedans» *dotāna* Z, (mong. *dotona*) ; *qoċaruna* R «rester en arrière» (mong. *qoċor-*) ; *qolō* R, lire *qolā* «éloigné, lointain», *qolā* Z (mong. *qolo*) ; *kökanā* R «sucrer, téter», *kökā-* Z (mong. *kökö-*) ; *orā* Z «coeur, esprit» (mong. *örö*) ; *oranā* R «entrer» (mong. *oro-*) ; *šonqar* Z «gerfaut» (mong. *singqor*) ; *sonas-* Z «écouter; entendre», *sonus-* R, lire *sonas* (mong. *sonos-*) ; *tōra-* Z «maître», *tūra-* R (mong. *törö-*).

Sur les aboutissements de *u*ya (*üge*) et *o*ya (*öge*), voir *infra*, § 28.

12. Aboutissement des voyelles *u* et *ü* dans la deuxième syllabe.

Pour ce problème on distinguera deux cas.

Dans certains mots du V I (et des autres vocabulaires mongols en écriture arabe) la voyelle *o* (*ö*) de la deuxième syllabe n'est pas authentique, et remonte non pas à *a* (*e*), mais à *u* (*ü*). Tels sont peut-être:

V I: *ölöskülen* «affamé» MA *öleskülen* ; mog. Mr *öläskülan*, M *üläskülan* ; mong. *ölüsküleng*, *ölüs-* ;

V I: *toġoraun* «grue»; MA *toġarawun* ; Hs *toġura'un* ; mong. *toġuriyun* ;

MA: *törüksen* «frère» (= tchag. *qardaš* ; éd. Poppe, p. 268), mog. Leech *turuksan* «brother» (*Acta Orient. Hung.* IV, p. 182, où cette correspondance m'a échappé); IM, MA *töre-* ; Hs *töre-*, *törö-*, *törü* ; turc Kāšġ. *törü-* ;

MA: *töre* «loi, cérémonie»; turc Kāšġ. *törü*.

Il est parfaitement possible qu'au lieu de la leçon *o* (*ö*) que j'ai proposée pour le V I et pour les autres documents mongols en écriture arabe, il faille adopter *u* (*ü*). L'écriture arabe est, à ce point de vue, équivoque et les dialectes moghols ne nous fournissent malheureusement aucun point de repère certain. Pour cette raison je tiens à souligner que je considère ces leçons comme hypothétiques et provisoires.

b) Le deuxième cas se présente plus rarement, mais il n'en est pas moins intéressant, étant donné qu'il montre nettement que la voyelle *ü* (*u* n'entre pas en ligne de compte ici, cf. *supra*, pp. 126—128) de la deuxième syllabe a pu aboutir — apparemment sans l'intervention de la phase *ö* — à un *e*.

Plus exactement, il s'agit ici du changement de l'initiale *e* en *ö* sous l'influence de la voyelle *ü* de la deuxième syllabe. Dans la deuxième étape il s'est développé, sous l'influence de la voyelle *ö* (> *ü*) de la première syllabe, par analogie, en *e* dans la deuxième syllabe. Exemples:

AL *örgebe* «il a soulevé»; MA *örgebe* et *örgübe*; mong. *ergü-*;

AL *öbedün* «genou», *ebdün*; mong. *ebüdüg*;

AL *ömene* «devant»; MA *ömüne*; mong. *emüne*.

Le phénomène est attesté sporadiquement aussi dans les dialectes moghols:

mog. R *ömüsüna* «s'habiller», Leech *umasuninchi*, *umaz*, Mr *ümäsüna*. Mr, M *ümüsüna*; V I *émüsbe*, AL *ömüsbe*, MA *ömüsbe*, *emüsbe*; mong. *emüs-*,

13. La voyelle *i* dans la première syllabe.

A ce point de vue encore le V I s'accorde avec les autres documents mongols en écriture arabe pour ce qui est de la conservation de la voyelle *i* sans changement, sans «fracture»: *bida* «nous», *čimada* «à toi», *žida* «lance», *žiran* «soixante», *miqa* «viande» *minqan* «mille», *šibar* «boue», *šiya* «cheville du pied»; *kiduqa* «couteau», *nirγun* «dos, reins»; *žibür* «aile», *ničkün* «nu», *nidün* «oeil», *nišün* «doux», *sidün* «dent», *sirbüsün* «tendon, nerf», *yisün* «neuf». Cette même source nous offre peu de recoupements pour la «fracture»: *čamaž* «toi (acc.)», *čanaži* «après-demain».

AL: *žiqasun* «poisson», *žiran* «soixante», *miqa* «viande», *silam* «jeûne», *sira*, *šira* «jaune», *šiyai* «cheville du pied», *širaba* «il a cuit»; *čisun* «sang», *qimusun* «ongle», *kituγa* «couteau», *niłbuba* «il a craché», *nisun* «morve», *nidün* «oeil», *sidün*, *šidün* «dent», *širbüsün* «nerf, tendon». Exceptions: *čana* «loup», *žalabči* «marmite», *čamaž* «toi (acc.)», *manqan* «mille», *nudurba* «il a donné des coups de poing».

IM: *bida* «nous», *žida* «lance», *žiran* «soixante», *qilbar* «bon marché», *miγa* «viande», *minγan* «mille», *šibar* «boue», *šira* «jaune», *šira* «broche», *širaba* «il a cuit», *nirγun* «dos», *žirüge* «coeur», *ničkün* «nu», *nidün* «oeil», *sirbüsün* «nerf, tendon». Exceptions: *čana* «loup», *žayasun* «poisson».

MA: *bida* «nous», *bišlaq* «fromage», *čidaba* «il a pu», *činaba* «il a fait cuire», *čirai* «visage», *žida* «lance», *žiqasun* «poisson», *žilya* «ravin», *žiran* «soixante», *žilabči* «marmite», *qilbar* «facile», *qirγaba* «il a rasé», *qinaba* «il a tourmenté», *miqan* «viande», *minqan* «mille», *niłaba* «il a couvert de plâtre», *niłqa* «nouveau-né», *šibar* «argile», *šiyai* «cheville du pied», *šilam* «jeûne», *šinaya* «louche», *šinaqsan* «éprouvé», *šira* «jaune», *širaba* «il a cuit», *širya* «aubère», *šitaqsan* «brûlé»; *čisun* «sang», *čitquba* «il a versé», *žiruqsan* «dessiné»,

qimusun «ongle», *qituya* «couteau», *nilbusun* «larme», *nilbuba* «il a craché», *šiduryu* «honnête»; *jidkübe* «il s'est efforcé», *žitür* «jalousie», *jisübe* «il a découpé en lanières», *nidün* «œil», *šibüge* «alène», *šidün* «dent», *šitübe* «il s'est appuyé». Exceptions: *čamadu* «à toi», *žuruba* «il a raboté», *nudurqa* «poing», *nuduryalaba* «il a donné des coups de poing» (à moins que, dans ces deux derniers mots, *u* ne soit pas la voyelle primitive de la première syllabe); *nüčügün* «nu», *šütülen* «appui».

Il s'agit pour l'essentiel du même processus dans les dialectes moghols de l'Afghanistan, où l'on a: *bida* R, Z «nous», *čidān* Z, K «force, puissance»; *činō* R, lire *činā* «loup», *činā* Z, K; *iryai* Z «une espèce de chèvrefeuille»; *qilyasun* R «cheveux, poil»; *qimsun* R «ongle», *qamsun* Z, K; *qiryanā* R «couper (avec les ciseaux)»; raser», *qarɣa* K; *qišlana* R «couper»; *qitgei* R «couteau», *qatqai* Z; *miqōn* R, lire *miqān* «viande», *miqān* Z; *nilbusun* R «larme», *nilbusut*, pl. Z, K; *šira* R «jaune», *širā* Z, K. En revanche, nous avons affaire à la «fracture» dans les mots suivants: *čusun* R «sang», *čusun* Z, K; *žurka* R «coeur»; *nüdün* R «oeuil», *nüdün* Z, K; *südün* R «dent», *südün* Z, K; *šuryuna* R «s'introduire».

14. Voyelle *i* secondaire dans la première syllabe.

Les recoupements du V I nous amènent à distinguer deux cas.

a) Dans le moyen mongol on constate que dans toute une série de mots, l'initiale *b-* (et *h- < p-*) est suivie par *u*, *ü*, alors que le mongol littéraire, ainsi que les dialectes d'aujourd'hui offrent un *i*: Ph *büšire-* «se fier, vénérer», Hs, Hy *büšire-*, mong. précl. *büsire-*, mgr. *šüriē-*, kalm. *bišɣ-*, ord. *bišire-*, khal. *bišrē-*, bour. *bésér-*.

Le V I reflète en général encore l'ancien état de choses:

bülē «il était» ~ AL *bilē*, MA *bilē*, mong. précl. *bülege*;

büši «étranger» ~ IM *büsi*, MA *biši*; mong. *busu*;

bü «ne ... pas» ~ AL, IM, MA *bü*; mog. *bi*; mong. *buu* (lire *bü*);

bulayū «massue» ~ IM *bilawu*, MA *bulau*; mong. *bilayū*;

huɣaur «racine» ~ AL *huɣaur*, MA *uɣawur*; mong. *iɣayur*;

hüldü «épée» ~ AL, IM *üldü*, MA *hildü*; mong. *ildü*.

Dans le V I on relève déjà les premières traces du traitement *ü > i*: dans *büü* «n'est-ce pas?» on a *bī* «il est»; *beḷ* dans *qana beḷ* «où est-il?» répond naturellement à mong. *bui*, lire *büi*, AL, IM *bī*.

b) Après les initiales *č-* et *ž-* on observe dans quelques mots un traitement *a > i*. Dans un des exemples de ce groupe, le V I est une fois de plus conservateur: *čayān* «blanc». Sous cette même forme on retrouve le mot dans AL, IM et MA (*čayān*, *čaḡān*). MA cependant présente la forme insolite: *čiyān*, *čiqān*, mais qui se rattache organiquement aux recoupements suivants: mgr. *tš'igan*, šrg. *čikan*, santch. *chékan*; dah. Ts *tš'igā~*, *tš'iyā~*.

L'autre recouplement du V I: *ḡiqa* «collet d'un habit» ne semble pas être absolument authentique, et ceci malgré la variante *ḡiqa* à côté de *ḡaqa* du mong. lit. (*ḡiqa* pouvant fort bien n'être qu'une simple variante orthographique). Si toutefois on considère que dans MA on rencontre à côté de la forme *ḡaqa* deux fois *ḡiya* et une fois *ḡiqa* en tant que variantes, on ne peut guère plus mettre en doute la forme *ḡiqa* fournie par le V I.

15. Syncope de la voyelle de la deuxième syllabe.

Il s'agit dans ce cas d'une règle pouvant être établie dans les vocabulaires mongols en écriture arabe, règle qui veut que dans les mots à trois syllabes ou davantage, la voyelle brève de la deuxième syllabe peut s'élider: si elle ne porte pas l'accent, se trouve en une syllabe ouverte, précédée également par une syllabe ouverte. La règle loin d'être générale constitue plutôt une tendance et comporte certainement beaucoup d'exceptions.

Parmi les exemples du V I on citera: *ermü* «il cherche» (mong. *erimüi*), *qorḡaiḡ* «ver» (mong. *qoroḡai*), *qulḡuna* «souris» (mong. *quluyuna*), *mortaḡi* «ayant un cheval» (mong. *moritai*), *ničkün* «nu» (mong. *ničügün*), *nirḡun* «dos» (mong. *niruyun*), *tergün* «tête» (mong. *teriḡün*).

AL: *barba* «il a terminé» (mong. *baraba*), *bügde* «tout, tous» (mong. *bügüde*), *delgün* «rate» (mong. *deligün*), *dorḡan* «blaireau» (mong. *doroḡon*), *ebčün* «maladie» (mong. *ebečün*), *ebčitü* «malade» (mong. *ebečitü*), *ebdün* p. «genou» (*öbedün* a.; mong. *ebüdüg*), *ečke* «père» (mong. *ečige*), *erbe* «il a cherché» (mong. *eribe*), *hümkeḡi* «puanteur» (mong. *ümekei*), *hünegen* «renard» (mong. *ünegen*), *idbe* «il a mangé» (mong. *idebe*), *irbe* «il est venu» (mong. *irebe*), *ḡürke* «coeur» (mong. *ḡürüken*, *ḡürüken*), *qorḡaiḡ* «ver» (mong. *qoroḡai*), *qulḡuna* «souris» (mong. *quluyuna*), *küčlebe* «il a violé» (mong. *küčülebe*), *manḡar* p. «demain» (*manayār* a.; mong. *manayār*), *našḡai* «paresseux» (IM *našiḡa*; mong. précl. *našiḡai*), *orba* «il est entré» (mong. *oraba*), *ötke* p. «ourse» (*ötege* a.; mong. *ötöge*), *tegle* «robe courte» (mong. *degelei*), *yastu* «appartenant au clan» (mong. *yasutu*).

IM: *bügde* «tout, tous» (mong. *bügüde*), *qulḡana* «souris» (mong. *qulayana*), *manḡar* «demain» (mong. *manayār*), *nirḡun* «dos» (mong. *niruyun*), *očya* «pénis» (mong. *očḡai*), *ölgeḡi* «berceau» (mong. *ölegei*), *sibke* «alène» (mong. *sibüge*), *unya* «ânon» (mong. *unaya*), *urdaḡan* «d'avant» (mong. *urida*), *üčken* «petit» (mong. *üčüken*), *yabyan* «piéton, à pied» (mong. *yabuyan*).

MA: le texte n'étant pas vocalisé, il est difficile d'en tirer des leçons de ce genre. On pourrait à la rigueur faire rentrer dans cette catégorie, entre autres, *bügde* «tout, tous, entier», au lieu de la leçon *bügüde* adoptée jusqu'à présent, vu que le deuxième *ü* dans le mot n'est pas marqué, comme cela est courant, par un *wāw*.

Le phénomène de la syncope de la voyelle dans la deuxième syllabe est attesté dans quelques-unes des langues mongoles d'aujourd'hui; en ce qui

concerne son apparition dans le khalkha, on lira avec profit les remarques pertinentes de Vladimircov.²³

16. Les voyelles longues.

Les voyelles longues formées de deux syllabes seront discutées plus loin (§ 25 et suiv.). Ici, je me propose de traiter brièvement une catégorie spéciale de voyelles longues.

Les dialectes moghols d'Afghanistan présentent dans leur éléments d'origine mongole, un certain nombre de voyelles longues ne pouvant pas être expliquées à partir d'une réduction. Ces longues représentent une des caractéristiques des dialectes occidentaux.

Quoi qu'il en soit, les longueurs ne se sont pas développées d'un jour à l'autre dans les dialectes moghols de l'Afghanistan; elles peuvent être relevées pour les mêmes mots qu'aujourd'hui dans les matériaux enregistrés il y a une centaine d'années par Leech et dans le manuscrit de Zirni. Il n'est que trop tentant de formuler l'hypothèse que ces voyelles longues, du moins en partie, devaient déjà exister dans les documents mongols en écriture arabe.

Cependant cette hypothèse se heurte à deux difficultés sérieuses.

Le vocalisme actuel, de caractère iranien des dialectes moghols a favorisé la conservation et le développement secondaire des voyelles longues *ā* et *ē* (*ā*). Que sont devenues les autres voyelles (si tant est qu'elles existaient)? Toutefois il me semble que l'on peut compter avec les aboutissements moghols des voyelles *ō* et *ō̄* mongoles dans certains dialectes: je reviendrai sur cette question à une autre occasion. Mais à l'heure actuelle je ne saurais déceler même approximativement les traces des autres voyelles longues éventuelles (*ū*, *ū̄*, *ī*) dans les dialectes moghols.

L'autre difficulté réside dans l'orthographe des documents mongols en écriture arabe. On sait que l'*alif*, le *wāw* et le *yā* ne désignent pas nécessairement des voyelles longues dans les mots mongols. En revanche, l'expérience nous prouve que là où nos textes offrent un *fatḥa*, un *kasra* ou un *ḍamma*, on ne peut chercher de voyelles longues ni dans les vocabulaires mongols en écriture arabe, ni dans leurs correspondants moghols. En d'autres termes cela revient à dire qu'à l'heure actuelle on ne peut lire de voyelle longue que

²³ B. Ja. Vladimircov, *Sravnitel'naja grammatika mongol'skogo pis'mennogo jazyka i chalchaskogo narečija*, pp. 334—335. La syncope est un phénomène bien connu aussi dans le turc; cf. M. Räsänen, *Materialien zur Lautgeschichte der türkischen Sprachen* p. 55. Contrairement à M. Poppe (*Mukaddimat al-adab*, p. 37), nous ne croyons pas pouvoir ranger parmi les formes syncopées du MA le mot *čabdar* «cheval gris mêlé de poils roux», malgré mong. *čabidar*, *čabidur*, estimant que dans ce cas il s'agit simplement d'un emprunt fait au tchaghataï; cf. tchag. *čabdar at*, alt. *čaptar* «Pferdefarbe» (Radl.). Le tchag. *čabdar at* est d'ailleurs attesté dans le MA (p. 129a). Le mong. *čabdar morin* n'est rien d'autre que la traduction servile de ce dernier mot.

là, où cette leçon se trouve appuyée non seulement par l'écriture *plene* des vocabulaires mongols en écriture arabe, mais aussi par les voyelles longues de la langue moghole. Il est assez intéressant de voir qu'après tout le nombre des mots offrant des voyelles longues est considérablement plus modeste que ce qu'on attendrait eu égard à la forte influence de l'iranien. C'est en partant de cette considération que j'ai entrepris d'indiquer les voyelles longues non étymologiques du V I; pour quelques mots la leçon à voyelle longue est proposée ici pour la première fois.²⁴

En fait, ces longues se limitent à deux voyelles: a) *ā* long dans la première ou la deuxième syllabe; dans les vocabulaires mongols en écriture arabe il est toujours désigné par un *alif*, dans les moghol il a comme correspondant un *ā* labial long; b) *ē* long, plus exactement *ā* long ouvert; dans les vocabulaires il est également marqué par un *alif*, la voyelle lui correspondant dans le moghol est également un *ā* long labial long. Dans nos exemples nous partons du V I, mais pour plus de brièveté nous tiendrons toujours compte des recoupements présentés par les autres vocabulaires.

a) V I *qāl* «feu», AL *qāl*, IM *qāl*, MA *qāl*, *γāl*; mog. R *γōl*, Leech *ghār*, Zirni *γāl*, Mr, M *γāl*, *γal*;

V I *dālu* «omcpl: te», IM *dālu*, MA *dālu*; mog. R *dōlu*, Zirni *dālu*, M *dālu*; mgr. *pāli*;

V I *čāsun* «neige», AL *čāsun*, IM *čāsun*, MA *čāsun*; mog. R *čōsun*, Zirni *čāsun*, Mr, M *čāsun*, M *čāsu*~;

V I *yāsun* «os», AL *yāsun*, IM *yāsun*, MA *yāsun*; Mog. R *jōsun*, Mr *jāsun*, M *jāsu*~, Kundur *yāsun*;

V I *arāsun* «peau», AL *arāsun*, IM *arāsu*, MA *arāsun*, mog. R *arōsun*, Mr *arāsun*, M *arāsu*~, Zirni *arāsun*;

V I *huyāsar* «cordon», MA *huyāsar*; mgr. *fuyāsar* < *fuyā*~;

V I *durān* «âme, coeur», AL *durān*, IM *durān*, MA *durān*; mog. Zirni *durān*, Mr, M *durān*; mgr. *durā*~;

V I *tarāq* «lait caillé», AL *tarāq*, IM *tarāγ*, MA *tarāq*; mog. R *tarōγ*, Leech *tarakh*, Mr, M *tarāγ*, M *tarāγ*~, Zirni *tarāq*;

V I *qurbān* «trois», AL *γurbān*, *qurbān*, IM *qurbān*, MA *qurbān*, *γurbān*; mog. R *γurbōn*, Leech *ghorban*, M *γurbāni*, Zirni *γurbān*;

V I *harbān* «dix», AL *harbān*, IM *harbān*, MA *harbān*; mog. R *arbōn*; Mr, M *arbān*, Zirni *arbān*.

b) V I *kōngēn* «léger», IM *kōngēn*, MA *kōngēn*; mog. R *kūngōn*, Leech *konghān*, M *kūngān*, *kūngā*~; mgr. *k'uoŋuān*; dah. Ts *kūngūkē*~, *kūmmēkē*~;

V I *dōrbēn* «quatre», AL *dōrbēn*, IM *dōrbēn*, MA *dōrbēn*; mog. R *dūrbon*, Leech *dorban*, Mr, M *dūrbān*, *dūrba*, Zirni *durbān*;

²⁴ A propos du vocabulaire de Leech, j'ai déjà renvoyé à plusieurs reprises aux voyelles longues de ce genre des vocabulaires mongols en écriture arabe; cf. *Acta Orient. Hung.* IV, p. 131 (*čanā*, *činā*); p. 151.

V I *ičēsün* «saule» (avec une brève secondaire), MA *ičēsün* ; mgr. *śbzionze* ; bour. *išēhen*, *ūšööhē(n)* ;

AL *ömdegēn* «œuf», IM *öndügē*, MA *ömdügēn*, *ömdegēn* ; mog. R *ūndayōn*, M *ūndagān*, *ūndagā̃* ; dah. H *enḅūy* ;

MA *ōtkēn* «épais» ; mog. R *ūtḱōn*, M *ūtḱān* ;

MA *singēn* «liquide, aqueux» ; mog. R *singōn*, M *singā̃*.²⁵

²⁵ Quelle est l'origine des voyelles longues conservées par les mots du moghol et du moyen mongol en écriture arabe ? Une partie en est apparemment fort ancienne, une autre partie peut être de caractère secondaire (encore que la date de cette dernière catégorie ne saurait être très basse). Ces derniers temps la question des voyelles longues du protomongol a passé au premier plan. Cf. Shirō Hattori, *The length of vowels in Proto-Mongol*, dans *Studia Mongolica Instituti Linguae et Litterarum Comitetti Scientiarum et Educationis Altae Rei Publicae Populi Mongoli*, tom. I, fasc. 12 (Ulaanbaatar 1959), pp. 3—6 ; et *Anch Mongol chélnij urt égšig*, dans *Studia Mongolica*, tom. II, fasc. 23 (Ulaanbaatar 1961), pp. 451—462. N. Poppe, *Introduction to Mongolian comparative studies*, pp. 73—76 ; N. Poppe, *The primary long vowels in Mongolian*, dans *Journ. de la Soc. Finno-Ougrienne* LXIII, 2 : pp. 3—19. Il est intéressant de constater que parmi les langues mongoles actuelles on en trouve plus d'une qui offrent bon nombre de voyelles longues ne résultant pas d'une contraction. Circonstance non moins remarquable, ces longueurs sont attestées précisément dans les dialectes mongols archaïques, c'est-à-dire, en dehors du moghol, dans le monguor et le dahour. Il est peu probable qu'il s'agisse d'un effet du hasard, lorsque la longueur se présente dans les mêmes mots dans ces trois langues, en particulier si l'on considère que les documents mongols en écriture arabe nous permettent de remonter, pour ce qui est de la date des longueurs, jusqu'à l'époque mongole. Dans ces conditions-là il serait difficile de ne pas tenir compte de la possibilité que les voyelles longues (notamment celles qui ne sont pas le résultat d'une contraction) aient été déjà connues, du moins par certains dialectes, dans le moyen mongol. Reste à savoir si ces longueurs (dans les mêmes mots) peuvent ou non être ramenées au protomongol. M. Hattori, et surtout M. Poppe essaient d'approcher le problème non seulement du côté des longueurs relevées dans les emprunts des différents dialectes tongous et des langues turques (en particulier du yakout) faits au mongol, mais aussi à la base des voyelles longues du prototure. Ce procédé méthodologique a beaucoup pour soi, néanmoins je dois avouer ne pas être convaincu qu'il aboutisse chaque fois à un résultat rassurant, plus exactement : il ne me semble pas que toutes les voyelles longues mongoles attestées par le tongous ou le yakout soient authentiques. Il y a certainement lieu de compter, dans certains mots de ces langues, avec un traitement secondaire (tout comme dans le dahour, le monguor, etc.). Même sous cette forme-là, l'hypothèse est fort engageante. Les listes des mots en question méritent en tout cas d'être examinées de plus près, mais même sous leur forme actuelle elles constituent le point de départ des recherches futures. Je ne saurais cependant passer sous silence une difficulté sérieuse due au fait que les sources en question sont bien souvent contradictoires en ce qui concerne les longueurs ; et je ne pense pas que le principe à observer dans ce cas soit celui d'une addition mécanique des longueurs et, qu'il faille admettre pour chaque syllabe une longueur protomongole. Dans la liste indiquée plus haut, le mot *dālu* du V I, IM, MA et mog. *dālu* «omoplate», par exemple, offre une longue dans la première voyelle, appuyée encore par mgr. *ḁālī*, tandis que dans le tongous c'est la voyelle de la deuxième syllabe qui est longue : *dalū* «os de l'omoplate (d'un cerf ou d'un renne) utilisé pour la divination». (G. M. Vasilevič, *Ėvenkijsko-russkij slovarj*, Moscou

17. Diphtongues finales.

Parmi ces diphtongues ce sont *-ai*, *-ei* (*-oi*, *-ōi*) qui demandent à être examinées de plus près. Les documents mongols en écriture arabe les ont généralement conservées; on relève toutefois un nombre surprenant de formes nominales des diphtongues finales où l'on chercherait en vain l'élément *-i*. Remarquons encore que, sous ce rapport, le témoignage des sources est loin d'être unanime.

Le V I offre dans la majorité des cas la forme régulière complète des diphtongues *-ai*, *-ei*: *balai* «aveugle», *buydai* «froment», *ḡauḡai* «talon», *qai* «je ne sais pas», *qaqai* «porc», *qatuḡtai* «femme mariée», *qōlai* «gorge», *qorḡai* «ver, insecte», *qormai* «bordure», *manḡlai* «front», *moyai* «serpent», *noqai* «chien», *oḡqai* «pénis», *sāḡiyai* «pie», *taulai* «lièvre», *toqai* «coude» *dōrmeḡei* «mendiant», *dūlei* «sourd», *ūḡei* «non, sans».

Il existe cependant des cas où le mot est enregistré dans le V I sous une forme sans *-i*:

qoqama «sec, séché» ~ Hs *qokimai*; mong. précl. *qoqimai*; mong. *qokimai*;

kiduqa «couteau» ~ AL *kituya*, IM *kitya*, MA *qituya*, *qutuya*; Ty *kiduqa*, Hs *kituqai*; mog. R *qitqei*, Leech *katkai*, Mr *qatḡai*, M *qatqei*; mong. *kituya*, *utuqai*;

našqa «lent, tardif» ~ Qaz. *našqa*; IM *našiya*; AL *našqai*; mong. précl. *našiyai*; mong. *naḡayai*;

ölöge «berceau» ~ IM *ölöḡei*, MA *öleḡei*; Hs *ölöḡei*; mong. *ölöḡei*;

sisege «feutre» ~ MA *sisḡei*, *sisūḡei*; Hs *sisḡei*, *isḡei*; mog. R *sisḡei*, Mr, M *siskai*, *siskai*, Zirni *siskai*;

šiya «cheville du pied» ~ Hs, Hy, Tk *ši'a*; AL *šiyaḡ*, MA *šiyaḡ*; haz. *šiyai*, *šiyei*; mong. *šiyai*.

Des autres vocabulaires mongols en écriture arabe on citera les recoupe-
ments suivants:

1958.) Parmi les recoupements de M. Poppe on a: mgr. *soḡdō* «s'enivrer», avec une longue dans la deuxième syllabe et tong. *sōkta*-, id., avec une longue en première syllabe. Nous avons de même: mgr. *t'ōrqa* «marmotte»; yak. *tārbaḡan*, id.; tong. Vas. *tarbaḡā*, id. Ou encore: mgr. *geriē* «lumière, clarté, éclat, rayon» (mong. *gere*) ne contient de longue que dans la deuxième syllabe, alors que tong. *ngērī* en contient dans la première et dans la deuxième. Quelle est la forme authentique au point de vue du protomongol? La longue de la deuxième syllabe correspond à la longueur d'un suffixe aussi bien dans le mongol que dans le tongous, cependant rien ne prouve que le mong. *re* et le tong. *ri* soient deux formes du même suffixe se distinguant par une légère différence phonétique. La première longue est portée par une base bien connue dans le mongol et dans le mandchou-tongous et qui a nombreux dérivés dans les deux langues: mong. *ge-yi*-, *ge-gēn*, *ge-re*, *ge-re-l*, etc.; cf. *Acta Orient. Hung.* X, p. 239; ma. -tong. *ge* -: sol. *nērī*~, ma. *gere*, *ge-n-(g)giyen*, etc. La longueur de la voyelle de *ge*-, *ḡe*- ne peut pas être justifiée à l'heure actuelle avec certitude.

Qaz. *qaza* «porc», EČ *qaza* ; RD *qaza* ~ V I *qazaḡ*, AL *ḡazaḡ*, *qazaḡ* ; Hs, Hy *qaqai* ; mog. R *ḡoqeḡ*, Mr *ḡāqai* ; mong. *ḡaqai* ;

Qaz. *noqa* «chien», EČ *noqa*, Ty *nuqa* ; dah. H *noy* ~ VI *noqaḡ*, AL *noqaḡ*, IM *noqaiḡ*, *noyaiḡ*, MA *noqaḡ* ; RD *noqaḡ* ; Hs, Hy *noqai* ; mong. *noqai* ;

IM *buyda* «froment» ~ V I *buydaḡ*, MA *buydaḡ* ; mog. R *buydei*, Leech *bughdai*, Mr *buydai*, M *buydei*, Zirni *buydai* ; ture *buydai*, mong. *buyudai* ;

AL p. *qōla* «gorge», IM *qōl* ; mgr. *ḡōlo* ; dah. Ts *ḡōl* ~ AL a. *qōlaiḡ*, MA *qōlaiḡ* ; Hs, Hy *qo'olaiḡ* ; mog. R *qōlei*, Mr *qōlai*, M *qōlei*, Zirni, Kundur *qōlai* ; mong. *qoyolai* ;

IM *qorma* «bordure, liseré» ; dah. H *ḡorām*, Ts *ḡorām* ~ VI *qormaḡ*, MA *qormaḡ* ; Hs, Hy, Tk *qormai* ; mong. *qormai* ;

IM *moya* «serpent» ; Qaz. *moya* ; RD *moya* ; dah. Ts *moy* ~ V I *moyaḡ*, AL *moyaḡ*, MA *moyaḡ* ; Hs, Hy, Tk *moqai* ; Ph *moqōi* ; mog. R *mayōi*, Mr *māyāi*, M *mayāi*, Zirni *māyāi* ; mong. *moyai* ;

AL p. *ojoqa* «pénis», IM *očya*, *ojoya* ~ V I *ojoqaḡ*, MA *oḡayaḡ* ; mong. *ojoyai* ;

IM *neke* «pelisse» ~ MA *nekeḡ* ; Hs *nekei* ; mong. *nekei*.

Des phénomènes semblables se rencontrent dans le mongol littéraire et dans d'autres dialectes parlés encore aujourd'hui;²⁶ la diphtongue *-ui*, *-üi*, en position finale, connaît — quoique plus rarement — des flottements semblables (cf. mong. *maɣu* «mauvais, méchant» ~ *mayui*). Il est fort probable qu'il ne s'agit pas d'un simple phénomène phonétique, mais que la voyelle *-i*, deuxième élément de la diphtongue devait avoir primitivement une fonction morphologique. On serait tenté d'identifier cette semi-voyelle *-i* avec le morphème *-i*, signe du singulier, de l'aspect indéterminé, vis-à-vis du morphème *-n* auquel il est systématiquement opposé et qui marque le pluriel, à la rigueur la pluralité. Ce qui milite en faveur de cette explication, c'est que le pluriel de *noqai* «(un) chien», dans le moyen mongol, est *noqan*, celui de *qulayai*, *qulayan* etc. (même les pluriels du type *noqa-s* doivent être considérés comme instructifs au point de vue des doublets *noqai* : *noqa*). On peut, bien entendu, se demander si l'*i* final de tous les mots énumérés (ou pouvant être encore mentionnés) se terminant en *aḡ*, *-eḡ*, *-uḡ*, *-üḡ*, etc. rentrent ou non dans cette catégorie. La réponse n'est pas facile à formuler aujourd'hui. De même, je préférerais, pour le moment, laisser en suspens la question de savoir si l'on

²⁶ N. Poppe, *Introduction to Mongolian comparative studies*, pp. 83—84. Il est difficile d'adhérer à l'opinion qui veut que les diphtongues se terminant par la semi-voyelle *i* représentent d'anciennes formes féminines en face des formes masculines caractérisées par l'absence de la semi-voyelle. Il suffit de renvoyer au témoignage de l'*Histoire secrète* qui, comme on le sait, connaît encore les anciennes formes féminines. En voilà quelques recoupements pris au hasard: *qatar mawui Čilger bi* § 111; *dotoru minu mawui büyü* § 68 (mots de *Yisügei ba'atur*) ; *mawui setki'esü jokiquy-u* § 167; *amasar-a бүкүү nungqasu* § 86; *nököčekiü yosun teyimü* § 95.

peut établir un rapport entre les phénomènes traités plus haut et cette particularité du dahour qui consiste à laisser tomber dans toute une série de mots non seulement la semi-voyelle i finale, mais aussi la diphtongue entière.²⁷

III

18. L'initiale h -.

Depuis la monographie classique de Pelliot cette initiale représente un des chapitres les plus amplement discutés de la phonétique comparée altaïque et de la phonétique historique mongole. Pour ma part, je n'ajouterais cette fois que trois brèves remarques aux problèmes soulevés jusqu'à ce jour.

1) A mon avis, l'initiale h - du moyen mongol ne peut remonter qu'à un $*p$ - altaïque; le $*q$ - posé en alternative doit être écarté sans plus, et non en dernier lieu parce que des initiales semblables (par exemple ϑ -) ne figurent même pas sous forme hypothétique parmi les initiales altaïques. Mais elle doit aussi être refusée en tenant compte, par analogie, de l'évolution phonétique mandchoue-tongouse. On sait que dans les langues mandchoues-tongouses cette initiale est représentée par p -, f -, χ -, h -, ϕ -, et personne ne s'est encore avisé — fort justement — de ramener cette série d'initiales à un $*q$ -, ni même d'incorporer cette consonne dans la série d'évolution de cette initiale. 2) Selon nos connaissances actuelles, l'initiale h - doit être considérée comme générale pour le moyen mongol, mais nullement pour les phases antérieures de l'histoire de la langue mongole: dans la langue kitaï, appartenant à la période du vieux mongol, cette initiale est représentée par un p -, ce qui revient à dire que l'initiale h - du moyen mongol ne se rattache pas directement à l'alt. $*p$ -. 3) Dans certains dialectes archaïques mongols du Kansou (ainsi que dans deux vocabulaires sino-mongols du début du XVII^e siècle) la consonne f -, se présentant dans une certaine position phonétique, s'explique par un traitement $f < h$ - du moyen mongol et non pas par un traitement du $f < p$ - du vieux mongol.

²⁷ N. Poppe, *Dagurskoe narečie* (Leningrad 1930), p. 117; N. Poppe, *Über die Sprache der Daguren*, dans *Asia Major* X (1934), p. 202; N. Poppe, *Introduction to Mongolian comparative studies*, p. 84. Je tiens à préciser que la disparition de la diphtongue en fin de mot n'intéresse pratiquement que la diphtongue ai (ei); c'est pourquoi le dah. H. *moŋoɨ* constitue une «exception». D'autres «exceptions» s'expliquent par le fait que dans certains cas (= monosyllabes) le dahour offre après l et r final un i paragogique. C'est de cette catégorie que semblent relever: H *χōl'i* «gorge», en écr. ma. *χoli*, *Asia Major* X, 24 (*χōl'e* de M. Poppe reflète l'influence khalkha; *hoole* de M. S. E. Martin offre e , ce qui vaut pour un timbre spécial de la voyelle i , dans cette position nettement brève); H *taql'i* «lièvre», en écr. ma. *tauli*, *Asia Major* X, 193 (*taql'e* de M. Poppe dénonce une fois de plus l'influence de la prononciation khalkha).

Les recoupements les plus nombreux de l'initiale *h-* du moyen mongol nous sont fournis, à côté des sources sino-mongoles, par les vocabulaires mongols en écriture arabe. Pelliot n'a pas manqué de reconnaître l'importance des matériaux en écriture arabe, bien qu'alors il n'ait eu que l'IM à sa disposition; il est vrai qu'en dehors de l'édition de Melioranskij, il connaissait aussi celle d'Istanbul (en ce qui concerne cette dernière édition, cela vaut la peine de consulter aujourd'hui les importantes notes critiques de M. Hasan Eren).²⁸ Entretemps l'AL et surtout le MA nous ont mis en présence d'un nombre si considérable de matériaux nouveaux (et anciens) que cela justifierait en soi une reprise de la discussion de l'initiale *h-* des vocabulaires mongols en écriture arabe. Bien entendu, il ne peut pas en être question dans le cadre du présent article, où nous nous contenterons de formuler à ce sujet quelques remarques à propos du V I.

Il se trouve que le V I nous fournit, à son tour, une petite liste intéressante de mots à initiale *h-*. Notre vocabulaire se distingue des autres vocabulaires mongols en écriture arabe par l'absence de mots transcrits, selon le cas, et avec et sans *h-* initial, comme cela arrive, par exemple, dans le MA; de plus, le VI semble être une fois de plus assez conservateur, en ce qu'il offre encore l'initiale *h-* là, où dans les autres vocabulaires arabes on trouve déjà une initiale vocalique.

Comparée aux autres vocabulaires mongols en écriture arabe, le V I nous présente, en ce qui concerne l'initiale *h-*, le tableau suivant:

- hanasqa* «sourcils» ~ AL *hanišqa*, IM *hanaysa*, MA *hanisqa* ;
haran «homme» ~ IM *ḥaran*, MA *haran* ;
harbān «dix» ~ AL *hārbān*, IM *harbān*, MA *harbān* ;
hasaq- «demander» ~ IM *hasaq-*, MA *asaq-* ;
hoqar «court» ~ AL *hoqar*, IM *hoqar*, MA *oqar* ;
hon «année» ~ AL *hon*, IM *hon*, MA *hon* ;
höčken (*ödür*) «hier» ~ AL *höčken*, IM *öčken*, *höčken*, MA *öčüge ödür* ;
huḡaur «racine» ~ AL *huḡaur*, MA *uḡawur* ;
hunḡuba «flatabat» ~ AL *hunḡuba*, IM *unḡuba*, MA *hunquba*, *unquba* ;
hüker «boeuf» ~ AL *hüker*, IM *ökküz*, MA *üker*, RD *hüker* ;
hüldü «épée» ~ AL *üldü*, IM *üldü*, *yüldü*, MA *hildü* ;
hünesün «cendre» ~ IM *hünesün*, MA *hünesün* ;
hüsün «cheveu» ~ AL *hüsün*, IM *hüsün*, MA *üsün* ;
hütügün «vulve» ~ AL *hütkün*, *ütügün*, IM *ütkün*, *ütügün*, MA *hütügün*.

Méritent d'être retenus:

- hiyutan*, *hiutan* «obscurité» ~ ? Hy, Tk, Ls *hi'utan* «étroit» ;
hulqun «colline, monticule» ~ MA *ulqun*.

²⁸ Hasan Eren, *Ibn Mühenna lügati hakkında*, dans *Türk dili ve tarihi hakkında araştırmalar I* (Ankara 1950), pp. 150—158.

Le V I comprend trois mots seulement qui, en face de l'initiale *h-* des autres sources offrent une initiale vocalique. Ce sont:

ičēsün «saule» ~ MA *ičēsün* ; Hy, Tk, Ls, Ty *hičēsün* ;

ödün «plume de la flèche» ~ AL *ödün*, IM *ödün*, MA *hödün* ;

usun «eau» ~ AL *usun*, M *usun*, MA *usun* ; formes à initiale *h-* en transcription chinoise et dans les dialectes archaïques du Kansou.

On ne peut guère plus mettre en doute aujourd'hui que, dans un certain nombre de mots, l'initiale *h-* loin d'être étymologique, est d'apparition secondaire; des mots de ce genre nous sont fournis en dehors des transcriptions chinoises aussi par les vocabulaires mongols en écriture arabe. Pour ne citer que le MA, il y a certainement lieu de ranger dans cette catégorie: *hēber* «corne» (à côté de *eber*), *hirtünči* ou plutôt *hertünči* «monde» (la première voyelle n'est pas précisée dans l'écriture arabe) *hirgen* «peuple» (le plus souvent *irgen* ; sur la forme à initiale *h-*, voir mes remarques dans *Acta Orient. Hung.* XIII, p. 230), *hūjebe* «il a vu» (normalement *ūjebe*), *hūdeši* «le soir» (à côté de *ūdeši*), etc.

Dans le V I on chercherait en vain des mots présentant une initiale *h-* secondaire; ce petit vocabulaire prouve, une fois de plus, qu'il a conservé authentiquement l'ancienne tradition linguistique mongole et qu'en plus, il est indépendant des autres vocabulaires mongols en écriture arabe.

Compte tenu de ce que les dialectes moghols de l'Afghanistan ont conservé nombreuses particularités archaïques remontant au moyen mongol, on s'attendrait à trouver parmi ces archaïsmes l'initiale *h-*. Or, il n'en est rien. Comme on le sait, l'initiale *h-* a complètement disparu dans ces dialectes. Il est vrai que, dans la même position phonétique, la voyelle *h*, voire *ḥ* est assez instable même dans les mots d'origine iranienne²⁹ (en revanche *ḥ* = *χ* s'est conservé sans altération), néanmoins, à côté de l'initiale vocalique les mots d'origine iranienne (ou arabe) offrent de temps à autre, comme variante, l'initiale *h-* (*ḥ-*), tandis que dans les mots d'origine mongole l'ancien *h-* ne reparaît plus. En cherchant une explication à ce double traitement d'une seule et même initiale, on en vient à conclure que pour les mots d'origine iranienne (ou arabe) l'effet de freinage exercé par la langue persane écrite a dû jouer un rôle dans la conservation sporadique, c'est-à-dire dans le ralentissement de la disparition de l'initiale *h-* (*ḥ-*) des mots d'origine persane (tadjik)

²⁹ Parmi les dialectes tadjik de l'Afghanistan, seul le dialecte de Kaboul a été examiné de plus près. Voilà ce qu'on écrit de la prononciation de ces initiales dans le dialecte de Kaboul: «le *h* faiblement articulé dans la prononciation savante traditionnelle ne l'est plus du tout dans la langue parlée. De rares mots (exprimant surtout les notions éthico-religieuses) sont prononcés, spécialement dans la campagne, avec un effort plus ou moins réussi, pour rendre le *h* persan, le *hā*, le *h̄ā*, le *ʿain* et le *hamza* arabes». Abd-ul Ghafūr Farhādi, *Le persan parlé en Afghanistan. Grammaire de Kāboli, accompagnée d'un recueil de quatrains populaires de la région de Kābol* (Paris 1955), p. 18.

et arabe, tandis que — faute d'une langue moghole écrite — les individuanalphabètes parlant le mongol ne subissaient, ne pouvaient subir aucune influence semblable.

L'état phonétique actuel semble, sous ce rapport, être établie déjà depuis assez longtemps. Notons toutefois que dans deux sources intéressantes de la langue moghole, notamment dans les matériaux de Leech datant du début du siècle passé, ainsi que dans le Manuscrit Zirni, on relève quelques recoupements qui, peut-être, ont conservé les traces de l'ancienne initiale.

Voici, dans le vocabulaire de Leech, deux mots qui méritent d'être retenus: *horchi* «allez, vas-y!»; l'initiale *h-* pourrait en ce cas facilement être expliquée par le caractère emphatique du terme, étant donné que l'on trouve en même temps des formes comme *orchî*, *-ur-chî-nantar*, *warcha-ena*. Ce qui fait que le phénomène ne peut pas être négligé, ce sont les formes *orčiba* et *horčiba* attestées l'une à côté de l'autre dans le MA. (Reste à savoir si l'initiale *h-* du MA est authentique ou non.) L'autre mot est: *hug* «bats!»; tandis que ce terme rare est enregistré par le MA sous la forme *ügibe* (lire *ügbe*, *ögbe*), Mannerheim note dans le šera-yöğur la forme *hokpé*.

Dans le manuscrit de Zirni, quelques mots nous offrent, à la place de l'ancienne initiale *h-*, un *ain*. Ce sont: *alaqa* «paume de la main» ~ AL *halaqa*, Hs, Hy, Tk, Ls *halaqan*, mgr. *χarqa*, *arqa*, dah. Ts *χalgā*; *anqas* «soif» ~ Hs *hangqa-* «être altéré» (sur ce dernier voir P. Pelliot, dans *Journ. As.* 1925, I, p. 203).

19. L'initiale *q-*.

Cette voyelle qui figure à l'initiale et en position médiane est caractéristique du moyen mongol: on la retrouve en dehors des sources mongoles en écriture arabe, dans les documents mongols en écriture 'phags-pa et en transcription chinoise et, naturellement, dans les textes mongols préclassiques. C'est en général sous la forme d'un *χ* qu'elle se présente dans les dialectes actuels, à l'exception du moghol d'Afghanistan, où elle s'est conservée (je m'abstiens de discuter ici ses équivalents en bouriate NU et dans l'un des dialectes dahour, etc.).

Cette initiale est attestée dans le V I par les recoupements suivants.

a) A l'initiale de mots: *qa'an* «empereur», *qabar* «mez», *qača* «d'où?», *qadār* «mors», *qai* «je ne sais pas», *qalyan* «bouclier», *qalğun* «aubère», *qana* «où?», *qančîn* «manche», *qaraqčîn* «noir», *qatuqtaï* «femme mariée», *qančîn* «vieux», *qoçar* «reste en arrière!», *goduya* «pot», *qoqama* «sec», *qolā* «lointain», *qōlai* «gorge», *qonin* «mouton», *qorči* «porteur de carquois», *qoryai* «ver», *qoryan* «fort», *qorin* «vingt», *qormaï* «bordure», *qoyar* «deux», *quča* «bélier», *qudaldumu* či «tu vends», *qudaldučî* «marchand», *ququl* «casse!», *qulyuna* «souris», *qulusun* «roseau, canne», *qumaq* «sable», *qur* «ramasse!», *qura* «pluie», *qurdun* «cheval rapide», *quriqan* «brebis», *qura'un* «doigt».

b) A l'intérieur du mot, à l'initiale d'une syllabe: *hanasqa* «sourcils», *hogar* «court», *hulqun* «colline», *ḡiqa* «collet d'un habit», *qaqai* «porc», *miqa* «viande», *saqal* «barbe», *soqar* «aveugle», *toqai* «coude».

La seule analyse des autres sources mongoles en écriture arabe n'ajouterait pas grand'chose à ce qui vient d'être dit plus haut, en revanche, il ne sera peut-être pas inutile de reprendre brièvement ce que nous offrent, sur cette consonne tous les documents du moyen mongol. En voici quelques exemples:

AL *qabur* «printemps», IM *qabur*, MA *qabur*, Ph *qabur*; Hs, Hy, Tk, Yy, Py, Ls, Ty *qabur*; mong. précl. *qabur*;

V I *qalaun* «chaud», AL p. *qalūn*, a. *qalaun*, IM *qalawun*, MA *qalawun*; Ph *qala'un*; Hs, Hy, Tk *qala'un*, Yy *qalu'un*; mong. précl. *qalayun*; mog. R. *qalūn*, *qalōun*, Mr *qalān*, M *qalau*, *qalū~*;

V I *qonin* «mouton», AL *qoni*, IM *qonin*, *qoni*, MA *qonin*, RD *qonin*; Hs, Yy *qoni*, Hs, Hy, Tk *qonin*, Ty *quni*; mong. précl. *qonin*; mog. R *qonin*, Kundur *qonin*, Mr *qonin*, M *qoni*;

AL *qudāl* «mensonge», IM *qudāl*, MA *qudāl*; Ph *qudal*; Hs *qudal*; mong. précl. *qudal*; mog. R *qudōl*, Leech *kudal*; Zirni, Kundur *qudāl*, Mr, M *qudāl*;

AL *qulaqai* «vol»; voleur, IM *qulayaba* «il a volé», MA *qulayai*, *qulaqba*; Ph *qulaqai*; Hs, Hy, Tk *qulaqai*; mong. précl. *qulayai*; mog. R *qulayei*, Leech *kulaghai*, Zirni, Kundur *qulayai*, Mr *qulāyai*, M *qulayei*; haz. *qulayai*, *qulayei*, *qulayai*;

V I *qulyuna* «souris», AL *qulquna*, IM *qulyana*, MA *qulyuna*, RD *qulqana*, Qaz. *qulquna*; Ph *quluqana*; Hs, Hy, Tk *quluqana*; mong. précl. *quluyana*;

V I *noqai* «chien», AL *noqai*, IM *noqai*, *noyaï*, MA *noqai*, RD *noqai*, Qaz., EČ *noqa*; Ph *noqōi*; Hs, Hy, Tk *noqai*, Yy *nuqai*, Ty *nuqa*; mog. R *noqai*, Leech *nokai*, Zirni, Kundur *noqai*, Mr *noqai*, M *noqqei*.

20. L'initiale *k*-.

Attestée à l'initiale des mots et des syllabes, elle constitue aussi une des particularités du moyen mongol; dans les langues d'aujourd'hui on la retrouve toutefois, entre autres, dans l'oïrate (kalmouk) et l'ordos.

Dans le V I cette initiale est attestée par les recoupements suivants:

a) A l'initiale du mot: *kebtül* «garde de nuit», *kedüle* «combien?», *keher* «steppe», *kehli* «ventre», *kei* «vent», *kekül* «boucle de cheveux», *kele* «parole», *kelele* «parle!», *kelen* «langue», *kelimeči* «interprète», *ken* «qui?», *keŋken* «garçon», *keün* «fils, garçon», *ki* «fais!», *köbči* «corde de l'arc», *köke* «sein, poitrine», *köl* «pied», *köngēn* «léger», *körši* «voisin», *köšege* «rideau», *küčē* «pigeon», *küjün* «cou», *kümü* «homme», *kündü* «lourd, pesant», *kürgēn* «gendre», *küri* «pierre».

b) A l'initiale d'une syllabe: *ēke* «mère», *ēngeske* «fard, rouge», *höčken* *ödür* «hier», *hüker* «boeuf», *irekü bi* «je viendrai», *kekül* «boucle de cheveux»,

meneki «grenouille», *niken* «un», *nöker* «compagnon», *nüken* «trou», *ökin* «fille», *ölöskülen* «affamé», *tü'ükü* «cru», *yekin* «pourquoi?».

Voici quelques exemples pour illustrer la consonne *k*- en moyen mongol.

AL: *kedün* «combien», IM *kedün*, MA *kedün*, *kedün*, V I *kédüle* «combien (ensemble)»; Hs, Hy, Tk *kedün* (pl. de *kedüi*); mog. R *kedü*, Leech *kedü*, Zirni, *kedü*, Mr *keddü*, M *kedü*, *kedü*; kalm. *kedü*; ord. *kedü*;

V I *kelen* «dangue», *kele* «parole», AL *kelen*, *kelen*, IM *kelen*, MA *kelen*; Hs, Hy, Tk *kelen*; mog. R *kelän*, Leech *kelan*, *kela*, Zirni, Kundur *kelan*, Zirni *kela*, Mr, M *kelan*, M *kela*~, MS *kela*; kalm. *kely*; ord. *kele*;

AL *köke* «bleu», IM *köke*, MA *köke*; Hs, Hy, Tk, Ty *kökö*; mog. R *kükä*, Leech *kokä*, Zirni, Kundur *kóka*, Mr, M *kóka*; kalm. *kökö*; ord. *gö^kχö*; üj., khou., ab. *góχ(ó)*; drg. *góχ*;

AL *könjile* «couverture de lit», IM *könjil*, MA *könjile*; Hs *gönjile*, Hs, Hy, Tk *könjile*; mog. R *könjila*, Zirna, Kundur *könjila*, Mr, M *könjila*; haz. *könjila*; kalm. *köndzil*; ord. *köndzil*;

MA *küisün* «nombril»; Hy, Tk *köyisün*; Zirni, Kundur *küsün*; kalm. *kisün*; ord. *küsü*;

AL *hekin* «tête», MA *hekin*; Hs, Hy, Tk *heki*, Hs *ekin*, *eki*; mog. R *ekin*, Leech *ekin*, Zirni *ekin*, Kundur *ekin*, Mr *ekin*, *ikin*, M *ikin*; kalm. *ekn*; ord. *e^kχe*;

AL *ükükün* «la mort», IM *ükübe* «il est mort», MA *ükübe*; Hs *ükü*-, mog. R *ükünä*, Zirni, Kundur *ükü*, Mr, M *üküna*; kalm. *ükü*-; ord. *ü^kχü*-.

21. Les consonnes *q* et *γ* suivies de la voyelle *i*.

Dans le protomongol on a, dans cette position phonétique, un *i* vélaire, dans le moyen mongol cette voyelle a déjà cédé la place à un *i* palatal. A l'époque du moyen mongol les consonnes *q* et *γ* précédant un *i* sont restées un certain temps inchangées, cependant dès le XIV^e siècle on a vu s'amorcer le processus qui, sous l'influence d'un *i* palatal, devait aboutir à *k* et *g* (*gi* > *ki*; *γi* > *gi*).

Cette évolution phonétique peut être fort bien observée dans les sources mongoles en écriture arabe.

Quant au V I, ce dictionnaire reflète pour une fois la phase ultérieure du traitement. Il offre un seul recoupement où l'on serait tenté de soupçonner l'ancien *qi*; il s'agit de *qoqama* «sec», mais encore cet exemple est-il incertain, parce qu'on peut facilement s'imaginer qu'à côté de *qoqima*, forme régulière il se soit développé une forme secondaire *qoqama*. Dans le reste des mots relevant de cette catégorie on trouve par contre sans aucune ambiguïté *ki* et *gi*: *kiduqa* «couteau», *čikin* «oreille», *songina* «oignon».

L'AL n'est guère plus conservateur. On y trouve au total trois exemples pour l'ancien *qi* : *qimusun* «ongle», *awusqi* (a.) «poumon», *taqiqu* «poule». En revanche on a *ki* et *gi* dans les mots suivants: *kituya* «couteau», *awuski* (p.) «poumon», *čikin* «oreille»; *angida* «séparément».

L'IM présente beaucoup de ressemblances avec le V I en ce qui concerne ce traitement. Il contient un seul exemple de type ancien, notamment *qimusun* «ongle», encore que les manuscrits de Melioranskij offrent, pour ce mot la leçon *qumursun*. Par ailleurs même le passage *qi* > *ki* (*γi* > *gi*) n'est représenté que par quelques exemples dans ce vocabulaire: *kituγa* «couteau» (d'après les mss il faudrait lire plutôt *ketuγa*, *ketγa*, leçon insolite à cette époque), *kiryaba* «il a rasé», *čikin* «oreille», *čāgi* «après-demain» (à propos de ce dernier, voir mes remarques dans *Acta Orient. Hung.* XIV, p. 24, s. v. *čanaŋi*).

Le MA par contre fournit de riches matériaux pour les traitements *qi* et *γi*. En voici les plus importants: *qičir* «les bouts d'un arc», *qiŋār* «bord, extrémité», *qilbar* «facile», *qilyasun* «poil», *qilŋir* «douche, bigle», *qimusun* «ongle», *qiryaba* «il a tondu», *qituγa* «couteau»; *bulanqir* «trouble», *čaqlba* «il a fait des éclairs», *čiqin* «oreille», *dāqi* «laine, lainage», *doraqi* «ce qui se trouve au-dessous», *dulanqir* «gale, teigne», *inqilčaqaba* «(le cheval) a henni», *ŋalqiba* «il a avalé», *ŋanqi* «noeud», *ŋanqiba* «il a versé», *ŋoqiaba* «il a composé», *ŋoqiba* «il convenait, seyait», *ŋoqilduba* «ils ont convenu», *orqiba* «il a lancé», *qoqiraba* «il a séché», *qumaqi* «sable», *saqiba* «il a gardé, protégé», *sonqina* «oignon», *soqtanqi* «ivre», *taqia* «poule»; *γijār* «bord, extrémité», *γirčang* «pénis (âne)»; *dayi* «encore, aussi». La présence de *ki* dans le MA passe pour une exception plus ou moins rare: *kidālan* «poulain dans sa deuxième année»; *awuški* «poumon», *orkiba* «il a lancé», *soqtanki* «ivre».

Comme le traitement relevé dans le MA — traitement qui diffère sensiblement de celui des trois autres vocabulaires de moindre importance — ne s'explique guère par sa seule étendue, il est fort possible qu'il faille chercher entre ces deux groupes de vocabulaires une différence dialectale. En effet, sous ce rapport il faut rappeler que la voyelle *a* de la deuxième syllabe — ainsi qu'on vient de le voir plus haut — doit être considérée comme assez générale dans le MA, alors que les trois autres vocabulaires (V I, IM, AL) nous offrent, à côté de l'*a*, encore nombreuses traces d'un *o* caractéristique plutôt des autres dialectes (orientaux).

Or, on peut constater sans équivoque que dans le groupe oriental le traitement *qi* > *ki*, *γi* > *gi* s'est amorcé de bonne heure.

Dans les documents en écriture 'phags-pa on relève: *ŋoqiya* «arranger», *qumaqi* «sable», *saqiqč'in* «protecteurs»; *takiya* «poule», *čakiyar* «temps (instr.)», *aŋgida* «séparé».

L'écriture ouïgouro-mongole a, sous l'influence de l'orthographe ouïgoure, conservé fort longtemps, dans certains endroits jusqu'au début du mongol classique, l'orthographe *qi*, *γi*. Toutefois il paraît que dès la deuxième moitié du XIV^e siècle, cette orthographe ne correspondait plus à la prononciation. En effet, à partir de cette époque les transcriptions chinoises donnent uniformément *ki* et *gi*, indépendamment de ce que le mot présente un vocalisme postérieur ou un vocalisme antérieur; en même temps, cette même trans-

cription chinoise distingue rigoureusement l'ouïgour *qī* et *ki*, ainsi que *γī* et *gi*. Voici quelques exemples de transcriptions sino-mongoles. (Pour les recoupements du Hy j'indiquerai aussi la forme en écriture ouïgoure selon le *Ta-tan kouan tsa-tseu* = Tt. Ainsi qu'on le sait, dans ce vocabulaire la forme en écriture ouïgoure fut ajoutée à la transcription chinoise postérieurement, vers la fin des Ming):

Hs *kiĵa'ar*, *kiĵi'ar* «limite, frontière», Hy *kiĵa'ar*, *kiĵār* (Tt *qiĵayar*), Tk *kiĵār*;

Hs *kilbar* «facile», Hy *kilbar* (Tt *qilbar*) ;

Hs *kilingla-* «se fâcher», Hy *kilinglam* (Tt *kilinglan*), Tk *kilinglam* ;

Hs *kimusun*, *kimul* «ongle», Hy *kimusun* (Tt *kimusun*), Tk *kimusun* ;

Hy *kira'u* «givre» (Tt *qirayu*), Tk, Yy *kira'u*, Py *qirau*, Ls *kira'u*, *qirau* ;

ouïg. *qirayu* ;

Hy *kirqui* «épervier» (Tt *qiryui*) ; ouïg. *qiryui* ;

Hy *kirsa* «renard des sables, corsac» (Tt *kirs-a*), Yy *kirsa* ;

Hy *kitarĉiqan* «moineau» (Tt *qitarĉiyan*) ;

Hs *kitat* «Djurtchen», Hy *kitat* «Chinois» (Tt *qitad*) ; ouïg. *qitat kiši* ;

Hs *kilqasun* «poil»; Hs *kirqa-* «tondre».

A l'intérieur du mot:

Hs *anggir* «canard mandarin», Hy *anggir* (Tt *anggir*), Tk, Ty *anggir* ;

Hs *a'ušgi* «poumon», Hy *a'ušgi* (Tt *ayusiki*), Tk, Ls *a'ušgi*, Yy *auški*,

Ty *aurgi* ;

Hy *bulunggir* «sale, malpropre» (Tt *bulunggir*) ;

Hy *dolgiyan* «vague» (Tt *dolgiyan*), Tk, Ls *dolgiyan* ;

Hy *qumaki* «sable» (Tt *qumaki*), Tk, Ls *qumaki*, Yy *qumaki* ;

Hs *manggirsun* «oignon sauvage», Hy *manggir* (Tt *manggir*) ;

Hy *songgina* «oignon» (Tt *songgin-a*), Tk, Yy, Ty *songgina* ;

Hs *takiya* «poule», Hy *takiya* (Tt *takiy-a*), Tk *daqā*.

Si l'on tient compte de ce que le MA représente les dialectes occidentaux sous une forme plus pure, on comprend facilement pourquoi, cette fois encore, il est plus proche de l'état phonétique moghol de l'Afghanistan que les trois autres vocabulaires.

Et en effet, les dialectes moghols ont conservé inchangé le *q* (et le *γ*) du moyen mongol, même lorsqu'il était suivi d'un *i*. C'est un fait généralement admis, mais, pour ce qui est du timbre de la voyelle *i*, au cours des recherches une confusion fâcheuse s'est produite autour de cette voyelle. Ramstedt avait adopté pour cette voyelle la transcription *i*, tout en signalant qu'elle pourrait aussi bien être interprétée «à la rigueur» par un *y* (= *i*). Poppe n'a pas manqué de tirer de cette remarque une conclusion extrême.³⁰ Or d'après mes propres observations, je tiens à insister sur le fait qu'il n'y a pas lieu d'ad-

³⁰ G. J. Ramstedt, *Mogholica, Beiträge zur Kenntnis der Moghol-Sprache in Afghanistan*, pp. 50—51. N. Poppe, *Introduction to Mongolian comparative studies*, p. 33: «The back vowel *i* still exists after and before *q* in the Mogol language»; p. 132: «At

mettre, dans le moghol, après (et avant) *q* et *γ* une voyelle *ï* postérieure (*y* = *ï*) ou même un *ê*; il s'agit là en réalité d'une voyelle antérieure que moi-même j'ai désigné par *ə*, mais qui, dans une transcription grossière, pourrait être transcrite aussi bien par *i* et *e*. Le moghol est donc loin d'avoir conservé après *q* (et *γ*) la voyelle *ï* protomongole. Il convient de faire remarquer que dans le moghol *qi*, plus exactement *qə* apparaît, outre les mots proprement moghols, sans aucune différence, dans les mots d'origine arabe, tadjik et turque du vocabulaire moghol. Exemples:

qəlyāsun Mr «cheveu; poil, lainage; laine, toison», M *qolyāsu*~, R *qilyasun*, Leech *kilghāsun* ;

qəmsun Mr, M «ongle», M *qəmsu*~, R *qimsun*, Leech *ghimsu*, Zirni, Kundur *qəmsun* ;

qəryana Mr, M «couper, raser», R *qiryana* ;

qətyai Mr «couteau», M *qətyei*, R *qitqei*, Leech *katkai*, Zirni *qətgai* ;

qəbla Mr, M «ouest»; tdj. lit. *qibla*, pers.-ar. *qibla* ; afg. *kəbla* ;

qəjāmat M «le jugement dernier»; tdj. lit. *qijomat*, pers.-ar. *qiyāmat* ;

qəmmat Mr, M «prix, valeur», R *qimat*, Leech *kimat* ; tdj. lit. *qimat*, pers.-ar. *qima(t)* ; afg. *kəjmat* ;

qəsmat M «destin, fatalité»; tdj. lit. *qismat*, pers.-ar. *qismat* ; afg. *kəsmat* ;

qəlič Mr «sabre», Zirni *qəlič* ; tdj. lit. *qilič*, pers. *qihč* ; turc Kāšγ. *qilič* ; az. *gilinč*, osm. *kılıc*, tkm. *qilič*, *gilič* ;

qəšlāq M «quartier d'hiver»; tdj. lit. *qišloq*, pers. *qišlāq*, *qišlaq*, *qišla* ; turc Kāšγ. *qışlāq*.

Mais la voyelle *ï* postérieure du protomongol ne s'est pas maintenue sous une forme inchangée non seulement dans le moghol, mais dans aucun autre groupe du moyen mongol. A l'encontre des hypothèses admises jusqu'à ce jour, rien ne garantit que dans les cas comme Ph *saqiqčīn* «protecteurs», on doive lire *saqiqčīn*, en posant, pour ce mot, un *ï* postérieur. Bien au contraire, l'écriture 'phags-pa dispose de moyens pour marquer un *ï* postérieur, moyens qu'elle n'a pas manqué d'utiliser dans la transcription de mots chinois, mais qu'elle n'a jamais mis en œuvre dans la transcription des mots mongols; à ce sujet voir mes remarques dans *Acta Orient. Hung.* VI, pp. 11, 36 et suiv.

Enfin, lire dans les vocabulaires mongols en écriture arabe les graphies *qi* et *γi* comme *qī* et *γī* est une hypothèse gratuite qui reste indéfendable.

the present time Mogol is the only known spoken language which has preserved the syllable *qī*». N. Poppe, *Vergleichende Grammatik der altaischen Sprachen* I (Wiesbaden 1960), p. 113: «Das Altmongolische hatte einen hinteren *ī*-Laut, der sich in den Silben *qī*, *gī*, *īq* und *īg* ziemlich lange erhalten hat. Die Silben *qī*, *gī*, *īq* und *īg* existierten noch im Mittel-mongolischen als solche. Von den jetzt gesprochenen mongolischen Sprachen hat das Mogolische ein *ī* (nach *q* und *g*).» En revanche, voici ce que G. J. Ramstedt écrit, *Einführung in die altaische Sprachwissenschaft* I, p. 137: «Im Mongolischen ist der Unterschied zwischen *y* und *ī* schon längst verloren gegangen».

Si cette interprétation est valable pour les mots turcs en écriture arabe, elles ne l'est nullement pour les mots arabes et persans, pas plus que pour les mots mongols. A l'heure actuelle on n'a aucune raison de mettre en doute la thèse selon laquelle la voyelle *i* du protomongole n'a laissé de trace ni dans le moyen mongol, ni dans aucun dialecte mongol actuel.

22. L'assourdissement de la consonne *γ*.

Ce phénomène phonétique relève également des particularités du moyen mongol; on en retrouve des vestiges dans les vocabulaires mongols en écriture arabe. Tout d'abord il convient de faire remarquer que la consonne transcrite par le *γain*, à l'initiale, n'est pas une fricative en mongol, mais un *g* postérieur (= *g*, *ǰ*).

Le V I ne nous offre cette consonne que dans un seul mot: *γarba* «il est sorti» (*γar-*); dans les autres cas on trouve toujours *q* à sa place: *qaǰar* «terre», *qaqai* «porc» (*γaqai*), *qaqča* «seul» (*γayča*), *qāl* «feu» (*γal*), *qalǰa* «bouffon» (*γalǰayu*), *qar* «main» (*γar*), *qasūn*, *qašūn* «amer», *qoha* «beau» (*γoa*), *qolumta* «fourneau» (*γolumta*), *qučīn* «trente» (*γučīn*), *qulir* «farine» (*γulir*), *qurbān* «trois» (*γurban*).

Il en est autrement à l'intérieur du mot, où dans la majorité des cas le *γ* reste inchangé: *aǰirya* «étalon», *bayayur* «derrière», *bayasun* «excrément», *bayiyu* «stagnant», *bolyaqsan* «cuit», *buydaǰ* «froment», *bulayu* «massue», *čayān* «blanc», *doγolan* «boiteux», *hunγuba* «flatabat», *ǰuryuān* «six», *goduya* «pot», *goryai* «ver, insecte», *goryan* «fort, fortification», *qulγuna* «souris», *moγai* «serpent», *nirγun* «dos», *sāǰiyai* «pie», *sunaya* «tends!», *šiya* «cheville du pied», *taryun* «gros, gras», *toγoraun* «grue», *turuyan* «maigre», *yabuyan* «piéton». Bien plus modeste est le nombre des cas présentant un *q*- à la place d'un *γ*: *ayaqači* «échanson», *balaqasun* «ville», *manaqār* «demain», *minqan* «mille», *noqasun* «canard», *oǰoqai* «pénis», *ongqača* «bateau» (*ongγoča*), *ququl* «casse!» (*quγul-*), *quriqan* «brebis» (*quriγan*).

Les autres vocabulaires offrent, en ce qui concerne les formes en *q*-, le tableau suivant:

AL: (à l'initiale) *qaǰar* «terre», *qaǰarči* «guide» (*γaǰarči*), *qaqai* a. «porc» et *γaqai* p., *qāl* «feu», *qalaun* «oie» (*γalayun*), *qalǰū* «fou» (*γalǰayu*), *qutusun* «botte» (*γutusun*), *qučīn* p. «trente» et *γučīn* a., *qurbān* a. «trois» et *γurbān* p., *quya* «cuisse»; (à l'intérieur du mot) *abaga* «oncle» (*abaya*), *alquǰ* «chaudron» (*alγui*), *ayaga* «tasse» (*ayaya*), *bal(a)qasun* «ville», *boltuqai* «qu'il soit» (*bol-tuyai*), *čaqān* «blanc», *dorqan* «blaireau» (*doroγon*), *halaqa* «paume de la main» (*alayan*), *ǰiqasun* «poisson» (*ǰiyasun*), *ǰulǰiqan* «petit oiseau» (*ǰulǰiγan*), *qabirqa* «côte» (*qabirya*), *qarčaqai* «faucon» (*qarčayai*), *qulquna* «souris», *manqan* «mille», *manaqār* p. «demain» et *manayar* a., *našqai* «paresseux» (*našiyai*), *noqasun* «canard».

IM: (à l'initiale) *qaǰar* «terre», *qāl* «feu», *qaqčār* «seul» (*γayčayar*), *qar* «main, bras», *qarba* «il est sorti», *qasiun* «aigre» (*γasiyun*), *qasūn* «amer»,

qučin «trente», *qulir* «farine», *qurbān* «trois», *quya* «cuisse»; (à l'intérieur, rare) *dogolan* «boiteux».

Dans le MA la consonne γ , à l'initiale, est généralement bien conservée, et les quelques formes dans lesquelles le passage $\gamma > q$ - s'est effectué, comptent plutôt pour des exceptions. Tels sont en tout cas: *qaĵar* «terre», à côté du *yaĵar* fréquent; *qaĵarči* «guide»; *qāl* «feu», extrêmement rare à côté de la forme *yāl* quasi générale; *gar* «main», à côté de *yar* fréquent. À l'intérieur du mot on trouve généralement γ ; cependant le nombre des formes en q - se présentant parallèlement est considérablement plus élevé que celui offrant un q - à l'initiale: *alagan* «paume de la main», *balqasun* «ville» et *balqasun*, *bosaga* «jambage» (*bosoya*), *čaqañ* «blanc» et *čayān*, *ĵiqasun* «poisson», *qabirqa* «côte» et *qabirqa*, *ongqača* «canot» (*ongqoča*), *toqañ* «chaudron» et *toyañ* (*toyoñan*), *torqa* «soie» (*torya*), *turqan* «maigre» et *turyan*.

En revanche le MA offre dans toute une série de mots le passage $q > \gamma$; les formes à initiale q - et γ - y figurent aussi souvent l'une à côté de l'autre: *yačar* «joue» et *qačar*, *yalbaya* «cuiller» et *qalbaya*, *yarlujač* «hirondelle» et *qarlujač*, *yiĵār* «frontière» et *qiĵār*, *yođuŋa* «pot» et *goduŋa*, *yonin* «mouton» et *qonin*, *yora* «poisson» et *qora*, *yuča* «bélier» et *quča*, *yudalqu* «vendre» et *qudalquči* «marchand», *yurut* «fromage» (*qurud*).

En ce qui concerne le passage $\gamma > q$ - qu'on peut observer dans les vocabulaires mongols en écriture arabe, qu'il me soit permis de faire remarquer que deux groupes de source du moyen mongol, les documents en écriture 'phags-pa et en transcription chinoise représentant les dialectes mongols orientaux ne font pas de différence entre γ - et q -.³¹

Voici quelques recoupements des documents en écriture 'phags-pa: *qadana* «dehors, à l'extérieur» (*yađana*), *qaĵar* «terre» (*yaĵar*), *qaqča* «seul» (*yaqča*), *gar*- «sortir» (*yar*-), *qol* «centre», (*γol*), *qučin* «trente» (*yučin*), *qurban* «trois» (*yurban*).

³¹ Je me permets de signaler brièvement cette fois encore qu'en ce qui concerne l'orthographe de la consonne q en écriture 'phags-pa et en transcription chinoise, il existait pendant longtemps une divergence de vue très nette. Le caractère correspondant dans l'écriture 'phags-pa a été interprété tantôt χ (Lewicki), tantôt γ et χ (Vladimircov), ou encore kh (Pelliot), et ce n'est que ces derniers temps que l'interprétation en q — la seule correcte — a commencé à se généraliser. L'état de choses est à peu près le même quant aux transcriptions chinoises, à la différence près qu'ici il ne s'est toujours pas développé de pratique correcte et unie qui, en accord avec l'orthographe 'phags-pa, demanderait également la transcription q . L'interprétation en χ a toujours ses partisans (comme autrefois Kozin, Lewicki), de plus, à côté de χ et γ on rencontre encore la transcription h (Haenisch). Cf. M. Lewicki, *La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV^e siècle*, p. 110.; N. Poppe, *The Mongolian monuments in the hPags-pa script*, p. 22. Pour ce qui est de l'interprétation de la consonne q dans les transcriptions chinoises, je compte y revenir prochainement.

Et quelques recoupements en transcription chinoise: Hs, Hy, Tk, Ty *qadana* «à l'extérieur» (Tt *qadana*) ; Hs, Hy, Tk, Py, Ls *qařar* «terre», Ty *qařir*, Yy *gařar* (Tt *qařar*) ; Hs, Hy, Tk *qaqai* «pore» (Tt *qaqai*) ; Hs, Hy, Tk *qaqča* «seule» (Tt *qaqča*) ; Hs, Hy, Tk *qal* «feu» (Tt *qal*) ; Hs, Hy, Tk *qar* «main», Ty *qar* (Tt *qar*) ; Hs, Hy, Tk *qučın* «trente», Ty *quřın* (Tt *qučın*) ; Hs, Hy, Tk *qudusun* «botte», Ty *quțusu* (Tt *qudusun*) ; Hs, Hy, Tk *qurban* «trois», Ty *qurban* (Tt *qurban*).

Il est intéressant de noter qu'entre les documents mongols en écriture 'phags-pa et en transcription chinoise d'une part, et le V I, AL et IM d'autre part, il existe, sinon une identité, mais en tout cas une grande ressemblance pour ce qui est du traitement $q- > q-$. En même temps on constatera que ce traitement n'est caractéristique ni du MA, ni du moghol d'Afghanistan.

Enfin, on observera encore que le passage $q- > q-$ qui n'est attesté que dans le seul MA, fait partie des particularités caractéristiques des dialectes moghols de l'Afghanistan. Le tableau que nous venons de brosser ne serait pas complet, si nous passions sous silence que ce même passage peut être relevé dans plusieurs dialectes tadjik et turcs voisins.³² Voici quelques recoupements moghols:

qaiči Mr «ciseaux», M *qeiči*, R *qeiči* ; tdj. lit. *qajči*, pers. *qaiči*, afg. *qajči* ; alt., tél., tat. Kaz. *qaiči*, kaz. *qaiši*, az. *qajči* ; mong. *qayiči* ;

qamčın Mr «fouet, cravache», M *qamči*~, R *qamčın* ; tdj. lit. *qamčın*, pers. *qamči*, afg. *qamčın* ; turc Kāşγ. *qamči*, az. *gamči* ;

qannara M «crampon (du boucher)» ; tdj. lit. *qanora*, pers.-ar. *qannāra* ;

qatır Mr, M «mule», R *qatır* ; pers. *qatır* ; turc Kāşγ. *qatır* ; mong. *qačır* ;

qāz M «oie sauvage» ; tdj. lit. *qoz*, *γoz*, pers. *qāz* ; turc Kāşγ. *qāz* ;

qən M «peine, souffrance, torture» ; tdj. lit. *qijn*, *qin* ; turc *qin*, *qiyin* ;

quda, *quda* M «beau-frère» ; tdj. lit. *qudo* ; mong. *quda* ;

quryān, *quryān* Mr «brebis», M *quryā*~, R *quryana*, Zirni, Kundur *quryān* ; mong. *quriyan*, *qurayan*.

23. Assourdissement de la consonne *d*.

Dans le V I on trouve quelques recoupements sporadiques : (à l'initiale) *turān* «coeur» (à côté de *durān*), on peut ranger, éventuellement, dans cette même catégorie *tanglasun* «brique» (*danglasun*) ; (à l'intérieur du mot) *dergete* «à côté» (*dergede*).

³² Sur le passage $q- > q-$ en azéri, voir L. Ligeti, *Sur la langue des Afchars d'Afghanistan*, dans *Acta Orient. Hung.* VII, p. 148, note; A. Caferoğlu—G. Dörfer, *Das Aserbeidschanische*, dans *Philologiae Turcicae Fundamenta* I, p. 291; dans les dialectes osmanlis de l'Anatolie du Sud-Ouest et de l'Est, voir A. Caferoğlu, *Die anatolischen und rumelischen Dialekte*, dans *Philologiae Turcicae Fundamenta* I, p. 249. En ce qui concerne le passage $q- > q-$ offert par les dialectes tadjik d'Afghanistan, je m'appuie sur des matériaux que je n'ai pas encore publiés.

L'AL n'offre qu'un seul mot pouvant, à la rigueur, entrer dans ce groupe: *tegle* «robe courte» (*degelei*; mais cf. tchag. *tägälä* < mong.).

Dans l'IM il faut de même considérer comme plutôt exceptionnels les quelques rares cas: *tabusun* «sel» (*dabusun*) et *turatba* «il a rappelé» (*durad-*).

En ce qui concerne le MA, cette fois-ci il suit de près les trois autres vocabulaires; malgré l'abondance de son lexique, l'assourdissement *d-* > *t-* n'y est attesté que dans quelques mots: *totāji* «culotte» (la leçon *tutači* proposée par M. Poppe ne doit pas être retenue; cf. kalm. *dotādž* «innere Hosen, Unterhosen»; *dotoyaži*), *totar* «doublure» (*dotor*), *totara* «à l'intérieur, dedans» (*dотора*), *totaraqi* «ce qui se trouve à l'intérieur» (*dоторақи*), *turaba* «il s'est senti attiré» (cf. *durān*), *tusuba* «il a dégoutté» (*dusu-*), *tutaba* «il a manqué» (*duta-*), *tutawulba* «il a diminué» (*dutayul-*), *tutāba* «il a pris la fuite» (*dutaya-*), *tutāwulba* «il a mis en fuite» (*dutayayul-*), *tutū* «plus petit, moins» (*dutayu*). Il serait, en effet, fort tentant de supposer que l'assourdissement de la consonne *d-* s'est effectué sous l'influence de la consonne sourde (*s*, *t*) lui succédant; malheureusement cette explication ne nous permet d'interpréter ni le cas de *turaba*, ni les cas semblables des autres vocabulaires.

En tout état de cause, il est certain que le passage *d-* > *t-* ne peut être comparé au passage *ɣ-* > *q-*, ni pour ce qui est de son importance, ni pour ce qui a trait à ses origines.

24. Assourdissement de la consonne *b-*.

Le V I nous offre deux mots qui reflètent ce phénomène: l'un, *pars* «tigre», bien que correspondant au mot *bars* du mongol (et du ture), est hors de cause pour l'assourdissement de l'initiale mongole; il s'agit là certainement d'un élément étranger dans la langue mongole du V I (malgré Qaz. et RD qui donnent également *pars*). En effet, la forme *pars* est fort bien connue dans le persan et dans certains dialectes tadjik; en ce qui concerne le V I, il suffira de rappeler que notre mot y est attesté, dans la colonne osmanlie, sous la même forme *pars* «léopard». L'autre mot est *pičîn* «singe», en face de *bičîn*. Ce mot à lui seul ne nous permet évidemment pas de tirer des conclusions excessives; on a probablement affaire ici à un passage *b-* > *p-* se limitant à quelques cas sporadiques. Malheureusement les vocabulaires qui n'utilisent pratiquement pas la lettre *pe* du persan (IM, MA et la partie arabe de AL) ne peuvent pas nous fournir de renseignements à ce sujet. Partant d'autres sources on peut cependant constater d'une façon qui ne permet pas de doute que dans les mots mongols proprement dits du moyen mongol il n'y a pas lieu de compter avec l'assourdissement *b-* > *p-*.

Malgré tout il nous a semblé utile d'essayer de savoir si derrière le traitement *ɣ-* > *q-* relevé dans certains groupes de sources du moyen mongol, il ne fallait pas chercher une interprétation spéciale, interprétation d'après laquelle il ne s'agit en réalité ni d'un *q-*, ni d'un *ɣ-*, mais de la sourde faible

correspondant (*g*), et que le flottement de l'écriture $\gamma : q$ résulte de l'absence d'un signe graphique convenable. Il paraît toutefois que cette explication n'est pas à retenir, car, en ce cas, on devrait constater le même flottement, et dans une mesure identique autour des signes *d*, *b* et *j*. Or, selon le témoignage des recoupements examinés plus haut, il n'en est rien.

25. Les «dissyllabes» à voyelles identiques.³³

³³ L'interprétation des «dissyllabes» a été récemment soumise à une révision. Comme on le sait, selon G. J. Ramstedt, *Zur Geschichte des labialen Spiranten im Mongolischen*, dans *Festschrift Wilhelm Thomsen* (Leipzig 1912), pp. 186—187, le double traitement de γ - ($-g$ -) en position intervocalique remonte aux différences existant dans l'accent mongol: *qayà* > *qa'a* > *qā* et *bāya* > *baya*. Cf. encore B. Ja. Vladimircov, *Sravnitel'naja grammatika mongol'skogo pis'mennogo jazyka i chalchaskogo narečija*, pp. 216 et suiv. Dès 1937, M. Poppe (*Grammatika pis'menno-mongol'skogo jazyka*, Leningrad 1937, pp. 19, 40—41, 45) a interprété la deuxième voyelle de la «dissyllabe» comme une longue; il ne se départit de cette explication dans aucun de ses travaux, y compris ses transcriptions mongoles du MA. La théorie de Poppe a été adoptée et développée par Shirō Hattori, *The length of vowels in Proto-Mongol*, dans *Studia Mongolica*, pp. 3—6 (Ulaanbaatar 1959) et, en japonais avec un résumé en anglais, dans *Gengo Kenkyū* No 36 (Tokyo 1959), pp. 40—54. Or cette interprétation de la longueur de la deuxième voyelle des «dissyllabes» est loin d'être nouvelle, étant donné que c'est la façon dont les Mongols interprètent ces voyelles, lorsqu'ils lisent lettre par lettre les textes mongols écrits (c'est ce qu'on appelle «lecture livresque» ou «jargon livresque»). On en trouve une mention déjà chez G. J. Ramstedt, *Das Schriftmongolische und die Urgamundart phonetisch verglichen* (1902), p. 20, § 20 et A. Bobrovnikov, *Grammatika mongol'sko-kalmyckogo jazyka* (Kazan 1849), pp. 17—18, § 35. En traitant des longues (p. 19 et suiv.), Bobrovnikov écrit par conséquent: *ayūla*, *uyūxu*, *egūlen*, *toyōsun*, *tuyā*, *toyō*, *keriē*, *huriyāxu*, etc. Il est intéressant de noter que Bobrovnikov indique que certaines graphies mongoles permettent une double leçon: *dayāxu* «lever», *dayaxū* «suivre», *gegēkü* «perdre», *gegekü* «se repentir»; il fait remarquer que seuls ceux qui en saisissent le sens pourront lire ces mots correctement. Mais de même que Bobrovnikov et Ramstedt, toute une série d'excellents mongolisants, dont Vladimircov et Sanžeev n'ont pas attribué une importance spéciale au point de vue historique à cette façon de lire indigène. Pourtant loin d'être un effet du hasard, il était *a priori* clair que par les leçons *ayūla* et *egūlen* les lamas et lettrés mongols ne conservaient point une manière de lire protomongole qui se serait léguée — mystérieusement — de père en fils, mais que derrière les leçons livresques, il s'agissait, régulièrement des voyelles longues de la langue parlée. Et en effet, ce n'était pas pour cette raison que M. Poppe a adopté les leçons longues, mais parce que dans une série de mots rentrant dans ce groupe, les langues tongouses (evenki, even, solon) offrent également une longue. Dans les langues appartenant à la branche méridionale du groupe mandchou-tongous, la consonne $-g$ - en position intervocalique a disparu même dans les mots mandchous-tongous proprement dits, et a cédé la place à une diptongue ou à une longue. En conséquence, pour ce qui est des cas discutés, ces langues ne nous apportent guère de précisions saisissables, pas plus que les emprunts mongols du yakoute, ou les longues du monguor. Et il y a là matière à réflexion. Les exemples invoqués à l'appui des prétendues longueurs représentées sont malheureusement en nombre trop peu important, en même temps, force est de constater que la valeur des répertoires comparatifs est, à plus d'un point, discutable. M. Poppe, dans son très intéressant travail,

a) Le groupe phonétique *aya*.

Dans le V I il est, en général, représenté par un *ā* long: *sāḷiyaḷ* «pie» (*sayaḷiyaḷ*), *tālam* «j'aime» (*tayala-*) ; *čayān* «blanc» (*čayayan*), *ḷuḷān* «gros, épais» (*ḷuḷayan*), *qadār* «mors» (*qadayar*, *qaḷayar*), *tatāl* «rivière» (*tatayal*). Dans quelques cas on trouve, au lieu de l'orthographe habituelle de la longue, deux *alif* que l'on interprète, cette fois-ci, comme *aa* (bien qu'ils pourraient désigner simplement un *ā*), autrement dit comme les voyelles de deux syllabes consécutives. Ce sont: *qaan* «empereur» (*qayan*) et *umdaan* «babeurre» (*umdayan*).

The primary long vowels in Mongolian, pp. 5—6, apporte 6 recoupements tongous qui, au lieu d'une voyelle longue qu'on attendrait normalement, offrent une voyelle brève, et 13 mots qui, dans certains dialectes tongous auraient conservé la longue primaire. Voici quelques remarques à propos de ces derniers. (Evk. Barg. = tongous de Barguzin d'après Poppe, *Materialy dlja issledovanija tungusskogo jazyka*, Lgd. 1927; evk. Vas. = tongous d'après G. M. Vasilevič, *Ėvenkijsko-russkij slovarj*, cité plus haut; sol. = solon, d'après M. Poppe, *Materialy po solonskomu jazyku*, Lgd. 1931). Evk. B. *agi* «open uninhabited place, steppe»; selon Vas. 16 le mot est attesté dans toute une série de dialectes evk. sous la même forme, toutefois avec la signification «taïga; forêt»; forêt dans la plaine; «champ». Son rapport avec mong. *ayu* «large, vaste» n'est pas sans présenter quelque difficulté. — Evk. Barg. *ḷalagān* «tassel on the hat»; je ne trouve pas le mot à l'endroit indiqué (p. 43). Vas. 147 le cite dans le dialecte Barg. sous la forme *ḷalagan*, avec une voyelle brève. — Evk. Vas. *kamaga* «disease, calamity» ~ mong. *qamiḷa* «relevance, importance, relation»; difficultés sémantiques. — Evk. Barg. *ḷilugā* «rein»; cette fois on le retrouve bien dans le vocabulaire (p. 43), mais avec une brève (*ḷiluga*). Je ne puis guère croire à une faute d'impression, le mot étant connu d'autres sources: evk. Barg., Nerč. *ḷiluga* (Vas. 117); sol. *ḷiluga* (Poppe, p. 47; le recoupement evk. Barg. cité ici-même offre également un *a* bref). — Sol. *imayā* «goat» ~ mong. *imayan*. La longue du sol. est authentique (quoique Vas. indique une brève), mais elle est entièrement isolée; cf. evk. Barg. *imagan* (Po.), evk. Vas. *imagan*, de plus le yakoute offre aussi une brève (*imaya*, Pekarskij). — Ce qui complique considérablement les choses, c'est que indépendamment du répertoire en question, les matériaux dont on dispose pour les différents dialectes tongous reflètent un flottement assez sensible en ce qui concerne la quantité des voyelles, plus exactement, on trouve très souvent une brève là, où selon la règle de M. Poppe, il devrait y avoir une longue. Cela vaut aussi bien pour les matériaux tongous de Barguzin de M. Poppe que pour les mots evenki de Mme Vasilevič et les enregistrements tongous de Nerčinsk dûs à Castrén. Pour ce qui est de ces derniers, la chose a de quoi nous étonner, vu qu'il est connu avec quelle attention Castrén notait les longueurs qu'il entendait. En ce qui suit, nous donnons quelques exemples de ses matériaux: *ariwun* «rein», *adugun* «Pferdeheerde», *āmāgān* «Sattel», *imagan* «Ziege», *kāwār* «Steppe», *korigan* «Umzäunung, Hof», *gūdigā* «Magen», *zāgān* «link». Le nombre peu élevé des recoupements tongous représentant des emprunts au mongol en question ne nous facilite guère la tâche. Cf. encore N. Poppe, *On the velar stops in intervocalic position in Mongolian*, dans *Ural-Altäische Jahrbücher XXXI* (1959), pp. 270—271. D'ailleurs M. Poppe n'a postulé dernièrement (*The primary long vowels in Mongolian*, p. 6) les formes du genre **dagun* «voix» que pour le protomongol, tandis que pour le moyen mongol il offre déjà *dawun* > *da'un*, forme avec une voyelle *u* brève sans équivoque.

Les autres vocabulaires mongols en écriture arabe offrent la même correspondance.

AL: *bāba* «il est allé à la selle» (*baɣa-*), *bāsun* «excrément» (*baɣasun*), *nātba* «il a joué» (*naɣad-*), *sāri* «une espèce de cuir» (*saɣari*), *tālaba* «il a aimé»; *čaqān* «blanc», *hulān* «rouge» (*ulaɣan*), *imān* «chèvre» (*imaɣan*), *jarān* «hérisson» (*jaɣaɣa*), *qadār* «mors»; *budaan* «vermicelle» (*budaɣan*), *hulaan* «rouge», *umdaan* «babeurre».

IM: *bāsun* «excrément», *mājiɣa* «il a gratté» (*maɣaɣi-*), *nādum* «jouer», *tālaba* «il a aimé»; *čaqān* «blanc», *hulān* «rouge».

MA: *bāsun* «excrément», *čalsun* «papier» (*čaɣalsun*), *dāɣan* «poulain» (*daɣaɣan*), *dāqi* «laine» (*daɣaki*), *dāri* «meurtrissure» (*daɣari*), *dārabā* «il a eu froid» (*daɣara-*), *jarāba* «il s'est dépêché» (*jaɣara-*), *qābalar* «ils ont fermé» (*qaɣa-*), *mājiɣa* «il a gratté», *nātba* «il a joué», *sāba* «il a traité (un animal laitier)» (*saɣa-*), *sājiɣai* «pie», *sāri* «cuir de Russie», *tālaba* «il a aimé»; *hulān* «rouge», *jayātu* «heureux» (*jaɣaɣatu*), *jobāba* «il a fait souffrir» (*jobaɣa-*), *qatāba* «séché» (*qataɣa-*), *qiɣār* «frontière» (*kiɣaɣar*), *šitāba* «il a brûlé, allumé» (*šitaɣa-*), *tatāl* «canal d'irrigation». On rencontre, quoique plus rarement, une représentation dissyllabique: *imaan* «chèvre», *jaan* «éléphant» (*jaɣan*), *juɣaan* «gros, épais» (*juɣaɣan*), *undaan* «babeurre».

La même double représentation est fournie par les autres documents du moyen mongol, à la différence près, que dans ceux-ci la forme dissyllabique est encore plus fréquente.

'Phags-pa: *ula'a* «service de relais» (*ulaɣa*), *čaqā'an* «blanc», *ja'an* «éléphant», *bosqa'ad* «en érigeant (bâtiment)» (*bosqaɣa-*); *qān* «khan» (*qaɣan*), *ulā* «relais postal», *jayān* «sort, destin», *jan* «éléphant», *kiɣār* «frontière», *uqātan* «sages, savants» (*uqaɣatan*).

Transcription chinoise: *ba'atur* «héros» (*baɣatur*), *ča'alsun* «papier», *qa'alqa* «porte» (*qaɣalɣa*), *hula'an* «rouge», *ima'an* «bouc», *kiɣa'ar* «frontière, limite», *čaqā'an* «blanc», *jaɣa'an* «sort, destin; mandat du Ciel»; *bātur* «héros», *čaqān* «blanc», *jayān* «destin, sort», *kiɣār* «limite», *sājiɣai* «pie», *ulāči* «postillon».

Les dialectes moghols, dans ces positions phonétiques, n'offrent plus que des voyelles longues (*ā*): R *nōtunā* «jouer», Zirni *nātu*, Kundur *nātun*, Mr, M *nātuna*; Zirni, Kundur *sā-* «traire», Mr *sāna*, M *suāna* (pour cette forme aberrante, voir mgr. *suā-*); R *qadār* «rênes», M *qadar* (avec une brève secondaire); R *ulōn* «rouge», Leech *ulān*, Zirni, Kundur *ulān*, Mr, M *ulān*, M *ulā~*.

b) Le groupe *ege*.

V I: *dēli* «doubleure» (*degeli*), *dēsün* «cordon, ficelle» (*degēsün*); *idēn* «aliment» (*idegen*); *yemeel* «selle» (*emegel*).

AL: *dēre* «dessus, sur» (*degere*), *kēli* «ventre» (*kegeli*); *temeen* «chameau» (*temegen*).

IM: *dēl* «vêtement» (*degel*), *dēre* «toit» (*degere*); *emēl* «selle».

MA: *čěži* «poitrine» (*čegeži*), *čēr* «repulsion» (*čeger*), *dēdū* «supérieur» (*degedū*), *dēl* «robe», *dēre* «dessus, sur», *dēsūn* «corde, ficelle», *žēren* «antilope» (*žegeren*), *kēli* «ventre», *kēr* «steppe» (*keger*), *kēr* «bai foncé» (*keger*), *nēbe* «il a ouvert», (*nege-*) ; *emēl* «selle», *temēn* «chameau», *ükēr* «cadavre» (*ukeger*) ; *ideen* «nourriture» et *idēn*.

'Phags-pa: *ihē'en* «protection» (*ibegēn*), *üge'er* «parole (instr.)» (*ügeber*), *ēbdere'esū* «ruiner» (*ebdere-besū*), *šing'e'en* «absorber» (*singgege-n*) ; *šildēd* «villages» (*siltegen*), *gē-* «dire» (*gē-*, *keme-*), *gēkde-* «être dit» (*kemegde-*), *ihēn* «protection», *gegēn* «brillant, lumineux» (*gegegen*), *dēdū* «supérieur», *dēre* «dessus, sur».

Transcription chinoise: *čē'el* «eau profonde» (*čegel*), *de'ere* «sur; haut», *de'esūn* «corde, ficelle», *ke'eli* «ventre», *ne'e-* «ouvrir», *te'e-* «charger (voiture)», (*tege-*) ; *eme'el* «selle», *ide'en* «nourriture, aliment», *teme'en* «chameau»; *etēt* «côté, région» (*eteged*), *žēren* «antilope», *kē-* «dire», *ēnekte* «particulièrement» (*egenegte*).

Les dialectes moghols d'Afghanistan offrent, cette fois encore, une voyelle longue; *ē* en première syllabe, *ā* dans les autres: R *dekši* «vers le haut; plus; mieux», Zirni *dekši*, Mr, M *dekši* (avec une brève secondaire; *degegsi*) ; R *dēra* «en haut, dessus», Zirni, Kundur *dēra*, Mr, M *dēra* ; R *temōn* «chameau», Leech *teman*, Zirni, Kundur *temān*, Mr, M *temān*, *temā~* ; R *tērmōn* «moulin», Zirni, Kundur *terman* (avec une brève secondaire), Mr, M *tēрман*, M *terman* (*tegerme*).

c) Le groupe *oyo*.

V I: *qōlai* «gorge» (*qoyolai*), *tōsun* «poussière» (*tojosun*).

AL: *bōba* «il a étranglé» (*boyo-*), *bōl* «esclave» (*boyol*), *qōla* «gorge».

IM: *qōl* «gosier» (*qoyol*), *qōsun* «sécheresse» (*qoyosun*), *tōsun* «poussière».

MA: *bōba* «il a étranglé», *bōl* «esclave», *qōlai* «gorge», *tōlaba* «il a compté» (*toyola-*), *bo'oqsan* «étranglé» (*boyoyosan*).

'Phags-pa: *no'oqdāsu* «subir l'influence de q.» (*noyoyda-basu*), *qo'o* «beau» (*you-a*), *to'on* «nombre» (*toyon*), *to'oriqu* «faire le tour», (*toyori-*), *to'osun* «récolte» (*tomosun*, *tojosun*).

Transcription chinoise: *bo'ol* «esclave», *žo'os* «monnaie» (*žoyos*), *qo'olai* «gosier», *qo'osun* «vide», *o'orčaq* «voleur, brigand» (*oyorčay*), *to'osun* «poussière», *to'a* «nombre».

En foi des quelques recoupements cités on peut donc, sans plus, poser le groupe *oyo* pour le moyen-mongol, indépendamment de ce qu'il ait pu remonter dans certains cas (mais pas toujours) soit à *oyu* soit à *oya*. Dans le moyen mongol ce groupe soulève un tout autre problème. Comme on le sait, à cette époque il est fréquent de trouver un *a* à la place de la voyelle *o* de la deuxième syllabe, dans les dialectes orientaux, tout comme dans les dialectes occidentaux; néanmoins la voyelle *a* (*e*) de la deuxième syllabe paraît dans les dialectes occidentaux assez général, par conséquent, carac-

téristique de ces derniers. A ce point de vue, le MA se distingue assez nettement des trois vocabulaires de moindre importance et se rapproche fortement des dialectes moghols de l'Afghanistan.

Tout ceci n'est évidemment pas sans exercer une influence sur le groupe *oyo*. En effet, lorsque la position du groupe *oyo* est telle dans le mot que la première voyelle du groupe constitue la première voyelle du mot, on sera en présence — étant donné le passage $o > a$ qui s'est opéré dans la deuxième syllabe — d'un groupe *oya*. (Si la première voyelle du groupe était la deuxième syllabe du mot, on aurait, théoriquement, affaire à un groupe **ayo*, mais dans la pratique un tel groupe ne se présente pas.)

Le nombre de nos exemple n'est pas élevé, toutefois on est à même de constater que le groupe oriental connaît également une variante *o'a* à côté de *o'o* : Hs, Hy *to'a* «nombre», Hs *to'a-* «compter». Parmi les vocabulaires mongols en écriture arabe c'est du MA que nous pouvons citer des formes comme: *boal* «esclave» (à côté de *bool* et *bōl*), *goasun* «sec» (à côté de *qōsun*), *toan* «nombre» (à côté de *tōn*).

Dans ces conditions-là le double traitement des dialectes moghols, où l'on a *oyo* (*oyu*) $> \bar{o}$ et *oyo* $> oya > \bar{a}$ ne manque pas d'intérêt: R *qōlei* «gorge», Zirni, Kundur *qolai* (avec une brève secondaire dans la première syllabe), Mr, M *qolai*, *qolei*; b) R *quana* «se sécher» (la voyelle *u* dans la première syllabe, proposée par Ramstedt est une erreur et le mot n'a rien à voir avec kh. U, kalm. *χō* «hellgelb, halmfarbig»), M *qoana*; R *toa* «nombre» R *toalana* «compter», Mr *tālāna*, M *tōlāna*, *tolāna*.

d) Le groupe *uyu*.

V I: *adūnči* «berger, pâtre» (*adyunči*), *hurūl* «lèvres» (*uruyul*), *turūn* «sabot» (*turuyun*); *qurū'un* «doigt» (*quruyun*).

AL: *suwu* «aisselle» (*suwu*); *burūtba* «il s'est enfui» (*buruyud-*), *hurūl* «lèvres», *qurūn* «doigt», *nirūn* «dos» (*niruyun*).

IM: *hūta* «sac» (*uyuta*), *sū* «aisselle», *ūba* «il a bu» (*uyuba*) «il a bu» (*uyu-*); *adūn* «animal» (*adyun*), *adūsun* «bétail» (*adyusun*).

MA: *būrul* «à cheveux blancs» (*buyurul*), *hurūl* «lèvres», *sū* «aisselle», *ūba* «il a bu» (*uyu-*), *ūta* «sac»; *adūsun* «bétail», *amūlan* «repos» (*amuyulang*), *burū* «tort, péché» (*buruyu*), *qurū* «doigt», *nirūn* «dos», *turū* «sabot», *urū* «en bas» (*uruyu*); *aduusun* «bétail», *quurlar* «rote; pl.» (*quyur*), *yabuulba* «il a envoyé, renvoyé» (*yabuyul-*).

'Phags-pa: *adu'usun* «bétail», *sudur-nu'ud* «livres» (*sudur-nuyud*), *amu'ul-* «calmer» (*amuyul-*), *yabu'ul-* «il conduit; il fait aller», *du'ulqa-* «faire savoir, porter à la connaissance de qqun» (*duyulya-*); *dūlqaquṯ* «faire savoir» avis.

Transcription chinoise: *bu'udai* «blé» (*buyudai*), *bu'ura* «châneau mâle» (*buyura*), *du'ulqa* «casque» (*duyulya*), *du'ulqa-* «faire savoir», *nu'un* «garçon, enfant», *su'u* «aisselle», *buru'ud-* «se sauver» (*buruyud-*) *ūli* «hibou» (*uyuli*), *turūn* «sabot».

Dans le moghol on trouve régulièrement un *ū* long: R *qurūn* «doigt», Zirni, Kundur *qurūn*, Mr, M *qurūn*, M *qurū*~.

e) Le groupe *ūgü*.

V I: *dūreng* «plein» (*dügüreng*) ; *tü'ükü* «cru» (*tügükei*) ; *kedüle* «combien» (*kedügüle*), *küjün* «cou» (*küjugün*), *bidün* «épais, gros» (*bidügün*).

AL: *dūrbe* «il a rempli» (*dügür-*) ; *kün* «homme» (*kümün*) ; *bidün* «épais, gros», *küjün* «cou».

IM: *dūren* «plein», *kün* «homme», *tūkei* «cru»; *bidün* «épais, gros», *küjün* «cou».

MA: *dūren*, *dūreng* «plein, rempli», *dūrbe* «il a rempli», *kün* «homme», *tūkü* «cru», *küjün* «cou», *bidün* «épais»; *dū'üren* «plein», *dū'ürbe* «il a rempli», *küün* «homme», *üjüür* «extrémité»; *küjüwün* «cou», *küwün* «homme».

'Phags-pa: *dū'ürge* «remplir» (*dügürge-*), *kū'ün* «homme», *üjü'ür* «extrémité», *ülü'ü* «n'est-ce pas?», *kējü'üi* «il a dit» (*keme-jügüi*).

Transcription chinoise: *dū'üreng* «plein», *gū'ün* «homme», *gūjü'ün*, *kūjü'ün* «cou», *üjü'ür* «extrémité».

Le moghol offre un *ū* long: R *dūrgana* «remplir», Zirni, Kundur *dūrgan*, Mr *dūrgāna*, M *dūrgana* (avec brève secondaire); R *kūjün* «cou», Zirni, Kundur *kūžün*, Mr *kūžün*, M *kūjün*, *kūjü*~.³⁴

26. Les «dissyllabes» commençant par la voyelle *i*.

Les vocabulaires mongols en écriture arabe donnent une double correspondance: une diphtongue représentant la phase plus ancienne du développement et une voyelle longue témoignant d'une phase ultérieure; dans ces documents la double représentation ne peut pas encore être rattachée à l'ordre des syllabes (comme dans la majorité des dialectes archaïques d'aujourd'hui).

a) Le groupe *iya*. Se comporte parfois comme le groupe *aya*.

V I: *ačiya* «charge» (< *ačiya* < *ači-*), dans ce mot la voyelle *i* doit apparemment être considérée comme originale. Dans l'un ou l'autre des mots rentrant dans cette catégorie, la voyelle *i* paraît secondaire. Tel est fort pro-

³⁴ Pour les voyelles longues remontant aux dissyllabes comportant des voyelles identiques dans les documents en écriture 'phags-pa, voir Gerard Clauson, *The ḥP'ags-pa alphabet*, dans *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* XXII (1959), pp. 313, 319; L. Ligeti, *Trois notes sur l'écriture 'phags-pa*, dans *Acta Orient. Hung.* XIII (1961), p. 231. Le rôle du signe 'a-čuñ de l'écriture 'phags-pa dans la transcription des voyelles longues, plus exactement, l'existence de voyelles longues dans les documents mongols en écriture 'phags-pa a été reconnu pour la première fois par A. Bobrovnikov (*Grammatika mongoljsko-kalmyckogo jazyka*, pp. 17—18). La transcription chinoise ne pouvant pas marquer la longueur des voyelles mongoles (et en général étrangères) offre partout des voyelles brèves; il en est autrement des voyelles séparées par un hiatus; la transcription chinoise les rend sans difficulté. A ce sujet, voir M. Lewicki, *La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV^e siècle*, pp. 95—97; cf. mes remarques concernant cette question, dans *Acta Orient. Hung.* XIII, p. 237.

blement: *jariasun* «hérisson» < *jarıyasun* < *jarayasun*. Le troisième recoupement de ce genre représente un cas encore plus compliqué: *şorıa* «ambleur» < *şoraya* < *şoruya*.

AL: *takiya* «poule», *şoriya* «ambleur»; *aljšāš* «faute» (*aljšıyas*), *şarān* «hérisson» (< *şariyan*?), *qanāquı* «toux» (*qaniya*-), *tarān* «semence» (*tariyan* < *tariyan*), *uyāba* «il a lavé» (*ugiya*-).

IM: *açıya* «charge», *tariyan* «semence».

MA: *açıa-tu* «enceinte (femme)» (à côté de *ačān*, *ačaān* «fardeau, charge»), *ariya* «dent molaire» (*ariya*, *araya*), *şariya* «hérisson», *şoqiaba* «il a composé» (*şokiya*-), *qurıāba* «il s'est rassemblé» (*quriya*-), *taqiya* «poule», *tariyan* «semence»; *ačān* «fardeau», *aljšāš* «faute, erreur», *dolāba* «il a léché» (*doliya*-), *uyāqu* «laver» (*ugiya*-).

'Phags-pa: *şoqiya*- «faire, construire» (*şokiya*-), *quriya*- «ramasser» (*quriya*-), *taqiya* «poule» (*takiya*), *tariyan* «semence».

Transcription chinoise: *açı'an* «fardeau» (mais: *ača'ala*- «charger», *aljš'as* «erreur, faute», *şı'aq* «noix» (*şıyay*), *tariyan* «blé, céréales», *takiya* «poule», *ukiya*- «laver».

Dans les dialectes moghols de l'Afghanistan on trouve, pour l'essentiel, également une double correspondance (ici et dans les équivalents des autres groupes phonétiques semblables qui comportent un *i*): une diphtongue et une voyelle longue. Il est intéressant de faire remarquer que, dans certains dialectes, le premier élément de la diphtongue de la deuxième syllabe, la semi-voyelle *ı*, vient se placer — en conséquence d'une hyperthèse — après la voyelle de la première syllabe. Le nombre peu élevé des recoupements nous permet de conclure que cette hyperthèse ne se produit qu'après certaines consonnes (*r*, *l*, *n* et peut-être *č*). Exemples: R *uyāna* «laver», Kundur *uyā*, Mr, M *uyana* (*ugiya*-) ; R *şoyāna* «faire, préparer», Mr, M *şoyana* (*şokiya*-) ; Zirni *şairā* «hérisson», Mr *şaira*, M *şeira*, haz. *şaira*, *şeira*, *şaria*, tdj. *şaira* (< *şariya* < *şariya* < *şaraya*) ; Zirni, Kundur *qaiṇa* «toux» (*qaniya*-) ; R *niölduna* «coller» (*niyaldu*-).

b) Le groupe *ige*.

Nos sources offrent une fois de plus une diphtongue et une voyelle longue (parfois même une dissyllabe) comme équivalent. Le groupe *ige* se comporte de temps à autre comme le groupe *ege*.

V I: *sēsün* (év. *seşsün*) «uriner» (*sigesün*) ; *beriye*, *berıe* «fouet» (*beriye*), *inē* «ris !» (*iniye*-), *küčē* «pigeon» (*küčiye*), *tülēn* «bois de chauffage» (*tülüye*).

'Phags-pa: *ki'ed* «et» (*kıged*).

Transcription chinoise: *beri'e* «bâton», *ki'et* «et», *keri'e* et *kere'e* ; *kejši'e* «à quelle distance?» (*kejšiye*), *şı'e* «uriner», *tejšiye*-, *tejši'e* «élever», *ünıyen*, *ünı'en* «vache»; *inē*- «rire» et *inē'e*-, *bičēči* «secrétaire».

Dans les dialectes moghols on a, cette fois, une diphtongue dans la première syllabe, une voyelle longue (souvent brève secondaire) dans la

deuxième syllabe. Exemples: R *čeiži* «poitrine», M *čeiži~*, haz. *čeiži*, *čēži*, *čējin* (*čēgeži*, *čēgeži*) ; R *seisün* «urine», Zirni, Kundur *sež*, M *seisün* ; R *innāna* «rire», Mr, M *innana*, Kundur *inna* ; Leech *kežà* «quand?», Zirni, Kundur *keža*, M *keja* ; R *tülēn* «bois de chauffage», Zirni *tülen*, lire *tulan*, Kundur *tulan*, Mr, M *tulan*, M *tula~* ; R *ūinā*, *ū'inā* (p. 52) «vache», Leech *wīnā*, Zirni *ūnan*, Kundur *ūinan*, Mr *ūinan* (< *ūniān* < *ūniyen*).

c) Le groupe *iyu*.

V I: *niyur*, *niur* «face, visage» (*niyur*) ; *qaliun* «(cheval) aubère» (*qaliyun*) ; *arūn* «pur» (*ariyun*), *qasūn*, «amer» (*qasiyun*).

AL: *nūr* «visage», *horčulba* «il a tourné» (*orčiyul*).

IM: *niyur* «visage»; *ariun* «pur»; *arčūr* «torchon» (*arčiyur*), *qabčūr* «ciseaux» (*qabčiyur*), *qasūn* «amer», *orčulba* «il a tourné».

MA: *niuba* «il s'est caché» (*niyu-*), *niur* «visage»; *bariur* «manche» (*bariyur*), *qaliun* «castor» (*qaliyun*), *qariu* «réponse» (*qariyu*) ; *qaliwun* «castor»; *qariwu* «réponse»; *bišūn* «intelligent» (*bisiyun*), *qasūn* «amer»;

'Phags-pa: *ari'uī* «pur» (*ariyui*), *jarli'ud* «ordre impérial, pl.» (*jarliyud*), *qari'ul* «faire retourner» (*qariyul*), *saki'ul* «faire protéger» (*sakiyul*).

Transcription chinoise: *či'ul* «se rassembler» (*čiyul*), *ni'u-* «cacher», *niuča* «secret» (*niyuča*), *ni'ur* «visage»; *ari'un* «pur», *qali'un* «loutre», *qaši'un* «amer», *qoši'un* «bec» (*qosiyun*), *šili'ui* «beau, joli» (*siliyui*).

Dans les dialectes moghols on ne connaît, à l'heure actuelle, que des voyelles longues, non seulement dans la deuxième syllabe, mais aussi dans la première (il est vrai que pour cette dernière on n'a qu'un seul recouplement): R *nūr* «face, visage», Leech *nūr*, Kundur *nūr*, Mr, M *nūr*, *nūr* ; R *orūn* «pur», Zirni *arūn*, Mr, M *ārun*, M *āru~* ; R *qasūn* «sel; amer», R *qasūn*, id., Zirni, Kundur *qasūn*, Mr *qāšun* «opium», M *qāšun*, *qāšu~* «thé; amer».

d) Le groupe *igū*. Ce groupe se confond parfois avec le groupe *egū*.

V I: *geši'ün* «branche, rameau» (*gesigün*) ; *delūn* «rate» (*deligün*), *ebčūn* «poitrine» (*ebčigün*, à côté de *ebčegün*).

AL: *seriülbe* «il a réveillé» (*serigül*) ; *žūr* «aile» (*žigür*), *tērūn* «tête» (*terigün*).

IM: *niül* «péché» (*nigül*) ; *ebčūn* «poitrine».

MA: *šiūr* «balai» (*sigür*), *niül* «péché»; *šiwürbe* «il a balayé» (*sigür*) ; *ériwün* «péché» (*erigün*), *sériwün* «veilleur» (*serigün*) ; *seriülbe* «il a éveillé» (*serigül*) ; *šūbe* «il a filtré» (*sigü*) ; *delūn* «rate».

'Phags-pa: *ni'ül* «péché», *ši'ūsü* «provision» (*sigüsün*), *təri'ün* «tête» (*terigün*), *keši'ün* «branche» (*gesigün*), *seri'ün* «frais» (*serigün*).

Transcription chinoise: *deli'ün* «rate», *geši'ün* «branche»; *ši'üder* «rosée» (*sigüder*), *ši'üsün* «provision»; *bil'jüür* «moineau» (**bil'jigür*), *eri'ün* «menton» (*erigün*).

En ce qui concerne le moghol, nous n'avons pas de recouplement certain pour la première syllabe; dans les autres on trouve un *ū* long: Zirni, Kundur *serūn* «veilleur» (*serigün*).

27. Les «dissyllabes» terminées par une voyelle labiale.

Dans nos documents elles sont représentées, une fois de plus, par des diphtongues et par des voyelles longues.

a) Le groupe *ayu*.

V I: *ǰauǰaǰ* «talon» (*ǰauǰai*, **ǰayuǰai*), *naur* «lac» (*naɣur*), *sau* «assieds-toi!» (*saɣu*); *bū* «descends!» (*baɣu-*); *baraun* «droite» (*barayun*), *huǰaur* «racine» (*iǰayur*), *itaun* «perdrix» (*itayun*), *ǰalau* «jeune homme» (*ǰalayu*), *qalaun* «chaud» (*qalayun*); *toɣuraun* «grue» (*toɣurayun*).

AL: *aula* «montagne» (*ayula*), *daulaba* «il a chanté» (*dayula-*), *daulin* «attaque par surprise» (Hs *da'uli-*, *dawuli-* «capturer, soumettre»), *hawulǰarin* «cadeau» (*ayulǰarin*), *ǰaun* «cent», *maulaba* «il s'est mis en colère» (*mayula-*), *sauba* «il était assis», *awusqi* «poumon»; *baraun* «droite», *huǰaur* «origine», *itaun* «perdrix», *šibaun* «oiseau» (*sibayun*), *ǰalawu* «jeune homme»; *qalūn* «chaleur» (*qalayun*).

IM: *aula* «montagne», *dau* «voix» (*dayun*), *ǰauba* «il a mordu» (*ǰayu-*), *naur* «lac»; *ǰawun* «cent», *maɣu* «mauvais, méchant» (*mayu*), *qalawun* «chaud», *sartawul* «mahométan» (*sartayul*); *būba* «il est descendu» (*baɣu-*), *dūlaba* «il a chanté», *ǰalū* «esclave», *sūba* «il s'est assis».

MA: *au* «large» (*ayu*), *aurtu* «furieux» (*ayur-tu*), *baqu* «descendant» (*bayu-*), *dautu* «ayant de la voix» (*dayu-tu*), *ǰauba* «il a mordu», *qatauliq* «dureté» (*qatayuliq*); *awurlaba* «il était fâché» (*ayurla-*), *awuški* «poumon», *barawun* «droite», *bawulɣaba* «il a fait descendre» (*bayulɣa-*), *dawun* «voix», *ǰawun* «cent», *qalawun* «grande chaleur», *qatawu* «dur», *maɣu* «mal, mauvais», *šibawun* «oiseau»; *dūlaba* «il a chanté», *ǰūba* «il a mordu», *mū* «mauvais, méchant», *ū* «large», *ūla* «montagne».

Le MA nous offre également quelques cas extrêmement curieux rappelant certaines formes (contestées) du traitement oïrate: *bouba* «il est descendu» (*baɣu-*), *doulaba* «il a émis un son» (*dayula*); les leçons *bu'ūba* et *du'ūlaba* proposées jusqu'ici semblent de toute façon inadmissibles.

'Phags-pa: *a'ula* «montagne», *a'uǰ* «large», *ba'u-* «descendre», *čila'un* «pierre» (*čilayun*), *ma'uǰ* «mauvais».

Transcription chinoise: *a'ula* «montagne», *ba'u-* et *bawu-* «descendre», *bawurči* «cuisinier» (*bayurči*), *čila'un* et *čilawun* «pierre», *ǰa'un* «cent», *qala'un* «chaud», *ma'u* et *maɣu* «mauvais».

Dans les dialectes moghols on trouve généralement une diphtongue dans la première syllabe, une voyelle longue dans la deuxième: R *dōun* «voix», Zirni, Kundur *daūn*, lire *daun*, Mr *daun*, M *dəun*; R *qalūn*, *qalōūn* «chaud», M *qalū~*, *qaləu~*. Je compte revenir ailleurs sur la question du traitement particulier qu'ont subi certains dialectes moghols. Toutefois je tiens à signaler d'ores et déjà que le *au ~ eu* est une particularité dialectale moghole d'origine iranienne (à ce sujet voir mes remarques dans *Acta Orient. Hung.* IV, p. 123).

Je tiens également à attirer l'attention dès maintenant sur cette autre particularité de certains dialectes moghols qui consiste à offrir dans la deuxième syllabe un *ā* au lieu de la voyelle *ū* que l'on s'attendrait normalement à trouver. Il s'agit là d'une caractéristique fort intéressante que l'on rencontre sporadiquement déjà dans les documents mongols en écriture arabe. Selon cette règle nous avons dans le dialecte Mr, par exemple, *qalān* «chaud» (*qalayun*), *itān* «perdrix» (*itayun*), *šibān* dans *kau-šibān* «petit garçon, gosse» (*sibayun*).

D'ailleurs c'est la même correspondance que l'on retrouve dans le mot *barān* «droite», de l'expression *barān-γar* «aile droite», expression connue depuis longtemps, mais qui jusqu'ici n'a pas été interprété de manière satisfaisante (à propos de cette expression voir mes remarques dans *Acta Orient. Hung.* XIV, pp. 18—19). La même forme *barān* est attestée dans le vocabulaire IM, et ceci non seulement dans les manuscrits utilisés par Melioranskij, mais aussi dans l'édition d'Istanbul; le mot apparaît, de même sous la forme *barān*, dans le MA.³⁵ C'est dans cette catégorie qu'il faut ranger *šibān* «oiseau», recueilli par le IM; en dehors des manuscrits de Melioranskij la leçon existe aussi dans l'édition d'Istanbul.

b) Le groupe *egü*.

Dans les documents mongols en écriture arabe on trouve à sa place, une fois de plus, une diphtongue et une voyelle longue. Sporadiquement on doit compter ici encore avec l'effet labialisant de la voyelle *ü* sur la voyelle *e*; très instructif à ce point de vue est l'état phonétique de la langue oïrate au milieu du XVII^e siècle, conservé presque jusqu'à nos jours par l'orthographe de l'oïrate littéraire.

³⁵ Dans son édition du MA, p. 111, M. Poppe transcrit le mot mongol comme *baran γar*; toutefois l'orthographe arabe, permet sans autre la leçon *barān γar*. Dans ce même vocabulaire on trouve parmi les expressions turques n'ayant pas de correspondants mongols (p. 402) le terme *baranqar*, lire *barānqar* «aile droite de l'armée». Le Manuscrit Zirni contient des variantes surprenantes des mots «droit» et «gauche» (main, aile). On a: *γ^ar^an¹γal* «left», lu *jaranyal* par M. Iwamura; il cite le terme d'après le vocabulaire de Kundur, sous forme de *jrnyal* représentant la même leçon. L'autre mot, dans le Ms Zirni, est orthographié *γ^ar^an¹γal* et interprété par M. Iwamura *jaranyal* «right (hand)»; dans le Ms Kundur on relève le terme sous forme de *γryl*, à lire, selon M. Iwamura, *yarayal*. Le Ms Zirni offre encore: *γ^ar^aw^{wo}l*, lire *yaraul* «right wing» et *γ^asaw^{wo}l*, lire *yasaul* «left wing». Devant les recoupements du Ms Zirni on serait tenté de penser à une simple erreur de graphie, cette erreur une fois éliminée, la forme *jaranyāl* pourrait être ramenée sans difficulté à la forme correcte *baranyār*, tout comme *jaranyāl* à *jūnyār* ou *jöünyār* (cf. *Acta Orient. Hung.* XIV, p. 18, note 13). Le fait que dans le persan on ait également le terme *jaranyār* «the left wing of an army» (Steingass, *A comprehensive Persian—English Dictionary*, p. 361) n'y changerait pas grand'chose. Seulement, le problème est loin d'être aussi simple. Au cours de mon enquête linguistique en Afghanistan, j'ai moi-même enregistré ces deux mots dans le moghol, et précisément sous la forme offerte par le Ms Zirni: *jaranγal* Mr «gauche», *γ. γar* Mr «main gauche», *γ. kōl* Mr «pied gauche»; *jaranγal* Mr «droit», *jaranyal* M, id., *jaranγal kōl* Mr «pied droit».

V I: *keün* «fils, garçon», *keüken* «garçon» (*keüken*) *seüder* «ombre» (*següder*), *seyül*, *seül* «queue» (*segül*) ; *ülen* «nuage» (*egülen*) ; *bilü* «pierre à aiguiser» (*bilegü*), *erün* «menton» (*eregün*), *kebtül* «garde» (*kebtégül*) ; *üjeül* «montre !» (*üjegül*).

AL: *eülen* «nuage», *ewüden*, *eüden* «porte» (*egüden*), *geün* «jument», *jeün* «gauche», *neübe* «il a transhumé» (*negü-*) ; *eleür* *aquï* «santé» (*elegür*), *ebčeün* «poitrine» (*ebčegün*), *ideülbe* «il a fait manger» (*idegül-*), *köbeün* «garçon» (*köbegün*), *üjeülbe* «il a montré» (*üjegül-*).

IM: *seüder* «ombre», *seül* «queue»; *dū* «sœur (cadette)» (*degüü*), *judelebe* «il a rêvé» (*jegüdüle-*), *jön* «gauche», *jön* «aiguille», *nübe* «il est parti», *nürsün* «charbon» (*negüresün*), *ület* «nuage, pl.»; *elür* «santé».

MA: *deü* et *dū* «sœur cadette», *eüden* «porte», *eülen* et *ülen* «nuage», *neüče* «hutte» (*negüče*), *seüder* «ombre», *seül* «queue»; *ewür* «nid» (*egür*), *ewüskel* «base, fondement» (*egüskel*), *gewün* «jument», *jewün* et *jön* «aiguille» (*jegün*), *nübe* «il a transhumé», *nüresün* «charbon», *eleür* et *elewür* «sain», *ereü* et *erewü* «péché», *erkeün* et *erkewün* «Chrétien», *kereür* et *kerewür* «querelle, dispute», *bütü* «fermé» (*bütegü* ; cf. Mostaert, dans *HJAS* XV, pp. 354—355), *erün* «menton».

'Phags-pa: *e'üd-* «ériger», *e'üdke-* «faire ériger» (*egüdke-*), *e'üri* «longtemps» (*egüri*), *se'üder* «ombre»; *erke'üd* «Chrétien, pl.», *kübe'ün* «fils» (*köbegün*), *neme'ül* «multiplier» (*nemegül-*).

Transcription chinoise: *de'ü* «frère cadet», *e'üden* «porte», *e'ülen* «nuage», *ge'ün* «jument», *se'üder* «ombre»; *se'ül* «queue»; *ere'ü* «punition» (*eregü*), *kečeü* et *kečewü* «dur»; fermeté (*kečegü*), *terge'ür* «chaussée» (*tergegür*).

Dans le moghol on trouve la double correspondance habituelle; malheureusement il n'existe que peu de recoupements pour la correspondance de *egü* dans la deuxième syllabe. Voici les exemples: R *ebčün* «poitrine», Zirni, Kundur *ebčauñ*, Mr *epčauñ*, M *ipčau~* ; R *jön* «aiguille», Zirni, Kundur *jeün*, Mr *jeün*, M *jön*, *jeü~* ; R *nöuna* «transhumer; déménager», M *nəuna*.

Les documents mongols en écriture arabe semblent offrir, même à l'intérieur des dissyllabes, les traces d'une labialisation régressive. Pour ma part, c'est dans cette catégorie que je rangerais deux recoupements du V I: *jöyün* «gauche» (*jegün*), *söyül* «queue» (*segül*) ; en effet, ce sont ces leçons-là qui se recommandent en face des leçons *jöyün* et *süyül* proposées autrefois par moi. C'est probablement ici qu'il faut tenir compte des cas suivants tirés du MA: *göün* «jument» (P *gü'ün* ; *gegün*) ; *jön* «aiguille» (P *ju'ün* ; *jegün*), *nöülgebe* «transféré» (P *nü'ülgebe* ; *negülge-*), *söül* «queue» (P *sü'ül* ; *segül*), *töüksen* «cueilli, ramassé» (P. *tü'üksen* ; *tegüsen*).

Les traces de la labialisation régressive dans cette position phonétique, se retrouvent encore dans d'autres documents du moyen mongol. Ainsi on a, dans les transcriptions chinoises: *kö'ün* «fils», *kö'üken* «enfant», *e'ükün* et *ö'ükün* «graisse» (*egükün*), *ke'ürge* et *kö'ürge* «tambour» (*kegürge*).

L'oïrate littéraire est particulièrement riche en recoupements de ce genre:³⁶ *döü* «frère cadet», *nöü-* «transhumer», *nöüresü* «charbon» (*negüresün*); *öüden* «porte», *öülen* «nuage», *öür* «nid», *söüder* «ombre», *söül* «queue», *zöün* «gauche», *zöün* «aiguille», *zöüdün* «rêve»; *ebcöün*, *ebčiün*, *öbčiün* «poitrine»; *kecöü* «difficulté», *keröül* «querelle, dispute».

28. Les «dissyllabes» commençant par une voyelle labiale.

Il n'est pas exactement simple d'établir la façon dont les mots en question provenant des documents en écriture arabe se répartissent entre les groupes dont il s'agit ici. Les recherches effectuées jusqu'à présent semblent indiquer que dans le protomongol le groupe *oya* (*öge*) ne se rencontrait que dans la première syllabe, tandis que dans la deuxième on ne peut compter qu'avec le groupe *uya* (*üge*). Quoi qu'il en soit, il est certain que dans le moyen mongol l'état primitif supposé s'est modifié à plus d'un point de vue. Puisque l'écriture arabe, tout comme l'écriture ouïgouro-mongole, ne fait aucune distinction entre *o* et *u* (*ö* et *ü*), dans les remarques qui suivent nous nous ap-

³⁶ Selon une pratique assez particulière de l'orthographe kalmouk, pratique qui date du milieu du siècle passé, sinon d'avant, les graphies *uu* et *öü* sont couramment utilisées l'une à côté de l'autre. Bobrovnikov, *Grammatika mongoljsko-kalmyckogo jazyka*, p. 19, est d'avis que les graphies *ou* et *üü* sont contraires à la règle et peuvent être tolérés à la rigueur pour des «raisons de calligraphie» dans les textes écrits à la main. Son argumentation est plutôt insolite: les graphies *uu* et *öü* étant suffisantes en soi pour orthographier *ü* et *ü*, il est superflu de recourir en plus à l'emploi des graphies *ou* (= *ü*) et *üü* (= *ü*) ayant les mêmes valeurs phonétiques. Aussi trouve-t-on parmi les exemples de Bobrovnikov des formes telles que: *uula* «montagne», *uuXu* «boire» *öülen* «nuage» *üzöür* (sic) «sommet, extrémité». La même orthographe est attestée dans le dictionnaire kalmouk-russe de Pozdneev (*Kalmycko-russkij slovarj, v posobie k izučeniju russkogo jazyka v kalmyckich načal'nyh školach*, St. Pbg. 1911): *uula* «montagne», *χaluun* «chaleur», *duun* «voix», *zuun* «cent», *yuun* «chose, objet», etc. Les vieux manuscrits offrent cependant, au lieu de *uula*, *suuxu*, les formes *oula*, *souXu*, etc. conformément à l'ancienne orthographe oïrate; cf. K. Golstunskij, *Kritičeskie zamečanija na izdanie Prof. Jul'ga «Die Märchen des Siddhi-kür»*, dans *Priloženie k XI-mu tomu Zap. Imp. Ak. Nauk*, No. 4 (St. Pbg. 1867), p. 5. Voici quelques recoupements provenant d'un manuscrit oïrate s'adaptant à l'ancienne orthographe; le manuscrit porte le titre de *Xutuq-tu biligiγin činadu kürüğsen tasuluγči očir* et se trouve dans la bibliothèque privée de M. G. Kara: *zoun* (2a2) (*γayun*), *soun* 2a5 (*sayun*), *zöqlour* 2a15 (*γoyoylayur*), *soubai* 2b1 (*sayubai*), *dousuγsan* 2b3 (*dayusuyγsan*), *youni tula* 4b1 (*γayun-u tula*), *izourtani* 8a2 (*iγayurtan-i*), *üzüülbei* 11a4 (Pozdneev *üzöül* -; *üjegül* -), etc. Tout ceci ne nous permet pas encore d'expliquer pourquoi la nouvelle orthographe kalmouke a conservé à côté de la graphie *uu* (= *ü*) la graphie *öü*, et pourquoi elle n'a pas opté plutôt pour *üü* (= *ü*). Il est fort tentant de présumer que l'adoption de la graphie *öü* dans la nouvelle orthographe oïrate peut tenir au fait que l'assimilation régressive labiale *e—ü* > *ö—ü* est restée un phénomène bien connu dans les dialectes oïrates (kalmouk) d'aujourd'hui (cf. *supra*, § 9); en revanche on ne peut pas parler d'une assimilation régressive labiale dans les mêmes dialectes en cas de *a—u*.

puierons sur les documents du moyen mongol en transcription chinoise et en écriture 'phags-pa, seuls documents qui distinguent les voyelles *o* et *u*).

a) Le groupe *oya*.

Dans la première syllabe:

Hs *ho'ara-*, *o'ara* «manquer (le service)»; mong. *oyur-*, *uyur-*;

Hs *qo'a* «beau», V I *qoha*, IM *qoa*, *qoha*, MA *γoa*, *γowa*; kalm. *qō*; mong. *you-a*;

Hs *to'a*, *to'o* «nombre», Hy *to'a*, *to'an*, *to'o*, Tk *to'a*; Ph *to'on*; kalm. *tō*; pour les formes en écriture arabe, voir *supra* § 25c;

Hs *to'ala-*, *to'ola-*, *to'ula-* «compter»; kalm. *tōl-*; cf. encore *supra*.

Dans la deuxième syllabe, on a:

Hs *boro'an* et *boro'on* «tempête de neige»; kalm. *borān*; khal. *boroo(n)*; ord. *borōn*; üj. *borā*; mong. *boruyan*;

Hs, Hy, Tk *dolo'an* «sept», Ty *dolōn* (év. *doluan?*); V I, AL, IM, MA *dolān*; khal. *doloo(n)*; mong. *doluyan*;

Hs *doto'aji* «caleçon»; MA *totāji*; kalm. *dotādži*; khal. *dotooži*; mong. *dotuyaji*;

Hs *qono'a-* «passer la nuit»; mong. *qonuya-*;

Hs *jobo'a-*, *joba'a-* «faire souffrir»; MA *jobāba*; kalm. *zowā-*; khal. *zovoo-*; mong. *jobaya-*;

Hy *moqo'a-* «vaincre»; kalm. *mokā-*, *muḡā-*; khal. *mochoo-*; mong. *moquya-*;

Hs *noqo'an* «herbe verte», Hy, Tk *noqo'an* «vert», Ty *nuyō*; MA *noyān*; kalm. *noyān*; khal. *nogoo(n)*; mong. *noyuyan*;

Hs, Hy, Tk *togo'an* «chaudière, chaudron»; AL, IM, MA *toyān*, MA *toqān*; khal. *togoo(n)*; mong. *toyuyan*;

Hy, Tk *toqto'a-* «garder dans la mémoire»; kalm. *toktā-*; khal. *togtoo-*; mong. *toytaya-*.

D'après les exemples qu'on vient de citer on constatera sans peine que le traitement *o'a* < *u'a* de la deuxième syllabe s'explique par l'influence de la voyelle *o* de la première syllabe. Dans certains dialectes du moyen mongol la voyelle *o* de la première syllabe a également pu conditionner (souvent en tant que variante alternative) un traitement *a'a* > *o'a* (*jobo'a-*, *toqto'a-*).

Dans deux mots, le groupe *o'a* se trouve précédé, dans la première syllabe, non pas par un *o*, mais par un *i*; ces deux mots offrent d'ailleurs dans la majorité des dialectes d'aujourd'hui un traitement irrégulier:

Hs *ḡirgo'an*, *ḡirwa'an* «six», Hy, Tk *ḡirwa'an*, Yy, Ty *ḡirwān*; Ph *ḡirgo'an*; V I *ḡiryuan*, AL *ḡiryān*, *ḡuryān*, IM *ḡuryān*, MA *ḡiryān*, *ḡiryuan*: dah. *ḡḡirgō*; mgr. *ḡḡirgōn*; ord. *ḡḡurqā*; üj. *ḡḡorgā*; khal. *zurgaa(n)*; kalm. *zurpān*; mog. *ḡurpān*; bour. *ḡorgoo(n)*, *ḡurgaān*; mong. *ḡiryuyan*;

Hs *širo'ai* «terre», Hy, Tk, Py, Ls *šira'u*, Yy *šoroqai*, Ls *šoroqo*, Yy *širuyai*; IM *širō*, MA *šira'u*, *širō*, *široḡ*; ord. *šorō*; üj. *šorā*; kalm. *šorā*, *šorā*; khal. *šoroj*, *šoroo*; mong. *siruya(i)*, *sirui*.

b) Le groupe *öge*.

Dans la première syllabe:

Hs, Hy *bö'e* «chaman»; kalm. *bō* ; mong. *böge* ;

Hs, Hy, Tk *bö'ere* «reins», Ty *būr* ; AL *böre*, IM *bö'er[e]* ; kalm. *börö* ; mong. *bögere* ;

Hs, Hy, Tk *bö'esün* «pou»; V I, AL, Qaz. *bösün*, IM *bösün*, MA *böesün*, *böwesün*, EČ *böwesün* ; kalm. *bōsū* ; mong. *bögesün* ;

Hs, Hy, Tk *čö'en* «peu»; IM, MA *čōn* ; kalm. *tsōn* ; mong. *čögen* ;

Hs, Hy, *jö'elen* «mou», Hs *jö'ölen* ; MA *jöelen*, *jöölen*, *jölen*, V I *jölen* ; kalm. *zōlū*, *džōlū* ; mong. *jögelen* ;

Hs, Hy *mö're-* «mugir», Hs *mö'öre-* ; MA *mörebe* ; kalm. *mör-* ; mong. *mögere-* ;

Hs *ö'ede* «en amont»; kalm. *ōdō* ; mong. *ögede* ;

Hs, Hy, Tk *ö'erün* «soi-même, sien»; MA *ōrīn* ; kalm. *ewrēn*, *öwrēn* ; mong. *öber-ün* (*öber-iyen*).

Dans la deuxième syllabe:

Hs, Hy, Tk *edö'e* «maintenant», Ty *edō* ; Ph *edü'e* ; MA *odō* (lire *ödō?*) ; kalm. *ödḡē* (dial.), *odā* ; khal. *odoo* ; mong. *edüge* ;

Hs *genö'er* «mauvaise humeur, amertume»; kalm. *genēr* ; mong. *genüger* ;

Hy, Tk, Ls *dörö'e* «étrier», Py *derē*, Yy, Ls *dürē*, Ty *dürü'e* ; V I *dörje*, AL, IM *dörē*, MA *döre* ; kalm. *dörē* ; khal. *döróó* ; mong. *dörüge* ;

Hs, Hy *nökö'e* «deuxième, second»; kalm. *nökēdr* «demain»; khal. *nógóó* ; mong. *nöküge*, *nögüge*.

Le traitement *ö'e* < *ü'e* de la deuxième syllabe s'est développé sous l'influence de la voyelle de la première syllabe, notamment *ö* et *e* (ce dernier rentre dans la même catégorie que la voyelle *ö*), devant *ü*.

c) Le groupe *uya*.

Dans les matériaux en moyen mongol ici considérés je ne saurais citer d'exemples sûrs figurant dans la première syllabe. En ce qui concerne l'apparition du groupe *uya* dans la deuxième syllabe, je me contenterai d'en indiquer une seule particularité: la première syllabe peut offrir n'importe quelle voyelle à l'exception de *o*. La voyelle *i* dans la première syllabe mérite, cette fois encore, une attention particulière. Exemples:

Hs *čiču'a* «fouet»; mgr. *šbziū* ; ord. *dži'tš'aga* «état d'un fil ou d'une corde tordus et formant plusieurs replis sur eux-mêmes»; mong. *čičuya*, *čičaya* ;

Hs *hilu'at(u)-* «être excité par les mouches»; ord. *ilō* «taon»; khal. *jalaa(n)* ; bour. *ilaahan* ; kalm. *ilēsū*, *ilāsū* ; mong. *ilaya(n)* ;

Hs, Hy, Tk *hiru'ar* «fond, base»; MA *hiruar*, *hirōr* ; ord. *irōl* ; üj. *jorāl* ; khal. *jorool* ; bour. *ojoor* ; kalm. *jorāl* ; mong. *iruyar* ;

Hs *iču'a-* «rendre, renvoyer»; khal. *njacaa-* ; mong. *ničuya-* ;

Hs *žilu'a* (à côté de *žilo'a*) «rênes»; IM *žolā* (*žilawu* de Melioranskij et de AL est un emprunt au ture; cf. tchag. *žilau* ; tdj. lit. *žilaw* ;

mog. M *žiləu* ; ord. *džilō* ; üj. *džılā* ; khal. *žoloo(n)* ; kalm. *džolā* ; mong. *žilууа* ;

**žiru'a* «ambleur»; V I *žorja*, AL *žoriya* ; mog. R *žirō* (lire *žirā*) ; ord. *džirō* ; üj. *džorā* ; khal. *žoroo* ; kalm. *džorā* ; mong. *žiruуа* ;

Hs *kidu'ači* «assassin» (< *kidu-* «tuer, assassiner»); khal. *chjadaan* «meurtre, massacre»; mong. *kidu-γači*, *kidu-γan* ;

Hs *angqu'a* «une espèce de flèche»; ord. *anga* «flèche dont la tête forme une fourche à quatre branches»; khal. *anga* ; mong. *angγa*, **angγaya*, ? **angγуа* ;

Hs *baru'an* «sombre»; ord. *barān*, khal. *baraan* ; mong. *barayan* ;

Hs *qatquldu'a* «lutte, bataille»; MA *qatqaldān* ; khal. *chatgaldaan* ; mong. *qadqulduγan*.

d) Le groupe *üge*.

Je n'ai pas d'exemples sûrs pour ce groupe dans la première syllabe. Quant à son apparition dans la deuxième syllabe, je ne citerai ici que les deux recoupements suivants;

Hs, Ph *hirü'er* «bénédictio»; ord. *örör* ; üj. *jöröl* ; khal. *jöróol* ; kalm. *jörēl* ; MA *hirēr* ; mong. *irüger*, *irügel* ;

Hs *kirü'e* «scie»; ord. *körō* ; üj. *χórō* ; khal. *chóróo* ; kalm. *körē* ; IM, MA *kirō* ; mong. *kirüge*.

Les exemples énumérés plus haut nous permettent de retracer le traitement que les quatre groupes ont subi dans la deuxième syllabe.³⁷

1) Dans le groupe important des dialectes orientaux du moyen mongol que l'on connaît à partir des documents en transcription chinoise et en écriture 'phags-pa, les dissyllabes *oya* (*o'a*) et *öge* (*ö'e*) ne sont attestées dans la deuxième syllabe que si la première syllabe offre les voyelles *o*, *ö* (et *e* devant *ü*) ou *i*. Les dissyllabes *уа* (*u'a*) et *üge* (*ü'e*) dans ces mêmes documents n'apparaissent que si la première syllabe contient une voyelle autre que *o* et *ö* (*e*), ou bien si la première syllabe comporte un *i*.

2) Dans les documents mongols en écriture arabe, y compris le V I, les groupes *o'a* et *ö'e*, dans la même position phonétique — si la première syllabe contenait *o*, *ö* (*e*) — ont comme équivalent généralement *ā* et *ē* ; par contre, si la première syllabe offrait un *i*, les équivalents sont *ā* (*ē*) ou *ō* (*ō*), quelquefois une diphtongue. Le cas est sensiblement le même pour les groupes *u'a* et *ü'e*, c'est-à-dire que l'équivalent est *ā* (*ē*), si la première syllabe con-

³⁷ Le problème a été discuté plus d'une fois en détail, sans que la discussion ait pu aboutir à tous les points de vue à la concordance des conceptions. Cf. N. Poppe *The groups *уа and *üge in Mongol languages*, dans *Studia Orientalia* XIV, 8: pp. 1—15; N. Poppe, *Introduction to Mongolian comparative studies*, pp. 70—71, 73; K. Thomsen, *Die Entwicklung der Gruppe *уа (*üge) im Mongolischen*, dans *Acta Orientalia* (Havniae) XXIII, pp. 263—267.

tenait une autre voyelle que *o*, *ö*, tandis que si la première syllabe offrait un *i*, on trouve comme équivalents *ā* (*ē*) et *ō* (*ō*), ou une diphtongue.

3) Dans les langues et dialectes mongols d'aujourd'hui, les groupes *o'a* et *ö'e* de la deuxième syllabe ont pour correspondants — si la première syllabe offrait *o* et *ö* (*e*) — *ō* et *ō̄* dans l'ordos, le khalkha, etc., *ā* et *ē* dans l'oïrate (kalmouk); si la première syllabe offrait un *i*, il a pour équivalent *ā* (*ē*) ou *ō* (*ō̄*) dans les dialectes orientaux (ordos, khalkha, etc), et seulement *ā* (*ē*) dans les dialectes occidentaux (oïrate, kalmouk). Les groupes *u'a* et *ü'e* du moyen mongol — si la première syllabe n'offrait pas de *i* — ont pour équivalents dans les dialectes orientaux *ā* (*ē*), dans les occidentaux également *ā* (*ē*); si la première syllabe offrait un *i*, les dialectes orientaux donneront *ā* (*ē*) ou *ō* (*ō̄*), les dialectes occidentaux par contre, une fois de plus, uniquement *ā* (*ē*). En ce qui concerne les dialectes moghols d'Afghanistan, à quelques exceptions près, ils suivent, pour l'essentiel la correspondance kalmouk-oïrate *ā* (*ē*).

29. Consonne maintenue dans la «dissyllabe».

C'est un fait bien connu que dans une partie des dialectes d'aujourd'hui la voyelle de la dissyllabe disparaît, alors que dans d'autres dialectes elle est conservée.³⁸ Le même phénomène peut être signalé dans les documents mongols en écriture arabe. En voici les exemples les plus importants.

a) La consonne *γ* (*g*).

V I *niryun* «dos, reins», IM *niryun*; oïr. lit. *nuryun*, kalm. *nuryun*; bour. *njurga(n)* ~ AL *nirün*, MA *nirün*; Hs Yy *niru'un*, Hs, Hy, Tk *niri'un*; mgr. *nuru*; dah. Ts *ñirō*; ord. *nürü*; üj. *nörō*; khal. *nuruu(n)*;

VI *tergün* «tête», IM *tergün*; kalm. **türgü* > *türgü*, *türgü ürü* «la tête en bas» (à côté de *türün*) ~ IM (M) *teriyün*; Hs, Hy, Tk *teri'ün*, Hs *türün*, Ty *teriwün*; ord. *türü*; khal. *türüü(n)*; bour. *türüü(n)*;

AL *delgün* «rate» (ma. *delixun*) ~ V I *délün*, IM *delün* (avec une brève secondaire), MA *délün*; kalm. *delün*, *delün*; ord. *delü*; khal. *délüü(n)*; bour. *déljuü(n)*;

AL *egem* «épaule»; Hs *egem*; khal. *égém*; üj., ab. *egem* «clavicule» ~ kalm. *ēm*; bour. *êēm*;

IM *quryun* «doigt»; oïr. lit. *quruyun*, *quryun*, kalm. *quryū*; bour. *churga(n)* ~ AL *qurūn*, V I *quru'un*, MA *quruu*, *qurūn*; khal. *churuu(n)*; ord. *qürü*; üj., khu., ab. *qorō*;

V I *bayayur* «derrière» ~ AL *bayaur*, *baqaur*, IM *bayūr*, MA *baqawur*;

V I *bayasun* «excrément» ~ AL *bāsun*, IM *bāsun*, MA *bāsun*; kalm. *bāsū*; ord. *bāsū*; khal. *baas(an)*; bour. *baaha(n)*;

³⁸ B. Ja. Vladimircov, *Sravnitel'naja grammatika mongol'skogo pis'mennogo jazyka i chalchaskogo narečija*, pp. 234—238. Vladimircov y rappelle brièvement les leçons livresques des dissyllabes offrant -γ- (-g-) dans le khalkha.

V I *bulayu* «massu» ~ IM *bilawu*, *bulawu*, MA *bulau* ; khal. *bjaluu*.

b) La consonne *b*.

V I: *debil* «vêtement, robe», IM (M) *debil* ; oïr. lit. *debel*, kalm. *dewļ*, dial. *dewel* ; bour. *dégél* ~ AL *dēl*, IM (KR) *dēl*, MA *dēl* ; Hs, Hy, Tk *de'el*, Tk *dēl* ; khal. *dēl* ; ord. *dēl* ; üj. *dēl* ;

V I *jībūr* «aile» ; khal. *žigūr* ; kalm. *džiur* ; bour. *žégūr* ; üj. *džiūr*, *džigūr* ~ AL *ǰūr* ; Hs *ǰi'ūr*, Hy, Tk *ǰiūr*.

c) La consonne *m*.

V I *kümü* «homme», IM *kümün* ~ AL *kūn*, IM *kūn*, MA *kūn*, *kūwün*, *kūn* ; Hs, Hy *gū'un*, Tk, Yy, Py, Ls *kū'un* ; Ph *kū'un*.

30. Consonnes de liaison.

Dans le mongol en écriture arabe, on rencontre fréquemment dans les traitements des anciens dissyllabes des consonnes de liaison entre deux voyelles. Le même phénomène se retrouve d'ailleurs dans les documents en transcription chinoise du moyen mongol. La consonne de liaison peut être, selon les voyelles qui l'entourent, *w*, *y* ou *h*. Quant à leur interprétation, dans la phonétique historique, il ne faut pas perdre de vue que ces consonnes sont d'apparition secondaire ; dans les dialectes mongols d'aujourd'hui par exemple, le *w* remonte à un *b* primitif, alors que dans un mot moyen mongol en écriture arabe (ou en transcription chinoise) le *w* n'est qu'une simple consonne de liaison et ne dépend nullement de la consonne *γ* (*g*), *b*, *m* ou autre qui s'y trouvait primitivement.

a) La consonne *w*. On la rencontre le plus souvent lorsqu'une des voyelles est labiale, l'autre labiale ou illabiale. Exemples :

V I *ǰawun* «cent» (*ǰayun*). Pour les exemples dans les autres vocabulaires mongols en écriture arabe, voir *supra*, § 5c et d.

Dans les transcriptions chinoises nous avons:³⁹ Hs *bawu-* «descendre» (à côté de *ba'u-* ; mong. *bayu-* ; Hs, Hy *bawurči* «cuisinier» (mong. *bayurči*) ;

³⁹ Dans les transcriptions chinoises il arrive dans certains cas, que de deux caractères consécutifs le premier se termine par la semi-voyelle *u* (*w*) et le suivant commence par un *u*. A propos de l'interprétation de cette transcription les opinions étaient sensiblement divergentes. Prenons par exemple dans l'*Histoire secrète des Mongols*, § 130, le mot *bawurči* «cuisinier» ; Haenisch (*Manghol un niuca tobca'an*, Text, p. 27) écrit *ba'urci*, Kozin (*Sokrovennoe skazanie*, p. 234) *baourci*, Shiratori (*Onyaku-mōbun-genchō-hishi*, IV 7a) *bayurči*, Mostaert (*Sur quelques passages de l'Histoire secrète des Mongols*, p. 59) *ba'urči*, Pelliot (*Histoire secrète des Mongols*, p. 35) *bawurči*, Lewicki (*La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV^e siècle II*, p. 18) hésite entre *ba'urči* et *ba"urči*. Ce qui m'a décidé à adopter la transcription *bawurči*, c'était que si le transcripteur chinois n'avait voulu que translitérer la forme *bayurči*, il aurait très bien pu le faire en écrivant simplement *pao-eul-tch'e* (procédé qu'il a suivi à plusieurs reprises). Dans sa transcription il s'est plutôt conformé cette fois-ci à la prononciation qu'à la graphie ; l'existence d'une telle prononciation dans le moyen mongol est parfaitement confirmée par l'orthographe de MA *bawurčīn* avec ses deux *wāw*.

Hy *čawura*- «partir en campagne» (Hs *čaura*- ; mong. *čayura*-) ; Hs, Hy, Yy *čilawun* «pierre» (Hs, Hy, Tk, Ls *čila'un*, Ty, Py *čilau* ; mong. *čilayun*) ; Hs, Hy *dawuli*- «piller, conquérir» (Hs *da'uli*-, *dauli*- ; mong. *dayuli*) ; Hs, Hy, Tk *dawun* «voix» (Hs *da'u* ; mong. *dayun*) ; Hs *hawul*- «courir» (Hs *ha'ul*- ; mong. *ayul*-) ; Hs, Hy *huntawu* «malheur, calamité» (mong. *untayū*) ; Hs, Hy, Tk *qalawun* «oie» (mong. *yalayun*) ; Hs, Hy *šewüdün* «rêve; sommeil» (mong. *šegüdün*) ; Hs *šewün* «gauche» (Hy, Tk *še'ün* ; mong. *šegün*) ; Hs, Hy *kečewü* «dur; ayant la tête dure» (Hs *keče'ü* ; mong. *kečegü*) ; Hs, Hy, Tk *mawu* «mauvais, méchant» (mong. *mayu*) ; Hs *newü*- «transhumer» (Hs, Hy *ne'ü*- ; mong. *negü*-) ; Hy, Tk, Ls *sewüder* «ombre» (Hs *se'üder*, Yy *seüder* ; mong. *següder*) ; Hs, Hy *tewüber* «ainsi, pour cette raison» (Hs *te'über* ; mong. *tegüber*).

b) La consonne *y*. Elle apparaît généralement si la première des deux voyelles est un *i*.

V I: *hiyutan* «obscurité» (Hy, Tk, Ls *hi'utan* ; mong. *iγutan*) ; *niyur* «face, visage» (mong. *niγur*) ; *šöyen* «froid» (mong. *šögen*) ; *šöyün* «gauche» (mong. *šegün* > *šögün*) ; *söyül* «queue» (mong. *segül* > *sögül*).

AL: *šoriya* «ambleur» (mong. *širuya*).

IM: *beriye* «bâton» (mong. *beriye*) ; *niyur* ou *nuyur* «face, visage» ; *niyül* «péché» (mong. *niγül*) ; *seyül* «queue».

MA: *ariyun* «pur, propre» (mong. *ariyun*), *čeyeži* ou *čeyeji* «poitrine» (mong. *čegeži*, *čigeži*) ; *kežiye* «quand» (*keže* ; mong. *kežiye*) ; *niyaba* «il a collé» (*niaba* ; mong. *niya*-) ; *niyuba* «caché» (*niuba* ; mong. *niyu*-).

c) La consonne *h*.

V I: *qoha* «beau» (mong. *you-a* ; si ce n'est pas une graphie altérée du *quma*, mot d'origine turque) ; *keher* «steppe» (mong. *keger*) ; *kehli* «ventre» (mong. *kegeli*).

AL: *barihur* «main, manche» (mong. *bariyur*), *keher* «steppe», *köhe* «haubert» (mong. *köge*) ; *kehli* «corruption, gratification illicite» (mong. *kegeli*).

IM: *kehel* «ventre», *keher* «steppe», *qoha* «beau» (cf. *supra*), *tengehür* «balance» (mong. *tenggegür*), *töhe* «pouce» (mong. *töge*).

MA: *dehere* «sur» (*dēre* ; mong. *degere*) ; *keher* «steppe», *köhe* «armure» (> tchag. *köhe*), *köhesün* «écume» (mong. *kögesün*).

Du reste, ce phénomène est attesté dans les emprunts persans et turcs de l'époque mongole. Tels sont:

pers. *bahla*, *bihla* (lire *behle*, *bēhle*) «gants de fauconnier», *yak bahla qūš* «un faucon de gant, c'est-à-dire un faucon de chasse» (Steingass), tchag. *bähli* «gantelet à l'usage des fauconniers» (PdC; Radl.) < mong. *begelei*, *be'elei* ;

tchag. *qahalqa* «porte» (dans le nom mongol de la fameuse «Porte de fer» des inscriptions de l'Orkhon) < mong. *qayalya*, *qa'alqa*.

31. Le passage *si* > *ši*.

Dans les documents mongols en écriture arabe ce passage n'est pas encore entièrement révolu; il arrive qu'à l'intérieur d'un seul et même document on relève un flottement entre le traitement *si* et *ši*. (En outre, on ne peut pas exclure la possibilité d'une confusion que le copiste inattentif aurait commis entre le signe *s* et le signe *š* de l'écriture arabe.) En voici quelques exemples (pour plus de brièveté on ne tiendra compte que de la position initiale).

V I: *sidün* «dent», *sini* «récent», *sirbūsün* «tendon, nerf», *sisege* «feutre»; *sēsün* «urine» (*sigesün*), *gasün* «amer» (*γasiγun*) ~ *šibar* «boue, argile», *šiya* «cheville du pied», *šinggebe* «il s'est couché (le soleil)», *šini* «récent».

AL: *sibekčün* «servante», *sidün* «dent», *siriljibe* «il était amoureux»; *sisaul* «mouche», *silam* «jeûne», *sira* «jaune» ~ *širbūsün* «nerf, tendon», *šidün* «dent», *šibaun* «oiseau», *šira* «jaune», *širaba* «il a rôti», *šiyaḡ* «cheville du pied».

IM: *sibüge* «alêne», *sidün* «dent», *singekü* «se coucher (soleil)», *sini* «neuf, récent», *sirbūsü* «tendon»; *sira* «broche»; *sisamun* «mouche» ~ *šibān* «oiseau», *šibar* «boue», *šira* «jaune», *širaba* «il a rôti», *širō* «poussière».

MA: *sidün* «dent», *singgebe* «il s'est couché (soleil)», *singēn* «aqueux, liquide», *sirūn* «raboteux, rude», *sisegeḡ* «feutre», *šitübe* «il s'est appuyé»; *šitaba* «il a brûlé (feu)» ~ *šibar* «boue», *šibawun* «oiseau», *šibān*, lire *šibaḡ* «hysope», *šiyaḡ* «cheville du pied», *šimül* «mouche», *šira* «broche», *šira* «jaune», *širaba* «il a rôti»; *šibüge* «alêne», *šidün* «dent», *šingekü* «coucher (du soleil)», *šitübe* «il s'est appuyé».

Dans le moghol d'Afghanistan on trouve en général l'initiale *si-* dans les mots appartenant à la série antérieure, et l'initiale *ši-* plutôt dans les mots appartenant à la série postérieure:

Zirni *sibika* «alêne, poinçon», M *siβika*; mong. *sibüge*;

R *siḡānā* «se coucher (soleil)», Zirni *siḡa*, Mr, M *siḡana*; mong. *singge-*;

R *siḡōn* «aqueux», M *siḡā~*; mong. *singgen*;

R *sisgei* «feutre», Zirni, Kundur *siskei*, Mr *siskāi*, M *siskei*, *šiskei*; mong. *esegei*, *isegei*;

R *südün* «dent», Leech *shuddun* (*suddun*), Kundur *südün*, Mr, M *südün*, M *südū~*, *süddū~*; mong. *sidün*;

M *šiyei* «cheville du pied (mouton)»; haz. *šiyaḡ*, *šiyei*; mong. *šiyaḡ*;

R *šira* «jaune», Leech *shira*, Zirni, Kundur *širā*, Mr, M *širā~*; mong. *sira*;

M *širāna* «rôtir»; mong. *sira-*;

M *šitāna* «cuire»; mong. *sita-* «s'allumer, prendre feu».

Dans les transcriptions sino-mongoles, le passage *si* > *ši* peut être considéré comme général dès la fin du XIV^e siècle (Hs, Hy, etc.). Par contre, sous les Yuan, les transcriptions sino-mongoles offrent une image sensiblement

différente. A titre d'exemple, relevons dans le vocabulaire sino-mongol Ty (= *Tche-yuan yi-yu*) : *sibüge* «alêne», *sini* «neuf, récent», *sisgei* «feutre», *südüñ* «dent», *sügür* «parasol» (*sikür*) ; *širē* «table», (*sirege*) ; *sira* «jaune»; *širuyai* «poussière, sable». Dans les transcriptions du *Yuan-che* on a *sibauči* «fauconnier», *sügürči* «porteur de parasol (un nom de charge)». Les différences existant entre les deux groupes de sources ne peuvent guère s'expliquer par des raisons chronologiques, puisque le passage *si* > *ši* n'est pas moins général dans les documents mongols en écriture 'phags-pa; il est bien plus probable que derrière les deux sortes de traitement on doive chercher une différence dialectale.⁴⁰

*

Les considérations qui précèdent nous permettent, il me semble, d'affirmer, sans reprendre notre argumentation, que le V I s'attache, parmi les vocabulaires mongols en écriture arabe connus jusqu'à ce jour, de plus près à l'AL et à l'IM, et que ces trois vocabulaires d'une étendue relativement réduite, s'écartent nettement du MA. Cet écart entre les vocabulaires se traduit clairement non seulement dans l'orthographe, mais aussi dans la phonétique. On a vu que le V I — de même que l'AL et l'IM — offre toute une série de particularités phonétiques rappelant les dialectes orientaux du moyen mongol, bien qu'il représente en même temps dans une large mesure le groupe des dialectes occidentaux en cours de développement. Le MA par contre reflète assez fidèlement un des dialectes occidentaux du moyen mongol. Tous les vocabulaires mongols en écriture arabe peuvent être considérés au point de vue linguistique comme les antécédents des dialectes moghols parlés en Afghanistan, cependant c'est le MA qui, parmi tous les vocabulaires, se rapproche le plus des dialectes en question.

⁴⁰ Sur les problèmes du mong. *si* > *ši* protomongol, voir L. Ligeti, *A propos des éléments «altaïques» de la langue hongroise*, dans *Acta Linguist. Hung.* XI (1961), pp. 25—26.

EINIGE BESONDERHEITEN DER PAOAN-SPRACHE

VON

B. CH. TODAEVA (Moskau)

Paoan — eine mongolische Sprachgruppe — ist die Mundart der paoanischen (zum Teil der monguorischen) Bevölkerung der Chinesischen Volksrepublik.

Die mongolischen Volksgruppen, die sich der Paoan-Sprache bedienen, sowie die monguorisch und tunghsiatisch sprechenden Völkerschaften trennten sich von den übrigen Mongolen vermutlich noch im 13—14. Jh. und hatten im weiteren Verlauf ihrer Geschichte keinerlei dauerhafte bzw. nennenswerte Beziehungen zu ihnen. Nachdem die Paoan, die Monguoren und die Tunghsiang von der Hauptmasse der mongolischen Bevölkerung sich abgesondert und zu selbständigen mongolischen Volksgruppen entwickelt hatten, eigneten sie sich auch besondere ethnische Namen an, die aus den Bezeichnungen der Ortschaften gebildet wurden, in denen sie längere Zeit ansässig waren. Aber auch zwischen Tunghsiang, Monguoren und Paoan bestanden keine lebhaften Wechselbeziehungen. Das wurde durch den Übergang zur sesshaften Lebensweise und zum Ackerbau sowie durch den Umstand verhindert, daß sie kein Schrifttum besaßen, ferner daß sie inmitten einer zum Großteil fremdsprachigen Umgebung siedelten.

Das Volk der Paoan¹ lebt gegenwärtig im Kreis Linhsia (Provinz Kansu) und im Kreis T'ungjen (Provinz Ch'inghai), d. h. im nordwestlichen Teil der Chinesischen Volksrepublik. Der Name »Paoan« steht mit der Bezeichnung einer Ortschaft in Verbindung, die im Bezirk T'ungjen liegt (heute die Stadt Paoan).

Anläßlich unserer Expedition im Jahre 1956 zeichneten wir bei den Paoan eine Überlieferung auf, in der es heißt, daß einst alle Paoan in der Provinz Ch'inghai lebten. Nach inneren Kämpfen übersiedelte ein Teil der Paoan in die Provinz Kansu. Da sie an ihren neuen Wohnort aus der Ortschaft Paoan kamen, begann man sie »Paoan« zu nennen. Dieser Name wurde ihnen im späteren zugeeignet. So hieß nicht nur die ganze Volksgruppe, sondern auch jeder Vertreter dieser Völkerschaft.

¹ Die Paoan nennen sich *bouan kun*, d. h. Pao-anischer Mensch, Paoane. Die chinesische Transkription dieses Namens lautet 保安 (pao-an).

Die Aufzeichnungen des berühmten russischen Forschungsreisenden G. N. POTANIN bestätigen, daß die Ortschaft, wo die Paoan früher ansässig waren, ebenfalls Paoan hieß. Er erwähnt wiederholt die Ortschaft »Боунань«. Unter anderem schreibt er in seinem Werk Тангутско—Тибетская окраина Китая и Центральная Монголия: »14 мая мы оставили город Боу-нань«² An anderer Stelle: »В Боу-нани считается до 100 домов; жители китайцы, тангуты и монголы, т. е. широнголы. Это самые крайние широнголы на юго-востоке.«³

Wie wir schon erwähnt haben, siedeln die Paoan heute in zwei Provinzen der Chinesischen Volksrepublik, in Kansu und Ch'inghai. In der Provinz Kansu bewohnen sie die Autonome Gemeinde Paoan im Kreis Linhsia in der Autonomen Region Ninghsia-hui.

Die Hauptbeschäftigung der Paoan ist der Ackerbau: sie säen Weizen und Roggen. Daneben sind sie Holzfäller, Silberschmiede und Köhler. Die Paoan von Linhsia sind Anhänger des Islams.

Die Paoan der Provinz Ch'inghai leben in der Stadt Paoan und in den angrenzenden Gemeinden des Kreises T'ungjen. Sie beschäftigen sich gleichfalls mit Ackerbau. Zum Unterschied zu den Paoan in Kansu sind sie Buddhisten.

Wir möchten darauf hinweisen, daß sich im Kreis T'ungjen nicht nur die Paoan der Paoan-Sprache bedienen. Die Einwohner der nahe gelegenen vier Dörfer (im Munde der Ortsinsassen: Njantung, Gomar, Gaser, Šija Džuvan) wird von den Chinesen und den Huitsu — gleich den Monguoren — *t'u-jen* 土人, d. h. »Eingeborene« genannt; sie sprechen gleichfalls paoanisch, obwohl manche ihrer Vertreter sich für Tibetaner halten. In den Expeditionsberichten und einigen chinesischen Quellen nennt man sie »t'ungjenische Monguoren«, da man sie bis zu den Expeditionsforschungen im Jahre 1956 für Monguoren hielt. Ihre Hauptbeschäftigung besteht im Ackerbau. Sie bekennen sich zum Buddhismus und ihre Sprache ist dem Paoanischen sehr ähnlich. Die Paoan und die t'ungjenischen Monguoren können sich frei miteinander verständigen, während die Paoan und die eigentlichen Monguoren (d. h. die Monguoren der Bezirke Hutsu, Mingho und Tat'ung in der Provinz Ch'inghai) einander nicht verstehen und somit nicht imstande sind, untereinander einen sprachlichen Verkehr zu entwickeln.

Ungeachtet dessen, daß in der Vergangenheit zwischen den Paoan, den Tunghsiang und den Monguoren kein dauerhafter Kontakt bestand, steht die Paoan-Sprache anhand einiger ihrer Merkmale sowohl phonetisch als auch morphologisch einerseits dem Tunghsiangischen, andererseits aber dem Monguorischen nahe.

² G. N. POTANIN, Тангутско-тибетская окраина Китая и Центральная Монголия, т. I—II, 225.

³ Ebenda, S. 224.

In der Paoan-Sprache blieben die anlautenden Spiranten *h, f, ɣ*, erhalten, und in dieser Beziehungen schließt sie sich der monguorischen, dahu-rischen, tunghsiangischen und mogholischen Sprache sowie auch der Sprache der Denkmäler aus dem 13.—14. Jh. an. In den übrigen mongolischen Sprachen und Dialekten der Chinesischen Volksrepublik — im Chalchamongolischen, Burjatischen, Kalmückischen und Mongolischen fehlen diese Spiranten.

Die im Laufe unserer Expedition gesammelten Materialien lassen in der Paoan-Sprache zwei Mundarten erkennen: in Kansu den Tahochia-, in Ch'inghai aber den T'ungjen-Dialekt.

Die Grundlage für die Darstellung der Besonderheiten der Paoan-Sprache bildet die Tahochia-Mundart.

Phonetische Besonderheiten

An Vokalen besitzt die Paoan-Sprache kennt Kürzen (*a, o, u, e, i*) und Längen (*ā, ō, ū, ē*), die sich folgendermaßen klassifizieren lassen:

Zungenhebung	R e i h e		
	Vordere	Hintere	
	Lippenbeteiligung		
	ungerundet	ungerundet	gerundet
Obere	<i>i</i>		<i>u, ū</i>
Mittlere	<i>e, ē</i>		<i>o, ō</i>
Untere		<i>a, ā</i>	

Die Tabelle zeigt, daß die langen Vokale (*ā, ō, ū, ē*) sich von den entsprechenden Kürzen (*a, o, u, e*) qualitativ nicht unterscheiden. Der wichtigste Grundzug der Verwendung von langen Vokalen besteht hier darin, daß letztere in einsilbigen Wörtern und in der ersten Silbe mehrsilbiger Wörter vorkommen, z. B.: *ū-* 'trinken', *hē-* 'sich wärmen' (an der Sonne), *ābe* 'Vater', *ōle* 'Berg'.

In der Sprache der Paoan kommt den langen Vokalen keine bedeutungs-unterscheidende Funktion zu, dank welcher sie den entsprechenden Kürzen gegenübergestellt wären. Die vereinzelt Beispiele, die in unserem aufgezeichneten Material vorkommen, geben vorläufig keinen Grund zu der Annahme, daß die Wörter in der Paoan-Sprache je nach der Länge oder der Kürze ihrer Vokale eine unterschiedliche Bedeutung hätten.

Im Paoanischen gibt es auch keine strenge Vokalharmonie — eine Erscheinung der allgemeinen Regeln der Lautangleichung; der Vokalbestand der Folgesilbe hängt nicht davon ab, zu welcher Reihe der Vokal der vor-

angehenden Silbe gehört. Nach einem vorderen bzw. hinteren Vokal in der ersten Silbe des Wortes kann folglich in den Folgesilben ein beliebiger Vokal stehen. Dies bezieht sich nicht nur auf die Wortstämme, sondern auch auf sämtliche Wortbildungs- bzw. Flexionssuffixe, die ihnen beigefügt werden. In allen mongolischen Sprachen, in denen die Vokalharmonie allgemeine Verbreitung fand und regelmäßigen Charakter trägt, ist eine derartige Erscheinung unzulässig. Zur Illustration diene folgendes Beispiel aus der Paoan-Sprache: *ne serayečonlade oke* 'gib dies den Lernenden'. Das Wort *serayečonlade* besteht aus *seraye* 'lehren' + *čon* (Partizipsuffix des Präsens. Es bezeichnet zugleich das Nomen agentis) / + *la* (Pluralsuffix) + *de* (Dativ-Lokativsuffix). An diesem Beispiel ist es bezeichnend, daß die Qualität des Vokals der ersten Silbe den Vokalbestand der Folgesilben des Wortes nicht zu bestimmen vermag.

Die nächste Tabelle gruppiert die Konsonanten der Paoan-Sprache:

Art der Bildung			Stelle der Bildung					
			Labiale		Linguale			Velare
			Bilabiale	Labio-dentale	Vorder-linguale	Mittel-linguale	Hinter-linguale	
Geräuschlaute	Explosiv-laute	unbehaucht	<i>b</i>		<i>d</i>		<i>g, γ</i>	
		behaucht	<i>p</i>		<i>t</i>		<i>k</i>	
	Spiranten	stimmlos		<i>f</i>	<i>š, s</i>		<i>χ</i>	<i>h</i>
		stimmhaft		<i>v</i>	<i>z</i>		<i>j</i>	
	Affrikaten	unbehaucht			<i>dž</i>			
		behaucht			<i>č</i>			
Sonorlaute	nasal		<i>m</i>		<i>n</i>		<i>ŋ</i>	
	lateral				<i>l</i>			
	tremulans				<i>r</i>			

Auf Grund ihrer Phoneme unterscheidet sich das Konsonantensystem der Paoan-Sprache kaum von dem der übrigen mongolischen Sprachen, die in den Provinzen Ch'inghai und Kansu gesprochen werden. Es sei denn, daß es im Paoanischem — zum Unterschied vom Konsonantensystem der monguorischen Sprache — Spiranten gibt, u. zw. velares *h* und vorderlinguales *z*.

Die Paoan-Sprache gehört — ähnlich dem Monguorischen in der Provinz Ch'inghai, dem Tunghsiang in Kansu, dem Dahurischen in der Provinz Heilungchiang und in der Innermongolischen Autonomen Region oder dem

Mogholischen in Afghanistan — zu den Mundarten der mongolischen Bevölkerung, die im Laufe ihrer Geschichte lange Zeit isoliert von der Hauptmasse der Mongolen lebte und territorial von ihr getrennt war. Dank dieser Isolierung hat die Paoan-Sprache bis heute eine Reihe von Besonderheiten bewahrt, die für die mongolische Sprache der mittelmongolischen Epoche charakteristisch waren. Insbesondere in der mongolischen Sprache des 13.—14. Jahrhunderts steht im Anlaut von vielen Wörtern der Spirant *h*. Hierauf weisen viele Denkmäler aus jener Epoche, in denen Wörter mit dem anlautenden Spiranten *h* zu finden sind. Diese Frage wurde in der einschlägigen Literatur bereits wiederholt erörtert.

Unter diesen Denkmälern möchten wir auf das anonyme Leydener Glossar aus dem Jahre 1245, das Glossar des Ibn Muhannā, das Glossar von Ḥamdallāh Qazwīnī, das Glossar von Muqaddimat al-Adab, das Werk von Rašīd ad-Dīn — *Ĵāmi' at-tawāriḫ* (1310—1311) und einige andere hinweisen. Viele Wörter mit Anlauts-*h* finden wir auch in der Geheimen Geschichte der Mongolen und in den Denkmälern der quadratischen Schrift.

G. J. RAMSTEDT,⁴ der die Frage vom anlautenden Spiranten *h* als erster untersuchte, war der Ansicht, dieser Spirant soll sich aus *f* oder aus *p* entwickelt haben.

Später bestätigten die von A. MOSTAERT⁵ gesammelten Materialien das Vorhandensein von Wörtern mit dem anlautenden Spiranten *f* im Monguorischen. Schließlich sprechen die Daten der mongolischen linguistischen Expeditionen in den Jahren 1955 und 1956, die in der Chinesischen Volksrepublik organisiert wurden, wie auch unser eigenes Material, für das Vorhandensein des anlautenden Spiranten *f* nicht nur im Monguorischen, sondern auch in der Tunghsiang- und in der Paoan-Sprache.⁶

Allein die Tatsache des Vorhandenseins des anlautenden Spiranten *h* läßt die Annahme zu, daß die oben erwähnten Sprachen auch heute noch die gleichen Besonderheiten aufweisen, die auch in den Denkmälern aus dem 13.—14. Jh. beobachtet werden können.

Der mittelmongolische anlautende Spirant *h* begegnet uns heutzutage nicht nur als *h*, sondern auch als labiodentales *f* und hinterlinguales *χ*. Auf der entsprechenden Entwicklungsstufe solcher mongolischen Sprachen, wie

⁴ G. J. RAMSTEDT, Ein anlautender stimmloser Labial in der mongolisch—türkischen Ursprache: JSFOu XXXII: 2 (1916—1920), 10 S.

⁵ Le dialecte monguor parlé par les Mongols du Kansou Occidental, par A. MOSTAERT et A. de SMEDT. Wien 1930.

⁶ B. CH. TODAEVA, Vorläufige Ergebnisse der Untersuchung der dahurischen, monguorischen, tunghsiangischen und paoanischen Sprachen: Chung-kuo yü-wen 1957, No 9 (in chinesischer Sprache), CHINGELTEI, Mongolische Sprachen und Dialekte in China: *Mongγol kele bičig* 1957, No 11, 12; 1958, No 1, 2, 3, 4, 6, 8, 12 (in mongolischer Sprache).

das Burjatische, das Chalchamongolische und das Kalmückische, kommen diese Spiranten im Anlaut *nicht* vor.

Die anlautenden Konsonanten *f*, *h*, und *χ* in der Paoan-Sprache und ihre Analoga in den übrigen mongolischen Sprachen:

Anlautendes *f*

felan 'rot' ~ mong. *ulayan*, ths. *χulan*, mgr. *fulān*, dah. *χulān*, chal., bur. *ulaan*, kalm. *ulan* ;

fene 'Rauch', 'Dunst' ~ mong. *uniyar*, ths. *funie*, mgr. *funi*, chal. *uniar*, kalm. *uñar* ;

fune- 'reiten' ~ mong. *unu-*, ths. *unu-*, mgr. *funi-*, dah. *onō-*, chal., bur. *una-*, kalm. *un-* ;

fdu 'lang' ~ mong. *urtu*, ths. *fudu*, mgr. *fudu*, chal. *urt*, kalm. *ut* ;

Anlautendes *h*

hamera- 'ausruhen' ~ mong. *amura-*, ths. *amura-*, mgr. *hambura-*, chal. *amra-*, kalm. *amr-* ;

harvaŋ (*habraŋ*) 'zehn' ~ mong. *arban*, ths. *haruan*, mgr. *χarvan*, dah. *χarbāŋ*, chal. *arav*, kalm. *arvn* ;

hgo 'groß' ~ mong. *yeke*, th. *fugie*, dah. *χig*, chal. *ich*, kalm. *ik* ;

Anlautendes *χ*

χalge 'Handfläche' ~ mong. *alaya*, ths. *haŋya*, mgr. *χalya*, dah. *χalāyā*, chal. *alga*, kalm. *aljchn* ;

χodon 'Stern' ~ mong. *odon*, ths. *χodun*, dah. *χod*, chal., bur. *od*, kalm. *odn* ;

χon 'Jahr' ~ mong. *on*, ths. *χon*, dah. *χōn*, chal., bur. *on*, kalm. *ñil* (*on*).

Aus den weiteren Besonderheiten des paoanischen Konsonantensystems seien folgende hervorgehoben:

1) Wegfall von einigen anlautenden Konsonanten, im Gegensatz zu den übrigen mongolischen Sprachen, wo sie erhalten blieben.

nā- 'fallen' ~ mong. *una-*, ths. *una-*, mgr. *una-*, chal., bur., kalm. *un-* ;

se 'Wasser' ~ mong. *usun*, ths. *usu*, dah. *os*, chal. *us*, kalm. *usn* ;

da 'gleich, sofort, jetzt' ~ mong. *edüge*, ths. *ede*, dah. *edě*, chal., bur. *odoo*, kalm. *oda* ;

lā- 'weinen' ~ mong. *uyila-*, ths. *uila-*, chal. *ujl-*, kalm. *uulj-* ;

2) An Stelle der Vokale *e*, *u*, *ū*, *i* sowie an Stelle des Diphthongs *eū* der sonstigen mongolischen Sprachen steht im Paoanischen vorderlinguales *n*.

ndaŋ 'Tür' ~ mong. *egüden*, ths. *vidžien*, dah. *eŋd*, chal. *üüd*, kalm. *üüdŋ* ;

ndegi 'Ei' ~ mong. *öndege*, mgr. *ndige*, chal. *öndög*, kalm. *öndgn* ;

ndže 'sehen', 'schauen' ~ mong. *üje*-, ths. *udže*-, dah. *üdži*-, chal. *üz*-, kalm. *üz*- ;

nde 'essen', 'speisen' ~ mong. *ide*-, ths. *idžie*-, chal., bur., kalm. *id*-.
 3) Im Wortanlaut treten auch Gruppen von zwei Konsonanten auf,

wobei an der ersten Stelle jeweils die Spiranten *h*, *š*, *f* und an der zweiten die Explosivlaute *b*, *g*, *d* oder die Affrikate *dž* stehen.

šdoŋ (t'ungjen *hdoŋ*) 'Zahn' ~ mong. *sidün*, dah. *šidě*, ths. *šidun*, chal. *šüd*, kalm. *šüdŋ* ;

hgo 'groß' ~ mong. *yeke*, dah. *χig*, ths. *fugie*, chal. *ich*, kalm. *ik* ;

fdu 'lang' ~ mong. *urtu*, ths. *fudu*, chal., urt, kalm. *ut*.

Die Konsonanten gruppen im Wortanlaut sind das Ergebnis der Zusammenziehung zweier Konsonanten mit nachfolgendem Wegfall des Zwischen vokals, wie es aus den angeführten Beispielen klar hervorgeht.

In der Paoan-Sprache läßt sich die Einschränkung der im Wortauslaut zulässigen Konsonanten beobachten. Im Auslaut geschlossener Silben sehen wir alle Sonoren sowie die Geräuschlaute *b*, *g*, *γ*, *s*, oder *š*.

Morphologische Besonderheiten

Das Nomen besitzt in der Paoan-Sprache zwei grammatische Kategorien: Numerus und Kasus. Eine grammatische Kategorie für das Genus gibt es im Paoanischen nicht. Zur Kennzeichnung des Geschlechtes bedient man sich bisweilen lexikalischer oder syntaktischer Ausdrucksformen.

In der Grundform der Nomina steht entweder ein Null-Zeichen, oder es tritt zum Nominalstamm das besondere Singularsuffix *-nge* (~ *-ge*) hinzu: *χone* 'Schaf' — *χoneŋge* 'Schaf', 'ein Schaf' *kuŋ* 'Mensch' — *kuŋge* 'Mensch', 'ein Mensch'; *gar* 'Haus' — *garŋge* 'Haus', 'ein Haus' usw.

Das Singularsuffix *-nge* (~ *ge*) ist nominalen Ursprungs. Es stellt die verkürzte Form der Grundzahl *nege* 'eins' dar, die nach dem Schwund des Vokals der ersten Silbe die Einsilbenform *-nge* (~ *ge*) erhalten hat.

Außer in der Paoan-Sprache ist das Singularsuffix (*-nge*, ~ *ge*) nur noch im Monguorischen bekannt. Wir möchten jedoch betonen, daß das Singularsuffix sowohl im Paoanischen als auch im Monguorischen nur fakultativ gebraucht wird.

Die Mehrzahl wird mit Hilfe des Suffixes *-le* gebildet, wodurch sich die Sprache der Paoan von den übrigen mongolischen Sprachen unterscheidet. Um die Pluralität auszudrücken, tritt das Suffix *-le* zum Singular des Nominalstammes, und zwar zu seiner suffixlosen Variante: *bendžer* 'Vogel' — *ben-*

džerle 'Vögel'; *agu* 'Mädchen' — *agule* 'Mädchen' (Pl.); *iman* 'Ziege' — *imanle* 'Ziegen' (Pl.).

Da es in der Paoan-Sprache nur ein einziges Pluralzeichen gibt (das Suffix *-le*), bilden die nach ihrer lexikalischen Bedeutung verschiedensten Nomina ihre Mehrzahlform in der gleichen Weise. Dadurch unterscheidet sich das Paoanische wesentlich von den anderen mongolischen Sprachen, die eine Vielfalt von Pluralsuffixen bewahrt haben. In diesen Sprachen wird beim Anhängen der Suffixe an den einen oder anderen Nominalstamm die spezialisierte Bedeutung der betreffenden Suffixe sowie auch der Auslaut des Nominalstammes berücksichtigt.

Ähnlich wie in allen übrigen mongolischen Sprachen, gibt es auch im Paoanischen einen einheitlichen Deklinationstypus für sämtliche Nomina. Nur die Pronomina zeichnen sich durch etwas abweichende Formen der Pluralbildung und Besonderheiten der Deklination aus.

Die Paoan-Sprache kennt 7 Kasus: Nominativ, Genitiv, Dativ-Lokativ, Akkusativ, Ablativ, Instrumentalis und Komitativ.

Der Nominativ, die Grundform des Nomens, hat kein besonderes Suffix. Beispiele wie *labčon* 'Blatt' — *labčonle* 'Blätter', *χodon* 'Stern' — *χodonle* 'Sterne' sind verschiedene Formen ein und desselben Nominativs, wobei die eine Form die Einzahl, die andere die Mehrzahl darstellt.

Der Genitiv wird im Satz nicht nur in der Funktion des Subjekts, sondern auch attributiv und adverbial gebraucht. Zum Unterschied z. B. vom Chalchamongolischen fallen in der Paoan-Sprache bei den Nomina mit auslautendem *n* oder *η* diese Konsonanten nicht weg, wenn das Nomen in der Funktion des Subjekts auftritt.

Der Genitiv drückt die Zugehörigkeit eines Gegenstandes zum anderen aus: er ist der Kasus des besitzanzeigenden Attributs. Der Akkusativ, der von transitiven Verben regiert wird, drückt das Objekt der Handlung aus. Der Genitiv und der Akkusativ werden mit dem Suffix *-ne* gebildet: sie sind ihrer Form nach identisch. Die Bedeutung dieser beiden in ihrer Form zusammengefallenen Kasus erhellt aus dem Satzkontext. Z. B. *če nāde morene loyte oke* 'gib mir den Zaun des Pferdes' (*morene* — Gen.); *gāge morene abdži ro* 'der ältere Bruder führte das Pferd herbei' (*morene* — Akk.).

Der Dativ-Lokativ des indirekten Objekts erscheint, gemäß seiner zweifachen Bezeichnung, in zwei Bedeutungen: *a*) als Adressat der Handlung und *b*) als Ort und Richtung der Handlung. Er wird mit Hilfe des Suffixes *-de* gebildet: *ōle* 'Berg' — *ōlede* 'auf dem Berge'; *alman* 'Birne' — *almande* 'der Birne; für die Birne'; *du* 'jüngerer Bruder', — *dude* 'dem jüngeren Bruder'.

Der Ablativ bezeichnet den Ausgangspunkt der Handlung und wird durch Hinzufügung des Suffixes *-se* zum Nominalstamm gebildet; *ndan* 'Tür' — *ndanse* 'von der Tür; aus der Tür'; *darmoη* 'Bär' — *darmoηse* 'vom Bären'. Der Ablativ erscheint im Satz als indirektes Objekt und als Ortsadverb.

Der Instrumentalis weist auf Mittel, Ort, Ursache bzw. Art der Handlung hin. Der Komitativ bezeichnet den Gegenstand, mit dem zusammen ein anderer Gegenstand die Handlung ausführt und mit dem er sich dabei in gleicher Position befindet.

Instrumentalis und Komitativ fallen in ihrer Form zusammen, da sie mit demselben Suffix *-yale* gebildet werden: *fene* 'Rauch' — *feneyale* 'mit Rauch (Instr.); mit dem Rauch (Komitativ)'; *kun* 'Mensch' — *kunyal* 'mit dem Menschen' (Instr.); mit dem Menschen (zusammen) (Komitativ)'.

Im Plural werden die Nomina mit Hilfe der gleichen Suffixe dekliniert, wobei das Pluralsuffix vor das Suffix des betreffenden Kasus zu stehen kommt: *ndeva* 'Dorf' — *ndevale* (Pl.), *ndevalese* (Pl., Nom.), *ndevaleyale* (Pl. Instr.) usw.

Eine Besonderheit der Paoan-Sprache besteht noch darin, daß es in ihr keine doppelte und reflexive Deklination gibt, wie sie uns fast in allen anderen mongolischen Sprachen begegnet.

In der Sprache der Paoan gibt es keine besondere Partikel mit der Bedeutung 'sein eigener', die die Zugehörigkeit des Gegenstandes bezeichnen würde, mit anderen Worten — es gibt in ihr keine reflexivpossessive Partikel. Statt der reflexiv-possessiven Partikel wird das Wort *godže* 'selbst', 'sein eigener' gebraucht.

Hinsichtlich der persönlichen Zugehörigkeit der Nomina gilt folgendes:

1) In der 1. und 2. Person Sg. und Pl. ist in der Paoan-Sprache an Stelle von speziellen Partikeln für das Possessivpronomen — wie es in vielen anderen mongolischen Sprachen üblich ist — die Präposition des persönlichen Pronominaladverbs in Genitivform erhalten geblieben, z. B.:

Paoanisch	Kalmückisch	
<i>mene au</i>	<i>kövüm</i>	'mein Sohn'
<i>čene malje</i>	<i>machlačn</i>	'deine Mütze'
<i>bedane agule</i>	<i>küükmdn</i>	'unsere Tochter'

2) In der 3. Person wird, ähnlich wie in anderen mongolischen Sprachen, das Suffix *-ne* gebraucht: *ndžan imaynene tudži ro* 'er führte seine (ihm gehörende) Ziege herbei'. In diesem Beispiel besteht das Nomen *imaynene* aus der Stammform des Nomens *iman* 'Ziege' + *ne* (Akkusativsuffix) + *ne* (Possessivpartikel der 3. Person).

Die Adjektiva können im Paoanischen wie auch in anderen Sprachen in Qualitätsadjektiva und Relativadjektiva geteilt werden.

Zu den Qualitätsadjektiva gehören Wörter, wie: *felaŋ* 'rot', *hgo* 'groß', *χulun* 'heiß', *χolo* 'weit', *γordon* 'schnell', *mu* 'schlecht' usw., folglich Wörter, die eine Farbe, die Beschaffenheit einer Person oder eines Gegenstandes, die Eigenschaften dieser oder jener Sache, räumliche oder zeitliche Beziehungen usw. zum Ausdruck bringen.

Mit den Qualitätsadjektiva können vergleichende Konstruktionen gebildet werden, da der Gegenstand oder die Erscheinung die betreffende Eigenschaft in verschiedenem Grade besitzen kann.

Die Bildung der Komparativkonstruktion geschieht in der Paoan-Sprache genauso wie in anderen mongolischen Sprachen.

Zur Bildung der vergleichenden Wendung wird im Paoanischen ein Substantiv im Nominativ mit einem Eigenschaftswort verbunden. Das Eigenschaftswort folgt dem Dingwort ohne jede Abwandlung: *ene davu čisonse felan* 'dieses Material ist (der Farbe nach) röter als Blut'.

Die Intensität der Eigenschaft wird *a)* mit dem Wort *hanse* 'aller' (Ablativ von *hane* 'alle') ausgedrückt, das vor dem Eigenschaftswort steht: *ene hanse onder kun va* 'dieser — allerhöchste (äußerst hohe) Mensch'; *b)* durch Reduplikation, insbesondere durch volle Verdoppelung des Qualitätsadjektivstammes: *čera* 'schwarz' — *čera čera* 'schwarzallerschwarzest'.

Die Relativadjektiva sind ihrem Bestand nach stets Ableitungen. Sie teilen sich in solche, die aus dem Nominalstamm gebildet (z. B. *rave* 'Haare', *ravete* 'behaart', 'mit Haaren') und in solche, die aus Verbalstämmen abgeleitet werden (z. B.: *taryale* 'dick werden' — *taryaloy* 'zum Dickwerden neigend', *gonde-* 'frieren' — *gondeyi* 'zugefroren').

Die Hauptfunktion der Eigenschaftswörter ist attributiv. Eine Besonderheit der Adjektiva in der Paoan-Sprache sowie auch der Eigenschaftswörter der sonstigen mongolischen Sprachen besteht darin, daß sie attributiv gebraucht stets vor dem zu bestimmenden Substantiv stehen, nicht abgewandelt werden und mit diesem in Numerus und Kasus nicht übereinstimmen.

Im Paoanischen können die *Pronomina* in folgende Gruppen geteilt werden: Personalpronomina, Demonstrativa, Interrogativa und Determinativa.

Personalpronomina

	Einzahl		Mehrzahl
1. Person	<i>be</i> 'ich'		<i>bede, mange</i> 'wir'
2. Person	<i>če</i> 'du'		<i>ta</i> 'ihr'
3. Person	<i>ndžan, noge</i> 'er'		<i>ndžase, nogele</i> 'sie'

Der Plural dieser Fürwörter wird etwas abweichend als der Plural des Dingwortes gebildet.

a) der Plural der Personalpronomina der 1. und 3. Person wird suppletorisch, d. h. aus verschiedenen Stämmen gebildet;

b) das Personalpronomen der 3. Person nimmt in der Mehrzahl zum Stamm des Fürwortes das Nominalsuffix des Plurals (*-le*) an.

Darüber hinaus lassen sich einige Besonderheiten in der Abwandlung erkennen.

Die Deklination der Personalpronomina der 1. und 2. Pers. Sg. und der 1. Pers. Pl. erfolgt durch die Veränderung des Pronominalstammes.

Deklination des Pronomens der 1. Pers. Sg.

Nominativ	<i>be</i>	'ich'
Genitiv	<i>mene</i>	'meiner'
Akkusativ	<i>nāde</i>	'mich', 'mir'
Dativ—Lokativ		
Ablativ	<i>nase, bese</i>	'von mir'
Instrumentalis	<i>beyale</i>	'mit mir'
Komitativ		

Abweichend von der Deklination der Nomina fallen bei den Personalpronomina Akkusativ und Dativ—Lokativ, nicht aber Akkusativ und Genitiv, in ihrer Form zusammen.

Bei dem Pronomen *be* stimmen die Stämme des Ablativs, des Instrumentalis und des Komitativs mit dem Stamm des Nominativs völlig überein.

Alle Kasusformen werden aus den zwei Formen der Pronomina der 1. Person Pl. *bede* und *mange* gebildet:

Nominativ	<i>bede, mange</i>	'wir'
Genitiv	<i>bedane, mane</i>	'unser'
Akkusativ	<i>bedande, mande</i>	'uns', 'an uns'
Dativ—Lokativ		
Ablativ	<i>bedanse, manse</i>	'von uns'
Instrumentalis	<i>bedanyale, mangeyale</i>	'mit uns'
Komitativ		

Bei der Deklination des Pronomens *bede* 'wir' wird der Auslautsvokal des Stammes *e* in sämtlichen indirekten Kasusformen durch den Vokal *a* ersetzt: *bede*—*bedane* (Gen.), *bedanse* (Abl.) usw.

Zwischen Stamm und Akkusativ-, Dativ—Lokativ- und Ablativendung wird der Konsonant *n* eingeschoben *bede* (Nom.) — *bedanke* (Akk. und Dat.—Lok.).

Bei der Deklination des Pronomens *mange* 'wir' hingegen wird die Akkusativ-, Dativ—Lokativ- und Ablativform aus dem Stamm *man* gebildet, während die Stämme des Instrumentalis und des Komitativs mit dem Nominativstamm identisch sind.

Das Pronomen der 2. Pers. Sg. *če* 'du', zeichnet sich dadurch aus, daß es in einigen Kasus den Vokal des Stammes wechselt.

	Tahochia	T'ungjen	
Nominativ	čē	čē	'du'
Genitiv	čene	čene	'deiner'
Akkusativ	čode	čade	'dich', 'dir'
Dativ—Lokativ			
Ablativ	čose	čase	'von dir'
Instrumentalis	čeyale	čeyale	'mit dir'
Komitativ			

Die Deklination des Pronomens der 2. Pers. Pl. *ta* 'ihr' erfolgt ohne besondere Abwandlung, bloß wird zwischen den Stamm des Fürwortes *ta* und die Akkusativ-, Dativ—Lokativ- und Ablativendungen der Konsonant *n* eingeschoben: *ta* 'ihr' — *tande* (Akk. und Dat.—Lok.), *tanse* (Abl.). Die Stämme des Genitivs, Instrumentalis und Komitativs fallen in ihrer Form mit dem Nominativ zusammen: *ta—tane* (Gen.), *tayale* (Instr. und Kom.).

In der Paoan-Sprache gibt es selbständige, (d. h. durch besondere Wörter ausgedrückte und nicht mit den Demonstrativa identische) Personalpronomina der 3. Pers.

Singular		Plural	
<i>ndžan</i>	} 'er'	<i>ndžase</i>	} 'sie'
<i>noge</i>		<i>nogele</i>	

Deklination der Pronomina der 3. Pers. Sg.

Nominativ	<i>ndžan</i>	<i>noge</i>
Genitiv	<i>ndžarę</i>	<i>nogele</i>
Akkusativ	<i>ndžaręde</i>	<i>nogede</i>
Dativ—Lokativ		
Ablativ	<i>nadžaręse</i>	<i>nogese</i>
Instrumentalis	<i>ndžaręyale</i>	<i>nogeyale</i>
Komitativ		

Deklination der Pronomina der 3. Pers. Pl.

Nominativ	<i>ndžase</i>	<i>nogele</i>
Genitiv	<i>ndžasene</i>	<i>nogelene</i>
Akkusativ	<i>ndžasede</i>	<i>nogelede</i>
Dativ—Lokativ		
Ablativ	<i>ndžasese</i>	<i>nogese</i>
Instrumentalis	<i>ndžaseyale</i>	<i>nogeyale</i>
Komitativ		

Zu den Demonstrativa gehören: *ene* 'dieser', *te* 'jener' (Sg.), *enele* 'diese' *tele* 'jene' (Pl.).

Zum Unterschied von der Deklination der Personalpronomina fallen bei der Deklination der Demonstrativa Genitiv und Akkusativ in ihrer Form zusammen (ähnlich wie bei den Nomina):

Nominativ	<i>ene</i>	<i>enele</i>	<i>te</i>	<i>tele</i>
Genitiv	<i>enene</i>	<i>enelene</i>	<i>tene</i>	<i>telene</i>
Akkusativ	} <i>enede</i>	<i>enelede</i>	<i>tede</i>	<i>teledede</i>
Dativ—Lokativ				
Ablativ	<i>enese</i>	<i>enelese</i>	<i>tese</i>	<i>telese</i>
Instrumentalis	} <i>eneyale</i>	<i>eneleyale</i>	<i>teyale</i>	<i>teleyale</i>
Komitativ				

Der Plural der Demonstrativa wird aus dem Stamm der Einzahl durch, Beifügung der Mehrzahlendung *-le* gebildet, ganz wie bei der Pluralbildung der Nomina.

Die Interrogativa *kaŋ* 'wer', *jaŋ* 'was', *ane* 'welcher' werden — substantivisch gebraucht — genauso abgewandelt wie die Nomina.

Nominativ	<i>kaŋ</i>	<i>jaŋ</i>
Genitiv	} <i>kaŋne</i>	<i>jaŋne</i>
Akkusativ		
Dativ—Lokativ	<i>kaŋde</i>	<i>jaŋde</i>
Ablativ	<i>kaŋse</i>	<i>jaŋse</i>
Instrumentalis	} <i>kaŋ(ɣa)le</i>	<i>jaŋ(ɣa)le</i>
Komitativ		

Auch hier fallen Genitiv und Akkusativ in ihrer Form zusammen. Im Instrumentalis und Komitativ tritt uns anstatt der erwarteten Form *-ɣale* bisweilen die Form *-le* entgegen.

Kardinalzahlen

Einer		Zehner	
<i>nege</i>	'eins'	<i>habraŋ</i>	'zehn'
<i>ɣuar</i>	'zwei'	<i>ɣoroŋ</i>	'zwanzig'
<i>ɣuraŋ</i>	'drei'	<i>ɣobaraŋ</i>	'dreißig'
<i>deraŋ</i>	'vier'	<i>dereraŋ</i>	'vierzig'
<i>tavoŋ</i>	'fünf'	<i>tavaraŋ</i>	'fünfzig'
<i>džirɣon</i>	'sechs'	<i>džirɣoraŋ</i>	'sechzig'
<i>doloŋ</i>	'sieben'	<i>dolararaŋ</i>	'siebzig'
<i>nimaŋ</i>	'acht'	<i>nimaraŋ</i>	'achtzig'
<i>jesoŋ</i>	'neun'	<i>jesaraŋ</i>	'neunzig'

Vergleichen wir das Paoanische mit anderen mongolischen Sprachen, so ist die Form des Zahlwortes mit der Endsilbe *-raŋ* (*habraŋ* 'zehn', *tavaraŋ* 'fünfzig', *dolaraŋ* 'siebzig' usw.) besonders interessant. Die Bedeutung des Elementes *-raŋ* in den Zahlwörtern — den Bezeichnungen der Zehner — steht anscheinend mit dem Zahlwort 'zehn' im Zusammenhang: *nimaŋ* 'acht' — *nimaraŋ* 'achtzig', *doloŋ* 'sieben' — *dolaraŋ* 'siebzig', *jesoŋ* 'neun' — *jesaraŋ* 'neunzig'. Obwohl die Silbe *-raŋ* formell nur den zweiten Teil des Zahlwortes *habraŋ* darstellt, ist in ihr der Sinn des ganzen Wortes 'zehn' vollkommen erhalten geblieben.

Die Zahlwörter 'hundert', 'dreihundert', 'fünfhundert', 'achthundert' werden im Pao-anischen folglich mit *nege džoŋ*, *γuraŋ džoŋ*, *tavoŋ džoŋ*, *nimaŋ džoŋ* ausgedrückt. Die Zahlwörter über 'tausend' haben keine eigene paoanische Bezeichnung, sie werden mit den entsprechenden chinesischen Zahlwörtern ausgedrückt, z. B. *i van* 'zehntausend' (chin. *yi-wan*).

Die Kategorie der Kollektivzahlen umfaßt eine geringe Gruppe von Wörtern, die sowohl eine bestimmte Zahl von Gegenständen als auch ihre Gesamtheit ausdrücken können. Die Kollektivzahlen werden aus den Stämmen der Kardinalzahlen durch Beifügung des Suffixes *-le* gebildet: *tavoŋ* 'fünf' — *tavoŋle* 'zu fünf'; *deraŋ* 'vier' — *deraŋle* 'zu viert' usw.

In der Sprache der Paoan sind zur Bildung der Distributivzahlen und Ordinalzahlen keine besonderen Endungen vorhanden.

Die *Verba* sind durch ein kompliziertes *System von Formen* ausgezeichnet; die besondere grammatische Kategorien — *genus verbi*, *Tempus*, *Modus* und *Person* — enthalten.

Transitiv und Intransitiv werden nicht besonders gebildet, sondern durch die lexikalische Bedeutung des Verbalstammes ausgedrückt.

In der Paoan-Sprache gibt es drei Genera verbi: Aktiv, Kausativ und Kooperativ.

Das Aktiv wird durch ein Null-Zeichen gekennzeichnet. Alle anderen Genera werden aus dem Aktivstamm gebildet.

Verba causativa, die eine Handlung ausdrücken, welche das Subjekt auf Veranlassung eines anderen Subjektes ausführen soll, werden aus dem Verbalstamm durch Hinzufügung der Endung *-ye* gebildet: *ndže* 'schauen' — *ndžeye* 'zu schauen veranlassen', *nāte* 'spielen' — *nāteye* 'zu spielen veranlassen', *sū* 'sitzen; leben' — *sūye* 'hinsetzen lassen; zu leben nötigen'. Mit Hilfe der Kausativendung werden aus den *Verba intransitiva* *Verba transitiva* gebildet.

Bei der Kausativform figurieren zwei Personen: 1) das Subjekt, das im Nominativ steht und 2) die Person, die die Handlung, welche mit dem Kausativ ausgedrückt wurde, tatsächlich ausführt. Die Handlung tatsächlich ausführende Person kann in zwei Kasus stehen, und zwar im Akkusativ (*mange maγše ndžasene aiyeje* 'morgen werden wir sie erschrecken') oder im Dativ—

Lokativ (tj. *če nedžegne gāgede pedzeye* 'veranlasse den älteren Bruder, einen Brief zu schreiben').

Verba cooperativa bezeichnen die gemeinsame Handlung von zwei oder mehreren Personen, die auf gleicher Stufe stehen. Die erste der handelnden Personen wird mit dem Nominativ, die zweite mit dem Komitativ bezeichnet.

Verba cooperativa werden durch Beifügung des Suffixes *-či* zum Verbalstamm gebildet: *ju-* 'gehen' — *juči* 'mit jemanden gehen' *oŋše-* 'lesen' — *oŋšeči* 'mit jemandem lesen'. Im Paoanischen wird bei den Verba cooperativa häufig die Postposition *hamte* 'zusammen', 'mit' gebraucht, z. B. *ndžan duyale hamte ndžēčidže* 'er traf mit dem jüngeren Bruder zusammen'.

Im Paoanischen sind keine Passivformen vorhanden, und es fehlen auch die Verba reziproka. Es ist nicht möglich, eine aktive Redewendung in eine passive umzuwandeln. Die Leideform fehlt auch in der monguorischen und in der tunghsiangischen Sprache, d. h. in Sprachen, deren historische Entwicklung isoliert von den übrigen mongolischen Sprachen vor sich ging, und in denen viele archaischen Merkmale erhalten geblieben sind.

Sowohl die Bedeutung der Verba reziproka als auch die der Verba cooperativa der anderen mongolischen Sprachen wird im Paoanischen durch die Verba cooperativa ausgedrückt.

Im Paoanischen fällt die Kategorie des Tempus morphologisch mit der Kategorie des Modus zusammen. Tempora haben die Verba im Indikativ, die Verbalnomina und einzelne Konverba.

Es gibt zwei Modi: Imperativ-Optativ und Indikativ.

Die Imperativ-Optativform bezeichnet eine Handlung, die auf Wunsch und Initiative der sprechenden Person ausgeführt werden soll. Es handelt sich demnach nicht bloß um einen Befehl, sondern auch um den Wunsch bzw. die Bitte, diese oder jene Handlung auszuführen.

Die Verben haben im Imperativ-Optativ keine Tempora, da die durch sie ausgedrückten Handlungen ihrer Natur nach immer auf die Zukunft gerichtet sind.

a) In der 2. Pers. Sg. und Pl. wird die Form des Imperativ-Optativs morphologisch durch kein besonderes Zeichen kenntlich gemacht, sondern sie ist mit dem Verbalstamm identisch: *ače* 'führe', 'führt'; *šdže* 'gehe; geht'; *su* 'sitze; sitzt' usw.

Da diese Form die an eine anwesende Person (oder Personen) gerichtete Befehlsform darstellt, bedeutet sie den kategorischsten und nachdrücklichsten Befehl.

In der Paoan-Sprache ist eine bedeutende Anzahl von Zeitwörtern vorhanden, die aus dem Chinesischen entlehnt worden sind. Dem Äußern nach sind das Wörter mit der allgemeinen Bedeutung von Zeitwörtern, doch können sie im Paoanischen nur dann als Zeitwörter gebraucht werden, wenn sie das Element *ge* annehmen: chin. *wa* 'graben' — pa. *vage-* 'graben'; chin. *p'a*

'kriechen' — pa. *page-* 'kriechen'. usw. Anscheinend steht das Element *ge*, das zum Stamm des chinesischen Verbs hinzugefügt wird, etymologisch mit dem paoanischen Zeitwort *ke-* 'tun/machen' im Zusammenhang. Auf diese Weise tritt uns in der Sprache der Paoan eine Verbalform entgegen, die aus dem Stamm des entsprechenden chinesischen Verbs und aus dem paoanischen Verbalelement *ge* besteht: *kua* 'aufhängen' + *ge* > *guage-* 'aufhängen'. Faktisch sind das zwei Verba (ein chinesisches und ein paoanisches). Das erste Verbum trägt die lexikalische Grundbedeutung, das zweite — die ergänzende, zeitwortbildende Bedeutung.

b) Die Form der 1. Person der Wunsch- bzw. Absichtform enthält 1) den Wunsch bzw. die Absicht der sprechenden Person, um irgendeine Handlung auszuführen und 2) die an eine zweite Person gerichtete Aufforderung bzw. den Vorschlag, an der Ausführung dieser Handlung teilzunehmen. Sie wird mit dem Suffix *-je* gebildet: *hamera-* 'sich ausruhen' — *hameraje* 'ruhen wir uns aus', 'ruhen wir uns zusammen aus'; *ju-* 'gehen' — *juje* 'gehen wir', 'gehen wir (zusammen)'.

c) Die Wunschform der 3. Person wird aus dem Verbalstamm mit Hilfe des Suffixes *-ge* gebildet und bedeutet die Bewilligung bzw. den Wunsch, daß die 3. Person die Handlung ausführen möge. In dieser Form wendet sich die sprechende Person nicht unmittelbar an jene, die die Handlung ausführen soll, sondern gibt ihrer Einwilligung bzw. ihrem Wunsch durch die Vermittlung einer zweiten Person, des Gesprächspartners, Ausdruck, z. B.: *ndžan noxanne rege* 'laß ihn herkommen'.

d) Die Optativform für alle drei Personen dient zur Wiedergabe der Handlung, deren Ausführung die sprechende Person für erwünscht hält. Diese Form drückt bisweilen auch die Bereitschaft des Sprechers aus, irgendeinen Dienst zu erweisen bzw. bei der Ausführung einer Handlung behilflich zu sein. Sie wird aus dem Verbalstamm unter Hinzufügung der Endung *-se* gebildet: *be čene mesgune guase* 'ich würde deine Kleider auswaschen'.

Wir möchten hinzufügen, daß im Paoanischen vergleichsweise wenig Imperativ-Optativendungen vorhanden sind. Es fehlen in ihr einige Suffixe, die in vielen anderen mongolischen Sprachen üblich sind: *-gtun*, *-tn*, *-ārai* (Suffixe der 2. Pers. Sg. und Pl.), *-tugai*, *-tχā* (Suffixe der 3. Pers. Pl.), *-ūjai* (Befürchtungsform).

Der Indikativ dient zur einfachen Feststellung bzw. Bestätigung oder auch Verneinung dessen, daß die Handlung in der Gegenwart ausgeführt wird, in der Vergangenheit ausgeführt wurde oder in der Zukunft erfolgen wird. Während die durch die Imperativ-Optativform ausgedrückten Handlungen stets zukünftig (in der nächsten oder fernen Zukunft) erfolgende Geschehnisse bedeuten, werden im Indikativ die Verba zeitlich jeweils genau präzisiert.

Im Paoanischen haben die Verben drei Tempora, und zwar je nach dem Zeitpunkt der Aussage: Präsens, Futurum und Präteritum.

1) Der Präsens bezeichnet eine Handlung, die gleichzeitig mit der Aussage ausgeführt wird. Seine Form entsteht, indem dem Verbalstamm die Suffixe *-dži* und *-džo* angehängt werden.

Im Präsens unterscheiden wir Formen für drei Personen in der Einzahl und in der Mehrzahl. Je nach der handelnden Person wird das eine oder das andere Suffix angehängt.

a) Handelt es sich um eine Handlung, die von der 1. Pers. Sg. und Pl. ausgeführt wird, so sehen wir die Endung *-dži*; b) handelt es sich aber um eine Handlung der 2. und 3. Pers. Sg. und Pl., so wird das Suffix *-džo* angehängt.

Singular		Plural	
<i>be sūdži</i>	'ich sitze'	<i>bede sūdži</i>	'wir sitzen'
<i>če</i>	} <i>sūdžo</i>	<i>ta</i>	} <i>sūdžo</i>
<i>ndžan</i>		<i>ndžace</i>	
	'du sitzt'		'ihr sitzt'
	'ihr sitzt'		'sie sitzen'

Die Veränderung des Vokals in der Verbalendung ist das grammatische Mittel zur Differenzierung der handelnden Personen: In der 1. Pers. Sg. und Pl. wird der Selbstlaut *i* (*-dži*) gebraucht, während in der Endung der 2. und 3. Pers. Sg. und Pl. der Selbstlaut *o* (*-džo*) steht.

Auch in der monguorischen Sprache sehen wir im Präsens die Unterscheidung der Verba nach handelnden Personen (im Hutsu-Dialekt). Zu diesem Zweck hat die Endung im Präsens der 1. Pers. Sg. und Pl. den Vokal *i* (*-ni*), während in der 2. und 3. Person der Einzahl und Mehrzahl in der Endung ein anderer Vokal auftritt (*-na*): z. B. *sū-* 'sitzen', 'leben' — *bu sūni* 'ich sitze; ich lebe'; *te sūna* 'er sitzt; er lebt'. Dies ist eine Besonderheit der Verba im Paoanischen und Monguorischen und läßt sich überall nachweisen, wo die Zeitwörter im Präsens gebraucht werden.

Die Paoanischen Formen *-dži* und *-džo* können allem Anschein nach von der gemeinmongolischen Konjunktion **-džu* (Suffix der Converba imperfecti) und dem Hilfszeitwort *bayi-* 'haben', 'sein' abgeleitet werden, vgl. paoanisch *re-* 'kommen' — 1) *redži* (Converbum imperfecti), *redži + ji* (*~i*) > *redži* (Verbum, Präsens, 1. Pers.); 2) *redži* (Verbum imperfecti), *redži + o* > *redžo* (Verbum, Präsens, 2. und 3. Pers.).

Es hat den Anschein, daß das im Paoanischen vorhandene Hilfszeitwort *vi-* (und seine Varianten *-jiva-* (*~o*)⁷ gleichbedeutend mit *baji-* sind. Es ist möglich, daß die Vielfalt der Varianten dieses Verbums im Paoanischen damit im Zusammenhang steht, daß es sowohl als Element eines zusammengesetzten Suffixes als auch in der Rolle eines selbständigen Prädikats unter Berücksichtigung der handelnden Person verwendet wird.

⁷ In der monguorischen Sprache (Hutsu-Dialekt) ist das Hilfszeitwort *ī-* vorhanden, das nach seiner Bedeutung mit paoanisch *vi-* identisch ist.

Wir möchten auf die Bildung des Präsens der Verba in Tunghsiangischen hinweisen.

Im Tunghsiangischen wird die Form des Präsens mit dem Suffix *-džive* gebildet, das aus dem Suffix des Converbum imperfecti *-dži* und dem Hilfszeitwort *we* (< *bayi*- 'sein; sich befinden') besteht. Im Tunghsiangischen enthält aber dieser Präsenssuffix keinen Hinweis auf die handelnde Person, in allen drei Personen des Sg. und Pl. zeigt die Verbalform die Endung *-džive*.

2) Das Futur bezeichnet eine Handlung, die nach dem Zeitpunkt der Aussage ausgeführt werden wird. Sie wird aus dem Verbalstamm durch Hinzufügung des Suffixes *-m* oder *-ne* gebildet: *mede*- 'wissen' — *medem* 'wird erfahren'; *re*- 'kommen' — *rem* 'wird kommen'; *lā*- 'weinen' — *lāne* 'wird weinen'; *lege*- 'arbeiten' — *legene* 'wird arbeiten'.

Im Monguorischen wird das Futur gleichfalls mit dem Suffix *-m* gebildet. Das heißt, daß uns im Paoanischen und Monguorischen das altmongolische Suffix des Präsens *-m* als Kennzeichen des Futurs entgegentritt.

Über des Suffix *-m* schreibt G. J. RAMSTEDT folgendes:

»*-mui*, *-mu* und *-m* als Endung des Präsens Indikativi. In der Schriftsprache lautet das Präsens auf *-mui* aus. Dies ist eine alte Spezialisierung und Dehnung des *-m*- Nomens, wenn dieses als Prädikat des Satzes verwendet wurde.«⁸ Weiter sagt G. J. RAMSTEDT: »Im übrigen ist dieses Präsens auf *-mui*, *-mu* in den jetzigen Dialekten nicht im Gebrauch, nur Monguor und einige andere wenig bekannte Sprachinseln bewahren es...«⁹

In der Tat ist das Suffix *-m* nur im Paoanischen und Monguorischen erhalten geblieben; in der Sprache der Paoan, der Monguoren und der Tunghsiang erfolgte dabei die Differenzierung der Formen des Präsens und des Futurums, während in allen anderen mongolischen Sprachen nur eine gemeinsame Endung für Präsens und Futurum (*-n*, *-nā*) vorhanden ist.

3) Die Form des Präteritums kennzeichnet eine Handlung oder einen Zustand, die in der Vergangenheit, vor dem Zeitpunkt der Aussage stattgefunden hat. Sie wird aus dem Verbalstamm durch Hinzufügung der Endungen *-o* (~ *vo*) oder *-dže* (~ *če*) gebildet: *re*- 'kommen', *-ro* 'er kam' (*re* + *o* > *ro*), *or*- 'hereinkommen' — *ondže* 'er kam herein'. Zum Unterschied von anderen mongolischen Sprachen fehlt im Paoanischen, Monguorischen und Tunghsiangischen die Form des Präteritums mit der Endung *-lā*, die eine bereits vollzogene Handlung bedeutet.

Im Paoanischen sind Verbalnomina der Gegenwart, der Vergangenheit und der Zukunft vorhanden. Ein iteratives Verbalnomen fehlt im Paoanischen, ebenso wie auch im Monguorischen, Dahurischen und Tunghsiangischen.

Das Verbalnomen der Gegenwart bedeutet eine Handlung, die im gegenwärtigen Zeitpunkt ausgeführt wird, eine Eigenschaft oder Beschaffenheit,

⁸ G. J. RAMSTEDT, Einführung II, 110.

⁹ Ebenda, S. 110.

die dem Subjekt im gegenwärtigen Zeitpunkt eigen ist. Es wird aus dem Verbalstamm mit dem Suffix *-čəŋ* gebildet: *mede-* 'wissen' — *medečəŋ* 'wissend', *vār-* 'halten' — *varčəŋ* 'haltend', *tare-* 'ackern' — *tarečəŋ* 'ackernd'. Das Verbalnomen des Präsens kann im Satz als Subjekt, Objekt oder als Prädikat fungieren.

Das Verbalnomen des Futurums bedeutet eine gegenwärtig vorhandene oder in der Zukunft mögliche Eigenschaft und wird aus dem Verbalstamm mit dem Suffix *-gu* gebildet: *sū-* 'sitzen' — *sūgu* 'der, der sitzen wird', *dar-* 'frieren' — *dargu* 'dem Zufrieren unterworfen sein', 'wird zufrieren'; *χole-* 'laufen' — *χolegu* 'im Begriff zu laufen seiend', 'er wird laufen'.

Das Verbalnomen des Futurums mit der Endung *-gu* fungiert im Satz hauptsächlich attributiv. Interessanterweise nimmt das Verbalnomen des Futurums im Paoanischen — prädikativ gebraucht — andere Formen an, wie wenn es in der Rolle des Attributs oder des Objekts auftritt. Prädikativ gebraucht ändert das Verbalnomen des Futurums auf *-gu* den vokalischen Auslaut je nach der handelnden Person: steht das Subjekt in der 1. Pers. Sg. und Pl., sehen wir die Endung *-gi*, bei dem Subjekt in der 2. oder 3. Pers. Sg. und Pl. hingegen das Suffix *-go*, z. B. *ndžegu* 'der zu sehen bereite' — *be ndžegi* 'ich werde sehen'; *če ndžego* 'du wirst sehen'; *bede nātegi* 'wir werden spielen', *ndžase nātego* 'sie werden spielen' usw.

Die Negationspartikel beim Verbalnomen des Futurums verdient besonders hervorgehoben zu werden. Spezifisch für die Sprache der Paoan ist es, daß die Negationspartikel beim Partizipialprädikat seinen Vokal je nach der handelnden Person ändert: steht das Subjekt in der 1. Pers. Sg. und Pl., so wird das Prädikat durch das Verbalnomen des Futurums ausgedrückt, mit der Negationspartikel *ši* steht aber das Subjekt in der 2. oder 3. Pers. Sg. und Pl., so erhält das Prädikat die Negationspartikel *šo*. In diesem Falle wird das Suffix des Verbalnomens des Futurums *-gu* in *-ge* umgewandelt.

Die Verbalnomina des Futurums haben demnach folgende Formen:

In attributiver Funktion	In prädikativer Funktion	
	ohne Negation	mit Negation
<i>regu</i> 'ankommend'	<i>be</i> } <i>bede</i> } <i>regi</i> <i>ce, ta</i> } <i>ndžan, ndžase</i> } <i>rego</i>	<i>be</i> } <i>bede</i> } } <i>ši</i> <i>ce, ta</i> } } <i>rege</i> <i>ndžan, ndžase</i> } } <i>šo</i>

Das Verbalnomen des Präteritums bezeichnet eine Handlung, die vor dem Zeitpunkt der Aussage ausgeführt wurde. Es wird vom Verbalstamm mit dem Suffix *-saŋ* gebildet: *šdže-* 'gehen' — *šdžesaŋ* 'einer, der gegangen ist'; *nāte* 'spielen' — *nātesaŋ* 'einer, der gespielt hat'.

Ähnlich dem Verbalnomen des Futurums trägt das Verbalnomen des Präteritums — in prädikativer Funktion — auf die handelnde Person hinweisende Zeichen: bei einem Subjekt in der 1. Pers. Sg. und Pl. hat das Verbalnomen des Präteritums die Endung *-saŋni*, während mit dem Subjekt in der 2. und 3. Pers. Sg. und Pl. das Verbalnomen die Endung *-saŋno* annimmt.: *bede resaŋni* 'wir, die hergefahren (sind)'; *ndžar resaŋno* 'er, der hergefahren (ist)'.

Eine ähnliche Art der Bildung vom Partizipialprädikat ist auch im Monguorischen bekannt, wo das Verbalnomen des Präteritums mit der Endung *-san*, je nach der Person des Subjektes den Vokal *i* (1. Pers. Sg. und Pl. *-sani*) oder *a* (2. und 3. Pers. Sg. und Pl. *-sana*) annimmt, z. B.: *mude-* 'wissen' — *bu mudesani* 'ich, der gewußt hat', 'ich wußte', *te mudesana* 'er, der gewußt hat; er wußte'.

Wie auch im Suffix der Verba im Präsens, sehen wir im Suffixbestand der Verbalnomina des Futurums und des Präteritums, falls sie prädikativ gebraucht werden, das Hilfszeitwort *vi-* 'haben', 'sein'. Diese interessante Tatsache bedarf indessen einer weiteren Untersuchung bzw. Klärung.

Die Konverben geben eine ergänzende Handlung wieder, welche die mit dem Hauptzeitwort bezeichnete Handlung begleitet, präzisiert oder beleuchtet. Die Konverben enthalten an und für sich keinerlei Hinweise auf die Zeit der Handlung. Letztere wird ausschließlich durch die Zeitform des Hauptzeitwortes bestimmt.

Die Paoan-Sprache kennt folgende Konverben:

1) Converba imperfecti bedeuten eine Handlung, die gleichzeitig mit der Handlung des Hauptverbums ausgeführt wird. Es wird aus dem Verbalstamm mit Hilfe des Suffixes *-dži* gebildet: (*ndže-* 'sehen' — *ndžedži* 'sehend');

2) Converba modalia bezeichnen eine Handlung, die gleichzeitig mit der durch das Hauptverb ausgedrückten Handlung erfolgt. Sie werden vom Verbalstamm mit Hinzufügung des Suffixes *-n* gebildet. Im Paoanischen werden die Converba modalia oft wiederholt verwendet (*kelan kelan* 'sprechend-sprechend');

3) Converba contemporanea bezeichnen eine langwährende Handlung. Während der Ausführung dieser langwährenden Handlung erfolgt ein anderes Geschehen. Die Converbia contemporanea werden vom Verbalstamm mit Hilfe des Suffixes *-ser* gebildet: *ju-* 'gehen' — *juser* 'fortlaufend gehen';

4) Converba successiva bezeichnen eine Handlung, nach welcher eine andere Handlung erfolgt. Sie werden vom Verbalstamm mit dem Suffix *-guma* gebildet. (*ke-* 'machen' — *keguma* 'sobald er es gemacht haben wird');

5) Converba conditionalia bezeichnen eine Handlung, nach deren Ausführung die andere, mit dem Hauptverbum ausgedrückte Handlung erfolgen kann. Sie werden vom Verbalstamm mit dem Suffix *-se* gebildet (*nde-* 'essen', 'speisen' — *ndese* 'wenn man ißt, speist');

6) Converba finalia verweisen auf das Ziel, worauf die zweite Handlung gerichtet ist. Sie werden mit dem Suffix *-le* vom Verbalstamm gebildet. (*sela* 'tränken' — *selale* 'um zu tränken').

7) Converba terminalia bedeuten eine Handlung, vor deren Vollendung die andere Handlung erfolgt. Sie werden vom Verbalstamm mit dem Suffix *-tela* gebildet. (*kur* 'erreichen' — *kurtela* 'bis er hingelangte');

8) Converba concessiva bedeuten eine Handlung, ungeachtet deren eine andere, mit dem Hauptverbum ausgedrückte Handlung vollzogen wird. Sie werden aus dem Verbalstamm mit dem Suffix *-sede* gebildet (*lā* 'weinen' — *lasede* 'obwohl er weinte').

Im Paoanischen fehlen die Verba disjunctiva. Gleich dem Tunghsiangischen steht auch im Paoanischen anstatt der Converba modalia und der Converba imperfecti öfters der bloße Verbalstamm.

Der Verbalstamm bezeichnet, wenn er anstatt der Converba modalia und der Converba imperfecti gebraucht wird, nur die Handlung selbst, ohne jeden Hinweis auf die Zeit. (Z. B. *avu jadže pageser nā šdžedže* 'das Kind kroch, kroch und fiel hin'.)

Die Adverbia gliedern sich im Paoanischen, ähnlich wie auch in anderen Sprachen, ihrer Bedeutung nach in einige Gruppen:

Ortsadverbia — *noxaŋ* 'hier', *tanle* 'dort', *šira* 'unten', *ende* 'hier', *ŋade* 'außen; von außen'; Zeitadverbia — *mahše* 'morgen', *šila* 'nachts', *ete* 'früh', *nude* 'heute', *da* 'gleich', *gude* 'gestern', *χuine* 'nachher', *mele* 'anfangs'; Modaladverbia — in diese Gruppe gehören die Umstandswörter, die von Adjektiva gebildet werden.

Die aus den Adjektiva gebildeten Umstandswörter weisen folgende Besonderheiten auf:

1) Das Eigenschaftswort steht im Dativ—Lokativ (anstatt im Instrumentalis, wie in anderen mongolischen Sprachen): *be seχaŋde džaseje* 'ich mache es schön';

2) Dem Eigenschaftswort folgt das Wort *gedži* (die Form des Converbum imperfecti vom Verbum *ge* 'sprechen'): *χāse saŋ gedži χāge* 'wenn sie den Anzug näht, soll sie ihn gut nähen'.

Es sei hervorgehoben, daß in den meisten Fällen, wo in anderen Sprachen, z. B. im Russischen, Adverbia stehen, im Paoanischen Nomina, Adjektiva sowie Pronomina in ihrer ursprünglichen oder deklinierten Form adverbial gebraucht werden.

Die Postpositionen, denen eine rein hilfswörtliche Funktion zukommt, drücken die Beziehungen zwischen Nomina und Pronomina sowie anderen Wörtern im Satz aus. Ihrer Funktion nach stehen die Postpositionen den deklinierten Formen nahe, doch ergänzen und präzisieren sie gleichzeitig die Bedeutung der letzteren.

Unter den paoanischen Postpositionen nehmen diejenigen, die räum-

liche Beziehungen wiedergeben, die größte Gruppe ein. Z. B.: *deyon* 'auf' (mit dem Nominalstamm), *norde* 'in', 'innen' (mit dem Nominalstamm), *deyon* 'unter' (mit dem Nominalstamm), *džoyon* 'zwischen' (mit dem Genitiv), *hdžide* 'zwischen; inmitten' (mit dem Nominalstamm), *kurtela* 'bis; vor' (mit dem Dativ—Lokativ), *mele* 'vor' (mit dem Genitiv) usw.

Von den anderen Postpositionen möchten wir nur auf *hamte* 'mit, gemeinsam, samt' sowie *χuine* 'nach, hinter, hinten' hinweisen.

Die Postposition *hamte* wird im Sinne der Gemeinsamkeit gebraucht. Z. B.: *če jaŋ kuŋyale hamte ro* 'mit wem (zusammen) trafst du ein?' Als selbständiges Wort wird *hamte* im Sinne von 'gemeinsam', d. h. adverbial gebraucht: *ndžase hamte χādžo* 'sie nähén gemeinsam'. Die Postposition *hamte* wird dem Nomen im Komitativ beigefügt.

χuine 'nach; hinter' steht mit dem Nomen im Genitiv. Wir haben Beispiele für die Postposition *χuine* zur im Sinne der Zeitbestimmung aufzeichnen können: *be ndžasene χuinese ro* 'ich kam nach ihnen hierher'.

In der Paoan-Sprache wurde keine einzige Konjunktion registriert, wie sie in den anderen mongolischen Sprachen bekannt sind. In der Funktion des Bindewortes 'und' sehen wir im Paoanischen häufig das Wort *gedži*, eine Form des Converbum imperfecti aus dem Zeitwort *ge-* 'sprechen', 'sagen'.

In dieser Funktion verbindet das Wort *gedži* zumeist gleichwertige Satzteile: *ābe gedži kuŋyale hameradžo* 'Vater und Sohn ruhen aus'. Unmittelbar hinter dem Wort *gedži* steht das Nomen im Genitiv. Indessen können mit *gedži* auch beide Nomina im gleichen Kasus stehen: *āme ča gedži meya činadže* 'Die Mutter kochte Tee und Fleisch'.

Das Fehlen der Konjunktionen ist ein Beweis dafür, wie wenig entwickelt die paoanische Syntax ist, in der einfache und zusammengesetzte konjunktionslose Sätze vorherrschen.

Anhang

Dazeg gedži harta γuale

Tantegde dazeg gedži harta γuale avje vārsan. Dazegde seŋaŋ šančegge jisāŋ. Hartede seŋaŋ nedon γuar jisāŋ. Dazeg hartase zelu jisāŋ.

Negudene harta tōtrle šdžege gedži šdžesan. Judži ole morde kurse ki filedži hartane nedonđe šaše orsan. Nedonse nemson čurdžise ndžetasan.

Harta godže segtesan : »Nāde nedon gise de seŋaŋ šančegge vise san jisāŋ. Engedži doylon doylon kete χaredži resan.

Negudene dazeg hartane kete nātele regu čeyanne sumugesan : »Nāde nedon γuar vise janteg san jisāŋ. Morne ndžeteguse χolodegune je ndžetego. Engedži hartane kete resan.

Hartane xunladži kelsaŋ : »Mange yuale enteg saŋ o. Mene sexaŋ šančeg gedži čine te voxtesaŋ nedoŋyale andžeje«.

Tengeguma hartane segtesaŋde kursaŋ. harta kelsaŋde : »Ja, andžeje«.

Dazeg ndžaŋ harta gačede le kurse gedži aidži rame ndžaŋne čičexaŋ hanene uredži redži keŋwi kesaŋ.

Dazeg kelsaŋ : »Be ene sexaŋ šančeg gedži hartane voxtesaŋ nedoŋyale andžege gedži ma. Be tande medegeje«. Engedži harta besedži andžedži okesaŋ.

Tese xuiŋese gedži harta soxor olsaŋ. Jan videyne ndžetedži gisaŋ. Ndžan nokerlese džedži yađzir dore orsaŋ. Da se xardži resaŋ.

Die Ratte und der Maulwurf

Einst lebten Ratte und Maulwurf in Freundschaft miteinander. Die Ratte hatte einen schönen Schwanz, der Maulwurf hatte schöne Augen. Die Ratte war aber schlauer als der Maulwurf.

Eines Tages ging der Maulwurf spazieren. Als er auf halben Wege war, erhob sich ein Wind, und in seine Augen fielen Sandkörnchen. Aus seinen Augen rannen Tränen, er konnte nichts sehen.

Unterwegs dachte der Maulwurf bei sich: »Wenn ich keine Augen, sondern einen schönen Schwanz hätte, das wäre viel besser«. Weiter vermochte er nicht zu gehen, er begann zu stolpern und ging nach Hause.

Eines schönen Tages kam die Ratte zum Maulwurf, um ein wenig zu spielen. Sie dachte bei sich ebenfalls: »Wenn ich Augen hätte, wie wäre das gut. Der Weg wäre auf weite Entfernung zu sehen«.

So kam sie zum Maulwurf und sprach listig: »Wir sind doch gute Freunde. Laß uns miteinander tauschen. Ich gebe Dir meinen schönen Schwanz, und Du gib mir Deine mißgestalteten Augen«. Der Maulwurf ging gerne auf den Vorschlag ein.

Da die Ratte sich überlegte, daß der Maulwurf sein Versprechen vielleicht nicht einhalten könnte, lud sie die Mäuse und viele andere kleine Tiere zu sich ein und sagte: »Ich beabsichtige meinen schönen Schwanz für seine häßlichen Augen einzutauschen. Ihr alle sollt davon wissen«.

Der Maulwurf freute sich sehr, und der Tausch kam zustande.

Seit dieser Zeit ist der Maulwurf blind. Er sieht nichts; da er sich schämt, grub er sich in die Erde ein und zeigt sich nirgends mehr.

(Die Erzählung wurde im Jahre 1956 von der paoanischen Expeditionsgruppe in der Provinz Kansu aufgezeichnet.)

FELT-MAKING IN MONGOLIA

BY

A. RÓNA-TAS

Discussing the history of the felt, Berthold Laufer expressed the opinion that it had been invented before spinning and weaving. He pointed out further that felt-making was known originally only in Eurasia, and it was spread by the nomadic peoples of Central Asia towards Europe, India and China.¹ Though the fascinating paper only outlined the question we can have little doubt about the nucleus of the problem: the history of felt is an important part of the history of the culture of the Central Asiatic nomads and we have to seek the origin of the felt-making in the early history of the sheep-keeping nomads. Naturally within these limits there remain many points which wait for further investigation and a final solution can only be given by the joint efforts of archeology, ethnology, linguistics and philology. We need in the first place a typology of the procedure of felt-making as a basis for further research and to this typology I wish now to contribute some material I collected on two successive study tours in the Mongolian People's Republic in 1957 and 1958.

The felt-making commences strictly speaking with the shearing of the sheep. The bound animal is shorn (*χοή χαῖτς'ilaχ*) with a special shear (*χαῖτς*). The sheep is shorn twice a year. The wool gained in the spring is called *υῖτ-ῖn nōs* literally 'long wool'; according to my informants it has this name also when it is in fact short. The wool of autumn is named *αῡῖn nōs*.² The latter

¹ B. Laufer, *The Early History of Felt*: *Am. Anthr.* XXXII (1930), pp. 1—18.

² The word *αῡῖn* in *αῡῖn nōs* may be a dialectal equivalent of a classical *aqur* or **aqar*. The classical Mongolian *aqur* together with a form *oqar* has the meaning 'short'. The latter has the Middle Mongolian form *hoqar* while the Middle Mongolian form of *aqur* is *haqur* (On the Middle Mongolian forms and the most important dialectal developments see L. Ligeti, *Un vocabulaire mongol d'Istanbul*: *Acta Orient. Hung.* XIV (1962), p. 32). The opposition with *υῖτ* 'long' is suggestive for the etymology. But the question is not so simple. The fact that in the Dariganga dialect *αῡῖn nōs* has the meaning 'wool gained in autumn (not in every case short)' is interesting. In the majority of the dialects a classical *aqur* and a classical **aqar* gives the same dialectal development. We find the following data: Kalm. *αῡῖr* 'kurz', *αῡῖr nōs* 'kurze Wolle, Herbstwolle (der Schafe)',

is considered better and more suitable for making felt. Occasionally the Mongols shear also in the winter when they clip the wool of lambs. This wool is used only for felts of special purposes e. g. for coverings and rugs for babies and is made only with hands inside the yurt.

Before the loosening of the wool (*nōs* or *uṅgas*³ *sawaχ*) they spread a piece of leather (*adsaq*) on the ground. They lay down (*ṭawix*) on this the wool already shorn. The loosening or fulling is made with several willow sticks. The people sitting around the leather hit rhythmically the wool until it acquires the required looseness. The prepared wool is now wound into little skeins (*myšaidž awaχ*) and put into sacks till the time of felt-making.

I observed the following part of the process personally during the second half of August 1958 among the Darigangas in SE Mongolia, in the Asgat sumun of Sükhbaatar aymak.⁴ The material which I collected among other ethnical groups of the MPR can be found in the second part of this paper.

The end of August is a little early for felt-making which normally takes place only in September, but in the cooperative of Asgat the so-called "mother felt" (see below) which is indispensable for felt-making had been consumed and a family undertook the task to prepare it in time.

The place of the felt-making was some one hundred yards away from the ail of the family on a part of the pasture which was less exposed to the wind (Fig. 1). A V-shaped wind-screen was erected to protect the laid wool from the wind. Nearby stood the sacks with the prepared wool. On a ground space of about 8 x 2 yards two pieces of old felt (*eχ ésgī* "mother felt") were spread (*eχ ṭawix*) so that they slightly overlapped. One of the *eχ ésgī* was not broad enough and therefore it was lengthened with a piece of sack-cloth. In the first phase only women took part, the grandmother, her married daughter and a 14–15 year old granddaughter. Later the grandfather joined the workers. The husband of the younger woman was away on tarbagan trapping and returned only in the early afternoon. The 5 year old little boy hovered

KhL *achar* '1. короткий, низкий; 2. овечья шерсть осенней стрижки', BurL *achar* 'короткий, низкий' but WBur 'овечья шерсть (летняя после весенней стрижки)'. This means that in KhL and WBur the word *aχar* without *nōs* denotes the autumn wool, wool of the second shearing. The only dialect where a classical **aqar* and *aqur* gives not the same result is Ordos. In Ordos *aχar* has only the meaning 'laine' and *aχar nōs* 'la laine des moutons et des chameaux ainsi que les poils et le duvet des chèvres' while *aχur* is the word for 'court'. This strengthens our supposition that we have to deal with two separate words even if they are etymologically related. Anyhow there is not enough reason for defining the classical *aqur* as 'sheep's wool of autumn shearing; short' as it is done in Lessing's Dictionary not however by Kowalewski.

³ The classical form of *nōs* is *noγosun* < **nuṅgasun* ~ *uṅgasun* < *uṅgas*. There is no semantical difference between *nōs* and *uṅgas*.

⁴ On the Darigangas and their dialect cf. A. Róna-Tas, *The Dariganga Dialect*, *Dissertationes Sodalium Instituti Asiae Interioris*, Budapestini 1961.

the whole time about the place. From time to time the grandfather sent him to turn the flock which were grazing in the neighbourhood.

After the "mother felt" was laid down it was sprinkled (*yslaχ*) from a water-pot (*ɖʒavχan*). (Fig. 3). The pot was filled again from a larger barrel (*taγly*) which stood on a camel-driven conveyance. The fetching of water is the duty of the men. Then begun the laying. The grandmother squatted on the side of the screen, took in her left hand a skein of wool, pressed it with her thumb to the "mother felt" and plucked with the right hand little flocks from it, which she laid carefully down. On her side, parallel with her, worked her daughter who was about in the 6th month of her gravidity. They took great care of the equal laying because on this depends the quality of the felt (Figs. 4-7). The laying is called *ɖʒyulaχ*.⁵ The first layer was made of *axrin nōs*, that is of autumnal, finer wool and then sprinkled with water. The grandfather took care that the water was distributed evenly (Fig. 8). Then followed a layer of *yrt-in nōs*, then sprinkling and a layer of *axrin nōs*. The edges of the upper layer were trimmed with selected strong, black wool. Meanwhile the girl plucked grass which was scattered over the upper layer for preventing it from sticking together. After a final sprinkling they began the tight rolling of the layers together with the "mother-felt", which was somewhat broader on the side of the screen, than the layers laid on it (Figs. 9-11).

The work started about 10 a. m. and it was early afternoon when they were ready with the laying and rolling. When the young man returned from the trapping he brought a leather (*šir*) from the ail, put it in water until it became well-soaked and then with the help of his father-in-law he put the roll (*širlex*)⁶ into the soaked leather. (Fig. 12). Then they bundled the roll longwise

⁵ Kowalewski has *ɖulu-* 'fouler le feutre' and together with Golstunskij 'валять войлок', while Lessing 'to lay or spread out; to put in layers; to quilt' *isegei ɖulu-* 'to lay out pieces of felt or carded wool evenly when making felt'. Here we have an example where the dictionaries of the Classical Mongolian give definitions on different recent dialectal basises. The word has in fact different meanings in the different dialects but all are connected with felt-making, only different phases are denoted by it: BurL *zulacha* 'обстругивать, обтесывать, окорять (дерево)', *zulgacha* 'теребить, выдергивать, выщипывать (шерсть)', Kalm. *zulχ*^o in *iškē z.* or *nōs^o z.* 'Filz bereiten, Filz rollen', KhL *zulach* 'раскладывать слоем (шерсть)', Dariganga *ɖyula-* 'to lay, to spread (the wool on the old felt)', Ord. *ɖžyly-* 'étendre', *uŋq^oasɥ ɖžyly-* 'étendre de la laine battue pour en faire de feutre'. The meaning given by Kowalewski and Golstunskij is the nearest to Kalmuck and Buriat, while Lessing's definition is close to Khalkha, Dariganga and Ordos.

⁶ The Dariganga word has the classical form *sirile-*. The etymology of this word is clear, it is a denominal verb from *sirin* 'leather'. Kowalewski has the word *sirilde-* 's'unir comme dans le feutre'. This word was not taken over into the dictionary of Lessing perhaps because the authors found the meaning not convincing or the etymology not clear. If we take into account the process of felt-making, there is no difficulty to verify the definition given by Kowalewski.

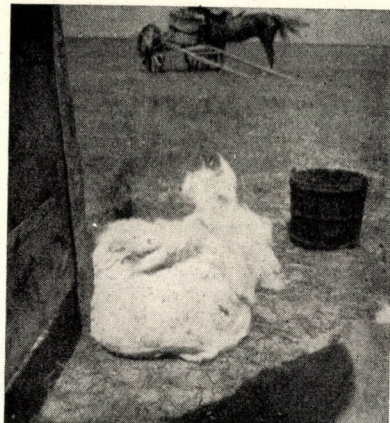
*Fig. 1**Fig. 2**Fig. 3**Fig. 4**Fig. 5**Fig. 6*



Fig. 7



Fig. 8



Fig. 9



Fig. 10



Fig. 11



Fig. 12

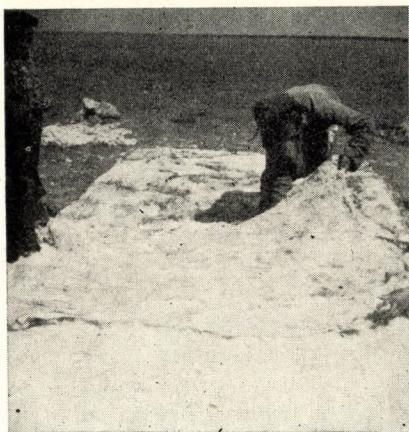
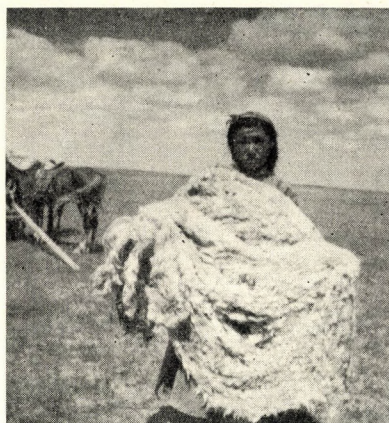
*Fig. 13**Fig. 14**Fig. 15**Fig. 16*

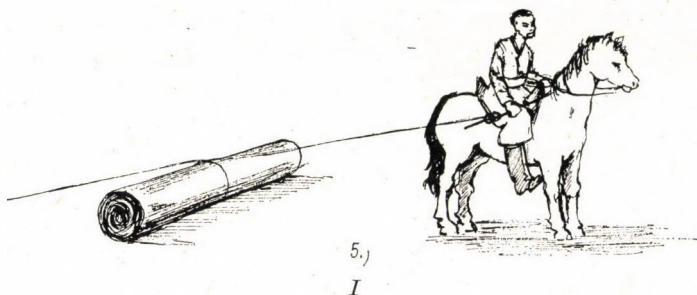
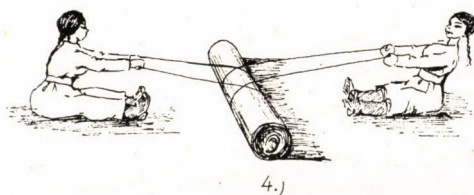
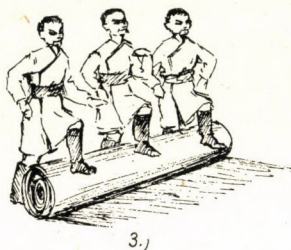
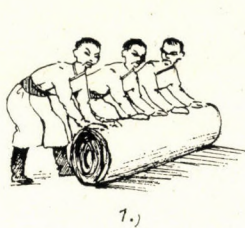


Fig. 17

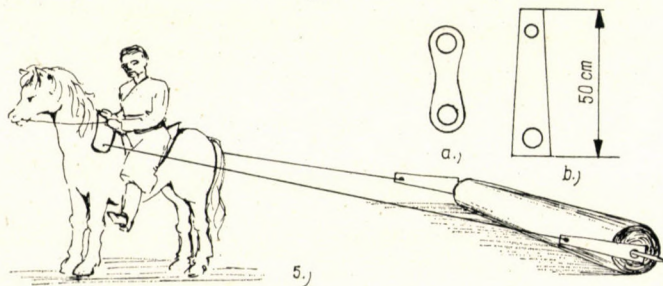
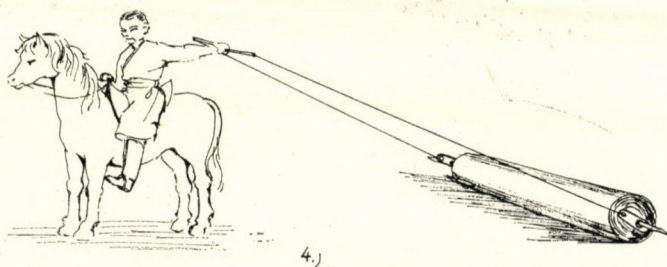
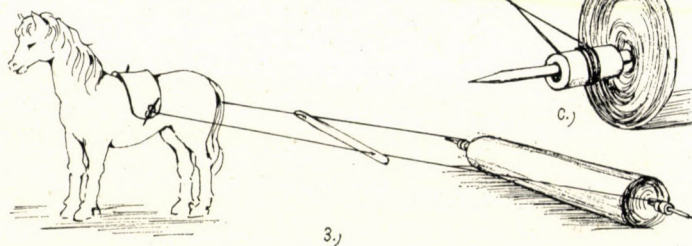
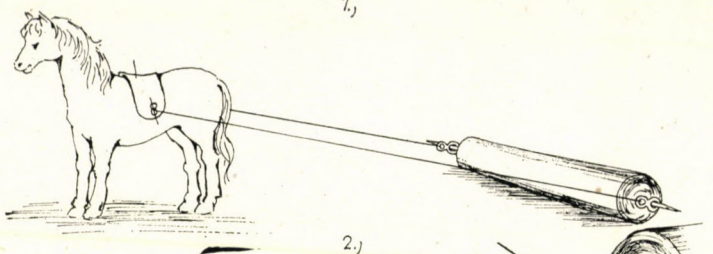
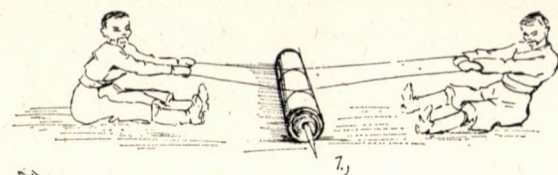


Fig. 18

with leather straps, crosswise with ropes and hurled over it a 40—50 m. long rope. The so prepared roll was once more sprayed. The grandfather poured one potful of water (*amni ys* 'the water (poured into the) "mouth" (of the felt)') into both ends (*ēsgin am* 'the mouth' of felt') of the roll. Then the two men got on horseback and took a stick (*sawā*) each. The grandfather holding the stick in his right hand bent down from the saddle and raised the end of the long rope with the help of the loop on its end. Then he fastened the rope to the leather strip which goes under the belly of the horse (*bēlχemtš*) so that the stick was driven at the same time through the loop of the pulling rope and the loop of the *bēlχemtš*. Then he began to ride grasping the whip in his right hand and the stick in his left (T. I, Fig. 5). By means of the rope hurled over it the roll began to turn in the opposite direction



while the end of the rope became longer and longer on the one side and shorter and shorter on the other. The younger man escorted the shortening end of the rope on horseback and cried when it came near to the roll. Then the grandfather stopped, put down his end on the ground, the younger man raised the other and rode in the opposite direction. This turning and rolling was repeated for 30—40 times. If the roll is pulled enough they take the felt out



from the leather, separate the old "mother felt" from the new, which is named the *χṽχen ésgī* 'the "daughter" felt'⁷ (Fig. 13). Now the "daughter felt" is spread on the ground, on this three new layers are laid which are again sprinkled and rolled in the "daughter felt" and the whole is then put into leather. Thus the felt is pulled and rolled on the ground twice, first inside the old felt and then as the covering of the next three layers. This procedure is repeated until they have the pieces of felt in the required number. Only the last case differs a little. This is named *ésgī bulgaχ*. After the first pulling the ready "daughter-felt" (fig. 14) and the old "mother felt" is changed, the "daughter" becomes the outside, the "mother" the inside layer, and then they are rolled again, put in leather and pulled on the earth. This last felt is called *sūltšin ésgī*.

The ready felt is once more watered, then dried and leaned against the western side of the yurt (Fig. 15). The felt parts of the yurt, covers, rugs, carpets, saddle-cloth and some part of clothing are made of it.

As we have seen the felt-making consists of the following phases: 1) The shearing of the sheep, 2) the loosening of the wool, 3) the laying of the wool, and 4) the rolling.

The procedure of felt-making does not show great variations with the different peoples of Asia. But some minor divergencies are noteworthy and can help to establish a more detailed typology. Therefore in the following I shall try to outline the most important of these variations.

1. The shearing of the sheep

The Khotons⁸ living in the Taryalang sumun of the Khövsgöl aymak remember the old sheep shear the *kīr*⁹ which was replaced in recent years

⁷ The distinction between new and old with words for 'daughter' and 'mother' is self-evident and to use them in the terminology of felt-making is obvious. K. V. Vjatkina in a very interesting study on the ethnography of the MPR (Монголы Монгольской Народной Республики, Восточно-Азиатский Этнографический Сборник, Moscow—Leningrad 1960, pp. 159—271) has recorded that after the felt is ready, the Mongols say 'a pretty girl (*χṽχṽχen χṽχen*) is born' (p. 179).

⁸ I had no access to the papers of Vladimircov and Samojlovič on the Khotons (ZVORAO XXIII (1916), pp. 265—290). Interesting material and further bibliography is to be found in S. Badamhatan's *Uvs aymgijn Choton naryn garlyg ovgin ūldcēer sudalsan nī*: *Šinžlēch uchaan* 1960: 2, pp. 37—41). The originally Turkish but now Mongolized Khotons are living in the Taryalang sumun of the Uvs aymak in the MPR. In 1958 they numbered some 3100 people (cf. Badamhatan, *op. cit.*, p. 37). I met my Khoton informant Džumdan, a 46 year old man, in 1957 in Ulan-gom, the centre of Uvs aymak. I found only a few Turkish words in his speech, he spoke a West Mongolian dialect close to Oirat of Kobdo cf. G. Kara, *Notes sur les dialectes oirat de la Mongolie Occidentale*: *Acta Orient. Hung.* VIII (1959), pp. 111—168.

⁹ Dzakhachin of Kobdo *kīr*^e (Kara, *loc. cit.*, p. 148), Kalm *kīr*^a, OirL *kīyira* < *kigira*, Cf. classical Mongolian *kiŋyara* > KhU *χīaŋgar* 'id.'.

by the new type, the *xaġ'ts*.¹⁰ The *kīr* had a wooden handle (*modon barīul*) and an iron edge (*ir*). They pulled down the sheep on its right side, then bound the four legs (*dörben mötš*¹¹) and sheared the sheep (*χóġ kīrgaχ*).¹² According to the Sartuls¹³ of the vicinity of Uljastaj the *xaġ'ts* which they use is of a

¹⁰ Cf. Dörböt, Dzakhachin, Urjankhai *χātš* (Kara, *loc. cit.*, p. 143), Sartul, Bait *xaġ'tš* (records by the author), Kalm. *χātš*, OirL *gayiči*.

¹¹ *Mötš* is a special term for the upper part of the leg of animals cf. Kalm *mötš* 'Glieder, die Extremitäten (Hände und Füße)'.

¹² The word *χóġ* 'sheep' seems to be of Turkish origin. Kara has Khoton *χóġ* (*op. cit.*, p. 144) and Dzakhachin, Urjankhai *χōn loc. laud.*). I recorded Sartul *χōn*. Ramstedt gives *χōn* and *χō* as Kalmück forms. On *kīrgaχ* cf. Note 9.

¹³ We find very little material on the Sartuls (*sartūl*). The name Sartaγul, Sarta'ul is well-known in the earliest documents of the Mongols (the material and bibliography is collected by Cleaves: *HJAS* XII (1949), p. 101), and denotes 'Mohamedan, merchant'. The group which now bears the name lives in the Dzavhan aymak of the MPR. Their language was classified by Vladimircov (Сравнительная грамматика Монгольского письменного языка и халхасского наречия, Leningrad 1929, pp. 10, 18) as a Western Khalkha dialect. A few words are to be found in the papers of Š. Barajšir (*Chalchyn ajalguuny zarim chësgijg sudalsan tuchaj tēmdēglēl*, Ulan Bator 1957) and Ė. Vanduj (*Zarim nutgijn aman ajalguuny ūgsijn sangijn tuchaj*, Ulan Bator 1957) who visited the territory in 1956 and Ž. Coloo (*Archangaj ajmgijn baruun chojt nutgijn chalchyn aman ajalguuny tuchaj: BNMAU Šinžlēch Uchaany Akademijn Médēl* (1962), pp. 44—49) who visited the Sartuls in 1960. On the Western Khalkha dialect see further L. Bese, *Remarks on a Western Khalkha Dialect: Acta Orient. Hung.* XIII (1961), pp. 277—294. My informant was born in 1902 in the Chandaman sumun of Dzavkhan aymak and lived since 1925 in Uljastaj, the centre of the aymak. Since we have very scanty material from this interesting dialect I give here a short text which is told by the suitor during the Sartul wedding ceremonies: *erfēn χīsen dēmbērēl | ūrdīn χīsen jōrōlōr | sarin saġniġ | saχīn χūlēdž | ōdūrin saġniġ | ōndžin χūlēdž | endīn ōrgēnēs | χīšgiġ χūrtgēr | Barālχadžīrlē!* The translation: 'The auspice formed a long time ago | the benediction formed before | the good month | we waited with care | the good day | we waited for a long time | (and now) from this tent | to fetch the happiness | we came to make a visit'. *dēmbērēl* is a Tibetan loan-word (cf. *rten-'brel* 'the connection between cause and effect; the auspices of an undertaking' see C. Damdinsurēn, *Mongol chēlēnd orson Tōvd ūgs: Studia Mongolica* II (1961), p. 74). To the honorific expression *Barālχadž ire-* 'to make a visit' cf. Kalm. *barālχ^vχp* 'dem Fürsten aufwarten', (*noj^on*) *barān bolχp* 'zu der Suite des Fürsten gehören, vor dem Fürsten gehen', KhL *baraa boloch* 'состоять в свите'. It is interesting that the majority of the expressions used in this short text are from the honorific language: *saχīn χūlē-* (*sakin küliye-*) 'to wait while watching (for orders of somebody of higher rank)', *ōndžin χūlē-* (*ōnžin küliye-*) 'to wait passing the day', *ōrgē* 'tent, yurt' (*ōrgūge*, cf. the old name of Ulan Bator: Urga = *Ūrgē* < *ōrgūge*). The verb *χūrte-* (*kūrte-*) has the meaning in the spoken language 'to fetch, to get' only if one gets something from somebody who is of higher rank (cf. KhL *chūrtēch* 'получать принимать (от высокопоставленного лица)', Kalm. *kūrt^oχ^a* 'eine Gnade empfangen'. On the place of the old palatal *k* we find spirants in *χīsen*, *χūlēdž*, *χīšgiġ*, *χūrtgēr*. I heard *^kχ* only in a few words e. g. in *^kχól* 'foot'. The transition of *k* > *^kχ* > *^kχ* > *χ*, is in progress. My material from the Oirat dialects of Kobdo and from the Sartul shows this clearly. L. Bese has expressed the opinion (*op. cit.*, p. 281) that the cause of the alternation *^kχ* ~ *χ* is connected with the careful spelling or stressed position. This is a valid

new type but they called the old type also *χaetš*. The Sartuls consider the wool of the lambs the best for making felt and say that the wool of autumn (*aχar nōs*) is very near in quality to it. At the time of shearing (*χōni χⁱargaχ*) they do not add the wool of the legs to the material waiting for processing into felt. The finest wool is of the abdominal parts (*ēχwini nōs*¹⁴), while the wool of the back parts is of second sort. According to the Khotons the best felt can be made of 25% short and 75% lamb wool. Such felt is called *šandz išgī*. The felt which is made only of autumnal wool is called by the Sartuls *aχrin išgī*.

The Turkish nomads also distinguish between the wool of the spring and autumn, and most Turkish languages have separate names for them.¹⁵ The shearing is the same as with the Mongols.

2. The loosening of the wool

We know of two different types of loosening. The beating with sticks is known all over the territory inhabited by Turks and Mongols. (cf. the painting of Mardzan Sherab, Fig. 16). The terms for the stick and for the beating has the same origin in both groups of languages, cf. *saba-* 'to beat'¹⁶ I found only at the Khotons a diffe-

observation which I can only corroborate. Beside this alternation within the speech of one individual there is a tendency of the language for replacing the aspirated stops by affricates and the affricates by spirants. This tendency has reached the spirant stage (*χ*) in the Central Khalkha dialect and is in its incipient stage in the Western Khalkha. It has also commenced in the Oirat of Kobdo. It seems not at all impossible that the influence of the Central Khalkha, which has a special prestige, is helping this development. The strong influence of Western Khalkha on Oirat of Kobdo was remarked by Kara (*loc. cit.*, pp. 112—113). To this I would add that the Western Khalkha is under strong influence of Central Khalkha and with this we have an important chain of changing in the Western dialects of the MPR. Naturally this is not to deny the independent processes within the Western dialects. As it was stated by Ramstedt (*Das Schriftmongolische und die Urgamundart*, Helsingfors 1902, p. 17) and Bese (*op. cit.*, p. 281) the *kχ* is present in words with back vowels after nasals, cf. e. g. Sartul *tsam^kχara* 'the cross-rod of the roof-ring of the tent'. In some Sartul words of velar vocalic harmony we find on the end of the word an affricate *kχ* or *k^hχ* in place of classical *γ*: *ugylyry^kχ* (= *uyulurya*), *tūro^kχ* (*tuurya*) 'felt for the yurt-wall'. The velar *γ* as result of metathesis came to the word-end and through a stage of unvoiced media stop became an unvoiced aspirated fortis and then an affricate.

¹⁴ To *ēχwi* 'the middle of the abdominal part of the sheep's skin' cf. Dariganga *iχwi* 'id.' (*Acta Orient. Hung.* XIII [1961], p. 164b).

¹⁵ The two terms are Turkish *japay* and *jün* or *jun*, the dialectal equivalents of which are present in the majority of the Turkish languages.

¹⁶ Kowalewski has for *saba-* only 'rader (le coton, la laine)' while Lessing 'to hit or throw an object against something; to beat wool in making felt'. KhL *savach* 'сегать, бить; хлопать, ударять', BurL *habacha* 'биться', Kalm. *sawχp-* '(mit zwei od. nur einem Stock) schlagen, die Wolle schlagen (beim Filzbereiten)', Ord. *sawa-* 'frapper, battre'; *aχar sawa-* 'battre la laine quand on fabrique du feutre', *sawaxu sywuxu* 'battre (la laine)' etc. For Turkish examples see *saba-* 'Wolle schlagen' (Tel., Tar., Kaz., Kir., Shor), 'heftig schlagen' (Kaz.), *sabau* 'Stock mit dem man die Wolle walkt' (Kaz.),

rent term, where the beating is called *tsakʰ*, but this word has also the basic meaning 'to beat'.¹⁷ The material on which the wool is spread is generally leather which, for instance is among the Sartuls fastened with wooden pegs (*gadas*) into the earth, before the laying (*nōs delgeḡ*). Some other groups put the wool waiting for loosening on old felt. Such data are known from the Khalkhas (Vjatkina, *op. cit.*, p. 177), Kalmücs,¹⁸ Buriats¹⁹ and from the Tibetan nomads.²⁰ The stick is about 1 m. long and usually made of willow or some other flexible wood. The Khotons remove the bark except on the handle. The Buriats of Tunki²¹ use iron sticks (*tómór havā*).

The second method for loosening the wool is the tearing with a bow. The Mongols have a special term for this practice. In Ordos the expression *aḡar numḡda-* is defined by Mostaert (*Dict. Ord.*, p. 501b) 'carder et faire bouffer la laine au moyen de la corde d'une grand arc (artisans chinois quand ils fabriquent des tapis de feutre)'. In Khalkha *numdach* means: 'быть шерсть при помощи специального лука' (Luvsandéndêv, p. 277a) and *ungas numdach* 'выбивать шерсть при способлении напоминающим по форме лук' (*ibid*, p. 456b). Vjatkina has recorded this method from Cecerleg (Arkhangai aymak) and Möngön Morit (Central aymak) (*op. cit.*, p. 177). The various Turkish groups also know this method. Similar procedures are to be met with among the Bashkirs²² and in Asia Minor.²³ As we have seen

saucaš 'der Kampf' (Osm., Chag., Karaim), *sap-* 'schlagen (Sag., Koib.), etc. Radloff who published an interesting Turkish text on felt-making from the Abakhan Tatars (*Proben*, IX, p. 235) has the sentence: *tüktü sabōsnaḡ sâp-čâlar* 'they beat the wool with a stick'.

¹⁷ The only meaning registered in the dictionaries of Classical Mongolian of the verb *čaki-* is: 'faire du feu, battre le briquet' (Kowalewski), 'to strike fire from flint; to flesh' (Lessing), cf. Kalm. *tsakḡa* 'Feuer schlagen', Ord. only in *gete dža^kḡi-* 'battre le briquet', BurL *sachicha* 'высекать (огонь)', KhL *cachich* 'id.' etc. That the word had originally the meaning only: 'to hit, to beat' can be seen from the Turkish parallels: *čaq-* 'mit einem kurzen Schlag schlagen', *ot čaq-* 'to strike fire'.

¹⁸ P. S. Pallas, *Sammlung historischer Nachrichten über die monggolischen Völkerschaften I* (StPbg. 1776) p. 142.

¹⁹ Народы Сибири, под ред. М. Г. Левина, Л. П. Потапова Moscow—Leningrad 1956, pp. 230—231.

²⁰ W. W. Rockhill, *Notes on the Ethnology of Tibet*, Washington 1895, p. 700.

²¹ I met my Buriat informant in Khadgal (Khövshöl aymak MPR). He came from Tunki in 1920. In his native village the people lived in houses, but they made felt for bed-covers.

²² Tagán Galimdsán, *Baskir gyapjúmunka* [= Bashkirian felt-making]: *A Magyar Nemzeti Múzeum Néprajzi Osztályának Értesítője* (= Communications of the Ethnographical Section of the Hungarian National Museum) XXVI (1934), p. 106 henceforth referred to as Tagan I. On the Bashkir felt-making see also the description of Georgi, cited in Rudenko, Башкиры, p. 143.

²³ Tagán Galimdsán, *A gyapjú feldolgozása a kisázsiai törököknél* [= The working up of the wool at the Turks of Asia Minor]: *ibid.* XXXI (1939), p. 234. (= Tagan II)

Mostaert mentions that it is a Chinese practice among the Ordos. Tafel²⁴ describes it among the Chinese of Kansu. In Europe it is also known.²⁵

The essence of this method is that they place a bow or an instrument formed like a bow, into the wool spread on a leather and then pluck the string of the bow with a little piece of wood. The vibrating cord tears fine flocks from the wool. This way of loosening produces finer material but is less productive and therefore less frequent among the nomads, but used everywhere where felt-making is in the hands of specialized craftsmen.

3. The laying of the wool

While the Mongols and the Tibetan nomads (cf. Rockhill, *op. cit.*, p. 700) use an old piece of felt, the "mother felt" to lay the wool on, the Chinese use bamboo rugs (Tafel, *op. cit.*, p. 139) and some Turkish tribes use grass- or reed-mats (Tagan I, p. 106 and Tagan II, p. 235) or even sack cloth as the Kazaks.²⁶ Naturally the latter is also used as a substituting material in other places as we have seen above with the Darigangas. The Khotons, for making the rolling more cautiously, lay down a camel hide on the earth, put a canvas on it and lay the "mother felt" over this.

The term for the layer of wool is formed in the several Mongolian dialects from the Mongolian *ǰulaqai*²⁷ but the Baits of Ulan-gom²⁸ call the upper layers simply *öngübtš* 'surface' and if it is made of special white wool it is named *tsagān öngübtš*. The Khotons call the lower layer *yl dzulχae*, the middle *tsaug dzulχae* and the upper *öngün dzulχae*. The laying is made everywhere in two or three layers. Rockhill's record, that the Tibetans have only one layer seems to be very problematical (*op. cit.*, p. 700).

The laying is everywhere made with the hands. We know only of one case from Asia Minor (Tagan II, p. 235) where there was in use a little instrument like a wisp made of twigs²⁹ for this purpose.

An important phase of the laying is the sprinkling with water. The Kazaks (Potapov: SMAE XII (1949), p. 52), the Tatars of Abakan (Radloff, *Proben*, p. 235) and the Turks of Asia Minor (Tagan II, p. 235) use hot water.

²⁴ A. Tafel, *Meine Tibetreise I* (Stuttgart—Berlin—Leipzig 1914), p. 139.

²⁵ Here I would only refer to the Hungarian felt-making which shows in his recent form in some respects strong German influence, but the Hungarian hood-felt makers use also this instrument.

²⁶ W. Radloff, *Aus Sibirien* (Leipzig 1893), pp. 431.

²⁷ The word *ǰulaqai* also denotes simply 'felt' replacing the word *isigei* in the speech of woman, cf. Laufer, *op. cit.*, p. 15.

²⁸ The Baits are speaking an Oirat dialect of Kobdo. Cf. Vladimircov, *loc. laud.*, I collected my Bait material in Ulan-gom, from my informant Damdžid, a 44 years old herdsman.

²⁹ Its name is *sepki* or *sübürge*, the object is used only by specialized felt-makers.

The water has to be distributed evenly and this makes understandable that we have records of sprinkling from the mouth (Tafel, *op. cit.*, p. 139) and through sieve (Tagan I, p. 106). The Khotons use 40—50 litres of water for a roll of felt.

4. The rolling

We know of two different types of rolling which can be divided in further sub-types.

To the first type belong those techniques which do not use a pole. It is not without any interest that on the famous painting of Mardzan Sherab³⁰ (fig. 18) we can see the layers as they are wrapped up on a pole, but in the second scene, painted next to it, (fig. 17) we can observe the rolling without any pole in the same way as among the Darigangas.

The rolling without pole can take place without the help of ropes. This was recorded by Montell from the Torguts of Inner Mongolia.³¹ Here the bound roll is rolled only with the hands on the ground. It seems to be the same method as indicated by the terms *esegī ṡṡ^kχōrūl* in Mostaert's Dictionary (T. I fig. 1). A special way of rolling was observed in 1776 by Pallas among the Kalmücks of the Volga region. Pallas writes: "...so viel Leute als nach der Länge des aufgerollten Filzes nöthig sind, setzen sich nach der Länge in zwei Reihen auf die Hacken und werfen einer um den anderen die Rolle abwechselnd vom Knie auf die Erde und von der Erde wieder auf die Knie. Diese ziemlich schwere Arbeit wird oft über eine Stunde fortgesetzt wodurch die Wolle genugsam in einander gefilzt zu sein pflegt" (*op. cit.*, p. 142) (T. I fig. 2). Among the Kazaks (Radloff, *Aus Sibirien*, p. 431—432) the partners stay in two opposite lines, and kick the roll to each another with their feet (T. I fig. 3). The felt-roll is unrolled, then flapped with the palms. Afterwards they stick the edges and sit down around it. Then they turn round the felt slowly on the ground so that everybody gives his part into the hand of his neighbour. The Bashkirs use the method with a pole, but after it they take off the felt from the pole, fold it in four and flap it on a plank-bed (Tagan II, p. 236). According to Tafel the Chinese (*op. cit.*, p. 139) kick the roll with the feet, the Tibetans beat the felt with their fists (Rockhill, *op. cit.*, p. 700).

Another form of the rolling without pole is with ropes. This is possible with hands and with horses. The first method is known from the Western

³⁰ On Mardzan Sherab cf. A. Róna-Tas, *Some Notes to the Agriculture of the Mongols, Opuscula Ethnologica Memoriae Ludovici Biro Sacra* (Budapest 1959), p. 452. On p. 462 the entire painting is reproduced.

³¹ Gösta Montell, *Durch die Steppen der Mongolei*, Stuttgart (1938), pp. 71—75.

Buriats (Народы Сибири, pp. 230—231) (T. I fig. 4) where the felt-roll is pulled to and fro by the means of a rope flung over it. The pulling with horses was described above (Cf. also Vjatkina, *op. cit.*, p. 177, painting of Mardzan Sherab, T. I fig. 5 and Fig. 17). A more developed method is the rolling with a pole. This has also a variant where the roll is pulled by hands e. g. among the Buriats of Tunki who roll the felt which is wrapped on a pole (*gol*) with a rope (T. II fig. 1.). The Turks of Asia Minor move the roll wrapped on a pole with their feet (Tagan II, p. 236). Usually horses are used for this method. The Khotons, when the laying is ready, put a wooden pole (*bul*³²) across the layers and wrap the whole up tightly. The two ends of the pole are tapering and called *bulna tšik*.³² The wrapped layers of wool are covered with horse or camel hide (*išgene būrēs*) tightly bound once more with ropes of horse or camel hair. The binding begins in the middle, goes to the two ends and comes back to the middle of the roll. The wrapping is named *išgi tül^kχed baiχ*. Then they take two wooden boards both of which are fitted with two holes (T. II fig. a—b). This is called *dōrē* 'stirrup'. The end of the pole is set in one of the holes, in the other a rope (*išgene köbtš*) is fastened. The two ropes coming from the two „stirrups” have on their other ends loops into which a stick (*bariul tšagta^kχ*) is put which goes then through the wooden ring of the saddle (*emēlen χonχ*). The stick is held with the hands by the man who sits on the horseback. (T. II fig. 4). The roll is thus pulled only in one direction. If the way is e. g. 500 m. long the Khotons pull the felt 6—8 times slowly and 8—10 times rapidly. Then they look at it and if it is hard (*χatū*) enough that means, that holding it up to the sun, one cannot see through it, the outer felt is put inside and the new outside and it is pulled 6—8 times more. Then follows the pulling and pressing with the hands (*išgē darχ*). If it is ready they draw its edges apart (*išgē tataχ*) so that the felt becomes more even, and put it in the sun for drying (*išgē χataχ*). For the night they always place the ready pieces of felt to the outer western part of the yurt. The other Mongolian ethnical groups do likewise. The time of the pulling on the ground depends on the quality of the wool. The finer the wool, the shorter the time of pulling — so say the Khotons.

The Baita call the pole *gol*. According to them the Khalkhas living in their neighbourhood call the little board not *dōrē* but *tš'iχ* 'ear'. The stick which is fitted into the saddle-ring has the Bait name *tākōm*, the pulling of the roll is called *išgi tšireχ*. The Sartuls call the tapering ends of the pole *ugulurū^kχ* and name the board with the two holes *bula*, the stick put into the saddle-

³² The *bul* (cf. classical *bulu* 'le moyeu (d'une roue), une meule de foin; cylindre, battoir'), is also the name of the threshing roller (Cf. *Some Notes to the Agriculture etc.*, pp. 451—452), while *tšik* is denoting e. g. the cross-bar of the wooden plough (*ibid.*, pp. 446, 448), Kalm. *terg²nē tšikⁿ* 'Achsen nagel, Vorstecknagel (des Karrens)'. The technique of the felt-rolling and the threshing with roll-harrow shows many similarities.

ring *sawā* — that is, the same as the stick with which they loosen the wool. Among the Sartuls two horsemen pull the roll, the right takes the right, the left the left rope (*talṡr*).

The Eastern Buriats have the same method but here the "stirrup" is replaced by a little tube (T. II fig. 3) on which the pulling-rope is fastened (Народы Сибири, pp. 230—231).

The method using a pole is also well known among the Turks. According to Prinz³³ the Kirgiz nomads fasten only a loop of rope at the ends of the pole. The Bashkirs use an instrument close to the "stirrup" (T. II, fig. 5) (Tagan II, p. 232).

There are also different ways of fastening the roll to the horse. We have already seen two types, the rope fastened to the loop on the belly-strip and to the ring of the saddle. The two ropes can also be bound on one stick and held in the hands (T. II, fig. 4) or bound on one stick and then this stick can be connected with further ropes to the harness of the horse (T. II, fig. 3). With this we come to the use of the roll-harrow (see note 32) the construction and techniques of which show many convergencies to those of the felt-roll.

The last phase of felt making is followed in some places (Tagan II, p. 999) by the washing of the felt. The felt is put into water and is beaten with sticks.

Coming to the end of our material, which could be easily enlarged, I would like to call attention to a scene on the painting of Mardzan Sherab (Fig. 17). A woman dressed in a festival garment stands before the felt-roll and sprinkles it with kumys. This kumys-libation has the aim to assure the whiteness of the felt which is the sign of high social standard and welfare. This leads to the questions of the social function, the cultic background and the history of felt-making which I shall try to summarize in a subsequent paper.

³³ Cf. Prinz Gy., *Második belsőázsiai utazásom néprajzi eredményei* [= The ethnographical results of my second journey to Central Asia]: *A Magyar Néprajzi Múzeum Néprajzi Osztályának Értesítője*, XIV (1913), p. 172. This is the fastening method also on the thresh-roll which can be seen in Mardzan Sherab's painting (*Some Notes to the Agriculture etc.*, p. 446).

THE DATE OF THE COMPOSITION OF THE *BOLOR TOLI*

BY

L. S. PUČKOVSKIJ (Leningrad)

The date of the composition of *Bolor toli* — one of the most important Mongolian chronicles of the early 19th century — has been for a long time an unsettled question. This paper proposes to throw some light on this problem. For this purpose we have used the manuscript F 305 t. Sh. of the *Bolor toli* (further *Bolor toli I*) preserved in the Institute of the Asiatic Peoples, Academy of Science of the USSR and the South-Gobi version of the same work (further *Bolor toli II*).

In the colophon of *Bolor toli I* the author writes the following about the time of its composition: *morin žil-un čayan sarača ekilen bičiged üy-e üy-e bay-a bay-a nemen nemen bičigseger takiy-a žilun tabun sarayin sineyin sayin edüre tegüsgen bičigsen* — "...commencing to write from the first month of the horse year I continued to write from time to time little by little, augmenting and augmenting and finished to write on the prosperous day of the first decade of the fifth month in the hen year".¹

A. D. Rudnev, to whom we owe the first information on the chronicle *Bolor toli*, in connection with the dates of its composition has briefly remarked: "He (the author of *Bolor toli*) wrote his chronicle from the year horse till the year hen (perhaps 3 or 15 years and so on [?]) little by little, augmenting..."² Nevertheless Rudnev did not undertake to determine to which cycle of sixty years (*rab-byun*) and to which period of twelve years the years horse and hen belong, he only restricted himself to state: "The events lasted till the twenties of the last century (because the enthronement of Emperor Tao-kuang — *Törü Gereltü*, that is 1820, is mentioned)."³ The details mentioned by Rudnev made it not possible to fix the date of the composition of the *Bolor toli*, all the more so as the year 1820 quoted by Rudnev as the year for the succession of *Törü Gereltü* (Tao-kuang) is not exact. In fact we read

¹ *Bolor toli*, 156a.

² A. D. Rudnev, Заметки о монгольской литературе II, Историческая летопись "Болор толи": *ZVORAO* XV (StPbg. 1904) pp. 033—034 (henceforth referred to as Rudnev, *Letopisj* "*Bolor toli*").

³ Rudnev, *Letopisj* "*Bolor toli*", p. 034.

in *Bolor toli I* that the Emperor who followed the rule of *Sayisiyaltai irügeltü* (Chinese Chia-ch'ing): *arban dörbedüger žiran-u čaγayč'in moyai žildu... yeke siregen sayuŋu on-u ner-e törü gereltü-yin terigün on kemebei* — “ascended the throne in the year *white snake* of the fourteenth sixty-year (period) and therefore this year was styled ‘the first year of the rule of *Törü Gereltü*’”.⁴

In the table of Pozdnëev this year has the name *eme temür* (čaγayč'in) *moyai* “female-iron (white) snake” in Manchu *šaγun meixe*, in Chinese *hsing-szu*. This is the 14th year of the 14th *rab-byun* and corresponds to the year 1821 of the European calendar.⁵ According to the Chinese calendar, the first year of Tao-kuang (*Törü Gereltü*) is registered under the cyclic sign *hsin-chi* and began on the 3rd February, 1821 and lasted till the 22th January, 1822.⁶ From this it can be seen that almost the whole of the first year of *Törü Gereltü*'s reign was in 1821 and this can be taken as the first year of his rule.

The opinion of B. Laufer, that the chronicle *Bolor toli* was written “after 1820”⁷ was certainly based on the conclusions of Rudnev cited above.

B. I. Korolj started from the fact that the chronicle *Bolor toli* was continued till the year of the enthronement of *Törü Gereltü*, that is till 1821, which he determined correctly. The years *horse* and *hen* being the nearest to this date are 1822 and 1825, and they were taken by Korolj as the dates of the composition of *Bolor toli*.⁸ Later (see below p. 220) we shall see that these dates are wrong. Further, Korolj did not pay attention to the dates 1834—1837 which were mentioned earlier.⁹

W. Heissig knew the version *Bolor toli I* from the publications of C. Ž. Žamcarano¹⁰ and A. D. Rudnev.¹¹ He also mentioned other copies of *Bolor*

⁴ *Bolor toli I*, 154a.

⁵ “Table of the 60-year cycle with the names of the years in Mongolian, Manchu and Chinese languages and their corresponding years in the Christian calendar”. Supplement to the work of A. M. Pozdnëev, Монгольская летопись “Эрденийн эрхэ” (St. Pbg. 1883), henceforth referred to as Table of Pozdnëev.

⁶ P. Hoang, *Concordance des chronologies néoméniques chinoises et européenne : Variétés sinologiques* no 29, (Shanghai 1910), p. 335 (henceforth P. Hoang); cf. Chen Yüan, *A Comparative Daily Calendar for Chinese, European and Mohammedan History* (Peking 1926), Vol. V, chüan 19, f. 6a (henceforth Chen Yüan). For data from these works, the author is indebted to Ju. L. Korolj to whom he wishes to express his gratitude.

⁷ B. Laufer, *Skizze der mongolischen Literatur : Keleti Szemle VIII* (1907), p. 215.

⁸ B. I. Korolj, Монгольская летопись “Болор толи”: Монгольский сборник, (Moscow 1959), p. 176.

⁹ L. S. Pučkovskij, Монгольские, бурят-монгольские и ойратские рукописи и ксилографы Института востоковедения (Moscow—Leningrad 1957), p. 60 (henceforth — Pučkovskij, *Mongoljskie rukopisi i ksilografy*).

¹⁰ W. Heissig, *Bolor Eriki* (Peiping 1946), p. 34, with reference to C. Ž. Žamcarano's Монгольские летописи XVII в., (Moscow—Leningrad 1936), p. 80.

¹¹ W. Heissig, *Die mongolische Geschichtsschreibung im 18. und 19. Jahrhundert : Saeculum III*, Heft 2, p. 227, henceforth Heissig, *Mongolische Geschichtsschreibung*.

toli with reference to one of his papers.¹² The date of the composition was indicated by him in different ways.

In one instance he writes: "... (about 1820) ...".¹³ The source of this date is not given, but it seems to be evident that it is based on the statements of Rudnev (see above p. 217). In another place we read: "1810—1813".¹⁴ The origin of this date is not clear, the more so considering that the first year of the reign of *Törü Gereltü*, that is 1821, is mentioned in the text (see above p. 218). In a third work of Heissig it is stated that *Bolor toli* was composed "about 1810—1813...",¹⁵ but this raised doubts even in Heissig, since immediately after the above dates he suggests others: "(1822—1825 (?))".¹⁶ From the text of Heissig one can conclude that he started in this case from the date 1820 which was indicated by Rudnev and Laufer¹⁷ but he did this not without any suspicion since he used parenthesis and question-mark.¹⁸ In his most recent work Heissig referred to *Bolor Toli* 1834/37 (*Bolor toli I*) and *Bolor toli* 1834/37¹⁹ (*Bolor toli II*). In another place of the same work the author writes: "*Bolor toli* composed by ĴimbadorĴi (1834—1837)".²⁰ These dates were already indicated by other Mongolists.²¹

The different opinions concerning the date of the composition of *Bolor toli* were formed because of the uncertainty of the dates contained in the colophon of the same work. The text of the chronicle gives possibility for a more precise dating of its composition. In the narrative of the legendary rulers of Shambhala it is stated: *edüge ene üy-e-dü qoriduĴar rigdan mahabala qayan ene törü gereltü-yin doloduĴar on ulayayĴin yaqai Ĵilun qaburun segül sarayin arban tabun-a sambhala-yin siregen-a sayubai* "... now in the present times, the twentieth [ruler of Shambhala] — *Rigdan-mahapala-qayan* —

In the note 44 to the quoted page, W. Heissig refers to the paper of A. D. Rudnev, Заметки о монгольской литературе II, Историческая летопись "Болор толи": ZVORAO XV (1904), pp. 032—034.

¹² W. Heissig, *Ergänzungen zu einem mongolischen Textfragment über Galdan; Sinologische Arbeiten* III (1945), p. 169; reference to this paper see W. Heissig, *Marginalien zur Ordos-Chronik Subud Erike* (1835): ZDMG C (1951), p. 609, note 2 (henceforth Heissig, *Marginalien*), cf. also his *Mongolische Geschichtsschreibung*, p. 228, note 47 where he mentions five copies of this work.

¹³ W. Heissig, *Bolur Erike*, p. 34.

¹⁴ W. Heissig, *Marginalien*, p. 609.

¹⁵ W. Heissig, *Mongolische Geschichtsschreibung*, p. 227.

¹⁶ *Op. cit.*, p. 227.

¹⁷ *Op. cit.*, p. 227, note 44.

¹⁸ W. Heissig, *Mongolische Geschichtsschreibung*, p. 227.

¹⁹ W. Heissig, *Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung der Mongolen I* (Wiesbaden 1959), p. 9 (henceforth Heissig, *Geschichtsschreibung der Mongolen*).

²⁰ W. Heissig, *Geschichtsschreibung der Mongolen*, p. 171 with reference to the second volume of the same work which has not yet been published.

²¹ PuĴkovskij, *Mongolskie rukopisi i ksilografiy*, p. 60.

ascended the throne of Shambhala on the fifteenth (day) of the last spring month of the year *red pig* — the seventh year of the rule of *Törü Gereltü* . . .”²² The year *red pig* is defined in the table of Pozdneev as follow: *eme γal (ulaγayč'in) γaqai* 'Female-fire (red)-pig', Manchu *fulahun ulgan*, Chinese *tung-hai*. This is the 21th year of the 14th *rab-byuñ* and corresponds to the year 1827.²³ According to the Chinese calendar the seventh year of the rule of Tao-kuang (*Törü Gereltü*) is the year under the cyclic sign *ting-hai* and commenced on the 27th January, 1827 and ended on the 14th February, 1828.²⁴ On the basis that almost the whole of the seventh year of *Törü Gereltü*'s reign corresponds to the year 1827 we have to take this as the year of the given period. In the Mongolian text of *Bolor toli I* the 15th day of the last spring month is given.²⁵ If we start from the fact that this month corresponds to the third month of the year, and if we rely on the work of Hoang²⁶ we find that this day is the 10th April, 1827 according the European calendar.

We have to see in the above statement an attempt of the author of *Bolor toli* to fix the date of the enthronement of one of the mythic rulers of Shambhala. This seems to be important for the Mongolian author because there is some inconsistency concerning the chronology of these mythic rulers in the works of Tibetan historians (see for instance the works of the well-known astrologue Phur-bu or such scholars as Bu-ston (1289—1364), Mkhas-grub dge-legs dpal-bzañ (1385—1483) and others.²⁷ The author of *Bolor toli*, the *dge-sloñ ta-lama* Ĵambadorĵi, who was well-read in the Buddhist literature held it as important to fix the date punctually which pertained to the sphere of interest of the Mongolian historians and readers of those times. (Cf. the MS F 159 which quotes among Buddhist compilations issues from the *Bolor toli* which encloses the description of the country Shambhala and the history of its rulers.)²⁸

From the dates pointed out above it is clear that the chronicle was written after the year 1827 and consequently we have to refer the years *horse* and *hen* (cf. p. 217 above) to a later period as it has been in the cases quoted above. The correct date of the composition of *Bolor toli* can be fixed with the help of the table below. The table shows the years *horse* and *hen* in the five periods of the 14th *rab-byuñ* and their corresponding years according to the European calendar.

²² *Bolor toli I*, 12a.

²³ Table of A. M. Pozdneev.

²⁴ P. Hoang, p. 335, cf. Chen Yüan, vol. V, chüan 19, fol. 7b.

²⁵ *Bolor toli I*, 12a.

²⁶ P. Hoang, p. 335, cf. Chen Yüan vol. V, chüan 19, fol. 7b.

²⁷ G. C. Cybikov, Буддист паломник у святынь Тибета (Petrograd 1919), pp. 371—372.

²⁸ Pučkovskij, *Mongolskije rukopisi i ksilografy*, p. 70.

Periods and their corresponding years in the European calendar	The Mongolian name of the year <i>horse</i>	The Mongolian name of the year <i>hen</i>
	and their corresponding years according to the European calendar in the table of A. M. Pozdneev	
I 1807—1818	<i>ere temür (čayan) morin</i> male-iron-(white) horse: 1810	<i>eme usun (qarayčın) takiya</i> female-water-(black) hen: 1813
II 1819—1830	<i>ere usun (qara) morin</i> male-water-(black) horse: 1822	<i>eme modun (kökeğčın) takiya</i> female-wood-(blue) hen: 1825
III 1831—1842	<i>ere modun (köke) morin</i> male-wood-(blue) horse: 1834	<i>eme ɣal (ulayayčın) takiya</i> female-fire-(red) hen: 1837
IV 1843—1854	<i>ere ɣal (ulayan) morin</i> male-fire-(red) horse: 1846	<i>eme siroi (sirayčın) takiya</i> female-earth-(yellow) hen: 1849
V 1855—1866	<i>ere siroi (sira) morin</i> male-earth-(yellow) horse: 1858	<i>eme temür (čayayčın) takiya</i> female-iron-(white) hen: 1861

If we start from the fact that the chronicle was written after the year 1827, and if we utilize the above table we have to state that the date given in *Bolor toli* as *morin ɣıl* 'horse year' (more exactly *ere modun köke morin ɣıl* 'male-wood-blue horse year') is pertaining to the third period of the 14th *rab-byuñ* and corresponds to the year 1834, further the *takiya ɣıl* 'hen year' (more exactly: *eme ɣal ulayayčın takiya ɣıl* 'female-fire-red hen year') pertains also to the third period of the 14th *rab-byuñ* and corresponds to the year 1837.

Thus according to the data contained in *Bolor toli I* this work was written between 1834 and 1837. Now it remains to fix the month and the days and their respective years in the European calendar which was not undertaken in the publications cited above (see pp. 217—219).

In the Mongolian text we read:

The corresponding dates in the European calendar:

1) The work was commenced: ... *morin ɣıl-un čayan sarača*... 'from the first month of the *horse* year'.

An interval between the 9th of February and 9th of March, 1834. Cf. the work of Hoang.²⁹

2) The composition of the work was finished: *takiya ɣıl-un tabun sarayın sineyin sayın edüre* — "...till the prosperous day of the first decade of the fifth month in the year *hen*".

One of the days from the period beginning with the 3rd of June and ending on the 12th of June 1837. Cf. the work of Hoang.³⁰

²⁹ P. Hoang, p. 336, cf. Chen Yüan, vol. V, chüan 19, fol. 9a—9b.

³⁰ P. Hoang, p. 337, cf. Chen Yüan, vol. V, chüan 19, fol. 10a.

Since the day of the first month and the day of the first decade is not given, it is not possible to fix a more exact date for the commencement than the interval between 9th February and 9th March, 1834 and for the conclusion one of the days between the 3rd of June and 12th of June of 1837.

In 1957 in the local Museum of the South Gobi aymak, Mongolian People's Republic, in Dalandzadgad H. Pêrlêê discovered a new manuscript of the *Bolor toli*. The dates given in this colophon³¹ confirmed our conclusions drawn above. Concerning the date of the composition of *Bolor toli*, its author writes: "... *törü gereltü-yin arban dörbedüger on morin ĵil-un čayan sara-yin* (...)³² -*ēče ekilen üy-e üy-e bay-a bay-a nemeĵü bičigseger arban doloduyar on takiy-a ĵil-un tabun sar-a-yin sayin* (...)³³ *tegüsügen*..."³⁴ — "began (to write) from (...) the first month of the fourteenth year of the rule of *Törü Gereltü*, the year *horse*, I continued to write from time to time, little by little, augmenting (the work) and finished (to write) on the prosperous (day) (...) of the fifth month of the seventeenth year (of the same period), the year *hen*..."³⁵

From the text cited it can be seen that the mentioned years of the 60-year cycle wholly overlap the cyclic years of *Bolor toli I*. In the given list the indicated years are given together with the years of rule of *Törü Gereltü*, and this makes it possible to fix more exactly the time of the composition of *Bolor toli*. According to the Chinese calendar the 14th year of the rule of Tao kuang (*Törü Gereltü*) is the year under the cyclic sign *chia-wu* which began with the 9th February, 1834 and ended on the 28th January, 1835.³⁶ Since this interval corresponds almost wholly to the year 1834 this we, have to take as the fourteenth year of the rule of *Törü Gereltü*. The seventeenth year of the same ruling period is the year under the cyclic sign *ting-yu* and began with the 5th February, 1837 and ended on the 25th January, 1838.³⁷ As the greater part of this time overlaps the year 1837 this can be taken as the seventeenth year of the rule of *Törü Gereltü*. These years are the same which were fixed on the basis of the analysis of *Bolor toli I*.

H. Pêrlêê, regrettably, was not quite exact when he wrote: "The fourteenth year of the rule of *Törü Gereltü* corresponds to the year 1835 and the seventeenth to 1838".³⁸ This inexactness would not have occurred if he had

³¹ Ch. Pêrlêê, Колофон южногобийского списка "Болор толи": Монгольский сборник (Moscow 1959), p. 182—187, (Henceforth Pêrlêê, *Južnogobijskij spisok*).

³² The dots in the round brackets are of the Mongolian text as can be seen on the photo static copy (Pêrlêê, *Južnogobijskij spisok*, p. 185).

³³ Cf. note 32.

³⁴ Pêrlêê, *Južnogobijskij spisok*, p. 185.

³⁵ Cf. the translation of Pêrlêê in *Južnogobijskij spisok*, p. 186.

³⁶ P. Hoang, p. 336, Chen Yüan, vol. V, chüan 19, f. 9a—9b.

³⁷ P. Hoang, p. 337, cf. Chen Yüan vol. V, chüan 19, f. 10a.

³⁸ Pêrlêê, *Južnogobijskij spisok*, p. 186.

not left out of consideration that the years indicated by him in the European calendar do not correspond to the years of the 60-year cycle mentioned in the same colophon, together with the date of the rule of *Törü Gereltü*. The year 1835 is a "female-wood-blue (sheep) year" (*eme modun [kökegčün] qoni*)³⁹ and in the colophon the "male-wood-blue horse year" (*ere modun [köke] morin žil*) is mentioned,⁴⁰ which corresponds to the year 1834. The year 1838 has the Mongolian name *ere siroi (sira) noqai* "male-earth-(yellow)-dog" and in the colophon we read [*eme γal (ulayayčün)*] *takiya žil* "[male-fire-(red)] hen year"⁴² which corresponds to the year 1837. Besides the years we have the following indications of the time of the composition:

In the Mongolian text:

Corresponding date in the European calendar:

1) Beginning: *čayan sara-yin (...)*⁴³ *eče...* — "from (the day?) of the first month..."

One of the thirty days from the 9th February till the 9th of March (1834) according to the work of Hoang.⁴⁴

2) Ending: *tabun sara-yin sayin (...)*⁴⁵ *edür-e* — "on the prosperous day of the fifth month".

One of the thirty days from the 3rd June till the 2nd July (of 1837) according to the work of Hoang.⁴⁶

On the basis of the foregoing we have to conclude that according to the data contained in the South-Gobi version of the *Bolor toli* the composition of the work commenced on one of the days between the 9th of February and the 9th of March, 1834, and it was finished on one of the days between the 3rd of June and 2nd of July, 1837.

As can be seen from the above statement the dates of the composition, the years 1834—1837 indicated on the basis of *Bolor toli I*, are the same as those based on the text of *Bolor toli II*. Further, the narrower space of time within the interval of a month between the 9th of February and 9th March coincides in both versions. Finally the time of the conclusion of the composition is in both versions indicated as being in the fifth month of the year. I would call attention to the fact that in *Bolor toli I* this date is given more precisely, the prosperous day of the first decade of the fifth month, is mentioned that is, the interval between the 3rd June and the 12th June, 1837, while in *Bolor toli II* only the prosperous day of the fifth month is given, which corresponds to a greater interval lasting from the 3rd June till the 2nd July.

³⁹ Table of A. M. Pozdneev.

⁴⁰ Pêrlêê, *Južnogobijskij spisok*, p. 186.

⁴¹ Table of A. M. Pozdneev.

⁴² Pêrlêê, *Južnogobijskij spisok*, p. 186.

⁴³ On the dots and round brackets, cf. note 32.

⁴⁴ P. Hoang, p. 336, cf. Chen Yüan vol. V, chüan 19, f. 10a.

OSSETIC MATERIAL AMONG THE LITERARY REMAINS OF BERNARD MUNKÁCSI

BY
ÉVA APOR

A special facet of Bernard Munkácsi's many-sided scholarly activity the work he contributed to Iranistics. It was the problems of the pre-conquest history of the Hungarians that led him to the themes of Iranian studies: while investigating the vocabulary of ancient Hungarian civilisation, he became aware of the Iranian (Aryan) influence on the Finno-Ugrian peoples. It was in the course of his research into the Hungarian names of metals that he first attempted to dissect the variegated (Iranian, Turkish etc.) tissue of cultural influences which were active in the period when the Finno-Ugrian peoples dwelt together in their ancient homeland.¹ Later he embarked on a direct study of the Iranian influence.² By the turn of the century he had completed his monumental work on the Iranian and Caucasian loanwords of all the Finno-Ugrian peoples, the book entitled *Árja és kaukázusi elemek a finn—magyar nyelvekben* (henceforth: *ÁKE*; Aryan and Caucasian Elements in the Finno—Hungarian Languages).³ Although dated in many respects, this work of Munkácsi's still commands our attention by some of its convincing statements and etymological expositions. After this great compendium he also contributed papers on some problems of detail, such as the differences in the Iranian loanwords of the Finno-Ugrian languages⁴ or on the Alan elements in the Hungarian vocabulary.⁵ The latter has its special importance

¹ Munkácsi B., *A magyar fémnevek őstörténeti vallomásai*: *Ethnographia* V (1894), pp. 1—25; in German: *Præhistorisches in den magyarischen Metallnamen*: *Ethnologische Mitteilungen aus Ungarn* IV (1895), pp. 41—49, 81—93.

² Munkácsi B., *Iráni elemek finn-ugor nyelvekben* [Iranian Elements in Finno-Ugrian Languages]: *NyK* XXV (1895), pp. 377—387.

Munkácsi B., *Árja hatás a finn—magyar nyelvek számnemeiben* [Aryan Influence in the Numerals of Finno—Hungarian Languages]: *KSz* I (1900), pp. 241—258.

³ Munkácsi B., *Árja és kaukázusi elemek a finn—magyar nyelvekben* [Aryan and Caucasian Elements in the Finno—Hungarian Languages] (Budapest 1901).

⁴ B. Munkácsi, *Verschiedenheit in den arischen Lehnwörtern der finnisch—magyarischen Sprachen*: *KSz* IV (1903), pp. 374—384.

⁵ B. Munkácsi, *Alanische Sprachdenkmäler im ungarischen Wortschatze*: *KSz* V- (1904), pp. 304—329. Its Hungarian résumé: *Alán nyelvmélekek szókincsünkben*: *Akadémiai Értesítő* [Transactions of the Academy] 1904, pp. 105—110.

in view of the considerable degree of accuracy with which he succeeded in isolating a special group of Iranian loanwords of relatively late origin in the Hungarian vocabulary — a group which is to be traced back to an Alan dialect, and not to one of the Ossetic dialects known in our time.⁶

After his *Alán nyelvmélekek* (See note No. 5!) a long pause ensued in the succession of his Iranian studies, until the year 1927 saw the publication of his *Blüten der ossetischen Volksdichtung*⁷ (henceforth: *Blüten*) and the year 1932 the sequel to the same collection. There had been two trends in his literary labours leading up to the composition of this new work. The first had been prompted by the general character of his Iranian studies in as much as the investigation of the Iranian loanwords of the Hungarian language had imperatively called for a thorough knowledge of the Ossetic language. We may regard the writings on Iranian themes and also his *ÁKE* as preparatory to his new work. He received from Vladikavkaz, from the hands of Georg Vasilevič Baev (Gappo), the Ossetic Dictionary of Bishop Joseph of Vladikavkaz⁸ together with some Ossetic publications which are all among his literary remains.

However, Munkácsi had not begun the study of the Ossetic texts until World War I when, among the Russian prisoners of war brought to Hungary, he discovered some who spoke Ossetic as their native tongue.⁹ It was his contact with these prisoners of war that gave the second impulse to the composition of the *Blüten*.

Some of the Ossetic prisoners were taken to P. O. W. camps at Kenyérmező and Eger (in Czechoslovakia), others to the Budapest plant of the Schlick-Nicholson machine factory. It was from them that Munkácsi collected the texts subsequently edited in his *Blüten*, and it was also with the cooperation of these prisoners of war that he worked his way through the vocabulary of the works of Vsevolod Miller¹⁰ and the aforesaid publications in the Ossetic language which he had received from Baev. Munkácsi used all his personal influence and availed himself of the authority of the Hungarian Academy of Sciences in order to secure decent conditions of living and work for his Ossetic informants.

Through his work of collecting linguistic data among the prisoners of war and the through the systematizing of the collected material Munkácsi

⁶ After twenty years Jacobsohn's statement was similar to Munkácsi's. See H. Jacobsohn, *Arier und Ugrofinnen* (Göttingen 1922).

⁷ B. Munkácsi, *Blüten der ossetischen Volksdichtung*: KSz XX (1923—27), pp 1—88, XXI (1928—32), pp. 1—158.

⁸ Русско-осетинский словарь с краткой грамматикой, составил Иосиф епископ Владикавказский (Владикавказ 1884).

⁹ In the Preface of the *Blüten* Munkácsi relates how he came into contact with the Ossetic prisoners of war. See KSz XX, p. 3.

¹⁰ See KSz XX, p. 4.

acquired an excellent knowledge of the Ossetic language. "...the Ossetic texts collected and edited by him may even to-day be regarded as the most carefully and accurately recorded material of the Ossetic language".¹¹ It was his familiarity with the language that subsequently served as a foundation for his last major work on the subject when he presented his explanation of an Alan linguistic record preserved in the work of Tzetzes.¹² This article, however, was published only after his death.

The publication of the *Blüten* was unanimously acclaimed by all those dedicated to the study of the Ossetic language. Abaev on the pages of the *Язык и Мышление* accords high praise to the work.¹³ He especially appreciates the accuracy of the phonetic notations (those of the aspirates, geminates and the reduced vowels at the beginning of words). He attaches great importance to the precision with which the accents are indicated. K. Bouda also believes that the main value of the *Blüten* lies in the precision of its phonetic notations.¹⁴ This also renders possible the differentiation between the peculiarities of individual dialects. E. Lewy gave a short appraisal of the work in the *Indo-germanische Forschungen*.¹⁵

A section of Munkácsi's literary remains is constituted by the MSS of his Ossetic collection. This Ossetic material, including the writings relating to how he organized his linguistic investigation among the prisoners of war, is preserved in the MS Archives of the Library of the Hungarian Academy of Sciences with the following press-marks:¹⁶

- MS 597 a* Letters written by the Schlick-Nicholson factory to Bernard Munkácsi;
- b* Bernard Munkácsi to the Director of the Schlick-Nicholson factory;
- c* The photograph of Bernard Munkácsi in the company of three Ossetic prisoners of war who supplied him with linguistic material about 1917—1918 (in 2 copies);

¹¹ Harmatta J., *Munkácsi Bernát, mint a finnugor—iráni kapcsolatok kutatója* [Bernard Munkácsi, as Researcher of the Finno-Ugric—Iranian Connections]: *MTA Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei* XVI, p. 395.

¹² B. Munkácsi, *Beiträge zur Erklärung der "barbarischen" Sprachreste in der Theogonie des J. Tzetzes*: *KCsA I* (supplementary volume), pp. 267—281.

¹³ V. Abaev: *Язык и Мышление* III—IV (1935), pp. 316—322.

¹⁴ K. Bouda: *UJb* XIII (1933), pp. 150—162.

¹⁵ E. Lewy: *IF* LIII (1935), pp. 303—304.

¹⁶ After Munkácsi's death in 1937, his son, Ernest Munkácsi, gave his father's manuscript legacy to the Hungarian Academy of Sciences as interminable deposit. In 18th January 1938, the MSS were registered in the MS Archives of the Hungarian Academy of Sciences. According to the registration in 1938, this collection consisted of 72 lots. The list of Munkácsi's manuscript legacy was published by David Fokos. See D., Fokos, *Munkácsi Bernát kézirati hagyatéka* [Manuscript Legacy of Bernard Munkácsi]: *Nyr* LXVI (1937), pp. 100—103.

- cs* Correspondence, under the auspices of the Hungarian Academy of Sciences, concerning studies among the Ossetic, Ostyak, Cheremiss, Votyak etc. prisoners of war in Hungary, and other writings, 1915—1918;
- f* Official correspondence concerning the prisoners of war transported to Budapest;
- g* Clippings of newspaper reports about the research of three members of the Hungarian Academy of Sciences (Bernard Munkácsi, Ignatius Kunos, Béla Vikár) in the P. O. W. camps;
- Ms 601* Ossetic Glossary, alphabetically arranged;
- Ms 602* MSS of Bernard Munkácsi's Ossetic Collection; preliminary studies, notes, handwritten texts;
- Ms 603* Transcripts of Ossetic prints with explanations and notes;
- Ms 607* Studies by Bernard Munkácsi;
- Ms 612* Mixed notes of Bernard Munkácsi, not arranged.

Of the above material the items marked *Ms 597*, *Ms 607* and *Ms 612* have no linguistic significance. The catalogue item *Ms 597* contains administrative matters, that under *Ms 607* the MS and proof-sheet of the study mentioned in note 12, and the material marked *Ms 612* is already published in the *ÁKE* and various articles.

On the other hand, the material marked *Ms 601*, *602* and *603* decidedly calls for our attention. Let us examine these items in a little more detail!

Ms 601

Ossetic Glossary, alphabetically arranged

It says on the catalogue card that this is an alphabetically "arranged" glossary. In fact we find a heap of paper slips in two large boxes distributed into smaller packages in a rough alphabetic order. The packages containing the words beginning with *a-* and *ä-* are missing. The latter are in fact elaborated into an ordered glossary which is found among the MSS in the box with the mark *Ms 602* (For a discussion see below under *Ms 602!*).

The writing on most of the slips, which are of various sizes and colours, is faded and hard to read. The investigation of their whole material and its collation with the dictionary would call for a very great amount of work. However, to give some idea as to the character of this collection, let us refer for the time being to some conclusions which can be drawn from the investigation of about three-hundred slips which I collated with the corresponding entries in the *Miller—Freimann Dictionary*.¹⁷ On the basis of these selected

¹⁷ Vs. Miller—A. Freimann, Осетинско-русско-немецкий словарь I—III (Ленинград 1927, 1929, 1934).

specimens we may sum up the general characteristics of the vast material as follows:

In this collection Munkácsi employs the same system of phonetic transliteration which is known from the *Blüten*. He notes the accents, and in phrases the intonation units as well — just as in all the other texts. He gives ample illustration of the phraseological use of the Ossetic words; his translation equivalents are mainly in Russian, sometimes in Hungarian and German. His collection comprises a much larger number of words than Miller's glossary¹⁸ — of which, as we may safely assume, he availed himself in making his collection — and, as regards the wealth of phraseology, it is superior even to the *Miller—Freimann Dictionary*. With its constant and accurate record of the persons communicating the data of the collection (cp. the informants of the *Blüten*!)¹⁹ it also helps to establish, through the various dialect forms, those differences in pronunciation and vocabulary that exist between the dialects. Very valuable is the exactitude in the recording of the dialectological peculiarities, in view of the careful identification of the informants.

Ms 602

MSS of Bernard Munkácsi's Ossetic Collection; Preliminary Studies, Notes, Handwritten Texts

1) MS of the song bearing number 15 but left out from the *Blüten*. The reason for its omission is written on the MS: "I found this song later in both editions of Kosta's work '*Iron fändər*' and also in Christensen's publication: hence I omitted it from my collection." The said two Kosta edition are indeed in the MS package marked *Ms 603*, but I found the song in question in the 1922 Berlin edition only, and not in the older one. As a note on the MS says the song was supplied by the Eastern Ossetic P. O. W. Zacharij Kiboevič Kokoev, (see him among the informants of the *Blüten*!) on the 5th of July, 1917. Munkácsi translated the full text of the song into Hungarian. The system of phonetic notation is the same here as employed in the *Blüten*. The song has a different title in Munkácsi's text from that in Kosta's and Christensen's editions.²⁰ The order of the stanzas also differs; to facilitate comparison I added in brackets to the stanzas in Kosta's edition the ordinal numbers of the corresponding stanzas in Christensen's edition, and, to Munkácsi's transcript, the ordinal numbers of the corresponding lines in Christensen's edition.

¹⁸ W. Miller, *Die Sprache der osseten : Grundriss der iranischen Philologie*, Anhang zum ersten Band, pp. 99—111.

¹⁹ KSz XX, p. 4.

²⁰ A., Christensen, *eTates Ossetes* (København 1921), pp. 48—49.

According to Munkácsi's informant the song is a folk song. Christensen too classifies it as such.

For a comparison I publish here the text of Kosta's 1922 Berlin edition and the text as recorded by Munkácsi. The excerpts of the printed texts are written in modern Ossetic orthography.

Коста, Ирон фæндыр
Берлин 1922.

p. 66.

Д о д о й !.

Додой фæкæнат, нæ райгуырæн хæхтæ!
Сау фæныкæй уæ куы фенын фæлтау!
Зæй уæ фæласа, нæ тæрхоны лæгтæ...
Йу ма уæ фæзмæлæд искуы лæгау!..

Искæй зæрдæ уæ дзыназгæ нырризæд, —
Искæмæ бахъарæд адæмы хъыг;
Сидзæрты мæстæй уæ исчи фæриссæд, —
Йумæ уæ разынæд йу цæстысыг!..

Фидар рæхыстæй нын не уæнгтæ сбастой,
Рухс куæндæдтæй хынджылæг кæнынц;
Мард нын нæу адзынц, нæ хуымтæ нын байстой,
Стырæй, чыслæй нæ уистæй нæмынц!..

(Christensen:
Stanza 4)

Къордгай ныйистæм, ныуахтам нæ бæстæ,
Фосы ма афтæ ныппырх кæны сырды...
Рауай, ма, рауай, нæ фиййау, нæ фæстæ, —
Йумæ нæ рамбырд кæн арфæйы дзырд!

(Christensen:
Stanza 5)

хе, уо-уæй! не знаг нæ былмæ фæтæры...
Кадмæ бæлгæйе, — æгадæй мæлæм!..
Адæмы фарнæй къæдзæх дæр ныннæры...
хæйт, мардзæ, исчи... бынтон сæфт кæнæм!

(Christensen:
Stanza 3)

1886 аз.

The text as recorded by Munkácsi:

Á d ä m ə m ä g ó r ž i n a d ə t ə χ χ á ĭ z á r ä g

1. Dódoj fä-kánut nă~ráigurän xáχtă,
sáu fänákäi~uä kq^əfēnən fältáu!
zái~uä fä-lása nă~tárχonə láktă,
ǰú-ma~uä fēzmälät ĭs-kq^ə lăgáu,

5. *īs-kāi zārdā-ūā zənāzgā nər-rīzāt,*
īūmā-ūā bā-qarāt ādāmə qəg,
sīzārtə māsṭāi ūā-īs-ēi fā-rīssāt,
īūmā-ūā rā-zənāt īu-cāstə-səg!

*

- Fīdar rāxəstāi-nən nē-ūāṇktā əs-pāstoi,* (Christensen: Line 13)
 10. *rūxs kuvāndāttāi xənəz-lāg kənənc,* „ „ 14)
mārdə-nən nā-ūāzənc, nā-xómṭū-nən bā-īstoi, „ „ 15)
əstārāi čəsəlūi-nā ūtṣṭāi nāmənc, „ „ 16)
ḵórdgāi ni-īstām; nu-ūāxtam nā-bāstā, „ „ 17)
fósə dār-mā āftā nəp-pārḵ kənə sərd. „ „ 18)

*

15. *Rā-ūai-ma rā-ūai nā-fīau nā-fāstā,* „ „ 19)
īūmā-nā rām-bərt-kā ārfāi zərd! „ „ 20)
īeu-ūau-ūau, nē-znāg-nā bālmā fā-tārə, „ „ 9)
kādmā bālgāi āgādāi mālām, „ „ 10)
ādāmə fārnāi ḵāzāḵ-tār nən-nārə, „ „ 11)
 20. *hāit marzā, īs-ēi bəntón sāft kənzān.* „ „ 12)

2) A letter written by Ladislaus Gaál to Munkácsi supplying a note by Christensen²¹ on the word *marzā*.

3) The list of persons supplying data, the list of abbreviations as subsequently published in the *Blüten*, KSz XX, p. 4.

4) The list of texts published in the *Blüten*.

5) Glossary

- a collection of Ossetic words beginning with *a-*, in alphabetical order, ready for the press,
- a collection of Ossetic words beginning with *ā-*, in alphabetical order, ready for the press.

Here we find the fully processed material of the two packages (with words beginning with *a-* and *ā-*) that are missing from the catalogue item *Ms 601*. However, I did not find here the original slips of the processed material — like those in the collection marked with the mark *Ms 601*; they were possibly destroyed by Munkácsi after his work on the glossary had been completed. The two finished glossaries suggest the way in which Munkácsi wanted to proceed in the work of arranging the entire material of his collection.

The glossary is also supplied with Hungarian and Russian explanations.

²¹ A. Christensen, *op. cit.*, p. 48.

In the following sample excerpt from the Glossary, Munkácsi's Hungarian, Russian and German explanations of Ossetic words and phrases I give together with an English translation.

ā-, a- Verbalpräposition:

- V. *á-būχə* (*boy*) "bellows (bull)" [ревет (бык)], *á-buχta*
 C. *á-caχχədən* "to bite" [закусывать] *á-caχχəðetton* (*cáχχədən*)
 V. *kāltə á-cāuən?* "where do you go?" [merre felé mész?], *īuəl á-cəðəstə*
 "they all went away" [все ушли], *á-cu!* "go!" [иди!]
 V. *īä-χəz á-fäləvta* "it turned its colour" [менял цвет]
 C. *māχī á-daston* "I shaved myself" [megborotváltam magam], *á-das!*
 C. *ayóvzä á-χaudi* "the glass fell" [стакан выпал]
 C. *á-kaldi* "it spilt" [уливался (kiömlött)], *á-kalttən* „I shed (spilt)”
 [kiöntöttem, уливал], *á-kal!*
 C. *á-kəttən* "(I) did" [делал]
 C. *á-kusūt!* "work! (Plur.)" [поработайте!] see *kūsən*
 V. *á-maržənän-dä* "I kill you" [я тебя убью] | V. *á-mälžəstäm* "we
 shall die" [wir werden sterben]
 V. *χūr á-nəguəldi* "the sun has set" [солнце скатилось]
 C. *á-nəston* "I drank out" [выпил]
 C. *áz á-saston läžäg* "I broke the stick" [я ломал палку], *á-sädt!*,
īä-χädäg á-sasti "broke by itself" [ломалась от себя] | V. *avg*
á-sast "the bottle broke" [бутылка сломалась]
 C. *á-sərtton* "I drove out" [выгонял], *á-sur!*
 C. *á-tənz!* "hurry up!" [sűrű léptekkel menj!]
 V. *ávdän á-uz!* "rock the cradle!" [качай колыбель!]
 C. *á-ɣattän, á-ɣadi* "it went" [сходил] *á-ɣai!* "go!" [eredj!]
 N. *áz á-ɣändün uobál* (*áz ɣändün u.*) "I believe him" [я верю ему],
a-ɣändtän, a-ɣándäi,
 C. *á>ncai á-cə bändánəl* "draw this cord!" [тяни эту веревку] see
əncäiən "to draw" [тянуть]
 C. *á>ppar!* "throw out/away!" [выбросай!] (*äppärən* "to throw"
 [бросать])
 C. *á>ryäv!* "help!" [помоги!] (*äryävən* "to help" [помогать])
 V. *á>rvəston, ärvəsta* "it sent" [посылал], *ärvit!* (*ärvitən* "to send"
 [посылать])
 C. *á>skäfta : kuž ā. fəd* "the dog grabbed the meat" [a kutya a húst
 elragadta], (*əskäfən*)
 C. *á>skai!* "tear! (by yourself)" [szakadj meg!] (imp. von *əskəiə* "to
 tear (by one self)" [рваться] *əskədi* "it was torn" [порвалась]
 (*əskədi* "it tore (by it self)" [рвался],) *əskən! avg əskədi* "the bottle
 cracked" [az üveg megrepedt]

- C. *á>skøn!* "tear!" [szakíts!] (imp. von *askōnen* "to tear" [рвать])
 V. *á>värə* "gives" [отдает], *ávär!* (*ávärə* "puts" [кладет, положит])
 V. *á-imyǝtta : nä-rästə á-i.* "it went in front of/before us" [перед нас прошел], *á-imyǝi!* (*imyǝi* "goes beside sg." [мимо проидет]) |
 C. *áimǝtta iä-kǝχǝi* "it let go from its hand" [из руки спустил (kibocsátotta)] (*imyǝi* "it is sold out" [выходит, elkel, elvész])
ü-cə lǝg á-imǝiǝžen "that man (will) go(es) away" [тот человек уйдет], *ǝi ārdagǝi rǝzə á-imǝtta* "he/she went away from here a long time ago" [он давно ушел отсюда]
 V. *á-irväst : mä-bǝχ mä-kǝχǝi á-i.* "my horse got out of my hand" [моя лошадь из моей руки оторвалась], *á-irvǝz!* (*irvǝzə*)
 V. *bǝndǝn á-ivǝsti* "the cord stretches" [веревка протянется], *iǝχǝi á-ivǝsta* "it stretched itself" [kinyújtózkodott], (*ivǝžen* „I draw/pull" [тяну]) | C. *áivǝston : χǝssä āi.* "I pulled out the cake" [тесто вытянул], *áivǝz!* (*ivǝžen* "I draw/pull" [тяну])
 V. *á-diχ kǝnən* "to divide" [разделить] | C. *ärtǝ χǝiǝ iä á-diχ kǝttǝn* "I divided into three parts" [я разделил на 3 части] *á-diχkǝ!* (*diχ kǝnən* "to divide" [разделить])

6) The raw material of the *ÁKE*.

7) Ossetic texts in handwriting and notes to the texts: the draft MSS and notes of the folk tales subsequently edited in the *Blüten*, then texts written in a fair copy. Having here the original drafts before us, we may well trace the development and gradual crystallization of Munkácsi's system of phonetic notations. He made Hungarian translations of some of the passages, but he mostly limited his work to adding explanatory notes to the text, chiefly in Russian. The final elaboration of the latter can be found in the notes in the *Blüten*.

8) An Ossetic conjugation paradigm: this also comes from the material collected from the prisoners of war. Also in this case he names the persons supplying data, and thus paradigms of various dialects result.

9) Preliminary writings to the making of the Index: these went into the final elaboration of the Wortregister in the *Blüten*.

Ms 603

Transcripts of Ossetic Prints with Explanations and Notes

- 1) Гаппо, Ирон æмбисæндтæ æмæ Уцууцитæ
 [Осетинские пословицы и загадки]
 Дзæуджыхъæу 1900 аз.

His method of treatment in the Preface: he marks the stresses in the printed text and, in some cases, gives the phonetic transcription of the words (also in the printed text). His separate notes mainly serve to explain the words transcribed over the printed text, with Russian interpretations, keeping to the order of the numbering of the paragraphs). After the explanations of the words he translates the entire sentences, paragraphs into Russian.

Proverbs (741 in number): he translates the entire collection, mostly into Russian, in rare instances into Hungarian, in the order of the numbering. He stops again and again to explain and interpret words in Russian or Hungarian. His translations begin in a writing-book (up to No. 250), then continue on separate pages (from 251 to 741).

Riddles (27 in number): their treatment is the same as that of the proverbs. He translates all of them into Russian.

It can be assumed that Munkácsi worked his way through the riddles with the same prisoners whose names we find at the end of the copy-book which contains the proverbs. They were: Kokojev, Shivojev and Kubeschaschvili (Munkácsi's transcriptions). Their exact identification can be found in the roll of persons supplying data in the *Blüten*.

Some of the proverbs and riddles which Gappo included in this collection were those which had already been edited by Miller in the *Осетинские Этюды*.²²

In the section which is presented here from the collection we find Gappo's text, Munkácsi's phonetic transcript, his notes and translation.

Text of Gappo:

187. Гæрзæй мæц ничи ивы.
188. Галиу фыдзæнд у.
189. Галы комы сыфтæр.
190. Дур æхсын чи нæ зоны, уый дзы йе кæббур цæвы.
191. Дæ цæхдон кæм нæ уа, ум дæ кæббур ма тул.

Phonetic transcription by Munkácsi:

187. gærzáj mäsé nîçi i'vüə
188. gáliu fäd-zōnd u
190. Dūr æxsyn çî nă-zónə uî-zə iä kăbut cävü
191. Dæ-cæxð(t)on kəm næ-ŷa (uə), um dæ-kæbæbər ma-tul.

Munkácsi's notes:

87. gærz „strap” [ремень], mäsé „bass (bast)” [hársfaháncs]

²² V. Miller, *Осетинские Этюды III* (Москва 1887), pp. 180—191.

188. *gāliu* „left” [левый], *g. lāg* „he does not do everything according to his own brain/mind” [не все по своему уму делает]
 190. *kābut* „nape (back of the head)” [затылок (a fej hátsó része)]
 191. *kābār* „piece/bite” [кусок], *kārgənə k.* „a piece of bread” [к. хлеба],
tūlən „to dip” [макнуть]
 (Munkácsi neither transcribed the No. 189, nor wrote notes on it.)

Translation by Munkácsi:

187. „Nobody gives/exchanges strap for bass”. [Szíjjal senki sem cserél hársfaháncsot.]
 188. „The stubborn/headstrong (man) (is) like a fool. (A man, who does not follow the advice is like a fool.) [Не-послушающий чем плохомуный]
 189. „Leaf in bull’s mouth.” [у быка лист в рту.]
 190. „Who does not know (how) to throw (a) stone, he hits on his nape.” [Кто камень кидать не знает, тот же свой затылок ударяет.]
 191. „Where your soup is not, there do not dip your bite/piece (of bread)!” [Где твой суп не будет, тут кусок твой не макну!]

2) Коста, Ирон фæндыр
 Дæуджыхъæу 1899.

— The other edition of Kosta’s poems:

Коста, Ирон фæндыр
 Биографи ныфыста Байаты Ганно. Цыппæрæм рауагъд.
 Берлин 1922.

Munkácsi perused the 1899 edition. He inserted into the printed text the accents and, in some cases, the phonetic transcription of certain words.

The 1922 Berlin edition, while containing all the verses of the 1899 edition, has a great deal of additional material. In Munkácsi’s copy of the 1922 edition the pages with Kosta’s biography by Gappo remained uncut.

In the course of working his way through this edition he gives the phonetic transcription of certain words and phrases, keeping to his habit of marking the accents as well. He explains and interprets the problematic words in Russian, in a few cases in Hungarian, and also gives the translation of some phrases. He fully translated the poems *Сидæргæс* (pp. 25–29) and *Хъубады* (pp. 29–34) into Hungarian.

To the note on pp. 29–34 of the 1899 edition Munkácsi added the following written remark: „The transcription and translation of pp. 29–34 in Kosta’s work with the cooperation of Zacharij Dzukaiev (All the other printed texts are transliterated with the cooperation of Zacharij Zokoiev)”. On the cover: „In January, 1917”. Zokoyev (Zacharij Dzukaiev — Zokoiev)

can also be found in the roll of persons supplying data to the material of the *Blüten*.

No notes can be found here on the *Марды уәлхәс* (p. 22) and the *Скәолайы ләппу* (p. 95). In fact, he made no notes on the *Марды уәлхәс* (p. 22). This is borne out by the fact that, in the printed text, none of his customary notations can be found (the marking of the accent, phonetic transcription, the indication of the intonation units). It can also be assumed that he made no notes on the poem on p. 95 either; his translation was also inserted into the printed text.

To make a collation of the original text (in print), the phonetic transcription and the translation, let us have a look at a stanza of the poem *Хәубады* (pp. 29—34).

Хәубады

the 6th stanza p. 31.

The printed text:

Фиййау куы уыди,
Уәд йу хуыссыди
Тәдзгә скәэты;
Мут йу куы уарыд,
Уәд йу ныззарыд
Кәдзәх — ләэты...

Munkácsi's transcription:

fijáu ku²-ódi
uád-ju xossádi
(*Tædзгә скәэты;*)
mít-ju ku²-uáræd
uád-ju næz-záræd
kädzäh-lägátäi

The English translation of Munkácsi's Hungarian text:

When [he] was shepherd
he slept
in the stall dripping [with rain];
when the snow was falling
then [he] began to sing
in the cave of the rocky mountain.

- 3) *Фарн. Бон цәуы әмә фарн хәссы.*
Дзәуджыхъәу 1901.

With the Introduction of Gappo.

A collection of sagas, legends and poems. Munkácsi pencilled the following note on the print: „Work began with the Eger prisoners on the 21st of February, 1918”.

The collection has the following contents:

Сызгæрин Уастырджы æмæ æртæ æфсымæры (pp. 6—32.)²³

Кударты æронд æджы зарæг (Заурбер, pp. 33—39.);

Рухсаг (pp. 39—42.);

Дзыллæйы зуу (Гаппо, pp. 42—46.);

Нæ ирон мад (Сиукъаты Мукка, pp. 46—47.);

Уæларвон рæсугъд (Сиукъаты Мукка, pp. 47—48.).

The MSS dealing with the *Farn* can be divided into the two big groups of the notes and the translations. Munkácsi made notes on all the pieces of the *Farn*. His annotations follow the accustomed method (phonetic transcription, marks over the printed text to indicate accents and intonation units, explanations of words and phrases on separate note slips). These notes — very copious — seem to have more Russian translations in them than the former ones.

The pieces of the *Farn* — with two exceptions — were translated by Munkácsi into Hungarian. But he translated only the first five paragraphs of the *Дзыллæйы зуу* and no translation of the *Рухсаг* is extant in the MSS. Considering the notes, a translation of the latter might also have existed, but as he left the translation of the *Дзыллæйы зуу* unfinished, it is also possible that he did not begin to translate the former at all.

Neither did he translate the Introduction by Gappo; he only added his annotations.

To have an example of his working method let us have a look at the *Сиукъаты Мукка* — poem (pp. 47—48) entitled *Уæларвон рæсугъд*. The stress-marks over the text were made by Munkácsi, as also the phonetically transcribed words in brackets.

У æ л æ р в о н р æ с у г ъ д

Æнæхур чызг — уæлæрвон рæсугъд,

Ды зæххон рæсугъд нæ дæ!

Ды хъуамæ уай йдтæг сыгъдæг уд,

Дūs кæнын, — зæххыл цæмæн дæ!

Дæ рұхс цæскъм, сæу æрфгуытæ

Æвйппайды зæрдæ скъæфынц!

Дæ хұдындзаст стыр цæстытæ

Зæххон дзæнæт цæдтæ кæнынц!

²³ According to the printed text, the *Legend of St. George* has not any author. Munkácsi ascribed the authorship to Gappo.

Дæ хæрзкѣнд фындз, дæ сырх былтæ
 Нывѣсæджы ойсы фæуыңц!
 Дæ ставд быд даргъ сау дзыккътæ (dĕ-stavd)
 Дæ сæрæй зæхмæ кæлыңц!

Ўрс дæллæгхъуыр, дæ бæрзонд ных,
 Дыууæдæр хурау хұдыңц... (dūŭá-där)
 Д'æвзист дæндæгтæ, дæ чысыл дзых
 Цымæ зæдтимæ дзұрыңц!

Дæ чысыл кзæхты ленк цыд,
 Дæ уæнгты рог* æхаст! *(räuág)
 Тар кæны æлы маст —
 Дæ йу унд, дæ йу бæкаст! (dä-ŭ uənd)

Сызгæринау æрттѣвы
 Æвгау лæгъз дæ даргъуачи!
 Йе æмонд уй кæмæ хұды!
 У мæ куы бæллы алчи!

The English translation of Munkácsi's Hungarian text:

Heavenly beauty!

1. Unknown girl, heavenly beauty, | thou art no earthly beauty | Thou must be (a) very pure soul | I wonder why thou art on the earth?
2. Thy shining face, thy black brow | at once capture the heart! | Thy smiling big eyes | (an) earthly paradise prepare.
3. Thy finely made nose, thy red lips | (for) the photographers' wonder are (made) | Thy thickly tressed long black hairbraids | from thy head pour down upon the ground.
4. Thy white chin, thy high forehead, | both like the sun are smiling | Thy silver teeth, thy small mouth | as though with angels were talking.
5. The swimming gait of the small feet, | of thy limbs' weightless carriage | dispel all bitterness — | a glance of thine, one look by thee.
6. Like gold shines | thy long neck of glassy smoothness | the luck of the one to whom she laugheth | everybody is craving for her.

4) Гæлæбу
 Дзæуджыхъæу 1900.

With Gappo's preface.

The method of treatment is like that employed in the other texts: Munkácsi inserts the stress-marks over the printed text and, in some cases

he gives phonetic transcriptions. In explaining the words he gives his interpretations mostly in Russian, and rarely, in Hungarian. Among the notes we find three complete translations: those of the Алыксынджы—poem entitled *Маӊ æмæ сывæллæдтæ* (pp. 12—13.) and of another with the title *Хъарæг* (Ал. Батæхъой-хъæу, *Гæлæбу*, pp. 20—22.), both in Hungarian, and the Russian translation of the poem *Сывæлло* (Тлæттатæ Хæдзымурат, Хъобан, pp. 16—18.).

One of the poems of the booklet was left out by Munkácsi, the verse in the Digor dialect by Цæголти Гæуæргы entitled *Маӊæ ма лæхъуæн* on pp. 10—11.

Of these translations let us now see his Russian rendering of the first two stanzas of the poem *Сывæлло*. The stress-marks over the Ossetic text as well as the notations of the metric periods, as in the case of the former poem, are all by Munkácsi's hand.

С ы в æ л л о н

Áхус, áхус æнцáдæй,	Áхус, ма цáрд, æнцáдæй...
Рáу дын дæдтýн хæлáрæй...	Зæрдúaг рæвдыд дын дæ мáдæй
Тáгъд мын айрæз áвдæны,	Уæ, мé'нхæлцау, ма зéнæг,
Æмá мын байаф áдæмы!	Хб́рзмæ дын кúвын махæдæг.

Munkácsi's translation:

„Sleep, sleep quietly,
I heartily give thee bosom,
Grow up quickly for me in the cradle,
And for me rise to the people!

Sleep, my life, quietly...
Heartily fondling to thee from thy mother,
O my hope, my son,
I myself pray for thy good.”

[Спи, спи по тихонько,
грудь тебе даю сердечно,
скоро мне вырасти в люльке
а мне догони народ.

Спи, моя жизнь, тихонько
сердечное обрадование тебе от матери,
ах, мой надежный, мой сын,
за хорошее тебе молюсь я сама.]

- 5) Хъубалты Алыкxандр, *Æвхæрдты Хæсанæ*²⁴
Дзæуджыхъæу 1897.

Munkácsi furnished the entire text of the epic with his notes. The method in his annotations is the same as used with the former texts (phonetic transcription, explanations in Russian or Hungarian, in some cases translation, the phraseology of some words and his stress-marks over the printed text).

This sketchy report on the Ossetic material of Munkácsi's literary remains serves the purpose only of a global orientation. But even this might make it clear that the material calls for and deserves, further detailed investigation and utilization²⁵ It would be mainly with dialectological data that a better explanation of the MSS would increase our existing knowledge of the Ossetic language, in regard both to phonetics and phraseology.

²⁴ The Kubalov's epos was published by Baiev and Lentz in phonetic transcript, with German translation and notes. See: G. G. Baiev—W. Lentz, *Ein Heldenepos des ossetischen Dichters Alexander Kubalov*: MSOS XXXVII (1934), 2 (Westasiatische Studien), pp. 161—204.

²⁵ In the nearest future I should like to deal with the Ossetic material of the Munkácsi's legacy, in the first place, with the glossary and with the phonetic transcription of the printed texts.

SUPPLEMENT TO THE BÁNTAPUSZTA HUNNIC WARRIOR

BY

Z. TAKÁTS

Anyone obtaining permission to visit the store of the historical section of the Hungarian National Museum, would be able to discover there a find unique up to now, *i. e.* the figure of an adoring warrior of the migration period. (*Fig. 1.*) It was found at Bántapuszta, close to Várpalota, near to Veszprém, in Western Hungary. — Being made of copper plate, it was delivered, as waste material, to the official melting furnace of Budapest. Fortunately one of the leading officials, Nicholas Mérei, who had a taste for antiquities, saved it and brought it to me, asking for my opinion. I was soon impressed by its Far Eastern, *i. e.* Chinese, character, and especially its affinity with the art of the Han period. So I published it as a Hunnic import, both in *Acta Orient. Hung.* IX/1 and *East and West*, N. S. II/2—3. Afterwards out of a sense of responsibility I passed it to the Hungarian National Museum, where it was soon stored with other undefined objects.

Unfortunately the head of the figure is lost. Thus we are dependent chiefly on the fashion and patterns of the clothing. Unfortunately I omitted to demonstrate the chief elements of the mail of the warrior (exactly in my former publications). But the Japanese expedition in Inner Mongolia and the Region of the Great Wall, led by Namio Egami and Seichi Mizuno, succeeded in discovering a fragment of a pierced bronze plate, apparently part of a buckle (*Fig. 2.*), consisting of parallel rows of reciprocally lying rhombs, just as on the mail of the Bántapuszta warrior.¹

The collar and the trousers are decorated with patterns of little punched ringlets arranged respectively in groups of five (crosswise) and three.

Most interesting are the very bulky boots, with their hem, continued in straps, connecting them with the mail.

In Priscus' reference on the banquet of Attila we read: οὔτε οἱ τῶν βαρβαρικῶν ὑποδημάτων δεσμοὶ . . . χρυσῷ ἢ λίθοις ἢ τινι τῶν τιμίων ἐκοσμεῖτο.

The words ὑπόδημα and δεσμός gave rise to misunderstanding as they used to be interpreted as a kind of sandal provided with laces. But our figure

¹ Inner Mongolia and the Region of the Great Wall, Pl. XVI, 44.



Fig. 1. The Bántapuszta Hunnic warrior. Copper. Stored in the Hungarian National Museum, Historical Section

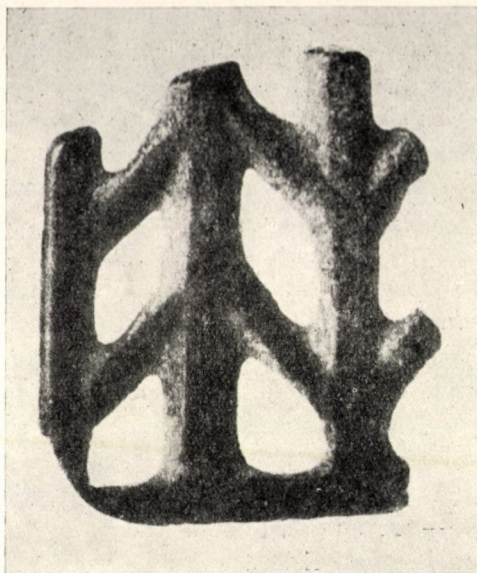


Fig. 2. Bronze plaque. Found in Inner Mongolia. After Egami—Mizuno



Fig. 3, a. Girdle pendant. Bronze. Found in Bánhalma. By courtesy of the Hungarian National Museum, Historical Section



Fig. 3, b, c. Interpretative sketches to Fig. 3a.

sheds some light on the truth. As *ὑπόδημα* means shoe or boot, *δεσμοὶ* are the holders of the enormously bulky boots. On the Bántapuszta figure they are set along their length with clearly visible jewels.²

As analogy of the large boots we can quote a large girdle pendant, found at Bánhalom, comitat Szolnok, of the largest scale. Its modelling and cast are exceptionally coarse. The meaning of its figural decoration is not solved as yet: We see on it a dragon, composed like a semicircular branch of the upper part of the frame of the pendant. The dragon's body is divided into two quasi equal parts by a mask with a long hanging tongue, a frequent protohistoric accessor of tombs in China. In front of and behind the dragon, turned in the same direction, are two lancers sitting on the backs of tigers, wearing large boots, in proportion equal to those of the Bántapuszta figure and touching the ground with their tips, giving the impression of a fifth foot to the animals (*Fig. 3 a, b, c*). At the top part of the reversed pendant are to be seen, casted in relief, two fishes, lying alongside, topturned. — A silk fabric of the famous Noin Ula grave is full of pictures of such small fishes.

The closer analysis of other remarkable motifs I may reserve for another favorable occasion. At present I only wish to remark that in my guessing this pendant is a remain of a funeral procession. It is one of the earliest examples of its kind, and therefore it belongs to the time of the Huns, just like the Bántapuszta figure.

² I am most indebted Professor G. Moravesik for the checking of this note on Priscus.

Printed in Hungary

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki szerkesztő: Farkas Sándor

A kézirat nyomdába érkezett: 1963. V. 13. — Terjedelem: 12 (A/5) ív, 25 ábra

63.57150 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

The *Acta Orientalia* publish papers on oriental philology and culture in English, German, French and Russian.

The *Acta Orientalia* appear in parts of varying size, making up volumes.

Manuscripts should be addressed to:

Acta Orientalia, Budapest 502, Postafiók 24.

Correspondence with the editors or publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Orientalia*, is 110 forints a volume. Orders may be placed with "Kultúra" Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest I., Fő utca 32. Account No. 43-790-057-181) or with representatives abroad.

Les *Acta Orientalia* paraissent en français, anglais, allemand et russe et publient des travaux du domaine des recherches orientales.

Les *Acta Orientalia* sont publiés sous forme de fascicules et seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

Acta Orientalia, Budapest 502, Postafiók 24.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de 110 forints par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

«*Acta Orientalia*» публикуют трактаты из области востоковедения на русском, немецком, английском и французском языках.

«*Acta Orientalia*» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

Acta Orientalia, Budapest 502, Postafiók 24.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена «*Acta Orientalia*» — 110 форинтов за том. Заказы принимает предприятие по внешней торговле книг и газет «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Текущий счет № 43-790-057-181) или его заграничные представительства и уполномоченные.

INDEX

L. LIGETI, Notes sur le vocabulaire mongol d'Istanboul	107
B. CH. TODAEVA (Moskau), Einige Besonderheiten der Paoan-Sprache	175
A. RÓNA-TAS, Felt-Making in Mongolia	199
L. S. PUČKOVSKIJ (Leningrad), The Date of Composition of the <i>Bolor Toli</i>	217
EVA APOR, Ossetic Material among the Literary Remains of Bernard Munkácsi	225
Z. TAKÁTS, Supplement to the Bántapuszta Hunnic Warrior.....	241

2459

ACTA ORIENTALIA

ACADEMIAE SCIENTIARUM
HUNGARICAE

ADIVANTIBUS

K. CZEGLÉDY, A. DOBROVITS, L. FEKETE, J. NÉMETH, S. TELEGDI

REDIGIT

L. LIGETI

TOMUS XVI

FASCICULUS 3



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST
1963

ACTA ORIENT. HUNG.

ACTA ORIENTALIA

AMAGYAR TUDOMÁNYOS AKADEÉMIA
ORIENTALISZTIKAI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST, V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Orientalia* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket az orientalisztika köréből.

Az *Acta Orientalia* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg. Több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok, lehetőleg géppel írva, a következő címre küldendőek:

Acta Orientalia, Budapest 502, Postafiók 24.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Orientalia* előfizetési ára kötetenként belföldre 80,— Ft, külföldi címre 110,— forint. Megrendelhető az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest I., Fő utca 32. Bankszámla: 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

Die *Acta Orientalia* veröffentlichen Abhandlungen aus dem Bereiche der Orientalistik in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Orientalia* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

Acta Orientalia, Budapest 502, Postafiók 24.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band: 110 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen »Kultúra« (Budapest I., Fő utca 32. Bankkonto 43-790-057-181) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

A COLLECTION OF TURKISH POEMS FROM THE 14TH CENTURY

BY

A. BODROGLIGETI

1. Of the huge and in general traits homogeneous court literature in the Turkish language that flourished in Khwarezm at the beginning of the fourteenth century and spread in the later decades to the territories of the Golden Horde, Crimea and the Mameluke Kingdom, it was the didactic works of religious inspiration and the highly impressive epic poetry that in the first place engaged the Turcologists' attention while lyrical poetry mostly remained in the background. The main motives producing this unbalance of interest in favour of epic and didactic poetry lie in the considerably greater quantity of literary monuments belonging to these genres of literature on the one hand, and their more favourable adequacy for linguistic research on the other. The publications resulting from the efforts mainly determined by these two factors contribute highly instructive material to the knowledge of the court literature of the countries and periods in question. Should however one-sidedness be avoided, three further problems bearing on other aspects of this literature must also be elucidated on the basis of material in the existing literary monuments, namely (1) lyrical poetry with the still unexplored problems of prosody and rhetoric, (2) literary translations and their role in the Turkish courts, (3) the existence of a folk poetry and its effect in the Persianized-Arab prosodic system.

One of the available sources likely to provide evidence for an investigation of these problems in Khwarezmian Turkish literature is the only existing Leyden MS of Sayf-i Sarāyī's *Gūlistān bi't-tūrki*¹ (Leyden University Library,

¹ Short accounts of Sayf-i Sarāyī's translation of the *Gūlistān* appeared in several Turkish philological works (Thúry József, *Török nyelvemlékek a XIV. század végéig* [Turkish Linguistic Monuments up to the End of the Fourteenth Century]. [Budapest 1903], p. 52 — M. Th. Houtsma, *Ein Türkisch-Arabisches Glossar* [Leiden 1894] p. 7, etc. The facsimile was published by F. N. Uzluk (*Seyfi Serâyî Gūlistān tercümesi* [Ankara 1954]) in an unusable form, the photos in the book not always following the original page order. — Less has been said about the collection of poems the MS contains, of which Köprülü (*Türk edebiyatı tarihi* [Istanbul 1928], pp. 368—69; — *İslam Ansiklopedisi* II, pp. 118—151, s. v. *Âzerî*; III, p. 283, s. v. *Çagatay edebiyatı*) and Bombaci (*Storia della letteratura turca* [Milano 1956], p. 117) give the only noteworthy report.

Cod. or. 1553) which beside the Turkish translation of Sa'di's *Gulistān* contains a collection of lyrical poems, attached to the text of the translation, with a four-couplet folk song recorded on p. 185v. The translation of Sa'di's didactic work, especially notable for its vocabulary abounding in Kipchak words, and the folk song probably recorded in the Golden Horde and being the only representative of this genre from that period, are dealt with in other papers, our main interest being here focused on the publication of the poems in the collection, and on the attempt of elucidating some features of lyrical poetry in the Turkish cultural centres of Khwarezm, the Golden Horde and the Mameluke Kingdom.

2. The collection begins on p. 179v and occupies the rest of the MS. The last page (186v) with several, mostly historical, records on it does not belong to the collection. The writing changes from 186r 3 onward, the rest of the poems, three Persian rubā'is and the Turkish poem of a certain Hājamī are evidently by a different hand. The majority of the poems was composed by Sayf-i Sarāyī, of which seven ghazals and a qaṣīda are naẓīras written on the pattern of other poets' verses, the rest, thirteen in number, are independent compositions. Sayf's authorship of the Persian rubā'is on p. 186r is not certain. They may have been taken from a Persian poet as well. The collection contains also those poems in response to which the naẓīras were composed, i.e. the ghazals of Mavlā Qāzī Muḥsin (179r), Mavlānā Ishāq (179v), Mavlānā 'Imād Mavlavī (180r), Aḥmad Xvāja's-Sarāyī (180v), 'Abdu 'l-Majīd (182v), Toylī Xvāja (183r), Ḥasan Oylī (184r), and the qaṣīda of Xvārazmī (181r), poets mostly unknown from other sources, whose poems, included into this collection, do not occur elsewhere. Conserving poets' names and works from a period where little is known about this kind of poetry, Sayf-i Sarāyī's collection is an important primary source concerning literary history of the Turkish speaking peoples. To present it to a wider circle of readers has been an up-to-date task of Turkish philology.

3. The information we possess about Sayf-i Sarāyī's person are exclusively based on those indirect and direct indications — in some cases of doubtful value — which the poet has left us in his work; other sources have not yet contributed to our knowledge of his life.

Sayf-i Sarāyī's name, together with some personal references, occurs in several places of the *Gulistān bi't-türki*. The cases are mostly adaptations of the original: in the Persian text Sa'di's name is mentioned, whereas in the Turkish translation it is replaced by the name of Sayf-i Sarāyī. Considering this, the personal details attached to the poet's name in such places are, of course, of little or even no value as to the poet's biography. It would be, however, a mistake to disregard them, for a comparison of such passages with their equivalents in the Persian original, may furnish further information, though hardly any new biographical data, on Sayf-i Sarāyī and his poetry.

(a) The rhymed story at the end of the sixth chapter of the *Gulistān* *bi't-türkī* closes with the following lines:

- [138v] (8) *üçünçü kün alar muhkām uruštī*
 (9) *gopup qāzī . . .² beg-gä turuštī*
 (10) *tutup Sayf-i Sarāyī qiz erini*
 (11) *latīfā sözlädi közlöp yerini:*
 (12) *"äyā ahmaq küyäv yetmiş yaşar sän*
 (13) *eliñ titrär neçük inçi tişärsän*
 [139r] (1) *bu kündän soñ bu işdän tävbä etkil*
 (2) *qilip eygü 'amäl şännät-kä kit-kil"³*

These lines correspond to the following part of the Persian original:⁴

میان شوهر و زن جنگ و فتنه خاست چنان
 که سر بشکنه و قاضی کشید و سعدی گفت
 پس از خلافت و شنت گناه دختر نیست
 ترا که دست بلرزد گهر چه دانی سفت

(Aliev, ۳۴۴, 5—8)

Sayf-i Sarāyī's translation is more explicit than Sa'dī's verses. The last couplet, evidently Sayf-i Sarāyī's own contribution, shows the Kipchak poet's belief in the importance of good deeds, the only possible means to attain paradise. The same humane traits are also observed elsewhere in his works (*Cf. Acta Orient. Hung. XIV pp. 273—282*).

(b) At the end of the fifth chapter of the Turkish translation, a rhymed story ends with these distichs:

- [132r] (3) *bilür Sayf-i Sarāyī 'ışq räsmin*
 neçük kim bilsä här üstäd qismin
 (4) *tiri bolsa idi Farhād u Şirîn*
 oquyay-lar idi bu 'ışq ta'yin⁵

² Here the MS omits a word.

³ "On the third day they (i.e. the old husband and the young wife) had an awful quarrel and set out to . . . beg, the judge and accused each other. Sayf-i Sarāyī took the husband of the girl and beholding his position said him a jeu d'esprit: "Hark ye, foolish bridegroom, you are seventy years old, your hand trembles, how do you bore pearls? From this day on renounce this thing, do good deeds and go to paradise."

⁴ I quote from Aliev's *Sa'dī, Gulistān, Критический текст, перевод, предисловие и примечания* (Moscow 1959).

⁵ "Sayf-i Sarāyī knows the way of love as every master would know his part. Would Farhād and Şirîn have been alive they surely would have read this love."

The corresponding lines in Sa'di's *Gulistān* are as follows:

که سعدی راه و رسم عشق‌بازی
چنان داند که در بغداد تازی
دلارامی که داری دل درو بند
دگر چشم از همه عالم فرو بند
اگر مجنون لیلی زنده گشتی
حدیث عشق از این دفتر نبستی

(Aliev, ۳۴۹, 5—7)

Sayf-i Sarāyī omits the second distich of the above quotation from the Persian original. This distich with the allusion to the abandoning of this world for the sake of the unity with God seems to belong to the mystic set of rhetoric devices abounding in Classical Persian poetry, though, as is very often the case, it is used also in its worldly sense.⁶

The Kipchak translator evidently avoided all traits of mysticism, striving to display the same attitude as in his *naẓīras* and other compositions of his own. Here we have a proof in favour of the view that Sayf-i Sarāyī does not belong to the mystical poets, all his works being imbued with worldly inspirations. The second point worth noticing here is Sayf-i Sarāyī's replacing Sa'di's *Maǧnūn-i Laylī* by the names of *Farhād* and *Šīrīn*, which seems to have been more familiar to his public, because of Quṭb's *Xusrav ū Šīrīn*, composed in the Golden Horde and well-known even in the Mameluke empire some fifty years before the translation of the *Gulistān* was finished. With this reference to the work of a Turkish poet Sayf-i Sarāyī pursued two aims. First he wanted to appeal to the Turkish speaking public, secondly he tried to connect his work to Turkish literary traditions. This reference is somewhat more favorable than the one we find in the dedicatory *maṣnavī* of the *Gulistān bi't-tūrki*, where his aim was to put his translation above the story of Xusrav and Šīrīn asserting:

[6v] (2) *ol 'aǧā'ib kim ǧarā'ib munda bar*
*Xusrav ū Šīrīn ičindä qanda bar*⁷

⁶ As for instance in the famous ghazal of Ḥāfiẓ:

حضورى گرهمى خواهى ازو غايب مشو حافظ
متى ما تلقى من تهوى دَعِ الدنْيا و اهلها

(M. Qazvinī and Q. Ghanī, *Divān-i Ḥāfiẓ* [Teheran 1942] p. 210).

⁷ "Those marvellous things which are here as rarities — where could one find them in Xusrav and Šīrīn?"

The appeal to a Turkish speaking public possessing a definite literary tradition in that language manifests itself even in these lines however unfavourable they are to the author of the mentioned romantic epic.

(c) More convincing are the following lines from the end of the second chapter of the translation:

- [81r]
- (5) *mālik-lār rāsmi dūr dīl šād qılmaq*
qarīsa qulların āzād qılmaq
 - (6) *qarī yarlı qulıñ Sayf-i Sarāyī*
faqīr u bī-nāvā lutfıñ gādāyī
 - (7) *bu kün ol meñ bir atıñ hürmāti cün*
habībıñ Mustafâ-nıñ izzāti cün
 - (8) *anī lutfıñ bilān dīlšād qilyıl*
*bayışlap yazuğın āzād qilyıl*⁸

Here again the Turkish adaptation deviates considerably from Sa'di's Persian text:

رسمت که مالکان تحریر
آزاد کنند بنده پیر
ای بار خدای عالم آرای
بر بنده پیر خود بیخشای
سعدی ره کعبه رضا گیر
ای مرد خدا ره خدا گیر
بد بخت کسی که سر بتابد
زین در که دری دگر نیابد

(Aliev, ۲۰۱, 10—۲۰۲, 2)

In the possession of several contradictory data emerging about Sa'di's birth, it is not easy to state how far he was justified to complain of his old age at the time of composing his *Gulistān*. The same doubt about the sincerity of this reference may be transferred to Sayf-i Sarāyī too. There is, however, a striking point in the Turkish text of the Kipchak poet. Asking God to pardon his sins he — and this is what we do not find in Sa'di's work — expresses his wish to be set at liberty. How far we can take this utterance, like the other expressions the poet uses of himself as 'slave', 'servant' etc. in its primary sense, it is difficult to say, but regarding his position in the Mameluke empire we may suppose a bound relation, though perhaps not that of a slave, to his

⁸ "It is the kings' way to cheer up the hearts and set free the slaves when they grew old. Your old and mean servant is Sayf-i Sarāyī, poor, unfortunate, the beggar of your generosity. To-day for the sake of the dignity of your one and everlasting name, for the sake of the honour of your beloved one, Muṣṭafā make him happy by your generosity, pardon his sins and set him free."

master. Or was not Sayf-i Sarāyī really a slave of Persian origin in the service of a Turkish lord?

(d) There are two references which mention the poet's name but have no corresponding passages in Sa'dī's Persian text. They occur in Sarāyī's own compositions, embedded in the translation. One of them is the closing couplet of the panegyric *maṣnavī* in the preface to the *Gulistān* :

- [7v] (2) *bu gūlistān bāgbānī ol ādīb*
 kim Sarāyī Sayf erür nazmī ğarīb⁹

Concerning the authorship of the translation this is not the only proof to be found in the MS. The closing *qit'a* at the end of the *Gūlistān bi't-türki* offers an other and more explicit one:

- [178v] (5) *qūl nazar Sayf-i Sarāyī yarlıya*
 (6) *'afv etip yazuqlarini yarlıya*
 (7) *ol qoyup kitti ğihānda yādgār*
 (8) *bu gūlistān-ni ğarī cūn nāvbahār¹⁰*

Considering these two references together with the dedication of the MS there may be no doubt that the Turkish translation was executed by Sayf-i Sarāyī.

As demonstrated above the personal references scattered throughout Sayf-i Sarāyī's work, though interesting in other respects, do not reveal much about the poet himself.

If we may judge from his name, Sayf originates from Sarāy, the capital of the Golden Horde. His mastery in handling the intricate rules of the prosodic system of Muslim poetry, based on Persian classic patterns, his fair knowledge of the Persian language, attested by his translation, his acquaintance with Persian and Turkish literature, testify to a thorough education, which he may have received in Khwarezm, in one of its flourishing towns and cultural centres of those days, rather than in the Golden Horde, where the cultivation of the Persian language and literature cannot have attained to such a high degree of excellence. The mere fact that he got hold of, and composed *nāzīras* on, poems of Khwarezmian and Azerbaijani authors allows us to suppose that he lived for a while in these territories. The same applies to Crimea and Asia Minor, countries which he may have traversed before reaching Egypt, where he established himself like other poets, men of learning, merchants and

⁹ "The gardener of this garden of roses is that learned man, Sayf-i Sarāyī, whose verse is extraordinary."

¹⁰ "Have a look at the poor Sayf-i Sarāyī and pardon the sins of the poor. He is gone but left a souvenir for the world, this garden of roses, which is fresh like the spring."

artisans in the hope of a more quiet and less dangerous life than what the Golden Horde could afford in the second half of the fourteenth century. By that time a strong desire for a Turkish literature must have arisen in the Mameluke Court, as witnessed by Turkish copies, executed in Egypt, of such literary works as Qutb's *Xusrāv vā Širīn* and the *Qutadγu Bilig*, the latter arguing for the cultivation of Turkish traditions among the Mamelukes. So there was a fertile soil for Turkish poetry in the Mameluke Kingdom, and this may have been one of the main motives inducing Sayf-i Sarāyī to establish himself in Egypt and display his poetic abilities in the service of the Mameluke Turkish literature. He was soon to find there a literary patron, an Arabian prince, Tayxāš by name, state minister (*ḥāyibū 'l-ḥuṣṣ*) and privy councillor of the Sultan (*ḫāṣṣ bek*, cf. MS 7r 3) in the Mameluke Court, to whom he dedicated his *Gulistān bi't-tūrki* (2r) and addressed two panegyric poems, a maṣnavī in the praise of the *Gulistān* (6r 11—7v 2) and a qaṣīda in the glorification of the prince himself (181v 5—182v 3). Sayf-i Sarāyī's patron, as can be seen from these poems, was endowed with all the noble qualities of a cultured and dutiful type of courtier, whose aptitude and conscientiousness in the execution of his official tasks were combined with sincere sympathy with and ample generosity to the people. But, in the last resort, he was a mere servant to the Sultan, occupying a place which in his poet's estimation was incommensurate with what he would have deserved by his excellent human qualities. This is what Sayf-i Sarāyī seems to complain about in the following (ambiguous) lines of the qaṣīda:

*İskändäriyâ-niñ mäliki bozlar ähl-i ṣūd
kim Ḥātim-i zāmānâ keräk bolsa çäkäri¹¹ (182r 6)*

In what way and to what extent an Arabian prince commiserating with his people under foreign rulers and dissatisfied with his own position in the court could, as a literary patron, fulfil his poet's expectations, is not known. Nor are we in all details informed of the space of time Sayf-i Sarāyī spent in Egypt. The only certain date at our disposal is that he finished his translation in October, 1391 (cf. 178r 11—12), so he may have arrived to Egypt some time before this date. Somewhat later he wrote a naẓīra on Mahmūd Gulistānī's rubā'ī, composed on the occasion of Aḥmed Sultān, the Iraqi ruler's flight before Timur's army and his arrival, as a guest, at the Mameluke court, which took place in 1393, another date of Sayf-i Sarāyī's stay in Egypt. The rest of his life is wrapped in complete darkness. There are some indications, the glosses on the back page of the existing manuscript, recorded, as judged from its content, in the Golden Horde, that he got back to his native country, taking

¹¹ "The prince of Alexandria weeps for (or: spoils) the folk of generosity, because or: so that) the Ḥātim of our days must be (or:is) a servant (in comparison with him)."

with him a copy of his works, which of course is a mere hypothesis,⁷ for the copy executed in Egypt may have reached the Golden Horde in some other way just as well.

4. As is undoubtedly attested, during the Mameluke period Arab grammarians and other men of learning showed a vivid interest in the language of the foreign rulers the outcome of which was an impressive quantity of Turkish grammars and glossaries composed in the Arabic language. The same must hold true, as it seems, for Turkish literature as well. Curious as this statement is, it appears to be the only possible explanation for Sayf-i Sarāyī choosing an Arabian prince as his literary patron, and what is more, tuning the strings of his lute to meet the patriotic feeling of his Arab master, as seen from the lines of the *qaṣīda* quoted above.

Another argument in favour of this supposition is, that the poet translating the Persian text of Sa'dī's *Gulistān* into Turkish, did not always translate the Arabic phrases and poems occurring in the text. Had he meant his translation in the first place for Turks, then he would have translated the Arabic texts as well, except quotations from the Koran which Turkish authors do not generally translate. But addressing his *Gulistān bi 't-tūrki* to an Arab prince, Sayf-i Sarāyī did not thought it necessary to translate Sa'dī's Arabic compositions into Turkish.

It would be, however, a gross mistake to say that the cultivation of Turkish literature in the Mameluke court was exclusively in the hands of Arab men of learning. The Turkish speaking population of Egypt, and above all, the Mameluke rulers themselves were keenly interested in literary works in Turkish, and did their best to make Turkish literature in their kingdom flourish. But there was a considerable difference in the attitude of Turks and Arabs to the Turkish literature. The Turks saw in it a means of entertainment, and doing so, their enthusiasm, of course, was not exempt from patriotic feelings, while the Arabs regarded it, first of all, as a vehicle to facilitate penetrating into the language of their foreign rulers.

Sayf-i Sarāyī's translation of Sa'dī's *Gulistān* and the collection of poems attached to it were brought forth to meet the interest of both parties. The former with its pure and simple language, omitting difficult parts and simplifying the more intricate ones, seems to have been an adequate means for linguistic purposes, while the latter possesses all the characteristic features of the entertaining court poetry.

5. When speaking of Sayf-i Sarāyī's collection of poems one always has to keep in mind that it is not an anthology in the modern or classical sense of the word, but rather Sayf-i Sarāyī's own *Divān*. The book includes other poets' works only so far as a *naẓīra* had been composed on them by Sayf-i Sarāyī himself. The main question, the answer to which determines the value of the MS in many respects, is, whether Sayf-i Sarāyī applied a definite

system in the selection of poems and poets to contest with, or was it by accident that this or that poem slipped into his collection? If accidental, the collection does not reflect, even in rough contours, the literature of the place and period in question. But if selected according to a premeditated point of view, in the full knowledge of the whole literary field to cover, it may — however small in quantity — throw light on the main aspects of the literary life of Khwarezm and the countries culturally dependent on it, the Golden Horde and the Mameluke Kingdom.

In proof of Sayf-i Sarāyī's acquaintance with the contemporary Muslim literature and his critical attitude to its representatives there is a relevant *maṣnavī* among his poems (185*v*) in which he presents a witty classification of "the poets of the world", nightingales or crows, according to their talent, in a rose garden. The main motive of distinction on the basis of which he sets up his judgement on literary works is worthy of notice even in itself, because it reflects a contemporary's view on the requirements of poetry. It distinguishes two basic features in a literary composition, the meaning (*ma'ni*) and the form (*ṣūrat*), both having a sense somewhat different from their present-day use. By the notion *ṣūrat* the whole make-up of a poem is understood, the satisfaction of prosodic requirements (*vazn*) and the choice and application of suitably selected expressions (*lafz*) serving to visualize what is called *ma'ni*, which in turn seems to denote not only the author's message concerning the subject of his work but also the subject itself. The correlation between *ṣūrat* and *ma'ni*, a decisive point in Sayf-i Sarāyī's distinction, may be of different degree, and this is, according to which the character of the poem varies. It is in this sense that Sayf-i Sarāyī speaks of the following types of poets:

There are poets in whose works *ṣūrat* and *ma'ni* are in adequate relation, which makes their poems "balanced and sweet". In others' poems he observes a prevalence of *ṣūrat*, resulting either from the abundance of expressions (*lafz*) loosely connected or having no relation with *ma'ni*, or from the intensive cultivation of prosody (*vazn*) at the expense of other features of the poem. He mentions also those poets, who call others' works their own, and those who content themselves with lower poetic themes and, as he says, "eat the chips of sugarbeet like sweet fruit". He seems to aim at the poets of love epics in speaking of the parrot chewing sugar, while those who burn their moustache with their expressions may very likely refer to the panegyric or mystic poets. Sayf-i Sarāyī, as he says himself, belongs to one of the groups described, but to which of them, it is left to his readers to decide. The material presented in the MS is sufficient enough to guess it.¹²

¹² The poems Sayf-i Sarāyī selected for his collection and the *naẓīras* he wrote on them excel by their metric, prosodic and rhetoric qualities. It was this side of poetry that played the most important role in his versification.

As seen from the poem referred to, it is perhaps not going too far to suppose that Sayf-i Sarāyī had a thorough knowledge of and a critical insight into contemporary literature. Nor is it to be denied that he applied definite criteria in picking out the poems he wanted to respond to. As his aim in composing *naẓīras* was to prove the most skilfull master of poetry among the Turkish poets, he had to take in hand the works of the outstanding representatives of Turkish poetry of those days. If this be the case one cannot but accept the view that Sayf-i Sarāyī's collection contains the poems of those poets which by his time had acquired considerable reputation in Turkish literature. Or, in other words, the poems in this collection belong to the main representatives of the Khwarezmian Turkish literature of the fourteenth century.

This is certainly so in the case of Xvārazmī, the author of a *qaṣīda* included in the collection 181r (8—181v 4), if the identification of his name with that of the poet of the *Muḥabbat-nāma* holds good. The name itself is not sufficient to decide this question. We know of several poets from about that period called by this name, and those who attempted to identify, did so, in default of definite data, by mere conjecture. Though the *qaṣīda* in the collection offers very scanty material for an analytical comparison with the *Muḥabbat-nāma* in order to gain positive arguments for the identity of their author, the coincidence of two passages in the works mentioned is perhaps more than accidental. We think, above all, of the following lines of the *qaṣīda*:

*'iṣrāt bilā ḡihān-nī yigit-likdā xvaš kečūr
kim hič kiši-ḡā ḡalmadī bu bī-vāfā ḡarī*¹³ (181v 2)

The same idea is expressed in a more explicit form, in the *Muḥabbat-nāma*:¹⁴

*yigit sān bādā ičkil nuql aṣayıl
bu kündin soṇ yüz ellik yıl yaṣayıl
niṣāt u 'ayš nūšā nūš ḡilyıl
ḡirād-ni māy bilā mādḡūš ḡilyıl
kim asru bī-vāfā dur bu zāmānā
ḡihān ḡalmas kiši-ḡā ḡāvādānā*¹⁵ (Muḡ. 9295r. 9—11)

¹³ „Let pass the world happily with drinking, because this deceitful old woman did not stay with anybody.”

¹⁴ I quote *Muḥabbat-nāma* in my own transcription of the MS in Arabic script (Ch. Rieu, *Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum* [London 1888], p. 290) as published in facsimile by E. N. Nadžib in Хорезми Мухаббатнаме, издание текста, транскрипция, перевод и исследование. (Moscow 1961), pp. 1—11.

¹⁵ “Drink wine while you are young, eat sweet meat to the wine and from this day onwards may you live hundred and fifty years. Drink the cheers and pleasures draught after draught, make the reason intoxicated with wine. For, alas, deceitful is our time, the world does not stay for ever with anybody.”

The *tāj* or the closing couplet of the *qaṣīda* which is as follows:

*Xvārazmī-niñ āğār tāni topraq bolsa hām
atın tiri tutar jihan ičrā sözlāri*¹⁶ (181v 4)

has also its correspondance in the *Muḥabbat-nāma* of Xvārazmī:

*sāniñ iŝqın̄da Xvārazmī yōqaldī
vālīkān yer yüzindā atı qaldī*¹⁷ (*Muḥ.* 302r 6)

Noteworthy as these correspondences are, they do not dispel all the doubts about the author of the *qaṣīda* being identical with that of the *Muḥabbat-nāma*. But there is a further point to consider. As is well known, the *Muḥabbat-nāma* was composed "on the shores of the Sir" (*Sir yaqasında*),¹⁸ most likely at the court of Muhammad Xvāja Beg in Sīrnaq and dedicated to one of the nobles of Sarāy in 1353.¹⁹ Sayf-i Sarāyī seems to have been well acquainted with this piece of poetry. Throughout his poems we can observe the unmistakable influence of Xvārazmī's *Muḥabbat-nāma*. This influence had been so intense that it pervaded almost all aspects of his literary compositions, from the choice of prosodic and rhetoric devices to poetic imagery. In this respect the following quotations may be convincing. They are taken from Sayf-i Sarāyī's ghazals and compared to the corresponding lines of the *Muḥabbat-nāma*:

körkli yüzün̄ä baqqan közlārgä jān körünür (184v 4)

Cf. *Muḥ.* 307r 11:

*yüzün̄ ā'inä-sindä jān körünür*²¹

*

*miñ yašar här kim dodayı šärbätin tatar erür*²² (181r 3)

Cf. *Muḥ.* 296v 2:

*ayayın̄ kim ki öpsä mänü yašar*²³

*

¹⁶ "Though Xvārazmī's body changes into dust, his words will keep alive his name in the world."

¹⁷ "Xvārazmī perished in your love, but his name remained in the world."

¹⁸ *Muḥ.* 312r 3.

¹⁹ J. Eckmann, *Das Chwarezmtürkische*: *Turc. Phil. Fund.* I, p. 116.

²⁰ "It is the soul that shows itself in the eyes looking into your beautiful face."

²¹ "It is the soul that shows itself in the looking-glass of your face."

²² "Whoever tastes the sherbet of her lips lives for a thousand years."

²³ "Whoever kisses your foot lives for ever."

*gamzä-si-niñ altına 'äläm äsir*²⁴ (179r 12)

Cf. *Muḥ.* 301r 7:

*gamuḡ 'äläm säniñ gamzän xaräbi*²⁵

*

*ḡusnū-niñ čavī Xatā vā Čin içindä bar erür*²⁶ (181r 2)

Cf. *Muḥ.* 296r 3:

*Sarāy-din bardī Čin Mačin-ğa čavīñ*²⁷

These correspondences whose number might be extended, argue for Sayf-i Sarāyī strictly following the tradition of the *Muḥabbat-nāma* as the literary pattern of his poetry. Sure enough, he could not have omitted from his collection the author he esteemed, and the qaṣīda of Xvārazmī he quotes and responds to in a naẓīra can be nothing but one of the poems composed by the same poet whom we owe the *Muḥabbat-nāma*. Whether to identify him with the copyist of the Istanbul copy of the *Nahḡu 'l-farādīs*,²⁸ as Nadžib does, remains an open question.

The other poet in the collection of whom we possess some more information is Ḥasan Oylī, the author of an exquisite ghazal of high prosodic qualities (183v 13—184r 7). He is included also in the *Taḏkīratu 'š-šu'arā* of Dawlatšāh, where in the illustration of his poetry we find a Persian ghazal with some attending remarks on the poet himself.²⁹ Dawlatšāh says, the poet's real name was Šayḡ 'Izzu 'd-Dīn Pūr Ḥasan Asfarāyanī, who composed excellent poems in both Persian and Turkish. In his Persian poems he called himself Pūr Ḥasan, and in the Turkish ones Ḥasan Oylī. He was a sūfī, his master, Šayḡ Ĵamālu 'd-Dīn Zākīr was the disciple of the celebrated sūfī Rāzī al-Ḥaqq va 'd-Dīn 'Alī Lālā. According to the *Taḏkīrat* his verses were wide-spread in Azerbaijan and Asia Minor. To-day two of his poems are known, the ghazals quoted by Dawlatšāh and Sayf-i Sarāyī.

As to the poet 'Abdu 'l-Maǧīd, author of a ghazal of convincing personal tone (182v 4—13), Köprülü refers to two sources.³⁰ One of them is the *Qaṣfu 'z-Zunūn*, according to which 'Abdu'l-Maǧīd lived in Crimea and composed a love epic on the scriptural story of Yūsuf and Zulayḡā with the title *Mūnīsū*

²⁴ "The world is prisoner in your amorous glance."

²⁵ "The whole world is ruined by your amorous glance."

²⁶ "The fame of your beauty is (even) in Xatā and Čin."

²⁷ "Your fame went from Sarāy to Čin and Mačin." Somewhat otherwise in Nadžib's translation (*op. cit.* p. 77).

²⁸ *Op. cit.*, p. 11.

²⁹ E. G. Browne, *The Tadhkiratu 'sh-Shu'arā of Dawlatshāh* [London 1931], pp. 221—222.

³⁰ M. F. Köprülü, *Türk edebiyatı tarihi* (Istanbul 1928), p. 283.

'l-'*Uššāq*. The other source, *Al-Minhālu 's-Şāfi*, informs us that 'Ibn Arabšāh on his travels met 'Abdu 'l-Maǧīd in Crimea. If so, he was alive in 814 A. H.

Concerning Aḥmad Xvāja 's-Sarāyī the only information we possess is his name, which argues for the poet's origin in the capital of the Golden Horde. His ghazal with the exaggerated use of homonyms as rhymes or part of rhymes (e.g. *bar erür* 'exists' — *bār erür* 'is shedding', *nār erür* 'is a pomegranate' — *nār erür* 'is the fire of hell'), a practice carefully avoided in the *Muḥabbat-nāma*, evidently because it contradicted Xvārazmī's prosodic conception, was recorded in the collection in a corrupted form, the copyist having omitted several words from its last line (180v 8—13).

No further information has emerged regarding the rest of the poets in Sayf-i Sarāyī's collection. Mavlā Qāzī Muḥsīn, Mavlānā Ishāq,³¹ Mavlānā 'Imād Mavlāvī, presumably members of one of the sūfī orders, or, at least, adherents of sufism and represented in the collection by poems of mystical inspiration, are mentioned by Sayf-i Sarāyī together with the formula generally used after the names of deceased Muslims. So these poets were already dead by the end of the fourteenth century. There is no such formula after the name of Toḡlī Xvāja, author of a ghazal built up on the excessive use of play of words, mostly homonyms or homonymic combination of words (183r 11—183v 4). The ghazal of Mavlānā Qāzī Muḥsīn abounds in Oghuz elements (*bān* 'I' 179r 2, *künāš* 'sun' 179r 4, *dōdaq* 'lip' 179r 5, 6, the Dative forms *qaša* and *közä* 179r 8 instead of *qaşqa* and *közgä* etc.), while others' poems do not show any considerable deviation from the language of Sayf-i Sarāyī. (Oghuz elements occurring in Eastern Turkish literary works pose a series of questions the detailed survey of which lies outside the scope of this paper).

Hāǧamī's ghazal — the poorest poem in the collection — has no corresponding *naǧıra*. It is recorded at the end of the MS (186r 13—17) in a different

³¹ In his translation Sayf-i Sarāyī mentions a certain Xvāja Ishāq in whose mouth he gives the following qit'a of Sa'dī's *Gulistān* :

آن شنیدستی که در صحرای غور
بار سالاری بفتاد از ستور
گفت چشم تنگ دنیا دار را
یا قناعت پر کند یا خاک گور

(Aliev, p. ۲۲۵)

In Sayf-i Sarāyī's translation the equivalent stanza is:

tüšüp bir kün aǧından bu mäsäl-ni
bādihā naǧm ayıttı Xvāja Ishāq
ñihān sävgān kişi-niñ közläri-ni
qanā'at toldurur yā ölsä topraq (93r 2—5)

„One day Xvāja Ishāq after he had fallen from his camel told us this parable, improvising it in verse: The eyes of a person who loves this world can be filled up either with contentment, or, after he dies, with dust.”

script, most probably introduced by others than Sayf-i Sarāyī, may be, by one of the later owners of the book.

6. As seen from the above survey the poets, included in the collection, originate from different countries, separated by great geographic distance and even belonging to different feudal state formations. The occurrence of their poems in Egypt in Sayf-i Sarāyī's book gives an idea of their reputation in that period and shows the wide influence of their poems among the Turkish speaking peoples. At the same time, and this is more important, it bears witness to an other fact of Turkish literary history. Sayf-i Sarāyī with his collection represents a homogeneous literature, estimated as such by the poet himself. We have here a contemporary's answer to the question, whether Khwarezm, the Golden Horde and the Mameluke Kingdom possessed a common literature, or not, in the latter case the literature of Khwarezm being regarded as different from that of the rest of the countries in question. Sayf-i Sarāyī made this distinction neither in the choice of the poems nor in the responses to them. In his view all these poems belong to one and the same literature, in which he himself strived to acquire fame and reputation.

This view on the unity of Turkish literature in Khwarezm, the Golden Horde and the Mameluke Kingdom in the fourteenth century is almost generally accepted. Yet it is not unnecessary to stress it, because recently efforts have been made by some Turcologists to split this unity on the basis of linguistic considerations. Regarding this, two points should be noted: (1) Language in itself does not determine all aspects of literature and to operate with mere linguistic criteria in deciding literary questions should necessarily lead to incomplete judgements, or worse mistakes. (2) The linguistic criteria themselves, as applied to determine the Khwarezmian Turkish, or, as some call it, the "Turkish of the Volga and Ural district" are not clear and unequivocal enough to distinctly mark out the essential contours of this language.

It is rightly observed that the language of Khwarezmian poetical works considerably differs from that of the linguistic monuments of other kinds, such as *yarlıqs*,³² present lists,³³ texts noted down by foreigners³⁴ etc. This applies, though not so strictly, even to the language of prose works, such as the *Gūlistān bi 't-türkī* of Sayf-i Sarāyī, where the prose parts present a diffe-

³² Cf. A. N. Kurat, *Topkapı Sarayı Milli Arşivindeki Altın Ordu, Kırım ve Türkistan Hanlarına ait yarlık ve bitikler* (Istanbul 1940); — Fevzi, Kurtoğlu, *Son Altun Ordu hükümdarlarının Osmanlı hükümdarı Mehmed II-ye bir mektubu : Belleten*, II (1938), pp. 275—250; — Abdullahoğlu Hasan (Örtekin Hasan), *Temir Kutluğun yarlığı : Türkiye mecmuası* III (1926—1933), pp. 207—217; — Radloff, *Jarlyk Toktamışa i Timur Kutluga ; ZVO* III (1888), pp. 1—40; etc.

³³ Cf. *Acta Orient. Hung.* XIV (1962) pp. 207—218.

³⁴ Cf. K. Grönbech, *Komanisches Wörterbuch* (Kopenhagen 1942); — A. von Gabain, *Die Sprache des Codex Cumanicus : Phil. Turc. Fund.*, I pp. 46—73.

rent vocabulary from that of the poems. It is because Khwarezmian Turkish was a literary language, — especially the language of poetry — the means of expression of a definite and homogeneous literature. Its relation to local dialects may have differed from place to place, but, essentially, it was a uniform language.

7. Since the *sūfī* poets introduced mystical works into Muslim literature, verses composed on the pattern of worldly love poems, the scope of lyrical poetry was considerably enlarged, but, at the same time, its connection with true-to-reality individual experience loosened or was completely lost. The abolition of palpable boundaries between religious and secular lyrical poetry, resulting therefrom, made it often very difficult for literary historians to decide in the case of many poets belonging to the Muslim world whether their poetry was of religious or worldly inspiration. Such is the case, at least at first sight, also with the poets included in Sayf-i Sarāyī's collection.

In the fourteenth century Islam had already penetrated the Golden Horde, the literary outcome of which can be seen in such works as the *Nahju 'l-farādīs* or the romance *Yūsuf and Zulayḫā*, which prepared the ground for mystical poetry. And, indeed, Sayf-i Sarāyī's collection presents a lot of poems, which may be rightly called mystical. Such are, above all, the ghazals of Mavlā Qāzī Muḥsīn, Mavlānā Ishāq, Mavlānā 'Imād Mavlavī and Ḥasan Oylī, whereas none of Sayf-i Sarāyī's poems can be included in this list. We may even observe a definite tendency in the Sarāy poet's *naẓīras* to respond by worldly poems to those of mystical tone. A detailed comparison shows that the cases are without exception.

The mystical ghazal of Mavlā Qāzī Muḥsīn with the following couplet expresses the disappointment with earthly love and the preference of divine pleasures:

gaṣa közä aldanursa dā'ılar
*Muḥsīnün täfärrüḫi raḥmānī dur*³⁵ (179r 8)

The same idea appears in the closing couplet of the ghazal written by Mavlānā Ishāq, another mystical poet in the collection:

zāmānā ḫublarī da'vā qılurlar ḥusn mülkindä
*kel äy Ishāq-i mäskīn-nin ulusta inḫi sultānī*³⁶ (179v 10)

In the *naẓīras* corresponding to these poems Sayf-i Sarāyī gives preference to earthly love by transferring his adoration from the creator to created

³⁵ „The eyebrow and the eye deceive those who pray to them; Muḥsīn's pleasure is divine.”

³⁶ „The beauties of our days rival in the realm of beauty; come, O, the sultan of the poor Ishāq, the mean servant among the people.”

beings. In his view God is an artisan to be praised and admired in his creations. These are the characteristic couplets of the poems referred to:

körgüli Sayf-i Sarâyî qul anî
*haq ta'âlâ sun'î-nîñ hayrânî dur*³⁷ (179v 2)

and:

qaşın ğun bayram ayî dur ğihân ğusnuñ gädâyî dur
*quluñ Sayf-i Sarâyî dur bu kün ol şun' hayrânî*³⁸ (180r 5)

The existing world is but a medium in and by which God manifests himself. The way leading to him is not the denial of the material world, as the *sûfîs* thought to be, but rather the understanding and appreciation of it. Here we see the germ of the rationalism that was to flourish half a century later among the scholars of the Timuride Ğusayn Bayqarâ's court.

The same return to the theme of earthly love can be observed in the ghazal responding to Mavlânâ 'Imâd Mavlavî's mystical poem. The *sûfî* poet speaks of the sufferings one has to undergo on the way of perfection leading to the union with God:

kün teg ol körkli vişâlin tegmülârgâ körküzür
*qul 'Imâdî küymâsin mi kim firâqında tutar*³⁹ (180r 12)

In Sayf-i Sarâyî's *naẓîra* all sufferings that issue out of love are caused by a deceitful mistress a name which can hardly denote God in the mystic vocabulary:

âdâti bu dur hâmişâ bî-vâfâ ma'sûqa-nîñ
kim anîñ vaşlîn tilâsâ ol firâqında tutar
bu fâlâk ğävri bigin Sayf-i Sarâyî bayrînî
*ol yüzi ay hağr otî-nîñ ixtirâqında tutar*⁴⁰ (180v 6—7)

The essence of sufism found its poetic expression in the brilliant ghazal of Ğasan Oğlî, or Pür Ğasan, as he calls himself in his Persian poems. At the beginning of the creation God put into men the divine substance of meaning (*ma'nî*) and form (*şûrât*). The former regains its real qualities by the

³⁷ "Sayf-i Sarâyî the servant, since saw he her, admires God's creation."

³⁸ "Your eye-brow is like the moon of a feast day, the world is a beggar of your beauty; your servant, Sayf-i Sarâyî is to-day the admirer of that creation."

³⁹ "That handsome one displays her union to everybody like the sun; should 'Imâdî the servant not burn when he is kept aloof from her?"

⁴⁰ This is always the habit of a deceitful mistress: she keeps far from herself all that wants union with her. That moon-faced, like the tyranny of the heaven, keeps Sayf-i Sarâyî's heart in the fire of separation."

abolition of the latter, like ambergris displays its essence when set on fire. At the stage of being rescued out of the bonds of form, this meaning returns to God and becomes united with him as his homogeneous substance.⁴¹ It is this divine meaning that fills the form of the poet's defter, i.e. that penetrates his poetry:

*üzäldü jänim içindä yazıldı şürät i ma'nî
nâ ma'nî, ma'nî-i şürät, nâ şürät, şürät-i dâftär*⁴² (184r 6)

Sayf-i Sarâyî in the nazîra he wrote in response to Ḥasan Oylî's poem does not depart from the earthly sphere. He makes no mention of meaning, the form of his poetry being filled up with the beautiful face of his mistress.

*jâmālîñ naqşına Sayf-i Sarâyî bayladı sūrāt
nâ şürät, şürät-i ḥusnâ, nâ ḥusn, ḥusn-i jânpärvär*⁴³ (184v 2)

The rest of Sayf-i Sarâyî's poems, as it seems, is also exempt from mysticism, which strengthens our view that the Sarây poet was a conscious adherent of worldly poetry. The fact that the main feature he introduced into his nazîras in order to outdo his fellow-poets' mystic poems was the worldly tone, shows that he deliberately cultivated the non-mystical poetry, recalling the tendencies observed in the ghazals of Sa'dî and Ḥāfiẓ with whose works Sayf-i Sarâyî must have been acquainted.

8. The prosodical make-up of Sayf-i Sarâyî's poems shows up a number of characteristic features partly corresponding to, partly deviating from, those of other poetic works of classical Turkish literature. These peculiar traits mostly result from the method of employing the principles of quantitative prosody on a linguistic material where quantity was no more a discriminative factor in the vowel system. The individual peculiarities in the adapting of the Persian—Arab prosody, the survival of certain features of the ancient Turkish versification and the new departures in the development of the adapted system — these are the main problems which require here a closer observation.

(a) Sayf-i Sarâyî is very consistent in meeting the requirements of quantitative prosody in the Turkish language. The rules he observes, as abstracted from his poems, may be summarized as follows:

⁴¹ This view is given an ample poetic exposition in Navāi's *Farhād va Širīn*. Cf. especially the admonition of Socrates pronounced to Farhād in chapter 25 (Ališer Navoiy Хамса, Издательство Академии наук УССР [Taskent 1958], pp. 398—409).

⁴² "Form and meaning were written into my soul at the beginning. What meaning? The meaning of the form. Of what form? Of the form of the defter."

⁴³ "Sayf-i Sarâyî tied the form to the picture of your beauty. What form? The form of beauty. Of what beauty? Of the beauty that improves the mind."

(i) In Turkish words and those of Persian—Arab origin currently used and looked upon as Turkish, he distinguishes only two kinds of metric syllables, i.e. long (—) and short (o) ones, carefully avoiding overlong (— o) syllables. Short is a syllable when open (*yüzi* o o), long when closed (*qilyil* — —). Open syllables may stand for long ones in long metrical positions, especially when stressed, but closed syllables are never counted metrically short. Cf. the open syllables of the following line realizing the ramal metre:

— o — — | — o — — | — o — — | — o — —
aslı alçın sözləri çin közləri tatar erür (181r 3)

There are no rules as to which morphologic element consisting of an open syllable is liable to assume the role of a long syllable the stress and/or the mere effort to fill up the quantitative measure being more decisive in this respect.

Other poets nearly from the same period seem not to be so consistent in keeping apart closed syllables from open ones in their metrics, the former, though rarely, appearing also in short metric positions.

So Quṭb has *birlä* with the first syllable measured short in

o — — — | o — — — | o — — —
*közi qanı birlä yudı yüzini*⁴⁴ (Quṭb, 166₂₄)

though the form *bilä*, also attested in the same text, may have had its effect on the above measuring. More striking is the case of *aymazmu* the first syllable of which stands in short position in the following line:

o — — — | o — — — | o — — —
*ayüttü Xusräv oşbu taṇ aymaz mu*⁴⁵ (Quṭb 171₃₁)

Perhaps the reading *imäzmü* also possible on the basis of the MS, would explain the metrical inconsistency of the line. In other cases no such correction is possible: *aytti* (o —) 'he said' (172₂₃), *qaytsam* (o —) 'if I turn off' (172₂₈), *äy çarç* (o —) 'O, heaven!' (207₃₁) etc.

No such deviations are to be found in Xvārazmī's *Muḥabbat-nāma*. Those presented in the transcription of the latest edition of the MS in Arabic script⁴⁶ disappear as soon as confronted with the MS. So the editor reads *sizniṇ*

⁴⁴ "He washed his face with the blood of his eyes."

⁴⁵ "Xusrav said: Is it not a wonder?"

⁴⁶ Хорезми, *Мухаббат-наме*, издание текста, транскрипция, перевод и исследование ed. by E. N. Nadžib (Moscow 1961).

(o —) in 370, p. 57 instead of *siziñ* in the MS where the line runs without metrical anomalies:

o — — — | o — — — | o — — —
*bilürmen kim siziñdek bolmay äy jân*⁴⁷ (*Muḥ.* 308v 7).

The same applies to *bizniñ* (o —) 'our' (89, p. 34) the line in the MS reading

o — — — | o — — — | o — — —
biziñ beg yādiya 'iśrāt qılalī (*Muḥ.* 295r 1)

No -y is necessary at the end of *bāqiy* (— o) 'everlasting' (93, p. 34), *nārgislärniñ* (— — o —) 'of her eyes' (109, p. 36) reads *nārgis-läriñ* in the MS (296r 1), instead of *yuvur* (150, p. 39) the MS has *yur* 'he washes' as supposed by the editor himself on p. 216 (s.v. *يوماق*). The second misra' in line 264 p. 48 omits a word of the MS and that is why *köpni* seems to measure a short metric element in the first syllable, the corresponding line in the MS being

o — — — | o — — — | o — — —
*kim ol mây qildī köp-ni Hâtīm-i Tāy*⁴⁹ (*Muḥ.* 303v 3)

The misspelling of MS *ارسلان*⁵⁰ (303v 11) deranged the metrical balance in 271 p 49 which, when corrected, has no closed syllables in short metric position:

o — — — | o — — — | o — — —
*közün āhūsī arslan-larnī avlar*⁵¹

Apart from these cases, properly explained by a comparison with the MS, the *Muḥabbat-nāma* shows no deviation from the above metrical rules observed in Sayf-i Sarāyī's poems. It seems that Sayf-i Sarāyī has much in common with Xvārazmī, the author of the *Muḥabbat-nāma*, also in the field of prosody, in the same way as in the use of poetic imagery and the choice of rhetorical devices as demonstrated above.

(ii) In Persian and Arab words, so far as they had not by the poet's time taken root in the Turkish vocabulary, Sayf-i Sarāyī continues the classical

⁴⁷ "I know there is nobody like you, Oh, soul!"

⁴⁸ "Let us drink a toast on our Beg."

⁴⁹ "The wine which turned many people into Hâtīm of Tāy."

⁵⁰ In the glossary Nadžib spells correctly *arslan*, the form admitted by the metre and attested in the majority of Turkish dialects (Cf. Radl. I, 327). Troki Karaim and Baraba Tatar have also the form *arisan* (Radl. I, 728). The latter does not fit into the metric structure of the line. In Sayf-i Sarāyī's translation the form *arslan* alternates with *arsalan* (*arsal^aan* Ms 99v 3) the latter showing the Persian phonetic realization of the word.

⁵¹ "The gazelle of your eyes captures the lions."

Persian metric usage. He distinguishes short (o), long (—) and overlong (— o) syllables according to the well-known quantitative rules prevailing in Persian prosody, e.g. *da'vâ* (— —) 'pretension' (179v 10), *ḥusn* (— o) 'beauty' (180v 12), *niqāb* (o — o) 'veil' (181r 9). There is not a single case deviating from this rule, those that seem to exist can be satisfactorily explained by Persian lexicology or special prosodic circumstances.

The Arab spelling of *فستوق* 'pistachio' (181r 2) in this unusual orthography shows a long vowel in the second syllable making it an overlong one, a metrical value the word cannot assume in the given prosodic position. According to all available lexicographical data the real phonetic value of the word is *fästuq* (— —) with a short *u* in the second syllable (cf. Steingass 928b), the line perfectly scanning the ramal metre:

— o — — | — o — — | — o — — | — o —
ayzi fästuq körki taṣsuq özi müšfiq yār erür

Persian *hič* (183r 7) was evidently felt a Turkish word (Radl. II 1805) and therefore given a long metrical value instead of being measured as overlong in the position referred to. *bustān* (181v 11, 182r 2, 184r 5) and *būstān* (— o — in 182r 4) are duplicates attested in classical and modern Persian as well (Steingass 185b, 207a; Miller 68c etc.). *ḡūb* (179r 2) is generally measured long (—) instead of overlong, as the classical Persian usage would require (cf. Steingass 481b). Its vowel was evidently short as in today's colloquial Persian (cf. Monteil⁵² p. 100).

A prosodically relevant and interesting case is offered in the following distich

o — — — | o — — — | o — — — | o — — —
älā äy dīlbār-i manzūr bu körkiṇā bolup maḡrūr
körqül-lār qılmaḡıl rānḡūr kečār bu ḥusn dāvrāni (180r 3)

where *manzūr* and *rānḡūr* measure two long syllables (— —) instead of a long and an overlong one, as Persian prosody requires it within the line. There is, however, no violation of metrics here. On the contrary, an important prosodic rule is carefully satisfied in this distich, according to which no overlong syllables can be counted in a pause, i.e. at the end of a line. In the above distich, namely, a four-line stanza is hidden, built up on Turkish folk-song patterns. In constructing this distich the poet obeyed the rules of a four-line stanza:

älā äy dīlbār-i manzūr
bu körkiṇā bolup maḡrūr
körqül-lār qılmaḡıl rānḡūr
kečār bu ḥusn dāvrāni

⁵² Vincent Monteil, *Le persan contemporain, text et vocabulaire* (Paris 1955).

In this we may discover the four-line stanza structure of Yasavī's *Divān-i Hikmat*, or, more probably that of the Turkish songs quoted in Kāšgarī's *Divān*, e.g.

yüknüp maṇa imlādi
közüm yaşın yāmlādi
bayrım başın āmlādi
*älkin bolup ol köçär*⁵³ (Malov, *Pamjatniki*, 306₁₉₋₂₂)

Sayf-i Sarāyī's ghazal, written as a naẓīra on Mavlānā Ishāq's poem (179v 11—180r 5), consists of such fourline stanzas hidden behind the classical form of the bait, with the exception of the maṭla', the first couplet, where the obligatory couplet-rhyme left no ground for the thrice repeated monorhyme structure.

(iii) The prosodic treatment of certain Persian—Arab words, mostly monosyllabic ones, consisting of a short vowel followed by a consonant cluster belongs also to the peculiar features of Sayf-i Sarāyī's versification. As is well known these words developed an anaptyxical form they have now in the Turkish, languages, — a phenomenon observed also in the Persian colloquial language of the classical period,⁵⁴ — thus attaching themselves to the paradigm of Turkish words of variable roots (*ömür* 'life' ~ *ömrü* 'his life' as *ayız* 'mouth' ~ *ayzı* 'his mouth'). This phonetic development changing the phonetic structure of the word altered also its metric value, the original descending metre (— ʊ as in *rahm*, *ʿumr*, *Miṣr* etc.) turning into an ascending (ʊ — as in *rahīm*, *ʿömür*, *Miṣir* etc.) or a wavering one (ʊ ʊ as in *ʿömür* + a word with initial vowel). Classical Turkish poets are generally at liberty to take this or that form according to the metre of the line. Sayf-i Sarāyī consequently uses them with their original value disregarding all possible cases of anaptyxis. He scans *šāhd* and *dāhr* as overlong (— ʊ) in the following misra'as

— ʊ — — | — ʊ — — | — ʊ — — | — ʊ —
šāhd sözi ʿarīf özi vāqif-i āsrār erür (181r 6)

— — ʊ — | ʊ — ʊ ʊ — | — ʊ — ʊ | —
eltil anür qatīna kim ol dāhr mäfḫarī (182r 5)

The words *ḥusn* (184r 9), *ṣabr* (184v 13), *ṣubḥ* in *ṣubḥdam* (184v 6), *ṣun* (180r 5) etc. are also counted overlong in the places referred to.

His fellow-poets, so far as it may be ascertained with the help of such scanty material, do not strictly follow the classical Persian practice. So Aḥmad Xvāja 's-Sarāyī has *ʿašiq* (— —) 'love' in 180v 13, but *ḥusn* (i.e. — ʊ) 'beauty'

⁵³ "Bowing he greeted me, wiped the tears of my eye, healed the wounds of my heart, being a travelling companion, he passes away."

⁵⁴ *Acta Orient. Hung.* XIII (1961), p. 268.

in 180v 12). Toylī Xvāja reads 'ömürniñ (i.e. *o* — —) in 183v 4), Ḥasan Oylī mīşir (i.e. *o* — in 184r 4).

Quṭb and Xvārazmī alternately use old and new forms to meet the metre. The frequency of this or that form, perhaps, shows the degree of amalgamation of a given word with the Turkish vocabulary. — The versification of Quṭb's *Xusrāv u Širīn*, some features of which have already been elucidated by its editor,⁵⁵ is too problematical to enter here into its details. Not the less problematical are the cases of anaptyxical forms. Their alternative use is, however, manifested in the examples where no doubt can be raised as to the proper scansion of the line. So Quṭb reads *rahm-siz* (*o* —) 'merciless', in 83v 11 (cf. Zajāczkowski *rahīm-siz*, p. 219), *çarj* (*o* —) 'expense' in 83v 13 (Zajāczkowski *chari*, p. 220), *zulm* (*o* —) 'oppression' in 84r 2 (Zajāczkowski *zulum*, p. 220), etc. — Elsewhere again Quṭb seems to use anaptyxical forms, such as 'ömür (*o* —) 'life' in 83r 6 (Zajāczkowski id. p. 218), *la'al* (*o* —) 'ruby' in 82v 15 (Zajāczkowski id. p. 217), 'ilīm 'learning' in 9r 18 (Zajāczkowski id. p. 36) etc. — In the *Muḥabbat-nāma* classical forms are more frequent. It has *mişr* (*o* —) 'Egypt' in 283v 2 (cf. Nadžib *mīşir* 60, p. 32, but correctly *mişr* in 440, p. 63), 'umr (*o* —) in 292r 6 (Nadžib 'ömür, 134, p. 38) and *şabr* (*o* —) 'patience' in 296v 9 (Nadžib *şabr* in 127, p. 37 etc., but he changes the proper word-order in the line, thus the word in question is shifted from its metrical position it has in the MS, where the line referred to reads without metrical difficulty.

o — — — | *o* — — — | *o* — —
by yolda şabr yoq ändişä qılsam⁵⁶ [*Muh.* 296v 9])

On the other hand Xvārazmī reads *husun* (*o* —) 'beauty' in 307v (cf. Nadžib *husn* 348, p. 56), 'umur (*o* —) 'life' in 304v 5 (Nadžib id. in 287, p. 51) etc.

(b) Traditional Turkish prosody prevailing before the adaptation of the Persianized—Arab system was based on the principles of accentual versification, marked by the ample use of alliterating initials, internal sub-rhymes and other prosodic devices, such as manifested in Yasavī's *Divān-i Hikmat*, Alī's *Qışsa-i Yūsuf*, the songs included in Kāşgarī's *Divān* and even in the *Qutadγu Bilig*.⁵⁷

(i) The new versification did not at once and completely replace the traditional Turkish prosody. Its main features survived and served as addi-

⁵⁵ A. Zajāczkowski, *Studia nad stylistyką i poetyką tureckiej wersji Xusrāv u Širīn Quṭba*, I. *Powtarzanie zwrotów stylistycznych*: RO XXI (Warszawa 1961), pp. 31—82.

⁵⁶ "All things considered there is no patience in this way."

⁵⁷ Even Hartmann's efforts proved insufficient to explain away the metrical inconsistencies of this poem confronted with the requirements of the *mutaqārib* (M. Hartmann, *Zur metrischen Form des Kudatku Bilik*: *Keleti Szemle* III [Budapest 1902], pp. 141—153).

tional embellishing devices to which classical Turkish poetry owes its prosodic excellence.

Some of the formal qualities of Sayf-i Sarāyī's poems also recall the ancient prosodic system of the Turks. As we have seen above, in one of his ghazals he employed the four-line stanzaic form in the shape of distichs whose kinship with Turkish folk-songs has already been pointed out.

(ii) For the employment of a caesura in the middle of a line often emphasized by internal sub-rhymes — a prosodic device characteristic of the accental versification⁵⁸ — Sayf-i Sarāyī offers a number of examples. There are lines where the caesura is connected with an internal sub-rhyme:

kimi ma'nī qoyub | lafzın tüzätür
kimi vāznın büzüp | san'at közätür (185v 8)

qurup qaşı yasın | qara közlärin
atar kirpük oqun | maña közlärin (184v 10)

The cases without sub-rhymes in the caesura are more numerous. In such mişrā's the caesura is marked out by the metric unity of the half-lines preceding and following the caesura on the one hand and by the position of stress on the other, e.g.

körkli yüzünā baqqan | közlärgä jān körünür
dā'im muraşsa' ayzın | gāvhār-fāşān körünür (184v 4)

kimi tūfī bigin | cāynār şākār-ni
kimi lafzi bilän | ortar dārāznı (185v 5)

The employment of caesuras with internal rhymes is frequent also in Xvārazmī's *Muḥabbat-nāma*. An idea may be gained of the polished quantitative metre and careful meeting of accent requirements from such distichs:

maña 'işqın yolında | qan körünür
*yüzün ā'ināsindā | jān körünür*⁵⁹ (Muḥ. 307r 11)

qaçan kim şād esān | gamgīnā raḥm et
*āğār sulṭān esān | miskinā raḥm et*⁶⁰ (Muḥ. 303r 6)

⁵⁸ Its importance in poetic compositions was recently shown in G. Képes' analysis of the *Szigei veszedelem* (The siege of Sziget), an epic poem of the Hungarian poet Miklós Zrínyi, where the employment of caesura-rhymes presumably manifests the influence of Turkish versification. (Cf. Géza Képes, *Zrínyi Miklós verselése* [= The Prosody of Miklós Zrínyi]: *Irodalomtörténeti közlemények* [Budapest 1961], pp. 414–444).

⁵⁹ "It is the blood that appears to me on the way of your love; in the mirror of your face the soul shows itself."

⁶⁰ "If you are happy, have mercy on the sorrowful, if you are a sultan, have mercy on the poor."

The same practice with less metrical skill is also followed by Qutb, as seen in some of his distichs, e.g.

kim ol qarşı bolup | Şirîn-gâ zindân
*turur erdi bolup | köñli pârîşân*⁶¹ (Qutb, 159)

rävân atlandı | Gülgünigâ ol hūr
*silâh bayladı | ol üstâd Şāvūr*⁶² (Qutb, 139)

(iii) Assonance and alliteration, characteristic of the traditional Turkish poetry, occur very frequently in Sayf-i Sarāyī's poems, as well as in other Khwarezmian Turkish literary monuments. The arrangement of alliterating initials may be different, confined to one line or extended to both mişrā's of the distich, as the following examples show:

ol yüzi-ay kim jihân-nñ jânı dur
bu zāmānâ xubları-nñ xānı dur (179r 10)

qurup qaşı yasın qara közlärin (184v 9)

qaraqçı bälâ qılsa tüz yazıda
qılur dā'im eldä bälâ közlärin (184v 13)

(c) The use of sub-rhymes and caesuras led to a complete formal symmetry between the two mişrā's of a distich, where every word of the first mişrā has its corresponding pair in the second, both being of the same length and even rhyming with each other. Such distichs are frequently met with in the *Qutadyu Bilig*,⁶³ e. g.

gülu bersä ärdi | mänim işlärim
*körü bäsä ärdi | içim taşlarım*⁶⁴ (Arat, 425)

It is very rare in Qutb's *Xusräv u Şirîn* and Xvārazmī's *Muḥabbat-nāma*, the examples in the latter excelling in their formal qualities both internal and external.

gähî Hâtim uyalar bâzm içindä
*gähî Rüstäm yupanur rāzm içindä*⁶⁵ (Muḥ. 294r 7)

⁶¹ "That there over against us is the prison of Şirîn, whose heart became perplexed."

⁶² "That fairy mounted her Gulgün and the master Şāvūr tied up his arms."

⁶³ I quote Arat's edition, Istanbul 1947.

⁶⁴ "If he could do my works, if he could see my heart and my appearance."

⁶⁵ "At one time he is ashamed on a feast like Hâtim, at other time he enjoys himself in a battle."

We have two examples in Sayf-i Sarāyī's poems one of them already spoken of above (185v 5), the other being the following:

gamār yüzürdän | bolur münävvär
şākūr sözürdän | kelür mükärrär (185r 5)

In Navāī's works⁶⁶ such distichs reached their highest degree of perfection, as shown by the following examples:

fänā bürjīdā raḡşān axtar ol dūr
*vāfā dūrjīdā rāvşān gāvhar ol dūr*⁶⁷ (Xamsa, p. 544₂₅)
nečä ĵānīm̃ya munday kečä bol̃yay
*kečä ĵānīm̃ya munday nečä bol̃yay*⁶⁸ (Xamsa, p. 540)

(d) The verse-form of the majority of the poems is the ghazal, composed on the Persian—Arab pattern, very popular with the Turks already in those days. The qaṣīda is represented by two poems, each displaying a special kind of this verse-form. Xvārazmī's qaṣīda in the description of a sunrise and the eulogy pronounced on the beauty of nature recalls the Arab masterpieces of the kind. Sayf-i Sarāyī, on the other hand, uses it, as it is done throughout the Turkish and Persian literature, with the exception of some of Sa'dī's qaṣīdas, for panegyric purposes, addressing it to his literary patron.

Three of the four rubā'ī's, occurring in the collection, are in Persian and it is doubtful whether we can ascribe them to Sayf-i Sarāyī.⁶⁹ The Turkish one, together with a *rubā'ī* on p. 1r, written in answer to Mahmud Gulistānī's poem,⁷⁰ shows Sayf-i Sarāyī's mastery in handling this verse-form, which, as is well known, was not much favoured in court literature.

The single piece of riddle (*bilmäĵä*) included in the collection shows that in the time of Sayf-i Sarāyī this kind of popular poetry was also cultivated.

⁶⁶ Šamsiev, Алишер Навоий, Хамса (Tashkent 1958).

⁶⁷ "He is a shining star in the tower of annihilation, he is a luminous jewel in the casket of fidelity."

⁶⁸ "How many nights like this should come upon my soul; nights like this how many should come upon my soul?"

⁶⁹ There is a record on the margin of p. 186r facing the second Persian rubā'ī. It is probably the title of this single rubā'ī, or of the collection this one was taken of:

بحريه المركب i.e. „the crew of the ship”.

⁷⁰ *Acta Orient. Hung.* XIV (1962), p. 281.

9. Transcription

[179r]

(1) Mavlā Qāzī Muḥsīn aytur, raḥimahu 'l-lāhu

— ʊ — — | — ʊ — — | — ʊ —

(2) *sāvdügüm bān ādāmī-lār ḡānī dur*
gamu ḡublar ḡubī-niḡ⁷¹ sulṭānī dur(3) *keṭti Lāyli keṭti Širīn ḡubliḡi*
oṣ-bu kūn mānim šāhūm⁷² dāvrānī dur(4) *bāndā-si dur boyī-niḡ sārū ū ċinār*
ay vā kūnāš yūzi-niḡ ḡayrānī dur(5) *yaḡayī ṣayrulara alma satar*
dōdaq⁷³ dārdī-lār-niḡ dārmānī dur(6) *nā yaḡaq kim māt atar tāzā ḡulī*
nā dodaq kim miṣrī šākār kānī dur(7) *eḡāḡi zāndānīna tūškān āsīr*
ol ki bu kūn Yūsuf-i kān'ānī dur(8) *qāša⁷⁴ kōzā aldanursa dā'i-lar*
Muḥsīnūḡ tāfārrūḡi raḡmānī dur

*

(9) Ol vāzn vā ol qāfiyā-dā Sayf-i Sarayī aytur

— ʊ — — | — ʊ — — | — ʊ —

(10) *ol yūzi ay kim ḡihān-niḡ ḡānī dur*
bu zāmānā ḡublarī-niḡ ḡānī dur(11) *yāsāmīn tān qāmāti sārū-i rāvān*
*zūlfi ḡānnāt bāḡi-niḡ rāyḡhānī dur*⁷¹ *ḡub* with a short *u*, see above p. 264.⁷² In our text *šāh* and *šah* are duplicates as in Classical Persian (cf. Steingass 726 s.v. شار and 768 s.v. شه ; Budagov 663a).⁷³ Dealing with the prosodic features of Sayf-i Sarāyī's poems I shunned touching the question of long vowels, which, as Ligeti has proved (*Les voyelles longues en turc : Journal Asiatique* [Paris 1938] I, pp. 177–204) undoubtedly exist in the majority of Turkish languages either as a 'complete system' or as 'fragmentary remnants'. The material offered in our collection is too scanty for a thorough analysis of such a difficult problem. It is however clear that long vowels do not form a complete system in Sayf-i Sarāyī's language, those proving long belong to the remnants of an earlier system. If we take metre as a criterion for deciding the quantity of vowels, then we may state that *dōdaq* interchanges with *dodaq*, the first syllable occurring at one time in long and at another time in short position. Others have no short variants, e.g. *bār* 'it exists' (cf. Ligeti, *op. cit.*, p. 186), *qān* 'blood' (Ligeti, p. 187), etc. words which scan always long.⁷⁴ Originally long (cf. Ligeti, *op. cit.* p. 187) but in this collection it alternates with *qaš* (e.g. 185r 11).

- [179v] (12) *ğamzâ-si-niñ altına 'alâm âsîr*
közlâri dâvr-i qamâr fâttânî dur
 (13) *kirpügi-niñ oğına jânlar nişân*
qâşî yası-niñ jihân qurbânî dur
 (14) *şâms anîñ hâr kün yaqasından toyar*
ol sâbâbdân bu jihân nûrânî dur
 (1) *bâslâsin 'uşşâq jânın çun bu kün*
köz qamâr-yüz husnî-niñ dâvrânî dur
 (2) *körgâhî Sayf-î Sarâyî qul anî*
haqq ta'âlâ sun'î-niñ hayrânî dur

*

- (3) Mavlânâ Ishâq aytur, rahimahu 'l-lâhu

o — — — | o — — — | o — — — | o — — —

- (4) *nazâr qıl bizgâ bir sâ'at âyâ mahbûb-i râvhanî*
anîñ teg bizni xvaş⁷⁵ kör kim begânsün 'aql rûh⁷⁶ anî
 (5) *közüm-niñ bâbâğı ierâ xiyâlîñ naqş erür muṭlaq*
yana 'aqlım sâniñ husnun tañizyap fikr-i hayrânî
 (6) *zânaxdânîñ⁷⁷ quduyında körül Iskândâri fâlib*
'aḡâb tur anda bolmasa Xizîr-niñ âb-i hayvânî
 (7) *başımni avçima aldım firâqîñ mâvjinâ tüştüm*
yâtür vaşlîñ kâmisin kim erîsti Nûh tûfânî
 (8) *körâr-mân hâr keçâ tüstâ qara zülfiñ-ni zânjîr teg*
ne keltürgây bu başımğa 'aḡâb ol tûş pârîsânî
 (9) *mânim teg neçâ 'âşîq-lâr seniñ husnîñ xiyâlinda*
başı yastuq-qa tikmâgây tösâk hâim körmâgây yanî
 (10) *zâmânâ xublarî da'vâ qılurlar husn mülkindâ*
kel ây Ishâq-i mâskîn-niñ ulusta enḡi sultânî

*

⁷⁵ *xvaş* is a transliterated form, its phonetic value may have been *xōš* in the fourteenth century. Its vowel is often marked by a damma : *xw^oš*. In rhymes, however, it is paired with words of illabial short *a* even in the works of Navâi (where *xvaş* rhymes with *gamkâş* [p. 475] in the same way as *sard* with *darxward* [p. 445]).

⁷⁶ Instead of *روح و عقل* paired in the same way as *tün kün* 'night and day' (cf. Radl. III, 1548 s.v. *tün*).

⁷⁷ MS زخداينك the kasra most probably indicating a close *e* in the first syllable, where Cl. and Mn. Persian have *a* (Steingass 625a, Miller 261c). So the script speaks of an *ä* > *e* change that proceeded in the Kipchak languages (cf. Budagov *zenaxdan* p. 607b).

- (11) Ol vāzn vā ol qāfiyā-dā Sayf-i Sarāyī aytur

o — — — | o — — — | o — — — | o — — —

- (12) *taʿālā ʿllāh zāhī šūrāt zāhī maḥbūb-i rāḥānī*
kim anīḡ ḥusn-i šavqından köñül-lär boldi nūrānī
- (13) *müfārriḡ šivā-li dilbār tili tūṭi sözi šäkkär*
küyik⁷⁸ közli qamār manzar mälāḡat mülki sulṭānī
- [180r] (1) *köñül alur közi alī fāraḡ berür eḡi alī*
boyi dur sārṽ-niḡ ṭali yüzi ḡānnāt gülüstānī
- (2) *künāš teg bilgili šāhid ḡāmālī qavlīma šāhid*
kečār ḡasrāt bilān zāhid yīraqdan körmāḡā anī
- (3) *ālā äy dilbār-i manzūr bu körkiniḡ bolup maḡrūr*
köñül-lär ḡılmaḡıl rānḡūr kečār bu ḡusn dāvranī
- (4) *bu müddät-ni ḡanīmāt bil bu fursat-da väfālar ḡıl*
bu ʿizzāt birlä bol köp yıl ḡalāʿiq-niḡ sävār ḡānī
- (5) *ḡāšīḡ čün bayram ayi dur ḡihān ḡusnuḡ ḡādāyī⁷⁹ dur*
qulun Sayf-i Sarāyī dur bu kün ol šun ḡayranī

*

- (6) Mavlānā ʿImād Mavlavī aytur, raḡimahu ʿl-lāhu

— o — — | — o — — | — o — — | — o —

- (7) *dilbārim nečāḡā tegrü män qulun ḡında tutar*
män ḡilič mu män ʿaḡāb kim meni ol ḡında tutar
- (8) *bu ḡilič teg meni ḡında tutmasın ḡilsin naḡar*
kim ḡilič köp tursa ḡında yüzi pas ḡında tutar
- (9) *män turur-män bu ḡin ičrā mübtālā⁸⁰ ʿāḡiz bolup*
ol ulašu tün ü kün kendini zavḡında tutar
- (10) *yalyuz ermās-män bu šāḡim dārd[i] ičrā bi-qarār*
kim ḡihān ḡalḡin tāmāmāt⁸¹ ʿašḡi šavḡında tutar
- (11) *ḡarši baḡsa ʿalām üzrā ḡümlä ʿaḡlından kitār*
ḡādū-niḡ ašlīn māḡār dilbār qaraḡında tutar
- (12) *kün teg ol körkli višālīn tegmäläḡā körküzür*
qul ʿImādī küymäsın mi kim firāḡında tutar

*

⁷⁸ MS كِيَاك the fatha and the subsequent ي standing for a close e.

⁷⁹ MS كدای which supposes the root ḡādāy- as in the derivative ḡādāylik 'poverty' (Note the palatal vowel in the suffix presumably because of the preceeding -y). Cl. Persian has *gadā* and *gadāy* (Steingass 1075a).

⁸⁰ MS مِبْتَلَا < Ar. *mubtalā*.

⁸¹ The word is an adjective in adverbial use.

[180r] (13) Ol vāzn vā ol qāfiyā-dā Sayf-i Sarāyī aytur

— o — — | — o — — | — o — — | — o —

- (1) *bu fālāk neçün meni dā'im qara qında*⁸² *tutar*
bu atim sayf olduyu çün mi qara qında tutar
- (2) *qanda bir erdām eri bolsa anı közdän salıp*
tegmā bir erdām-siz erni köz qaraqında tutar
- (3) *sözlārim-niñ jāvhārin 'ārif körüp qadrin bilip*
*köp bāhālī dūr*⁸³ *bigin dā'im qulaqında tutar*
- (4) *al bilün aldī köñül mendän bir ay-yüzli mālīh*
kim mu'anbār xālī āsvād al yañaqında tutar
- (5) *husn içindā yoq nazīri likān ol jān-i jihān*
dā'imā 'āšiq-lārini iştīyāqında tutar
- (6) *'ādāti bu dur hāmīšā bī-vāfā ma'sūqa-niñ*
kim anıñ vaşlın tilāsā ol firāqında tutar
- (7) *bu fālāk jāvri bigin Sayf-i Sarāyī bayrini*
ol yüzi ay hajr otı-niñ ixtirāqında tutar

*

(8) Aḥmād Xvāja 's-Sarāyī aytur, raḥimahu 'l-lāhu

— o — — | — o — — | — o — — | — o —

- (9) *dilbārim-niñ ol şadāf teg ayzıda dūr bar erür*
la'li-niñ şavqında tün kün didā-lār dūr-bār erür
- (10) *zülff[i] sünbül teg boyı sürv enlāri gülzār erür*
yüzini körmägā bir dām bülbül ū gül zār erür
- (11) *jān alip husnün satar bu ne 'ağāb bāzār erür*
yā mägār 'āšiq-larınça nāz etip bāzār erür
- (12) *rāvça yañlıy husn bāğında yañağı nār erür*
hajr vā 'aşq köñül-lārni yaqarıya nār erür
- (13) *bāndā Aḥmād ne beg tabuyında xvaş asrar erür*
*kim anıñ şī'rī sözlāri āsrar . .*⁸⁴

*

⁸² Here and in the preceding ghazal we find a lot of rhymes connected with a play on words e.g. *qında* 'in the sheath' ~ 'in painful torments', etc. Cf. Note 92.

⁸³ For the shortening of consonants in Persian loan words cf. *Acta Orient. Hung.* XIII (1961) p. 269.

⁸⁴ The rest is omitted by the copyist.

(14) Ol vāzn vā ol qāfiyādā Sayf as-Sarāyī aytur

- 0 — — | — 0 — — | — 0 — — | — 0 — —
- [181r] (1) *dilbārim-niṇ zūlfi sūnbūl čāhrā-si gūlzār erūr*
boyīna ʿāšiq şanavbār yüzinā gül zār erūr
- (2) *ayzī fāstūq kōrki taṇsuq⁸⁵ özi müşfiq yār erūr*
ḥusnī-niṇ čavī Xaṭā vā Čin içindā bar erūr
- (3) *aşli alčīn⁸⁶ sözlāri čin közlāri tatar erūr*
miṇ yaşar hār kim dodayī şārbātīn tatar erūr
- (4) *ʿaşqī-niṇ elčisinā könlüm munaqqaş dār erūr*
zūlfīnā tūşkān köñül-lārniṇ maqāmī dār erūr
- (5) *nečā kim ʿaşqī otī bu ḡān içindā bar erūr*
kāhrūbā ūzrā közüm-dān dām bā-dām dūr-bār erūr
- (6) *şāhd sözi ʿarīf özi vāqīf-i āsrār erūr*
vaşli bustānında ḡvaş ʿāšiq-lārīn asrar erūr
- (7) *vaşfīna Sayf-i Sarāyī-niṇ işi işʿār erūr*
andīn özgā birlā ʿāšiqqa yāmāk āşʿār erūr

*

(8) Xvārāzmī aytur, raḥimahu ʿl-lāhu

- — 0 — | 0 — 0 0 — | — 0 — 0 | —
- (9) *saldī niqāb čāhrā-dīn ol türk-i ḡavārī*
boldī yana ḡihān yüzi āʿinā teg arī
- (10) *tūn nāfa-sīnya urdī quyaş-niṇ şuʿāʿī ot*
toldī anīṇ nāsīmī bilān kök miḡmārī
- (11) *qačtī habāş čārigī ʿadām qalʿa-sī tapa*
čīqtī isā ufuq qīnī-dīn şubḥ ḡanḡārī
- (12) *ʿanḡāsī kök qāfi-niṇ ačtī ikinčī bāl*
yulduz tūyūrī barčāsī turdī arī-bārī⁸⁷
- (13) *dāryā-qa čökdi ay şadāf teg kōrūnmās oş*
sāḡil-ya tūştī zūhrā vā tilādi müştārī
- [181v] (1) *sāḡī qadaḡ-nī sun dayī ḡilyīl rāvānā kim*
boldī rāvānā kök ūzā ḡvarşīd sāḡarī

⁸⁵ For the use of *taṇsuq* in Turkish and Persian cf. L. Ligeti, *Az ajándék két török—perzsa neve* [= Two Turkish—Persian names for 'present']: *Magyar Nyelv* LIII (1957) pp. 157—158.

⁸⁶ A variant of *lačīn* (cf. Radl. I, 426).

⁸⁷ *Arī* belongs to the pronominal root *a-* (as *anča* 'so much', *alay* 'such' etc.) formed by the directive suffix *-rī* (as in *ōtrū*, cf. Malov, *op. cit.*, 194b). *bārī* is the counter-part of the word pointing in the opposite direction.

- (2) *‘iṣrāt bilā ḡihān-nī yigīt-likdā ḡvaš kečūr*
kim hič kiši-gā qalmadī bu bi-vāfā qarī
- (3) *dünyā saḡa qalur mu Sülāymānḡa qalmadī*
ol kim aḡa musaḡḡar idi dīv u hām pāri
- (4) *Xvārazmī-niḡ āḡār tāni topraḡ bolsa hām*
atīn tiri tutar ḡihān ičrā sözlāri

*

- (5) Ol vāzn vā ol qāfiyā-dā Sayf-i Sarāyī aytur

— — — | — — — — | — — — | —

- (6) *altun qanatīn ačtī isā ṣubḡ sunqurī*⁸⁸
kök kölgā battī jümlā kāvākāb kābūtāri
- (7) *Isfāndiyār-i Rūm čiqip tiktisā ‘alām*
boldī körüp hāzīmāt anī šām lāškāri
- (8) *tökti ḡrimiz*⁸⁹ *māy qan aqitip čārḡ ṡāsina*
tūn-nūḡ yürāk tamarīn ačip ṣubḡ ništāri
- (9) *quš-lar körüp hāvāda anī bašladī rāvān*
tili iṡlānčā ögmāḡā allāhu akbarī
- (10) *ḡānnāt māḡiz bāzādisā ol dām özin ḡihān*
raqṣ urdī ‘āṣiqānā yürüp čārḡ čānbāri
- (11) *bustān*⁹⁰ *ičindā türli čičäk ānḡümān qurup*
raḡmāt šārābī birlā bolup māst hār biri
- (12) *sundī piyālā lālā qizil ḡül-gā ḡül ičip*
būlbūl-gā qarṣī ačtī ḡāmālīn yana ṡari
- (13) *būlbūl muḡannī boldī nāvāda tüzüp naḡam*
nārgis-ni uyḡarip yana āsirtti ‘abhāri
- [182r] (1) *ma‘šūqa qāmāti kibi türlik čičäk ara*
ḡvaš qollarīn salip salinur sārṡ arī-bāri
- (2) *bustān ičindā müšk sata bašladī ṣabā*
toldī ḡihān dāmāḡina ḡül-lār mu‘aṡṡari
- (3) *ol ānḡümān ičindā idim keldi nāḡāhān*
bir ḡvaš ḡabib u manḡar u ‘uṣṣāq dilbāri
- (4) *qaddīn körüp yer öpti anīḡ sārṡ-i bustān*
zūlfi biraḡtī ‘ālāmā müšk ilā ‘anbāri

⁸⁸ MS سنقری The Cl. Persian form of the word is *sunqur* (Cf. Steingass 701b).

⁸⁹ Instead of *ḡirmiz* (Radl. II, 764).

⁹⁰ In Sayf-i Sarāyī's collection *bustān* alternates with *būstān* (cf. p. 264).

- (5) *idi rävān qasīda-i ʿuzzā qūlīp bu kūn*
ellkil anīn qatīna kim ol dāhr māfḫarī
- (6) *Iskändäriyā-nīn mālīki bozlar āhl-i ḡūd*
kim Ḥātim-i zāmānā kerāk bolsa čākārī
- (7) *ḥamzā yūrākli erdām eri Rüstām-i zāmān*
bu ʿasr içindā özlārī-nīn yoq bārābārī
- (8) *āy māʿdān-i šāḡʾat u Māhdī-i rūzgār*
v-āy mәнbaʿ-ī saḡāvāt u iqbāl manḡarī
- (9) *sān ol yāḡānā fāris-i čābūk-sāvār sān*
bir oq bilān yīqarsān uruban ḡazanfārī
- (10) *šaṭranḡ-i bayt u nārd-i saʿādāt sānīn bilān*
kim oynadī utuldī vā baylandī šāšdārī
- (11) *bāzminḡdā tuttī zūhrā bu ʿuššāḡ pārdā-sīn*
sāqī gamār bolup saḡa tūgrū-či mūsṭārī
- (12) *Sayf-i Sarāyi ḡidmātiḡā madḡ oqup tōkār*
baḡr-ī ʿarūz içindān alīp dūr ḡāḡḡārī
- (13) *boldī ḡidā-yi rūḡ u kōḡül-lār mūfārriḡi*
kōrklī šifāt-lārīn bilā divān u dāftārī

[182v]

- (1) *bu mādḡi ol qasīda-ya ḡıldīm ḡävāb kim*
tūn zūlfini kesārdā tutup ḡubḡ ḡanḡārī
- (2) *nečā tozutsa bād-i bāḡārī ʿabīr u mūsḡ*
nečā čāmāndā bād-i ḡazān ḡılsa zārgārī
- (3) *ančaya tegrū eyḡū atīn ḡayr üzā qalīp*
sōzlānsin el tilindā ḡihān-nīn dilāvārī

*

- (4) ʿAbdu 'l-Maḡīd šī'rī

— — — — | — — — — | — — — — | —

- (5) *andīn bārū kim aldī ošol dilrübā kōḡül*
kūydi ḡāfāda kōrmādi ḡār kez vāfā kōḡül
- (6) *kōzdin tūšürdi bir yolī kōz tūškālī aḡa*
tārḡ et tapsam tilāḡimī bermās rizā kōḡül
- (7) *sīzdī tānīm tūkāndi saḡar šamʿī teg yanīp*
āy-vāy ne ḡıldī kōzgā bašīmḡa bālā kōḡül
- (8) *kōrgāḡgā kōz tikār qolī yātmās-kā el sunar*
ḡoyḡül bu iḡni imdi bārāy-i ḡodā kōḡül
- (9) *baštīn kečīp ḡara ḡan içīp ḡan yašīm sačīp*
tapman kōḡül tilāḡini vā-ḡasrātā kōḡül
- (10) *yetti fālākni ṭarḡ ḡılıp naḡd-i ḡān bilān*
bu ʿaḡ nārdin oynama āy bī-nāvā kōḡül

- (11) *yaş teg yaşım aqıp tün[-i] kün⁹¹ yıylatur māni*
tegmā kim ārsā külsā maṇa bī-rāvā köṇül
- (12) *yā rabb közüm-dān al bu köṇül dādinī maṇa*
kim boldi köz bālāsī bilān mübtälā köṇül
- (13) *mihnāt elinā aldi ḥayātım yaqasınī*
‘Abdāl qatında qılmadı bir mājārā köṇül

*

[183r]

- (1) Ol vāzn vā ol qāfiyā-dā Sayf-i Sarāyī šī‘rī
 — — — — | — — — — | — — — — | — — — —
- (2) *āy körkli-lār ḫiyālī bilān mübtälā köṇül*
közi bilān ketürgān özinā bālā köṇül
- (3) *ne yerdā bir qamār kibi yüz köriçäk rāvān*
közün yumup tüşärsän anın otına köṇül
- (4) *bir gül-yaṇaqlı ḫādū qaraqlıya uyrasaṇ*
ḫānın fidā qılursän oşol dām aṇa köṇül
- (5) *sultān-lar oylı zülfinā güstāḫ qol sunan*
sān sān elindā bir yolı yoq bī-nāvā köṇül
- (6) *ol kim seni ḫāfā bilā öltürmägā tilār*
mın ḫān bilān qılursän aṇa ḫvaş du‘ā köṇül
- (7) *tartıp zāmānā ḫublarī-nin ḫāvrini müdām*
kördün-mi hiç birindā bulardın vāfā köṇül
- (8) *küydüm sānin bilā neçā kâz furqat otına*
yıllar çäkip sānin bilā ḫāvr ü ḫāfā köṇül
- (9) *qāzı evi ne yerdā ‘aḫāb müfti qayda dur*
qılıyay idim sānin bilā ḫvaş mājārā köṇül
- (10) *Sayf-i Sarāyī-ni bu qara qında bağlasaṇ*
ḫublar ḫāfāsī birlā bolursän fānā köṇül

*

- (11) Toylı Xvāja šī‘rī

- — — — | — — — — | — — — — | — — — —
- (12) *nigārā köz uçı birlā baqın mān qul qaraqınya⁹²*
közüm yaşı aqa tütşü⁹³ tüşüp mān bu qara qınya

⁹² This and the following ghazal turn on a play of words based on the complete formal identity of expressions like *qara qında* 'in black sheath' or 'in painful torments', and *qar aqında* 'in the whiteness of the show' etc.

⁹³ MS توشو presumably a misspelling of توشو.

- (13) *közüm-din anca süyl aqtı aqın-din toldı bu ʿäläm*
özüm kirdä barur çub⁹⁴ teg barur boldum här aqınğa
- (14) *äyā äy körk eli xānı⁹⁵ alıp almas teyü⁹⁶ elgä*
axır salma meni kündä qılıç yaqlıy qara qınğa
- [183v] (1) *vişälın rärza-sındin bu zaʿif könlüm bolıp xurram*
saqınma mendä bar tıqat sizin-teg şah qaraqınğa
- (2) *neçälär könlini aldın oşol ʿädü qaraq birlä*
neçälärni äsir qıldın qar aqınğa qara qınğa
- (3) *qar aqı üzrä qır tamsa mäşäl ʿain qaraqınğa*
sülük teg parmaqın aqı urur taʿnä qar aqınğa
- (4) *tilämäs sän-sizin Toyli yaşı yüzgä yätär bolsa*
senün tabyunda faxr etkäy ʿumr-nin qis-qaraqınğa⁹⁷

*

- (5) Ol väzn vä ol qāfiyā-dä Sayf-i Sarāyī šīʿri
- u — — — | u — — — | u — — — | u — — —
- (6) *mānıñ teg neçälär hayrān oşol ʿädü qaraqınğa*
körüp ʿäsmin xāʿälät-dän rävnān boldı qara qınğa
- (7) *tāni-nin aqının üzrä yaqayı alı-nin rāngı*
erür ol tüzä quş qanı tökülmiş teg qar aqınğa
- (8) *ʿämälın körmägä hasrāt bolup andan mürādım ol*
körüp ilgäymi tep bir kez qulun sultān qaraqınğa
- (9) *äsir ü mübtälā boldı bu könlüm birlä bu ʿänim*
anın fitnä qaraqı-nin qaraqçı teg qaraqınğa
- (10) *vişälın dāʿimā istäp mānıñ teg neçä ʿäşiq-lär*
çäkärlär miñnät-i furqat salıp özin qara qınğa
- (11) *çun el bermädisä vaşlı ölärmän oş ʿäfā birlä*
fırāqında bolup rāzı ʿumur-nin qis-qaraqınğa
- (12) *qaraqınğa tüşüp tur bu Sarāyī Sayf-i bi-çärä*
necük ot-dan çiqıp tüş-sä qılıç baylı qara qınğa

*

⁹⁴ With a short *u*. In Cl. Persian short and long forms alternate (Steingass 401b).

⁹⁵ It is the same expression as *xūblar xubınñ sultānı* (179r 2) or *körkkä bay* (185r 2).

⁹⁶ MS تيو.

⁹⁷ MS قس قرائنا. By this unusual spelling the author wanted to emphasize the play of words which this poem is based on. See also the same word in 183v 11).

(13)

Hasan Oylı şîrî

[184r]

- (1) *ayurdî köñlümi bir xvaş qamâr yüz jân fâzâ dilbâr
nâ dilbâr, dilbâr-î şahid, nâ şahid, şahid-î sârvâr*
 (2) *mân ölsâm sân yâti şânkül şurâhî äylämä qulqul
nâ qulqul, qulqul-î bādä, nâ bādä, bādä-î ahmâr*
 (3) *başîmdan kitmädi hâr kez sânuñlân içtügüm bādä
nâ bādä, bādä-î mästî, nâ mästî, mästî-î sâgâr*
 (4) *şähâ şîrin sözüñ qîlur Mişîrda bir zämân kâsid
nâ kâsid, kâsid-î qîmât, nâ qîmât, qîmât-î şâkkâr*
 (5) *tutuşmayınca dâr âtäş bälürmäz xaslâti ‘anbâr
nâ ‘anbâr, ‘anbâr-î süzâş, nâ süzâş, süzâş-î muhmarr*
 (6) *âzâldä jânîm içindä yazıldı şürät-î ma‘nî
nâ ma‘nî, ma‘nî-î şürät, nâ şürät, şürät-î dâftâr*
 (7) *Hasan Oylı saña gâr-çä du‘âjî dur vâli şâdiq
nâ şâdiq, şâdiq-î bändä, nâ bändä, bändä-î cäkâr*

*

(8) Ol vâzn vâ ol qāfiyâ-dä Sayf-i Sarâyî şîrî

- (9) *tapulmas husn mülkindä saña teg bir qamâr manzar
nâ manzar, manzar-î şahid, nâ şahid, şahid-î dilbâr*
 (10) *bu kün Yūsuf jāmālîni qîlip tur haqq saña baḫşîş
nâ baḫşîş, baḫşîş-î dâvlât, nâ dâvlât, dâvlât-î mufḫar*
 (11) *sözün dürr ü jāvāhâr dur köñül-lâr künjînâ lâ‘iq
nâ lâ‘iq lâ‘iq-î xusrāv, nâ xusrāv, xusrāv-î kişvâr*
 (12) *şâkârdân tatlı dur xulqun kârâmdä xâṭîrin maṭlâb
nâ maṭlâb, maṭlâb-î ma‘dân, nâ ma‘dân, ma‘dân-î jāvḫâr*
 (13) *zâhî dâvlâtlî ‘âşiq kim sâniñ birlân qîlur ‘îsrât
nâ ‘îsrât, ‘îsrât-î jännât, nâ jännât, jännât-î kâvşâr*
 [184v] (1) *bu husnun şavqî zavqında köñül tûṭîlâri tapṭî
nâ tapṭî, tapṭî xvaş lâzzât, nâ lâzzât, lâzzât-î şâkkâr*
 (2) *jāmālîñ naqşına Sayf-i Sarâyî bayladî şürât
nâ şürât, şürât-î husnâ, nâ husn, husn-i jân-pârvâr*

*

(3) va lahu aiṣan

— — 0 — | 0 — — | — — 0 — | 0 — —

- (4) *körkli yüzünə baqqan közlərgə ṣān körünür*
dā'im mürəssə' ayzın gāvḥār-fāšān körünür
 (5) *bāzār içində ḥusnuṣ ṣiṣvə satıp alur ṣān*
bustān içində qaddın sārṣ-i rāvān körünür
 (6) *ḥaqq ṣun'ī ay yüzünni qılmaq ücün tāmāšā*
ḥār ṣubḥdām qapırda ḥalq-i ṣihān körünür
 (7) *ertā kečā közümdän kitmäs ücün ḥiyālın*
ne yergä baqsam anda ḥusnuṣ ṣayān körünür
 (8) *Sayf-i Sarāyī nazmī ḥusnuṣ ṣifātī birlä*
dā'im bu el tilində ḥvaṣ dil-sitān körünür

*

(9) va lahu aiṣan

0 — — | 0 — — | 0 — — | 0 — —

- (10) *qurup qāṣī yasīn qara közlärin*
atar kirpük oqun maṣa közlärin
 (11) *bir oq birlä Rüstām-ni aṭdān yiqar*
nečā atsa qılmas ḥaṭā közlärin
 (12) *qaraqçı bälā qılsa tüz yazıda*
qılur dā'im eldä bälā közlärin
 (13) *alur ṣabr ṣāndan köṣüldän qarār*
kimä baqsa bir káz qıya közlärin
 [185r] (1) *köṣül-lärni baylap qara zülfinä*
usaṣmas mī ṣānlar ala közlärin
 (2) *ne yoldan bu Sayf-i Sarāyī-nin oṣ*
töküp qānīn içär qana közlärin
 (3) *ägär ḥāy demäsän ṣihān-ni ḥarāb*
qılur ḡamzä birlän yana közlärin

*

(4) va lahu aiṣan

0 — 0 — — | 0 — 0 — —

- (5) *ḡamār yüzündän bolur münävvār*
ṣākār sözündän kelür mükärrār
 (6) *künäs yüzünni körüp ḥalā'iq*
bolup tururlar saṣa musaḥḥar

- (7) *köñül-gä dä'im färah berürgä*
kelip xiyālın bolur muşavvār
 (8) *tükändi 'umrum firāq elindä*
qaçan vişālın bolur müyässār
 (9) *oqur şifātın bu Sayf-i şäydä*
yazıp däfätir üzä müfässār

*

- (10) va lahu aızan

o — — — | o — — — | o — —

- (11) *yāñi ay dur qaşın äy körkäbayım*⁹⁸
qılur bayram yüzüñni körsä şä'im
 (12) *su içkändä dodayından su tamsa*
bitär qand ü şäkär ol yerdä dä'im
 (13) *jamālın dur bu kün 'älām şafäsı*
xiyālın dur hämişä jan-fäzâyım
 [185v] (1) *käräk öltür käräk asra quluñ män*
*mübäräk buyruyuñ dur qutlu râyım*⁹⁹
 (2) *müfärrih nazm etip Sayf-i Sarâyı*
şifātın-nı oqur äy körkäbayım

*

- (3) va lahu aızan fī avşāfi 'ş-şu'arā

o — — — | o — — — | o — —

- (4) *jihān şā'irläri äy gülsän-i bāğ*
kimi bülbul durur sözdä kimi zāğ
 (5) *kimi tūfı bigin çäynär şäkär-ni*
kimi lafzı bilän ortar dārāznı
 (6) *kimi-niñ sözläri müvzün u şirın*
kimi-niñ lā'iq-ı täşrif u taḥsın
 (7) *kimi özgäniñ aş'ārın mänim der*
*kimi ḥalvā kibi şalgam çubın*¹⁰⁰ *yer*
 (8) *kimi ma'nı qoyup lafzın tüzätür*
kimi vāznın büzüp şan'at közätür

⁹⁸ Cf. Note 95.

⁹⁹ The same line appears also in the translation of the *Gulistān*, cf. MS 29r 12.

¹⁰⁰ Cf. Note 94.

- (9) *alar-niŋ oš biri Sayf-i Sarāyī*
ʃihān ʿarīflāri-niŋ xāk-i pāyī
 (10) *anī sān ʃūmlā šāʿir kāmtāri bil*
qamār yūzgā hāmīšā müštārī bil

*

- (11) va lahu aiṣan
 (12) *nā dur ol kim soqup tartip buṣalmas*
bašī zaḡmī dāvā birlān oṣalmas

*

- (13) va lahu aiṣan
 [186r] (1) *kim keldi isā ʃihānya šakk yoq ki kitār*
ʿāqil kālibān bu yerdā köp ḡayr etār
 (2) *sān āyḡülük et dayī tāñizgā salḡil*
yazīda saṣa yaḡin bil ol ḡayr yetār

*

- (3) rubāʿī
 (4) *rūzam za ḡam-i firāq-i tū šab-gūnast*
v-az ʃaur-i zamāna in dilam pur ḡūnast
 (5) *bifrist ḡiyāl-i ḡiṣ im šab¹⁰¹ bar man*
tā šuḡ damam ke bī tu hālam čūnast

*

- (6) rubāʿī
 (7) *yā rabb¹⁰² čī-kunam zād-i safar nīst marā*
v-az ʿāqibat-i ḡiṣ ḡabār nīst marā
 (8) *bār čīda ba dargāh-i tu šāyista nayam*
maskīn-i tu am¹⁰³ digar¹⁰⁴ kasī nīst marā

*

¹⁰¹ MS ایم شب with the original long vowel in the first syllable. Cl. and Mn. Persian have امشب (for *in* + *šab*). Cf. Steingass 100a.

¹⁰² *b* in رب is short. Cf. *Acta Orient. Hung.* XIII (1961) p. 269.

¹⁰³ MS توم for metrical reasons evidently standing for *tu-am*.

¹⁰⁴ MS دگر. In Cl. Persian it alternates with دیگر according to metrical requirements.

(9) rubā'ī

(10) *yā rabb*¹⁰⁵ *tu marā rah-i sa'ādat*¹⁰⁶ *bonumāy*
dīgar madavān dar ba dar ū jāy ba jāy(11) *yā z-ūya*¹⁰⁷ *maras vuḡūdam bar band*
yā qufl-i muhammāt-i murādam buguṣay

*

o — — — | o — — — | o — —

(12) *yapıldi äygü atin du ḡihānya*
yätip tur qamrñiz oṣ ansiz ḡānya(13) *yüzün-nin bayram ayin kim ki körsä*
rāzī dur özüni qurbān qılur ya(14) *ol āb hiyāt*¹⁰⁸ *māñizli dōdaqın dan*
tilärmän min ḡān bilä la'lin tatarya(15) *ḡihān ḡävhär-lärini yüzgü ilmäs*
*vāḡub*¹⁰⁹ *tur män gadāya ḡān satarya*(16) *ḡāḡämī-nin sözini yaxşı tinläp*
barip täñil işitsä qulaqinya

10. Translation

- [179r] (1) *Mavlā Qāzī Muḡsīn speaks that God should have mercy on him*
 (2) He for whom I have conceived an affection is the soul of men;
 the sultan of the beauty of all beauties.
 (3) Laylī's and Širīn's beauty has passed: this day is the time
 of my shah.
 (4) Servants of his stature are the cedar and the poplar; the moon
 and the sun glance at his face with admiration.
 (5) His cheeks sell apples to the sick, his lips are the remedy of the
 sufferers.

¹⁰⁵ Cf. Note 102.¹⁰⁶ MS *ره سعادت*, with a short *a* in *ره*, a variant of *راه*, both currently used in Cl. Persian according to prosodic needs. The metre of the first *miṣrā'* is:

— — o o | — o — o | — — o o | —

¹⁰⁷ MS *اويہ* probably < Cl. Persian *اويہ* 'individual existence' (Steingass, 123a).¹⁰⁸ MS *آب حیات* without *Izāfat-i*.¹⁰⁹ MS *واجوب* Ar. *واجب* — *u* instead of *ī* in the second syllable may be the result of labial assimilation caused by the following labial plosive, a phenomenon often met with in the language of Sayf-i Sarāyī's translation. (Cf. *kirpük* 162r 3, *tapul-* 105r 8, etc.)

- (6) What a face — an astounding fresh rose; what lips — a mine Egyptian sugar.
- (7) Fallen captive in the prison of his chin has he who is Joseph of Kanaan of our time.
- (8) The eyebrow and the eye deceive those praying to them; Muḥsīn's pleasure is divine.

*

- (9) *Sayf-i Sarāyī speaks in the same rhythm and with the same rhymes*
- (10) The moon-faced who is the soul of the world is the ruler of the beauties of our days.
- (11) Her body is jasmine, her figure a swaying cedar, her locks are the fragrant grass in the garden of paradise.
- (12) Captured by her glance is the entire world; her eyes are seducers of the circle round the moon.
- (13) Before the arrows of her eye-lashes the targets are the souls, before the bow of her eyebrows victim is the entire world.
- (14) Every morning the sun rises from her collar and that is why the whole world is so glittering.
- [179v] (1) The lovers now must take care of their souls; for the autumn is the time of the beauty of the moon-faced.
- (2) Sayf-i Sarāyī the servant, since saw her, admires the masterpiece of the God, the exalted.

*

- (3) *Mavlānā Ishāq speaks, that God should have mercy on him*
- (4) Look down upon us for an hour, oh pure beloved; look so beautifully that both intellect and soul should take delight in it.
- (5) Inside the apple of my eye your imaginary figure is a supreme painting; and so my mind admires the confused thought of your beauty.
- (6) Searching in the dimple of your chin is Alexander of the heart, and it would be a miracle if he did not find in it the elixir of Chizr.
- (7) I have placed my head in my palm and have fallen in the wave of your absence. Send me the ship of your union, for the storm of Noah has arrived.
- (8) Your black locks appear to me every night in my dream, like a chain; what lot will the loose locks of the dream bring to me.

- (9) Some lovers like me in the day-dream of your beauty do not bury their heads in the pillow, and their sides see no bed.
- (10) The beauties of our days rival in the realm of beauty; come, oh, sultan of the poor Ishāq, the mean servant among the people.

*

- (11) *Sayf-i Sarāyī speaks in the same rhythm and with the same rhymes*
 - (12) Allmighty God, what a visage, how pure a beloved, that sets the hearts ablaze by the desire of its beauty.
 - (13) Heart-robber of exhilarating charm, her tongue is a parrot, her word is sugar; gazelle-eyed moon-face, sultan of the realm of beauty.
- [180r]
- (1) The astuteness of her eyes steals the heart; the vermilion colour of her cheeks gives mirth; her figure is a cedar bough, her face, rose-garden of Eden.
 - (2) She is a witness learned like the sun, her beauty is the witness of my words; yearning walks the selfrestrained to catch a distant glance of her.
 - (3) Take care, oh, charming heart-robber, do not hurt the hearts in the haughtiness of your beauty, for the days of this beauty will pass.
 - (4) Consider this space of time a grace, an opportunity to be faithful; stay with this dignity for many years the beloved soul of creatures.
 - (5) Your eyebrow is like the festive moon, the world is the beggar of your beauty; your servant, Sayf-i Sarāyī is today the admirer of this masterpiece.

*

- (6) *Mavlā'Imād Mavlavi speaks, that God should have mercy on him*
- (7) How long will my heart-robber keep me, her servant, in tortures? Am I a sword, I wonder, to be kept in that sheath?
- (8) She should not keep me in a sheath like this sword, she should be careful for if the sword remains long in the sheath its surface gets rusty.
- (9) I am suffering this torture and am weakened, and she carries on the fancy game day and night.
- (10) I am not alone restless in the pains inflicted by my shah, for she holds the people of the world entirely in the desire of her love.

- (11) If she looks straight upon the world, all lose their heads; the heart-robber holds, maybe, the essence of magic in her glance.
- (12) That beautiful one like the sun, shows her union to all; should 'Imādī, the servant not burn when he is kept aloof from her.

*

(13) *Sayf-i Sarāyī speaks in the same rhythm and with the same rhymes*

- [180v]
- (1) Why does that heaven hold me constantly in black torments? Is it because my name is a sword that I am constantly kept in a dark sheath?
 - (2) Wherever there is a worthy man she turns away from him, and keeps an eye on every single unworthy man.
 - (3) The sage sees the gems of my words and knows their value; like so many precious pearls, he constantly keeps them in his ears.
 - (4) A moon-faced angel took my heart with astuteness. Her fragrant beauty-spot keeps a black mark on her vermilion-coloured cheeks.
 - (5) Matchless is her beauty, but this soul of the world keeps her lovers in a constant yearning for her.
 - (6) This is always the habit of a deceitful mistress: she keeps far from herself all that wants union with her.
 - (7) That moon-faced like the tyranny of heaven keeps the inside of Sayf-i Sarāyī in the ardour of the fire of absence.

*

- (8) *Aḥmad Xvāḡa 's-Sarāyī speaks, that God should have mercy on him*
- (9) Pearls are in that pearl-oystered mouth of the heart-robber: in the desire of her ruby lips the eyes shed pearls day and night.
- (10) Her lock like hyacinth, her figure like cedar, her cheeks like a rose-garden; on seeing her face the nightingale and the rose begin to sob at once.
- (11) She takes the soul and sells her beauty; what a droll fair; or, perhaps, coquetting with her lovers she is bored.
- (12) In the Eden-like beauty garden her face is like a pomegranate; absence and love when burning the hearts are the fire of hell.
- (13) In the service of what ruler is Aḥmad the servant fed so that each word of his poems hides a secret?

*

(14) *Sayf-i Sarāyī speaks in the same rhythm and with the same rhymes*

- [181r] (1) The ringlets of my heart-robber are hyacinths, her cheeks, a rose-garden; in love with her stature is the fir-tree; her cheeks prompt the rose to sob.
- (2) Her mouth is a pistachio, her beauty a rarity, herself a tender sweetheart; the rumour of her beauty has reached Khita and China.
- (3) As to her essence she is a falcon, her words are true, her eyes are those of the Tartars; whoever tastes the sherbet of her lips lives for a thousand years.
- (4) For the messenger of her love my heart is a house decorated with pictures; the place of the hearts fallen into her ringlets is the gibbet.
- (5) As long as the fire of her love is in this soul, pearls keep on falling from my eyes on the amber.
- (6) Her word is honey, her own self is wise, a knower of secrets; in the garden of her union she feeds the beautiful lovers.
- (7) In describing her Sayf-i Sarāyī's duty is to inform; from her for himself, for her lover, food are the poems.

*

(8) *Xvārazmī speaks, that God should have mercy on him*

- (9) That eastern Turk has cast off the veil from her face, and the visage of the world has again become pure like a mirror.
- (10) The ray of the sun has cut its fire into the navel of the night, the censer of the sky filled with its breeze.
- (11) The Ethiopian army took to flight and reached the castle of annihilation when the sword of the dawn came forth from the sheath of the horizon.
- (12) The legendary bird of the mount of heaven spread its two wings and the bird of the stars perched here and there.
- (13) The moon dived into the sea, like a shell, it does not show itself; Venus fell on the shore and longed for Jove.
- [181v] (1) Cup-bearer, offer the goblet and make it go round, for the goblet of the sun has already started on its path in the sky.
- (2) Let pass the word in happy wine-drinking while young, for this deceitful old woman has not remained with anybody so far.

- (3) Will the word remain for you, for it has not remained for Solomon either, albeit his subjects were demons and fairies.
- (4) Though Xvārazmī's body changes into dust, his words will keep alive his name in the world.

*

- (5) *Sayf-i Sarāyī speaks in the same rhythm and with the same rhymes*
 - (6) When the falcon of the morning spread its golden wing, the doves of all stars immersed into a blue lake.
 - (7) When Isfandiyār of Rūm marched up and hoisted the flag, on seeing him the army of Syria became ruined.
 - (8) The lance of the morning poured red wine and let blood into the goblet of the firmament when it opened the artery of the night's heart.
 - (9) The birds in the air saw this and took to wing to sharpen their tongues for singing *allah akbar*.
 - (10) The world adorned itself to become Eden-faced in that moment and the firmament of the sky moving in love began to dance.
 - (11) Many kinds of flowers made company in the garden, and each of them became intoxicated with the wine of grace.
 - (12) The tulip extended its calyx, the rose drank to the red flower and revealed its beauty before the nightingale.
 - (13) The nightingale became a singer and mixed tender melody into its song; the narcissus was awakened and intoxicated by the jasmine.
- [182r]
- (1) Like the figure of the beloved above many kinds of flowers the cedar stretched out its beautiful arms now here, now there.
 - (2) The dawn breeze began to sell musk in the garden, and the fragrant roses filled the nose of the world.
 - (3) My lord suddenly appeared in this company, a handsome companion, an object of sight, and the heart-robber of the lovers.
 - (4) On seeing his figure the cedar of the garden kissed the earth; his lock left musk and ambergris to the world.
 - (5) My lord has told a sublime *qaṣīda* today; take it to her, to the one who is the object of praise in this world.
 - (6) The prince of Alexandria bewails the folk of generosity, because Ḥātim of these days must be a servant. (*cf.* Note 11).
 - (7) Lion-hearted worthy man, Rustam of our time, there is nobody like him in these days.

- (8) Oh, mine of courage and our days' Mahdī; oh, source of magnanimity and happy-faced.
 - (9) You are the only swift horseman who, when shooting at it, brings down the lion with a single arrow.
 - (10) He who has played the chess game of fate and the dice game of happiness with you, has lost and his six gates have closed.
 - (11) On your feast Venus held the veil of the lovers, and the cup-bearer was the moon bestowing upon you the qualities of Jove.
 - (12) Sayf-i Sarāyī when singing praise before you sheds pearls and precious stones he scooped from the sea of rhythm.
 - (13) His dīvān and defter with your beautiful virtues have become the food of the soul and the brightener of hearts.
- [182v] (1) This praise I have written to reply to the qaṣīda which grasped the sword of dawn to cut the locks of the night.
- (2) As long as the spring wind disperses ambergris and musk and while the autumn wind performs its goldsmith's task in the garden,
 - (3) Your name survives a blessing, and in the tongue of men you are remembered as the hero of the world.

*

(4) *‘Abdu ’l-Maʿīd's poem*

- (5) Ever since the heart-robber took the heart, it has burned in tyranny and never seen fidelity.
- (6) It has lost sight of its only path since the eye fell on her; let it be, the heart does not permit me to fulfil my desire.
- (7) My body, burning like a dawn candle, has melted, has pined away; oh, alas! what trouble you have brought to my eye and my head, you heart.
- (8) In looking, the eyes are popping out and having not reached her arm, the hand extends; stop this thing, you heart, right now, for God's sake!
- (9) I give up the head, I drink black blood, I shed bloody tears and yet I cannot achieve the desire of my heart, you miserable heart!
- (10) With the cash of the soul it lays the foundations of seven heavens; do not play this game of love, helpless heart!
- (11) Like the rain my tears are pouring, she makes me cry night and day, and everybody smiles at me, heart without splendour.

- (12) Oh, my God, take from my eye the complaint of this heart,
for with the calamity of the eye the heart suffers.
- (13) Misfortune has grasped the collar of my life; in the side of
'Abdal the heart has not lived a single adventure.

*

- [183r] (1) *Sayf-i Sarāyī's poem in the same rhythm and with the same rhymes*
- (2) Oh, heart, suffering from the visionary image of the beauties,
this heart has brought trouble to itself by the eye.
- (3) Wherever a moon-faced is seen to walk, your eye melts, if you
fall into its fire, heart!
- (4) If you meet the glance of a rose-faced sorceress you sacrifice
your soul of the moment, heart!
- (5) You have insolently extended your arm toward the ringlet of
the child of the sultans; yet now you are in her hand, and there
is no way out, unfortunate heart.
- (6) To the one who wants to kill you with tyranny, you say a blessing
prayer with thousand souls, heart!
- (7) Having constantly endured the tyranny of the beauties of these
days, have you seen fidelity in any of them, heart?
- (8) Many times I have burned together with you in the fire of
absence, and years on end have I suffered together with you
from tyranny and ill-treatment, heart!
- (9) Where is the judge's house, I wonder, and whereabouts is the
mufti? I would have embarked on a sweet adventure together
with you, heart!
- (10) If you bind Sayf-i Sarāyī into this dark sheath, you will be
ruined by the tyranny of the beauties, heart!

*

- (11) *Toylī Xvāṣa's poem*
- (12) Oh, beautiful sweetheart! Glance into the eye of your servant
from the corner of your eye. The tears of my eyes constantly
shower for I have fallen into this black torment.
- (13) From my eye poured such a flood that its stream filled this
world; I walk in mud, like a stick, for I have been carried away
by all streams.
- (14) Hear, oh, ruler of the folk of beauties, hesitating whether to
take me in the hand or not, at last do not throw me into a dark
sheath as a sword in day-light.

- [183v] (1) This tender heart of mine has brightened by the garden of Eden of your union, believe not that I have strength before the glance of a shah like you.
- (2) You have already taken some hearts with that bewitching glance and have captured some in your snow-whiteness for the black torment.
- (3) Before the glance of eyes, like pitch fallen on the whiteness of snow, the whiteness of your silklike fingers makes reproach to the whiteness of the snow.
- (4) In your absence Toyli's tears will not stop flowing down the face, (but) in your service he would cheer up (even) at the price of shortening his life.

*

- (5) *Sayf-i Sarāyī's poem in the same rhythm and with the same rhymes*
- (6) Some, like myself, enchanted look into the glance of that sorceress. The jasmine has seen her and started — for shame — towards the dark torment.
- (7) On the whiteness of her body the colour of the flush of her face is like the blood of a young bird fallen on the whiteness of snow.
- (8) I have a strong desire to see her beauty. By this my intention is to learn, whether the sultan, when I see her, casts at least one glance upon her servant.
- (9) Enslaved and tortured has my soul become together with my heart in the robber-like glance of the bewitching apple of her eye.
- (10) Lovers like me constantly long to meet her; they endure the pain of absence and cast themselves in black torment.
- (11) If the union with her does not take place, I shall die of that cruelty. I acquiesce in her absence at the price of shortening my life.
- (12) This unfortunate Sayf-i Sarāyī has fallen in the black torment; coming out of the fire how does the sword fall into a tied-up black sheath.

*

- (13) *Hasan Oylī's poem*

- [184r] (1) My heart has been captured by a beautiful, animating heart-robber. What heart-robber? The heart-robber sweetheart. What sweetheart? The princely sweetheart.
- (2) If I die you do not make seven glasses gurgle. With what gurgling? With the gurgling of wine! Of what wine? Of red wine.

- (3) Never has the wine drunk with you escape from my head.
What wine? The wine of intoxication! What intoxication?
The intoxication of the goblet.
- (4) Oh king! Your sweet word suddenly creates inferiority. Whose
inferiority? The inferiority of value! Of what value? Of the
value of sugar.
- (5) Till the amber does not flare up in the fire, its essence does not
manifest itself. What amber? The amber of glow! Of what glow?
Of red glow!
- (6) From times immemorial meaning and shape have been wrought
into my soul. What meaning? The meaning of form! Of what
form? Of the form of the defter.
- (7) Hasan Oylı prays to you, but by fidelity. What fidelity is this?
The fidelity of the slave! Of what slave? Of the domestic slave.

*

(8) *Sayf-i Sarāyī's poem in the same rhythm and with the same rhymes*

- (9) In the realm of beauty there is no other moon-face like you.
What face? The face of the sweetheart! Of what sweetheart?
Of the heart-robbing sweet-heart.
- (10) God has bestowed on you today the beauty of Joseph. What gift
is this? The gift of happiness! Of what happiness? Of the
happiness worthy of praise.
- (11) Your word is genuine pearl and precious stone, worthy of the
corners of hearts. Worthy of what? Of the prince! Of what
prince? Of the prince of the empire.
- (12) Sweeter than sugar is your nature, your soul is a rival in grace.
Whose rival? The rival of the mine. Of what mine? Of the mine
of precious stone.
- (13) What happy lover is he who has a feast with you! What feast?
The feast of Eden! What Eden? The Eden of the Kawşar river.

- [184v] (1) In the ardour of yearning for your beauty the parrots of the
hearts have won. What have they won? They have won happy
enjoyment! What enjoyment? The enjoyment of sugar.
- (2) Sayf-i Sarāyī has linked up the form with the picture of your
beauty. What form? The form of beauty. What beauty? The
beauty feeding the soul.

*

(3)

By the same poet

- (4) It is the soul that shows itself in the eyes looking into your beautiful face. Your mouth constantly adorned with jewels seems to be dispersing precious stones.
- (5) In the fair your beauty sells amorous glances, and buys souls; your stature seems to be a cedar swaying in the garden.
- (6) To look at the masterpiece of God, your moon-face, the people of the world can be seen in front of your gate every morning.
- (7) As your visionary image would not leave my eye morning and evening, wherever I look, your beauty shows itself clearly everywhere.
- (8) Sayf-i Sarāyī's poem, with the attributes of your beauty in the tongue of this people seems to be constantly a beautiful heart-robber.

*

(9)

By the same poet

- (10) Your black eyes have bent the bow of your eye-brows and your eyes throw the arrow of their lids towards me.
 - (11) With a single arrow Rustam is brought down from his horse; whenever they shoot, your eyes never miss their target.
 - (12) Like the robber brings danger in the plain desert, so your eyes constantly cause disaster among the people.
 - (13) A single glance of your eyes deprive the soul of its patience and the heart of its calm.
- [185r] (1) Binding hearts onto the black curls: do your eyes not become weary of robbing souls?
- (2) Why is it that, behold, your eyes shed the blood of Sayf-i Sarāyī and drink it to quench their thirst?
 - (3) Should you not say "hey", your eyes ruin the world by a single glance of theirs.

*

(4)

By the same poet

- (5) The moon obtains her glimmer from your eyes, the sugar becomes refined by your words.
- (6) The creatures have seen your sun-face and become your subjects.

- (7) Bringing constant mirth to the heart comes your visionary image and takes shape.
- (8) In the hand of absence my life has passed; when will there be a possibility to be in your presence.
- (9) Sayf, this lunatic of love, reads your character and fills defters with explanations.

*

(10) *By the same poet*

- (11) New moon is your eyebrow, oh, my beauty; the faster has a feast when seeing your face.
 - (12) When drinking water, water drips from your lips, that spot is sufficiently sugared forever.
 - (13) Your beauty is the delight of the world. Your visionary image is the eternal brightener of my soul.
- [185v] (1) Should you kill me or feed me, I am your servant, and your blessed command is my blissful sentence.
- (2) Sayf-i Sarāyī writes exhilarating poems, for he reads your qualities, oh, my beauty!

*

(3) *By the same poet on the qualities of poets*

- (4) The poets of the world, oh a flower garden; some are nightingales in words, some are crows.
- (5) Some chew sugar like parrots, some burn their moustache with phrases.
- (6) The words of some are arranged in rhythm and sweet, those of others are worthy of respect and approval.
- (7) Some declare others' poems to be theirs, some eat the chips of sugarbeet as if they were sweet-meat.
- (8) Some neglect the meaning and arrange the words, some decorate the rhythm because they have the craftsmanship in mind.
- (9) Among them, behold, Sayf-i Sarāyī, the dust on the feet of the scholars of the world.
- (10) Know him to be the smallest among the poets, and always know him to be Jove in front of the moon-face.

*

(11) *By the same poet*

- (12) What is that which crushes and suffers but does not get tired,
and the wound of its head cannot be cured by remedy?

*

(13) *By the same poet*

- [186r] (1) Those who have come to the world, no doubt, will once leave;
the wise new-comers do good in this place.
(2) Do good, and even if all your belonging perish in the sea, on dry
land, you know, the good deed will suffice for you.

*

(4) *Rubā'ī*

- (4) My day is night-coloured by the grief of your absence, and this
heart of mine is full of blood from the ill-treatment of these
times.
(5) Send your visionary image to me to-night so that I should
whisper merrily, what is my state like without you.

*

(6) *Rubā'ī*

- (7) Oh, my Lord! What shall I do, I have no food for the journey,
and I know nothing about my end.
(8) To be chosen to your court I am not worthy; I am your beggar,
I have nobody else.

*

(9) *Rubā'ī*

- (10) Oh, my Lord! Show me the path of happiness and do not drive
me from door to door, from place to place.
(11) Either do not let me out of my individual existence (?) and tie
my body, or open the lock of the necessity of my desire.

*

- (12) You have acquired a good name for the two worlds, and your sun has come before the illustrious ruler.
- (13) Whoever sees the festive moon of your face is ready to sacrifice himself.
- (14) From your elixir-sparkling lips I desire with a thousand souls to taste the ruby of your mouth.
- (15) She neglects the treasures of the world and I am reduced to selling my soul to a beggar.
- (16) He who listens well Hājamī's word takes it into his ears even though he hears an admonition.

*

11. Facsimile

مولانا محسن اسیر رحمه الله
 سَوْدُو کومَن آدی لار جانی دُور قَا مَوْخُو بِلَا رِخْوِی نِیْنِکْ سُلْطَانِی دُور
 کِجَیْتِی لَیْلِ کِجَیْتِی شِیْرِیْنِ خُو بِلَغِی اَوْشَن بُو کُوْن مِیْمِ شَمَمِ دُور اَنِی دُور
 بَنَدُو سَ دُور بُو یِی نِیْنِکْ سَرُو جِنَا آی و کُوْنش بُو یِی نِیْنِکْ جِیْرَانِی دُور
 یَا کِیْمِی صِیْرُو لَارِ الْمَاسْتَار دُودِ اَغِی دُرْدِی لَارِ نِیْنِکْ زَمَانِی دُور
 نَه نِیْنِکْ کِیْمِ مَاشَا تَار تَارَه کُلی نَه دُور دِکِیْمِ مِصْرِی شِکَر کَافِی دُور
 اِیْنِکْ لَی دِنْدَ اِنِیْنَا تُو شِکَانِ اَسِیْر اَوَلَه بُو کُوْن یُوْسُف کِنْعَانِی دُور
 قَاشَا کُورَا اَلْدَانُو زَسَادِ اَغِی لَاز غُحِیْیُوْنِکْ تَقَرُّجِ رِخْمَانِی دُور

اَوَلُو زَن اَوَل قَافِیْدَه اَسِیْنِکْ سَرِی اَسِیْر
 اَوَل یُوْرِی اَیْ کِیْمِ جِهَانِ نِیْنِکْ خَانِی دُور بُو زَمَانَه خُو بِلَا رِی نِیْنِکْ خَانِی دُور
 یَا سَمِیْنِ تَنَاقُوسِ سَزِدِرَوَان زُلْفِی جَنَّتِ بَاغِی نِیْنِکْ لَیْ خَانِی دُور
 غَمَزَه سَرِ نِیْنِکْ اِنِیْنَا عِلْمِ اَسِیْر کُوز لَارِی دُور قَرَقَتَانِی دُور
 کِیْزُو کِی نِیْنِکْ لَوْ قِیْنَا جَان لَارِشَا قَاشِی یَا سِی نِیْنِکْ جِهَانِ قِرْبَانِی دُور
 شَمْسِ اِنِیْنِکْ هَز کُوْن بَقَا سِیْنِدَان ^{تَغَا} اَوَل سَبَدَان بُو جِهَانِ نُوْر لَیْ دُور

سلا سینه غشا و جانین جون نو کون کوز قز نور حسنی نیکه و رانی دور
کوز کالی بنف سراسی قول لانی حق تعالی صنعی نیکه حیرانی دور

سید الشیخ ابوالفتح محمد بن محمد

نظر قید بیز کایر ساعت اباحموت روحانی اینک نیکه خوش کوزیم یکا نسوز عقل
کوزوم نیکه بالی انحر لیا لیکه نفس ازور ^{مطلوب} یا عقلیم سینه ک حسنی ک شکر عب خیرا
ز بخدا اینک قد و عیند اگونکول اسکندر ^{طالت} عجب زاندا بولما سا حضر نیکه اجنوبانی
شیمی اجمال دیر فراقینک موجباتوشوم یوز و ضلینک کمیسین کیم ایزبستی ^{طوفانی} فوج
کوز از من هر کجا نوشا قرا لیکه زنجیر نیکه یکلنور کای بویاشمعا عجب اول توبس ^{طوفانی} ریشا
مینم سیکه عا شوق لار سینه ک حسنی ک خیالیندا بشی با شوق قاتینک کای تونالیم کوز ^{بله} مملکتی
دانه خونلاری دغوی قیلور لار حسن ملکیندا کجالی اشاق شکین نیندا اولونست ^{سلطان} انجی
اولوز ز اول فامی ا زینف سر ^{نودانی} بتور

تعالی الله زهی صورت زهی محبوب روحانی کیم اینک حسرت شوقیندا کونکولار ^{نودی}
مفرح شبوه لی دلبر نالی طوطی شوزی خکر کیک کوز ^{نودی} قز منظر ملاحف ملک ^{سلطان} سلطان

کونکولون کوزی ای فرخ میر و انکی ای بوی و در سز و نیک طای نوری جنت کلنستا
 کونش تک بیکلی شاهد جانی نولما شاهد گنج حشرتلا زاهد یراقدان کوزمکا
 الا ای لبر منظره بولور کینکا بولور کونکولار قلیقیدل بولور کوزمکا
 بومدش غنیمتیل بوفضت اوفلار بوعزیر کونکولار خلافت کوزمکا
 قشنگ خنیز فرای دور جهان کوزمکا بولور کوزمکا اول صبح

موالفا عمل مولود احمد الله

دلبر نرجا کاندرومن قولور قیندا نوتار من قلیج مومن عجب کیم مینی اول قیندا
 بوقلیج نیک سنی قیندا نوتار من قلیج کیم قلیج کونکولار قیندا نوتار
 من نوتار من قین نوتار من اول اولاسونوز کوزمکا قیندا نوتار
 یلغوز انماس من نوتار من دردی نوتار کیم جهان خلقین تامت عشق قیندا
 قازشی بقا عالم اوز راجله عقلیندن کیندر جان و نیک اعلین کرد لبر قیندا
 کونکولار کوزمکا ایضا لبر نوتار کوزمکا قیندا نوتار
 اولوز اول قافیه استغفر الله

بونلک خورنسی ایم قراقیندا توتار بواتیم سیتا اولدوغو خورن قراقیندا توتار
 قاندا بیز ایزدم ایری بولسا انی کوزدن ^{سلیت} تیکاییز ایزدم سین ایزدی کوز قراقیندا ^{توتار}
 سوزلیم نینگ جوهر نغار کوزدن ^{سلیت} کونیه های زیکیز دایم قولا قیندا ^{توتار}
 آل میلان الیم کول میدان نیر ای یونل ^{ملک} گیم مقنبر حال ائودال تیکاقیندا توتار
 حسن اچیندا یوق نظیر لیکن اولجان خان دایما عاشوق لرینی اشتیاقیندا توتار
 عادی بودور همینه و فامعشوقه نیکل کیم اینل و صلین تلاس اول قراقیندا ^{توتار}
 بونلک خوری کین سیتا ای یغری اول بوزی آیی هجر او نه نینگ ائیداقیندا ^{توتار}
 احمد خواجه الشریعتی ایتور رحمه الله

دلبریز نینگ اول صد و نیک اغزید اذربا ^{ایزور} لقل نیکل شوقیندا تون کوز دین لار ^{ایزور}
 ذل سنبیل نیک نوسی سنی اینکلاری کلار ایزور بولینی کوز ماکا بیزدم بیلر کلزار ^{ایزور}
 جان الیب حسنیز شاز بون عجب یاز ازابور یا مکر عاشوق لرینغا ناز ایتیلدار ^{ایزور}
 روضه نکلنه حسن باغیندا اینکاعی ناز ایزور هجر و عشق کونکول لارنی یقارغانار ^{ایزور}
 بنده احمد بیکتوب عیندا اخوش سراز ایزور کیم اینک شغری سوز لاری سراز
 اول و زو اول فایده اسید الشریعتی ایتور

دلیرم نیک زلفی سنبل چهره سی کل از ^{ایزد} بوی عاشق صنوبر یونیا کلزار ^{ایزد} ایزد
 اغری فستوق کونیا ناکسور اوزی ^{ایزد} حسن نیک جوی خطا و جن لجیند ^{ایزد} ایزد
 اصل الجین سوز لاری جبر کونیا ری ناز ^{ایزد} ایزد بینک ازار هر کیم دود اعی شربتین ^{ایزد} ایزد
 عشق نیک الجیسنا کو کلوم منقش ^{ایزد} ایزد زلفینا تو شکار کونکولان نینک مقامی ^{ایزد} ایزد
 نجاکیم عشقی اوت بوجان ^{ایزد} ایزد کهریا اوز را کوروم دانه مرید مردوز ^{ایزد} ایزد
 شهد سوزی عارف اوزی و افعی اسرار ^{ایزد} ایزد و صلی بوستانید اخرش عاشق لاری ^{ایزد} ایزد
 و ضیفنا سیف سرای نیک ایشی شکار ^{ایزد} ایزد اندیز اوز کایر لا عاشقا نیک شکار ^{ایزد} ایزد
 خوار و نه ایتور رحمة الله

سالدی نقاجنده دین اول ترک فادر بولدی بیلجهاز بوزی ^{ایزد} ایزد بیکاری
 ثوفا نه سینقا اوندی قویا شرتک شعاعی ^{ایزد} ایزد بولدی اینک نسیمی بلان کور ^{ایزد} ایزد
 لحتی جبر خریکی عدم قلعه سے سبا حقیقی اسبا افوقی دین صبح ^{ایزد} ایزد
 عنقاسی کولفانینک احتی ^{ایزد} ایزد یولد و زطیوری ^{ایزد} ایزد بر جاسی ^{ایزد} ایزد
 دریا قاجو کدانی صد فیکر کور ^{ایزد} ایزد ساحل غا تو شستی ^{ایزد} ایزد زهره وینلادی ^{ایزد} ایزد

سَلَمَ مَدْحَنی سَوْنَدَ غَی قَلْعِیلَ رَوَانَه کِم بُولَدِی رَوَانَه کُولَ اَوْرَا خَوْرَنَسِدَ
 عَشْرَتِ بِلَا جِهَانِ سِکِیَتِ لَکِیْدَا خَوْرَنَسِدَ کِم هِیَجَ کَشَنی کَا قَالَمَادِی بُونَه وَفَا قَرِی
 دِنَا سَا کَا قَالُوْر مَوْسَلِمَا نَعَا قَالَمَادِی اَوْلَ کِم اَنکَا مَسْحَرِ اَبَدِی وَهَمَ بَرِی
 خَوَارِزْمِ بِنَدَ کَرَنی تُوْر اَوْرَا قُزَلَسَا اِنِیْنِ بَرِی تُوْر اَز جِهَانِ اَجْرَا سُوْر لَکِ
 اَوْلَ زَوَالِ اَوْلَ فَا بَدِ اَسْنَفِ سِرْ لَی اَبَدِ

اَلتَّوْقَاتِیْنِ اِجْتِی اِسْا صَحِ سُنْعِی کُولَ کُولَ کَا بَتِی جَمْلَه کَا اَلْبَ کَبُوْر ی
 اَسْفَنِدَا رُوْمَ جَبِیْتِ نَکَسَا عِلْمَ بُولَدِی کُوْر وَبَ هَرِ مِتْ اَنی شَامَ لَشْکَرِی
 تُوْکَتِی قِرْمِزِی قَانِ اَقِیْتِی جَرَحَ طَا سَا تُوْنِ تُوْنِ یُوْرَا کَلِ تُمَارِیْنِ اِجِیْتِ صَبْحَ نَسْتَرِ
 تُوْشَلَا زَکُوْر وَبَ هُوَادَا اِنِی بَشَلَا دِی رَوَانَه سِلَا بِلَنجَا اَوْکَا کَا اَللّٰهُ اَلْکَبْرِی
 جَنّتِ مَنکِیُوْر اَدِیْسَا اَوْلَدَمَ اَوْرَا جِهَانِ رَقْصَ اَوْرَدِی عَا سَقَانَه یُوْرُوْر جَنَرِ
 بُوْستانِ اِجِیْدَا تُوْر اِجِیْتِ کَا اَلْجَمْعِی رُوْشَ رَحْمَتِ شَرَا فِیْرَا بُولُوْبَ مَسْتَرِ
 سُوْدِی یَا لَ اَلَهَ قِزَلِ کَلَا کَلِ اِجِیْتِ بِلَلِ کَا قُوْشِی اِجْتِی جَمَالِیْنِ یَنَا طَرِی
 بِلَلِ مَغْنِی بُولَدِی تُوْر اَدَا تُوْر وَبَ نَعْمَ تَرِکَنی اَوْ یَغْرِیْبِ یَنَا اَسِیْرِی عَمَلِی

مَشْوَقَه قَامَتِ كِي تُولَدِ كَجَاكَ اَرَا خُوش قُولَارِ سَالِبَتِ لِيُوسِرُو^{ارو بری}
 بُوستانِ اِچِنْدِ اَمَشَك تَابِلَادِی^{دلی} تُولَدِ جِهَانِ مَاعِینَا کُلْ لَارِ مَقَطَرِ
 اَوَلَا تَحْمَنِ اِچِنْدِ ایدِ عَزْ کَلْدِ نَا کَا نَ بِي خُوش حَبِیْبِ مَنظَرِ عَشَاقِ^{دلی}
 قَدِ بِنِ کُورُبِ پِرَاوَتِی اِنِشَلِ سُرُونِ زِلْفِی بَرَا قَتِی عَالَمِ اَمَشَكِ اِلَاعِنِی^{دلی}
 اِنْدِی رَوَانِ قَصِیدِ اَخْرَاقِ لَیْلِ بُو کُورِ اَبَلِ کِلِ اِنِشَلِ قَانِینَا کِیمِ اَوَزِ دَهْرِ مَحْرُورِ
 اَسَلَنْدِ رَیْنِشَلِ مَلْکِی بُو زَلَا زَهْرُ کِیمِ حَامِ رَهْمَتِ کَرَامَتِ بُولَسَا جَا کَرِی
 حَمْرَه بُو رَا کَلِ اَبْرَدَمِ اِیرِی بَسْتَمِ زَمَانِ بُو عَصَبِ اِچِنْدِ اَوَزْ لَارِی نِشَلِ بُو قُورِ بَارِی
 اِی مَضَرِ شَجَاعَتِ نَهْدِی بَقَا کَرِ وِی مَنِیغِ سَحَاوَتِ اَقْبَالِ مَنظَرِ
 سَنِ اَوَلِ کَانَه فَا رِشَا بُو کُورِ اَوَرِی بِي رَاوَقِ بِلَانِ یَقَارِ سَنِ اَوَرِی غَضَنْفَرِ
 شَطْرِ خِجَتِ نَزْدِ سَعَادَتِ شَیْنَلِ^{بِلان} کِیمِ اَوَسَادِی اَوْتُولَدِ وِیغَلَانْدِی شِشَرِ^{دلی}
 بَزْمِ مَبْنِکَرِ تَوَتِی رَهْرَه بُو عَشَا^{بِلان} سَلَامَتِ بُولُوبِ سَکَا تَکَرُوجِی مَشَرِ
 سِیْفِ سَرِ اِی خَرِ مَنِشَلِ کَامِدِ اَوَقُورِ مَحْرُورِ اِچِنْدِ اَنِشَلِ رَجُوه^{دلی}
 بُولَدِی عَدَايِ رُوحِ وُکُورِ لَارِ مَنْرَجِی کُورْ کَلِ صَدَقِ لَارِ بِلَادِ یَوَانِ دَفْتَرِ

بومد حجلول قصیده غا قبلدیم حجاب کیم نور زلفنی کیسارد اوتوتوب صبحی
 نیما توز و تساباد بهاری عبیر و منک نیما جمنند اباد خزان قبلن ساز ز کوی
 آنجا غایکرو ایگوانتیک خبر اوزا قالیب سوز لافسین ایل نیلیند اجهان تنگ دلا
 عبدالمجید شعر

اندین بزو کیم اندی بشوله لر یا کونکول کوندی جفا دالوز مدی هر کیز وفا کونکول
 کوز دین تو شور دی بیرونه کوز توشکالی تکرار تسمام تبلا کیمی بزماسن ضا کونکول
 سیز دی تسم نوکاندی سحر شمعنی تکیه بیت ایوانی قبلد کوز که بشبمعابلا کونکول
 کوز کانا کوز بکا ز قوی بمانسک ایل سونز قونفیل بواشنی امدی برای خدا کونکول
 با شتمن کجیت فرا فان احببت فان شیم تانمان کونکول تبلا کیمی احسن کونکول
 سیتی فلک طرخ قبلت نقد جان بلات بو عشق ز دین وینا ای نو کونکول
 یانریک شیم آقیت تو کون بغلا نور من تبکا کیم از سا کولسا منکله روا کونکول
 یارت کوزوم دان آل بولونکول ادنی کیم بولدی کوز بلات بیلان منکله کونکول
 محنت الینا الدی حیا یم تقاسینی عیند قاتیندا قیلادی حیا کونکول

اولوز را اول فایده استغیرای شعر
 ای کوز کلی لاریخا بیلان مبتلا کونلو کوزی بیلان گیتورکان و زیان کونلو
 غنیزد ایرقز کی یوز کور بحال دون کوزونکی یوموب توشار سن اینکل ویشا کونلو
 بیرکل ینکافه جاد و قراقلیغا اوغراسا جاینکدی قیلور سن و شوک دم انکا کونلو
 سلطان لاراوغلی زلفینا کستاخ قول سنان یلیندا بیر یولی یوغ نوا کونلو
 اول کیم سینی جفا بیللا اولتور مکانلار مینکاز بیلان قیلور سن انکا خونجی عا کونلو
 تارتیبک مانه خونلاری ینک خوری مدام کوزونک هینج بیریندا بولاردین وفا کونلو
 کوندوم سینکلا ینجا کز فرقت ویشا بیلان حیکمت سینکلا جود و جفا کونلو
 فاضی ایوی غنیزد اعجب معنی قندادو قیلغای ایدیم سینکلا خونجی ملجر کونلو
 سیغیرای غنیزد قراقیندا بعلانک خونلا جفا سی بول بولور سن قن کونلو

توغلی خواجه شعر

نکاد کوز اوچی بول بقیلک من قول قینفا لوزوم باشی قانوشو توشوب من بوقفا قینفا
 کوزوم دین انجاسیل قتی قیرین بولک بو عالم اوزوم کزده بوز و خوبت یی برز بولدم
 ایبا کوز لایلی حالی البیلماس ییوایلیکا آخر سالماست کوند قلیج ینطیع قرا قینفا

کونکولاند بَغلاب قراز لَغینا اویا نَمِش جاندار اَلَا کوزلار ^{ونک}
 نَیولدن بوسیف سَرای نینک ^ش تُولب قاین اِجاز قنا کوزلار ^{نک}
 اگر هَم دِیما سَنک جَمان خراب قیلور عَمَره بیزلار ^{نک} ینا کوزلار

وله ایضا

قَرینوز و نکلان بولور مَنوَر شکر سوز و نکلان کیلور مَکُور
 کوناسیغ زونکنی کور و بَخلائق بولوب سَروزلار سَنکا مَحَر
 کونخل کادایم فَرخ بیز و زکا کِلیب خِیالینک بولور مَصُون
 تَوکاندِی عَمَرم فِراق ایلیندا فِجان وصالینک بولور مِیَر
 اوقور صِفا نینک بوسیف شیدا یازیب دِفاترا و زام مَقَسَر

وله ایضا

سَکی ای دُور قِشَنک ی کوز کابایم قیلور بیز مَیوز و نکنی کوز سَا صایم
 سَویا چکاندا دُور اَغینکدن سَوا سَوا قَند و شکر اول بورد ادا ایم
 جَمالینک دُور بوکوز غالم صِفا سی خِیالینک دُور هَمیشه جان فِزایم

و این شعر را در روزی که
 در جنگ با اردشیر شاه
 در کربلا در روزی که
 در جنگ با اردشیر شاه
 در کربلا در روزی که
 در جنگ با اردشیر شاه

کوکال و نوز کزاک استرا فولوک من مبارک بویر و غونک و ز قتلونا
 منفرخ نظر اینست سبب برای صفایک افوزای کزاکا بایم
 ولله انصاف اوصاف الشجر

جهان شاعر لاری کلنر باغ گیمی بلبل در و سوزد ایمی زاغ
 گیمی طوطی بکین جینا ز شکون گیمی لفظی بیلان او تازد در زنی
 گیمی نیک نوز داری نوز و شیر گیمی نیک لایق شریف خیر
 گیمی اوز کانیک شعارین نیم دیز گیمی طواکی سلم جوبین ییز
 گیمی منی نوب لفظی نوز اوز گیمی زین نوز و صنعت کوز اوز
 جهان عارف لاری نیک خاک پای
 ان جمله شاعر کتری یزد نوز دنا همیشه مشتری یزد
 ولله انصاف

نوز اول گیم سوقوت توتی کلاش شی خمی و ابی لان و کلاش
 هله انصاف

گیم یکدی ایسا جمانا شکوف که کاز عاقل کلیان یو یوزد اکون خیر ایتاز
سن انکول اولاشغی تکیز کاسا نعلیل یازیداسکا یقین بل اول خیر بیتاز

رباعی

دودم زدم فراق تو شب گشت وز عود زما داین دلهره غوست
بهرت خیال خویش لیم بین ناشغ دسم که ی تو عالم چوست

رباعی

یاب بکلم زلوس غنیت را وز ملقت خویش غنیت را
هر چند بدگاه تو شایسته نیم سکنی تو مگر کسی نیت را

رباعی

یاب تو مراد سلطنت خای دیگر مدوان در درو جان خای
یا نایب کس دجهم بر بند یا قتل همان مرادم کشای

رباعی

یا بلبل ای کو آطمینک مدجمانغا ینبی نور قمر یزد او سن انبیت خاها
یوز و کبریا کبریا ایتر کیم که کور ساه راهنی دور او زنی دور بار قیلو خا
اول ابر حیات منکیز و دور او قیلان ده مدروس مدیکاجدن مبدل علیم انا خا
جهان جوهر و زنی نور کا ایلمایه و اجور نور من کدا خا جان ستارغا
خاچی نیک سوزنی غشی تنکلاب و بارب تنکیر ایشد شیب اقول ایتنم

BEMERKUNGEN ÜBER DAS TÜRKISCHE VOKALSYSTEM DER ZWEITEN SILBE

VON

K. THOMSEN

(Kopenhagen)

In einem Aufsatz, Bemerkungen über das mongolische Vokalsystem der zweiten Silbe: *Acta Orientalia XXIV* (Havniae 1959), 1–2, habe ich festgestellt, dass die Auffassung, dass im Mongolischen jedes *o* der zweiten Silbe sekundär ist,¹ nicht haltbar ist, sondern dass es im Mongolischen in der zweiten Silbe ein *o* gibt, das als solches nur nach *i* der ersten Silbe eindeutig feststellbar ist.

Das Vorhandensein eines *o* der zweiten Silbe im Mongolischen und insbesondere das Vorhandensein eines solchen in mongolischen Wörtern (wie das oben erwähnte *oron* ~ *oran*), die türkische Äquivalente haben, führt zu einer erneuten Untersuchung des türkischen Vokalsystems der zweiten Silbe, die in eine Umwertung desselben resultiert.²

Eine phonematische Analyse des alttürkischen Suffixsystems, wie es in den schriftlichen Quellen vorliegt, ergibt, dass das Altürkische folgende vier vokalische Phoneme in Suffixen aufweist:³

A, das sich unter Umständen als *a* oder *ä* realisiert (z. B. *-lar*, *-lär*).

I, das sich unter Umständen als *ï* oder *i* realisiert (z. B. *-mïš*, *-miš*).

U, das sich unter Umständen als *u* oder *ü* realisiert (z. B. *-duq*, *-dük*).

X, das einen unbekannten Vokal vertritt und sich unter Umständen als *u*, *ü*, *ï*, *i* realisiert (z. B. *-luq*, *-lük*, *-liq*, *-lik*).

Ich bezeichne die Realisationen des *I*, wegen der zweifachen Vertretung, als *ï*² und *i*², die des *U*, ebenso wegen der zweifachen Vertretung, als *u*² und *ü*²,

¹ Vgl. B. Ja. VLADIMIROV, *Sravnitel'naja grammatika mongol'skogo pis'mennogo jazyka i chalchaskogo narečija* (Leningrad 1929), S. 316. WŁ. KORWICZ, *Studia nad językami altajskimi*: RO XVI (1953), S. 71–72. G. J. RAMSTEDT, *Einführung in die altaische Sprachwissenschaft I, Lautlehre* (Helsinki 1957), S. 151. Nikolaus POPPE, *Vergleichende Grammatik der Altaischen Sprachen. Teil I* (Wiesbaden 1960), S. 118.

² Folgende Beobachtungen, die sich auf die zweite Silbe beziehen, gelten allgemein für nicht-erste Silben.

³ Unter der Voraussetzung, dass *o*, *ö* als Phonem im Altürkischen nur in erster Silbe vorkommt.

die Realisationen des Phonems *X*, wegen der vierfachen Vertretung, als *u*⁴, *ü*⁴, *ĩ*⁴ und *i*⁴.

Wenn wir das Ergebnis dieser Suffixanalyse versuchsweise auch auf mehrsilbige Wörter, die sich nicht in Stamm und Suffix zerlegen lassen, erweitern, lässt sich altt. *altun* 'Gold' eindeutig als *altu*²*n* interpretieren (da das Phonem *X* sich unter diesen Bedingungen als *ĩ* realisieren würde), während altt. *törü-* 'entstehen' sich entweder als *törü*²- oder *törü*⁴- interpretieren lässt. In derselben Weise lässt sich altt. *toqı-* 'schlagen' eindeutig als *toqı*²- interpretieren (da das Phonem *X* sich unter diesen Bedingungen als *u* realisieren würde), während altt. *balıq* 'Stadt' sich entweder als *balı*²*q* oder *balı*⁴*q* interpretieren lässt.

Das Ergebnis dieser phonematischen Untersuchung, dass *u*² sich irgendwie vom *u*⁴ unterscheidet, wird durch das Jakutische Vokalsystem der zweiten Silbe bestätigt. Im Jakutischen gibt es ausserhalb der ersten Silbe nur zwei phonematisch relevante Vokale: ein enger Vokal, der sich in Übereinstimmung mit der Palatalität bzw. Velarität und Labialisierung bzw. nicht-Labialisierung der ersten Silbe als *u*, *ü*, *ĩ*, *i* realisiert, und ein breiter Vokal, der sich unter denselben Bedingungen mit der Einschränkung, dass nach *u*, *ü* der ersten Silbe keine Labialisierung vorliegt, als *a*, *ä*, *o*, *ö* realisiert. Ein Vergleich mit dem Alttürkischen zeigt, dass die alttürkischen *I*-haltigen Suffixe zusammen mit den *X*-haltigen Suffixen im Jakutischen eine Suffixklasse bilden, während die alttürkischen *U*-haltigen Suffixe zusammen mit den alttürkischen *A*-haltigen Suffixen die andere Suffixklasse bilden:

	<i>I</i>	<i>X</i>	<i>A</i>	<i>U</i>
	- <i>mış</i>	- <i>dım</i>	- <i>lar</i>	- <i>duq</i>
Alt.: - <i>miş</i>		- <i>dım</i>		
		- <i>dum</i>	- <i>lär</i>	- <i>dük</i>
		- <i>düm</i>		
	- <i>büt</i>	- <i>tım</i>	- <i>lar</i>	- <i>tax</i>
Jak.: - <i>bit</i>		- <i>tım</i>	- <i>lär</i>	- <i>täx</i>
	- <i>but</i>	- <i>tum</i>	- <i>lor</i>	- <i>tox</i>
	- <i>büt</i>	- <i>tüm</i>	- <i>lör</i>	- <i>töx</i>

Auch die Verallgemeinerung des Unterschiedes zwischen *u*² und *u*⁴ auf mehrsilbige Wörter, die sich nicht in Stamm und Suffix zerlegen lassen, die wir für das Alttürkische versuchsweise durchführten, wird durch das Jakutische bestätigt:

Altt. u^2	Jak.
<i>altun</i>	<i>altan</i>
<i>gayu</i>	<i>xaja</i>
<i>yanqu</i>	<i>saŋa</i>
<i>bälgü</i>	<i>bäliä</i>

Allt. u^2 oder u^4	Jak.
<i>törüt-</i>	<i>töröt- (törü²t-)</i>
<i>tusu</i>	<i>tusa (tus²)</i>
<i>toquz</i>	<i>toqus (toqu⁴z)</i>
<i>kö ümüş</i>	<i>kömüs (kömü⁴š)</i>

Somit wird es klar, dass eine Reihe von Wörtern wie z. B. jak.: *altan*, »Kupfer« und *toryo* 'Seide', die bis jetzt als mongolische Lehnwörter im Jakutischen (vgl. mo.: *altan* 'Gold', *torga* 'Seide') betrachtet worden sind, nicht mit Notwendigkeit als solche zu betrachten sind, da sie eben die zu erwartende Form für das Jakutische vertreten.

Da altt. *a/ä* der zweiten Silbe nach *o/ö* der ersten Silbe im Jakutischen als *o/ö* vorliegt, also der sogenannten Labialattraktion unterliegt, erhebt sich das Problem, ob altt.: u^2 im Jakutischen als *a/ä* vorliegt, das nach jak. *o/ö* der ersten Silbe wie altt.: *a/ä* als *o/ö* vorliegt, oder ob vielleicht umgekehrt altt. $u^2/\bar{u}^2$ im Jakutischen als *o/ö* vorliegt, das hier nach *a/ä* der ersten Silbe zu *a/ä* entrundet wird.

Da postkonsonantisches $*\gamma a$ nach einem *u* der ersten Silbe im Jakutischen als $\bar{a}$ vorliegt (vgl. z. B. jak. *buläs* 'smešenie' < $*bul\gamma an\check{c}$ oder *bulyaš*), postkonsonantisches $*\gamma u^2$ als *uo* (vgl. z. B. jak. *туруор-* 'stehen lassen' und altt. *турγур-* id., dessen *u* im Vergleich mit altt. *yatγur-* 'liegen lassen' eindeutig als u^2 bestimmt ist), unterscheidet das Jakutische nach *u* der ersten Silbe $\bar{a}$ < γa und $\bar{o}$ < γu^2 , und da die Alternative hinsichtlich der Vertretung von u^2 ein *a* oder ein *o* war, ist die Vertretung des u^2 im Jakutischen eindeutig als *o* bestimmt. (Das sekundäre *uo* < $\bar{o}$ < γo ist also im Jakutischen nach *u* der ersten Silbe erhalten).

Wenn wir uns wieder dem Alt türkischen zuwenden, liegt es nahe anzunehmen, dass $u^2/\bar{u}^2$ auch hier ein *o/ö* vertritt, das sich später in allen Mundarten mit Ausnahme des Jakutischen zu *u/ü* verschoben hat, und dass folglich das Phonem *U* ($u^2/\bar{u}^2$) in *O* mit den Realisationen *o/ö* zu ändern ist, was uns ermöglicht, das Phonem *X* als *U* mit den Realisationen *u/ü/i/i* innerhalb der Rahmen des Alt türkischen zu bestimmen.⁴

⁴ D. h. die Frage zu beantworten ob die gerundeten oder die ungerundeten Realisationen des *X* primär sind. Da *I* sich als *i/i* realisiert und sich nicht unter denselben Bedingungen auch als *i/i/u/ü* realisieren kann, muss *X* ein *U* vertreten.

Die Annahme, dass $u^2/\ddot{u}^2$ im Alttürkischen ein $o/\ddot{o}$ vertritt, findet durch gewisse Notationen in den beiden Orkhon-Inschriften ihre Bestätigung. Es handelt sich hier in erster Linie um das Verbalnomen: $-sug/-sük/-sīg/-sik$. Die relevanten Belege (die ich nach »Inscriptions de l'Orkhon recueillies par l'Expédition Finnoise 1890 et publiées par la Société Finno-Ougrienne. Helsingfors 1890« zitiere) sind folgende:

$t^1o\gamma s^1q$ (II, 76. I, 53. II, 34. I, 33, 37. II, 37)

$t^1ut^1s^1q$ (I, 51. I, 45. [II, 70]).

t^1os^1q (I, 47. [II, 72]).

$b^1t^1s^1q$ (I, 58).

$b^1t^1s^1\ddot{i}q$ (II, 76).

$a\check{s}^1q$ (II, 72).

$a\check{s}^2q$ (I, 47, 47).

Wie aus den Beispielen erhellt, kommt das Suffix häufig nach velarem Labialvokal der ersten Silbe vor, wird trotzdem niemals mit dem Zeichen $\downarrow$ geschrieben (wie das z. B. Regel für das Suffix: $-duq = -du^2q$ ist). Dies bedeutet nicht, dass der Vokal in Frage ein a ist; die Form: $b^1t^1s^2iq$, sowohl mit s^2 ,⁵ (das in velaren Wörtern nur in Verbindung mit $\ddot{i}$ verwendet wird), als auch mit dem Zeichen $\triangleleft = iq$ notiert, zeigt, dass es sich hier unzweideutig um ein $batsiq$ handelt. Da aber nach velarem Labialvokal nicht s^2 , sondern s^1 verwendet wird, war das Suffix in diesem Falle nicht mit $\ddot{i}/i$ vokalisiert. Es bleibt allein die Möglichkeit, dass das Suffix vierfachen Wechsel hatte, wie z. B. das Suffix: $-suz/-süz/-süz/-siz$, das hinsichtlich der Notierung des s eine genaue Parallele darbietet:

$b^1un\gamma s^1z$ (I, 50. II, 13).

$t^1on^1s^1z$ (I, 15. II, 21).

$y^1\gamma s^2z$ (II, 18).

Da das Zeichen $\downarrow$ bildlich einen Pfeil darstellt und in den beiden Inschriften immer zur Wiedergabe des türkischen Wortes für 'Pfeil': oq verwendet wird, war der Lautwert dieses Zeichens grundsätzlich oq und deshalb zur Wiedergabe des Lautkomplexes u^4q wenig geeignet. Entsprechende Nota-

⁵ In den beiden Orkhon-Inschriften wird s^1 ausschliesslich in Verbindung mit velarem Vokal verwendet und kann somit auch, wenn auch selten, vor $\ddot{i}$ vorkommen. s^2 dagegen wird in Verbindung mit palatalem Vokal verwendet, wird aber auch regelmässig vor $\ddot{i}$ verwendet, vgl. Vilh. THOMSEN, Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées: Mémoires de la Société Finno-Ougrienne V (Helsingfors 1896), S. 38.

tionen werden bei der Notierung des in den Inschriften wenig häufigen und selten eindeutig feststellbaren Suffixes: *-luq|-lük|-liq|-lik* verwendet, vgl. z. B. *uδ¹¹q* 'Hüftknochen' (I, 5).

Unter Berücksichtigung der Ergebnisse dieser Untersuchungen ist das alttürkische Vokalsystem der zweiten Silbe folgendermassen aufzustellen:

A, das sich unter Umständen als *a* oder *ä* realisiert.

I, das sich unter Umständen als *ī* oder *i* realisiert.

O, das sich unter Umständen als *o* oder *ō* realisiert.

U, das sich unter Umständen als *u*, *ü*, *ī*, *i* realisiert.

*

Wenn wir unter der Voraussetzung, dass altt.: *u²* ein *o* vertritt, Wörter, die *u²* enthalten, ihren mongolischen Äquivalenten gegenüberstellen, zeigt das Mongolische *o/a* und zwar unter folgenden Bedingungen:⁶ Nach nicht-*o*-haltiger erster Silbe: *a*, vgl. z. B. t. *altu²n* 'Gold' ~ mo.: *altan* id. Nach *o*-haltiger erster Silbe in Dialekten mit Labialattraktion: *o* (in Dialekten, die nicht der Labialattraktion unterworfen sind: *a*) vgl. z. B. t. *törü²-* 'geboren werden' (vgl. jak. *töröt-* 'entstehen lassen', das unzweideutig zeigt, dass es sich hier um *u²* handelt) ~ mo. *törö-* ~ *törä-*, id. Eine nicht unbedeutende Anzahl Wörter vertreten die Korrespondenz: t. *u²* = mo. *o/a*, z. B.:

t. *tusu* 'Nutzen' ~ mo. *tusa* id.

t. *bälgü* 'Zeichen' ~ mo. *bälgä* id.

t. *taqıyu* 'Huhn' ~ mo. *takiya* id.

t. *soyayı* 'Hauer' ~ mo. *soyaya* id.

t. (Käšγ.) *quðurγun* 'Schwanzriemen' ~ mo. *qudurγa(n)* id.

t. *ordu* 'Lager' ~ mo. *ordo* ~ *orda* id.

t. *orun* 'Ort, Stelle' ~ mo. *oron* ~ *oran* id.

Es erhebt sich hiermit das Problem, ob *u²* im Mongolischen als *o* vorliegt, das nach mongolischen Lautgesetzen nach einem *o/ō* der ersten Silbe erhalten wurde, nach allen anderen Vokalen aber zu *a* entrundet wurde, oder ob umgekehrt *u²* im Mongolischen als *a* vorliegt, das nach einem *o/ō* der ersten Silbe zu *o/ō* gerundet wurde. Wie erwähnt gibt es im Mongolischen nur eine Möglichkeit für die Unterscheidung zwischen **a* und **o* der nicht-ersten Silbe, nämlich nach einem **i* der ersten Silbe. Da türkisches *u²* nach einem *ī/i* der ersten Silbe im Mongolischen als *o* vorliegt, vgl. F. W. K. MÜLLER, Zwei Pfahlschriften aus den Turfanfunden (Berlin 1915), 12, 18; 23, 13; 20, 21;

⁶ Ich behandle hier nicht die Korrespondenz: t. *u²* ~ mo. *u*; vgl. z. B. t. *sıruq* 'Stange' ~ mo. *şıruγ* id.; t. *ordu* 'Lager' ~ ord. *γrdy* 'palais' < *ordu*.

24 sowie Note S. 36 oben: *šing|γur* 'Falke' ~ mo. *šingor* id., ist damit die mongolische Korrespondenz zu *u*² als *o* festgelegt.

Es lassen sich keine entscheidende Kriterien dafür finden, dass die Korrespondenz *t. u*² ~ mo. *o/a* eine genetische sei⁷, (womit nicht gesagt worden ist, dass sie keine solche ist); dagegen zeugen einige lautliche Besonderheiten bei der Vertretung gewisser Wörter im Mongolischen davon, dass zumindestens einige Wörter, die die betreffende Korrespondenz aufweisen, als türkische Lehnwörter im Mongolischen zu beurteilen sind, z. B. altt. *bānigū*, »ewig« ~ mo. *mönkä*, id.

Die ältesten Belege entstammen den beiden Orkhon-Inschriften: *b²ηgū* (z. B. I, 42, 43). Die Form der Ongin-Inschrift: *b²ηigū* (vgl. S. E. MALOV, Pamjatniki drevnetjurkskoj pisjmenosti Mongolii i Kirgizii. [Moskva—Leningrad 1959], S. 8, Ob, Zeile 2), die durch uigurische Belege bestätigt wird (vgl. A. VON LE COQ, Türkische Manichaica aus Chotscho, I [Berlin 1912], III [Berlin 1922]; I: 11, 16 und III: 15, 2 sowie durch *Xuastuanift*, vgl. A. VON LE COQ, Dr. Stein's Turkish Khuastuanift from Tun-Huang, being a confession-prayer of the Manichaeian auditores: JRAS 1911, I, 15 und 29): *mānigū*, zeigt, dass das *b²ηgū* der Orkhon-Inschriften als *bānigū* zu interpretieren ist (*ü/i* wird nach ungerundetem Vokal der ersten Silbe im allgemeinen nicht notiert, vgl. Orkhon II, 18: *y¹γs²z* = *yayūsiz* 'feindlos'). Da das mongolische *mönkä* eine sekundäre türkische Form voraussetzt (mit Mittelsilbenschwund und Dissimilation des *g* zu *k* nach *η*, wie z. B. *mönkü* in der Kara-yüz-Inschrift, vgl. S. E. MALOV, Enisejskaja pisjmennost tjurkov [Moskva—Leningrad 1952], S. 68, Zeile 5), ist es als Lehnwort aufzufassen.⁸

⁷ *t. talu²y* »Meer« und mo. *dalai* id. < *dalo*i, lässt sich einwandfrei als mongolisches Lehnwort im Türkischen betrachten: türk. *t-* ist für mo. *d-* substituiert worden.

⁸ Die Existenz eines *o* im Altaischen und somit sowohl für das Mongolische als auch für das Türkische wurde schon 1937 in dem Aufsatz: Über den syntaktischen Gebrauch der Flexionsendungen der Nomina im Uigurischen (Einschliesslich der *Oyuz Qayan*), Journal de la Société Finno-Ougrienne XLIX, von Armas SALONEN postuliert, auf Grund solcher Zusammenstellungen wie türk. *öküz* gegenüber mo. *hüker* < **pökör*. Nach der Feststellung eines *o* der zweiten Silbe im Mongolischen in Wörtern, deren türkische Entsprechungen an der betreffenden Stelle ein *u* aufweisen, erhob sich die Frage, ob türkisches *u* einem mongolischen *o* (als Lehnworts- oder genetische Korrespondenz) entsprach, oder ob türkisches *u* für gewisse Sprachstufen als *o* zu interpretieren war. Diese Frage wurde schon von Dr. Gerhard DOERFER in letzterem Sinne bejahend beantwortet, indem er die Zusammenstellung mo. *o* ~ türk. *u* für die Feststellung eines *o* im Urtürkischen, (das im Alt türkischen zu *u* wurde) für beweiskräftig hält.

GEORGIAN DATA BEARING ON THE PETCHENECS

BY

M. ISTVÁNOVITS

In his study entitled "IV—IX. századi népmozgalmak a steppén" [Movements of Peoples on the Steppe in the IVth—IXth Centuries],¹ K. Czeglédy, giving due attention to the wide range of accessible sources, discussed in detail the historical role of the Petchenegs. He did not fail to exploit the relevant data in the Georgian (Kartvel) sources of history either, but, of course, only in the measure to the extent of which these data are at all known, primarily through the efforts of M. Brosset,² to those engaged in the European study of the East. Yet the reports on the Petchenegs in the Georgian sources actually go beyond what we can find in the references of the *Kartlis Cxovreba*;³ and it will be by pointing to further and as yet unexploited data that we wish to add our supplement to the aforesaid study of K. Czeglédy.

Although the relevant data of the *Kartlis Cxovreba* are more or less known, we do not think it superfluous to present them also. All the more so since,

* In transliterating the Georgian texts we have followed the rules adopted by the Philological Institute of the Georgian Academy of Sciences (but for the letter *jani* = *j*).

¹ No. 84 of the *A Magyar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai* [Publications of the Hungarian Philological Society], Budapest 1954, pp. 12—45.

² M. Brosset, *Histoire de la Géorgie I*, St.-Pbg 1849, IInd edition St.-Pbg., 1851.

³ *Kartlis Cxovreba*: The Life of Kartli — a collection of historical sources often mentioned in orientalistics as the *Georgian Chronicle*. It came into being in the course of an editorial process which took centuries. The original core took shape in the XIIth century when it comprised Georgian history from the earliest times to the VIIIth century. Later the chapters telling the history of the VIIIth—XIIth centuries were added and, at last, the work was rounded off with the history of the XIIth—XIVth centuries. That is contained in the first cycle of the chronicle; this is what was known up to the time of King Vaxtang VI (the first part of the XVIIIth century) when, by an order of the king, a commission prepared the second cycle of the *Kartlis Cxovreba* by writing the history of the XIV—XVIIIth centuries. The chronicle is extant in 14 MSS the earliest of which is the so-called *Queen Anne Version* which was written in the XVth century. Cf.: I. Javakhišvili, *zveli kartuli saistorio mcerloba V—XVIII ss.* [Old Georgian Historical Literature, the V—XVIIIth Centuries], Tbilisi 1945. — K. Kekelidze, *Kartuli literaturis istoria II* [History of the Georgian Literature II], Tbilisi 1958. Cf. also the foreword by S. Kauchišvili to the critical edition cited in note No. 4.

following the year of Brosset's bilingual edition, numerous redactions of this uniquely valuable source have come to light, and significant progress has also been made by the historical and philological study of the subject. S. Kauchčišvili recently published the critical edition⁴ of all the known versions, and it is from this edition that we quote the passages which have a bearing on Petcheneg history. A passage in the chronicle of Leonti Mroveli⁵ reads* as follows: *Xolo ese mepeni Armazel da Azorķ iqvnes kacni mqneni da šemmartebelni. Da šeit-kunes eseni, da ganizraxes zieba sazrvarta Kartlisasa. Mašin moķla Sumbať Bivriťianman Iarvand, mepe somexta, da dasva meped zma Iarvandisi, romelsa ećodeba saxelad Arťaşan. Mašin amat mepeta Kartlisata Azorķ da Armazel moućodes ovsta da leķta, da gardamoiqvannes ovsta mepeni, zmani orni goliatni, saxelit Bazuķ da Abazuķ, spita ovsetisata. Da mat gardamoiťannes tana paćanikni⁶ da řikni. Da gardamoviđa mepe leķta da gardmoiťanna durzuķni da didoni. Da amat mepeta Kartlisata šemokribnes spani twsni da šekrba ese qoveli simravle uricxv. Da simarřwt parulad šekrbes, vidre šekrbebodes spani somextani : Kings Armazel and Azorķ were mighty, men and outstanding. And (they) stood up and decided (that they) take back the frontiers of Kartli. At this time Sumbať killed Bivriťian Iarvand and made the brother of Iarvand, Arťaşan, king. Then kings Azorķ and Armazel called in the Ovs and the Leķ, the Ovs kings Bazuķ and Abazuķ, the two brother Goliaths, with their armies. These then brought with them the *paćanik* and the řik. (To them) acceded the king of the Leķ who brought over the *durzuķ* and the *dido*. The kings of Kartli assembled their troops, and the whole innumerable multitude rallied. Cleverly, they rallied in secret before the troops of Somexi⁷ had gathered together."*

⁴ *Kartlis Cxovreba*. Teksti dadgenili qvela žiritadi xelnaćeris mixedvit S. Kauchčišvilis mier. Tómi I [The Life of Kartli. The text was assembled with the perusal of all the basic MSS by S. Kauchčišvili. Ist Volume], Tbilisi 1955. In the following we use the abbreviation *KC* in referring to this edition.

⁵ *KC* 45₄₋₁₃. The short title of the chronicle of Leonti Mroveli is *Mepeta cxovreba* [The Life of Kings]. Little is known about the author. He was the bishop of Ruisi, and he wrote his work in the second half of the XIth century in the Georgian Monastery of the Athos Mountain when, as we may assume, he had already been relieved of his high ecclesiastical function. His work deals with Georgian history from the earliest times to the Vth century (the work of Ĵuanšer describing the life of Vaxťang Gorgasal is inserted), then he reviews in a separate chapter the events of the VIIIth century and the life of king Arćil. He exploited the most varied (ecclesiastical, secular, folklore; Georgian and foreign) sources; these have been fairly well identified by philological research. Cf. the literature listed in note 3; furthermore: K. Kekelidze—Al. Baramidze, *Kartuli literatűris iřtoria* I [History of the Georgian Literature], Tbilisi 1954, pp. 136—140.

⁶ The variants of the ethnic name: *paćanign*i, *paćanaķni*.

⁷ *Somexi* : Armenia.

In the notable chronicle of Juanser which has the title *The Life of Vaxtang Gorgasal*⁸ we find the following report of *Kartlis Cxovreba* with references to the Petchenegs: »*Da ganvides pačaniķets*⁹, *rametu mašin iqo Pačaniķeti*¹⁰ *mosazyvred Ovsetisa, mdinaresa mas Ovsetisa ciay, da Jiketi munve iqo. Šemdgomad žamta mravalta ioḡnes pačaniķni*¹¹ *da Jikni turktagan; da čarvides pačaniķni*¹² *dasavlit-ķerzo, xolo Jikni daemķvdrnes bolosa Apxazetisasa. Da moṡquena Vaxtang Pačaniķeti*¹³ *da Jiketi, da šaikca, da moadga Ovset-save*¹⁴: “He broke into Pačaniķeti as Pačaniķeti at that time bordered upon Ossetia beyond her river, and Jiketi too was there. After the passing of a long time, the Turks drove away the Pačaniķ and the Jik, the Pačaniķ went to the West and the Jik settled down at the end of the Apxazeti. And Vaxtang subjugated Pačaniķeti and Jiketi, then he turned about and was suddenly at Ovseti.” and *xolo ṡqueni kartvelni romel hqoves ovsta ekussa mas čelsa, igi qovelni ukmoiqsna twto twtosatws, da ayiyo mzevali ovstagan da mzevlisatws misca sxua ṡque ocdaati atasi, da romeli ukmoiqsna ṡque Kartlisa, ricxwt samas ormocdaati atasi, da romel darča ṡque ovsi amat ganteobiltagan kide tualvit ekusas ormocdaati atasi twinier pačaniķta*¹⁰ *da Jiktasa*:¹⁴ “he let the Georgians who had been for six years in Ovs captivity go home, took hostages from the Ovs and gave another thirty-thousand prisoners for the hostages, and, in number, three hundred and thirty thousand prisoners returned to Kartli, the number of the remaining Ovs prisoners, not counting the Pačaniķ and the Jik, was six hundred and thirty thousand”.

As mentioned above, both Leonti Mroveli and Juanser were authors of the second half of the XIth century. However, the quoted references to the Petchenegs are not the earliest in medieval Georgian literature, since mention was made of this people already by Ekvtime Atoneli, also known as Ekvtime Mtačmideli (955—1028), in one of his translation which, at the latest, must have been made in the last fifth of the Xth century. Ekvtime Atoneli is one of the most outstanding personalities of the hagiographical literature of the Georgians, and he left a literary heritage (both translations and original works)

⁸ The work of Juanser entitled *Cxovreba da mokalakoba Vaxtang Gorgasalisa* . . . [The Life and Kingdom of Vaxtang Gorgasal . . .] is a chronicle of the V—VIIth century events; it is recorded as such in the aforementioned critical edition of the *KC*.

⁹ A variant of this is *Pačanigets* (< *Pačanig-eti*: Pacanig-land; the suffix -s being the sign of the *micemiti* substantive case. As in the present text, thus also in Old Georgian, this case can also discharge the function of the locative case).

¹⁰ Variants: *pačanagni*, *pačanigni* — *pačanagta*, *pačanigta*.

¹¹ Variant: *pačanigni*.

¹² Variants: *Pačinageti*, *Pačingeti*.

¹³ *KC* pp. 156₂₃₋₂₄—157₁₃.

¹⁴ *KC* p. 157_{8 12}.

of unparalleled wealth to posterity.¹⁵ His biographical facts are known to us from his Life which was written by Giorgi Atoneli between 1042 and 1044.

The source here referred to is unedited, so it is no wonder that it has so far escaped the notice of those engaged in the study of Petcheneg history. For the philological analysis of the work we are indebted to K. Kekelidze.¹⁶

The most interesting reference is to be found in Ekvtime's work entitled *Neṭarisa talases mimart* which, as K. Kekelidze demonstrated, is a peculiar, in many respects "original" translation of the work *Questiones ad Thallasium*. The work consists of hundred questions and answers; 99 of these is taken up with the so-called *Mystagogia*, while one is devoted to the exposition of the Lord's Prayer. According to Kekelidze, the translator took liberties with his original inasmuch as the work contains some parts taken from entirely different sources as well as some original (?) passages. It is in such a passage with a peculiar interpolation that we find the ethnic name *peçinaḱ* also: „... nate-savni črdiloelni, romelta eçoda uḱanajsḱnel turki peçinaḱ . . . : the northern relatives whom, these latter, the Turks, call peçinaḱ . . .”

The passage of Ekvtime Atoneli's work from which the above quotation is taken presupposes a whole conglomerate of sources some of which cannot at present be identified. It is certainly based on the *Διαμερισμός τῆς γῆς* which is in the work entitled *Ancoratus* by the Cyprian Epiphanes, while, in a lesser degree, Ekvtime is indebted to the *Diamerismos* of Hippolytos as to his direct source. The quotation with the reference to the Petchenegs is taken from a passage of Ekvtime's work where he enumerates the descendants of Japhet. The beginning of the enumeration is from the chronicle of Hippolytos while, in the subsequent parts, the author essentially follows Epiphanes, although recurring again and again to the work of Hippolytos or to some analogous source which we so far have not been able to identify. In our opinion, the peculiar significance of this datum in Ekvtime's work lies in the fact of showing that, almost a century before the writing of the works of Leonti Mroveli and Juanser, the ethnic name of the Petchenegs had yet a form different from the later one. It is also very interesting that, in addition to this name, Ekvtime Atoneli also recounts a whole series of ethnic names which do not appear in his Greek sources. Such are, beside the osni, Ĵikni, apxazni, rusni, turkni and xazarni, also the *peçinaḱni* (we note that the *-ni* suffix in these ethnic names denotes the *plur. nominativus* of the Old Georgian language).

¹⁵ About the life and work of Ekvtime Atoneli see: K. Kekelidze, *Epiudebi zveli kartuli literaturis istoriidan I* [Studies in the History of the Old Georgian Literature], Tbilisi 1956, pp. 154–167.

¹⁶ K. Kekelidze, *op. cit.* (Tbilisi 1956), pp. 168–182.

The Petchenegs are mentioned again in another Georgian source of which we are also informed by the aforesaid study of K. Kekelidze.¹⁷ This source is also unedited, and philological investigations show that it came into being before the XIIIth century. It is again a list of ethnic names which got into this work from a most varied range of sources, particularly those of Byzantine origin. In this list, we find again the Petchenegs, in the company of the Russians and the Turks: . . . *rusni*, (*p*)*ačaniḡni*, *turki* . . .

In summing up we may state that the Old Georgian sources exhibit two basic forms of the ethnic name of the Petchenegs: *pačaniḡ* and *peçinaḡ*. — The forms with *a* very probably reflect the original Turkish *ä* sound, just as also the Byzantine *πατζινάκοι* in which the Byzantine *a* corresponds to the Turkish *ä*.¹⁸

¹⁷ *Op. cit.* (Tbilisi 1956), p. 179.

¹⁸ It is to be noted that, unlike the redactions so far mentioned, a XIth century Georgian translation of the *Liber Generationis* does not contain the ethnic name of the Petchenegs. Cf. : K. Kekelidze, *op. cit.*, pp. 180—181.

COMPTES RENDUS
BUCHBESPRECHUNGEN — REVIEWS
БИБЛИОГРАФИЯ И КРИТИКА

KALUŻYŃSKI, Stanisław, *Mongolische Elemente in der jakutischen Sprache*. 170 pages. Zakład Orientalistyki Polskiej Akademii Nauk. Warszawa 1961. Zł. 72.

Le problème mis à l'ordre du jour par la présente étude est de date ancienne. Le yakoute offre une telle quantité d'éléments mongols que leur nombre n'a pas manqué d'ébranler la certitude de turcologues aussi renommés que Radloff ou Bang, quant à la place exacte de la langue yakoute.

Certes, aujourd'hui tout le monde est d'accord pour classer sans réserve le yakoute parmi les langues turques et pour considérer ses mongolismes comme les traces d'une influence mongole relativement tardive. Cependant, il n'en reste pas moins certain que la place du yakoute parmi les langues turques, demeure toujours, en ce qui regarde ses détails, un sujet de controverse. Parmi les théories plus récentes, je n'en signalerai ici qu'une seule, celle de M. Poppe (*Das Jakutische*, dans *Philologiae Turicae Fundamenta* I, pp. 671—684) qui entend rattacher le yakoute à certaines langues sud-sibériennes, en premier lieu au touva (en posant cette parenté, l'auteur s'appuie surtout sur le nom *Uraŋxai*, appellation commune des deux peuples). Or ces langues du Sud de la Sibérie nous offrent bon nombre d'éléments mongols de date assez ancienne. Quel est le rapport de ces emprunts faits au mongol et des éléments mongols de la langue yakoute? La réponse qui, à plus d'un point de vue, promet d'être fort intéressante, nous sera donnée, une fois de plus, par M. Kalużyński qui — espérons-le — ne tardera pas à publier les résultats des recherches y relatives. Cependant, on peut déjà tirer certaines conclusions du présent travail.

La première et plus importante partie de cet ensemble de problèmes est constituée par les éléments mongols de la langue yakoute. Comment déterminer de plus près l'origine et la date de ces emprunts si importants? En essayant de répondre à cette question uniquement par les moyens de la linguistique, M. Kalużyński a le mérite de ne pas s'être arrêté à l'examen des éléments mongols du fond lexical yakoute, mais d'avoir étendu ses recherches aux autres mongolismes du yakoute: ainsi il a examiné les éléments mongols dans la formation des mots en yakoute, les désinences morphologiques yakoutes d'origine mongole, etc.

Il va sans dire que certains problèmes de la phonétique historique tiennent, dans ces recherches, une place considérable. Ce qui complique les recherches c'est que, bien souvent, on est obligé de compter avec les résultats contradictoires de la phonétique historique yakoute et mongole.

En effet, on se rendra aisément à l'évidence en considérant que si un certain nombre de mots mongol sont passés dans le yakoute — aux XIV^e—XV^e siècles, par exemples — on doit, au point de vue du mongol, partir de la forme contemporaine des mots mongols

(sans se soucier de celle qu'ils avaient, jadis, dans le protomongol où qu'ils ont actuellement dans les dialectes vivants). Il est non moins évident que les mots mongols entrés dans le yakoute n'ont pas été conservés sous leur forme primitive (celle des XIV^e et XV^e siècles), mais qu'ils ont subi des modifications conditionnées par l'évolution de la langue yakoute.

Deux sortes de modifications peuvent être envisagées: 1) si à l'époque de l'emprunt le mot mongol en question offrait des phonèmes ou des groupes de phonèmes étrangers à la langue yakoute contemporaine, le yakoute a éliminé les phonèmes étrangers et a intégré l'emprunt mongol à son propre système phonétique (bien entendu, les exemples ne manquent pas qui prouvent que dans une langue les éléments étrangers finissent parfois par implanter des phonèmes inconnus auparavant); 2) le mot mongol adopté aux XIV^e et XV^e siècles a passé par toutes les modifications phonétiques etc. que le fond lexical du yakoute a subies depuis ce temps jusqu'à nos jours. Il s'ensuit que, au point de vue phonétique, les éléments mongols de la langue yakoute permettent bien souvent des interprétations diamétralement opposées.

Les plus belles pages du livre de M. Kałużyński sont celles qu'il a consacrées aux particularités phonétiques des éléments mongols dues à l'influence du yakoute.

Je n'en citerai, à titre d'exemple, que quelques-unes. Dans le domaine des voyelles, il faut retenir le cas de l'assimilation labiale régressive ($a-u > o-u$; $e-ü > ö-ü$); la voyelle de la première syllabe s'est labialisée sous l'influence de la voyelle labiale de la deuxième syllabe: *nolui-* «sich ausbreiten, sich einrichten» ~ mong. *nalu-*; *sörün* «kühl» ~ mong. *serigün*. Le problème nous est fort bien connu dans d'autres langues turques, voire dans certaines langues mongoles occidentales. A ce sujet voir mes remarques dans *Acta Orient. Hung.* XVI, pp. 126—128. Il est aussi intéressant de constater que l'harmonie vocalique yakoute a agi de manière décisive sur la voyelle mongole primitive de la deuxième syllabe: *doɣsun* «wild, ungezähmt, toll» ~ mong. *doysin*, *jikti* «ungewöhnlich, wunderlich» ~ mong. *ǰigtü*.

Dans le domaine des consonnes, une des particularités du yakoute est d'offrir, à la place de l'initiale *y-* primitive, un *ǰ-*, tout comme dans les emprunts russes à initiale *y-*: *ǰohun* «wichtig, gewichtig, angesehen, ehrwürdig» ~ mong. *yosun*, *ǰat* «Gift» ~ russe яд. Une autre caractéristique du yakoute veut qu'en position initiale les phonèmes *q-* et *k-* apparaissent sous forme de *χ-* devant *a* et *o* et sous forme de *k-* devant les autres voyelles.

Enfin, une partie importante du livre de M. Kałużyński est consacrée aux groupes de consonnes (pp. 58—66), présentant, une fois de plus, une série de particularités phonétiques yakoutes remarquables.

Au point de vue mongol, il est intéressant de voir qu'un nombre considérable de particularités phonétiques yakoutes ne se retrouve pas dans les emprunts mongols. Ainsi, par exemple, l'initiale *s-* du ture commun a disparu en yakoute, tandis que dans les mots mongols elle est restée inchangée. L'initiale *y-* du prototure a donné en yakoute un *s-*, en revanche dans les emprunts, la même initiale *y-*, comme on l'a vu, apparaît sous la forme d'un *ǰ-*. Le phonème *a-* de la première syllabe du ture commun a abouti, dans certains cas, à un *ǰ* dans le yakoute; le même phénomène n'a pas laissé de trace dans les emprunts mongols. Tout cela revient à dire, sans équivoque, que ces traitements phonétiques étaient révolus bien avant l'influence mongole. Ceci constitue un fait susceptible de fournir un point de repère pour la chronologie relative et pour le ture et pour le mongol.

Au point de vue des emprunts du yakoute au mongol le cas où un seul et même phonème mongol offre plusieurs traitements en yakoute est encore plus intéressant. Tel est, par exemple, l'initiale mongole *č-* qui a abouti en yakoute soit à un *č-*, soit à un *s-* (< *š-*). (La correspondance *ǰ-* pouvant alterner avec *č-* et *h-* peut être laissée ici;

de côté.) Ou encore: l'initiale *ʃ-* du mongol a donné, en yakoute: a) *ʃ-*; b) *s-*. En effet, d'accord avec M. Kałużyński, il y a lieu de supposer qu'au témoignage des doubles correspondances de cet ordre, il faut compter, dans le yakoute, non pas avec une, mais au moins avec deux influences mongoles, influences qui se manifestent par des différences soit chronologiques soit dialectales.

En ce qui concerne les problèmes chronologiques et dialectaux de l'influence mongole, les renseignements les plus importants nous sont fournis par le traitement yakoute des dissyllabes mongoles (*vcv*) ; certes, les conclusions qui peuvent en être dégagées paraissent plus d'une fois contradictoires. M. Kałużyński est revenu à deux reprises sur cet important problème (pp. 26—36 et p. 127). Si je le comprends bien, la seconde fois, vers la fin de son livre, il présente ses conclusions d'une façon un peu plus différenciée qu'à la première occasion. Je suis entièrement d'accord avec lui, estimant qu'à l'heure actuelle il est impossible d'opter définitivement pour l'une ou pour l'autre des interprétations; bien plus, à mon avis il serait utile de prendre aussi en considération d'autres possibilités.

Eu égard aux développements turec et mongol, on pourrait établir, comme point de départ, le schéma suivant. (Le schéma correspond à celui de M. Kałużyński, abstraction faite de quelques compléments et de l'élimination des types *ʃʒi-*, *ʒgi-*) :

ture	yak.	protomong.	yak.
<i>aʒa</i>	<i>ā</i>	<i>aʒa</i>	<i>ā</i>
<i>ege</i>	<i>iā</i>	<i>ege</i>	<i>iā</i>
<i>igi</i>	<i>ī</i>	<i>igi</i>	<i>ī</i>
<i>uʒu</i>	<i>ū</i>	<i>uʒu</i>	<i>ū</i>
<i>üğü</i>	<i>ü</i>	<i>üğü</i>	<i>ü</i>
<i>aʒu</i>	<i>uo</i>	<i>aʒu</i>	<i>uo</i>
<i>äqü</i>	<i>üö</i>	<i>egü</i>	<i>üö</i>
<i>oʒu</i>	<i>uo</i>	<i>oʒu</i>	<i>uo</i>
<i>ögü</i>	<i>üö</i>	<i>ögü</i>	<i>üö</i>

Si selon le tableau les correspondances turques et mongoles constituent des parallèles parfaites, il n'en est pas moins certain que ces parallèles sont hors de cause dans le cas présent, vu qu'à l'époque de l'influence mongole, il n'est plus possible de faire entrer en ligne de compte l'état primitif *aʒa*, *aʒu* etc. du protomongol.

Si l'on admet l'hypothèse fort probable de M. Kałużyński d'après laquelle l'influence mongole dut avoir lieu à l'époque du moyen mongol (cela veut dire pratiquement aux XIII^e et XIV^e siècles, voire aux XV^e et XVI^e siècles), voici les conclusions possibles:

a) A l'époque du moyen mongol les dissyllabes offraient deux types de correspondances: des voyelles longues et des diphtongues. A première vue les correspondances du moyen mongol répondent exactement aux correspondances relevées dans le yakoute, où on a également affaire à des voyelles longues et à des diphtongues. Toutefois, la concordance est loin d'être parfaite, étant donné que selon le traitement mongol on s'attendrait à trouver un *ā* au lieu de la correspondance *iā*. M. Kałużyński rappelle cette fois l'influence phonétique du yakoute (p. 127), ce dont on aurait tort de douter, pour la bonne raison que le yakoute ne connaît pas la voyelle longue *ā*. Cependant, s'il en est ainsi, on ne peut pas s'empêcher de se demander si dans les autres correspondances de diphtongues il ne faudrait pas voir également des correspondances conditionnées par le système phonétique du yakoute. C'est cette considération qui nous amène à la deuxième conclusion possible.

b) Le yakoute ignore les voyelles longues $\bar{o}$ et $\bar{\delta}$, et les a remplacées par les diphtongues uo et $\ddot{u}\bar{o}$. Cela revient à dire que protomong. ayu , oyu ont abouti, en yakoute, à un $\bar{o}$, de même que protomong. $egü$, $\ddot{ö}gü$ ont donné un $\bar{\delta}$. Autrement dit, pour le yakoute, l'aboutissement protomong. $ayu > \bar{u}$ reste absolument inadmissible. Ceci dit, la question doit être posée de la manière suivante: en cherchant à établir l'antécédent mongol du traitement $uo < \bar{o}$ et $\ddot{u}\bar{o} < \bar{\delta}$ dans les éléments mongols de la langue yakoute, faut-il partir d'une diphtongue (au , $eü$, ou , $\ddot{ö}ü$) ou d'une voyelle longue ($\bar{o}$, $\bar{\delta}$)?

M. Kałużyński a aussi fort bien vu ce problème et, à la fin de son livre (p. 127) il refuse d'interpréter le yak. uo par un traitement $\bar{u} < ayu$ pour déclarer qu'il lui semble plus probable de voir dans le yak. $uo < \bar{o}$ un traitement mongol particulier. Selon M. Kałużyński, on doit, à l'époque de l'emprunt, partir d'un phonème mongol $o'u$ ou $\bar{o}$. Je suis prêt à opter pour cette hypothèse, comme l'interprétation la plus probable à l'heure actuelle. Cette hypothèse se trouve d'ailleurs appuyée par plusieurs faits:

a) Pour ce qui est du cours de l'évolution, on peut accepter sans réserve l'explication de M. Kałużyński qui, en se référant à l'interprétation de M. Sanžeev (*Sravnitel'naja grammatika mongol'skich jazykov* I, p. 33) se réclame de l'orthographe ou et $\ddot{ö}ü$ de l'oïrate littéraire, comme étant les aboutissements des diphtongues au et $eü$. La parallèle ne manque pas d'intérêt, même si, en dernière analyse, les diphtongues en question ont abouti, dans les dialectes oïrates actuels aux voyelles longues $\bar{u}$ et $\bar{ü}$.

b) Pour interpréter les faits yakoutes dans ce sens, les exemples touva et hakasses que M. Kałużyński a rappelés en faveur de son hypothèse (pp. 30—31) sont décidément d'un grand poids: touv. $\chi\ddot{o}čun$ «ancien, vieux» $\sim$ mong. $qayučin$ (yak. $kuočun < *q\ddot{o}č'in$); hak. $\ddot{o}r$ «vapeur, buée» $<$ mong. $ayur$; touv. $\chi\ddot{o}r$ «tombe, cimetière» $\sim$ mong. $kegür$, etc.

c) L'aboutissement $\bar{o}$ ($< ayu$), $\bar{\delta}$ ($< egü$) peut être appuyé encore par d'autres recoupements méconnus jusqu'à ce jour. Récemment M. G. Kara a montré que le darkhat également offre, assez régulièrement, des voyelles $\bar{o}$ et $\bar{\delta}$, aboutissements des dissyllabes ayu , oyu et $egü$, $\ddot{ö}gü$ du protomongol. Voici les exemples de M. Kara: dar. $\ddot{o}la$ $\sim$ mong. $ayula$; dar. $\ddot{s}öl$ «queue» $\sim$ mong. $segül$; dar. $\ddot{o}le$ «nuage» $\sim$ mong. $egülen$; cf. G. Kara, *Četyre darchatskich pesni*. Par ailleurs M. Kara s'est aussi référé à d'autres vestiges de ce traitement plus ou moins aberrant, entre autres aux recoupements oïrates offerts par Pallas ($k\ddot{o}ket$ «filles» $\sim$ mong. $keiked$; $k\ddot{o}bet$ «garçon» $\sim$ mong. $k\ddot{o}begüd$; $z\ddot{o}den$ «rêve» $\sim$ mong. $jegüdü$), ainsi qu'aux formes «bouriates» du même genre ($t\ddot{o}ne$, lire $t\ddot{o}nē$ $\sim$ mong. $tegüni$: $k\ddot{o}getschine$, lire $k\ddot{o}ge-čine$ «ton fils» $\sim$ mong. $k\ddot{o}begü(n) činu$), fournies par Gmelin.

Pour le fond nous sommes d'accord avec M. Kałużyński en ce qui concerne l'influence mongole exercée sur le yakoute telle qu'elle se présente à la lumière des éléments mongols. À son avis, la plupart des éléments mongols de la langue yakoute remontent à l'époque du moyen mongol; s'il n'a trouvé aucun élément provenant d'une époque plus haute, il en a relevé un grand nombre qui peuvent être datés de la fin de l'époque du moyen mongol, et d'autres qui semblent encore plus jeunes.

Une attention spéciale doit être accordée à la couche la plus ancienne des éléments mongols qui, tout naturellement, dénoncent certaines particularités du moyen mongol. Fort intéressants sont les exemples lexicaux, les particularités phonétiques, ainsi que les critères morphologiques remontant à l'époque du moyen mongol que nous présente M. Kałużyński (par exemple la présence du signe du pluriel $-n$ dans le mot $kärgän$ mong. $gergei$, pl. $gergen$). C'est ici qu'il faut faire état du suffixe d'adjectif déverbal $-mtüa$, $-mtiä$ ($-mtuo$, $-mtüö$, dans les séries labiales) $< -mtayu$, $-mtägü$ (p. 93), qui par la suite, dans le mongol, disparaît d'entre les suffixes productifs, très probablement sous l'influence du suffixe $-mtayai$, $-mtegei$. Or, les recoupements du suffixe $-mtayu$, $-mtegü$ actuellement connus remontent, en grande partie, à l'époque du moyen mongol; cf. L. Ligeti, *Deux*

tablettes de T'ai-tsong des Ts'ing, dans *Acta Orient. Hung.* VIII (1968), pp. 234—235 note 54.

Jusqu'à ce jour, on était généralement de l'avis (par exemple Ramstedt, Kotwicz) que les emprunts mongols du yakoute remontaient au bouriate. Vis-à-vis de cette opinion, M. Kalużyński n'a pas manqué de formuler certaines réserves, lesquelles l'ont amené à passer en revue les critères phonétiques qui séparent ces emprunts du bouriate. En revanche, dans le domaine du fond lexical, il a allégué un nombre considérable de correspondances militant en faveur d'un apport bouriate-yakoute indéniable. Dans ces conditions, il est en effet difficile d'aboutir à une conclusion libre de toute équivoque. Cependant M. Kalużyński vient proposer une solution à laquelle, du moins à l'heure actuelle, rien ne semble s'opposer. Ainsi, selon lui, il faudrait envisager deux possibilités: a) les éléments mongols du yakoute proviendraient d'une langue mongole déjà disparue et inconnue de nos jours; b) le contact entre Mongols et Yakoutes aurait duré pendant un temps relativement long, et les souvenirs de ce contact remonteraient à différents dialectes mongols et à différentes époques. Par ailleurs, M. Kalużyński admet que parmi les éléments mongols du yakoute il y en a qui témoignent de l'influence d'un dialecte de l'ancien bouriate.

Qu'il me soit permis d'insister ici sur l'hypothèse bouriate, non seulement parce que l'ancienne hypothèse (qui jusqu'à présent ne paraissait pas suffisamment fondée) nous est présentée sous un nouvel aspect, mais encore parce qu'elle me permet de souligner une fois de plus l'importance que revêt l'étude de l'histoire des langues et dialectes mongols actuels. Si jusqu'ici l'attention se trouvait concentrée surtout sur l'oïrate (kalmouk) et le khalkha, nous espérons que les recherches s'étendront sur l'histoire du bouriate.

Le bouriate mérite sous ce rapport une attention spéciale. Certes, les difficultés ne doivent pas être sous-estimées. Les plus anciens documents qui nous soient accessibles à présent ne remontent guère plus loin qu'à la première moitié du XVII^e siècle, époque de l'apparition des Russes chez les Bouriates; ces documents n'ont, pour la plupart, pas encore été édités. Le gros du problème peut être résumé de la manière suivante: à quelle époque remontent les particularités phonétiques «sibériennes», «tongouses» de la langue bouriate (s- > h-, etc.)? Quels sont, au point de vue chronologique, les rapports entre les particularités phonétiques en question et les caractéristiques phonétiques «tongouses» du même genre dans la langue yakoute? Si, pour l'instant, on n'est pas en mesure de continuer à élucider le problème bouriate des éléments mongols de la langue yakoute, je n'en suis pas moins convaincu qu'au cours des recherches sur l'histoire de la langue bouriate il faille d'ores et déjà tenir compte, parmi les éléments mongols du yakoute, de la couche d'origine probablement bouriate.

Bref, par le *Mongolische Elemente in der jakutischen Sprache* le jeune savant polonais mérite doublement notre attention d'abord parce que les résultats auxquels il aboutit font considérablement avancer nos connaissances actuelles sur les éléments mongols du yakoute, ensuite parce qu'il encourage les spécialistes à aborder de nouveaux problèmes intéressants qui n'ont même pas pu être posés jusqu'à ce jour.

L. Ligeti

Kalmückische Lieder. Aufgezeichnet von G. J. RAMSTEDT. Bearbeitet und herausgegeben von Š. BALINOV und PENTTI AALTO: *JSFOu* LXVII: 1, 127 pages,

Le recueil des chansons kalmouks inédites de G. J. Ramstedt qui par les soins de P. Aalto et du regretté Š. Balinov a paru dans le vol. LXIII de *JSFOu* constitue, avec ses 49 chansons, le recueil le plus vaste publié jusqu'à ce jour. Il contient nettement plus de chansons que les publications qui ont vu le jour jusqu'ici (Pallas, Pozdneev, Rudnev,

Nirgidma, Louis. J. Nagy et dernièrement G. Kara, *O neizdannych mongoljskich tekstach G. Balinta: Narody Azii i Afriki* 1962, No. 1, pp. 161—164) ce qui, en soi-même le revêt d'une importance particulière. On ne peut que féliciter les éditeurs d'avoir entrepris ce travail difficile et méritoire qui consistait à mettre au point des textes qu'ils n'avaient pas recueillis eux-mêmes et, en plus, un demi-siècle après leur notation, — deux circonstances qui n'ont pas manqué de susciter bon nombre de difficultés au cours du travail. L'enquêteur lui-même a bien plus de facilités à trouver sur le lieu de l'enquête la clé des allusions de caractère local que celui qui se charge de cette tâche compliquée à travers une distance considérable dans l'espace et dans le temps.

En effet, la majorité des chansons contient des allusions à des événements et à des personnages généralement connus sur les lieux de l'enquête, mais que les rédacteurs de ce volume n'ont pas été à même de reconnaître complètement. Néanmoins ils ont réussi, à l'aide de textes parallèles et d'autres sources, à identifier quelques noms figurant dans les chansons. L'ouvrage de Žiteckij a ainsi permis de reconnaître le nom de *sapožin* (= Sapožnikov) à la page 8, celui du prince *daibid* (= David Tundutuv) etc.

Au point de vue de leur sujet, les chansons se répartissent entre les groupes suivants:

A) Chansons populaires lyriques. I. Chansons d'amour: 0, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 16, 22, 24, 26, 35, 43. Un certain nombre, comme par exemple 35, et 43; 7 et 9 parlent de la même personne et sont rattachés à un événement local. — II. Amour fraternel: 13. — III. Invectives contre un frère: 1. — IV. Amour filial: 36, 48. — V. Éloge de différentes personnes: 5, 21, 25, 39, 46. — VI. Éloge des princes: 19, 31, 33. — VII. Éloge de la paix: 29, 32. — VIII. Éloge de l'amitié: 30, 37. — IX. Chansons de table: 18, 23, 49. — X. Chants religieux (bouddhistes): 15, 20, 40, 44, 44b, 44c, 45. — XI. Chant didactique: 47. XII. Chant politique: 14. — XIII. Différents fragments: 17, 42, 43.

B) Chants de caractère épique. XIV. Chansons sur un sujet historique: 27, 28, 34.

En ce qui concerne leur forme, ces chansons populaires ne diffèrent pas de celles des autres peuples mongols. L'allitération du début de la ligne, le rythme de la pensée y occupent la même place que dans les chansons semblables des Mongols. Par contre, au point de vue de leur contenu elles accusent souvent des traits typiquement kalmouks. Le principal est leur portée individuelle, autrement dit le fait qu'elles offrent presque toujours le nom de la personne à laquelle elles sont adressées, par exemple *Buľan*, *Cayan*, *Ülemġi*. Ce sont d'ailleurs ces noms-là qui facilitent leur interprétation, puisque, par exemple, dans les chansons 43 et 35 il est question de la même personne (*Kökü*), leur collationnement nous permet de mieux comprendre le No. 35. Parmi les éléments spécifiquement kalmouks des chansons, on relèvera encore les noms géographiques de la patrie oïrate dans les environs de la Volga:

χobon iġilin orondo . . .

«Zwischen dem Kuban und der Wolga . . .», pp. 72—73;

aidarχan gedeq balχasundu . . .

«In die Astrachan genannte Stadt . . .», pp. 36—37.

Au cours de leur histoire, les tribus kalmouks avaient entretenu des rapports étroits avec la Russie, et ces rapports n'ont pas été sans laisser de traces dans les chansons. Ainsi on se réfère souvent aux relations des Cosaques et des Kalmouks:

oros χazagġer küčilelēd

«Versuchte ich durch einen rus.ischen Kosaken zu überwinden», pp. 26—27.

Les chants historiques reflètent une époque fort mouvementée du peuple oïrate, époque qui fut en même temps celle de la dernière grande migration de peuple. Comme on

suit, les différentes tribus kalmouks, voyant leurs rapports avec les Russes s'envenimer, décidèrent en 1770, de quitter les bords de la Volga pour retourner sur les territoires de leurs aïeux, sur les rives du fleuve Ili, et de se placer sous l'autorité des Chinois. Aussi en 1771 les Kalmouks, au milieu de luttes incessantes, se mettent-ils en route vers l'Est. Le souvenir de cet événement est conservé dans la chanson no. 34, dont un des personnages est *Ubuši*, c'est-à-dire *Ubaši zorigtu ɣan*, troisième descendant d'*Ayuki*, le premier chan torgout, qui mourut en 1774, peu après la longue migration réalisée au prix de grands sacrifices en hommes. (Cf. P. Pelliot, *Notes critiques d'histoire kalmouke*, Paris 1960, pp. 33—34 et tabl. III, n° 115; Pallas, *Sammlungen historischer Nachrichten über die mongolischen Völkerschaften*, I. St. Peterburg 1776, pp. 86—88). On relève dans la chanson le nom de *Šereng noyon ɣazarči*, le compagnon d'arme khoït d'*Ubuši* (cf. Pelliot, *op. cit.*, tabl. IV, n° 13: *Šäräng*; Pallas, *op. cit.*, p. 88; *Scheereng*). Quant au nom même, cf. kalm. *šērŋ* «Pinkler, der immer pisst» (*Kalm. Wb.*, 355a), mong. *sigereng* «pisseuse» (Kow. 1511a; Lessing, 702a). Au point de vue patronymique il n'est pas sans intérêt de noter que son frère portait le nom de *Bārang* (Pelliot, *op. cit.*, tabl. IV, n° 14). Cf. kalm. *bārŋ* «der immer scheisst» (*Kalm. Wb.* 37b), mong. *bayaray* ~ *bayarang*, id. (Kow. 1060a, Lessing 68b). Dans les deux cas on a affaire à des noms protecteurs.

La traduction est complétée par des explications linguistiques et philologiques de plus de 30 pages. Elles éclaireissent, souvent à l'aide de textes parallèles (Rudnev, Bálint, Kravčenko, Pozdnev), nombreux endroits obscurs et inintelligibles. À côté des informations du co-auteur, Š. Balinov, le professeur Aalto a recouru aux renseignements de MM. N. Poppe et G. Kara qui lui ont fourni d'utiles indications.

Il faut remercier P. Aalto et feu Š. Balinov d'avoir ainsi sauvé du legs du grand mongolisant G. J. Ramstedt, ces trésors de la poésie du peuple kalmouk inconnus jusqu'à ce jour, et de les avoir rendus accessibles à tous les spécialistes.

L. Lőrincz

Ardyn aman zochioloos. D. DAŠDORŽ, I. GÜR-RËNCËN nar émchtgév. Šinžlêch Uchaan Dêêd Bolovsrolyn Chûrêêlêngijn chêvlêl. Ulaanbaatar 1958, 81 p.

L'ouvrage qui porte pour titre *Ardyn aman zochioloos* «De la littérature du peuple» a été publié en 1958 par D. Dašdorž et I. Gür-Rëncën; il contient 17 contes populaires mongols, le récit en vers et 16 chansons populaires recueillis par des étudiants d'université.

La partie en prose du recueil, c'est-à-dire les contes va de la page 5 à la page 48, le récit en vers et les chansons vont de la page 48 à la page 75. Parmi les contes il y a en a dont les variantes ont déjà été publiées dans d'autres recueils, comme le conte intitulé *Doloon ogotno* «Les sept souris» (p. 22) qui figure sous le titre *Doloon bor ogotno* dans *Mongol ardyn ulger* «Contes populaires mongols» (Ulaanbaatar 1957, p. 8), recueil qui contient également la variante du conte *Najman chöltêj najgal zandan* «Le Naïgal Dzandan aux huit pieds» (pp. 38—39 du volume présent) sous le titre *Najman chölt najr alag* «Le Naïr Alag aux huit pieds» (pp. 138—140). Les variantes ne présentent que de légères différences de caractère formel, dues au style individuel des conteurs (coloration particulière des événements etc.).

C'est dans le Nord de la Mongolie, dans le soumoun *Chutag* de l'aïmak *Bulgan* que I. Gür-Rëncën recueillit le conte intitulé *Gachaj mérgén otoč* «La sage médecin-cochon» (pp. 42—43). Le conte provient du recueil *Siddhi-kūr* et constitue la variante folklorique du conte no. 4 des variantes littéraires. Le sujet du conte en mongol littéraire est le suivant:

1. Un homme paresseux trouve près de sa maison un objet volontairement perdu par sa femme.

2. Encouragé par ce succès il part à la chasse, mais perd son équipement (cheval, chien, arme, vêtement).

3. Nu, il se cache, voit que la fille du roi perd une pierre précieuse; en la retrouvant il s'acquiert la réputation d'un sorcier.

4. A l'aide d'une série de hasards et d'une tête de cochon il parvient à tuer les *mangyus* (démons) malfaisants.

5. Il reçoit sa récompense des mains du roi.

La variante folklorique en question offre les divergences suivantes:

1. Elle ne connaît pas le motif de la tête de cochon. Le conteur donne une curieuse étymologie du nom du personnage principal: le sorcier mange de la viande de porc trop grasse, se trouve mal et en conséquence de son malaise arrive à démasquer des servantes voleuses. On le dénomme par la suite sage sorcier-cochon.

2. Le motif du démasquage des servantes voleuses est absent de la variante littéraire. Pour le motif européen correspondant voir le conte *Doktor allwissend* recueilli par les frères Grimm (*Kinder und Hausmärchen*, gesammelt durch die Brüder Grimm, Zweiter Band, Jena 1922, pp. 7—9).

Le conte *Êmgên ôvgôn chojor* «Le vieil homme et la vieille femme» a été noté par Dz. Pûrêv de la bouche du conteur *Cérêndorž* dans le soumoun *Sajchan* de l'aïmak *Bulgan*. Il s'agit là de la variante folklorique du conte n° 17 du *Siddhi-kûr* en mongol littéraire.

La majorité des contes est constituée de contes de fées, complétés par quelques contes d'animaux (*Doloon ogotno*, p. 22, *Altan gurguldaj* «Le rossignol», pp. 47—48). Le récit en vers de caractère épique traite de *Galzuu ulaan baatar* (*Ganc modon chonogtoj galzuu ulaan baatar*, pp. 49—62). Des 16 chansons populaires trois sont d'origine *dzakhačîn* (*Zêrgijn šar chuls* «Roseau jaune», p. 71; *Déêver délsêm salchi* «Le vent qui frappe le toit de tente», p. 72; *Narijn cagaan botgo* «Chamelet blanc élané», p. 77), les autres sont d'origine *khalkha*. Une partie des chansons publiées, comme *Šargyn nuur* «Le lac Šargyn» (p. 66), *Narijn cagaan botgo* (p. 77), *Gurvan nuur* «Trois lacs» (p. 64), ainsi que *Chajluur môrôn* (p. 69) avait déjà paru avec la musique dans un autre recueil de chansons populaires (*Mongol ârdyn duunuud*, Ulaanbaatar 1957, p. 13; p. 15; p. 56; p. 57). Leur texte est à peu près identique, il n'y a que par endroits qu'on relève un changement dans l'ordre des vers et des modifications stylistiques de moindre importance (emploi de synonymes, etc.). La plupart des chansons ont été recueillies dans l'aïmak *Bulgan*.

L'ouvrage est utilement complété par les explications des pages 79—81 qui offrent des précisions concernant l'endroit de la notation des contes et des chansons, le nom de l'enquêteur et du conteur. On obtient ainsi une image exacte des aïmaks dans lesquels les enquêtes ont été effectuées. Le petit livre se rattache étroitement aux recueils de contes et de chansons populaires parus jusqu'à ce jour, puisque grâce au travail enthousiaste des étudiants universitaires nombreux contes et nombreuses chansons y figurent avec une variante que l'on ne connaissait pas encore. Tel qu'il est, l'ouvrage signifie un enrichissement incontestable pour la jeune science folklorique mongole.

L. Lőrincz

A. I. ВОСТРИКОВ, Тибетская историческая литература: *Bibliotheca Buddhica XXXII*, Moscow 1962, 428 p.

It is always a risk to publish a work in unaltered form after a quarter of a century. The book under review, was completed in 1936. But in this instance the undertaking of the publishers has provided that in exceptional cases such a risk is worth taking. The

work of A. I. Vostrikov is an excellent outline of Tibetan historical literature. Besides two important bibliographical works (*Deb-ther rgya-mcho*, *Dbe-rgyun dkon ba 'ga' žig-gi tho-yig don-gñer yid-kyi kunda bzad-pa'i zla 'od 'bum-gyi sñe-ma*) it is based upon the rich Tibetan collections in the Soviet Union, thus using a material which was hardly accessible to the authors of those works which dealt with the Tibetan historical literature since the premature death of Vostrikov.

The book is divided into five chapters. After a short discussion of the oldest Tibetan literature follows the chapter on the apocryphal works of the 14th century (*gter čhos*). The bulk of the material is dealt with in the third chapter where the material is arranged according to the various genres of historical records (*lo-rgyus*, *rgyal-rabs*, *žo-rabs*, *gduñ-rabs*, *gdan-rabs*, *'khruñs-rabs*, *bstan-reis*, *čhos-'byuñ*, *rnam-thar* etc.). The remaining two chapters are concerned with the historical material contained in the *dkar-čhags* of the Kanjur and Tanjur and with the Tibetan geographical literature. In the notes which make up about two thirds of the book, we find not only a thorough investigation and description of the relevant sources, but also a summary of the results of the scientific literature up till 1936. The work is supplemented by a table of European concordances of the Tibetan calendar, further with a short postface of Roerich. Three indices and a short bibliography on works since 1936 close the book.

It would be not fair now to point out those parts of the book which have been rendered antiquated by the recent studies of Tucci, Thomas, Petech, Bacot, Hoffmann, Stein and others, they are fewer than one would expect. More interesting are those conclusions which were independently reached by Vostrikov and those statements which contain new standpoints, and they are many. This is the case, for instance, with the date of the *Rgyal-rabs gsal-ba' i me-loñ* (GR). The date was fixed by Huth (ZDMG 1895, p. 279) and Laufer (TP 1913, p. 588) as 1328 (*earth-dragon*). This was accepted by Thomas (*Tibetan Literary Texts* I., p. 202) and Pelliot (AM II, p. 284). Bell on the other hand (*The Religion*, p. 207) suggested that the work must be later than the *Deb-ther šnon-po* because the latter is quoted in the GR. Finally Tucci (*India Antiqua*, 1947, p. 310, *Tibetan Painted Scrolls*, 1949, p. 141, *The Tombs*, 1950, p. 79) has pointed out that the GR must have been written in 1506 (*earth-dragon*), because it quotes the *Deb-ther dmar-po* (1346) and the *Deb-ther šnon-po* (1476—1478). This was accepted by Stein (*Recherches*, 1959, p. 39), but questioned by Kuznecov (Тибетская летопись «Светлое зеркало царских родословных», Leningrad 1961, pp. 8—9) who has suggested the year 1478 (*earth-dog*) for the printing at any rate.

The second problem of this important source was the name of its author. Tucci writes that in one of his texts not Bsod-nams rgyal-mchan but Legs-šes-pa is mentioned as author but this text is essentially the same as the other, which has Bsod-nams rgyal-mchan as its author's name in the colophon.

Vostrikov dealing with the opinion of Bell demonstrates — quoting the relevant places from the Derge (fol. 12b) and Lhasa (12a) editions — that the *deb-ther* quoted in GR is not the *Deb-ther šnon-po* but the *Deb-ther dmar-po* and thus we must not date the GR later than 1478. On the other hand, Vostrikov cites a work of the 5th Dalai lama, further the *Deb-ther rgya-mcho* and the work of *Kloñ-rdol bla-ma*, who all say that the author of GR was Legs-pa'i šes-rab and in the editor's colophon (Lhasa ed. 100b—101a in the Derge edition this is missing, cf. Kuznecov, *op. cit.*, pp. 67—68) it is stated, that the work was made by Legs-pa'i šes-rab in the year *earth-dog*. Since in this colophon there are good wishes expressed for Dpal-'byor rgyal-po whose sons lost power in 1481 the work could only be edited in 1478 (*earth-dog*) and written somewhat earlier but not earlier than the end of the 14th century because the Ming dynasty is mentioned in it. This was accepted by Roerich in his postface.

The problem is however left unsolved. It is clear that the work was edited by Legs-pa'i šes-rab in 1478, but it is also sure that this person is not the same as Bsod-nams rgyal-mchan, the author mentioned in the author's colophon (Lhasa ed., *xyl.* of the Leningrad University No 173/1931 fol. 100a, cf. Kuznecov, *op. cit.*, p. 66). The Deb-ther rgya-mcho writes (I used a copy of the State Library of Ulan Bator): *Rgyal-rabs gsal-ba'i me-loñ | 'di lha-sa'i dkon-gñer dpon Legs-pa'i šes-rab-kyis bar-du rkos-č'iñ | brcams byañ-la sa-skya-pa Bsod-nams rgyal-mchan zer-ba yod.* According to this statement Legs-pa'i ses-rab was who cut the blocks (*bar-du rkos-č'iñ*) and Bsod-nams rgyal-mchan figures in the first colophon (*brcams byañ*). Bsod-nams rgyal-mchan was born in 1312 and died in 1375; there is a biography of this person written by Dpal-ldan chul-khrims and Lo-čhen Byañ-čhub rce-mo (Deb-ther rgya-mcho: *bla-ma dam-pa Bsod-nams rgyal-mchan-gyi rnam-thar Dpal-ldan chul-khrims-dañ lo-čhen Byañ-čhub rce-mos mjad-pa gñis*). Dpal-ldan chul-khrims biography is in the *De-bžin gšegs-pa thams-čad-kyi bgrod-pa gčig-pa'i lam čhen gsuñ-ñag rin-po-čhe'i bla-ma brgyud-pa rnam-thar* (cf. Tucci, *TPS*, p. 157) a collection which contains old Sa-skya biographies and Lo-čhen Byañ-čhub rce-mo lived between 1303—1380 (Roerich, *The Blue Annals* II, pp. 778—779, 787—788).

Thus we have to suppose that either the Bsod-nams rgyal-mchan mentioned in the author's colophon of GR is not identical with the man who lived between 1312 and 1375 and than the year of the composition can be any *earth-dragon* year before 1478 (1448 or 1388) or the author is identical, and then the date of the composition only can be 1328 (the only *earth-dragon* year between 1312 and 1375). The first supposition is contradicted by the whole Tibetan tradition, the second by the fact that the text mentions Toṇon Temür and the Ming dynasty.

Further investigations have to be made to decide the question. Anyhow the second objection is not relevant. We know for instance that the Deb-ther dmar-po had two editions (1346, 1538) and the second contains events and cites sources later than 1346. It is not impossible that Legs-pa'i šes-rab was not simply the editor but also some one who revised and completed an earlier version, hence the two colophons in the Lhasa edition. The confusions are due to the lack of one or the other colophon in some copies (Derge, Tucci's MSS).

A. Róna-Tas

周祖謨 CHOU TSU-MO, 廣韻校本 *Kuang-yün chiao pen*, 廣韻校勘記 *Kuang-yün chiao-k'an chi*, Chung-hua shu-chü, Peking 1960. 六十五 + 564 + 616 p. Y 10.

The two works were to be published originally in 1938 by the Shang-wu yin-shu-kuan; at that time, however, only the *Chiao k'an chi* was printed, the publication of the *Chiao pen*, on account of the Japanese invasion, took place only in 1951. Now they are reprinted together, the *Chiao k'an chi* supplemented with some addition remarks dated 1939. One can but heartily welcome this practice in the Chinese publishing of today as the overwhelming amount of the outstanding works of Chinese philology which were published in China from the thirties onwards until 1949, are already inaccessible beyond hope.

From the concisely written preface, bearing the date 1937, we learn the outlines of the reconstruction of the *Kuang-yün*. It started with 強士俊 Chang Shih-chün the critical edition by whom, dating from 1704, gives the basic text for the actual edition. Later on, his activity was followed by 曹寅 Ts'ao Yin and others. Finally, after the discoveries of Sung and T'ang copies of the *Kuang-yün* and *Ch'ieh-yün* resp. made in Japan and China, it was possible for the author to give the textual criticism on *Kuang-yün* its

present shape. We find furthermore some short notices on the various versions of the *Kuang-yün* that were current after the Sung. One of the main types was that represented by the Ch'en P'eng-nien edition, with a full text, while the other, current in Yüan and Ming-time, was an abridged version of the former, with the explanations having been reduced to a minimum.

The first volume contains the photolithographed text of the Chang Shih-chün edition with obvious errors, omissions, insertions marked. The second one, the *Chiao k'an chi* embraces the textual notes (also photolithographed, from the author's handwriting) made up from the following sources: the 雙鑑樓 *Shuang-chien-lou* text; the Northern Sung xylograph edition of the 金澤文庫 *Kintaku Bunkō*; two Sung texts from the 涵芬樓 *Han-fen-lou*; the edition made by Ts'ao Yin; the two texts contained in the 古逸叢書 *Ku-yi ts'ung-shu*; the 明經廠 *Ming-ching-ch'ang* text edited by Ku Yen-wu. Besides these *Kuang-yün* editions, twenty more T'ang-time fragments of the T'ang-yün and other rhyme-books were made use of — namely the one edited by 斧蔣舊 *Chiang Fu-chiu*; the so-called 王仁昫 *Wang Jen-hsü* fragment of the Ch'ieh-yün of the Peking Palace Museum; the preface of the T'ang-yün of the Peking Palace Museum; the preface of the T'ang-yün published by 卞永譽 *Pien Yung-yü* in his 式古堂書畫彙考 *Shih-ku-t'ang shu hua hui k'ao*; three Tun-huang fragments of the *Ch'ieh-yün* from London; the material preserved in the Bibliothèque Nationale in Paris (the fragment of the Wang Jen-hsü *Ch'ieh-yün*, the fragmentary rhyme-book from the time of the Five Dynasties, the fragments noted P. 5331, P. 2017, P. 2016, P. 2018, P. 2019 and the two versions of the Ch'ieh-yün preface published by 劉復 *Liu Fu* in his 敦煌掇瑣 *Tun-huang to-so*); two fragments of T'ang-time rhyme-books from Turfan, preserved now in Germany; two xylograph fragments also from Germany; the fragment published by 大光谷瑞 *Ōtani Kōzui* in his 西域考古圖譜 *Saiiki kōko zūfu*. The comments made by Tuan Yü-ts'ai on the *Kuang-yün* are also made use of. All the notices are referred to in the sequence of the pagination by the aid of note numbers.

The work is indeed a valuable contribution to the researches in the history of the Chinese language. The unaltered reprint is worthy of our attention, although in the meantime, since 1937, the discovery of the complete 唐寫本王仁昫刊謬補闕切韻 *T'ang hsieh pen Wang Jen-hsü K'an miu pu ch'ieh Ch'ieh-yün* in 1947 in Peking, has shed new light upon the connexion of the *Ch'ieh-yün* with the *Kuang-yün*, its alleged direct descendant. We now know that, unlike the statements of Karlgren, Maspero and others, the differences between the two dictionaries are too great to be overlooked in minute research, as it has been proved by Wang Lien-ts'eng in his paper *Un dictionnaire phonologique des T'ang* (*T'oung Pao* XLV [1957] pp. 51—150). Of course, a critical edition of the *Kuang-yün* is a work not to be dispensed with in researches concerning Sung-time Chinese (or, in fact, it may be able to give us valuable information even in problems concerning the *Ch'ieh-yün* problems as (this is unfortunately mere wild guessing on my part, as I do not happen to have access to the Wang Jen-hsü text) theoretically there are no guarantees for the assumption that the Wang Jen-hsü MS is a faultless one). One may hope that the present sound practice in Chinese publishing will not be abandoned and, beside the valuable works of the Chinese linguists of today one day we shall be able to welcome a reprint (or a new edition) of the Wang Jen-hsü text also.

B. Csongor

P. CHATARD—MICHEL BERNARD: *La tradition des Tsiganes — as told by «Zanko»*.

The full title of the work under review reads as follows: *Zanko, chef tribal chez les Chalderash: La tradition des Tsiganes, conservée par l'aristocratie de ce peuple . . . Documents recueillis par le R. P. Chatard, présentés par Michel Bernard* (Paris 1959), 208 pp. — As may be guessed from the title, the book is of unique interest to students of Gypsy lore. Though the expression "aristocracy" with reference to a people living in a classless society, sounds somewhat strange. As may be gathered from his preface and commentaries, Père Chatard invited an intelligent Gypsy elder to give a connected account of the customs and legends of his tribe, restricting his own task as collector to the selecting and ordering of the material of philological interest. Thus the book joins those rare publications on Gypsy folklore that are told "from inside", — it shows the world of the Gypsies from their own point of view. We are not, of course, in a position to ascertain whether the editors have in any way modified Zanko's own pronouncements while preparing the material for publication. But even if such modifications should have taken place, or if, during the interviews with Zanko, his answers should have been in some way "inspired" by suggestions from the questioners, — the texts quoted as Zanko's faithfully reflect the Gypsy way of thinking. The notes and comments by the two editors also give proof of their thorough acquaintance with Gypsy mentality, and except for their historical conjectures — may safely be accepted.

The book itself is divided into six parts, the first and chief of which is entitled *The Ancestors' Tradition* (La tradition des Ancêtres); it takes up pages 17—72, of which p. 20 to 43 contain Zanko's own statements, while the remaining pages are filled up by the editors' notes. In this part Zanko gives a coherent and pretty complete account of the religious and mythological beliefs of this "tribe" (or, to be more precise: family). He relates the story of the Creation, the Fall (*Damo ha Yehwah* 'Adam and Eve'), and then a rather interesting myth which goes as follows: In the beginning was Mother Earth, then came the "Old God" (*Puro Del*) — also called *Sinpetra*, who created the world and was at the head of the "first world", together with the saints (Jacob, Abraham, Moses and Joseph or *Cretchuno* — the last being the Gypsy name for Christmas). Subsequently *Pharavono* and his people, the *Pharavunure* — i.e. the Gypsies — seceded and met *Sinpetra* in a battle at the river *Duneria* which flows near *Porsaida*, i.e. Jerusalem. The *Pharavunure* were defeated, the *Duneria* disappeared, and the remnant of the Gypsies fled to *Zagrebo*; from that time on they have been roaming up and down the world. This was the end of the "first world". — Zanko explained that *Sinpetra*, — that is to say St. Peter — is identical with God the Father, who first had been a human being; moreover that the original home of the Gypsies had been a region called *Bonat*, which had since disappeared; and that the Gypsies' wanderings did not start from India as the scholars mistakenly believe: it was only the *Sinti* (German Gypsies) that had come from there, whereas the ancestors of the *Chalderash* set out from *Zagrebo*. Furthermore, Zanko stressed the point that the Mother of God (*Dé déveleski*) must have been older than God himself: she is identical with Mother Earth and the Virgin Mary. There is also the Devil (*Beng*) — enemy not to God, but to Man; and there exist ghosts and witches (*mulé* and *tchahané*). The Morning Star (*Netchaphoro*) figures in his tales a kind of spiritual being — it is said to have appeared in the sky at the time of the Nativity, and has been there ever since directing the movements of the stars. — It is also known that once upon a time the Gypsies also possessed their own Holy Scripture (*Sunto Lil*), this however, has since been lost.

The unique interest of Zanko's legends lies in the fact that students of comparative mythology are here given an opportunity to watch a system of myths *in statu nascendi* :

it is being together under our very eyes, from known elements, and under circumstances permitting detailed investigations. In almost every instance it can be clearly seen how Zanko adopts and transforms the elements of Christian mythology and — what is more remarkable still — how the real historical and geographical facts gathered from his parents' or grandparents' personal experiences assume a kind of mythical character in his mind.

The mythical story related above clearly shows Christian influence. The large number of elements purloined from Christianity points to the lack of myths and legends of independent *Gypsy origin*. This lack of independence, however, did not lead to a situation like the wholesale importation of Greek classical mythology by the Romans, or the incorporation of Jewish and Christian legends into the Qur'ān. The Gypsies, perpetually on the move, never paid any particular attention to religious problems and did not trouble to adopt and assimilate entire coherent systems of mythology or mythical stories — they merely picked up various motives which then they were free to combine and mix as they pleased. Thus, in the long run, these borrowed elements came to coalesce into various systems of beliefs, that may be said to possess special and peculiar Gypsy characteristics.

Zanko's family as well as the other Gypsy tribes have presumably adopted these and other similar Christian myths and legends in the recent past. Deep beyond and below such occasional borrowings of recent date may be found the more ancient and primitive strata of Gypsy religious imagination: these are common and universal among all Gypsy tribes, while the legends outlined above — in the form given here — belong merely to the family of Zanko. To the more ancient layers we must ascribe, first of all, the popular belief in the spirits of the dead and in witches; and perhaps also the ancient notion of the Earth as Divine Mother. The Gypsy Devil (*Beng*), as attested by his name and the characteristics he is endowed with, is also obviously of non-Christian origin. — For the time being, we cannot yet hope to give even an approximate guess at the exact age and origin of these features. All we may venture to say at present is that the important part played by the "revenants" (returning dead) and the old hags casting evil spells, in the popular creeds of the Balkans, may have had an influence on the formation of the Gypsy beliefs in the *mūlé* and *čohaňá*. These categories have their immediate parallels in the popular superstitions of Europe, as apart from the "official" teachings of the Christian Churches; while the elements taken from the latter — the Saints, Pharaoh, etc. — have also reached the Gypsies through popular channels. The greater antiquity of the former category may be clearly seen also from the fact of their being found more or less universally among the Gypsies of the various European countries (V. "La notion de *mulo* ou 'mort-vivant' et le culte des morts chez les Tsiganes hongrois", by K. Erdős, in *Études Tsiganes* V/1 [1959], pp. 1—9.); while legends about *Sinpetra* etc. cannot be found even among the other Chalderash groups — at least none of those living now in Hungary.

From all this it may be clearly seen that the "Tradition des Ancêtres", as related by Zanko, can hardly be called part of a "universal" Gypsy mythology. Nor should we expect to find, among the Gypsies, anything like the Pantheon of the great historic religions, or even the complete demonologies of more primitive societies; although the more romantically minded of the students of Gypsy lore have been apt to do so with reference to Wlislöck's works. In fact, the mythological notions that may be called more or less common to most Gypsies do not go beyond the type of the *mulo*-belief and the like. All their other religious ideas are of an ephemeral nature, engendered by their contact with the settled population of any regions they happen to be staying in; and whenever they leave any given area, the religious notions acquired there are soon transformed or superseded by the influence of the new environment. Accordingly, we cannot help feeling some

doubts about Zanko's statement that the legends and traditions narrated by him are to be found in similar form among the Chalderash of Russia and the Balkans (p. 70); let alone the opinion of Père Chatard who extends this to cover all other Gypsies, too (p. 71). On the contrary, these legends are more than likely the exclusive property of the Zanko family and, maybe, of a few other groups who have shared their wanderings. Stories, similar in nature but different in their details may be — and are — constructed independently on the basis of Christian mythology by other Gypsy family groups. Nor can we take seriously Zanko's belief that his own traditions as well as the ancient *Holy Book* had once been known to the whole of the Gypsy people (p. 40), but that the "non-authentic" Gypsies had since forgotten them (Zanko, in the typical Gypsy manner, regards only his own tribe as being genuine Gypsies). The story of the lost and forgotten sacred scriptures and traditions is, incidentally, itself another legend, occurring also frequently in other cultures.

As regards the question of origin, the editors of Zanko's stories show necessary caution in suggesting hypotheses: they assume possible influences from classical antiquity; also Chaldaean, Egyptian, Iranian and subsequently Christian (viz. Edessa Monophysite) sources. The former are to be excluded if only on chronological grounds; as to the last-mentioned, the authors do not seem to make it quite clear what this assumption could be based on. In fact, by all indications provided by linguistics or the study of comparative religion, the immediate source of Zanko's mythology should be sought considerably nearer in space and time — namely in Roumania. Apart from the fact that all Chalderash Romanies belong to the so-called Wallachian (i.e. Roumanian) branch of Gypsies, — the very names figuring in Zanko's stories are of Roumanian origin. So, for instance, are his words for Heaven and Hell (*raio* < *rai* resp. *yado* < *iad*). His saints are those of the Greek Orthodox Church, and the parts played by them are in accordance with Roumanian popular superstition. So are the holydays and religious cults he mentions (see the following chapter). His name for the Morning Star is also of Roumanian origin (*Netchaphoro* < *Luceafăr*; although the change *l* > *n* is somewhat problematic). It is remarkable, however, that three central figures of his mythology: *Sinpetra* (*Sinpetri*) the Old God (*Puro Del*) and the Dragon (*Sherkano*) are of non-Roumanian origin. The editors have been much puzzled by the first of these, *Sinpetra*, whose figure they endeavoured to derive from Armenian Catholicism (p. 58), whereas in fact, it clearly points to the Hungarian *Szent Péter* (St. Peter), the most outstanding figure in popular Magyar Catholicism. In Hungary he is represented as having "a long beard and crooked staff" — just as described by Zanko on p. 23. In Roumanian popular religion, based on Greek Orthodoxy, this figure is quite insignificant, but the Hungarian name has entered Zanko's vocabulary through the medium of Roumanian: the Roumanians living areas with mixed population have made *Sinpetru* out of the Hungarian *Szent Péter* and this form has been adopted by the Gypsies. Similarly, the expression *Puro Del* is a calque on the Hungarian term *Öregisten*, 'old God', used by the Magyar peasantry, while *Sherkano* is the Hungarian word for 'dragon' occurring frequently in fairytales (*Sárkány* [Šarkán]).

As can be seen from the phonetics' character of the name *Sinpetra*, these Magyar elements have not reached the Gypsies through direct contact, but by way of a Hungarian-influenced Roumanian population. A more exact localization of these influences is rendered possible by the geographical hints sprinkled throughout Zanko's traditions. As mentioned above, Zanko believes the Gypsies to have originated from a region called *Bonat*, near the river *Duneria*, which has since disappeared. Now, *Bonat* (Hung. *Bánát*) is the name of a region in the South-West of Roumania, which, in the life-time of Zanko's parents, was the South-Eastern border region of Hungary. *Duneria*, on the other hand, is no other than the Gypsy name of the Danube: *Dunera*, *Duñera*. *Zagrebo* is the city of

Zagreb in Croatia (part of Yougoslavia since the First World War, having formerly belonged to Hungary). The relative positions of this city and the *Bándt* region are more or less as described in Zanko's myths. Naturally, Zanko himself resents such "profanisation" of his legendary placenames; and his editors thereupon try to identify *Zagrebo* with — Mount *Zagros* in Mesopotamia (p. 55)! Zanko himself was born in Russia, where he spent his childhood before migrating to France, so the names of Zagreb — Bonat — etc. (reminiscences of his forefathers' actual route before reaching Russia) became mythologized in his mind. On p. 120 we also find a Hungarian town *Cell* (*Tsell i Baro Grado*), which he places at the shore of Bosphorus.

The exact route of the Chalderash wanderings is as yet unknown. In this connection I permit myself to quote a letter written to me by Mr. K. Erdős: "As far as I know, the only considerable group of Khelderaš now in Hungary are those living at the village of Eresi. The impression I have formed is that the Khelderaš were once the most "stub-born" of the nomads, *i.e.* it was they who tried hardest to stick to their ancient way of life — as long as they could. And when, towards the end of the last, and the beginning of the present century, gradually strengthening pressure was brought to bear on the Gypsies to force them to adopt a settled way of life, the great majority of the Khelderaš left our country and migrated to such parts where their movement was, at that time, not yet so restricted; such as Russia, France, Sweden. And I am convinced that before these Khelderaš swarmed out of Hungary, they must have been living within our borders for a considerable time. In Tillhagen's and Matéo Maximoff's *Romany* texts we meet Hungarian expressions at every step. Maximoff — himself a Khelderaš Gypsy — writes (*JGLS* 1946. 3—4) that the Khelderaš now living in Montreuil-sous Bois had left Hungary in 1870; they then lived in Russia till 1910, and thence came wandering across Europe, reaching France in 1920. "The data quoted here seem to agree with the picture we get from Zanko's narrative.

From all this it becomes evident that Zanko's "*Tradition des Ancêtres*" is neither ancestral, nor common Gypsy or even Chalderash mythology, but merely a body of ideas common, at the most, to his own group. At the same time, his sincerity cannot be doubted. As he himself emphasises (p. 42), he is not just spinning some of those fantastic yarns with which the *Romany* are wont to satisfy the naive and indiscreet curiosity of the *Gadjos*: he is telling what he himself believes to be "Bible truth". Most probably he had heard a great part of the stories from his parents or grandparents as part of their family tradition, and may have supplemented and modified them — more or less unconsciously — out of his own fancy. Facts and fancies are, in the Gypsy mentality not always clearly distinguished categories. On this head we fully agree with the editors' note on p. 44—45 (*Sur l'esprit prélogique des Tsiganes*): "Celui qui n'a pas compris la mentalité prélogique des Tsiganes doute rapidement de leur sincérité et les tient dès lors pour des menteurs ou des 'farceurs'. . . . Au vrai, nous avons maintes fois jeté le manche après la cognée, nous irritant de leurs contradictions perpétuelles, essayant vainement de leur montrer ces contradictions qui ne les troubleaient pas. Ou pour mieux dire, ils ne parvenaient même pas à les voir."

The next chapter (*Coutumes et pratiques religieuses*, pp. 73—94) is entirely in Zanko's own words: he informs us at first hand, of the ritual and other practices customary in his family: their holidays (based on the Greek Orthodox Calendar), their family life, manner of dressing, funeral and other customs, their tribal lawcourts (*kriss* — cf. Erdős Kamill, *Cigány törvényszék* [Románi Kris]: *Néprajzi közlemények* IV [1959], pp. 203—215). As to the term "tribe", we should carefully consider Zanko's own statement: "C'est cela la famille tzigane. Vous appelez cela la *tribu*, mais ce mot n'existe pas chez nous." It is also interesting to note what he has to say about the institution of tribal

chieftainship. this — unless it happens to originate in Zanko's own fancy — may bring us nearer to solving the "Pharaoh" problem. On p. 93 he is quoted as saying: "Chez nous tout Chalderash est un *Pharavono* ou un *Pharavunuro*. Et le Père de notre race n'avait pas d'autre nom."

The remaining chapters III—VI (pp. 95—206) contain some well-known East European folk-tales and legends of mainly Roumanian and partly also Russian origin, to which the editors have given somewhat romantically worded titles: *Cycle des Ancêtres et des Géants* (here "Ancêtres" is taken simply to mean the Greek Orthodox saints); *L'épopée du Serpent* (which is by no means an epic poem, but a rather finely told version of the wellknown folk-tale of the Dragon Slayer); *Cycle du Beng et des bengas* (about ghosts and spirits); *Cycle du Pauvre devenue Roi* (cf. the tale *O čorro rom kerd'ol kraj*: Acta Orient. Hung. XIII, pp. 309). Those acquainted with the folktales of Eastern Europe will not find it necessary to look for the origin of these Romany fairy-stories in the "très ancienne littérature de Mésopotamie et des steppes", as the editors of the work have tried to do (p. 179). We may, however, agree with them in that these recently adopted elements have been profoundly modified and become an integral part of Romany folklore (ibid.).

All of Zanko's stories quoted in the work were told by him in French: he was not able to relate them in Romany, — although the latter is his actual mothertongue (p. 13). This, too, is another proof that these legends and traditions are not of genuine Gypsy origin. It may be observed that Gypsies who will habitually speak Romany among themselves, in their everyday life, find it difficult to use this language when about to treat matters that do not ordinarily figure among the usual Gypsy themes, and which are taken from the world of the *Gāže*: in such instance they prefer to avail themselves of the language of the latter.

The spelling used by the editors does not present any particular difficulties to Romany specialists as regards identifying and correctly pronouncing the Romany words used by Zanko within his French texts. The only problems are raised by proper nouns. In the word spelt *Netchaphoro*, as well as — presumably — in *Pharavono*, the digraph *ph* should obviously be pronounced *f*. But as regards the word spelt *jaraptiya* we have some doubts about following the editors' explicit instruction to pronounce it like *yaraptiya* (p. 189); we would rather incline to the reading *žaraptiya* (cf. Russian *zharpica*).

The "récits" of Zanko are, in every way, an important help to the Gypsiologists most immediate task: the collecting of material. The work of philological evaluation will have to follow at a later date. And the ethnographers must guard against immediately turning to Mesopotamia or India for the origin of anything that looks somewhat unfamiliar: ethnographers studying Gypsy lore should adopt the method that has been employed by linguists for over a century: they should attack the Gypsy materials by layers, separating from it first the features demonstrably taken from the East European, Balkan, etc. peoples, and gradually try to arrive at the — presumably very slender — inner core which might represent the primordial Asian heritage. At the same time, we must not be content with merely ascertaining the immediate or even ultimate origin of any given motif, but ought also to try to analyze in what measure and manner all these loan-elements have contributed to form a special, individual type of culture peculiar to the Gypsy people, in the realms of music, customs, folk-tales, religious and superstitious beliefs and so forth.

J. Vekerdí

LIVRES REÇUS
AN DIE SCHRIFTFLEITUNG EINGEGANGENE
BÜCHER — BOOKS RECEIVED
БИБЛИОГРАФИЯ

- *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*. XXXIV (1961—62). Wiesbaden
- *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*. X, fasc. 4 (1962). Budapest
- *Acta Archaeologica Academiae Scientiarum Hungaricae*. XIV, fasc. 3—4 (1962); XV, fasc. 1—2 (1963). Budapest.
- *Acta Asiatica*. Bulletin of the Institute of Eastern Culture. III (1962). Tokyo.
- *Acta Ethnographica Academiae Scientiarum Hungaricae*. XI (1962), XII, fasc. 1—2 (1963). Budapest.
- *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae*. XI (1962). Budapest.
- *Al-Machriq*. LVI (1962). Beyrouth.
- *Annali*. Istituto Universitario Orientale. Sezione Linguistica. IV (1962). Napoli.
- *Archiv Orientální*. XXX (1962). Praha.
- *Arts Asiatiques*. VIII (1961). Paris.
- *BNMAU Šinžlêch uchaamy akademijn Médêê*. 1962, 1. Ulaanbaatar.
- *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*. No. 165—168 (1962). Jerusalem—Baghdad.
- *Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities*. The —. XXXIV (1962). Stockholm.
- *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*. University of London. XXV (1962). London.
- *Chōsen Gakuhō*. Journal of the Academic Association of Koreanology in Japan. No. 23, 24 (1962). Tambaichi.
- *Chūgoku bungaku hō*. Journal of Chinese Literature. No. 16, 17 (1962). Kyoto.
- *Finnisch-Ugrische Forschungen*. XXIV, Heft 2—3 (1962). Helsinki.
- *Folia Orientalia*. III (1961). Kraków.
- *Iberiul-kavkasiuri enatmecniereba. Ibero-Caucasica*. Enatmecnierebis Instituti. XIII (1962). Tbilisi.
- *Izvestija Akademii Nauk Kazachskoj SSR. Serija Filologii i Iskusstvovedenija*. 1962. Alma-Ata. *Serija Istorii, Archeologii i Étnografii*. 1962. Alma-Ata.
- *Jimbun-Chiri*. The —. The Human Geography. No. 13 (1961), 14 (1962). Kyoto.
- *Jimbun Gakuho*. The —. Journal of Humanistic Studies. XV, XVI (1962). Kyoto.
- *Journal Asiatique*. CCXLIX (1961). Paris.
- *Journal of Asiatic Studies*. The —. IV (1961). Seoul.
- *Journal of Semitic Studies*. VI (1961). Manchester.
- *Journal of the Oriental Institute of Baroda*. XI (1961—62). Baroda.

- *Kabul. Journal of the Pastho Academy.* 1961. Kabul.
- *Kaogu.* 1962. Peking.
- *Kirjath Sepher.* XXXVII (1961–62). Jerusalem.
- *Kodai. The Journal of the Archaeological Society of Waseda University.*
- No. 37 (1961)—39–40 (1962). Tokyo.
- *Kōkōgaku Zasshi. Journal of the Archaeological Society of Nippon.* XLVII (1961–62). Tokyo.
- *Kratkie Soobščenija Instituta Narodov Azii.* 1962: No. 50, 51, 53, 55, 58, 60.
- Moskva.
- *Kyōyō shogaku kenkyū. General Studies.* No. 14 (1961), 15 (1962). Tokyo.
- *Lishi Yanjiu.* 1962. Peking.
- *Literaturnaja Gruzija.* 1961, 1962. Tbilisi.
- *Madžalle-ye Dāneškada-ye Adabiāt. Revue de la Faculté des Lettres.* IX (1961–62). Tehrān.
- *Meenierebat'a Akademii Moambe.* XXVIII, XXIX (1962). Tbilisi.
- *Memoirs of the Institute for Oriental Culture. The —.* No. 25, 26, 27, 28 (1962).
- Tokyo.
- *Miscelanea de Estudios Arabes y Hebraicos.* X (1961). Granada.
- *Muséon. Le —.* Revue d'Études Orientales. LXXV (1962). Louvain.
- *Narody Azii i Afriki.* 1962. Moskva.
- *Nghiên cứu lịch sử.* No. 30–33 (1961), 34–45 (1962). Hanoi.
- *Nghiên cứu Văn học.* 1961, 1962. Hanoi.
- *Nigerian Publications.* Ibadan University Library. 1950–52 (1962)—1960 (1961). Ibadan.
- *Nihonbunka-Kenkyusho-Kiyo. Transactions of the Institute for Japanese Culture and Classics.* No. 10, 11 (1962). Tokyo.
- *Nový Orient.* XVII (1962). Praha.
- *Obščestvennye Nauki v Uzbekistane.* 1962. Taškent.
- *Odu. Journal of Yoruba and Related Studies.* No. 1 (1955)—8 (1960). Ibadan.
- *Orientalia Christiana Periodica.* XXVIII (1962). Roma.
- *Palestinskij Sbornik.* IX, X (1962). Moskva—Leningrad.
- *Patma-Banasirakan Handes.* 1962. Jerevan.
- *Przegląd Orientalistyczny.* 1962. Warszawa.
- *Rāhnemā-ye ketāb. The Journal of the Book Society of Persia.* IV (1961–62).
- Tehrān.
- *Renmin Wenxue.* 1961, 1962. Peking.
- *Renmin Yinyue.* 1962. Peking.
- *Rivista degli Studi Orientali.* XXXVII (1962). Roma.
- *Rocznik Orientalistyczny.* XXVI (1962–63). Warszawa.
- *Sabčeta Celovneba.* 1962. Tbilisi.
- *Semitica.* XI (1961), XII (1962). Paris.
- *Shirin or the Journal of History. The —.* XLV (1962). Kyoto.
- *Silpākon.* V (1961–62). Bangkok.
- *Sophia. Studies in Western Civilization.* X (1961), XI (1962). Tokyo.
- *Sovremennaja kitajskaja literatura po obščestvennym naukam. Referativnyj sbornik.* Vyp. 47, 48, 49 (1962). Moskva.
- *Studia et Acta Orientalia.* III (1961). Bucarest.
- *Studia Orientalia.* XXVII (1962). Helsinki.
- *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae.* VII, fasc. 4 (1962). Budapest.
- *Studies in the Japanese Language.* No. 48–51 (1962). Tokyo.

- *Sumer*. XVII (1961). Baghdad.
- *Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja. Journal de la Société Finno-Ougrienne*. LXIII (1962). Helsinki.
- *Suomalais-Ugrilaisen Seuran Toimituksia. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne*. CXXIV (1962), CXXV (1962), CXXVI (1963). Helsinki.
- *Tetsugaku Kenkyū. The —. Journal of Philosophical Studies*. XLI (1960–61). Kyoto.
- *Tōhō Gakuhō. The —. Journal of Oriental Studies*. XXXII (1962). Kyoto.
- *Tōhōgaku. Eastern Studies*. No. 23, 24 (1962). Tokyo.
- *Toshokan Zasshi. The Library Journal*. LVI (1962). Tokyo.
- *T'oung Pao*. XLIX (1961): No. 1–3. Leiden.
- *Trudy Instituta Ėtnografii im. N. N. Mikluho-Maklaja*. LXXII, LXXIV, LXXIX (1962). Moskva.
- *Trudy Instituta Istorii, Archeologii i Ėtnografii*. XI (1961)—XVI (1962). Alma-Ata.
- *Trudy Instituta Literatury i Jazyka im. Nizami*. XVI (1962). Baku.
- *Türk Dili. Aylık fikir ve edebiyat dergisi*. XI (1961–62): sayı 129–132; XII (1962–63): sayı 133–139. Ankara.
- *Türk folklor araştırmaları*. 1961: sayı 151–156. 1962: sayı 157–162. Istanbul.
- *Türkiye Bibliyografyası*. 1961. Istanbul.
- *Türkiye Makaleler Bibliyografyası*. X (1961). Istanbul.
- *Učenyje Zapiski. Tomskij gosudarstvennyj pedagogičeskij Institut*. XX, vyp. 2 (1962). Tomsk. R. 0,99.
- *Učenyje Zapiski Instituta Vostokovedeniya*. III (1962). Baku.
- *Učenyje Zapiski Gosudarstvennogo Universiteta im. A. A. Ždanova*. XII (1961)—XVI (1962). Leningrad.
- *Vizantijskij Vremennik*. XXI (1962). Moskva—Leningrad.
- *Wenyi Bao*. 1961, 1962. Peking.
- *Yediot. Israel Exploration Society*. XXVI (1962). Jerusalem.
- *Zapiski. Kalmyckij naučno-issledovatel'skij Institut jazyka, literatury i istorii pri sovete ministrov Kalmyckoj ASSR. Vypusk 2, 1962 god. 291 pages. Êlista 1962. R. 0, 84.*
- *Zinbun. Memoire of the Research Institute for Humanistic Studies*. No. 6 (1962). Kyoto.
- *Abstracts of Japanese Books and Articles Concerning the Sung*. 11 et 842 pages. Tokyo 1961. The Japanese Committee for the Sung Project. The Toyo Bunko.
- AISTLEITNER, Joseph, *Wörterbuch der ugaritischen Sprache*. Herausgegeben von Otto EISSFELDT. VIII et 362. *Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse. Band 106, Heft 3*. Berlin 1963. Akademie Verlag.
- BACOT, Jacques, *Introduction a l'histoire du Tibet*. XXIV et 138 pages, avec planches I–II et avec une carte pliante. Paris 1962. Société Asiatique.
- BADAMCHATAN, S., *Chövs göljin caatan ardyn až bajdalyn tojm. Studia Ethnographica*, Tomus II, fasc. 1, 1–68 pages. Ulaanbaatar 1962. T. 3.—.
- [BAKOŠ, Jan,] *Orientalistický Sborník. Materiály z V. Vedeckej Konferencie Orientalistov*. 194 pages. Bratislava 1963. Vydal. Slovenskej Akadémie Vied. Kčs 19,—.
- BALINOV, Š.—AALTO, Pentti, *Kalmückische Lieder, aufgezeichnet von G. J. RAMSTEDT*. Bearbeitet und herausgegeben von —. Extrait du *Journal de la Société Finno-Ougrienne*, vol. 63 (1), pp. 1–127.

- BIRA, Š., *Mongolyn tüüchэнд Gungaadoržijn «Ulaan дэвтэр»-ijn cholbogdoch нэ*. Tirage à part de la série *Studia Historica* II, fasc. 5, pp. 35—47.
- BISCHOFF, F. A., *Eine buddhistische Wiedergabe christlicher Bräuche : Glanzvolles Manifest genanntes Sūtra*. Réimprimé des *Monumenta Serica* XX (1961), pp.
- BOSSOM, James—UNENSEČEN, B., *Some notes on the dialect of the Khorchin Mongols*. Tirage à part du *UAS* XIII (1962), pp. 23—44.
- BOYLE, J. A., *Juvayni and Rašīdal-Dīn as sources on the history of the Mongols*. Tirage à part du *The Historians of the Middle East*, ed. Bernard Lewis and P. M. Holt, pp. 133—137.
- CHADALOV, P. I.—JAMPILOV, L. Ž.—DANDARON, B. D., *Opisanie sočinenij Gunčen-čamžjan-dorčže, 1649—1723*. 117 et 14 pages. Akademija Nauk SSSR. Sibirskoe otdelenie. Burjatskij kompleksnyj naučno-issledovatel'skij Institut. Ulan-Udė 1962. R. 0,32.
- CHANG Fu-jui, *Les fonctionnaires des Song*. Index des titres. 579 pages. Matériaux pour le Manuel de l'histoire des Song V. École pratique des Hautes Études — Sorbonne. Paris—La Haye 1962. Mouton & Co.
- Chang hai t'ou chou kouan (éd.), *Tchong kouo ts'ong chou tsong lou* 3+8+1752 p. Tchong houa chou kiu, Peking 1961. Y 19, 80.
- CHAO YI-TCH'EN 邵一辰 — CHAO TCHANG 邵章, *Tseng ting sseu k'ou kien ming mou lou piao tchu* 增訂四庫簡明目録標注, 2+1+11+1185 p. Tchong hua chou kiu, Peking 1959. Y 4, 60.
- *Che nien tchong kouo houei houa siuan tsi* 十年中國繪畫選集 96. p. Jen min mei chou tch'ou pan chō, Peking 1961. Y 75.
- CHEN Tsu-lung, *Index du Han-kouan ts'i-tchong*. XLII et 49 pages, avec LXXII planches. *Travaux d'index, de bibliographie et de documentation sinologiques publiés par l'Institut des Hautes Études Chinoises de l'Université de Paris I*. Paris 1962. En vente: Librairie Adrien-Maisonneuve.
- CHOMONOV, M. P., *Abaj Gésér-chubun*. Épopéja. (Échirit-bulagatskij variant). Podgotovka teksta, perevod i primečanija — Častj I. 231 pages. Burjatskij kompleksnyj naučno-issledovatel'skij Institut. Ulan-Udė 1961. R. 2,25.
- CLAUSON, Sir Gerard, *Turkish and Mongolian Studies*. XVII et 261 pages. *Prize Publication Fund*, Vol. XX. London 1962.
- CLAUSON, Gerard, *The concept of "strength" in Turkish*. Tirage à part du *Németh Armağam* (Ankara 1 1962), pp. 93—101.
- CYDENDAMBAEV, C. B.—IMECHENOV, M. N., *Kratkij russko-burjatskij slovarj*. Okolo 13 500 slov. 646 pages. Moskva 1962. Gosud. izd. inostr. i nacion. slov. R. 0,76.
- DAMAIS, L.-C., *Bibliographie indonésienne*. Extrait du *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, tome L, fasc. 2 (1962), pp. 417—518.
- DAMAIS, Louis-Charles, *Études javanaises*. Extrait du *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, tome L, fasc. 2, pp. 407—416, avec la pl. XXXVI.
- DAMAIS Louis-Charles, *Quelques toiles Balinaises de style traditionnel*. Tirage à part de la revue *Artibus Asiae*, vol. XXIV, 3/4, pp. 263—274.
- DAMAIS, Louis-Charles, *Études Soumatranaises*. Extrait du *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, tome L, fasc. 2, pp. 275—310, avec la pl. XXXV.
- DAMDINSÜRĖN, C., *Noyan qutuqtu Rabjai : Saran kökügen-ü namtar*. Publié par —. 262 pages. *Corpus Scriptorum Mongolorum*, tom. XII. Ulaanbaatar 1962. T. 10,50.
- *Dandiny «Zochist ajalguuny tol» ba tüviniј tajlbaruudyn tuchaj tovč médée*. 182 pages. *Studia Mongolica*, tom. IV, fasc. 1—7. Ulaanbaatar 1962. T. 4,40.
- DEMIÉVILLE, Paul, *Anthologie de la poésie chinoise classique*. Sous la direction de —. 571 pages. Paris 1962. Gallimard.

- DIEN, Albert E., *Biography of Yü-wen Hu*. 165 pages, avec une carte géographique, et avec une carte généalogique. *Chinese Dynastic Histories Translations*. Berkeley and Los Angeles. University of California Press. 1962.
- DIÓSZEGI, V., *Samanizmus*. [Le chamanisme.] 118 pages. *Élet és tudomány Kiskönyvtár*. Budapest 1962. Gondolat. Frt. 12,—.
- DRAGUNOV, A. A., *Grammatičeskaja sistema sovremennogo kitajskogo razgovornogo jazyka*. 270 pages. Leningrad 1962. R. 0,17.
- DULJZON, A. P., *Obščee nazvanie reki u ketojazyčnych narodov*. Tirage à part des *Mélanges Učenyje zapiski Dal'nevostočnogo Gosudarstvennogo Universiteta*, vyp. V (Vladivostok 1962), pp. 3—9.
- DULJZON, A. P., *Dorusskoe naselenie Zapadnoj Sibiri*. Tirage à part du *Voprosy istorii Sibiri i Dal'nego Vostoka* (Novosibirsk 1961), pp. 361—371.
- DULJZON, A. P., *Drevnie peredviženija ketov po dannym toponimiki*. Tirage à part de la revue *Izvestija Vsesojuznogo Geografičeskogo Obščestva*, 1962, No. 6, pp. 474—482.
- ECKMAN, János—LEVEND, Ağâh Sirri—MANSUROĞLU, Meedut, *Németh armagani*. XI et 393 (pages 183—256 n'ont pas été imprimées). Türk Dil Kurumu Yayınları—sayı: 191. Ankara 1962. L. 40,—.
- ETIEMBLE, R., *L'Orient philosophique au XVIII^e siècle*. Cours professé à la Faculté des Lettres de Paris. Première Partie: Généralités, définitions, 215 pages (1956—1957). Deuxième Partie: Missionnaires et philosophes, 179 pages (1957—1958). Troisième Partie: Sinophiles et sinophobes, 233 pages (1958—1959).
- FARUKI, Kemal A., *Islamic Jurisprudence*, 337 p. Karachi, 1962. Rs. 15,—.
- FEHÉR, G., *Vases de cuivre turcs dans le Musée National Hongrois*. Tirage à part des *Folia Archaeologica*, XIV (Budapest 1962), pp. 153—167, planches XXII—XXVII.
- FERDINAND, Klaus, *Nomad expansion and commerce in Central Afghanistan*, a sketch of some modern trends. Tirage à part du *Folk*, vol. 4 (1962), pp. 123—159.
- FERDINAND, Klaus, *The horizontal windmills of Western Afghanistan*. Réimprimé du *Folk*, vol. V (1963), pp. 71—89.
- FOKOS-FUCHS, D. R., *Rolle der Syntax in der Frage nach Sprachverwandschaft, mit besonderer Rücksicht auf das Problem der ural-altaischen Sprachverwandschaft*. 137 pages. *Ural-Altäische Bibliothek*, vol. XI. Wiesbaden 1962. Otto Harrassowitz. DM 22,—.
- FRANKE, Herbert, *Zur Datierung der mongolischen Schreiben aus Turfan*. Tirage à part de la revue *Oriens*, vol. XV (1962), pp. 399—410.
- GYÖRFFY, Gy., *A magyar őstörténet néhány kérdéséről* [Sur quelques problèmes de la préhistoire hongroise]. Tirage à part de la revue *Történeti Szemle* [Revue Historique] 1961, pp. 417—426. (avec résumés en russe et en français).
- GYÖRFFY, Gy., *Καμπάλων*. Tirage à part des *Acta Antiqua Ac. Sc. Hung.* X (1962), pp. 413—415.
- HANEDA TÔRU 羽田亨, *Genchō ekiden zakkō* 元朝驛傳雜考: Tōyō Bunko Sōkan fupen 1, pp. 108+2+(4). Tōyō Bunko, Tokyo 1930.
- HASHIMOTO MASUKICHI 橋本壇吉, *Shina kodai rekihōshi kenkyū* 支那古代歴史研究 (*Ueber die astronomische Zeiteinteilung im alten China*): Tōyō Bunko Ronsō (The Tōyō Bunko Publications Series A) 29, pp. 590+2+5+20+15. Tōyō Bunko, Tokyo 1943.
- HIA TCHE-TS'ING 夏志清 (C. T. HSIA), *Kin tai tchong kouo siao chouo che* 近代中國小說史 (*A History of Modern Chinese Fiction*. 1917—1957), 12+662 p. Yale University Press, New Haven 1961.
- HOUei hien fa küe pao kao 輝縣發掘報告: Tchong kouo t'ien ye k'ao kou pao kao 中國田野考古報告 1, (1)+7+146+122 p. K'o hio teh'ou pan chō, Peking 1956. Y 11,60.

- ISCHAKOV, F. G. — PALJMBACH, A. A., *Grammatika tuvinskogo jazyka. Fonetika i morfologija*. 472 pages. Moskva 1961. R. 1,80.
- IWAI HIROSATO 岩井大慧, *Ni shi bukkuyōshi ronkai (Some Historical Studies of Buddhism in China and Japan)* : Tōyō Bunko Ronsō (The Tōyō Bunko Publications Series A) 39, 544+2+5+2+2+32+33 p. Tōyō Bunko, Tokyo 1957.
- ĴAHANGIROV, Muradchan, M. F. *Achundov dram əsərlərinin dili üzərində nəfə işləmişdir*. 254 pages. Bakı 1962. R. 0,80.
- KALUŻYŃSKI, St., *Jakutische Wortforschungen*. Réimprimé du *Central Asiatic Journal*. vol. VII (1962), pp. 179—191.
- KIEKBAEV, Ž., Gh., *Vengr chalk äkiättäre* [Contes populaires hongrois]. Traduction en bachkir, dirigée par —. 94 pages. Ufa 1963. R. 0,13.
- KIERMAN JR., FRANK, A., *Four Late Warring States Biographies. Ssu-ma Ch'ien's Historiographical Attitude as Reflected in —*. VII et 127 pages. Studies in Asia. Wiesbaden 1962. Otto Harrassowitz. DM 22,—.
- KOLMAŠ, Joseph, *Notes on the Kanjur and Tanjur in Prague*. Tirage à part de l'*Archiv Orientální* XXX (1962), pp. 314—317.
- KORKMAZ, Dr. Zeynep, *Nevşehir ve yöresi ağızları*. I. cilt. *Ses bilgisi* (Phonétique). XV et 230 pages. Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-coğrafya Fakültesi Yayınları, sayı: 142. Türk dili ve edebiyat araştırmaları Enstitüsü, sayı 1. Ankara 1963.
- KORKMAZ, Dr. Zeynep, *Türkçede eklerin kullanılış şekilleri ve ek kalıplaşması olayları*. VIII et 98 pages. Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-coğrafya Fakültesi Yayınları, No. 124. Türk dili ve edebiyat Serisi, No. 19. Ankara 1962.
- KOROLY, Ch. G., *Persidskie poslovicy i pogovorki*. Sostavlenie, perevod i kommentarii —. 363 pages. Moskva 1961. R. 0,90.
- KUZNECOV, V. A., *Alanskije plemena severnogo Kavkaza*. 164 pages. *Materialy i issledovanija po archeologii SSSR*, No 106. Moskva 1962, R. 1,32.
- LIGETI, Louis, *Sur un passage du Rājāvarāḍaka-sūtra ouïgour*. Tirage à part du *Németh Armağanı* (Ankara 1962), pp. 319—330.
- LIONNET, Jacques, *Lao tse, Tao te king*. Traité sur le principe et l'art de la vie des vieux maîtres de la Chine. Introduction, traduction, glose, commentaire et notes par —. 205 pages. Paris 1962. Adrien-Maisonneuve. NF 15,—.
- MACDONALD, Ariane, *Le Maṇḍala du Mañjuśrīmūlakalpa*. IX et 190 pages. *Collection Jean Przyluski*, publiée sous la direction de Marcelle LALOU et Constantin REGAMEY. Tome III. Paris 1962. Adrien-Maisonneuve. NF 22,80.
- MAENCHEN-HELFEN, Otto, *Ein unbeachtetes Zeugnis für das Keltentum der Bastarnen*. Tirage à part du *Beiträge zur Namenforschung*, Jahrg. 13 (1962), 174—177.
- MÄHÄRRÄMOVA, R. — ĴAHANGIROV, M., *Azərbaycan dilinin tarixi sintaksisinə dair materiallar*. 260 pages. Bakı 1962. R. 1,15.
- MALLMANN, Marie-Thérèse de, *Les enseignements iconographique de l'Agnipurana*. XII et 371 pages. *Annales du Musée Guimet. Bibliothèque d'Études*. Tome Soixante-septième. Paris 1963.
- MELIKOFF, Irène, *Abū Muslim. Le «Porte-hache» du Khorassan*, dans la tradition épique turco-iranienne. Illustré de 5 reproductions fac-similés de Manuscrits Persans et Turcs. 160 pages. Paris 1962. Adrien-Maisonneuve. NF 21.
- MIHAJLOV, G. I., *O periodizaciji mongoljskoj literatury*. Tirage à part du *Narody Azii i Afriki*, 1962, No. 4, pp. 133—143.
- MÓNCH, C., *Šiné uran zochiolyn zarim asuudal*. 54 pages. *Studia Mongolica*, Tom. III, fasc. 13—15. Ulaanbaatar 1961. T. 2,15.
- MOSTAERT, Antoine, *A propos d'une prière au feu*. Tirage à part du *UAS*, vol. XIII (1962), pp. 191—223.

— NÉMETH, Gyula, *Attila ve Hunlari*. Traduit en ture par Şerif BAŞTAV. 328 pages, avec I—XX planches et avec deux cartes géographiques. *Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-coğrafya Fakültesi yayınları*, sayı: 106. İstanbul 1962.

— NAMNANDORŽ, O., *Gaichamšigt too*. 16 pages. Ulaanbaatar 1962. T. 0,75.

— NIKITINA, V. B.—PAEVSKAJA, E. V.—POZDNEEVA, L. D.—REDER, D. G., *Literatura drevnego Vostoka*. 467 pages. Moskva 1962. Izd. Moskovskogo Universiteta. R. 0,71.

— NOMINCHANOV, C. D., *Nazvaniya častej tela čeloveka v tjurko-mongoljskich jazykach*. Tirage à part du *Zapiski*, vyp. 2, 1962 god, pp. 193—206.

— NOMINCHANOV, C. D., *Mongolskie élementy v étnonimike i toponimike uzbekskoj SSR*. Tirage à part du *Zapiski*, vyp. 2, 1962 (Élista 1962), pp. 257—275.

— NOMINCHANOV, C. D., *Terminy životnovodstva v tjurkskich i mongoljskich jazykach*. Akademija Nauk Kazanchskoj SSSR, Sektor Vostokovedenija. 1959, Tom I, pp. 87—116.

— NOMINCHANOV, C. D., *Fonetičeskaja osobennostj beljtirskogo govora čakasskogo jazyka*. Tirage à part des *Izvestija Akademii Nauk Kazachskoj SSR* (Seriya filologii i iskusstvovedenija), 1958, vyp. 1—2 (8—9), pp. 64.

— OKLADNIKOV, A., *Sur la tradition paléolithique dans l'art des tribus néolithique de la Sibérie*. 15 pages. Les rapports et les informations des archéologues de l'URSS. VI^e Congrès International des sciences préhistoriques et protohistoriques. Moscou 1962.

— OKLADNIKOV, A. P., *The temperate zone on continental Asia*. Tirage à part, pp. 267—287.

— OKLADNIKOV, A. P., *Drevnemongoljskij portret, nadpisi i risunki na skale u podnožjja gory Bogdo-uula*. Tirages à part du *Mongoljskij Archeologičeskij Sbornik* (Moskva 1962), pp. 68—74.

— OKLADNIKOV, A. P., *Novoe v izučenii drevnejšich kuljur Mongolii* (po rabotam 1960 g.). Tirage à part du *Sovetskaja étnografija*, 1962, No. 1, pp. 83—90.

— PÁLOS, I., *A hagyományos kínai orvoslás* [Médication chinoise traditionnelle] 206 pages. Budapest 1963. Gondolat. Frt. 17,50.

— PANKRATOV, B. I., *Juanj-čao bi-ši (Sekretnaja istorija mongolov)*. 15 ezjuanej. Tom I. Tekst. Izdanie teksta i predislovie. 19 et 602 pages. *Pamjatniki literatury narodov vostoka. Teksty. Boljšaja serija VIII*. Moskva 1962. R. 3,75.

— PAVLA Dorž (PAVLOV, D. A.), *Čikär bičlhnä tolí* [Orfografičeskij slovarj literaturnogo kalmyckogo jazyka]. 230 pages. Élst 1962. R. 0,30.

— PELLAT, Charles, *Mas'ūdī (mort en 345/956), Les prairies d'or*. Traduction française de Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, revue et corrigée par —. Tome premier. VIII et 248. Société Asiatique. Collection d'ouvrages orientaux. Paris 1962.

— PÉRLÉË, *Gurvan ögiülél*. 47 pages. *Studia Mongolica*, tom. III, fasc. 13—15. Ulaanbaatar. T. 1,60.

— PI YUAN 畢沅, *Siu tseu tcheu t'ong kien*, I—VI, (1)+50+6020 p. Kou tsi tch'ou pan chō, Peking 1957. Y 22,50.

— POPPE, N., *Pferdenamen in der Geschichte und Sage der Nomaden Zentralasiens*. Tirages à part de la revue *Oriens Extremus*, 9. Jahrg. (1962), pp. 97—104.

— POPPE, N., *American Studies in Altaic Linguistics*. Indian University Publications. *Uralic and Altaic Serie*, vol. 13 (Bloomington 1962), 357 pages. \$ 7,—.

— POPPE, N., *Antworten auf Professor Fr. Wellers Fragen*. Réimprimé du *Central Asiatic Journal*, vol. VII (1962), pp. 42—59.

— POPPE, N., *Altaic Studies in the United States*. Tirage à part du *UAS*, vol. XIII (1962), pp. 1—14.

- POPPE, N., *Zur Hyperbel in der epischen Dichtung der Mongolen*. Tirage à part du *Zeitschr. d. D. Morgl. Ges.*, Band 112 (1962), pp. 106—158.
- PULLEYBLANK, E. G., *The consonantal system of Old Chinese*. Tirage à part de la revue *Asia Major* IX, 58—144 (1962).
- ROUX, Jean-Paul, *La religion des Turcs de l'Orkhon des VII^e et VIII^e siècles*. Tirage à part de la *Revue de l'Histoire des Religions*, 1962, 1, pp. 1—24.
- RUDENKO, S. I., *Kulʹtura chunnov i noinulinskie kurgany*. 205 pages, avec I—LXXIII planches. Moskva—Leningrad 1962. Izd. Ak. Nauk. T. 1,33.
- RUMJANCEV, G. N., *Proischozhenie chorinskich burjat*. 267 pages. Ulan-Udé 1962. Burjatskij kompleksnyj naučno-issledovatel'skij Institut. R. 0,80.
- RYPKA, Jan, *Textkritisches zu Nizāmīs Haft Paykar*. Tirage à part du *Rocznik Orientalistyczny*, XXVI (1962), pp. 85—96.
- SANŽEEV, G. D.—BERTAGAEV, T. A.—CYDENDAMBAEV, C. B., *Grammatika burjatskogo jazyka*. Fonetika i morfologia. Redakcionnaja kollegija —. 340 pages. Moskva 1962. Izd. Vostočnoj literatury. R. 1,50.
- SCHEIBER, Alexander, *Letters of Solomon Schechter to William Bacher and Ignace Goldziher*. Tirage à part du *Hebrew Union College Annual*, vol. XXXIII (1962), pp. 255—275.
- SCHÜTZ, E., *Ungarisch katapan, armenisch katapan*. Tirage à part de la revue *Handes Amsorya* (Vienne 1961), No 10—12, cols. 517—520.
- SCHÜTZ, Ö., *Régi örmény nyomtatványok az Országos Széchényi Könyvtárban* [Ancien imprimés dans la Bibliothèque Nationale Széchényi]. Tirage à part de *Az Országos Széchényi Könyvtár Évkönyve* [Annales de la Bibliothèque Nationale Széchényi], 1961—1962, pp. 166—177.
- SEVORTJAN, Ê. V., *Affiksy glagoloobrazovanija v azerbajdžanskom jazyke*. Opyt sravnitel'nogo issledovanija. 643 pages. Moskva 1963. R. 2,50.
- SHIRATORI KURAKICHI 白鳥庫吉, *Onyaku mōbun genchō hishi (A Romanized Representation of the Yüan-Ch'ao-Pi-Shih (A Secret History of the Mongols) in its Original Mongolian Sound)* : Tōyō Bunko Sōkan (The Tōyō Bunko Publications Series C) 8, 1249+5+9 p. Tōyō Bunko, Tokyo 1942.
- SIMON, Walter, *Tibetan par, dpar, spar, and cognate words*. Réimprimé de *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, vol. XXV (1962), pp. 72—80.
- SINOR, D., *Tayar ~ tavar ~ moəap ~ tár ~ tara*. Tirage à part du *UAS*, vol. XIII (1962), pp. 229—235.
- ŠIRALIJEV, M. Š., *Nachčyvan MSSR-in dialekt vā šiväläri*. 326 pages. Baky 1962. R. 1,35.
- ŠIRALIJEV, M., *Azärbajjan dialektologijasynyn äsaslary*. 424 pages. Baky. R. 0,65.
- *So yin po na pen eul che sseu che*, I—XXIV, 2+4+2+32+167 p. Chang wu yin chou kouan, Peking 1958. Y 310.
- SOFRONOV, M. V.—KYČANOV, E. I., *Issledovanija po fonetike tangut'skogo jazyka*. 115 pages. Moskva 1963. R. 0,50.
- SSEU-MA KOUANG 司馬光, *Tseu tcheu t'ong kien*, I—X, 2+9612+158+2 p. Kou tsi tch'ou pan chō, Peking 1956. Y 35.
- STEIN, R. A., *Une chronique ancienne de bSam-yas : sBa-bžed*. Édition du texte tibétain et résumé français par —. XII et 107 pages. Publication de l'Institut des Hautes Études Chinoises. Textes et documents I. Paris 1961. En vente: Adrien-Maisonneuve.
- STEIN, R. A., *Les tribus anciennes des Marches Sino-Tibétaines*. Légendes, classifications et histoire. 105 pages avec une carte pliante. Bibliothèque de l'Institut des Hautes Études Chinoises, volume XV. Paris 1961.

- ŠUNKOV, V. I. — MATVEENKOV, I. I. — OKLADNIKOV, A. P. — POTAPOV, L. P., *Voprosy istorii Sibiri i Dal'nego vostoka*. Glavnaja redakcija — Trudy konferencii po istorii Sibiri i Dal'nego vostoka. Materialy plenarnogo zasedanija is ekcia istorii dosovetskogo perioda, archeologii i étnografii. Mart 1960. 402 pages. Novosibirsk 1961. R. 2,51.
- SZYMANSKI, Edward, *Le problème de l'indépendance de la Tunisie après la seconde guerre mondiale*. 115 pages. Warszawa 1962. Zl. 40.
- TAMURA, J., *On the Min-dai mammō shiryō. Ming dynasty source materials on Manchuria and Mongolia*. En japonais et anglais, 28 et 10 pages.
- T'ang tch'ang ngan ta ming k'oung 唐長安大明宮: K'ao kou hio tchouan k'an ting tchong 11, 6+66+LXXII+IV p. K'o hio tch'ou pan chō, Peking 1959. Y 1,80.
- T'chong kouo kin po nien houei houa tchan lan siuan tsi 中國近百年繪畫展覽選集, 10+96 p. Wen wu tch'ou pan chō, Peking 1959.
- T'chong kouo pan k'o t'ou lou 中國版刻圖錄, I—VIII, 114+724 p. Wen wu tch'ou pan chō, Peking 1960. Y 180.
- THOMSEN, K., *Zur Wolgabolgarischen Epigraphie*. Tirage à part de la revue *Acta Orientalia* (Havniae), XXVI, pp. 189—192.
- TOU YA-TS'U'UAN 杜亞泉 etc. *Tong wu hio ta ts'eu tien*, 2+2+3+10+46+110+2+2+4+15+2 635+9+82+135+111 p. Chang wu yin chou kouan, Changhai 1933. Y 10.
- TÖTTÖSY, Cs., *Sukasaptati. A papagáj 70 meséje a csalfa asszonyokról* [Sukasaptati. Les contes du perroquet sur les femmes perfides]. Traduction, postface et notes par T. Cs. 249 pages. Budapest 1962. Magyar Helikon. Frt. 42,—.
- TÖKEI, F., *Kínai filozófia*. [Philosophie chinoise.] Ókor. Első kötet. Szöveggyűjtemény. [Antiquité. Volume premier. Choix de textes.] Válogatta, fordította, a bevezetéseket és jegyzeteket írta — Choix, traduction, introductions, notes par —. 401 pages. Budapest 1962. Akadémiai Kiadó. Frt. 55,—.
- Ts'iu'an t'ang che, I—XII, pp. 40+61+63+58+69+57+62+68+62+64+67+80+10 222+22. T'chong houa chou kiu, Peking 1960. Y 50.
- TUCCI, Giuseppe, *The Wives of Stroñ btsan sgam po*. Tirage à part de la revue *Oriens Extremus* IX (1962), pp. 121—126.
- [UBRJATOVA, E. I.,] *Istoričeskoe razvitie leksiki tjurkskich jazykov*. 467 pages. Moskva 1961. R. 2,15.
- VANDUJ, Ê., *Chêl, zochiol*. BNMA Ulsyn Šinžlêch uchaan Akademijn Chêl, zochiolyn chûrêêlen. 2-r boti, 1-r dêvtêr, 12 pages. Ulaanbaatar 1961. T. 0,75.
- VOSTRIKOV, A. I., *Tibetskaja istoričeskaja literatura*. 427 pages. *Bibliotheca Buddhica* XXXIII. Moskva 1962. R. 1,30.
- WADA SEI 和田清, *Tōaji kenkyū (Mōku pen) (Studies on the History of Far East (Mongolia))*: Tōyō Bunko Ronsō (The Tōyō Bunko Publications Series A) 42, pp. 938+(6)+5+2+34+18+(1). Tōyō Bunko, Tokyo 1959.
- WATSON, Burton, *Cold mountain. 100 poems by the T'ang poet Han-shan*. Translated and with an Introduction by —. 122 pages New York 1962. Grove Press.
- WELLER, Friedrich, *Zum Kāśyāpaparivarta*. Heft 1, *Mongolischer Text*. 122 pages. *Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig*. Philologisch-historische Klasse. Band 54, Heft 2. Berlin 1962. Akademie Verlag.
- WOU WEN-LEANG 吳文良, *Ts'iu'an tcheou tsong kiao che k'o* 泉州宗教石刻: K'ao kou hio tchouan k'an yi tchong 7, pp. 2+66+94. K'o hio tch'ou pan chō, Peking 1957. Y 4,30.
- YANG CHOU-TA 楊樹達, *Tsi wei kiu kin wen chouo* 積微居金文說: K'ao kou hio tchouan k'an kia tchong 1, pp. 20+2+299+9. K'o hio tch'ou pan chō, Peking 1959. Y 3.

— YANG CHOU-TA 楊樹達, *Han chou k'ouei kouan* 漢書窺管, pp. 8+2+662. K'o hio tch'ou pan chö, Peking 1955. Y 5,26.

— YU CHENG-WU 于省吾, *Chang tcheou kin wen lou yi* 商周金文錄遺: K'ao kou hio tchouan k'an yi tchong 6, pp. 120. K'o hio tch'ou pan chö, Peking 1957. Y 7.

— YU NGAN-LAN 于安瀾, *Houa louen ts'ong k'an* 畫論叢刊, I-II, pp. 20+892+24. Jen min mei chou tch'ou pan chö, Peking 1960. Y 7,70.

— ZAJĄCZKOWSKI, Ananiasz, *Le traité arabe Muḳaddima d'Abou-l-laïṭ as-Samarḳandī en version mamelouk-kiptchak*. 108 pages. Warszawa 1962. Zl. 40,—.

Printed in Hungary

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki szerkesztő: Farkas Sándor

A kézirat nyomdába érkezett: 1963. V. 22. — Terjedelem: 9,25 (A/5 ív; 15 ábra

63.57204 — Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

SUPPLEMENTUM

ACTA
ORIENTALIA
ACADEMIAE SCIENTIARUM
HUNGARICAE

(ACTA ORIENT. HUNG.)

РЕЗЮМЕ

TOMUS XVI



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST
1963

СОДЕРЖАНИЕ

Г. Кара: Уджумучинский словник	3
Н. О. Шаракшинова: К вопросу бытования среди бурят сказок «Сиддхи— Кюра»	3
В. Диосеги: Этногенетичные отношения дархатского шаманства	4
Жужа Какук: Татарские фольклорные записи И. Куноша	4
А. Шейбер: Соболезнующее письмо Эли Хамумхе б. Абрахама к Хеседу б. Яшара	4
Л. Лигети: Замечания о Стамбульском монгольском словнике	5
Б. Х. Тодаева: Некоторые особенности баоаньского языка в КНР	6
А. Рона-Таш: Изготовление войлока в Монголии	7
Л. С. Пучковский: Дата написания «Болор толи»	7
Ева Апор: Осетинские материалы в наследстве Б. Мункачи	7
З. Такач: Приложение к «гуннскому борцу» найденному у поселка Банта- пуста	8
А. Бодроглигети: Сборник тюркских стихотворений XIV-го века	8
К. Томсен: Замечания о системе гласных второго слога в тюркских языках ...	8
М. Иштванович: Грузинские источники по истории печенегов	8

Г. Кара: Уджумучинский словарь, стр. 1—43.

Опубликованный в статье словарь содержит больше 1500 уджумучинских слов, записанных автором осенью 1958 г., в Восточном и Сухэ—Баторском аймаках Монгольской Народной Республики, см. краткий очерк *Sur le dialecte üjümüč'in* в *Acta Orient. Hung.* XIV (1962). Большинство слов представляет собой западный говор уджумучинского наречия, но этот факт указан только в том случае, если западноуджумучинская форма следована другими диалектными данными. В словнике включено небольшое число слов хучитского (восточный говор) и абагаского наречий. Сокращения диалектов: йО — западный говор, йЕ — восточный говор уджумучинского, khu. — восточный говор хучитского, ab. — говоры абагаского наречий. За диалектной формой, данной в фонетической транскрипции следует значение слова на французском языке. Соответствующая уджумучинской старописьменная форма дается в скобках.

К словнику имеется приложение с некоторыми новыми данными по фонетике и морфологии уджумучинского наречия.

Н. О. Шаракшинова: К вопросу бытования среди бурят сказок «Сиддхи—Кюра», стр. 45—54.

Автор статьи обсуждает вопрос бытования среди бурят индийских сказок «Сиддхи—Кюра». Попад к бурятам, эти сказки и рассказы начинали новую жизнь. В новой этнической среде часть их сохранилась в более или менее неизменном виде, в пересказах, близких к первоисточнику, другие же подвергались переработкам, различного рода переделкам уже в соответствии с художественно-эстетическими взглядами бурятского народа.

Сказки «Сиддхи—Кюра», некогда проникавшие к бурятам, возможно, через тибетцев и монголов, распространялись среди бурят как в переводах, так и в пересказах. Они скоро становились достоянием широких народных масс и воспринимались ими как собственно бурятские, оригинальные народные творения.

Часть заимствованных сказок зачастую смешивалась, переплеталась с оригинальными бурятскими сказками, образуя новые, доселе неизвестные бурятам. Изучение бурятских сказок позволяет обнаружить в них отдельные сюжеты, фольклорные мотивы и образы из индийских сказок. Автор на фактическом материале, собранном во время экспедиций, показывает бытование среди бурят сказок «Сиддхи—Кюра» в виде сборников в переводах на монгольский, бурятский и русский языки, в пересказах, довольно близких к переводам, в переработках, в которых сохраняются близкие к индийским мотивы, сюжеты и художественные образы.

Бытование сказок «Сиддхи—Кюра» среди бурят свидетельствует о некоторых фольклорных связях индийского и бурятского народов, установившихся ещё с прошлых веков.

В. Диосеги: Этногенетичные отношения дархатского шаманства, стр. 55—81.

Статья содержит новые материалы по шаманству дархатов, живущих на Северо-западе Монгольской Народной Республики, у озера Косогол. Эти материалы — предметы культа, предания о шаманских поколениях, и т. п. —, собранные автором в течении его научных командировок, бросают свет на происхождение дархатского шаманства, и дают возможность иметь новые результаты в изучении сложных вопросов дархатского этногенеза.

На основе тщательного анализа дархатских материалов и сравнения последних с шаманством Халхи, Бурятин, Тувы и Горного Алтая, автор устанавливает тесные связи дархатского шаманства с тувинским и горноалтайским, связи которые свидетельствуют о том, что дархаты — это народность северного, т. е. тувинского происхождения.

Жу жа Ка к у к: Татарские фольклорные записи И. Куноша, стр. 83—97.

В Восточном Отделении Библиотеки Венгерской Академии Наук хранятся рукописи татарских фольклорных материалов Игнаца Куноша, записанные им в лагерях для военнопленных у чешского г. Эгер и венгерского поселка Кеньермезье. Объем рукописного сборника: больше 1200 убористо исписанных листов (размер — половина бумажного листа). Рукописи содержат:

1. Татарские народные сказки и четверостишия (443 л.). Последние с турецким и венгерским переводами.
2. Мишарские народные сказки и четверостишия, с венгерским переводом (161 + 2 л.), мишарский словник.
3. Народные сказки крымских татар, с венгерским переводом (444 л.). Записи песен крымских татар, к сожалению, не сохранились.
4. Отрывки стихов крымских ногоев и словник (24 л.).

К этим приложены еще:

5. Образцы крымского караимского говора, отрывки текстов, стихи и словник (45 л.). Записано в 1925—1927 гг. от крымских караимов, переселившихся в Истанбул.
6. Словарик говора дунайских татар. Записан в 1912 г. среди татар, переселившихся из Крыма в окрестность Силистры.

Система фонетической транскрипции Куноша не вполне последовательна. Все-таки она способна отражать диалектные особенности. Тексты имеют большой интерес и для изучения фольклора тюркоязычных народов.

Автор статьи дает подробное описание материалов и публикует некоторые образцы из богатого фольклорного сборника.

А. Шейбер: Соболезнующее письмо Эли Хамумхе б. Абрахама к Хеседу б. Яшара, стр. 99—105.

В арабских источниках часто говорится о роли сыновей Шахла (Бену Шахл) в государственной и экономической жизни Египта первой половины XI-го века. Семья происходит из Туштара, Персии. Отсюда имя прилагательное туштарский. Братья — Абрахам и Хесед — поселились в еврейском квартале Каира, где они основали фирму,

занимающуюся главным образом финансовыми делами и ювелирными изделиями. Время расцвета фирмы относится к 1020 и 1047 годам. Они снабжали драгоценностями и двор халифа. Своим политическим влиянием при дворе они были обязаны случайности. В 1047 году Абрахам стал жертвой политического убийства, в 1048 году же секвестрировали имущество Хеседа, его самого же измучили до смерти.

Хесед занимался и публичными делами евреев, о чем имеется богатый материал в генизе. О положении его семьи нам мало известно. По Познански сыном Хеседа был тот Яшар, который по имени Шахл б. Фадхл б. Шахл ал-Туштуари (Яшар б. Хесед б. Яшар) был известным караитским ученым. Караитские отношения семьи все еще являются спорным вопросом в научной литературе.

В обсуждаемом еврейском письме (за № 123) генизы Кауфманна имеются данные относительно этого лица. Оно является письмом Эли Хамумхе, выражающим соболезнование по поводу смерти сына Хеседа—Яшара. Значит у него был сын именем Яшар. Этим же Эли было написано то письмо, которое сохранилось в кембриджской генизе и в котором он сообщает о своем желании посетить после освобождения из тюрьмы старого Хеседа в Египте, который однако в то время уже не был в живых. На основе письма в генизе Кауфманна можно пополнить генеалогическое дерево Бану Шахла. Правая полоса письма срезана, но можно его дополнить без всяких серьезных трудностей.

Л. Лигети: Замечания о Стамбульском монгольском словнике, стр. 107—174.

Настоящая статья содержит замечания автора о стамбульском монгольском словнике арабской письменности, изданном им в *Acta Orient. Hung.* XIV, 3—99. Эти замечания касаются двух больших групп вопросов: орфографии и фонетики. Обсуждаемые здесь вопросы Стамбульского словника сопоставляются с материалами других монгольских словников арабской письменности, Лейденского Анонима, Ибн—Муханны и работы Мукаддимат ал-Адаб. Вопросы в статье обсуждаются в следующем порядке:

1. Орфография.

1. Орфография Стамбульского словника в сравнении с другими источниками арабского шрифта.

2. Проблематичные обозначения звуков монгольских слов в арабском шрифте.

3. Знаки *kasra* и *yā*: а) по нормальной орфографии; б) для обозначения гласного *e*; в) знаки *fatha* и *alif*, обозначающие гласное *e*; г) двойное обозначение гласного *e* в тюркских памятниках; д) употребление буквы *yā* с предшествующим ей знаком *kasra* и без него.

4. Буква *yā* с *fatha*: а) обозначая краткое или долгое *e* в Ст.сл.; б) то же самое в тюркских памятниках.

5. Буква *wāw* с *fatta*: а) буква *wāw* со знаком *fatta* над ней и с предшествующим или следующим ей *alif*; б) *uāw* с *sukūn*; в) *wāw* после *wāw*; г) следующие друг другу две или три буквы *wāw* в текстах без вокализации.

6. Буквы *wāw* и *yā* со знаком *sukūn* над ними в значении гласных: а) *o*, *ö*, *u*, *ü* и т. п.; б) закрытое *e* (*é*); в) гласное *i*.

II. Фонетические замечания. Гласные.

7. Начальное *e*.

8. Гласное *e* после согласного, в первом слоге.

9. Лабиализация начального *e* под влиянием гласного *ü* второго слога, или под влиянием соседнего губного согласного (*b*, *m*).

10. Гласное *e* не первого слога.

11. Эволюция *o* и *ö* во втором слоге.

12. Эволюция *и* и *й* во втором слове.
13. Гласное *i* в первом слове.
14. Вторичное *i* в первом слове.
15. Выпадение гласного второго слога (synkope).
16. Долгие гласные.
17. Конечные дифтонги.

III. Согласные.

18. Начальное *h*—.
19. Начальное *q*—.
20. Начальное *k*—.
21. Согласные *q* и *γ* и гласное *i*, следующее им.
22. Оглушение согласного *γ*.
23. Оглушение согласного *d*.
24. Оглушение согласного *b*.
25. «Двусложия» с одинаковыми гласными: а) *aγa*; б) *ege*; в) *oγo*; г) *uγu*; д) *üγü*.
26. «Двусложия» с гласным *i* в первом слове: а) *iγa*; б) *iγe*; в) *iγu*; г) *iγü*.
27. «Двусложия» с лабиализованным гласным во втором слове: а) *aγu*; б) *eγü*.
28. «Двусложия» с лабиализованным гласным в первом слове: а) *oγa*; б) *öγe*; в) *uγa*; г) *üγe*.
29. «Двусложия» с не исчезающим согласным: а) *γ* (*g*); б) *b*; в) *m*.
30. Соединительные согласные: а) *w*; б) *y*; в) *h*.
31. Эволюция *si* > *ši*.

По конечным выводам автора, среди словариков арабского шрифта Ст. сл. стоит близко Лейденскому Анониму и словнику Ибн Муханны, хотя независим от них. Эти три словника отличаются ясно от Мукаддима ал-Адаба. Все они представляют западные наречия среднемонгольского, а три меньшие словника содержат и элементы, общие с восточными наречиями. Язык указанных словников является предшественником современных могольских диалектов Афганистана, а самым близким к этому последнему оказался материал Мукаддима ал-Адаба.

Б. Х. Тодаева: Некоторые особенности баоаньского языка в КНР, стр. 175—197.

Баоаньский язык — один из языков монгольской группы, распространенный среди баоаньского (и частично монгорского) населения в Китайской Народной Республике.

Монголы, говорящие на баоаньском языке, как и говорящие на монгорском и дунсянском языках, по-видимому, еще в XIII—XIV вв. оторвались от остальных монголов и в дальнейшем не имели с ними каких-либо постоянных и значительных связей. Выделившись из основной массы монгольского населения и оформившись в самостоятельные народности монгольской группы, баоань, монгоры и дунсяне, закрепили за собой и особые этнические наименования, образованные от названий тех мест, в которых они жили длительное время. Народность баоань живет сейчас в уезде Линься провинции Ганьсу и уезде Тунжэнь провинции Цинхай, т. е. на Северо-Западе Китайской Народной Республики.

Несмотря на отсутствие в прошлом между баоань, дунсянами и монгорами длительных исторических контактов, баоаньский язык некоторыми своими чертами как в фонетике, так и в морфологии сближается, с одной стороны, с дунсянскими, а с другой, — с монгорскими языками. Баоаньский язык сохраняет начальные спиранты *h*, *ɸ*, *x* и в этом отношении примыкает к монгорскому, дагурскому, дунсянскому, могольскому языкам, а также к языку памятников XIII—XIV вв. На основе собранных автором в экспе-

диции материалов устанавливаются в баоаньском языке два говора — дахэцзянский (Ганьсу) и тунжэньский (Цинхай). В основу изложения особенностей фонетики и морфологии языка баоань автор кладет дахэцзянский говор. К статье приложен текст баоаньской сказки с переводом.

А. Рона-Таш: Изготовление войлока в Монголии, стр. 199—215.

Автор рассматривает способы изготовления войлока у различных кочевников на основании как специальной литературы, так и собственных этнографических изысканий, сделанных в Монгольской Народной Республике. Он описывает отдельные фазы изготовления войлока у Даригангов, живущих в Юговосточной Монголии, и затем пробует определить различные типы изготовления войлока. Самые большие различия в методах изготовления войлока относятся к валянию, которое делается с помощью деревянного валька (...фиг.) или без валька (...фиг.), с применением силы человека или силы животного для вытягивания. Автор приводит также несколько специальных выражений, относящихся к изготовлению войлока.

Л. С. Пучковский: Дата написания «Болор толи», стр. 217—223.

Дата написания «Болор толи» — одного из наиболее значительных памятников монгольской историографии первой половины XIX. в. — в течение многих лет оставалась точно не установленной. Настоящая статья ставит себе целью внести ясность в этот вопрос. Для этой цели были использованы рукопись «Болор толи» Института народов Азии АН СССР, F, 305, т. III. и Южнообийский список этого сочинения.

По исследованию автора, дата (1834—1837 гг.) написания сочинения, установленная на основании текста Болор толи Института народов Азии, полностью совпадает с датой (годами), указанной в Южнообийском списке. Также совпадает — в пределах одного месяца — (первого месяца года) соответствующего времени с 9 февраля по 9 марта 1834 г.) и время начала работы над сочинением, указанное в колофонах обоих списков «Болор толи». Окончание работы по написанию сочинения также датировано совершенно одинаково в обоих списках — пятым месяцем года.

Ева Апор: Осетинский материал в наследстве Б. Мункачи, стр. 225—240.

В наследстве Мункачи, хранящемся в Рукописном отделе Библиотеки Венгерской Академии Наук имеется большой осетинский материал. Этот интересный с лингвистической точки зрения материал делится на три части: 1) Ms 601: Упорядоченный словарь осетинских слов — две коробки (несколько тысяч карточек), расставленных в грубом алфавитном порядке —, 2) Ms 602: Рукописи, записки собранного Бернатом Мункачи осетинского материала —, рукописи фольклорного материала, изданного в *Blüten: Ksz XX* (1923—27), pp. 1—88, *Ksz XXI* (1928—1932), pp. 1—158) относящиеся к нему примечания; вышеупомянутый словарь частично обработан, готов к печати —, 3) Ms 603: Транскрипция печатных осетинских текстов с объяснениями и примечаниями.

Для этой части рукописей характерно, что в каждом случае указаны лица, говорящие на различных диалектах, что помогает различить диалектические особенности. Материал имеет очень богатую фразеологию; транскрипция чрезвычайно точная.

З. Т а к а ч: Приложение к «гуннскому борцу» найденному у поселка Бантапуста, стр. 241—244.

В статье публикуются дополнительные материалы к прежнему описанию автором бронзовой статуэтки, которая, по мнению автора, относится к гуннам и имеет некоторые восточноазиатские черты.

А. Б о д р о г л и г е т и: Сборник тюркских стихотворений XIV-го века, стр. 245—312.

Стихотворения, содержащиеся в рукописи тюркского перевода *Гулистана* Сайфа Сарайского представляют собой богатый и ценный материал для изучения хорезмийской тюркской лирики. Большая их часть принадлежит самому Сайфу Сарайскому, а девять остальных стихотворений — девяти, в большинстве случаев поэтам, неизвестным из других источников.

На основе данного материала можно установить следующие: 1) хорезмийская тюркская литература является единой и с лингвистической и с идейной точек зрения, 2) Сайф Сарайский со своими стихотворениями и переводом *Гулистана* принадлежит к этой однородной литературе, 3) он создал свои сочинения под непосредственным влиянием *Хварезми*, автора *Мухаббат-наме* и одной *касиды* в сборнике Сайфа Сарайского, 4) в хорезмийской тюркской лирике, хотя она создавалась по классическому персидскому образцу, обнаруживаются стремления к продолжению тюркской традиции и культивированию светской поэзии, 5) корни чагатайской литературы исходят из хорезмийской.

В настоящей статье стихотворения публикуются впервые. К тексту даны транскрипция, перевод и комментарий.

К. Т о м с е н: Замечания о системе гласных второго слога в тюркских языках, стр. 313—318.

Автор статьи обсуждает вопросы гласных второго слога в тюркских языках и дает выражение мнению, что, подобно среднемонгольскому, и древнетюркский язык имел гласных среднего подъема во втором слоге.

М. И ш т в а н о в и ч: Грузинские источники по истории печенегов, стр. 319—323.

В статье публикуются некоторые новые сведения по истории печенегов, содержащиеся в различных сочинениях грузинской светской и духовной литературы средневековья.

The *Acta Orientalia* publish papers on oriental philology and culture in English, German, French and Russian.

The *Acta Orientalia* appear in parts of varying size, making up volumes. Manuscripts should be addressed to:

Acta Orientalia, Budapest 502, Postafiók 24.

Correspondence with the editors or publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Orientalia*, is 110 forints a volume. Orders may be placed with "Kultúra" Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest I., Fő utca 32. Account No. 43-790-057-181) or with representatives abroad.

Les *Acta Orientalia* paraissent en français, anglais, allemand et russe et publient des travaux du domaine des recherches orientales.

Les *Acta Orientalia* sont publiés sous forme de fascicules et seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

Acta Orientalia, Budapest 502, Postafiók 24.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de 110 forints par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

«*Acta Orientalia*» публикуют трактаты из области востоковедения на русском, немецком, английском и французском языках.

«*Acta Orientalia*» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

Acta Orientalia, Budapest 502, Postafiók 24.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена «*Acta Orientalia*» — 110 форинтов за том. Заказы принимает предприятие по внешней торговле книг и газет «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Текущий счет № 43-790-057-181) или его заграничные представительства и уполномоченные.

INDEX

A. BODROGLIGETI, A Collection of Turkish Poems from the 14th Century	245
K. THOMSEN (Kopenhagen), Bemerkungen über das türkische Vokalsystem der zweiten Silbe	313
M. ISTVÁNOVITS, Georgian Data Bearing on the History of the Petchenegs	319

Comptes rendus :

St. <i>Katuzynski</i> , Mongolische Elemente in der jakutischen Sprache (L. Ligeti) — Kalmückische Lieder. Aufgezeichnet von G. J. Ramstedt. Bearbeitet und herausgegeben von Š. Balinov und Pentti Aalto (L. Lőrincz) — Ardyn aman zochioloos. D. <i>Dašdorž</i> , I. <i>Gür-Rěncēn</i> nar ēmchtgēv (L. Lőrincz) — A. I. <i>Vostrikov</i> , Tibetskaja istoričeskaja literatura (A. Róna-Tas) — <i>Chou Tsu-mo</i> , Kuang-yün chiao pen fu k'an chi (B. Csongor) — P. Chatard, Michel Bernard, La tradition des Tsiganes (J. Vekardi)	325
--	-----

<i>Livres reçus</i>	341
---------------------------	-----